GREEK SERIES · VOLUME 105

Roman Antiquities

Dionysius of Halicarnassus · Plutarch

ΡΩΜΑΪΚΗ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ
ΚΑΜΙΛΛΟΣ
ΓΑΪΟΣ ΜΑΡΚΙΟΣ

Roman Antiquities

Book I, with Plutarch's Camillus and Coriolanus

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

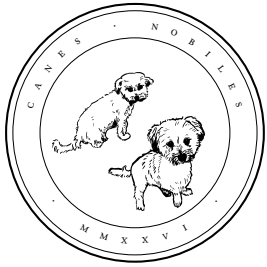


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 105 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Jacoby's Teubner Dionysius,
volume I (1885), and Perrin's Loeb Plutarch

Set from the Perseus Digital Library, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words the editors seclude are not printed; words they supply
are printed without their brackets; ∗∗∗ marks a gap in the text.

CONTENTS

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS · ROMAN ANTIQUITIES, BOOK I

1–4 · The Preface 9
5–8 · The Plan of the Work 19
9–16 · The Aborigines 28
17–21 · The Pelasgians 47
22–26 · The Sicels Driven Out 58
27–30 · The Tyrrhenians 69
31–33 · Evander and the Arcadians 79
34–38 · Heracles and the Saturnian Hill 86
39–44 · Heracles and Cacus 98
45–48 · Aeneas Leaves Troy 113
49–53 · The Voyage to Italy 123
54–57 · The Tables Eaten 138
58–60 · The Treaty with Latinus 148
61–64 · Aeneas' Greek Descent and Death 155
65–70 · Ascanius, Alba, and the Penates 164
71–75 · The Alban Kings and Rome's Date 178
76–78 · Ilia and the Twins 193
79–82 · The She-Wolf and Remus Captured 201
83–85 · Amulius Killed 218
86–90 · The Founding of Rome 227

PLUTARCH · CAMILLUS

1–4 · The Alban Lake 241
5–8 · The Fall of Veii and the Tithe 249
9–12 · The Schoolmaster of Falerii 259
13–16 · The Gauls Come 265
17–20 · The Allia 270
21–24 · Rome Taken 283
25–28 · The Geese of Juno 292
29–32 · Rome Saved and Rebuilt 300
33–36 · The Nones Caprotinae and Manlius 309
37–40 · Old Age and Stolo 320
41–43 · The Last Victory 329

PLUTARCH · CORIOLANUS

1–4 · Marcius' Youth 337
5–8 · The Secession and Corioli 344
9–12 · The Name Coriolanus 351
13–16 · The Consulship Refused 360
17–20 · Condemned to Exile 368
21–24 · Marcius Goes to Tullus 377
25–28 · War Against Rome 385
29–32 · Rome Besieged 392
33–36 · Volumnia 403
37–39 · The Death of Marcius 411

PLUTARCH · COMPARISON OF ALCIBIADES AND CORIOLANUS

1–5 · Comparison of Alcibiades and Coriolanus 421

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ΡΩΜΑΪΚΗ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ

Roman Antiquities, Book I

Dionysius would rather not speak of himself, but a historian must choose a noble subject and treat it with care. His is the finest: Rome surpasses every empire before it, Assyrian, Median, Persian, and Macedonian, ruling all the inhabited land and the whole sea, and lasting longer than any. He takes up its early history because the Greeks know almost nothing of it; some say its founders were vagabonds and barbarians who won their empire by fortune, not virtue, and some historians wrote so to please barbarian kings who hated Rome's rule.

τοὺς εἰωθότας ἀποδίδοσθαι τοῖς προοιμίοις τῶν ἱστοριῶν 1.1
the accustomed to-be-given in-the prefaces of-the histories
λόγους ἥκιστα βουλόμενος ἀναγκάζομαι περὶ ἐμαυτοῦ
words least wishing I-am-compelled about myself
προειπεῖν, οὔτ' ἐν τοῖς ἰδίοις μέλλων πλεονάζειν ἐπαίνοις,
to-say-beforehand neither in the my-own intending to-dwell-at-length praises
οὓς ἐπαχθεῖς οἶδα φαινομένους τοῖς ἀκούουσιν, οὔτε
which offensive I-know appearing to-those listening nor
διαβολὰς καθ' ἑτέρων ἐγνωκὼς ποιεῖσθαι συγγραφέων,
slanders against other having-resolved to-make historians
ὥσπερ Ἀναξιμένης καὶ Θεόπομπος ἐν τοῖς προοιμίοις
as Anaximenes and Theopompus in the prefaces
τῶν ἱστοριῶν ἐποίησαν, ἀλλὰ τοὺς ἐμαυτοῦ λογισμοὺς
of-the histories did but the my-own reasonings
ἀποδεικνύμενος, οἷς ἐχρησάμην ὅτε ἐπὶ ταύτην ὥρμησα
setting-forth which I-used when on this I-set-out
τὴν πραγματείαν, καὶ περὶ τῶν ἀφορμῶν ἀποδιδοὺς λόγον,
the undertaking and about the resources giving account
ἐξ ὧν τὴν ἐμπειρίαν ἔλαβον τῶν γραφησομένων.
from which the experience I-took of-the-things going-to-be-written

1.2 ἐπείσθην γὰρ ὅτι δεῖ τοὺς προαιρουμένους μνημεῖα
I-was-persuaded for that it-is-needful those choosing memorials
τῆς ἑαυτῶν ψυχῆς τοῖς ἐπιγιγνομένοις καταλιπεῖν, ἃ μὴ
of-the own soul to-those coming-after to-leave which not
συναφανισθήσεται τοῖς σώμασιν αὐτῶν ὑπὸ τοῦ χρόνου,
will-be-obliterated-with the bodies their by the time
καὶ πάντων μάλιστα τοὺς ἀναγράφοντας ἱστορίας, ἐν
and of-all most those recording histories in
αἷς καθιδρῦσθαι τὴν ἀλήθειαν ὑπολαμβάνομεν ἀρχὴν
which to-be-enshrined the truth we-suppose the-beginning
φρονήσεώς τε καὶ σοφίας οὖσαν, πρῶτον μὲν ὑποθέσεις
of-prudence both and wisdom being first indeed subjects
προαιρεῖσθαι καλὰς καὶ μεγαλοπρεπεῖς καὶ πολλὴν ὠφέλειαν
to-choose noble and magnificent and much benefit
τοῖς ἀναγνωσομένοις φερούσας, ἔπειτα παρασκευάζεσθαι
to-those going-to-read bringing then to-prepare
τὰς ἐπιτηδείους εἰς τὴν ἀναγραφὴν τῆς ὑποθέσεως
the suitable for the recording of-the subject
ἀφορμὰς μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας τε καὶ φιλοπονίας.
resources with much care both and industry

1.3 οἱ μὲν γὰρ ὑπὲρ ἀδόξων πραγμάτων ἢ πονηρῶν
those indeed for about inglorious affairs or wicked
ἢ μηδεμιᾶς σπουδῆς ἀξίων ἱστορικὰς καταβαλόμενοι
or of-no seriousness worthy historical having-laid-down
πραγματείας, εἴτε τοῦ προελθεῖν εἰς γνῶσιν ὀρεγόμενοι καὶ
undertakings whether the to-advance to notice longing and
τυχεῖν ὁποιουδήποτε ὀνόματος, εἴτε περιουσίαν ἀποδείξασθαι
to-obtain of-whatever-kind name or abundance to-display
τῆς περὶ λόγους δυνάμεως βουλόμενοι, οὔτε τῆς γνώσεως
of-the in words power wishing neither for-the knowledge
ζηλοῦνται παρὰ τοῖς ἐπιγιγνομένοις οὔτε τῆς δυνάμεως
are-envied among those coming-after nor for-the power

ἐπαινοῦνται, δόξαν ἐγκαταλιπόντες τοῖς ἀναλαμβάνουσιν
are-praised a-reputation having-left to-those taking-up
αὐτῶν τὰς ἱστορίας, ὅτι τοιούτους ἐζήλωσαν αὐτοὶ
their the histories that such they-emulated themselves
βίους, οἵας ἐξέδωκαν τὰς γραφάς· ἐπιεικῶς γὰρ ἅπαντες
lives as they-published the writings fairly for all
νομίζουσιν εἰκόνας εἶναι τῆς ἑκάστου ψυχῆς τοὺς λόγους.
think images to-be of-the each-man's soul the words
οἱ δὲ προαιρούμενοι μὲν τὰς κρατίστας ὑποθέσεις, 1.4
those and choosing indeed the finest subjects
εἰκῇ δὲ καὶ ῥᾳθύμως αὐτὰς συντιθέντες ἐκ τῶν
at-random but and carelessly them composing from the
ἐπιτυχόντων ἀκουσμάτων, οὐδένα ὑπὲρ τῆς προαιρέσεως
chance hearsay no for the choice
ἔπαινον κομίζονται· οὐ γὰρ ἀξιοῦμεν αὐτοσχεδίους οὐδὲ
praise carry-off not for we-think-fit improvised nor
ῥᾳθύμους εἶναι τὰς περί τε πόλεων ἐνδόξων καὶ ἀνδρῶν
careless to-be the about both cities famous and men
ἐν δυναστείᾳ γεγονότων ἀναγραφομένας ἱστορίας.
in power having-been recorded histories
ταῦτα δὴ νομίσας ἀναγκαῖα καὶ πρῶτα θεωρήματα 1.5
these-things indeed having-thought necessary and first principles
τοῖς ἱστορικοῖς εἶναι καὶ πολλὴν ποιησάμενος ἀμφοτέρων
for-the historians to-be and much having-made of-both
ἐπιμέλειαν οὔτε παρελθεῖν τὸν ὑπὲρ αὐτῶν λόγον
care neither to-pass-over the about them account
ἐβουλήθην, οὔτε ἐν ἄλλῳ τινὶ τόπῳ καταχωρίσαι μᾶλλον
I-wished nor in other any place to-put rather
ἢ τῷ προοιμίῳ τῆς πραγματείας.
than in-the preface of-the undertaking

2.1 τὴν μὲν οὖν ὑπόθεσιν ὅτι καλὴν εἴληφα καὶ μεγαλοπρεπῆ
the indeed then subject that fine I-have-taken and magnificent
καὶ πολλοῖς ὠφέλιμον οὐ μακρῶν οἶμαι δεήσειν λόγων
and to-many useful not long I-think to-be-going-to-need words
τοῖς γε δὴ μὴ παντάπασιν ἀπείρως ἔχουσι τῆς κοινῆς
for-those at-least indeed not altogether inexperienced being of-the common
ἱστορίας. εἰ γάρ τις ἐπιστήσας τὴν διάνοιαν ἐπὶ τὰς
history if for anyone having-set the mind upon the
παραδεδομένας ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου πόλεών τε
handed-down from the past time of-cities both
καὶ ἐθνῶν ἡγεμονίας, ἔπειτα χωρὶς ἑκάστην σκοπῶν καὶ
and of-nations supremacies then separately each examining and
παρ' ἀλλήλας ἐξετάζων διαγνῶναι βουληθείη, τίς αὐτῶν
beside one-another scrutinizing to-discern should-wish which of-them
ἀρχήν τε μεγίστην ἐκτήσατο καὶ πράξεις ἀπεδείξατο
dominion both greatest acquired and deeds displayed
λαμπροτάτας ἐν εἰρήνῃ τε καὶ κατὰ πολέμους, μακρῷ δή
most-brilliant in peace both and in wars by-far indeed
τινι τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν ἁπάσας ὑπερβεβλημένην ὄψεται
some the of-Romans supremacy all having-surpassed he-will-see
τὰς πρὸ αὐτῆς μνημονευομένας, οὐ μόνον κατὰ τὸ μέγεθος
the before it remembered not only in the greatness
τῆς ἀρχῆς καὶ κατὰ τὸ κάλλος τῶν πράξεων, ἃς οὔπω
of-the dominion and in the beauty of-the deeds which not-yet
κεκόσμηκε λόγος οὐδεὶς ἀξίως, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸ μῆκος τοῦ
has-adorned account any worthily but also in the length of-the
περιειληφότος αὐτὴν χρόνου μέχρι τῆς καθ' ἡμᾶς ἡλικίας.
having-embraced it time down-to the in our age

2.2 ἡ μὲν γὰρ Ἀσσυρίων ἀρχὴ παλαιά τις οὖσα καὶ εἰς τοὺς
the indeed for of-Assyrians empire ancient some being and to the
μυθικοὺς ἀναγομένη χρόνους ὀλίγου τινὸς ἐκράτησε τῆς
mythical reaching-back times of-a-small some ruled —

Ἀσίας μέρους. ἡ δὲ Μηδικὴ καθελοῦσα τὴν Ἀσσυρίων
of-Asia part the and Median having-overthrown the of-Assyrians
καὶ μείζονα δυναστείαν περιβαλομένη χρόνον οὐ πολὺν
and greater power having-acquired time not long
κατέσχεν, ἀλλ᾽ ἐπὶ τῆς τετάρτης κατελύθη γενεᾶς. Πέρσαι
held but in the fourth was-dissolved generation Persians
δὲ οἱ Μήδους καταγωνισάμενοι τῆς μὲν Ἀσίας ὀλίγου δεῖν
and the Medes having-subdued — indeed of-Asia of-a-little to-lack
πάσης τελευτῶντες ἐκράτησαν, ἐπιχειρήσαντες δὲ καὶ τοῖς
all at-last ruled having-attacked but also the
Εὐρωπαίοις ἔθνεσιν οὐ πολλὰ ὑπηγάγοντο, χρόνον τε οὐ
European nations not many brought-under time and not
πολλῷ πλείονα διακοσίων ἐτῶν ἔμειναν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς.
much more than-two-hundred years remained in the empire
ἡ δὲ Μακεδονικὴ δυναστεία τὴν Περσῶν καθελοῦσα 2.3
the and Macedonian power the of-Persians having-overthrown
ἰσχὺν μεγέθει μὲν ἀρχῆς ἁπάσας ὑπερεβάλετο τὰς πρὸ
strength in-greatness indeed of-dominion all surpassed the before
αὐτῆς, χρόνον δὲ οὐδὲ αὕτη πολὺν ἤνθησεν, ἀλλὰ μετὰ
it time but not-even this long flourished but after
τὴν Ἀλεξάνδρου τελευτὴν ἐπὶ τὸ χεῖρον ἤρξατο φέρεσθαι.
the of-Alexander death to the worse began to-be-carried
διασπασθεῖσα γὰρ εἰς πολλοὺς ἡγεμόνας εὐθὺς ἀπὸ τῶν
torn-apart for into many leaders right from the
διαδόχων καὶ μετ᾽ ἐκείνους ἄχρι τῆς δευτέρας ἢ τρίτης
successors and after them as-far-as the second or third
ἰσχύσασα προελθεῖν γενεᾶς, ἀσθενὴς αὐτὴ δι᾽ ἑαυτῆς
having-been-strong to-advance generation weak itself through itself
ἐγένετο καὶ τελευτῶσα ὑπὸ Ῥωμαίων ἠφανίσθη.
became and at-last by Romans was-obliterated

2.4 καὶ οὐδὲ αὕτη μέντοι πᾶσαν ἐποιήσατο γῆν τε καὶ
and not-even this however all made land both and
θάλασσαν ὑπήκοον· οὔτε γὰρ Λιβύης ὅτι μὴ τῆς πρὸς
sea subject neither for of-Libya except only the by
Αἰγύπτῳ οὐ πολλῆς οὔσης ἐκράτησεν, οὔτε τὴν Εὐρώπην
Egypt not much being it-ruled nor — Europe
ὅλην ὑπηγάγετο, ἀλλὰ τῶν μὲν βορείων αὐτῆς μερῶν
whole brought-under but of-the indeed northern its parts
μέχρι Θρᾴκης προῆλθε, τῶν δ' ἑσπερίων μέχρι τῆς
as-far-as Thrace advanced of-the and western as-far-as the
Ἀδριανῆς κατέβη θαλάσσης.
Adriatic went-down sea

3.1 αἱ μὲν οὖν ἐπιφανέσταται τῶν πρόσθεν ἡγεμονιῶν, ἃς
the indeed then most-famous of-the former supremacies which
παρειλήφαμεν ἐκ τῆς ἱστορίας, τοσαύτην ἀκμήν τε καὶ
we-have-received from the history so-great prime both and
ἰσχὺν λαβοῦσαι κατελύθησαν· τὰς γὰρ Ἑλληνικὰς δυνάμεις
strength having-taken were-dissolved the for Greek powers
οὐκ ἄξιον αὐταῖς ἀντιπαρεξετάζειν, οὔτε μέγεθος ἀρχῆς
not worthy with-them to-compare neither greatness of-dominion
οὔτε χρόνον ἐπιφανείας τοσοῦτον ὅσον ἐκεῖναι λαβούσας.
nor time of-distinction so-much as-much-as those having-taken

3.2 Ἀθηναῖοι μέν γε αὐτῆς μόνον ἦρξαν τῆς παραλίου
Athenians indeed at-least of-the-very only ruled the coast
δυεῖν δέοντα ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ οὐδὲ ταύτης ἁπάσης,
two lacking seventy years and not-even of-this all
ἀλλὰ τῆς ἐντὸς Εὐξείνου τε πόντου καὶ τοῦ Παμφυλίου
but of-the within Euxine both sea and the Pamphylian
πελάγους, ὅτε μάλιστα ἐθαλασσοκράτουν. Λακεδαιμόνιοι δὲ
sea when most they-ruled-the-sea Lacedaemonians and
Πελοποννήσου καὶ τῆς ἄλλης κρατοῦντες Ἑλλάδος ἕως
of-Peloponnese and of-the rest ruling Greece as-far-as

Μακεδονίας τὴν ἀρχὴν προὐβίβασαν, ἐπαύσθησαν δὲ ὑπὸ
Macedonia the dominion advanced they-were-stopped but by
Θηβαίων οὐδὲ ὅλα τριάκοντα ἔτη τὴν ἀρχὴν κατασχόντες.
Thebans not-even whole thirty years the dominion having-held
ἡ δὲ Ῥωμαίων πόλις ἁπάσης μὲν ἄρχει γῆς ὅση μὴ 3.3
the but of-Romans city all indeed rules land as-much-as not
ἀνέμβατός ἐστιν, ἀλλ' ὑπ' ἀνθρώπων κατοικεῖται, πάσης
inaccessible is but by men is-inhabited all
δὲ κρατεῖ θαλάσσης, οὐ μόνον τῆς ἐντὸς Ἡρακλείων
and masters sea not only the within of-Heracles'
στηλῶν, ἀλλὰ καὶ τῆς Ὠκεανίτιδος ὅση πλεῖσθαι μὴ
pillars but also the Ocean as-much-as to-be-sailed not
ἀδύνατός ἐστι, πρώτη καὶ μόνη τῶν ἐκ τοῦ παντὸς αἰῶνος
impossible is first and only of-the in the whole age
μνημονευομένων ἀνατολὰς καὶ δύσεις ὅρους ποιησαμένη τῆς
remembered risings and settings boundaries having-made of-the
δυναστείας· χρόνος τε αὐτῇ τοῦ κράτους οὐ βραχύς, ἀλλ'
power time both to-it of-the might not short but
ὅσος οὐδεμιᾷ τῶν ἄλλων οὔτε πόλεων οὔτε βασιλειῶν.
as-much-as to-none of-the others neither of-cities nor of-kingdoms
εὐθὺς μὲν γὰρ ἐξ ἀρχῆς μετὰ τὸν οἰκισμὸν τὰ πλησίον 3.4
at-once indeed for from beginning after the founding the nearby
ἔθην πολλὰ καὶ μάχιμα ὄντα προσήγετο καὶ προὔβαινεν
nations many and warlike being it-won-over and advanced
ἀεὶ πᾶν δουλουμένη τὸ ἀντίπαλον· ταῦτα δὲ πέντε καὶ
always all enslaving the opposing these-things and five and
τετταράκοντα ἤδη πρὸς ἑπτακοσίοις ἔτεσίν ἐστιν εἰς
forty already besides seven-hundred years are down-to
ὑπάτους Κλαύδιον Νέρωνα τὸ δεύτερον καὶ Πείσωνα
consuls Claudius Nero the second-time and Piso

Καλπούρνιον, οἳ κατὰ τὴν τρίτην ἐπὶ ταῖς ἐνενήκοντα
Calpurnius who in the third after the ninety
καὶ ἑκατὸν ὀλυμπιάσιν ἀπεδείχθησαν.
and hundred olympiads were-appointed
3.5 ἐξ οὗ δὲ ὅλης ἐκράτησεν Ἰταλίας καὶ ἐπὶ τὴν ἁπάντων
from when and whole it-mastered Italy and to the of-all
ἐθάρρησεν ἀρχὴν προελθεῖν, ἐκβαλοῦσα μὲν ἐκ τῆς
ventured dominion to-advance having-driven-out indeed from the
θαλάττης Καρχηδονίους, οἳ πλείστην ἔσχον ναυτικὴν
sea Carthaginians who greatest had naval
δύναμιν, ὑποχείριον δὲ λαβοῦσα Μακεδονίαν, ἣ τέως
power subject and having-taken Macedonia which till-then
ἐδόκει μέγιστον ἰσχύειν κατὰ γῆν, οὐδὲν ἔτι ἀντίπαλον
seemed greatest to-be-strong on land nothing any-longer opposing
ἔχουσα οὔτε βάρβαρον φῦλον οὔτε Ἑλληνικὸν γενεὰν
having neither barbarian tribe nor Greek generation
ἑβδόμην ἤδη τὴν ἐπ᾽ ἐμοῦ διαμένει παντὸς ἄρχουσα
seventh already the in my-time it-continues every ruling
τόπου· ἔθνος δὲ οὐδὲν ὡς εἰπεῖν ἐστιν, ὃ περὶ τῆς κοινῆς
place nation and none so-to to-speak is which about the common
ἡγεμονίας ἢ τοῦ μὴ ἄρχεσθαι πρὸς αὐτὴν διαφέρεται.
supremacy or the not to-be-ruled with it disputes
3.6 ἀλλὰ γὰρ ὅτι μὲν οὔτε τὴν ἐλαχίστην τῶν ὑποθέσεων
but for that indeed neither the least of-the subjects
προῄρημαι, καθάπερ ἔφην, οὔτε περὶ φαύλας καὶ ἀσήμους
I-have-chosen as I-said nor about mean and obscure
πράξεις ἔγνωκα διατρίβειν, ἀλλὰ περί τε πόλεως γράφω
deeds I-have-resolved to-spend-time but about both a-city I-write
τῆς περιφανεστάτης καὶ περὶ πράξεων ὧν οὐκ ἂν
the most-illustrious and about deeds than-which not —

ἔχοι τις ἑτέρας ἐπιδείξασθαι λαμπροτέρας, οὐκ οἶδ'
could-have anyone other to-show more-brilliant not I-know
ὅ τι δεῖ πλείω λέγειν.
what ever it-is-needful more to-say
ὅτι δ' οὐκ ἄνευ λογισμοῦ καὶ προνοίας ἔμφρονος ἐπὶ τὰ 4.1
that and not without reasoning and forethought sensible to the
παλαιὰ τῶν ἱστορουμένων περὶ αὐτῆς ἐτραπόμην,
ancient-things of-the-things recorded about it I-turned
ἀλλ' ἔχων εὐλογίστους ἀποδοῦναι τῆς προαιρέσεως αἰτίας,
but having reasonable to-give of-the choice causes
ὀλίγα βούλομαι προειπεῖν, ἵνα μή τινες ἐπιτιμήσωσί
a-few-things I-wish to-say-beforehand so-that not some may-censure
μοι τῶν πρὸς ἅπαντα φιλαιτίων, οὐδέν πω τῶν
me of-the toward everything fault-finding nothing yet of-the-things
μελλόντων δηλοῦσθαι προακηκοότες, ὅτι τῆς ἀοιδίμου
going-to-be to-be-shown having-heard-beforehand that the celebrated
γενομένης καθ' ἡμᾶς πόλεως ἀδόξους καὶ πάνυ ταπεινὰς
having-become in our-time city inglorious and very humble
τὰς πρώτας ἀφορμὰς λαβούσης καὶ οὐκ ἀξίας ἱστορικῆς
the first beginnings having-taken and not worthy of-historical
ἀναγραφῆς, οὐ πολλαῖς δὲ γενεαῖς πρότερον εἰς ἐπιφάνειαν
recording not many but generations before to distinction
καὶ δόξαν ἀφιγμένης, ἐξ οὗ τάς τε Μακεδονικὰς καθεῖλε
and glory having-arrived from when the both Macedonian it-overthrew
δυναστείας καὶ τοὺς Φοινικικοὺς κατώρθωσε πολέμους,
powers and the Phoenician won wars
ἐξόν μοι τῶν ἐνδόξων τινὰ λαβεῖν αὐτῆς ὑποθέσεων,
it-being-possible for-me of-the famous some to-take its subjects
ἐπὶ τὴν οὐδὲν ἔχουσαν ἐπιφανὲς ἀρχαιολογίαν ἀπέκλινα.
to the nothing having distinguished ancient-history I-turned-aside

4.2 ἔτι γὰρ ἀγνοεῖται παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ὀλίγου δεῖν πᾶσιν
still for is-unknown among the Greeks of-a-little to-lack all
ἡ παλαιὰ τῆς Ῥωμαίων πόλεως ἱστορία, καὶ δόξαι τινὲς
the ancient of-the of-Romans city history and opinions some
οὐκ ἀληθεῖς, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων ἀκουσμάτων τὴν
not true but from the chance hearsay the
ἀρχὴν λαβοῦσαι τοὺς πολλοὺς ἐξηπατήκασιν, ὡς ἀνεστίους
beginning having-taken the many have-deceived as homeless
μέν τινας καὶ πλάνητας καὶ βαρβάρους καὶ οὐδὲ
indeed some and wanderers and barbarians and not-even
τούτους ἐλευθέρους οἰκιστὰς εὐχομένης, οὐ δι᾽ εὐσέβειαν
these free founders claiming not through piety
δὲ καὶ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἄλλην ἀρετὴν ἐπὶ τὴν
but and justice and the other virtue to the
ἁπάντων ἡγεμονίαν σὺν χρόνῳ παρελθούσης, ἀλλὰ δι᾽
of-all supremacy in time having-advanced but through
αὐτοματισμόν τινα καὶ τύχην ἄδικον εἰκῆ δωρουμένην
chance some and fortune unjust at-random bestowing
τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν τοῖς ἀνεπιτηδειοτάτοις· καὶ οἵ
the greatest of-the goods on-the most-undeserving and those
γε κακοηθέστεροι κατηγορεῖν εἰώθασι τῆς τύχης κατὰ
at-least more-malicious to-accuse are-wont the fortune in
τὸ φανερὸν ὡς βαρβάρων τοῖς πονηροτάτοις τὰ τῶν
the open as of-barbarians on-the most-wicked the-things of-the
Ἑλλήνων ποριζομένης ἀγαθά.
Greeks bestowing goods

4.3 καὶ τί δεῖ περὶ τῶν ἄλλων λέγειν, ὅπου γε καὶ
and why it-is-needful about the others to-speak where at-least even
τῶν συγγραφέων τινὲς ἐτόλμησαν ἐν ταῖς ἱστορίαις ταῦτα
of-the historians some dared in the histories these-things
γράψαντες καταλιπεῖν, βασιλεῦσι βαρβάροις μισοῦσι τὴν
having-written to-leave to-kings barbarian hating the

ἡγεμονίαν, οἷς δουλεύοντες αὐτοὶ καὶ τὰ καθ'
supremacy to-whom being-slaves themselves and the-things for
ἡδονὰς ὁμιλοῦντες διετέλεσαν, οὔτε δικαίας οὔτε ἀληθεῖς
pleasure associating-with they-continued neither just nor true
ἱστορίας χαριζόμενοι;
histories gratifying

5–8 · THE PLAN OF THE WORK

He will show that Rome's founders were Greeks and that from the start the city bred men of unmatched virtue, so that the Greeks need not resent its rule, since the stronger always rule the weaker. No Greek has written this history with care, and the Roman historians who wrote in Greek treat it briefly. He came to Italy when Augustus ended the civil war and has spent twenty-two years in Rome, learning Latin and gathering material from learned men and Roman histories. His history runs from the earliest myths to the First Punic War, telling its wars, seditions, constitutions, and customs in a mixed form.

ταύτας δὴ τὰς πεπλανημένας, ὥσπερ ἔφην, ὑπολήψεις 5.1
these indeed the mistaken as I-said suppositions
ἐξελέσθαι τῆς διανοίας τῶν πολλῶν προαιρούμενος καὶ
to-remove from-the mind of-the many choosing and
ἀντικατασκευάσαι τὰς ἀληθεῖς, περὶ μὲν τῶν οἰκισάντων
to-set-up-instead the true about indeed those having-founded
τὴν πόλιν, οἵτινες ἦσαν καὶ κατὰ τίνας ἕκαστοι καιροὺς
the city who they-were and at what each times
συνῆλθον καὶ τίσι τύχαις χρησάμενοι τὰς πατρίους
they-came-together and what fortunes having-met the ancestral
οἰκήσεις ἐξέλιπον, ἐν ταύτῃ δηλώσω τῇ γραφῇ, δι' ἧς
homes they-left in this I-shall-show the writing through which

Ἕλληνάς τε αὐτοὺς ὄντας ἐπιδείξειν ὑπισχνοῦμαι καὶ οὐκ
Greeks both them being to-be-going-to-show I-promise and not
ἐκ τῶν ἐλαχίστων ἢ φαυλοτάτων ἐθνῶν συνεληλυθότας.
from the least or meanest nations having-come-together
5.2 περὶ δὲ τῶν πράξεων, ἃς μετὰ τὸν οἰκισμὸν εὐθέως
about and the deeds which after the founding at-once
ἀπεδείξαντο, καὶ περὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων, ἐξ ὧν εἰς
they-displayed and about the practices from which to
τοσαύτην ἡγεμονίαν προῆλθον οἱ μετ᾽ αὐτοὺς, ἀπὸ τῆς
so-great supremacy advanced those after them from the
μετὰ ταύτην ἀρξάμενος ἀναγραφῆς ἀφηγήσομαι, παραλιπὼν
after this beginning record I-shall-relate having-omitted
οὐδὲν ὅση μοι δύναμις τῶν ἀξίων ἱστορίας, ἵνα
nothing as-far-as to-me power-is of-the-things worthy of-history so-that
τοῖς γε μαθοῦσι τὴν ἀλήθειαν ἃ προσήκει περὶ τῆς
to-those at-least having-learned the truth what is-fitting about the
πόλεως τῆσδε παραστῇ φρονεῖν, εἰ μὴ παντάπασιν ἀγρίως
city this may-occur to-think if not altogether savagely
καὶ δυσμενῶς διάκεινται πρὸς αὐτήν, καὶ μήτε ἄχθεσθαι
and hostilely they-are-disposed toward it and neither to-be-vexed
τῇ ὑποτάξει κατὰ τὸ εἰκὸς γενομένῃ (φύσεως γὰρ δὴ
at-the subjection by the fitting having-happened of-nature for indeed
νόμος ἅπασι κοινός, ὃν οὐδεὶς καταλύσει χρόνος, ἄρχειν
a-law to-all common which no will-destroy time to-rule
ἀεὶ τῶν ἡττόνων τοὺς κρείττονας) μήτε κατηγορεῖν τῆς
always the weaker the stronger nor to-accuse the
τύχης, ὡς οὐκ ἐπιτηδείῳ πόλει τηλικαύτην ἡγεμονίαν καὶ
fortune as not on-a-fit city so-great supremacy and
τοσοῦτον ἤδη χρόνον προῖκα δωρησαμένης·
so-long already time freely having-bestowed

μαθοῦσί γε δὴ παρὰ τῆς ἱστορίας, ὅτι μυρίας ἤνεγκεν 5.3
having-learned at-least indeed from the history that countless it-bore
ἀνδρῶν ἀρετὰς εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς μετὰ τὸν οἰκισμὸν, ὧν
of-men virtues right from beginning after the founding than-whom
οὔτ' εὐσεβεστέρους οὔτε δικαιοτέρους οὔτε σωφροσύνῃ
neither more-pious nor more-just nor temperance
πλείονι παρὰ πάντα τὸν βίον χρησαμένους οὐδέ γε
greater through all the life having-practiced nor at-least
τὰ πολέμια κρείττους ἀγωνιστὰς οὐδεμία πόλις ἤνεγκεν
the warlike better contenders no city bore
οὔτε Ἕλλὰς οὔτε βάρβαρος, εἰ δὴ ἀπέσται τοῦ λόγου
neither Greek nor barbarian if indeed will-be-absent from-the account
τὸ ἐπίφθονον· ἔχει γάρ τι καὶ τοιοῦτον ἡ τῶν
the invidious has for something also such the of-the
παραδόξων καὶ θαυμαστῶν ὑπόσχεσις.
incredible and marvelous promise
οἱ δὲ σύμπαντες οἱ τοσοῦτο περιθέντες αὐτῇ δυναστείας 5.4
they and all those so-great having-put-around it of-power
μέγεθος ἀγνοοῦνται πρὸς Ἑλλήνων, οὐ τυχόντες ἀξιολόγου
greatness are-unknown by Greeks not having-obtained a-noteworthy
συγγραφέως·
historian
οὐδεμία γὰρ ἀκριβὴς ἐξελήλυθε περὶ αὐτῶν Ἑλληνὶς 6.1
no for accurate has-come-out about them Greek
ἱστορία μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς χρόνων, ὅτι μὴ κεφαλαιώδεις
history down-to the in our times except only summary
ἐπιτομαὶ πάνυ βραχεῖαι, πρώτου μὲν, ὅσα κἀμὲ εἰδέναι,
epitomes very brief first indeed as-far-as I-too to-know
τὴν Ῥωμαϊκὴν ἀρχαιολογίαν ἐπιδραμόντος Ἱερωνύμου
the Roman ancient-history having-run-over Hieronymus
τοῦ Καρδιανοῦ συγγραφέως ἐν τῇ περὶ τῶν ἐπιγόνων
the of-Cardia historian in the about the epigoni

πραγματείᾳ· ἔπειτα Τιμαίου τοῦ Σικελιώτου τὰ μὲν ἀρχαῖα
treatise then Timaeus the Sicilian the indeed ancient
τῶν ἱστοριῶν ἐν ταῖς κοιναῖς ἱστορίαις ἀφηγησαμένου,
of-the histories in the general histories having-narrated
τοὺς δὲ πρὸς Πύρρον τὸν Ἠπειρώτην πολέμους εἰς
the and with Pyrrhus the Epirote wars into
ἰδίαν καταχωρίσαντος πραγματείαν· ἅμα δὲ τούτοις
a-separate having-put treatise together-with and these
Ἀντιγόνου τε καὶ Πολυβίου καὶ Σιληνοῦ καὶ μυρίων ἄλλων
Antigonus both and Polybius and Silenus and countless others
τοῖς αὐτοῖς πράγμασιν οὐχ ὁμοίως ἐπιβαλόντων, ὧν
to-the same matters not alike having-applied of-whom
ἕκαστος ὀλίγα καὶ οὐδὲ ἀκριβῶς αὐτῷ διεσπουδασμένα, ἀλλ᾽
each few and not-even accurately by-him studied but
ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων ἀκουσμάτων συνθεὶς ἀνέγραψεν.
from the chance hearsay having-put-together recorded
6.2 ὁμοίας δὲ τούτοις καὶ οὐδὲν διαφόρους ἐξέδωκαν ἱστορίας
like and to-these and in-nothing differing published histories
καὶ Ῥωμαίων ὅσοι τὰ παλαιὰ ἔργα τῆς πόλεως
also of-Romans as-many-as the ancient deeds of-the city
Ἑλληνικῇ διαλέκτῳ συνέγραψαν, ὧν εἰσι πρεσβύτατοι
in-the-Greek language wrote of-whom are oldest
Κόιντός τε Φάβιος καὶ Λεύκιος Κίγκιος, ἀμφότεροι κατὰ
Quintus both Fabius and Lucius Cincius both in
τοὺς Φοινικικοὺς ἀκμάσαντες πολέμους. τούτων δὲ τῶν
the Phoenician having-flourished wars of-these and the
ἀνδρῶν ἑκάτερος, οἷς μὲν αὐτὸς ἔργοις παρεγένετο, διὰ
men each which indeed himself deeds he-was-present-at because-of
τὴν ἐμπειρίαν ἀκριβῶς ἀνέγραψε, τὰ δὲ ἀρχαῖα τὰ μετὰ
the experience accurately recorded the but ancient-things those after
τὴν κτίσιν τῆς πόλεως γενόμενα κεφαλαιωδῶς ἐπέδραμεν.
the founding of-the city having-happened summarily ran-over

διὰ ταύτας μὲν δὴ τὰς αἰτίας ἔδοξέ μοι μὴ 6.3
for these indeed indeed the reasons it-seemed-good to-me not
παρελθεῖν καλὴν ἱστορίαν ἐγκαταλειφθεῖσαν ὑπὸ τῶν
to-pass-over a-fine history left by the
πρεσβυτέρων ἀμνημόνευτον, ἐξ ἧς ἀκριβῶς γραφείσης
elders unrecorded from which accurately written
συμβήσεται τὰ κράτιστα καὶ δικαιότατα τῶν ἔργων·
it-will-happen the best and most-just of-the deeds
τοῖς μὲν ἐκπεπληρωκόσι τὴν ἑαυτῶν μοῖραν ἀνδράσιν
for-the indeed having-fulfilled the their-own lot men
ἀγαθοῖς δόξης αἰωνίου τυχεῖν καὶ πρὸς τῶν ἐπιγιγνομένων
good glory everlasting to-obtain and by those coming-after
ἐπαινεῖσθαι, ἅ ποιεῖ τὴν θνητὴν φύσιν ὁμοιοῦσθαι τῇ
to-be-praised which makes the mortal nature to-be-made-like to-the
θείᾳ καὶ μὴ συναποθνήσκειν τὰ ἔργα τοῖς σώμασι·
divine and not to-die-with the deeds the bodies
τοῖς δὲ ἀπ᾽ ἐκείνων τῶν ἰσοθέων ἀνδρῶν νῦν τε οὖσι καὶ 6.4
for-those and from those the godlike men now both being and
ὕστερον ἐσομένοις μὴ τὸν ἥδιστόν τε καὶ ῥᾷστον αἱρεῖσθαι
later going-to-be not the most-pleasant both and easiest to-choose
τῶν βίων, ἀλλὰ τὸν εὐγενέστατον καὶ φιλοτιμότατον,
of-the lives but the noblest and most-ambitious
ἐνθυμουμένους ὅτι τοὺς εἰληφότας καλὰς τὰς πρώτας ἐκ
considering that those having-received fine the first from
τοῦ γένους ἀφορμὰς μέγα ἐφ᾽ ἑαυτοῖς προσήκει φρονεῖν
the race beginnings great of themselves it-befits to-think
καὶ μηδὲν ἀνάξιον ἐπιτηδεύειν τῶν προγόνων·
and nothing unworthy to-practice of-the ancestors
ἐμοὶ δὲ, ὃς οὐχὶ κολακείας χάριν ἐπὶ ταύτην ἀπέκλινα 6.5
for-me and who not of-flattery for-the-sake to this turned-aside
τὴν πραγματείαν, ἀλλὰ τῆς ἀληθείας καὶ τοῦ δικαίου
the undertaking but of-the truth and of-the just

προνοούμενος, ὧν δεῖ στοχάζεσθαι πᾶσαν ἱστορίαν,
taking-thought which it-is-needful to-aim-at every history
πρῶτον μὲν ἐπιδείξασθαι τὴν ἐμαυτοῦ διάνοιαν, ὅτι
first indeed to-display the my-own mind that
χρηστὴ πρὸς ἅπαντας ἐστὶ τοὺς ἀγαθοὺς καὶ φιλοθεώρους
well-disposed toward all is the good and lovers-of-the-sight
τῶν καλῶν ἔργων καὶ μεγάλων· ἔπειτα χαριστηρίους
of-the fine deeds and great then thankful
ἀμοιβάς, ἃς ἐμοὶ δύναμις ἦν, ἀποδοῦναι τῇ πόλει,
returns which for-me power was to-render to-the city
παιδείας τε μεμνημένῳ καὶ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν ὅσων
of-education both remembering and of-the other goods as-many-as
ἀπέλαυσα διατρίψας ἐν αὐτῇ.
I-enjoyed having-lived in it

7.1 ἀποδεδωκὼς δὲ τὸν ὑπὲρ τῆς προαιρέσεως λόγον ἔτι
having-given and the for the choice account still
βούλομαι καὶ περὶ τῶν ἀφορμῶν εἰπεῖν, αἷς ἐχρησάμην
I-wish also about the resources to-speak which I-used
ὅτ᾽ ἔμελλον ἐπιχειρεῖν τῇ γραφῇ· ἴσως γὰρ οἱ
when I-was-going to-undertake the writing perhaps for those
προανεγνωκότες Ἱερώνυμον ἢ Τίμαιον ἢ Πολύβιον ἢ τῶν
having-read-before Hieronymus or Timaeus or Polybius or of-the
ἄλλων τινὰ συγγραφέων, ὑπὲρ ὧν ἐποιησάμην λόγον
other any historians about whom I-made account
ὀλίγῳ πρότερον ὡς ἐπισεσυρκότων τὴν γραφήν, πολλὰ
a-little before as having-scamped the writing many
τῶν ὑπ᾽ ἐμοῦ γραφομένων οὐχ εὑρηκότες παρ᾽ ἐκείνοις
of-the-things by me written not having-found with them
κείμενα σχεδιάζειν ὑπολήψονταί με καὶ πόθεν ἡ τούτων
lying to-improvise will-suppose me and whence the of-these
γνῶσις εἰς ἐμὲ παραγέγονεν ἀξιώσουσι μαθεῖν. ἵνα δὴ
knowledge to me has-come will-demand to-learn so-that indeed

μὴ τοιαύτη δόξα παραστῇ τισι περὶ ἐμοῦ, βέλτιον ἀφ'
not such an-opinion may-occur to-some about me better from
ὧν ὡρμήθην λόγων τε καὶ ὑπομνηματισμῶν προειπεῖν.
which I-started of-accounts both and memoirs to-say-beforehand
ἐγὼ καταπλεύσας εἰς Ἰταλίαν ἅμα τῷ καταλυθῆναι τὸν 7.2
I having-sailed to Italy together-with the to-be-ended the
ἐμφύλιον πόλεμον ὑπὸ τοῦ Σεβαστοῦ Καίσαρος ἑβδόμης
civil war by — Augustus Caesar of-the-seventh
καὶ ὀγδοηκοστῆς καὶ ἑκατοστῆς ὀλυμπιάδος μεσούσης,
and eightieth and hundredth olympiad being-in-the-middle
καὶ τὸν ἐξ ἐκείνου χρόνον ἐτῶν δύο καὶ εἴκοσι μέχρι τοῦ
and the from that time of-years two and twenty until the
παρόντος γενόμενον ἐν Ῥώμῃ διατρίψας, διάλεκτόν τε τὴν
present having-passed in Rome having-lived language both the
Ῥωμαϊκὴν ἐκμαθὼν καὶ γραμμάτων τῶν ἐπιχωρίων λαβὼν
Roman having-learned and of-writings the native having-taken
ἐπιστήμην, ἐν παντὶ τούτῳ τῷ χρόνῳ τὰ συντείνοντα
knowledge in all this the time the-things contributing
πρὸς τὴν ὑπόθεσιν ταύτην διετέλουν πραγματευόμενος.
to the subject this I-continued working-at
καὶ τὰ μὲν παρὰ τῶν λογιωτάτων ἀνδρῶν, οἷς 7.3
and some indeed from the most-learned men with-whom
εἰς ὁμιλίαν ἦλθον, διδαχῇ παραλαβὼν, τὰ δ' ἐκ τῶν
into association I-came by-teaching having-received others and from the
ἱστοριῶν ἀναλεξάμενος, ἃς οἱ πρὸς αὐτῶν ἐπαινούμενοι
histories having-gathered which those by them praised
Ῥωμαίων συνέγραψαν Πόρκιός τε Κάτων καὶ Φάβιος
of-Romans wrote Porcius both Cato and Fabius
Μάξιμος καὶ Οὐαλέριος ὁ Ἀντιὲὺς καὶ Λικίνιος Μάκερ
Maximus and Valerius the Antiate and Licinius Macer
Αἴλιοί τε καὶ Γέλλιοι καὶ Καλπούρνιοι καὶ ἕτεροι συχνοὶ
Aelii both and Gellii and Calpurnii and others many

πρὸς τούτοις ἄνδρες οὐκ ἀφανεῖς, ἀπ᾽ ἐκείνων ὁρμώμενος
besides these men not obscure from those starting
τῶν πραγματειῶν (εἰσὶ δὲ ταῖς Ἑλληνικαῖς χρονογραφίαις
the works are and to-the Greek chronicles
ἐοικυῖαι), τότε ἐπεχείρησα τῇ γραφῇ.
similar then I-undertook the writing

7.4 ταῦτα μὲν οὖν ὑπὲρ ἐμαυτοῦ διείλεγμαι. λοιπὸν ἔτι
these-things indeed then about myself I-have-discussed remaining still
δέ μοι καὶ περὶ τῆς ἱστορίας αὐτῆς προειπεῖν, τίσι
and for-me also about the history itself to-say-beforehand what
τε αὐτὴν περιλαμβάνω χρόνοις καὶ περὶ τίνων ποιοῦμαι
both it I-embrace times and about what I-make
πραγμάτων τὴν διήγησιν καὶ ποταπὸν ἀποδίδωμι τὸ
affairs the narration and what-kind I-give the
σχῆμα τῇ πραγματείᾳ.
form to-the undertaking

8.1 ἄρχομαι μὲν οὖν τῆς ἱστορίας ἀπὸ τῶν παλαιοτάτων
I-begin indeed then the history from the most-ancient
μύθων, οὓς παρέλιπον οἱ πρὸ ἐμοῦ γενόμενοι συγγραφεῖς
myths which omitted those before me having-been historians
χαλεποὺς ὄντας ἄνευ πραγματείας μεγάλης ἐξευρεθῆναι·
hard being without labor great to-be-found-out

8.2 καταβιβάζω δὲ τὴν διήγησιν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ πρώτου
I-bring-down and the narration to the beginning of-the first
Φοινικικοῦ πολέμου τὴν γενομένην ἐνιαυτῷ τρίτῳ τῆς
Phoenician war the having-happened in-year third of-the
ὀγδόης καὶ εἰκοστῆς ἐπὶ ταῖς ἑκατὸν ὀλυμπιάσιν. ἀφηγοῦμαι
eighth and twentieth after the hundred olympiads I-relate
δὲ τούς τε ὀθνείους πολέμους τῆς πόλεως ἅπαντας,
and the both foreign wars of-the city all
ὅσους ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις ἐπολέμησε, καὶ τὰς
as-many-as in those the times it-waged and the

ἐμφυλίους στάσεις ὁπόσας ἐστασίασεν, ἐξ οἵων αἰτιῶν
civil seditions as-many-as it-suffered from what-kind-of causes
ἐγένοντο καὶ δι᾽ οἵων τρόπων τε καὶ λόγων
they-arose and through what-kind-of ways both and arguments
κατελύθησαν· πολιτειῶν τε ἰδέας διέξειμι πάσας ὅσαις
they-were-ended of-constitutions both forms I-go-through all which
ἐχρήσατο βασιλευομένη τε καὶ μετὰ τὴν κατάλυσιν τῶν
it-used being-ruled-by-kings both and after the overthrow of-the
μονάρχων, καὶ τίς ἦν αὐτῶν ἑκάστης ὁ κόσμος· ἔθη τε
monarchs and what was of-them each the order customs both
τὰ κράτιστα καὶ νόμους τοὺς ἐπιφανεστάτους διηγοῦμαι καὶ
the best and laws the most-illustrious I-narrate and
συλλήβδην ὅλον ἀποδείκνυμι τὸν ἀρχαῖον βίον τῆς πόλεως.
in-sum whole I-display the ancient life of-the city
σχῆμα δὲ ἀποδίδωμι τῇ πραγματείᾳ οὔθ᾽ ὁποῖον οἱ 8.3
form and I-give to-the undertaking neither such-as those
τοὺς πολέμους μόνους ἀναγράψαντες ἀποδεδώκασι ταῖς
the wars alone having-recorded have-given to-the
ἱστορίαις οὔθ᾽ ὁποῖον οἱ τὰς πολιτείας αὐτὰς ἐξ ἑαυτῶν
histories nor such-as those the constitutions themselves by themselves
διηγησάμενοι οὔτε ταῖς χρονικαῖς παραπλήσιον, ἃς
having-narrated nor to-the chronicles similar which
ἐξέδωκαν οἱ τὰς Ἀτθίδας πραγματευσάμενοι· μονοειδεῖς
published those the Atthides having-composed monotonous
γὰρ ἐκεῖναί τε καὶ ταχὺ προσιστάμεναι τοῖς ἀκούουσιν·
for those both and quickly palling to-those listening
ἀλλ᾽ ἐξ ἁπάσης ἰδέας μικτὸν ἐναγωνίου τε καὶ θεωρητικῆς
but from every form mixed of-forensic both and contemplative
καὶ ἡδείας, ἵνα καὶ τοῖς περὶ τοὺς πολιτικοὺς διατρίβουσι
and pleasant so-that also to-those about the political spending-time
λόγους καὶ τοῖς περὶ τὴν φιλόσοφον ἐσπουδακόσι
speeches and to-those about the philosophic having-devoted-themselves

θεωρίαν καὶ εἴ τισιν ἀοχλήτου δεήσει διαγωγῆς ἐν
contemplation and if to-any undisturbed there-shall-be-need of-diversion in
ἱστορικοῖς ἀναγνώσμασιν, ἀποχρώντως ἔχουσα φαίνηται.
historical readings sufficiently having it-may-appear

8.4 ἡ μὲν οὖν ἱστορία περὶ τοιούτων τε γενήσεται πραγμάτων
the indeed then history about such both will-be affairs
καὶ τοιούτου τεύξεται σχήματος· ὁ δὲ συντάξας αὐτὴν
and such will-obtain form the and having-composed it
Διονύσιός εἰμι Ἀλεξάνδρου Ἁλικαρνασεύς· ἄρχομαι δ' ἐνθένδε.
Dionysius I-am son-of-Alexander of-Halicarnassus I-begin and from-here

9–16 · THE ABORIGINES

The site's first known holders were barbarian Sicels; the Aborigines, with the Pelasgians, drove them out and held the land between the Liris and the Tiber, called Latins under Latinus and Romans under Romulus, whose city grew by sharing its citizenship. Some call them natives, wanderers, or Ligurians; Dionysius holds them Greeks, descended from the Arcadians Oenotrus led to Italy. He lists from Varro their towns about Reate, among them Tiora with its woodpecker oracle of Mars, and Cotylia with its floating island. Youths vowed to the gods and sent out began a long Sicel war.

9.1 τὴν ἡγεμόνα γῆς καὶ θαλάσσης ἁπάσης πόλιν, ἣν νῦν
the leader of-land and of-sea all city which now
κατοικοῦσι Ῥωμαῖοι, παλαιότατοι τῶν μνημονευομένων
inhabit Romans the-oldest of-the remembered
λέγονται κατασχεῖν βάρβαροι Σικελοί, ἔθνος αὐθιγενές·
are-said to-have-occupied barbarians Sicels a-nation native
τὰ δὲ πρὸ τούτων οὔθ' ὡς κατείχετο πρὸς ἑτέρων
the-things and before these neither how it-was-held by others
οὔθ' ὡς ἔρημος ἦν οὐδεὶς ἔχει βεβαίως εἰπεῖν. χρόνῳ
nor how deserted it-was no-one can firmly to-say in-time

δὲ ὕστερον Ἀβοριγῖνες αὐτὴν παραλαμβάνουσι πολέμῳ
and later Aborigines it take-over by-war
μακρῷ τοὺς ἔχοντας ἀφελόμενοι·
long those holding having-deprived
οἳ τὸ μὲν πρότερον ἐπὶ τοῖς ὄρεσιν ᾤκουν ἄνευ τειχῶν 9.2
who the indeed earlier on the mountains dwelt without walls
κωμηδὸν καὶ σποράδες, ἐπεὶ δὲ Πελασγοί τε καὶ τῶν
in-villages and scattered when and Pelasgians both and of-the
ἄλλων Ἑλλήνων τινὲς ἀναμιχθέντες αὐτοῖς συνήραντο
other Greeks some having-mingled with-them joined-in
τοῦ πρὸς τοὺς ὁμοτέρμονας πολέμου, τὸ Σικελικὸν γένος
the against the neighbors war the Sicel race
ἀπαναστήσαντες ἐξ αὐτῆς πόλεις περιεβάλοντο συχνὰς
having-driven-out from it cities they-surrounded-with-walls many
καὶ παρεσκεύασαν ὑπήκοον αὑτοῖς γενέσθαι πᾶσαν
and brought subject to-themselves to-become all
ὅσην ὁρίζουσι ποταμοὶ δύο Λῖρις καὶ Τέβερις· οἳ τὰς
as-much-as bound rivers two Liris and Tiber which the
μὲν ἀρχὰς λαμβάνουσι τῆς ῥύσεως ἐκ τῆς ὑπωρείας τῶν
indeed beginnings take of-the flow from the foothills of-the
Ἀπεννίνων ὀρῶν, ὑφ' ὧν δίχα τέμνεται πᾶσα ἐπὶ μῆκος
Apennine mountains by which in-two is-cut all along length
ἡ Ἰταλία, διαστάντες δὲ κατὰ τὰς ἐκβολὰς ὀκτακόσιά
— Italy having-separated and at the mouths eight-hundred
που στάδι' ἀπ' ἀλλήλων εἰς τὸ Τυρρηνικὸν ἐξερεύγονται
about stades from one-another into the Tyrrhenian empty
πέλαγος, ἀπὸ μὲν τῶν βορείων μερῶν ὁ Τέβερις Ὠστίας
sea from indeed the northern parts the Tiber of-Ostia
πόλεως πλησίον ἐκδιδούς, ἀπὸ δὲ τοῦ μεσημβρινοῦ
city near discharging from and the southern
κλίματος ὁ Λῖρις Μίντουρναν παραμειβόμενος·
region the Liris Minturnae passing-by

9.3 Ῥωμαίων δέ εἰσιν αἱ πόλεις ἀμφότεραι ἄποικοι. καὶ
of-Romans and are the cities both colonies and
διέμειναν ἐπὶ τῆς αὐτῆς οἰκήσεως οὐκέτι πρὸς ἑτέρων
remained in the same habitation no-longer by others
ἐξελαθέντες, ὀνομάτων ἀλλαγαῖς διτταῖς οἱ αὐτοὶ ἄνθρωποι
driven-out of-names by-changes twofold the same men
προσαγορευόμενοι, μέχρι μὲν τοῦ Τρωικοῦ πολέμου τὴν
being-called until indeed the Trojan war the
ἀρχαίαν τῶν Ἀβοριγίνων ὀνομασίαν ἔτι σώζοντες, ἐπὶ
ancient of-the Aborigines name still preserving under
δὲ Λατίνου βασιλέως, ὃς κατὰ τὸν Ἰλιακὸν πόλεμον
and Latinus king who at the Ilian war
ἐδυνάστευε, Λατῖνοι ἀρξάμενοι καλεῖσθαι.
reigned Latins having-begun to-be-called

9.4 Ῥωμύλου δὲ τὴν ἐπώνυμον αὑτοῦ πόλιν οἰκίσαντος
Romulus and the named-after him city having-founded
ἑκκαίδεκα γενεαῖς τῶν Τρωικῶν ὕστερον, ἣν νῦν ἔχουσιν
sixteen generations than-the Trojan-things later which now they-have
ὀνομασίαν μεταλαβόντες, ἔθνος τε μέγιστον ἐξ ἐλαχίστου
name having-taken-instead a-nation both greatest from least
γενέσθαι σὺν χρόνῳ παρεσκεύασαν καὶ περιφανέστατον
to-become with time they-made and most-illustrious
ἐξ ἀδηλοτάτου, τῶν τε δεομένων οἰκήσεως παρὰ σφίσι
from most-obscure of-those both needing habitation among them
φιλανθρώπῳ ὑποδοχῇ καὶ πολιτείας μεταδόσει τοῖς
by-kindly reception and of-citizenship sharing with-those
μετὰ τοῦ γενναίου ἐν πολέμῳ κρατηθεῖσι, δούλων τε
with the noble in war overcome of-slaves both
ὅσοι παρ᾽ αὐτοῖς ἐλευθερωθεῖεν ἀστοῖς εἶναι συγχωρήσει,
as-many-as among them were-freed citizens to-be by-allowing
τύχης τε ἀνθρώπων οὐδεμιᾶς εἰ μέλλοι τὸ κοινὸν
fortune both of-men no if it-should the common

ὠφελεῖν ἀπαξιώσει· ὑπὲρ ταῦτα δὲ πάντα κόσμῳ τοῦ
to-benefit by-scorning beyond these-things and all by-the-order of-the
πολιτεύματος, ὃν ἐκ πολλῶν κατεστήσαντο παθημάτων,
polity which from many they-established sufferings
ἐκ παντὸς καιροῦ λαμβάνοντές τι χρήσιμον.
from every occasion taking something useful
τοὺς δὲ Ἀβοριγῖνας, ἀφ' ὧν ἄρχει Ῥωμαίοις τὸ γένος, 10.1
the and Aborigines from whom begins for-Romans the race
οἱ μὲν αὐτόχθονας Ἰταλίας, γένος αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ
some indeed native of-Italy a-race itself by itself
γενόμενον ἀποφαίνουσιν· Ἰταλίαν δὲ καλῶ τὴν ἀκτὴν
having-come-into-being declare Italy and I-call the coast
σύμπασαν, ὅσην Ἰόνιός τε κόλπος καὶ Τυρρηνικὴ
whole as-much-as Ionian both gulf and Tyrrhenian
θάλασσα καὶ τρίται περιέχουσιν ἐκ γῆς Ἄλπεις. καὶ τὴν
sea and third enclose from land Alps and the
ὀνομασίαν αὐτοῖς τὴν πρώτην φασὶ τεθῆναι διὰ
name to-them the first they-say to-have-been-given because-of
τὸ γενέσεως τοῖς μετ' αὐτοὺς ἄρξαι, ὥσπερ ἂν ἡμεῖς
the of-generation to-those after them to-have-begun as — we
εἴποιμεν γενεάρχας ἢ πρωτογόνους.
might-call founders-of-the-race or first-born
ἕτεροι δὲ λέγουσιν ἀνεστίους τινὰς καὶ πλάνητας ἐκ πολλῶν 10.2
others and say homeless some and wanderers from many
συνελθόντας χωρίων κατὰ δαίμονα περιτυχεῖν ἀλλήλοις
having-gathered places by chance to-have-met one-another
αὐτόθι καὶ τὴν οἴκησιν ἐπὶ τοῖς ἐρύμασι καταστήσασθαι,
there and the habitation in the strongholds to-have-established
ζῆν δὲ ἀπὸ λῃστείας καὶ νομῆς. παραλλάττουσι δὲ καὶ τὴν
to-live and from brigandage and herding they-alter and also the
ὀνομασίαν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ταῖς τύχαις οἰκειότερον, Ἀβερριγῖνας
name their to the to-the fortunes more-fitting Aberrigines

λέγοντες, ὥστε δηλοῦσθαι αὐτοὺς πλάνητας. κινδυνεύει
saying so-that to-be-shown them wanderers it-may-be
δὴ κατὰ τούτους μηδὲν διαφέρειν τὸ τῶν Ἀβοριγίνων
indeed according-to these in-nothing to-differ the of-the Aborigines
φῦλον ὧν ἐκάλουν οἱ παλαιοὶ Λελέγων· τοῖς γὰρ
tribe from-those-whom called the ancients Leleges to-the for
ἀνεστίοις καὶ μιγάσι καὶ μηδεμίαν γῆν βεβαίως ὡς πατρίδα
homeless and mixed and no land firmly as fatherland
κατοικοῦσι ταύτην ἐπετίθεντο τὴν ὀνομασίαν ὡς τὰ πολλά.
inhabiting this they-gave the name as the most-part
10.3 ἄλλοι δὲ Λιγύων ἀποίκους μυθολογοῦσιν αὐτοὺς γενέσθαι
others and of-Ligurians colonists tell them to-have-been
τῶν ὁμορούντων Ὀμβρικοῖς· οἱ γὰρ Λίγυες οἰκοῦσι μὲν
of-the bordering-on Umbrians the for Ligurians dwell indeed
καὶ τῆς Ἰταλίας πολλαχῇ, νέμονται δέ τινα καὶ τῆς
also — of-Italy in-many-places inhabit and some also of-the
Κελτικῆς. ὁποτέρα δ' αὐτοῖς ἐστι γῆ πατρίς, ἄδηλον· οὐ
Celtic-land which and to-them is land fatherland unclear not
γὰρ ἔτι λέγεται περὶ αὐτῶν προσωτέρω σαφὲς οὐδέν.
for further is-said about them farther clear nothing
11.1 οἱ δὲ λογιώτατοι τῶν Ῥωμαϊκῶν συγγραφέων, ἐν οἷς
the but most-learned of-the Roman historians among whom
ἐστι Πόρκιός τε Κάτων ὁ τὰς γενεαλογίας τῶν
is Porcius both Cato the-one the genealogies of-the
ἐν Ἰταλίᾳ πόλεων ἐπιμελέστατα συναγαγὼν καὶ Γάϊος
in Italy cities most-carefully having-collected and Gaius
Σεμπρώνιος καὶ ἄλλοι συχνοί, Ἕλληνας αὐτοὺς εἶναι
Sempronius and others many Greeks them to-be
λέγουσι τῶν ἐν Ἀχαΐᾳ ποτὲ οἰκησάντων, πολλαῖς γενεαῖς
say of-those in Achaia once having-dwelt by-many generations
πρότερον τοῦ πολέμου τοῦ Τρωικοῦ μεταναστάντας. οὐκέτι
before the war the Trojan having-migrated no-longer

μέντοι διορίζουσιν οὔτε φῦλον Ἑλληνικὸν οὗ μετεῖχον,
however they-define neither tribe Greek in-which they-shared
οὔτε πόλιν ἐξ ἧς ἀπανέστησαν, οὔτε χρόνον οὔθ᾽
nor city from which they-departed nor time nor
ἡγεμόνα τῆς ἀποικίας οὔθ᾽ ὁποίαις τύχαις χρησάμενοι
leader of-the colony nor what-kind-of fortunes having-met
τὴν μητρόπολιν ἀπέλιπον· Ἑλληνικῷ τε μύθῳ χρησάμενοι
the mother-city they-left Greek both myth having-used
οὐδένα τῶν τὰ Ἑλληνικὰ γραψάντων βεβαιωτὴν
no-one of-those the Greek-things having-written as-guarantor
παρέσχοντο. τὸ μὲν οὖν ἀληθὲς ὅπως ποτ᾽ ἔχει, ἄδηλον·
they-offered the indeed then truth how ever it-is unclear
εἰ δ᾽ ἐστὶν ὁ τούτων λόγος ὑγιής, οὐκ ἂν ἑτέρου τινὸς
if and is the of-these account sound not — of-another any
εἴησαν ἄποικοι γένους ἢ τοῦ καλουμένου νῦν Ἀρκαδικοῦ.
they-would-be colonists race than of-the called now Arcadian
πρῶτοι γὰρ Ἑλλήνων οὗτοι περαιωθέντες τὸν Ἰόνιον κόλπον 11.2
first for of-Greeks these having-crossed the Ionian gulf
ᾤκησαν Ἰταλίαν, ἄγοντος αὐτοὺς Οἰνώτρου τοῦ Λυκάονος·
dwelt-in Italy leading them Oenotrus the son-of-Lycaon
ἦν δὲ πέμπτος ἀπό τε Αἰζειοῦ καὶ Φορωνέως τῶν
he-was and fifth from both Aezeius and Phoroneus those
πρώτων ἐν Πελοποννήσῳ δυναστευσάντων. Φορωνέως μὲν
first in Peloponnese having-ruled of-Phoroneus indeed
γὰρ Νιόβη γίνεται· ταύτης δὲ υἱὸς καὶ Διὸς, ὡς λέγεται,
for Niobe is-born of-her and son and of-Zeus as is-said
Πελασγός· Αἰζειοῦ δὲ υἱὸς Λυκάων· τούτου δὲ Δηιάνειρα
Pelasgus of-Aezeius and son Lycaon of-him and Deianira
θυγάτηρ· ἐκ δὲ Δηιανείρας καὶ Πελασγοῦ Λυκάων ἕτερος·
daughter from and Deianira and Pelasgus Lycaon another
τούτου δὲ Οἴνωτρος, ἑπτακαίδεκα γενεαῖς πρότερον τῶν
of-him and Oenotrus by-seventeen generations before those

ἐπὶ Τροίαν στρατευσάντων. ὁ μὲν δὴ χρόνος, ἐν ᾧ
against Troy having-campaigned the indeed indeed time in which
τὴν ἀποικίαν ἔστειλαν Ἕλληνες εἰς Ἰταλίαν, οὗτος ἦν.
the colony sent Greeks to Italy this was
11.3 ἀπανέστη δὲ τῆς Ἑλλάδος Οἴνωτρος οὐκ ἀρκούμενος τῇ
departed and — from-Greece Oenotrus not content with-the
μοίρᾳ· δύο γὰρ καὶ εἴκοσι παίδων Λυκάονι γενομένων εἰς
share two for and twenty sons to-Lycaon having-been-born into
τοσούτους ἔδει κλήρους νεμηθῆναι τὴν Ἀρκάδων χώραν.
so-many it-was-needful lots to-be-divided the of-Arcadians land
ταύτης μὲν δὴ τῆς αἰτίας ἕνεκα Πελοπόννησον Οἴνωτρος
this indeed indeed the cause for-the-sake Peloponnese Oenotrus
ἐκλιπὼν καὶ κατασκευασάμενος ναυτικὸν διαίρει τὸν Ἰόνιον
having-left and having-fitted-out a-fleet crosses the Ionian
καὶ σὺν αὐτῷ Πευκέτιος τῶν ἀδελφῶν εἷς. εἵποντο δὲ
and with him Peucetius of-the brothers one followed and
αὐτοῖς τοῦ τε οἰκείου λαοῦ συχνοί, πολυάνθρωπον γὰρ
them of-the both own people many populous for
δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο λέγεται κατ᾽ ἀρχὰς γενέσθαι, καὶ τῶν
indeed the nation this is-said at first to-have-been and of-the
ἄλλων Ἑλλήνων ὅσοι χώραν εἶχον ἐλάττω τῆς ἱκανῆς.
other Greeks as-many-as land had less than-the sufficient
11.4 Πευκέτιος μὲν οὖν, ἔνθα τὸ πρῶτον ὡρμίσαντο τῆς
Peucetius indeed then where the first they-anchored —
Ἰταλίας, ὑπὲρ ἄκρας Ἰαπυγίας ἐκβιβάσας τὸν λεὼν αὐτοῦ
of-Italy above cape Iapygia having-landed the people his
καθιδρύεται, καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ περὶ ταῦτα τὰ χωρία
settles and from him those about these the places
οἰκοῦντες Πευκέτιοι ἐκλήθησαν. Οἴνωτρος δὲ τὴν πλείω
dwelling Peucetians were-called Oenotrus and the greater
τοῦ στρατοῦ μοῖραν ἀγόμενος εἰς τὸν ἕτερον ἀφικνεῖται
of-the army part leading to the other arrives

κόλπον τὸν ἀπὸ τῶν ἑσπερίων μερῶν παρὰ τὴν Ἰταλίαν
gulf the from the western parts along — Italy
ἀναχεόμενον, ὃς τότε μὲν Αὐσόνιος ἐπὶ τῶν προσοικούντων
spreading which then indeed Ausonian from the neighboring
Αὐσόνων ἐλέγετο, ἐπεὶ δὲ Τυρρηνοὶ θαλασσοκράτορες
Ausonians was-called when and Tyrrhenians masters-of-the-sea
ἐγένοντο, μετέλαβεν ἣν ἔχει νῦν προσηγορίαν.
became took-instead which it-has now name
εὑρὼν δὲ χώραν πολλὴν μὲν εἰς νομάς, πολλὴν δὲ εἰς 12.1
having-found and land much indeed for pastures much and for
ἀρότους εὔθετον, ἔρημον δὲ τὴν πλείστην καὶ οὐδὲ τὴν
plowings suitable deserted but the most and not-even the
οἰκουμένην πολυάνθρωπον, ἀνακαθήρας τὸ βάρβαρον ἐκ
inhabited populous having-cleared-out the barbarian from
μέρους τινὸς αὐτῆς ᾤκισε πόλεις μικρὰς καὶ συνεχεῖς ἐπὶ
part some of-it he-founded cities small and continuous on
τοῖς ὄρεσιν, ὅσπερ ἦν τοῖς παλαιοῖς τρόπος οἰκήσεως
the mountains which-very-thing was for-the ancients manner of-habitation
συνήθης. ἐκαλεῖτο δὲ ἥ τε χώρα πᾶσα πολλὴ οὖσα
customary was-called and the both land all much being
ὅσην κατέσχεν Οἰνωτρία, καὶ οἱ ἄνθρωποι πάντες ὅσων
as-much-as he-occupied Oenotria and the men all as-many-as
ἦρξεν Οἴνωτροι, τρίτην μεταλαβόντες ὀνομασίαν ταύτην.
he-ruled Oenotrians third having-taken name this
ἐπὶ μὲν γὰρ Αἰζειοῦ βασιλεύοντος Αἰζειοὶ ἐλέγοντο,
under indeed for Aezeius reigning Aezeians they-were-called
Λυκάονος δὲ παραλαβόντος τὴν ἀρχὴν ἀπ᾽ ἐκείνου αὖθις
Lycaon and having-taken-over the rule from him again
Λυκάονες ὠνομάσθησαν, Οἰνώτρου δὲ κομίσαντος αὐτοὺς
Lycaonians were-named Oenotrus and having-brought them
εἰς Ἰταλίαν Οἴνωτροι χρόνον τινὰ ἐκλήθησαν.
to Italy Oenotrians time some were-called

12.2 μαρτυρεῖ δέ μοι τῷ λόγῳ Σοφοκλῆς μὲν ὁ
bears-witness and for-me to-the account Sophocles indeed the
τραγῳδοποιὸς ἐν Τριπτολέμῳ δράματι· πεποίηται γὰρ
tragic-poet in Triptolemus drama is-represented for
αὐτῷ Δημήτηρ διδάσκουσα τὸν Τριπτόλεμον, ὅσην χώραν
by-him Demeter teaching — Triptolemus how-much land
ἀναγκασθήσεται σπείρων τοῖς δοθεῖσιν ὑπ᾽ αὐτῆς καρποῖς
he-will-be-compelled sowing with-the given by her fruits
διεξελθεῖν· μνησθεῖσα δὲ τῆς ἑῴου πρῶτον Ἰταλίας,
to-traverse having-mentioned and the eastern first Italy
ἥ ἐστιν ἀπ᾽ ἄκρας Ἰαπυγίας μέχρι πορθμοῦ Σικελικοῦ,
which is from cape Iapygia as-far-as strait Sicilian
καὶ μετὰ τοῦτο τῆς ἀντικρὺ ἁψαμένη Σικελίας, ἐπὶ τὴν
and after this the opposite having-touched Sicily to the
ἑσπέριον Ἰταλίαν αὖθις ἀναστρέφει καὶ τὰ μέγιστα τῶν
western Italy again she-returns and the greatest of-the
οἰκούντων τὴν παράλιον ταύτην ἐθνῶν διεξέρχεται, τὴν
inhabiting the coast this nations goes-through the
ἀρχὴν ἀπὸ τῆς Οἰνώτρων οἰκήσεως ποιησαμένη. ἀπόχρη
beginning from the of-Oenotrians habitation having-made suffices
δὲ ταῦτα μόνα λεχθέντα τῶν ἰαμβείων, ἐν οἷς φησι·
and these-things alone said of-the iambics in which she-says

τὰ δ᾽ ἐξόπισθε, χειρὸς εἰς τὰ δεξιά,
the-things and behind of-the-hand to the right
Οἰνωτρία τε πᾶσα καὶ Τυρρηνικὸς
Oenotria both all and Tyrrhenian
κόλπος Λιγυστική τε γῆ σε δέξεται.
gulf Ligurian and land you will-receive

Ἀντίοχος δὲ ὁ Συρακούσιος, συγγραφεὺς πάνυ ἀρχαῖος, 12.3
Antiochus and the Syracusan historian very ancient
ἐν Ἰταλίας οἰκισμῷ τοὺς παλαιοτάτους οἰκήτορας διεξιὼν,
in of-Italy settlement the oldest inhabitants going-through
ὡς ἕκαστοί τι μέρος αὐτῆς κατεῖχον, Οἰνώτρους λέγει
as each some part of-it held Oenotrians says
πρώτους τῶν μνημονευομένων ἐν αὐτῇ κατοικῆσαι, εἰπὼν
first of-the remembered in it to-have-dwelt having-said
ὧδε· “Ἀντίοχος Ξενοφάνεος τάδε συνέγραψε περὶ Ἰταλίης
thus Antiochus son-of-Xenophanes these-things wrote about Italy
ἐκ τῶν ἀρχαίων λόγων τὰ πιστότατα καὶ σαφέστατα· τὴν
from the ancient accounts the most-credible and clearest the
γῆν ταύτην, ἥτις νῦν Ἰταλίη καλεῖται, τὸ παλαιὸν εἶχον
land this which now Italy is-called the of-old held
Οἴνωτροι”. ἔπειτα διεξελθὼν ὃν τρόπον ἐπολιτεύοντο,
Oenotrians then having-gone-through what way they-were-governed
καὶ ὡς βασιλεὺς ἐν αὐτοῖς Ἰταλὸς ἀνὰ χρόνον ἐγένετο,
and how king among them Italus in time arose
ἀφ’ οὗ μετωνομάσθησαν Ἰταλοί, τούτου δὲ τὴν ἀρχὴν
from whom they-were-renamed Italians of-him and the rule
Μόργης διεδέξατο, ἀφ’ οὗ Μόργητες ἐκλήθησαν, καὶ ὡς
Morges succeeded from whom Morgetes were-called and how
Σικελὸς ἐπιξενωθεὶς Μόργητι ἰδίαν πράττων ἀρχὴν
Sicelus having-been-received-as-guest by-Morges own creating rule
διέστησε τὸ ἔθνος, ἐπιφέρει ταυτί· “οὕτω δὲ Σικελοὶ καὶ
split the nation he-adds this so and Sicels and
Μόργητες ἐγένοντο καὶ Ἰταλίητες ἐόντες Οἴνωτροι”.
Morgetes arose and Italians being Oenotrians
φέρε δὴ καὶ τὸ γένος ὅθεν ἦν τὸ τῶν Οἰνώτρων 13.1
come indeed also the race whence was the of-the Oenotrians
ἀποδείξωμεν, ἕτερον ἄνδρα τῶν ἀρχαίων συγγραφέων
let-us-show another man of-the ancient historians

παρασχόμενοι μάρτυρα, Φερεκύδην τὸν Ἀθηναῖον,
having-offered as-witness Pherecydes the Athenian
γενεαλόγων οὐδενὸς δεύτερον. πεποίηται γὰρ αὐτῷ περὶ
of-genealogists to-none second is-composed for by-him about
τῶν ἐν Ἀρκαδίᾳ βασιλευσάντων ὅδε ὁ λόγος· "Πελασγοῦ
those in Arcadia having-reigned this the account of-Pelasgus
καὶ Δηιανείρης γίνεται Λυκάων· οὗτος γαμεῖ Κυλλήνην,
and of-Deianira is-born Lycaon he marries Cyllene
Νηίδα νύμφην, ἀφ' ἧς τὸ ὄρος ἡ Κυλλήνη καλεῖται".
a-Naiad nymph from whom the mountain the Cyllene is-called
ἔπειτα τοὺς ἐκ τούτων γεννηθέντας διεξιὼν καὶ
then those from these born going-through and
τίνας ἕκαστοι τόπους ᾤκησαν, Οἰνώτρου καὶ Πευκετίου
what each places inhabited Oenotrus and Peucetius
μιμνήσκεται λέγων ὧδε· "καὶ Οἴνωτρος, ἀφ' οὗ Οἰνωτροι
he-mentions saying thus and Oenotrus from whom Oenotrians
καλέονται οἱ ἐν Ἰταλίῃ οἰκέοντες, καὶ Πευκέτιος, ἀφ'
are-called those in Italy dwelling and Peucetius from
οὗ Πευκέτιοι καλέονται οἱ ἐν τῷ Ἰονίῳ κόλπῳ".
whom Peucetians are-called those in the Ionian gulf
13.2 τὰ μὲν οὖν ὑπὸ τῶν παλαιῶν εἰρημένα ποιητῶν
the-things indeed then by the ancient said poets
τε καὶ μυθογράφων περί τε οἰκήσεως καὶ γένους τῶν
both and mythographers about both habitation and race of-the
Οἰνώτρων τοιαῦτά ἐστιν· οἷς ἐγὼ πειθόμενος, εἰ τῷ ὄντι
Oenotrians such are whom I trusting if in reality
Ἑλληνικὸν φῦλον ἦν τὸ τῶν Ἀβοριγίνων, ὡς Κάτωνι
Greek tribe was the of-the Aborigines as by-Cato
καὶ Σεμπρωνίῳ καὶ πολλοῖς ἄλλοις εἴρηται, τούτων
and Sempronius and many others has-been-said of-these
ἔγγονον αὐτῶν τῶν Οἰνώτρων ὑποτίθεμαι. τὸ γὰρ δὴ
descendant very the Oenotrians I-suppose the for indeed

Πελασγικὸν καὶ τὸ Κρητικὸν καὶ ὅσα ἄλλα ἐν Ἰταλίᾳ
Pelasgian and the Cretan and as-many-as other in Italy
ᾠκησεν, ὑστέροις εὑρίσκω χρόνοις ἀφικόμενα. παλαιότερον
dwelt in-later I-find times having-come earlier
δὲ τούτου στόλον ἀπαναστάντα τῆς Ἑλλάδος εἰς τὰ
and than-this expedition having-departed — from-Greece to the
προσεσπέρια τῆς Εὐρώπης οὐδένα δύναμαι καταμαθεῖν.
western-parts — of-Europe none I-can learn
τοὺς δὲ Οἰνώτρους τῆς τ᾽ ἄλλης Ἰταλίας πολλὰ χωρία 13.3
the and Oenotrians of-the both other Italy many places
οἶομαι κατασχεῖν, τὰ μὲν ἔρημα, τὰ δὲ φαύλως
I-think to-have-occupied some indeed deserted others and poorly
οἰκούμενα καταλαβόντας, καὶ δὴ καὶ τῆς Ὀμβρικῶν γῆς
inhabited having-seized and indeed also of-the of-Umbrians land
ἐστιν ἣν ἀποτεμέσθαι, κληθῆναι δὲ Ἀβοριγῖνας ἐπὶ τῆς
there-is which to-have-cut-off to-have-been-called and Aborigines from the
ἐν τοῖς ὄρεσιν οἰκήσεως (Ἀρκαδικὸν γὰρ τὸ φιλοχωρεῖν
in the mountains habitation Arcadian for the to-love-dwelling
ἐν ὄρεσιν), ὡς ὑπερακρίους τινὰς καὶ παραλίους Ἀθήνησιν.
in mountains as hyperakrioi some and paralioi at-Athens
εἰ δέ τινες πεφύκασι μὴ ταχεῖς εἶναι περὶ πραγμάτων 13.4
if but some are-by-nature not quick to-be about affairs
παλαιῶν ἀβασανίστως τὰ λεγόμενα δέχεσθαι, μὴ
ancient without-scrutiny the-things said to-accept not
ταχεῖς ἔστωσαν μηδὲ Λίγυας ἢ Ὀμβρικοὺς ἢ ἄλλους
quick let-them-be nor Ligurians or Umbrians or other
τινὰς βαρβάρους αὐτοὺς νομίσαι, περιμείναντες δὲ καὶ τὰ
any barbarians them to-consider having-waited and also the
λοιπὰ μαθεῖν κρινέτωσαν ἐξ ἁπάντων τὸ πιθανώτατον.
rest to-learn let-them-judge from all the most-credible

14.1 τῶν δὲ πόλεων, ἐν αἷς τὸ πρῶτον ᾤκησαν Ἀβοριγῖνες,
of-the and cities in which the first dwelt Aborigines
ὀλίγαι περιῆσαν ἐπ᾽ ἐμοῦ· αἱ δὲ πλεῖσται ὑπό τε πολέμων
few survived in my-time the but most by both wars
καὶ ἄλλων κακῶν οἰκοφθορηθεῖσαι ἔρημοι ἀφεῖνται. ἦσαν
and other evils ruined deserted have-been-left they-were
δ᾽ ἐν τῇ Ῥεατίνῃ γῇ τῶν Ἀπεννίνων ὀρῶν οὐ μακρὰν,
and in the Reatine land of-the Apennine mountains not far
ὡς Οὐάρρων Τερέντιος ἐν ἀρχαιολογίαις γράφει, ἀπὸ τῆς
as Varro Terentius in antiquities writes from the
Ῥωμαίων πόλεως αἱ τὸ βραχύτατον ἀπέχουσαι ἡμερήσιον
of-Romans city those the shortest distant by-a-day's
διάστημα ὁδοῦ· ὧν ἐγὼ τὰς ἐπιφανεστάτας, ὡς ἐκεῖνος
distance of-road of-which I the most-famous as he
ἱστορεῖ, διηγήσομαι.
records will-relate

14.2 Παλάτιον μὲν πέντε πρὸς τοῖς εἴκοσι σταδίοις ἀφεστῶσα
Palatium indeed five beyond the twenty stades distant
Ῥεάτου, πόλεως οἰκουμένης ὑπὸ Ῥωμαίων ἔτι καὶ εἰς
from-Reate a-city inhabited by Romans still even to
ἐμὲ, Κοϊντίας ὁδοῦ πλησίον. Τριβόλα δὲ ἀμφὶ τοὺς
me of-Quintia road near Tribula and about the
ἑξήκοντα σταδίους τῆς αὐτῆς πόλεως ἀφεστῶσα, λόφον
sixty stades from-the same city distant a-hill
ἐπικαθημένη σύμμετρον. Συεσβόλα δὲ τὸ αὐτὸ διάστημα
occupying moderate Suesbula and the same distance
τῆς Τριβόλας ἀπέχουσα, τῶν Κεραυνίων ὀρῶν πλησίον.
from-the Tribula distant the Ceraunian mountains near
ἀπὸ δὲ ταύτης τετταράκοντα σταδίοις διῃρημένη πόλις
from and this by-forty stades separated a-city
ἐπιφανὴς Σούνα, ἔνθα νεὼς πάνυ ἀρχαῖός ἐστιν Ἄρεος.
famous Suna where a-temple very ancient is of-Mars

Μήφυλα δὲ ὡς τριάκοντα σταδίους ἄπωθεν τῆς 14.3
Mephyla and about thirty stades away —
Σούνης· δείκνυται δὲ αὐτῆς ἐρείπιά τε καὶ τείχους ἴχνη.
from-Suna is-shown and its ruins both and of-wall traces
τετταράκοντα δὲ σταδίους ἀπέχουσα Μηφύλης Ὀρουΐνιον,
forty and stades distant from-Mephyla Orvinium
εἰ καί τις ἄλλη τῶν αὐτόθι πόλεων ἐπιφανὴς καὶ μεγάλη·
if indeed any other of-the there cities famous and great
δῆλοι γάρ εἰσιν αὐτῆς οἵ τε θεμέλιοι τῶν τειχῶν καὶ
visible for are its the both foundations of-the walls and
τάφοι τινὲς ἀρχαιοπρεπεῖς καὶ πολυανδρίων ἐν ὑψηλοῖς
tombs some antique and of-common-burial-places in high
χώμασι μηκυνομένων περίβολοι· ἔνθα καὶ νεὼς Ἀθηνᾶς
mounds extended enclosures where also a-temple of-Athena
ἐστιν ἀρχαῖος, ἱδρυμένος ἐπὶ τῆς ἄκρας.
is ancient founded on the summit
ἀπὸ δὲ σταδίων ὀγδοήκοντα Ῥεάτου τοῖς ἰοῦσι διὰ τῆς 14.4
from and stades eighty from-Reate for-those going by the
Κουρίας ὁδοῦ παρὰ Κόρητον ὄρος Κόρσουλα νεωστὶ
Curian road beside Coretus mountain Corsula lately
διεφθαρμένη. δείκνυται δέ τις καὶ νῆσος, Ἴσσα αὐτῇ
destroyed is-shown and some also island Issa its
ὄνομα, λίμνῃ περίῤῥυτος, ἣν χωρὶς ἐρύματος ποιητοῦ
name by-a-lake surrounded which without fortification made
κατοικῆσαι λέγονται τοῖς τέλμασι τῆς λίμνης ὁπόσα
to-have-inhabited they-are-said with-the marshes of-the lake just-as
τείχεσι χρώμενοι. πλησίον δὲ τῆς Ἴσσης Μαρούιον ἐπὶ τῷ
with-walls using near and — Issa Marruvium in the
μυχῷ τῆς αὐτῆς λίμνης κειμένη, τετταράκοντα σταδίους
recess of-the same lake lying forty stades
ἀπέχουσα τῶν καλουμένων Ἑπτὰ ὑδάτων.
distant from-the called Seven waters

14.5 ἀπὸ δὲ Ῥεάτου πάλιν τὴν ἐπὶ Λατίνην ὁδὸν ἰοῦσι
from and Reate again the toward Latin road for-those-going
Βατία μὲν ἀπὸ τριάκοντα σταδίων, Τιώρα δὲ ἀπὸ
Batia indeed from thirty stades Tiora and from
τριακοσίων, ἡ καλουμένη Ματιήνη. ἐν ταύτῃ λέγεται
three-hundred the called Matiene in this is-said
χρηστήριον Ἄρεος γενέσθαι πάνυ ἀρχαῖον. ὁ δὲ τρόπος
an-oracle of-Mars to-have-been very ancient the and manner
αὐτοῦ παραπλήσιος ἦν ὥς φασι τῷ παρὰ Δωδωναίοις
its similar was as they-say to-the among Dodonaeans
μυθολογουμένῳ ποτὲ γενέσθαι· πλὴν ὅσον ἐκεῖ μὲν ἐπὶ
told-in-myth once to-have-been except so-far-as there indeed on
δρυὸς ἱερᾶς πέλεια καθεζομένη θεσπιῳδεῖν ἐλέγετο, παρὰ
an-oak sacred a-dove sitting to-prophesy was-said among
δὲ τοῖς Ἀβοριγῖσι θεόπεμπτος ὄρνις, ὃν αὐτοὶ μὲν
and the Aborigines god-sent a-bird which they indeed
πῖκον, Ἕλληνες δὲ δρυοκολάπτην καλοῦσιν, ἐπὶ κίονος
picus Greeks and woodpecker call on a-pillar
ξυλίνου φαινόμενος τὸ αὐτὸ ἔδρα.
wooden appearing the same did

14.6 τέτταρας δ' ἐπὶ τοῖς εἴκοσι σταδίοις ἀπέχουσα τῆς
four and beyond the twenty stades distant from-the
εἰρημένης πόλεως Λίστα, μητρόπολις Ἀβοριγίνων, ἣν
mentioned city Lista mother-city of-Aborigines which
παλαίτερον ἔτι Σαβῖνοι νύκτωρ ἐπιστρατεύσαντες ἐκ
earlier still Sabines by-night having-marched-against from
πόλεως Ἀμιτέρνης ἀφύλακτον αἱροῦσιν· οἱ δ' ἐκ τῆς
city Amiternum unguarded capture those and from the
ἁλώσεως περισωθέντες ὑποδεξαμένων αὐτοὺς Ῥεατίνων,
capture having-escaped having-received them Reatines
ὡς πολλὰ πειραθέντες οὐχ οἷοί τε ἦσαν ἀπολαβεῖν,
when many-things having-tried not able — were to-recover

ἱερὰν ἀνῆκαν ὡς σφετέραν ἔτι τὴν γῆν, ἐξαγίστους
sacred they-dedicated as their-own still the land accursed
ποιήσαντες ἀραῖς τοὺς καρπωσομένους αὐτὴν ὕστερον.
having-made with-curses those going-to-enjoy-its-fruits it afterward
ἀπὸ δὲ σταδίων ἑβδομήκοντα Ῥεάτου Κοτυλία πόλις 15.1
from and stades seventy from-Reate Cotylia a-city
ἐπιφανὴς πρὸς ὄρει κειμένη· ἧς ἐστιν οὐ πρόσω
famous by a-mountain lying of-which is not far
λίμνη τεττάρων πλέθρων ἔχουσα τὴν διάστασιν, αὐθιγενοῦς
a-lake of-four plethra having the diameter of-native
πλήρης νάματος ἀπορρέοντος ἀεί, βάθος ὡς λέγεται
full water flowing always in-depth as is-said
ἄβυσσος. ταύτην ἔχουσάν τι θεοπρεπὲς ἱερὰν τῆς Νίκης
bottomless this having something divine sacred — of-Victory
οἱ ἐπιχώριοι νομίζουσι καὶ περιείρξαντες κύκλῳ στέμμασι
the natives consider and having-enclosed-it in-a-circle with-fillets
τοῦ μηδένα τῷ νάματι πελάζειν ἄβατον φυλάττουσιν,
that no-one the water approach untrodden they-keep
ὅτι μὴ καιροῖς τισι διετησίοις, ἐν οἷς ἱερὰ θύουσιν ἃ
except only at-times some yearly in which sacrifices they-offer which
νόμος ἐπιβαίνοντες τῆς ἐν αὐτῇ νησῖδος οἷς ὅσιον.
custom-is going-on the in it islet those-for-whom permitted
ἡ δὲ νῆσός ἐστι μὲν ὡσπερὰν πεντήκοντα ποδῶν τὴν 15.2
the and island is indeed about fifty feet the
διάμετρον, ὑπερανέστηκε δὲ τοῦ νάματος οὐ πλεῖον
diameter rises and above-the water not more
ἢ ποδιαῖον ὕψος· ἀνίδρυτος δ' ἐστὶ καὶ περινήχεται
than a-foot's height unfixed and it-is and floats-about
πολλαχῇ δινοῦντος αὐτὴν ἄλλοτε κατ' ἄλλους τόπους
in-many-directions whirling it at-one-time to other places
ἠρέμα τοῦ πνεύματος. χλόη δέ τις ἐν αὐτῇ φύεται
gently the wind grass and some on it grows

βουτόμῳ προσεμφερὴς καὶ θάμνοι τινὲς οὐ μεγάλοι,
to-flowering-rush resembling and shrubs some not large
πρᾶγμα κρεῖττον λόγου τοῖς ἀθεάτοις ὧν ἡ φύσις
a-thing beyond word to-those not-having-seen of-which the nature
δρᾷ καὶ θαυμάτων οὐδενὸς δεύτερον.
acts and of-marvels to-none second

16.1 τὴν μὲν δὴ πρώτην οἴκησιν οἱ Ἀβοριγῖνες ἐν τούτοις
the indeed indeed first habitation the Aborigines in these
λέγονται ποιήσασθαι τοῖς τόποις, ἐξελάσαντες ἐξ αὐτῶν
are-said to-have-made the places having-driven-out from them
Ὀμβρικούς. ἐντεῦθεν δὲ ὁρμώμενοι τοῖς τε ἄλλοις
Umbrians from-there and setting-out against-the both other
βαρβάροις καὶ πάντων μάλιστα Σικελοῖς ὁμοτέρμοσιν
barbarians and of-all most Sicels neighboring
οὖσιν ὑπὲρ τῆς χώρας ἐπολέμουν, τὸ μὲν πρῶτον
being for the country they-warred the indeed first
ἱερά τις ἐξελθοῦσα νεότης, ἄνδρες ὀλίγοι κατὰ βίου
sacred some having-gone-out youth men few for of-livelihood
ζήτησιν ὑπὸ τῶν γειναμένων ἀποσταλέντες, ἔθος
search by those having-begotten-them sent-out a-custom
ἐκπληροῦντες ἀρχαῖον, ᾧ πολλοὺς βαρβάρων τε καὶ
fulfilling ancient which many of-barbarians both and
Ἑλλήνων ἐπίσταμαι χρησαμένους.
of-Greeks I-know having-used

16.2 ὁπότε γὰρ εἰς ὄχλου πλῆθος ἐπίδοσιν αἱ πόλεις τισὶ
whenever for into of-crowd number increase the cities for-some
λάβοιεν ὥστε μηκέτι τὰς οἰκείας τροφὰς ἅπασιν εἶναι
should-take so-that no-longer the own food for-all to-be
διαρκεῖς, ἢ κακωθεῖσα ταῖς οὐρανίοις μεταβολαῖς ἡ γῆ
sufficient or damaged by-the heavenly changes the earth
σπανίους τοὺς εἰωθότας καρποὺς ἐξενέγκειεν, ἢ τοιόνδε
scant the usual crops should-bear or such

τι πάθος ἄλλο τὰς πόλεις κατασχὸν εἴτε ἄμεινον
any affliction other the cities having-seized whether better
εἴτε χεῖρον ἀνάγκην ἐπιστήσειε μειώσεως τοῦ πλήθους,
or worse necessity should-impose of-reduction of-the number
θεῶν ὅτῳ δὴ καθιεροῦντες ἀνθρώπων ἐτείους γονὰς
to-gods whatever indeed dedicating of-men yearly offspring
ἐξέπεμπον ὅπλοις κοσμήσαντες ἐκ τῆς σφετέρας· εἰ μὲν
they-sent-out with-arms having-equipped-them from the their-own if indeed
ὑπὲρ εὐανδρίας ἢ νίκης ἐκ πολέμου χαριστήρια θεοῖς
for abundance-of-men or victory from war thank-offerings to-gods
ἀποδιδοῖεν, προθύοντες ἱερὰ τὰ νομιζόμενα, εὐφήμοις
they-were-rendering offering-first rites the customary with-auspicious
οἰωνοῖς τὰς ἀποικίας προπέμποντες· εἰ δ' ἐπὶ μηνίμασι
omens the colonies sending-off if but for wraths
δαιμονίοις ἀπαλλαγὰς αἰτούμενοι τῶν κατεχόντων σφᾶς
divine releases asking from-the holding them
κακῶν τὸ παραπλήσιον δρῷεν, αὐτοί τε ἀχθόμενοι
evils the similar they-should-do themselves both grieving
καὶ συγγνώμονας ἀξιοῦντες γενέσθαι τοὺς ἀπελαυνομένους.
and forgiving asking to-become those being-driven-out
οἱ δὲ ἀπαναστάντες ὡς οὐκέτι τῆς πατρῴας γῆς 16.3
those and having-departed as no-longer of-the ancestral land
μεταληψόμενοι, εἰ μὴ κτήσαιντο ἑτέραν, τὴν ὑποδεξαμένην
going-to-share if not they-should-acquire another the having-received
αὐτοὺς εἴτε πρὸς φιλίαν εἴτε ἐν πολέμῳ κρατηθεῖσαν
them whether in friendship or in war conquered
πατρίδα ἐποιοῦντο· ὅ τε θεὸς, ᾧ κατονομασθεῖεν
fatherland they-made the and god to-whom they-had-been-dedicated
ἀπελαυνόμενοι, συλλαμβάνειν αὐτοῖς ὡς τὰ πολλὰ ἐδόκει
being-driven-out to-help them as the many it-seemed
καὶ παρὰ τὴν ἀνθρωπίνην δόξαν κατορθοῦν τὰς ἀποικίας.
and beyond the human expectation to-make-succeed the colonies

16.4 τούτῳ δὴ τῷ νόμῳ χρώμενοι καὶ τότε τῶν Ἀβοριγίνων
this indeed the custom using also then of-the Aborigines
τινὲς ἀνθούντων ἀνδράσι τῶν χωρίων (κτείνειν γὰρ οὐδένα
some flourishing with-men of-the places to-kill for no-one
τῶν ἐκγόνων ἠξίουν, ἄγους οὐδενὸς ἔλαττον τοῦτο
of-the offspring they-thought-fit of-pollution than-none less this
τιθέμενοι), θεῶν ὅτῳ δὴ καθιερώσαντες ἐνιαυσίους
regarding to-gods whatever indeed having-dedicated yearly
γονὰς ἀνδρωθέντας ἀποικίζουσι τοὺς παῖδας ἐκ τῆς
offspring grown-to-manhood send-out-as-colonists the sons from the
σφετέρας, οἳ τοὺς Σικελοὺς ἄγοντές τε καὶ φέροντες
their-own who the Sicels carrying-off both and plundering
διετέλουν, ἐπειδὴ τὴν ἑαυτῶν ἐξέλιπον.
continued since the their-own they-had-left

16.5 ὡς δ' ἅπαξ οὗτοι χωρίων τινῶν τῆς πολεμίας ἐκράτησαν,
when and once these places some of-the enemy-land mastered
ἐκ τοῦ ἀσφαλεστέρου ἤδη καὶ οἱ λοιποὶ Ἀβοριγῖνες οἱ
from the safer already also the rest Aborigines those
δεόμενοι γῆς κατὰ σφᾶς ἕκαστοι ἐπεχείρουν τοῖς ὁμόροις
needing land by themselves each attacked the neighbors
καὶ πόλεις ἔκτισαν ἄλλας τέ τινας καὶ τὰς μέχρι τοῦδε
and cities founded others both some and those until now
οἰκουμένας, Ἀντεμνάτας καὶ Τελληνεῖς καὶ Φικολνέους τοὺς
inhabited Antemnates and Tellenians and Ficuleans those
πρὸς τοῖς καλουμένοις Κορνίκλοις ὄρεσι καὶ Τιβουρτίνους,
by the called Corniculan mountains and Tiburtines
παρ' οἷς ἔτι καὶ εἰς τόδε χρόνου μέρος τι τῆς πόλεως
among whom still even to this of-time part some of-the city
ὀνομάζεται Σικελικόν· καὶ ἦσαν ἁπάντων μάλιστα τῶν
is-named Sicel and they-were of-all most of-the
προσοικούντων λυπηροὶ τοῖς Σικελοῖς. ἀνίσταται δὲ ἐκ
neighbors troublesome to-the Sicels arises and from

τούτων τῶν διαφορῶν τοῖς ἔθνεσιν ὅλοις πόλεμος ὅσος
these the quarrels for-the nations whole a-war such-as
οὐδεὶς τῶν πρότερον γενομένων ἐν Ἰταλίᾳ, καὶ προῆλθεν
none of-the before having-been in Italy and it-advanced
ἄχρι πολλοῦ χρόνου μηκυνόμενος.
to much time prolonged

17–21 · THE PELASGIANS

The Pelasgians, Greeks of the Peloponnese, moved to Haemonia, later Thessaly. Driven out by the Curetes and Leleges under Deucalion, they scattered to Crete, the Cyclades, Boeotia, and the Hellespont; most went to their kinsmen at Dodona, whose oracle sent them to Italy, the land of Saturn. Some founded Spina on the Po; the rest, finding at Cotyle the floating island the oracle named, joined the Aborigines. Together they took Croton from the Umbrians, drove out the Sicels, and held Falerii and Fescennium, where Argive customs and a temple of Hera long remained.

ἔπειτα Πελασγῶν τινες τῶν οἰκούντων ἐν τῇ καλουμένῃ 17.1
then of-Pelasgians some of-those dwelling in the called
νῦν Θετταλίᾳ τὴν ἑαυτῶν ἀναγκασθέντες ἐκλιπεῖν σύνοικοι
now Thessaly the their-own having-been-compelled to-leave fellow-dwellers
γίνονται τοῖς Ἀβοριγῖσι καὶ κοινῇ μετ' ἐκείνων
become with-the Aborigines and in-common with them
ἐπολέμουν πρὸς τοὺς Σικελούς. ἐδέξαντο δὲ αὐτοὺς οἱ
warred against the Sicels received and them the
Ἀβοριγῖνες, ἴσως μὲν καὶ κατὰ τὴν τοῦ ὠφεληθήσεσθαι
Aborigines perhaps indeed also from the of-the to-be-going-to-be-benefited
ἐλπίδα, ὡς δ' ἐγὼ πείθομαι κατὰ τὸ συγγενὲς μάλιστα.
hope as but I am-persuaded from the kinship most

17.2 ἦν γὰρ δὴ καὶ τὸ τῶν Πελασγῶν γένος Ἑλληνικὸν ἐκ
was for indeed also the of-the Pelasgians race Greek from
Πελοποννήσου τὸ ἀρχαῖον, ἐχρήσατο δὲ τύχαις δυσπότμοις
Peloponnese the of-old experienced and fortunes ill-starred
εἰς πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, μάλιστα δ' εἰς τὴν πολύπλανόν
in many indeed also other-things most but in the much-wandering
τε καὶ οὐδενὸς τόπου βέβαιον οἴκησιν, πρῶτον μὲν γὰρ
both and of-no place firm habitation first indeed for
περὶ τὸ καλούμενον νῦν Ἀχαϊκὸν Ἄργος ᾤκησαν αὐτόχθονες
about the called now Achaean Argos they-dwelt native
ὄντες, ὡς οἱ πολλοὶ περὶ αὐτῶν λέγουσι. τὴν δὲ ἐπωνυμίαν
being as the many about them say the and name
ἔλαβον ἐξ ἀρχῆς ταύτην ἐπὶ τοῦ Πελασγοῦ βασιλέως.
they-took from the-beginning this after — Pelasgus king

17.3 ἦν δὲ ὁ Πελασγὸς ἐκ Διὸς, ὡς λέγεται, καὶ Νιόβης
was and — Pelasgus from Zeus as is-said and Niobe
τῆς Φορωνέως, ᾗ πρώτῃ γυναικὶ θνητῇ μίσγεται
the daughter-of-Phoroneus with-whom first woman mortal lies
ὁ Ζεὺς ὡς ὁ μῦθος ἔχει. ἕκτῃ δ' ὕστερον γενεᾷ
— Zeus as the myth has in-the-sixth and later generation
Πελοπόννησον ἐκλιπόντες εἰς τὴν τότε μὲν Αἱμονίαν, νῦν
Peloponnese having-left to the then indeed Haemonia now
δὲ Θετταλίαν ὀνομαζομένην μετανέστησαν· ἡγοῦντο δὲ τῆς
but Thessaly called migrated led and the
ἀποικίας Ἀχαιὸς καὶ Φθῖος καὶ Πελασγὸς οἱ Λαρίσης καὶ
colony Achaeus and Phthius and Pelasgus the of-Larisa and
Ποσειδῶνος υἱοί. ἀφικόμενοι δ' εἰς τὴν Αἱμονίαν τούς τε
of-Poseidon sons having-arrived and into — Haemonia the both
κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ βαρβάρους ἐξελαύνουσι καὶ νέμονται
dwelling in it barbarians they-drive-out and divide
τὴν χώραν τριχῇ, τοῖς ἡγεμόσι ποιήσαντες ὁμωνύμους
the country in-three to-the leaders having-made named-alike

τὰς μοίρας, Φθιῶτιν καὶ Ἀχαΐαν καὶ Πελασγιῶτιν. πέντε
the parts Phthiotis and Achaia and Pelasgiotis five
δὲ μείναντες αὐτόθι γενεάς, ἐν αἷς ἐπὶ μήκιστον
and having-remained there generations in which to furthest
εὐτυχίας ἤλασαν τὰ κράτιστα τῶν ἐν τῇ Θετταλίᾳ
of-prosperity they-advanced the best of-the in — Thessaly
πεδίων καρπούμενοι, περὶ τὴν ἕκτην γενεὰν ἐξελαύνονται
plains enjoying about the sixth generation they-are-driven-out
Θετταλίας ὑπό τε Κουρήτων καὶ Λελέγων, οἳ νῦν Αἰτωλοὶ
of-Thessaly by both Curetes and Leleges who now Aetolians
καὶ Λοκροὶ καλοῦνται, καὶ συχνῶν ἄλλων τῶν περὶ τὸν
and Locrians are-called and many others of-those about the
Παρνασὸν οἰκούντων, ἡγουμένου τῶν πολεμίων Δευκαλίωνος
Parnassus dwelling leading the enemies Deucalion
τοῦ Προμηθέως, μητρὸς δὲ Κλυμένης τῆς Ὠκεανοῦ.
the son-of-Prometheus of-mother and Clymene the daughter-of-Ocean
σκεδασθέντες δὲ κατὰ τὴν φυγὴν οἱ μὲν εἰς Κρήτην 18.1
scattered and in the flight some indeed to Crete
ἀπῆλθον, οἱ δὲ τῶν Κυκλάδων νήσων τινὰς κατέσχον, οἱ
went-away others and of-the Cyclades islands some occupied others
δὲ τὴν περὶ τὸν Ὄλυμπόν τε καὶ τὴν Ὄσσαν, καλουμένην
and the about the Olympus both and the Ossa called
δὲ Ἑστιαιῶτιν ᾤκισαν, ἄλλοι δὲ εἴς τε Βοιωτίαν καὶ
and Hestiaeotis settled others and to both Boeotia and
Φωκίδα καὶ Εὔβοιαν διεκομίσθησαν· οἱ δ' εἰς τὴν Ἀσίαν
Phocis and Euboea crossed others and to — Asia
περαιωθέντες τῆς περὶ τὸν Ἑλλήσποντον παραλίου πολλὰ
having-crossed of-the about the Hellespont coast many
χωρία κατέσχον καὶ τῶν παρακειμένων αὐτῇ νήσων ἄλλας
places occupied and of-the lying-near it islands others
τε συχνὰς καὶ τὴν νῦν καλουμένην Λέσβον, ἀναμιχθέντες
both many and the now called Lesbos having-mingled

τοῖς ἐκ τῆς Ἑλλάδος στέλλουσι τὴν πρώτην ἀποικίαν
with-those from — Greece sending the first colony
εἰς αὐτὴν ἄγοντος Μάκαρος τοῦ Κριάσου.
to it leading Macar the son-of-Criasus

18.2 τὸ δὲ πλεῖον αὐτῶν μέρος διὰ τῆς μεσογείου τραπόμενοι
the and greater their part through the inland having-turned
πρὸς τοὺς ἐν Δωδώνῃ κατοικοῦντας σφῶν συγγενεῖς, οἷς
to those in Dodona dwelling their kinsmen whom
οὐδεὶς ἠξίου πόλεμον ἐπιφέρειν ὡς ἱεροῖς, χρόνον μέν
no-one thought-fit war to-make-on as sacred time indeed
τινα σύμμετρον αὐτόθι διέτριψαν· ἐπεὶ δὲ λυπηροὶ αὐτοῖς
some moderate there spent when but burdensome to-them
ὄντες ἠσθάνοντο οὐχ ἱκανῆς οὔσης ἅπαντας τρέφειν τῆς
being they-perceived not sufficient being all to-feed the
γῆς, ἐκλείπουσι τὴν χώραν χρησμῷ πειθόμενοι κελεύοντι
land they-leave the country an-oracle obeying bidding
πλεῖν εἰς Ἰταλίαν, ἣ τότε Σατορνία ἐλέγετο.
to-sail to Italy which then Saturnia was-called

18.3 κατασκευασάμενοι δὲ ναῦς πολλὰς περαιοῦνται τὸν Ἰόνιον,
having-built and ships many they-cross the Ionian
σπουδὴν μὲν ποιούμενοι τῶν ἔγγιστα τῆς Ἰταλίας ἅψασθαι
zeal indeed making of-the nearest — of-Italy to-reach
χωρίων· ὑπὸ δὲ νοτίου πνεύματος καὶ ἀγνοίας τῶν τόπων
places by and southern wind and ignorance of-the places
μετεωρότεροι ἐνεχθέντες καὶ πρὸς ἑνὶ τῶν τοῦ Πάδου
farther-out having-been-carried and at one of-the of-the Padus
στομάτων ὁρμισάμενοι Σπινῆτι καλουμένῳ ναῦς μὲν αὐτοῦ
mouths having-anchored Spines called the-ships indeed there
ταύτῃ καταλείπουσι καὶ τὸν ἥκιστα δυνάμενον ταλαιπωρεῖν
in-this-place they-leave and the least able to-endure-hardship

ὄχλον, φυλακὴν ἐπ᾽ αὐταῖς καταστήσαντες, ὡς ἔχοιεν
crowd as-guard over them having-set so-that they-might-have
εἰ μὴ προχωροίη σφίσι τὰ πράγματα καταφυγήν.
if not should-go-well for-them the affairs a-refuge
καὶ οἱ μὲν ὑπομείναντες ἐν τούτῳ τῷ χωρίῳ, τεῖχος τῷ 18.4
and those indeed having-remained in this the place a-wall around-the
στρατοπέδῳ περιβαλόμενοι καὶ ταῖς ναυσὶν εἰσκομίσαντες
camp having-thrown and in-the ships having-brought-in
τὰς εἰς τὸν βίον εὐπορίας, ἐπειδὴ κατὰ γνώμην ἐδόκει
the for the life supplies when according-to wish seemed
χωρεῖν αὐτοῖς τὰ πράγματα, πόλιν ἔκτισαν ὁμώνυμον τῷ
to-go for-them the affairs a-city they-founded named-the-same as-the
στόματι τοῦ ποταμοῦ· εὐτύχησάν τε μάλιστα τῶν περὶ
mouth of-the river they-prospered both most of-those about
τὸν Ἰόνιον οἰκούντων θαλαττοκρατοῦντες ἄχρι πολλοῦ,
the Ionian dwelling ruling-the-sea for long
καὶ δεκάτας εἰς Δελφοὺς ἀνῆγον τῷ θεῷ τῶν ἀπὸ τῆς
and tithes to Delphi they-sent-up to-the god of-the from the
θαλάττης ὠφελειῶν, εἴπερ τινὲς καὶ ἄλλοι, λαμπροτάτας.
sea gains if-ever any also others most-splendid
ὕστερον μέντοι μεγάλῃ χειρὶ τῶν προσοικούντων βαρβάρων 18.5
later however with-a-great hand the neighboring barbarians
ἐπιστρατευσάντων αὐτοῖς ἐξέλιπον τὴν πόλιν· οἱ δὲ βάρβαροι
having-marched-against them they-left the city the and barbarians
μετὰ χρόνον ἀνέστησαν ὑπὸ Ῥωμαίων. καὶ τὸ μὲν ἐν τῷ
after time were-driven-out by Romans and the indeed in the
Σπινῆτι καταλειφθὲν γένος τῶν Πελασγῶν οὕτως ἐφθάρη.
Spines left race of-the Pelasgians thus perished
οἱ δὲ διὰ τῆς μεσογείου τραπόμενοι, τὴν ὀρεινὴν τῆς 19.1
those and through the inland having-turned the mountainous-region —
Ἰταλίας ὑπερβαλόντες, εἰς τὴν Ὀμβρικῶν ἀφικνοῦνται χώραν
of-Italy having-crossed into the of-Umbrians arrive country

τῶν ὁμορούντων Ἀβοριγῖσι. πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα χωρία τῆς
of-those bordering-on the-Aborigines many and also other places —
Ἰταλίας ᾤκουν Ὀμβρικοί, καὶ ἦν τοῦτο τὸ ἔθνος ἐν τοῖς
of-Italy inhabited Umbrians and was this the nation among the
πάνυ μέγα τε καὶ ἀρχαῖον. τὸ μὲν οὖν κατ᾽ ἀρχὰς ἐκράτουν
very great both and ancient the indeed then at first mastered
οἱ Πελασγοὶ τῶν χωρίων ἔνθα τὸ πρῶτον ἱδρύσαντο καὶ
the Pelasgians the places where the first they-settled and
πολισμάτια τῶν Ὀμβρικῶν κατελάβοντό τινα· συνελθόντος
small-towns of-the Umbrians seized some having-come-together
δ᾽ ἐπ᾽ αὐτοὺς μεγάλου στρατοῦ δείσαντες τῶν πολεμίων
and against them a-great army having-feared of-the enemies
τὸ πλῆθος εἰς τὴν Ἀβοριγίνων ἀπιόντες τρέπονται.
the multitude into the of-Aborigines going-away they-turn
19.2 καὶ οἱ μὲν Ἀβοριγῖνες ἅτε πολεμίοις ἐδικαίουν αὐτοῖς
and the indeed Aborigines as enemies thought-it-right them
προσφέρεσθαι καὶ συνῄεσαν ἐκ τῶν ἔγγιστα χωρίων
to-treat and came-together from the nearest places
διὰ τάχους ὡς ἐξαναστήσοντες αὐτούς. οἱ δὲ Πελασγοί
with speed as going-to-drive-out them the but Pelasgians
(τυγχάνουσι γὰρ ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ κατὰ δαίμονα
happen for at this the time by chance
περὶ Κοτυλίαν πόλιν Ἀβοριγίνων αὐλισάμενοι πλησίον
about Cotylia city of-Aborigines having-encamped near
τῆς ἱερᾶς λίμνης) ὡς δὲ τήν τε νησῖδα τὴν ἐν αὐτῇ
the sacred lake when and the both islet the on it
περιδινουμένην κατέμαθον καὶ παρὰ τῶν αἰχμαλώτων,
whirling they-observed and from the captives
οὓς ἐκ τῶν ἀγρῶν ἔλαβον, ἤκουσαν τὸ τῶν ἐπιχωρίων
whom from the fields they-took heard the of-the natives
ὄνομα τέλος ἔχειν σφίσι τὸ θεοπρόπιον ὑπέλαβον.
name fulfillment to-have for-them the oracle they-supposed

ὁ γὰρ ἐν Δωδώνῃ γενόμενος αὐτοῖς χρησμός, ὅν φησι 19.3
the for in Dodona having-been to-them oracle which says
Λεύκιος Μάλλιος ἀνὴρ οὐκ ἄσημος αὐτὸς ἰδεῖν ἐπί
Lucius Mallius a-man not obscure himself to-have-seen on
τινος τῶν ἐν τῷ τεμένει τοῦ Διὸς κειμένων τριπόδων
one of-the in the precinct — of-Zeus lying tripods
γράμμασιν ἀρχαίοις ἐγκεχαραγμένον, ὡδὶ εἶχε·
with-letters ancient engraved thus ran

στείχετε μαιόμενοι Σικελῶν Σατόρνιον αἶαν
go seeking of-Sicels Saturnian land
ἠδ' Ἀβοριγινέων Κοτύλην, οὗ νᾶσος ὀχεῖται·
and of-Aborigines Cotyle where an-island floats
οἷς ἀναμιχθέντες δεκάτην ἐκπέμψατε Φοίβῳ
with-whom having-mingled a-tithe send-out to-Phoebus
καὶ κεφαλὰς Κρονίδῃ καὶ τῷ πατρὶ πέμπετε φῶτα.
and heads to-the-son-of-Cronus and to-the father send a-man

ἐλθοῦσι δὴ τοῖς Ἀβοριγῖσι σὺν πολλῇ στρατιᾷ ἱκετηρίας 20.1
having-come indeed to-the Aborigines with large army suppliant-branches
οἱ Πελασγοὶ προτείνοντες ὁμόσε χωροῦσιν ἄνοπλοι
the Pelasgians holding-out to-meet-them advance unarmed
φράζοντές τε τὰς ἑαυτῶν τύχας καὶ δεόμενοι πρὸς φιλίαν
telling both the their-own fortunes and asking in friendship
δέξασθαι σφᾶς συνοίκους οὐ λυπηροὺς ἐσομένους, ἐπεὶ
to-receive them as-fellow-dwellers not burdensome going-to-be since
καὶ τὸ δαιμόνιον αὐτοὺς εἰς τήνδε μόνην ἄγει τὴν χώραν,
also the divinity them to this alone leads the country
ἐξηγούμενοι τὸ λόγιον.
expounding the oracle

20.2 τοῖς δὲ Ἀβοριγῖσι ταῦτα πυθομένοις ἐδόκει πείθεσθαι
to-the and Aborigines these-things having-learned it-seemed-good to-obey
τῷ θεοπροπίῳ καὶ λαβεῖν συμμαχίαν Ἑλληνικὴν κατὰ τῶν
the oracle and to-take an-alliance Greek against the
διαφόρων σφίσι βαρβάρων, πονουμένοις τῷ πρὸς τοὺς
hostile to-them barbarians being-hard-pressed by-the with the
Σικελοὺς πολέμῳ. σπένδονταί τε δὴ πρὸς τοὺς Πελασγοὺς
Sicels war they-make-a-treaty both indeed with the Pelasgians
καὶ διδόασιν αὐτοῖς χωρία τῆς ἑαυτῶν ἀποδασάμενοι τὰ
and give them places of-the their-own having-divided-off the-ones
περὶ τὴν ἱερὰν λίμνην, ἐν οἷς ἦν τὰ πολλὰ ἑλώδη, ἃ νῦν
about the sacred lake in which were the most marshy which now
κατὰ τὸν ἀρχαῖον τῆς διαλέκτου τρόπον Οὐέλια ὀνομάζεται.
in the ancient of-the dialect manner Velia is-named
20.3 σύνηθες γὰρ ἦν τοῖς ἀρχαίοις Ἕλλησιν ὡς τὰ πολλὰ
customary for was for-the ancient Greeks as the most
προτιθέναι τῶν ὀνομάτων, ὁπόσων αἱ ἀρχαὶ ἀπὸ
to-put-before of-the names as-many-as the beginnings from
φωνηέντων ἐγίνοντο, τὴν ου συλλαβὴν ἑνὶ στοιχείῳ
vowels were the ou syllable with-one letter
γραφομένην. τοῦτο δ' ἦν ὥσπερ γάμμα διτταῖς ἐπὶ μίαν
written this and was like a-gamma with-double on one
ὀρθὴν ἐπιζευγνύμενον ταῖς πλαγίοις, ὡς ϝελένη καὶ ϝάναξ
upright joined the oblique-strokes as welene and wanax
καὶ ϝοῖκος καὶ ϝαὴρ καὶ πολλὰ τοιαῦτα.
and woikos and waer and many such
20.4 ἔπειτα μοῖρά τις αὐτῶν οὐκ ἐλαχίστη, ὡς ἡ γῆ πᾶσιν
then part some of-them not smallest as the land for-all
οὐκ ἀπέχρη, πείσαντες τοὺς Ἀβοριγῖνας συνάρασθαί
not sufficed having-persuaded the Aborigines to-join-in
σφισι τῆς ἐξόδου στρατεύουσιν ἐπὶ τοὺς Ὀμβρικοὺς καὶ
with-them of-the expedition march against the Umbrians and

πόλιν αὐτῶν εὐδαίμονα καὶ μεγάλην ἄφνω προσπεσόντες
a-city of-them prosperous and great suddenly having-fallen-on
αἱροῦσι Κρότωνα· ταύτῃ φρουρίῳ καὶ ἐπιτειχίσματι κατὰ
take Croton this as-a-stronghold and fort against
τῶν Ὀμβρικῶν χρώμενοι, κατεσκευασμένῃ τε ὡς ἔρυμα
the Umbrians using furnished both so-that a-bulwark
εἶναι πολέμου ἀποχρώντως καὶ χώραν ἐχούσῃ τὴν πέριξ
to-be of-war sufficiently and country having the around
εὔβοτον, πολλῶν καὶ ἄλλων ἐκράτησαν χωρίων τοῖς τε
good-pasturing many and other mastered places with-the both
Ἀβοριγῖσι τὸν πρὸς τοὺς Σικελοὺς πόλεμον ἔτι συνεστῶτα
Aborigines the against the Sicels war still standing
πολλῇ προθυμίᾳ συνδιέφερον, ἕως ἐξήλασαν αὐτοὺς ἐκ
with-much eagerness waged-together until they-drove-out them from
τῆς σφετέρας.
the their-own
καὶ πόλεις πολλὰς, τὰς μὲν οἰκουμένας καὶ πρότερον 20.5
and cities many some indeed inhabited also before
ὑπὸ τῶν Σικελῶν, τὰς δ' αὐτοὶ κατασκευάσαντες, ᾤκουν
by the Sicels others and themselves having-built inhabited
οἱ Πελασγοὶ κοινῇ μετὰ τῶν Ἀβοριγίνων, ὧν ἐστιν
the Pelasgians in-common with the Aborigines of-which is
ἥ τε Καιρητανῶν πόλις, Ἄγυλλα δὲ τότε καλουμένη,
the both of-Caeretani city Agylla and then called
καὶ Πίσα καὶ Σατορνία καὶ Ἅλσιον καὶ ἄλλαι τινὲς, ἃς
and Pisa and Saturnia and Alsium and others some which
ἀνὰ χρόνον ὑπὸ Τυρρηνῶν ἀφῃρέθησαν.
in time by Tyrrhenians were-taken-away
Φαλέριον δὲ καὶ Φασκέννιον ἔτι καὶ εἰς ἐμὲ ἦσαν 21.1
Falerii but and Fescennium still also to me were
οἰκούμεναι ὑπὸ Ῥωμαίων, μίκρ' ἄττα διασώζουσαι ζώπυρα
inhabited by Romans small some preserving sparks

τοῦ Πελασγικοῦ γένους, Σικελῶν ὑπάρχουσαι πρότερον. ἐν
of-the Pelasgian race of-Sicels belonging earlier in
ταύταις διέμεινε πολλὰ τῶν ἀρχαίων διαιτημάτων, οἷς τὸ
these remained many of-the ancient ways-of-life which the
Ἑλληνικόν ποτ' ἐχρήσατο, ἐπὶ μήκιστον χρόνον, οἷον ὅ τε
Greek once used for longest time such-as the both
τῶν ὅπλων τῶν πολεμιστηρίων κόσμος, ἀσπίδες Ἀργολικαὶ
of-the arms of-the warlike fashion shields Argolic
καὶ δόρατα, καὶ ὁπότε πολέμου ἄρχοντες ἢ τοὺς ἐπιόντας
and spears and whenever war beginning or those attacking
ἀμυνόμενοι στρατὸν ὑπερόριον ἀποστέλλοιεν ἱεροί τινες
repelling an-army beyond-the-borders they-sent sacred some
ἄνδρες ἄνοπλοι πρὸ τῶν ἄλλων ἰόντες σπονδοφόροι, τῶν
men unarmed before the others going treaty-bearers of-the
τε ἱερῶν αἱ κατασκευαὶ καὶ τὰ ἕδη τῶν θεῶν ἁγισμοί
both sacred-rites the furnishings and the images of-the gods purifications
τε καὶ θυσίαι καὶ πολλὰ τοιαῦτα ἕτερα·
both and sacrifices and many such other-things
21.2 πάντων δὲ περιφανέστατον μνημεῖον τῆς ἐν Ἄργει ποτὲ
of-all and most-conspicuous memorial of-the in Argos once
οἰκήσεως τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων οἳ τοὺς Σικελοὺς
habitation of-the men those who the Sicels
ἐξήλασαν, ὁ τῆς Ἥρας νεὼς ἐν Φαλερίῳ κατεσκευασμένος
drove-out the — of-Hera temple in Falerii furnished
ὡς ἐν Ἄργει, ἔνθα καὶ τῶν θυηπολιῶν ὁ τρόπος ὅμοιος ἦν
as in Argos where also of-the rituals the manner like was
καὶ γυναῖκες ἱεραὶ θεραπεύουσαι τὸ τέμενος ἥ τε λεγομένη
and women sacred serving the precinct the both called
κανηφόρος ἁγνὴ γάμων παῖς καταρχομένη τῶν θυμάτων
basket-bearer pure of-marriage a-girl beginning the sacrifices
χοροί τε παρθένων ὑμνουσῶν τὴν θεὸν ᾠδαῖς πατρίοις.
choruses both of-maidens hymning the goddess with-songs ancestral

ἔσχον δέ τινα καὶ οὗτοι τῶν καλουμένων Καμπανῶν 21.3
held and some also these of-the called Campanian
εὐβότων πάνυ καὶ τὴν ὄψιν ἡδίστων πεδίων οὐκ
good-pasturing very and to-the sight most-pleasant plains not
ἐλαχίστην μοῖραν, ἔθνος τι βαρβαρικὸν Αὐρωνίσσους
least part a-nation some barbarian Auronissi
ἐκ μέρους ἀναστήσαντες αὐτῶν· καὶ πόλεις αὐτόθι
in part having-driven-out them and cities there
κατεσκεύασαν ἄλλας τε καὶ Λάρισαν, ἐπὶ τῆς ἐν
built others both and Larisa after the in
Πελοποννήσῳ σφῶν μητροπόλεως ὄνομα θέμενοι αὐτῇ.
Peloponnese their mother-city name having-given it
τῶν μὲν οὖν ἄλλων πολισμάτων ἔστιν ἃ καὶ μέχρις 21.4
of-the indeed then other small-towns there-are some-which even until
ἐμοῦ ὀρθὰ ἦν, διαμείψαντα πολλάκις τοὺς οἰκήτορας· ἡ
me standing were having-changed often the inhabitants —
δὲ Λάρισα ἐκ πολλῶν πάνυ χρόνων ἐρημωθεῖσα οὐδ'
but Larisa from many very times having-been-deserted not-even
εἰ πώποτε ᾠκήθη γνώρισμα φανερὸν οὐδὲν ἔχει τοῖς
if ever it-was-inhabited a-token manifest any has to-those
νῦν ὅτι μὴ τοὔνομα, καὶ οὐδὲ τοῦτο πολλοὶ ἴσασιν·
now except the name and not-even this many know
ἦν δὲ ἀγορᾶς Ποπιλίας καλουμένης οὐ πρόσω. πολλὰ
it-was and of-the-forum Popilian called not far many
δὲ καὶ ἄλλα τῆς τε παραθαλαττίου καὶ ἐν τῇ μεσογείῳ
and also other of-the both coastal and in the inland
χωρία κατέσχον ἀφελόμενοι τοὺς Σικελούς.
places they-occupied having-taken-from the Sicels

Pressed by Pelasgians and Aborigines, the Sicels crossed to the island of the Sicani, named Sicily after them; Dionysius gives the accounts of Hellanicus, Philistus, Antiochus, and Thucydides. The Pelasgians flourished, but in the second generation before the Trojan War drought, blight, misshapen births, and disease struck them, and an oracle was read as claiming a tithe of their children. Strife scattered them over Greece and abroad; skilled in war and at sea, they were also called Tyrrhenians. A few stayed among the Aborigines, and their cities passed chiefly to the Tyrrhenians.

22.1 οἱ δὲ Σικελοὶ (οὐ γὰρ ἔτι ἀντέχειν οἷοί τε ἦσαν ὑπό
the and Sicels not for any-longer to-hold-out able — were by
τε Πελασγῶν καὶ Ἀβοριγίνων πολεμούμενοι) τέκνα καὶ
both Pelasgians and Aborigines being-warred-on children and
γυναῖκας καὶ τῶν χρημάτων ὅσα χρυσὸς ἢ ἄργυρος
women and of-the goods as-much-as gold or silver
ἦν ἀνασκευασάμενοι μεθίενται αὐτοῖς ἁπάσης τῆς γῆς.
was having-packed-up give-up to-them all the land
τραπόμενοι δὲ διὰ τῆς ὀρεινῆς ἐπὶ τὰ νότια
having-turned and through the mountainous-region to the south
καὶ διεξελθόντες ἅπασαν Ἰταλίαν τὴν κάτω, ἐπειδὴ
and having-gone-through all Italy the lower since
πανταχόθεν ἀπηλαύνοντο, σὺν χρόνῳ κατασκευασάμενοι
from-all-sides they-were-driven-away in time having-built
σχεδίας ἐπὶ τῷ πορθμῷ καὶ φυλάξαντες κατιόντα τὸν
rafts at the strait and having-watched-for coming-down the
ῥοῦν ἀπὸ τῆς Ἰταλίας διέβησαν ἐπὶ τὴν ἔγγιστα νῆσον.
current from — Italy crossed to the nearest island

22.2 κατεῖχον δ' αὐτὴν Σικανοί, γένος Ἰβηρικόν, οὐ πολλῷ
held and it Sicani a-race Iberian not by-much
πρότερον ἐνοικισάμενοι Λίγυας φεύγοντες, καὶ παρεσκεύασαν
earlier having-settled Ligurians fleeing and made

ἀφ᾽ ἑαυτῶν Σικανίαν κληθῆναι τὴν νῆσον, Τρινακρίαν
from themselves Sicania to-be-called the island Trinacria
πρότερον ὀνομαζομένην ἐπὶ τοῦ τριγώνου σχήματος. ἦσαν
earlier named from the triangular shape were
δὲ οὐ πολλοὶ ἐν μεγάλῃ αὐτῇ οἰκήτορες, ἀλλ᾽ ἡ πλείων
and not many in great it inhabitants but the greater
τῆς χώρας ἔτι ἦν ἔρημος. καταχθέντες οὖν εἰς αὐτὴν
of-the country still was deserted having-landed then on it
Σικελοὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐν τοῖς ἑσπερίοις μέρεσιν ᾤκησαν,
Sicels the indeed first in the western parts dwelt
ἔπειτα καὶ ἄλλῃ πολλαχῇ, καὶ τοὔνομα ἡ νῆσος ἐπὶ
then and elsewhere in-many-places and the-name the island from
τούτων ἤρξατο Σικελία καλεῖσθαι.
these began Sicily to-be-called
τὸ μὲν δὴ Σικελικὸν γένος οὕτως ἐξέλιπεν Ἰταλίαν, ὡς 22.3
the indeed indeed Sicel race thus left Italy as
μὲν Ἑλλάνικος ὁ Λέσβιός φησι, τρίτῃ γενεᾷ πρότερον
indeed Hellanicus the Lesbian says in-the-third generation before
τῶν Τρωικῶν Ἀλκυόνης ἱερωμένης ἐν Ἄργει κατὰ τὸ
the Trojan-things Alcyone being-priestess in Argos in the
ἕκτον καὶ εἰκοστὸν ἔτος. δύο δὲ ποιεῖ στόλους Ἰταλικοὺς
sixth and twentieth year two and he-makes expeditions Italian
διαβάντας εἰς Σικελίαν· τὸν μὲν πρότερον Ἐλύμων, οὕς
having-crossed to Sicily the indeed earlier of-Elymians whom
φησιν ὑπ᾽ Οἰνώτρων ἐξαναστῆναι, τὸν δὲ μετὰ τοῦτον
he-says by Oenotrians to-have-been-driven-out the and after this
ἔτει πέμπτῳ γενόμενον Αὐσόνων Ἰάπυγας φευγόντων·
in-year fifth having-been of-Ausonians Iapygians fleeing
βασιλέα δὲ τούτων ἀποφαίνει Σικελὸν, ἀφ᾽ οὗ τοὔνομα
king and of-these he-declares Sicelus from whom the-name
τοῖς τε ἀνθρώποις καὶ τῇ νήσῳ τεθῆναι.
to-the both men and to-the island to-have-been-given

22.4 ὡς δὲ Φίλιστος ὁ Συρακούσιος ἔγραψε, χρόνος μὲν τῆς
as but Philistus the Syracusan wrote the-time indeed of-the
διαβάσεως ἦν ἔτος ὀγδοηκοστὸν πρὸ τοῦ Τρωικοῦ πολέμου,
crossing was year eightieth before the Trojan war
ἔθνος δὲ τὸ διακομισθὲν ἐξ Ἰταλίας οὔτε Σικελῶν οὔτε
nation and the carried-across from Italy neither of-Sicels nor
Αὐσόνων οὔτ' Ἐλύμων, ἀλλὰ Λιγύων, ἄγοντος αὐτοὺς
of-Ausonians nor of-Elymians but of-Ligurians leading them
Σικελοῦ· τοῦτον δ' εἶναί φησιν υἱὸν Ἰταλοῦ, καὶ τοὺς
Sicelus this-one and to-be says son of-Italus and the
ἀνθρώπους ἐπὶ τούτου δυναστεύοντος ὀνομασθῆναι Σικελούς·
men under him ruling to-have-been-named Sicels
22.5 ἐξαναστῆναι δ' ἐκ τῆς ἑαυτῶν τοὺς Λίγυας ὑπό τε
to-have-been-driven-out and from the their-own the Ligurians by both
Ὀμβρικῶν καὶ Πελασγῶν. Ἀντίοχος δὲ ὁ Συρακούσιος
Umbrians and Pelasgians Antiochus and the Syracusan
χρόνον μὲν οὐ δηλοῖ τῆς διαβάσεως, Σικελοὺς δὲ τοὺς
time indeed not shows of-the crossing Sicels but those
μεταναστάντας ἀποφαίνει βιασθέντας ὑπό τε Οἰνώτρων
having-migrated he-declares forced by both Oenotrians
καὶ Ὀπικῶν, Στράτωνα δ' ἡγεμόνα τῆς ἀποικίας
and Opici Straton and as-leader of-the colony
ποιησαμένους. Θουκυδίδης δὲ Σικελοὺς μὲν εἶναι γράφει
having-made Thucydides and Sicels indeed to-be writes
τοὺς μεταναστάντας, Ὀπικοὺς δὲ τοὺς ἐκβαλόντας, τὸν δὲ
those having-migrated Opici and those having-driven-out the and
χρόνον πολλοῖς ἔτεσι τῶν Τρωικῶν ὕστερον. τὰ μὲν
time by-many years than-the Trojan-things later the-things indeed
δὴ περὶ Σικελῶν λεγόμενα τῶν ἐξ Ἰταλίας μετενεγκαμένων
indeed about Sicels said those from Italy having-transferred
τὴν οἴκησιν εἰς Σικελίαν ὑπὸ τῶν λόγου ἀξίων τοιάδε ἐστίν.
the habitation to Sicily by those of-account worthy such are

οἱ δὲ Πελασγοὶ πολλῆς καὶ ἀγαθῆς χώρας κρατήσαντες, 23.1
the and Pelasgians much and good land having-mastered
πόλεις τε πολλὰς μὲν παραλαβόντες, ἄλλας δ' αὐτοὶ
cities both many indeed having-taken-over others and themselves
κατασκευάσαντες, μεγάλην καὶ ταχεῖαν ἐπίδοσιν ἔλαβον εἰς
having-built great and swift increase took in
εὐανδρίαν καὶ πλοῦτον καὶ τὴν ἄλλην εὐτυχίαν, ἧς οὐ
abundance-of-men and wealth and the other prosperity which not
πολὺν ὤναντο χρόνον· ἀλλ' ἡνίκα μάλιστα τοῖς σύμπασιν
long they-enjoyed time but when most in-the all
ἀνθεῖν ἐδόκουν, δαιμονίοις τισὶ χόλοις ἐλαστρηθέντες οἱ μὲν
to-flourish they-seemed by-divine some wraths driven some indeed
ὑπὸ τῶν θείων συμφορῶν, οἱ δὲ ὑπὸ τῶν προσοικούντων
by the divine calamities others and by the neighboring
βαρβάρων ἐξεφθάρησαν, τὸ δὲ πλεῖστον αὐτῶν μέρος εἰς
barbarians were-destroyed the but most their part to
τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν βάρβαρον αὖθις ἐσκεδάσθη (περὶ ὧν
— Greece and the barbarian-land again was-scattered about which
πολὺς ἂν εἴη λόγος, εἰ βουλοίμην τὴν ἀκρίβειαν γράφειν),
much — would-be account if I-wished the exactness to-write
ὀλίγον δὲ κατέμεινεν ἐν Ἰταλίᾳ τῶν Ἀβοριγίνων προνοίᾳ.
little and remained in Italy of-the Aborigines by-the-forethought
πρῶτον μὲν οὖν τῆς οἰκοφθορίας ταῖς πόλεσιν ἐδόκει 23.2
first indeed then of-the ruin for-the cities seemed
αὐχμῷ ἡ γῆ κακωθεῖσα ἄρξαι, ἡνίκα οὔτ' ἐπὶ
by-drought the land having-been-afflicted to-have-begun when neither on
τοῖς δένδρεσι καρπὸς οὐδεὶς ὡραῖος γενέσθαι διέμεινεν,
the trees fruit any ripe to-become remained
ἀλλ' ὠμοὶ κατέρρεον, οὔθ' ὁπόσα σπερμάτων ἀνέντα
but unripe fell nor as-many-as of-seeds having-sent-up
βλαστοὺς ἀνθήσειεν ἕως στάχυος ἀκμῆς τοὺς κατὰ νόμον
shoots should-flower until of-the-ear ripeness the by law

ἐξεπλήρου χρόνους, οὔτε πόα κτήνεσιν ἐφύετο διαρκής,
fulfilled times nor grass for-cattle grew sufficient
τῶν τε ναμάτων τὰ μὲν οὐκέτι πίνεσθαι σπουδαῖα ἦν,
of-the both springs some indeed no-longer to-be-drunk good were
τὰ δ' ὑπελίμπανε θέρους, τὰ δ' εἰς τέλος ἀπεσβέννυτο.
others and failed in-summer others and to the-end dried-up
23.3 ἀδελφὰ δὲ τούτοις ἐγίνετο περί τε προβάτων καὶ γυναικῶν
akin and to-these happened about both of-sheep and of-women
γονάς· ἢ γὰρ ἐξημβλοῦτο τὰ ἔμβρυα, ἢ κατὰ τοὺς τόκους
births either for were-aborted the embryos or at the births
διεφθείρετο ἔστιν ἃ καὶ τὰς φερούσας συνδιαλυμηνάμενα.
were-destroyed there-are some also the bearing having-destroyed-with-them
εἰ δέ τι διαφύγοι τὸν ἐκ τῶν ὠδίνων κίνδυνον ἔμπηρον ἢ
if but anything should-escape the from the pains danger maimed or
ἀτελὲς ἢ δι' ἄλλην τινὰ τύχην βλαφθὲν τρέφεσθαι χρηστὸν
imperfect or through other some chance damaged to-be-reared good
οὐκ ἦν· ἔπειτα καὶ τὸ ἄλλο πλῆθος τὸ ἐν ἀκμῇ μάλιστα
not was then also the other multitude the in prime most
ἐκακοῦτο νόσοις καὶ θανάτοις παρὰ τὰ εἰκότα συχνοῖς.
was-afflicted by-diseases and deaths beyond the usual frequent
23.4 μαντευομένοις δ' αὐτοῖς τίνα θεῶν ἢ δαιμόνων παραβάντες
consulting-the-oracle and to-them what of-gods or of-divinities having-transgressed
τάδε πάσχουσι καὶ τί ποιήσασιν αὐτοῖς λωφῆσαι
these-things they-suffer and what having-done for-them to-abate
τὰ δεινὰ ἐλπίς, ὁ θεὸς ἀνεῖλεν ὅτι τυχόντες ὧν
the dread-things hope the god answered that having-obtained what
ἐβούλοντο οὐκ ἀπέδοσαν ἃ εὔξαντο, ἀλλὰ προσοφείλουσι
they-wished not they-rendered what they-vowed but still-owe
τὰ πλείστου ἄξια.
the most worth

οἱ γὰρ Πελασγοὶ ἀφορίας αὐτοῖς γενομένης ἐν τῇ 23.5
the for Pelasgians dearth to-them having-occurred in the
γῇ πάντων χρημάτων εὔξαντο τῷ τε Διὶ καὶ τῷ
land of-all goods vowed — both to-Zeus and —
Ἀπόλλωνι καὶ τοῖς Καβείροις καταθύσειν δεκάτας τῶν
to-Apollo and to-the Cabeiri to-be-going-to-sacrifice tithes of-the
προσγενησομένων ἁπάντων, τελεσθείσης δὲ τῆς εὐχῆς
going-to-accrue all having-been-fulfilled and the vow
ἐξελόμενοι καρπῶν τε καὶ βοσκημάτων ἁπάντων τὸ
having-selected of-fruits both and of-cattle all the
λάχος ἀπέθυσαν τοῖς θεοῖς, ὡς δὴ κατὰ τούτων μόνων
share sacrificed to-the gods as indeed for these alone
εὐξάμενοι. ταῦτα δὴ Μυρσίλος ὁ Λέσβιος ἱστόρηκεν
having-vowed these-things indeed Myrsilus the Lesbian has-recorded
ὀλίγου δεῖν τοῖς αὐτοῖς ὀνόμασι γράφων οἷς ἐγὼ νῦν,
of-a-little to-lack with-the same words writing which I now
πλὴν ὅσον οὐ Πελασγοὺς καλεῖ τοὺς ἀνθρώπους, ἀλλὰ
except so-far-as not Pelasgians he-calls the men but
Τυρρηνούς· τὴν δ' αἰτίαν ὀλίγον ὕστερον ἐρῶ.
Tyrrhenians the and cause a-little later I-shall-tell
ὡς δὲ ἀπενεχθέντα τὸν χρησμὸν ἔμαθον, οὐκ εἶχον 24.1
when and brought-back the oracle they-learned not they-could
τὰ λεγόμενα συμβαλεῖν. ἀμηχανοῦσι δὲ αὐτοῖς τῶν
the-things said to-interpret being-at-a-loss and to-them of-the
γεραιτέρων τις λέγει συμβαλὼν τὸ λόγιον, ὅτι τοῦ
elders someone says having-interpreted the oracle that the
παντὸς ἡμαρτήκασιν, εἰ οἴονται τοὺς θεοὺς ἀδίκως αὐτοῖς
whole they-have-erred if they-think the gods unjustly them
ἐγκαλεῖν. χρημάτων μὲν γὰρ ἀποδεδόσθαι τὰς ἀπαρχὰς
to-accuse of-goods indeed for to-have-been-rendered the first-fruits
αὐτοῖς ἁπάσας ὀρθῶς τε καὶ σὺν δίκῃ, ἀνθρώπων δὲ
to-them all rightly both and with justice of-men but

γονῆς τὸ λάχος, χρῆμα παντὸς μάλιστα θεοῖς τιμιώτατον,
offspring the share a-thing of-all most to-gods most-precious
ὀφείλεσθαι· εἰ δὲ δὴ καὶ τούτων λάβοιεν τὴν δικαίαν
to-be-owed if and indeed also of-these they-should-receive the just
μοῖραν, τέλος ἕξειν σφίσι τὸ λόγιον.
share fulfillment to-be-going-to-have for-them the oracle
24.2 τοῖς μὲν δὴ ὀρθῶς ἐδόκει λέγεσθαι ταῦτα, τοῖς δὲ
to-some indeed indeed rightly it-seemed to-be-said these-things to-others and
ἐξ ἐπιβουλῆς συγκεῖσθαι ὁ λόγος· εἰσηγησαμένου δέ
from a-plot to-have-been-composed the account having-proposed and
τινος τὴν γνώμην, τὸν θεὸν ἐπερέσθαι, εἰ αὐτῷ φίλον
someone the opinion the god to-ask if to-him dear
ἀνθρώπων δεκάτας ἀπολαμβάνειν, πέμπουσι τὸ δεύτερον
of-men tithes to-receive they-send the second-time
θεοπρόπους, καὶ ὁ θεὸς ἀνεῖλεν οὕτω ποιεῖν. ἐκ δὲ
consulters and the god answered so to-do from and
τούτου στάσις αὐτοὺς καταλαμβάνει περὶ τοῦ τρόπου τῆς
this faction them seizes about the manner of-the
δεκατεύσεως. καὶ ἐν ἀλλήλοις οἱ προεστηκότες τῶν
tithing and among one-another those presiding-over the
πόλεων τὸ πρῶτον ἐταράχθησαν·
cities the first were-thrown-into-confusion
24.3 ἔπειτα καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος δι᾽ ὑποψίας τοὺς ἐν τέλει
then also the rest multitude into suspicion those in authority
ἐλάμβανεν. ἐγίνοντό τε οὐδενὶ κόσμῳ αἱ ἀπαναστάσεις, ἀλλ᾽
took were both with-no order the departures but
ὥσπερ εἰκὸς οἴστρῳ καὶ θεοβλαβείᾳ ἀπελαυνόμεναι, καὶ
as is-likely by-frenzy and god-sent-madness driven and
πολλὰ ἐφέστια ὅλα ἐξηλείφθη μέρους αὐτῶν μεθισταμένου·
many hearths whole were-wiped-out part their emigrating

οὐ γὰρ ἐδικαίουν οἱ προσήκοντες τοῖς ἐξιοῦσιν ἀπολείπεσθαί
not for thought-it-right the kinsmen to-those going-out to-be-left
τε τῶν φιλτάτων καὶ ἐν τοῖς ἐχθίστοις ὑπομένειν.
both by-the dearest and among the most-hostile to-remain
πρῶτοι μὲν δὴ οὗτοι μεταναστάντες ἐξ Ἰταλίας εἴς τε 24.4
first indeed indeed these having-migrated from Italy to both
τὴν Ἑλλάδα καὶ τῆς βαρβάρου πολλὴν ἐπλανήθησαν. μετὰ
— Greece and of-the barbarian-land much wandered after
δὲ τοὺς πρώτους ἕτεροι ταὐτὸν ἔπαθον, καὶ τοῦτο διετέλει
and the first others the-same suffered and this continued
γινόμενον ὁσέτη. οὐ γὰρ ἀνίεσαν οἱ δυναστεύοντες ἐν ταῖς
happening every-year not for relaxed those ruling in the
πόλεσι τῆς ἀνδρουμένης ἀεὶ νεότητος ἐξαιρούμενοι τὰς
cities of-the reaching-manhood always youth selecting the
ἀπαρχάς, τοῖς τε θεοῖς τὰ δίκαια ὑπουργεῖν ἀξιοῦντες καὶ
first-fruits to-the both gods the due to-render claiming and
στασιασμοὺς ἐκ τῶν διαλαθόντων δεδιότες. ἦν δὲ πολὺ
seditions from those having-escaped-notice fearing was and much
καὶ τὸ πρὸς ἔχθραν σὺν προφάσει εὐπρεπεῖ ἀπελαυνόμενον
also the from hatred with pretext seemly being-driven-out
ὑπὸ τῶν διαφόρων· ὥστε πολλαὶ αἱ ἀπαναστάσεις ἐγίνοντο
by the opponents so-that many the departures happened
καὶ ἐπὶ πλεῖστον γῆς τὸ Πελασγικὸν γένος διεφορήθη.
and over most of-land the Pelasgian race was-scattered
ἦσαν δὲ τά τε πολέμια ἐκ τοῦ μετὰ κινδύνων πεποιῆσθαι 25.1
they-were and in-the both warlike-arts from the with dangers to-have-made
τὰς μελέτας ἐν ἔθνεσι φιλοπολέμοις ζῶντες πολλῶν
the exercises among nations warlike living than-many
ἀμείνους καὶ τῆς κατὰ τὰ ναυτικὰ ἐπιστήμης διὰ τὴν μετὰ
better and in-the in the naval-matters knowledge through the with
Τυρρηνῶν οἴκησιν ἐπὶ πλεῖστον ἐληλακότες· ἥ τε ἀνάγκη
Tyrrhenians habitation to furthest having-advanced the both necessity

ἱκανὴ οὖσα τοῖς ἀπορουμένοις βίου τόλμαν παρασχεῖν
sufficient being for-those lacking livelihood daring to-supply
ἡγεμών τε καὶ διδάσκαλος τοῦ παντὸς κινδυνεύματος αὐτοῖς
leader both and teacher of-the every venture to-them
ἐγίνετο, ὥστε οὐ χαλεπῶς ὅπη ἐπέλθοιεν ἐπεκράτουν.
became so-that not with-difficulty wherever they-attacked they-prevailed

25.2 ἐκαλοῦντο δὲ ὑπὸ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τῆς τε χώρας
were-called and by the other men of-the both country
ἐπικλήσει ἀφ᾽ ἧς ἐξανέστησαν καὶ τοῦ παλαιοῦ γένους
by-the-name from which they-had-departed and of-the ancient race
μνήμῃ οἱ αὐτοὶ Τυρρηνοὶ καὶ Πελασγοί. ὧν ἐγὼ λόγον
in-memory the same Tyrrhenians and Pelasgians of-which I account
ἐποιησάμην τοῦ μή τινα θαῦμα ποιεῖσθαι, ἐπειδὰν ποιητῶν
made that not any wonder to-make when of-poets
ἢ συγγραφέων ἀκούῃ τοὺς Πελασγοὺς καὶ Τυρρηνοὺς
or historians he-hears the Pelasgians also Tyrrhenians
ὀνομαζόντων, πῶς ἀμφοτέρας ἔσχον τὰς ἐπωνυμίας οἱ αὐτοί.
naming how both had the names the same

25.3 ἔχει γὰρ περὶ αὐτῶν καὶ Θουκυδίδης μὲν ἐναργῆ ἀκτῆς
has for about them also Thucydides indeed clear of-the-coast
τῆς Θρᾳκίας μνήμην καὶ τῶν ἐν αὐτῇ κειμένων πόλεων,
the Thracian mention and of-the in it lying cities
ἃς οἰκοῦσιν ἄνθρωποι δίγλωττοι. περὶ δὲ τοῦ Πελασγικοῦ
which inhabit men bilingual about and the Pelasgian
ἔθνους ὅδε ὁ λόγος· “ἔνι δέ τι καὶ Χαλκιδικὸν,
nation this the account there-is and something also Chalcidian
τὸ δὲ πλεῖστον Πελασγικὸν τῶν καὶ Λῆμνόν ποτε καὶ
the but most Pelasgian of-the both Lemnos once and
Ἀθήνας οἰκησάντων Τυρρηνῶν”.
Athens having-inhabited Tyrrhenians

Σοφοκλεῖ δ' ἐν Ἰνάχῳ δράματι ἀνάπαιστον ὑπὸ τοῦ 25.4
by-Sophocles and in Inachus drama an-anapaestic-passage by the
χοροῦ λεγόμενον πεποίηται ὧδε·
chorus spoken is-composed thus

Ἴναχε νᾶτορ, παῖ τοῦ κρηνῶν
Inachus fount-fed child of-the of-springs
πατρὸς Ὠκεανοῦ, μέγα πρεσβεύων
father Ocean greatly ruling
Ἄργους τε γύαις Ἥρας τε πάγοις,
of-Argos both over-the-fields of-Hera and over-the-hills
καὶ Τυρσηνοῖσι Πελασγοῖς.
and to-Tyrrhenian Pelasgians

Τυρρηνίας μὲν γὰρ δὴ ὄνομα τὸν χρόνον ἐκεῖνον ἀνὰ 25.5
of-Tyrrhenia indeed for indeed the-name the time that throughout
τὴν Ἑλλάδα ἦν, καὶ πᾶσα ἡ προσεσπέριος Ἰταλία τὰς
— Greece was and all the western Italy the
κατὰ τὸ ἔθνος ὀνομασίας ἀφαιρεθεῖσα τὴν ἐπίκλησιν ἐκείνην
by the nation names deprived the appellation that
ἐλάμβανεν, ὥσπερ καὶ τῆς Ἑλλάδος ἄλλῃ τε πολλαχῇ
took as also — of-Greece in-other both in-many-places
καὶ περὶ τὴν καλουμένην νῦν Πελοπόννησον ἐγένετο· ἐπὶ
and about the called now Peloponnese happened from
γὰρ ἑνὸς τῶν οἰκούντων ἐν αὐτῇ ἐθνῶν, τοῦ Ἀχαϊκοῦ, καὶ
for one of-the dwelling in it nations the Achaean also
ἡ σύμπασα χερρόνησος, ἐν ᾗ καὶ τὸ Ἀρκαδικὸν καὶ τὸ
the whole peninsula in which both the Arcadian and the
Ἰωνικὸν καὶ ἄλλα συχνὰ ἔθην ἔνεστιν, Ἀχαΐα ὠνομάσθη.
Ionian and other many nations are Achaea was-named

26.1 ὁ δὲ χρόνος ἐν ᾧ τὸ Πελασγικὸν κακοῦσθαι ἤρξατο,
the and time in which the Pelasgian to-be-afflicted began
δευτέρα γενεὰ σχεδὸν πρὸ τῶν Τρωικῶν ἐγένετο· διέτεινε δὲ
second generation nearly before the Trojan-things was it-extended and
καὶ μετὰ τὰ Τρωικά, ἕως εἰς ἐλάχιστον συνεστάλη τὸ ἔθνος.
also after the Trojan-things until to very-small was-reduced the nation
ἔξω γὰρ Κρότωνος τῆς ἐν Ὀμβρικοῖς πόλεως ἀξιολόγου, καὶ
outside for of-Croton the in Umbrians city noteworthy and
εἰ δή τι ἄλλο ἐν τῇ Ἀβοριγίνων οἰκισθὲν ἐτύγχανε, τὰ
if indeed anything other in the of-Aborigines founded happened-to-be the
λοιπὰ τῶν Πελασγῶν διεφθάρη πολίσματα. ἡ δὲ Κρότων
rest of-the Pelasgians were-destroyed small-towns — and Croton
ἄχρι πολλοῦ διαφυλάξασα τὸ παλαιὸν σχῆμα χρόνος οὐ
for long having-preserved the ancient form time not
πολὺς ἐξ οὗ τήν τε ὀνομασίαν καὶ τοὺς οἰκήτορας ἤλλαξε·
long since when the both name and the inhabitants changed
καὶ νῦν ἐστι Ῥωμαίων ἀποικία, καλεῖται δὲ Κορθωνία.
and now is of-Romans a-colony is-called and Corthonia
26.2 οἱ δὲ τῶν ἐκλιπόντων τὴν χώραν Πελασγῶν κατασχόντες
those and of-the having-left the country Pelasgians having-occupied
τὰς πόλεις ἄλλοι τε πολλοὶ ἦσαν, ὡς ἕκαστοί τισιν
the cities others both many were as each with-some
ἔτυχον ὁμοτέρμονας τὰς οἰκήσεις ἔχοντες, καὶ ἐν τοῖς
happened bordering the habitations having and among the
μάλιστα πλείστας τε καὶ ἀρίστας Τυρρηνοί. τοὺς δὲ
most most-numerous both and best Tyrrhenians the and
Τυρρηνοὺς οἱ μὲν αὐτόχθονας Ἰταλίας ἀποφαίνουσιν,
Tyrrhenians some indeed native of-Italy declare
οἱ δὲ ἐπήλυδας· καὶ τὴν ἐπωνυμίαν αὐτοῖς ταύτην οἱ
others but immigrants and the name to-them this those
μὲν αὐθιγενὲς τὸ ἔθνος ποιοῦντες ἐπὶ τῶν ἐρυμάτων, ἃ
indeed native the nation making from the forts which

πρῶτοι τῶν τῇδε οἰκούντων κατεσκευάσαντο, τεθῆναι
first of-those here dwelling they-built to-have-been-given
λέγουσι· τύρσεις γὰρ καὶ παρὰ Τυρρηνοῖς αἱ ἐντείχιοι
say tyrseis for also among Tyrrhenians the walled
καὶ στεγαναὶ οἰκήσεις ὀνομάζονται ὥσπερ παρ᾽ Ἕλλησιν.
and roofed dwellings are-named as among Greeks
ἀπὸ δὴ τοῦ συμβεβηκότος αὐτοῖς ἀξιοῦσι τεθῆναι
from indeed the having-happened to-them they-claim to-have-been-given
τοὔνομα, ὥσπερ καὶ τοῖς ἐν Ἀσίᾳ Μοσυνοίκοις· οἰκοῦσι
the-name as also to-the in Asia Mossynoeci dwell
μὲν γὰρ δὴ κἀκεῖνοι ἐπὶ ξυλίνοις ὡσπεραὶ πύργοις
indeed for indeed they-too on wooden as-it-were towers
ὑψηλοῖς σταυρώμασι, μόσυνας αὐτὰ καλοῦντες.
high palisades mossynes them calling

27–30 · THE TYRRHENIANS

Some say the Tyrrhenians came from Lydia under Tyrrhenus, son of Atys, others, with Hellanicus, that they were Pelasgians renamed. Dionysius judges they are neither: their speech is not the Pelasgians', Xanthus the Lydian knows no such colony, and in language, gods, laws, and customs they differ from the Lydians. They are an ancient native people of Italy, calling themselves Rasenna. The Pelasgians who stayed lived among the Aborigines; their descendants helped found Rome.

οἱ δὲ μετανάστας μυθολογοῦντες αὐτοὺς εἶναι Τυρρηνὸν 27.1
those and immigrants telling-in-myth them to-be Tyrrhenus
ἀποφαίνουσιν ἡγεμόνα τῆς ἀποικίας γενόμενον ἀφ᾽ ἑαυτοῦ
declare leader of-the colony having-been from himself
θέσθαι τῷ ἔθνει τοὔνομα· τοῦτον δὲ Λυδὸν εἶναι τὸ γένος
to-have-given to-the nation the-name him and a-Lydian to-be by race
ἐκ τῆς πρότερον Μηονίας καλουμένης, παλαιὸν δή τινα
from the formerly Maeonia called ancient indeed some

μετανάστην ὄντα· εἶναι δ' αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Διὸς, λέγοντες
immigrant being to-be and him fifth from Zeus saying
ἐκ Διὸς καὶ Γῆς Μάνην γενέσθαι πρῶτον ἐν τῇ γῇ ταύτῃ
from Zeus and Earth Manes to-have-been first in the land this
βασιλέα· τούτου δὲ καὶ Καλλιρόης τῆς Ὠκεανοῦ θυγατρὸς
king of-him and and of-Callirrhoe the of-Ocean daughter
γεννηθῆναι Κότυν· τῷ δὲ Κότυϊ γήμαντι θυγατέρα Τύλλου
to-have-been-born Cotys — and to-Cotys having-married the-daughter of-Tyllus
τοῦ γηγενοῦς Ἁλίην δύο γενέσθαι παῖδας Ἀσίην καὶ Ἄτυν·
the earth-born Halie two to-have-been sons Asies and Atys
27.2 ἐκ δὲ Ἄτυος καὶ Καλλιθέας τῆς Χωραίου Λυδὸν
from and Atys and Callithea the daughter-of-Choraeus Lydus
φῦναι καὶ Τυρρηνόν· καὶ τὸν μὲν Λυδὸν αὐτοῦ
to-have-been-born and Tyrrhenus and — indeed Lydus there
καταμείναντα τὴν πατρῴαν ἀρχὴν παραλαβεῖν καὶ ἀπ' αὐτοῦ
having-remained the ancestral rule to-have-taken-over and from him
Λυδίαν τὴν γῆν ὀνομασθῆναι· Τυρρηνὸν δὲ τῆς ἀποικίας
Lydia the land to-have-been-named Tyrrhenus and of-the colony
ἡγησάμενον πολλὴν κτήσασθαι τῆς Ἰταλίας καὶ τοῖς
having-led much to-have-acquired — of-Italy and to-those
συναραμένοις τοῦ στόλου ταύτην θέσθαι τὴν ἐπωνυμίαν.
having-joined of-the expedition this to-have-given the name
27.3 Ἡροδότῳ δὲ εἴρηνται Ἄτυος τοῦ Μάνεω παῖδες οἱ περὶ
by-Herodotus and are-said of-Atys the son-of-Manes sons those around
Τυρρηνὸν, καὶ ἡ μετανάστασις τῶν Μῃόνων εἰς Ἰταλίαν οὐχ
Tyrrhenus and the migration of-the Maeonians to Italy not
ἑκούσιος. φησὶ γὰρ ἐπὶ τῆς Ἄτυος ἀρχῆς ἀφορίαν καρπῶν ἐν
voluntary he-says for under the of-Atys rule a-dearth of-crops in
τῇ γῇ Μῃόνων γενέσθαι, τοὺς δὲ ἀνθρώπους τέως μὲν
the land of-Maeonians to-have-happened the and men for-a-while indeed
ὑπὸ τῆς φιλοχωρίας κρατουμένους πολλὰ διαμηχανήσασθαι
by the love-of-home held many-things to-have-contrived

πρὸς τὴν συμφορὰν ἀλεξητήρια, τῇ μὲν ἑτέρᾳ τῶν
against the calamity remedies on-the indeed one of-the
ἡμερῶν μέτρια σιτία προσφερομένους, τῇ δ' ἑτέρᾳ
days moderate food taking on-the and other
διακαρτεροῦντας· χρονίζοντος δὲ τοῦ δεινοῦ διανείμαντας
fasting lasting and the evil having-divided
ἅπαντα τὸν δῆμον διχῇ κλήρους ταῖς μοίραις ἐπιβαλεῖν· τὸν
all the people in-two lots on-the parts to-have-cast the-one
μὲν ἐπ' ἐξόδῳ τῆς χώρας, τὸν δ' ἐπὶ μονῇ, καὶ τῶν
indeed for departure from-the country the-other and for staying and of-the
Ἄτυος παίδων τὸν μὲν τῇ προσνεῖμαι, τὸν δὲ τῇ.
of-Atys sons the-one indeed to-the-one to-assign the-other and to-the-other
λαχούσης δὲ τῆς ἅμα Λυδῷ μοίρας τὴν τοῦ μεῖναι τύχην, 27.4
having-drawn and the with Lydus part the of-the staying lot
ἐκχωρῆσαι τὴν ἑτέραν ἀπολαχοῦσαν τῶν χρημάτων
to-depart the other having-received-as-its-lot of-the goods
τὰ μέρη, ὁρμισαμένην δ' ἐπὶ τοῖς ἑσπερίοις μέρεσι
the shares having-anchored and at the western parts
τῆς Ἰταλίας, ἔνθα ἦν Ὀμβρικοῖς ἡ οἴκησις, αὐτοῦ
— of-Italy where was for-Umbrians the dwelling there
καταμείνασαν ἱδρύσασθαι πόλεις τὰς ἔτι καὶ κατ'
having-remained to-have-founded cities the-ones still even in-the-time-of
αὐτὸν ἐκεῖνον οὔσας.
the-very him being
τούτῳ τῷ λόγῳ πολλοὺς καὶ ἄλλους συγγραφεῖς περὶ τοῦ 28.1
this the account many and other historians about the
Τυρρηνῶν γένους χρησαμένους ἐπίσταμαι, τοὺς μὲν κατὰ
of-Tyrrhenians race having-used I-know some indeed in
ταὐτά, τοὺς δὲ μεταθέντας τὸν οἰκισμὸν καὶ τὸν χρόνον.
the-same-way others and having-changed the founding and the time
ἔλεξαν γὰρ δή τινες Ἡρακλέους υἱὸν εἶναι τὸν Τυρρηνὸν ἐξ
said for indeed some of-Heracles son to-be — Tyrrhenus from

Ὀμφάλης τῆς Λυδῆς γενόμενον· τοῦτον δ' ἀφικόμενον εἰς
Omphale the Lydian born him and having-come to
Ἰταλίαν ἐκβαλεῖν τοὺς Πελασγοὺς ἐκ τῶν πόλεων οὐχ
Italy to-have-driven-out the Pelasgians from the cities not
ἁπασῶν, ἀλλ' ὅσαι πέραν ἦσαν τοῦ Τεβέριος ἐν τῷ βορείῳ
all but as-many-as beyond were the Tiber in the northern
μέρει. ἕτεροι δὲ Τηλέφου παῖδα τὸν Τυρρηνὸν ἀποφαίνουσιν,
part others and of-Telephus son — Tyrrhenus declare
ἐλθεῖν δὲ μετὰ τὴν Τροίας ἅλωσιν εἰς Ἰταλίαν.
to-have-come and after the of-Troy capture to Italy
28.2 Ξάνθος δὲ ὁ Λυδὸς ἱστορίας παλαιᾶς εἰ καί τις ἄλλος
Xanthus but the Lydian of-history ancient if indeed any other
ἔμπειρος ὤν, τῆς δὲ πατρίου καὶ βεβαιωτὴς ἂν οὐδενὸς
skilled being of-the and native also an-authority — to-no-one
ὑποδεέστερος νομισθείς, οὔτε Τυρρηνὸν ὠνόμακεν οὐδαμοῦ
inferior would-be-thought neither Tyrrhenus has-named anywhere
τῆς γραφῆς δυνάστην Λυδῶν οὔτε ἀποικίαν Μηόνων εἰς
in-the writing a-ruler of-Lydians nor a-colony of-Maeonians to
Ἰταλίαν κατασχοῦσαν ἐπίσταται Τυρρηνίας τε μνήμην
Italy having-landed knows of-Tyrrhenia both mention
ὡς Λυδῶν ἀποκτίσεως ταπεινοτέρων ἄλλων μεμνημένος
as of-Lydians a-colony humbler others having-mentioned
οὐδεμίαν πεποίηται· Ἄτυος δὲ παῖδας γενέσθαι λέγει Λυδὸν
none has-made of-Atys and sons to-have-been says Lydus
καὶ Τόρηβον, τούτους δὲ μερισαμένους τὴν πατρῴαν ἀρχὴν
and Torebus these and having-divided the ancestral rule
ἐν Ἀσίᾳ καταμεῖναι ἀμφοτέρους· καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὧν ἦρξαν
in Asia to-have-remained both and to-the nations which they-ruled
ἐπ' ἐκείνων φησὶ τεθῆναι τὰς ὀνομασίας, λέγων ὧδε·
from them he-says to-have-been-given the names saying thus
"ἀπὸ Λυδοῦ μὲν γίνονται Λυδοί, ἀπὸ Τορήβου δὲ Τόρηβοι.
from Lydus indeed arise Lydians from Torebus and Torebians

τούτων ἡ γλῶσσα ὀλίγον παραφέρει, καὶ νῦν ἔτι σιλλοῦσιν
of-these the language a-little differs and now still they-mock
ἀλλήλους ῥήματα οὐκ ὀλίγα, ὥσπερ Ἴωνες καὶ Δωριεῖς”.
one-another words not few as Ionians and Dorians
Ἑλλάνικος δὲ ὁ Λέσβιος τοὺς Τυρρηνούς φησι Πελασγοὺς 28.3
Hellanicus and the Lesbian the Tyrrhenians says Pelasgians
πρότερον καλουμένους, ἐπειδὴ κατῴκησαν ἐν Ἰταλίᾳ,
before called when they-settled in Italy
παραλαβεῖν ἣν νῦν ἔχουσι προσηγορίαν. ἔχει δὲ αὐτῷ
to-have-taken-on which now they-have name has and by-him
ἐν Φορωνίδι ὁ λόγος ὧδε· “τοῦ Πελασγοῦ τοῦ βασιλέος
in Phoronis the account thus — of-Pelasgus the king
αὐτῶν καὶ Μενίππης τῆς Πηνειοῦ ἐγένετο Φράστωρ,
their and of-Menippe the daughter-of-Peneus was-born Phrastor
τοῦ δὲ Ἀμύντωρ, τοῦ δὲ Τευταμίδης, τοῦ δὲ Νάνας. ἐπὶ
of-him and Amyntor of-him and Teutamides of-him and Nanas under
τούτου βασιλεύοντος οἱ Πελασγοὶ ὑπ’ Ἑλλήνων ἀνέστησαν,
him reigning the Pelasgians by Greeks were-driven-out
καὶ ἐπὶ Σπινῆτι ποταμῷ ἐν τῷ Ἰονίῳ κόλπῳ τὰς νῆας
and on Spines river in the Ionian gulf the ships
καταλιπόντες Κρότωνα πόλιν ἐν μεσογείῳ εἷλον καὶ
having-left Croton a-city in the-interior took and
ἐντεῦθεν ὁρμώμενοι τὴν νῦν καλεομένην Τυρσηνίην ἔκτισαν”.
from-there setting-out the now called Tyrsenia founded
Μυρσίλος δὲ τὰ ἔμπαλιν ἀποφαινόμενος Ἑλλανίκῳ τοὺς 28.4
Myrsilus and the opposite declaring to-Hellanicus the
Τυρρηνούς φησιν, ἐπειδὴ τὴν ἑαυτῶν ἐξέλιπον, ἐν τῇ
Tyrrhenians says when the their-own they-left in the
πλάνῃ μετονομασθῆναι Πελαργοὺς, τῶν ὀρνέων τοῖς
wandering to-have-been-renamed Pelargoi of-the birds to-the
καλουμένοις πελαργοῖς εἰκασθέντας, ὡς κατ’ ἀγέλας
called storks likened because in flocks

ἐφοίτων εἴς τε τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν βάρβαρον· καὶ
they-went-about to both — Greece and the barbarian-land and
τοῖς Ἀθηναίοις τὸ τεῖχος τὸ περὶ τὴν ἀκρόπολιν, τὸ
for-the Athenians the wall the around the acropolis the
Πελαργικὸν καλούμενον, τούτους περιβαλεῖν.
Pelargic called these to-have-built

29.1 ἐμοὶ μέντοι δοκοῦσιν ἅπαντες ἁμαρτάνειν οἱ πεισθέντες
to-me however seem all to-err those having-been-persuaded
ἓν καὶ τὸ αὐτὸ ἔθνος εἶναι τὸ Τυρρηνικὸν καὶ τὸ
one and the same nation to-be the Tyrrhenian and the
Πελασγικόν. τῆς μὲν γὰρ ὀνομασίας ἀπολαῦσαί ποτε
Pelasgian of-the indeed for name to-have-shared ever
αὐτοὺς τῆς ἀλλήλων οὐδὲν θαυμαστὸν ἦν, ἐπεὶ καὶ ἄλλα
them of-the each-other nothing wonderful was since also other
δή τινα ἔθνη, τὰ μὲν Ἑλλήνων, τὰ δὲ βαρβάρων, ταὐτὸν
indeed some nations some indeed of-Greeks others and of-barbarians the-same
ἔπαθεν, ὥσπερ τὸ Τρωικὸν καὶ τὸ Φρυγικὸν ἀγχοῦ οἰκοῦντα
experienced as the Trojan and the Phrygian near dwelling
ἀλλήλων· (πολλοῖς γέ τοι γένος ἓν ἄμφω ταῦτ' ἐνομίσθη,
one-another to-many at-least indeed race one both these were-thought
κλήσει διαλλάττον οὐ φύσει) καὶ οὐχ ἥκιστα τῶν ἄλλοθί
in-name differing not in-nature and not least of-the elsewhere
που συνωνυμίαις ἐπικερασθέντων καὶ τὰ ἐν Ἰταλίᾳ ἔθνη.
somewhere by-identity-of-names having-been-confounded also the in Italy nations

29.2 ἦν γὰρ δὴ χρόνος ὅτε καὶ Λατῖνοι καὶ Ὀμβρικοὶ
there-was for indeed a-time when both Latins and Umbrians
καὶ Αὔσονες καὶ συχνοὶ ἄλλοι Τυρρηνοὶ ὑφ' Ἑλλήνων
and Ausonians and many others Tyrrhenians by Greeks
ἐλέγοντο, τῆς διὰ μακροῦ τῶν ἐθνῶν οἰκήσεως ἀσαφῆ
were-called the through distance of-the nations habitation unclear
ποιούσης τοῖς πρόσω τὴν ἀκρίβειαν· τήν τε Ῥώμην
making to-those far-off the exactness — both Rome

αὐτὴν πολλοὶ τῶν συγγραφέων Τυρρηνίδα πόλιν εἶναι
itself many of-the historians a-Tyrrhenian city to-be
ὑπέλαβον. ὀνομάτων μὲν οὖν ἐναλλαγήν, ἐπεὶ καὶ
supposed of-names indeed then interchange since also
βίων, πείθομαι τοῖς ἔθνεσι γενέσθαι· κοινοῦ δὲ ἄμφω
of-lives I-am-persuaded for-the nations to-have-happened common but both
μετειληφέναι γένους οὐ πείθομαι, πολλοῖς τε ἄλλοις καὶ
to-have-shared race not I-am-persuaded with-many both other-things and
μάλιστα ταῖς φωναῖς αὐτῶν διηλλαγμέναις καὶ οὐδεμίαν
most by-the languages their differing and no
ὁμοιότητα σωζούσαις τεκμαιρόμενος.
likeness preserving judging
"καὶ γὰρ δὴ οὔτε Κροτωνιῆται" ὥς φησιν Ἡρόδοτος 29.3
and for indeed neither Crotoniates as says Herodotus
"οὐδαμοῖσι τῶν νῦν σφεας περιοικεόντων εἰσὶν ὁμόγλωσσοι
to-none of-the now them dwelling-around are of-one-tongue
οὔτε Πλακιηνοί, σφίσι δ' ὁμόγλωσσοι. δηλοῦσι δὲ ὅτι,
nor Placians with-each-other but of-one-tongue they-show and that
τὸν ἠνείκαντο γλώσσης χαρακτῆρα μεταβαίνοντες ἐς ταῦτα
the they-brought of-language character having-moved into these
τὰ χωρία, τοῦτον ἔχουσιν ἐν φυλακῇ". καίτοι θαυμάσειεν ἄν
the places this they-have in keeping and-yet would-wonder —
τις, εἰ Πλακιανοῖς μὲν τοῖς περὶ τὸν Ἑλλήσποντον οἰκοῦσιν
someone if with-Placians indeed those about the Hellespont dwelling
ὁμοίαν διάλεκτον εἶχον οἱ Κροτωνιᾶται, ἐπειδὴ Πελασγοὶ
like dialect had the Crotoniates since Pelasgians
ἦσαν ἀμφότεροι ἀρχῆθεν, Τυρρηνοῖς δὲ τοῖς ἔγγιστα
were both from-the-beginning with-Tyrrhenians but those nearest
οἰκοῦσι μηδὲν ὁμοίαν. εἰ γὰρ τὸ συγγενὲς τῆς ὁμοφωνίας
dwelling in-nothing like if for the kinship of-the sameness-of-speech
αἴτιον ὑποληπτέον, θάτερον δή που τῆς διαφωνίας·
the-cause must-be-supposed the-other indeed surely of-the difference-of-speech

29.4 οὐ γὰρ δὴ κατά γε τὸ αὐτὸ ἐγχωρεῖ νομίζειν
not for indeed by at-least the same it-is-possible to-believe
τἀμφότερα. καὶ γὰρ δὴ τὸ μὲν ἕτερον καὶ λόγον τιν᾽
both-things and for indeed the indeed one also reason some
ἂν εἶχε γενόμενον, τὸ δὴ τοὺς πρόσω τὰς οἰκήσεις
— would-have happening the indeed the far-off the habitations
ἀπ᾽ ἀλλήλων ποιησαμένους ὁμοεθνεῖς μηκέτι διασώζειν
from one-another having-made of-the-same-nation no-longer to-preserve
τὸν αὐτὸν τῆς διαλέκτου χαρακτῆρα διὰ τὰς πρὸς
the same of-the dialect character because-of the with
τοὺς πέλας ὁμιλίας· τὸ δὲ τοὺς ἐν τοῖς αὐτοῖς οἰκοῦντας
the neighbors associations the but the in the same dwelling
χωρίοις μηδ᾽ ὁτιοῦν κατὰ τὴν φωνὴν ἀλλήλοις
places not-even in-anything in the speech with-one-another
ὁμολογεῖν ἐκ ταὐτοῦ φύντας γένους οὐδένα λόγον ἔχει.
to-agree from the-same sprung race no reason has
30.1 τούτῳ μὲν δὴ τῷ τεκμηρίῳ χρώμενος ἑτέρους εἶναι
this indeed indeed the proof using different to-be
πείθομαι τῶν Τυρρηνῶν τοὺς Πελασγούς. οὐ μὲν δὴ
I-am-persuaded than-the Tyrrhenians the Pelasgians not indeed indeed
οὐδὲ Λυδῶν τοὺς Τυρρηνοὺς ἀποίκους οἶμαι γενέσθαι·
even of-Lydians the Tyrrhenians colonists I-think to-have-been
οὐδὲ γὰρ ἐκείνοις ὁμόγλωσσοί εἰσιν, οὐδ᾽ ἔστιν εἰπεῖν
nor for with-them of-one-tongue are nor is-it-possible to-say
ὡς φωνῇ μὲν οὐκέτι χρῶνται παραπλησίᾳ, ἄλλα δέ
that a-language indeed no-longer they-use similar other but
τινα διασώζουσι τῆς μητροπόλεως μηνύματα. οὔτε γὰρ
some they-preserve of-the mother-city tokens neither for
θεοὺς Λυδοῖς τοὺς αὐτοὺς νομίζουσιν οὔτε νόμοις οὔτ᾽
gods with-Lydians the same they-believe nor laws nor

ἐπιτηδεύμασι κέχρηνται παραπλησίοις, ἀλλὰ κατά γε
practices use similar but by at-least
ταῦτα πλέον Λυδῶν διαφέρουσιν ἢ Πελασγῶν.
these-things more from-Lydians they-differ than from-Pelasgians
κινδυνεύουσι γὰρ τοῖς ἀληθέσι μᾶλλον ἐοικότα λέγειν 30.2
are-likely for to-the truth more like-things to-say
οἱ μηδαμόθεν ἀφιγμένον, ἀλλ' ἐπιχώριον τὸ ἔθνος
those from-nowhere having-come but native the nation
ἀποφαίνοντες, ἐπειδὴ ἀρχαῖόν τε πάνυ καὶ οὐδενὶ ἄλλῳ
declaring since ancient both very and to-no other
γένει οὔτε ὁμόγλωσσον οὔτε ὁμοδίαιτον ὂν εὑρίσκεται.
race either of-one-tongue or of-one-way-of-life being it-is-found
ὠνομάσθαι δ' ὑφ' Ἑλλήνων αὐτὸ τῇ προσηγορίᾳ
to-have-been-named and by Greeks it by-the name
ταύτῃ οὐδὲν κωλύει, καὶ διὰ τὰς ἐν ταῖς τύρσεσιν
this nothing prevents both because-of the in the towers
οἰκήσεις καὶ ἀπ' ἀνδρὸς δυνάστου.
dwellings and from a-man ruler
Ῥωμαῖοι μέντοι ἄλλαις αὐτὸ προσαγορεύουσιν ὀνομασίαις· 30.3
Romans however with-other it call names
καὶ γὰρ ἐπὶ τῆς χώρας, ἐν ᾗ ποτε ᾤκησαν, Ἑτρουρίας
and for from the country in which once they-dwelt Etruria
προσαγορευομένης Ἑτρούσκους καλοῦσι τοὺς ἀνθρώπους·
called Etruscans they-call the men
καὶ ἐπὶ τῆς ἐμπειρίας τῶν περὶ τὰ θεῖα σεβάσματα
and from the skill in-the about the divine worship
λειτουργιῶν, διαφέροντας εἰς αὐτὴν ἑτέρων, νῦν μὲν
services excelling in it others now indeed
Τούσκους ἀσαφέστερον, πρότερον δ' ἀκριβοῦντες τοὔνομα
Tusci more-obscurely formerly but exactly-giving the-name
ὥσπερ Ἕλληνες Θυοσκόους ἐκάλουν· αὐτοὶ μέντοι σφᾶς
as Greeks Thyoscoi they-called themselves however them

αὐτοὺς ἐπὶ τῶν ἡγεμόνων τινὸς Ῥασέννα τὸν αὐτὸν
themselves after of-the leaders one Rasenna the same
ἐκείνῳ τρόπον ὀνομάζουσι.
as-him way name

30.4 πόλεις δὲ ἅστινας ᾤκισαν οἱ Τυρρηνοὶ, καὶ πολιτευμάτων
cities and which founded the Tyrrhenians and of-polities
οὕστινας κατεστήσαντο κόσμους, δύναμίν τε ὁπόσην οἱ
what they-established forms power both how-much the
σύμπαντες καὶ ἔργα εἴ τινα μνήμης ἄξια διεπράξαντο,
all-together and deeds if any of-memory worthy they-accomplished
τύχαις τε ὁποίαις ἐχρήσαντο, ἐν ἑτέρῳ δηλωθήσεται λόγῳ.
fortunes both what-kind they-met in another will-be-shown book

30.5 τὸ δ' οὖν Πελασγικὸν φῦλον, ὅσον μὴ διεφθάρη τε
the but then Pelasgian tribe as-much-as not was-destroyed both
καὶ κατὰ τὰς ἀποικίας διεσπάσθη, διέμεινε δὲ ὀλίγον ἀπὸ
and through the colonies was-scattered remained and little from
πολλοῦ, μετὰ τῶν Ἀβοριγίνων πολιτευόμενον ἐν τούτοις
much with the Aborigines living-as-fellow-citizens in these
ὑπελείφθη τοῖς χωρίοις, ὅπου σὺν χρόνῳ τὴν Ῥώμην οἱ
was-left the places where with time — Rome the
ἔκγονοι αὐτῶν σὺν τοῖς ἄλλοις ἐπολίσαντο. καὶ τὰ μὲν
descendants their with the others founded and the-things indeed
ὑπὲρ τοῦ Πελασγικοῦ γένους μυθολογούμενα τοιάδε ἐστί.
about the Pelasgian race told-in-myth such are

About sixty years before the Trojan War Evander led Arcadians from Pallantium, a faction worsted at home, guided by his mother, the prophetess the Romans call Carmenta. Faunus, king of the Aborigines, gave them land, and on a hill by the Tiber they built a village, Pallantium, now Palatium. They founded a shrine of Pan at the Lupercal, a precinct of Victory, rites of Demeter, and the worship of Poseidon Hippios, and brought the Aborigines Greek letters, music, and laws.

μετὰ δὲ οὐ πολὺν χρόνον στόλος ἄλλος Ἑλληνικὸς 31.1
after and not much time expedition another Greek
εἰς ταῦτα τὰ χωρία τῆς Ἰταλίας κατάγεται, ἑξηκοστῷ
to these the places — of-Italy is-brought-in in-the-sixtieth
μάλιστα ἔτει πρότερον τῶν Τρωικῶν, ὡς αὐτοὶ Ῥωμαῖοι
about year before the Trojan-things as themselves Romans
λέγουσιν, ἐκ Παλλαντίου πόλεως Ἀρκαδικῆς ἀναστάς.
say from Pallantium city Arcadian having-set-out
ἡγεῖτο δὲ τῆς ἀποικίας Εὔανδρος Ἑρμοῦ λεγόμενος καὶ
led and the colony Evander of-Hermes said and
νύμφης τινὸς Ἀρκάσιν ἐπιχωρίας, ἣν οἱ μὲν Ἕλληνες
of-a-nymph some for-Arcadians native whom the indeed Greeks
Θέμιν εἶναι λέγουσι καὶ θεοφόρητον ἀποφαίνουσιν, οἱ δὲ
Themis to-be say and inspired declare the and
τὰς Ῥωμαϊκὰς συγγράψαντες ἀρχαιολογίας τῇ πατρίῳ
the Roman having-written antiquities in-the ancestral
γλώσσῃ Καρμέντην ὀνομάζουσιν· εἴη δ’ ἂν Ἑλλάδι
tongue Carmenta name would-be and — in-Greek
φωνῇ Θεσπιῳδὸς τῇ νύμφῃ τοὔνομα· τὰς μὲν γὰρ
speech Thespiodos to-the nymph the-name the indeed for
ᾠδὰς καλοῦσι Ῥωμαῖοι κάρμινα, τὴν δὲ γυναῖκα ταύτην
songs call Romans carmina the and woman this

ὁμολογοῦσι δαιμονίῳ πνεύματι κατάσχετον γενομένην τὰ
they-agree by-divine spirit possessed having-become the-things
μέλλοντα συμβαίνειν τῷ πλήθει δι᾽ ᾠδῆς προλέγειν.
going to-befall the multitude through song to-foretell

31.2 ὁ δὲ στόλος οὗτος οὐκ ἀπὸ τοῦ κοινοῦ τῆς γνώμης
the and expedition this not from the commonwealth of-the decision
ἐπέμφθη, ἀλλὰ στασιάσαντος τοῦ δήμου τὸ ἐλαττωθὲν
was-sent but having-been-at-odds the people the worsted
μέρος ἑκούσιον ὑπεξῆλθεν. ἐτύγχανε δὲ τότε τὴν βασιλείαν
part voluntarily withdrew happened and then the kingship
τῶν Ἀβοριγίνων παρειληφὼς Φαῦνος, Ἄρεος ὥς φασιν
of-the Aborigines having-received Faunus of-Ares as they-say
ἀπόγονος, ἀνὴρ μετὰ τοῦ δραστηρίου καὶ συνετὸς, καὶ
a-descendant a-man with the energetic also prudent and
αὐτὸν ὡς τῶν ἐπιχωρίων τινὰ Ῥωμαῖοι δαιμόνων θυσίαις
him as of-the native some Romans divinities with-sacrifices
καὶ ᾠδαῖς γεραίρουσιν. οὗτος ὁ ἀνὴρ δεξάμενος κατὰ
and songs honor this the man having-received with
πολλὴν φιλότητα τοὺς Ἀρκάδας ὀλίγους ὄντας, δίδωσιν
much friendship the Arcadians few being gives
αὐτοῖς τῆς αὑτοῦ χώρας ὁπόσην ἐβούλοντο.
them of-the his-own country as-much-as they-wished

31.3 οἱ δὲ Ἀρκάδες, ὡς ἡ Θέμις αὐτοῖς ἐπιθειάζουσα ἔφραζεν,
the and Arcadians as — Themis to-them prophesying told
αἱροῦνται λόφον ὀλίγον ἀπέχοντα τοῦ Τεβέριος, ὅς
choose a-hill a-little distant from-the Tiber which
ἐστι νῦν ἐν μέσῳ μάλιστα τῆς Ῥωμαίων πόλεως,
is now in middle about of-the of-Romans city
καὶ κατασκευάζονται πρὸς αὐτῷ κώμην βραχεῖαν, δυσὶ
and build by it a-village small for-two
ναυτικοῖς πληρώμασιν ἐν οἷς ἀπανέστησαν τῆς Ἑλλάδος
ships' crews in which they-departed — from-Greece

ἀποχρῶσαν, ἣν ἔμελλε τὸ πεπρωμένον σὺν χρόνῳ θήσειν
sufficient which was-going the destined in time to-make
ὅσην οὔθ' Ἑλλάδα πόλιν οὔτε βάρβαρον κατά τε
so-great-as neither Greek city nor barbarian in both
οἰκήσεως μέγεθος καὶ κατὰ δυναστείας ἀξίωσιν καὶ τὴν
of-habitation greatness and in of-power dignity and the
ἄλλην ἅπασαν εὐτυχίαν, χρόνον τε ὁπόσον ἂν ὁ θνητὸς
other all prosperity time both as-long-as — the mortal
αἰὼν ἀντέχῃ πόλεων μάλιστα πασῶν μνημονευθησομένην.
age lasts of-cities most of-all going-to-be-remembered
ὄνομα δὲ τῷ πολίσματι τούτῳ τίθενται Παλλάντιον ἐπὶ 31.4
name and to-the small-town this they-give Pallantium after
τῆς ἐν Ἀρκαδίᾳ σφῶν μητροπόλεως· νῦν μέντοι Παλάτιον
the in Arcadia their mother-city now however Palatium
ὑπὸ Ῥωμαίων λέγεται συγχέαντος τοῦ χρόνου τὴν ἀκρίβειαν
by Romans is-called having-confounded the time the exactness
καὶ παρέχει πολλοῖς ἀτόπων ἐτυμολογιῶν ἀφορμάς·
and affords to-many of-absurd etymologies occasions
ὡς δέ τινες ἱστοροῦσιν, ὧν ἐστι καὶ Πολύβιος ὁ 32.1
as but some relate among-whom is also Polybius the
Μεγαλοπολίτης, ἐπί τινος μειρακίου Πάλλαντος αὐτόθι
Megalopolitan after some youth Pallas there
τελευτήσαντος· τοῦτον δὲ Ἡρακλέους εἶναι παῖδα καὶ
having-died him and of-Heracles to-be son and
Λαύνας τῆς Εὐάνδρου θυγατρός· χώσαντα δ' αὐτῷ τὸν
of-Launa the of-Evander daughter having-heaped-up and for-him the
μητροπάτορα τάφον ἐπὶ τῷ λόφῳ Παλλάντιον ἐπὶ τοῦ
maternal-grandfather a-tomb on the hill Pallantium after the
μειρακίου τὸν τόπον ὀνομάσαι.
youth the place to-have-named

32.2 ἐγὼ μέντοι οὔτε τάφον ἐθεασάμην ἐν Ῥώμῃ Πάλλαντος
I however neither tomb saw in Rome of-Pallas
οὔτε χοὰς ἔμαθον ἐπιτελουμένας οὔτε ἄλλο τῶν
nor libations learned being-performed nor other of-the
τοιουτοτρόπων οὐδὲν ἠδυνήθην ἰδεῖν, καίτοι γε οὐκ
such-kind anything could to-see and-yet at-least not
ἀμνήστου τῆς οἰκίας ταύτης ἀφειμένης οὐδ' ἀμοίρου τιμῶν
unremembered the house this having-been-left nor without-share of-honors
αἷς τὸ δαιμόνιον γένος ὑπ' ἀνθρώπων γεραίρεται. καὶ
with-which the divine race by men is-honored and
γὰρ Εὐάνδρῳ θυσίας ἔμαθον ὑπὸ Ῥωμαίων ἐπιτελουμένας
for to-Evander sacrifices I-learned by Romans being-performed
ὁσέτη δημοσίᾳ καὶ Καρμέντῃ, καθάπερ τοῖς λοιποῖς
every-year publicly and to-Carmenta as to-the other
ἥρωσι καὶ δαίμοσι, καὶ βωμοὺς ἐθεασάμην ἱδρυμένους,
heroes and divinities and altars I-saw founded
Καρμέντῃ μὲν ὑπὸ τῷ καλουμένῳ Καπιτωλίῳ παρὰ ταῖς
to-Carmenta indeed under the called Capitol by the
Καρμεντίσι πύλαις, Εὐάνδρῳ δὲ πρὸς ἑτέρῳ τῶν λόφων
Carmental gates to-Evander and on another of-the hills
Αὐεντίνῳ λεγομένῳ τῆς Τριδύμου πύλης οὐ πρόσω·
Aventine called of-the Trigemina gate not far
32.3 Πάλλαντι δὲ οὐδὲν οἶδα τούτων γινόμενον. οἱ δ' οὖν Ἀρκάδες
to-Pallas but nothing I-know of-these being-done the but then Arcadians
ὑπὸ τῷ λόφῳ συνοικισθέντες τά τε ἄλλα διεκόσμουν τὸ
under the hill having-settled-together the both other-things ordered the
κτίσμα τοῖς οἴκοθεν νομίμοις χρώμενοι καὶ ἱερὰ ἱδρύονται,
foundation the from-home customs using and temples found
πρῶτον μὲν τῷ Λυκαίῳ Πανὶ τῆς Θέμιδος ἐξηγουμένης
first indeed to-the Lycaean Pan — Themis directing
(Ἀρκάσι γὰρ θεῶν ἀρχαιότατός τε καὶ τιμιώτατος ὁ
to-Arcadians for of-gods oldest both and most-honored —

Πάν) χωρίον ἐξευρόντες ἐπιτήδειον, ὃ καλοῦσι Ῥωμαῖοι
Pan a-place having-found suitable which call Romans
Λουπερκάλιον, ἡμεῖς δ' ἂν εἴποιμεν Λύκαιον.
Lupercal we and — might-say Lycaeum
νῦν μὲν οὖν συμπεπολισμένων τῷ τεμένει τῶν πέριξ 32.4
now indeed then having-been-built-up-together with-the precinct of-the around
χωρίων δυσείκαστος γέγονεν ἡ παλαιὰ τοῦ τόπου φύσις,
places hard-to-make-out has-become the ancient of-the place nature
ἦν δὲ τὸ ἀρχαῖον ὡς λέγεται σπήλαιον ὑπὸ τῷ λόφῳ
was and the of-old as is-said a-cave under the hill
μέγα, δρυμῷ λασίῳ κατηρεφές, καὶ κρηνίδες ὑπὸ ταῖς
great by-a-thicket dense overhung and springs under the
πέτραις ἐμβύθιοι, ἥ τε προσεχὴς τῷ κρημνῷ νάπη
rocks deep-lying the both adjoining the cliff glen
πυκνοῖς καὶ μεγάλοις δένδρεσιν ἐπίσκιος.
with-dense and great trees shaded
ἔνθα βωμὸν ἱδρυσάμενοι τῷ θεῷ τὴν πάτριον θυσίαν 32.5
there an-altar having-founded to-the god the ancestral sacrifice
ἐπετέλεσαν, ἣν μέχρι τοῦ καθ' ἡμᾶς χρόνου Ῥωμαῖοι
performed which until the in our time Romans
θύουσιν ἐν μηνὶ Φεβρουαρίῳ μετὰ τὰς χειμερίους τροπάς,
offer in month February after the winter solstice
οὐδὲν τῶν τότε γενομένων μετακινοῦντες· ὁ δὲ τρόπος
nothing of-the-things then done changing the and manner
τῆς θυσίας ἐν τοῖς ἔπειτα λεχθήσεται. ἐπὶ δὲ τῇ κορυφῇ
of-the sacrifice in the following-parts will-be-told on and the summit
τοῦ λόφου τὸ τῆς Νίκης τέμενος ἐξελόντες θυσίας καὶ ταύτῃ
of-the hill the — of-Victory precinct having-set-apart sacrifices also to-her
κατεστήσαντο διετησίους, ἃς καὶ ἐπ' ἐμοῦ Ῥωμαῖοι ἔθυον.
established yearly which also in my-time Romans offered

33.1 ταύτην δὲ Ἀρκάδες μυθολογοῦσι Πάλλαντος εἶναι θυγατέρα
her and Arcadians tell-in-myth of-Pallas to-be daughter
τοῦ Λυκάονος· τιμὰς δὲ παρ᾽ ἀνθρώπων ἃς ἔχει νῦν
the son-of-Lycaon honors and from men which she-has now
Ἀθηνᾶς βουλήσει λαβεῖν, γενομένην τῆς θεοῦ σύντροφον.
of-Athena by-the-will to-have-received having-been of-the goddess companion
δοθῆναι γὰρ εὐθὺς ἀπὸ γονῆς τὴν Ἀθηνᾶν Πάλλαντι
to-have-been-given for at-once from birth — Athena to-Pallas
ὑπὸ Διὸς καὶ παρ᾽ ἐκείνῳ τέως εἰς ὥραν ἀφίκετο
by Zeus and with him until to maturity she-came
τραφῆναι. ἱδρύσαντο δὲ καὶ Δήμητρος ἱερὸν καὶ τὰς
to-have-been-reared they-founded and also of-Demeter a-temple and the
θυσίας αὐτῇ διὰ γυναικῶν τε καὶ νηφαλίους ἔθυσαν, ὡς
sacrifices to-her through women both and wineless sacrificed as
Ἕλλησι νόμος, ὧν οὐδὲν ὁ καθ᾽ ἡμᾶς ἤλλαξε χρόνος.
for-Greeks custom-is of-which nothing the in our changed time
33.2 ἀπέδειξαν δὲ καὶ Ποσειδῶνι τέμενος Ἱππίῳ καὶ τὴν
they-dedicated and also to-Poseidon a-precinct Hippius and the
ἑορτὴν Ἱπποκράτεια μὲν ὑπ᾽ Ἀρκάδων, Κωνσουάλια δὲ
festival Hippocrateia indeed by Arcadians Consualia but
ὑπὸ Ῥωμαίων λεγόμενα κατεστήσαντο, ἐν ᾗ παρὰ
by Romans called established in which among
Ῥωμαίοις ἐξ ἔθους ἐλινύουσιν ἔργων ἵπποι καὶ ὀρεῖς
Romans from custom rest from-work horses and mules
καὶ στέφονται τὰς κεφαλὰς ἄνθεσι.
and are-crowned the heads with-flowers
33.3 πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα τεμένη καὶ βωμοὺς καὶ βρέτη
many and also other precincts and altars and images
θεῶν καθωσίωσαν, ἁγισμούς τε καὶ θυσίας κατεστήσαντο
of-gods they-consecrated purifications both and sacrifices established
πατρίους, αἳ μέχρι τῶν κατ᾽ ἐμὲ χρόνων τὸν αὐτὸν
ancestral which until the in my times the same

ἐγίνοντο τρόπον. οὐ θαυμάσαιμι δ' ἂν εἰ καὶ παρεῖνταί
were-performed way not I-would-wonder and — if also have-been-omitted
τινες διαφυγοῦσαι τὴν τῶν ἐπιγινομένων μνήμην ὑπὸ τοῦ
some having-escaped the of-the later-generations memory through the
πάνυ ἀρχαίου· ἀλλ' ἀποχρῶσί γε αἱ νῦν ἔτι γινόμεναι
very ancient but suffice at-least the now still being-performed
τεκμήρια εἶναι τῶν Ἀρκαδικῶν ποτε νομίμων· λεχθήσεται
proofs to-be of-the Arcadian once customs will-be-said
δὲ περὶ αὐτῶν ἐπὶ πλεῖον ἐν ἑτέροις.
and about them at more-length in other-books
λέγονται δὲ καὶ γραμμάτων Ἑλληνικῶν χρῆσιν εἰς Ἰταλίαν 33.4
are-said and also of-letters Greek the-use to Italy
πρῶτοι διακομίσαι νεωστὶ φανεῖσαν Ἀρκάδες καὶ μουσικὴν
first to-have-brought lately having-appeared Arcadians and music
τὴν δι' ὀργάνων, ἃ δὴ λύραι τε καὶ τρίγωνα καὶ αὐλοὶ
the through instruments which indeed lyres both and triangles and pipes
καλοῦνται, τῶν προτέρων ὅτι μὴ σύριγξι ποιμενικαῖς οὐδενὶ
are-called the earlier except for panpipes pastoral no
ἄλλῳ μουσικῆς τεχνήματι χρωμένων, νόμους τε θέσθαι καὶ
other of-music instrument using laws both to-have-made and
τὴν δίαιταν ἐκ τοῦ θηριώδους ἐπὶ πλεῖστον εἰς ἡμερότητα
the way-of-life from the bestial to the-furthest into civilization
μεταγαγεῖν τέχνας τε καὶ ἐπιτηδεύματα καὶ ἄλλα πολλά τινα
to-have-changed arts both and practices and other many some
ὠφελήματα εἰς τὸ κοινὸν καταθεῖναι, καὶ διὰ ταῦτα
benefits for the common to-have-contributed and because-of these-things
πολλῆς ἐπιμελείας τυγχάνειν πρὸς τῶν ὑποδεξαμένων.
much care to-obtain from those having-received-them

33.5 τοῦτο δεύτερον ἔθνος Ἑλληνικὸν μετὰ Πελασγοὺς
this second nation Greek after Pelasgians
ἀφικόμενον εἰς Ἰταλίαν κοινὴν ἔσχε μετὰ τῶν Ἀβοριγίνων
having-come into Italy common had with the Aborigines
οἴκησιν ἐν τῷ κρατίστῳ τῆς Ῥώμης ἱδρυσάμενον χωρίῳ.
habitation in the best — of-Rome having-settled place

34–38 · HERACLES AND THE SATURNIAN HILL

A few years after the Arcadians, Heracles came to Italy with a Greek army, and some of his men, most of them Pheneats and Epeans from the Peloponnese, with Trojan captives, stayed behind on the Saturnian hill, now the Capitoline. Some say the Epeans named it after the Cronian hill at Elis, but Dionysius holds that the hill, and all Italy, was sacred to Saturn before Heracles came, and he gives Italy's names from the ruler Italus or from the calf Heracles pursued. He praises Italy as the best of lands, rich in grain, wine, olives, pasture, timber, water, hot springs, and mines, and tempered in climate, so that the ancients rightly held it Saturn's; Heracles replaced the human sacrifices once offered to Saturn with images thrown into the Tiber.

34.1 ὀλίγοις δ' ὕστερον ἔτεσι μετὰ τοὺς Ἀρκάδας ἄλλος
by-few and later years after the Arcadians another
εἰς Ἰταλίαν ἀφικνεῖται στόλος Ἑλληνικὸς ἄγοντος
to Italy arrives expedition Greek leading
Ἡρακλέους, ὃς Ἰβηρίαν καὶ τὰ μέχρι δυσμῶν ἡλίου
Heracles who Iberia and the-lands as-far-as settings of-the-sun
πάντα χειρωσάμενος ἦκεν. ἐξ ὧν τινες Ἡρακλέα
all having-subdued came from whom some Heracles
παραιτησάμενοι τῆς πραγματείας ἀφεθῆναι, περὶ ταῦτα
having-begged from-the service to-be-released about these
τὰ χωρία ὑπέμειναν καὶ πολίζονται λόφον ἐπιτήδειον
the places remained and found-a-city a-hill suitable

εὑρόντες, τρισταδίῳ δὲ μάλιστα μήκει τοῦ Παλλαντίου
having-found by-three-stades and about in-length from-the Palatine
διειργόμενον, ὅς νῦν μὲν Καπιτωλῖνος ὀνομάζεται, ὑπὸ
separated which now indeed Capitoline is-named by
δὲ τῶν τότε ἀνθρώπων Σατόρνιος ἐλέγετο, ὥσπερ ἂν
but the then men Saturnian was-called as —
εἴποι τις Ἑλλάδι φωνῇ Κρόνιος.
would-say someone in-Greek speech Cronian
τῶν δὲ ὑπολειφθέντων οἱ μὲν πλείους ἦσαν Πελοποννήσιοι, 34.2
of-those and left-behind the indeed most were Peloponnesians
Φενεᾶταί τε καὶ Ἐπειοὶ ἐξ Ἤλιδος, οἷς οὐκέτι πόθος
Pheneats both and Epeans from Elis to-whom no-longer desire
ἦν τῆς οἴκαδε ὁδοῦ διαπεπορθημένης αὐτοῖς τῆς πατρίδος
was of-the homeward journey having-been-ravaged for-them the fatherland
ἐν τῷ πρὸς Ἡρακλέα πολέμῳ, ἐμέμικτο δέ τι καὶ
in the against Heracles war was-mixed and some also
Τρωικὸν αὐτοῖς τῶν ἐπὶ Λαομέδοντος αἰχμαλώτων ἐξ
Trojan with-them of-the under Laomedon captives from
Ἰλίου γενομένων ὅτε τῆς πόλεως Ἡρακλῆς ἐκράτησε.
Ilium having-been when the city Heracles mastered
δοκεῖ δέ μοι καὶ τοῦ ἄλλου στρατοῦ πᾶν, εἴ τι
seems and to-me also of-the other army all if anything
καματηρὸν ἢ τῇ πλάνῃ ἀχθόμενον ἦν, ἄφεσιν τῆς
weary or with-the wandering vexed was release from-the
στρατείας αἰτησάμενον ἐν τῷ χωρίῳ τῷδε ὑπομεῖναι.
expedition having-asked in the place this to-have-remained
τὸ δὲ ὄνομα τῷ λόφῳ τινὲς μὲν ὥσπερ ἔφην ἀρχαῖον 34.3
the and name for-the hill some indeed as I-said ancient
οἴονται εἶναι, καὶ δι' αὐτὸ τοὺς Ἐπειοὺς οὐχ ἥκιστα
think to-be and because-of it the Epeans not least
φιλοχωρῆσαι τῷ λόφῳ μνήμῃ τοῦ ἐν Ἤλιδι Κρονίου
to-have-loved-dwelling-on the hill in-memory of-the in Elis Cronian

λόφου, ὅς ἐστιν ἐν τῇ Πισάτιδι γῇ ποταμοῦ πλησίον
hill which is in the Pisatan land a-river near
Ἀλφειοῦ, καὶ αὐτὸν ἱερὸν τοῦ Κρόνου νομίζοντες Ἠλεῖοι
Alpheus and it sacred — of-Cronus considering Eleans
θυσίαις καὶ ἄλλαις τιμαῖς συνιόντες γεραίρουσιν ἐν
with-sacrifices and other honors coming-together honor at
ὡρισμένοις χρόνοις.
fixed times

34.4 Εὔξενος δὲ ποιητὴς ἀρχαῖος καὶ ἄλλοι τινὲς τῶν Ἰταλικῶν
Euxenus but a-poet ancient and other some of-the Italian
μυθογράφων ὑπ᾽ αὐτῶν οἴονται Πισατῶν διὰ τὴν
mythographers by them think Pisatans because-of the
ὁμοιότητα τοῦ παρὰ σφίσι Κρονίου τεθῆναι τῷ
likeness of-the among them Cronian to-have-been-given to-the
τόπῳ τοὔνομα, καὶ τὸν βωμὸν τῷ Κρόνῳ τοὺς Ἐπειοὺς
place the-name and the altar — to-Cronus the Epeans
ἱδρύσασθαι μεθ᾽ Ἡρακλέους, ὃς ἔτι καὶ νῦν διαμένει
to-have-founded with Heracles which still even now remains
παρὰ τῇ ῥίζῃ τοῦ λόφου κατὰ τὴν ἄνοδον τὴν ἀπὸ τῆς
by the root of-the hill at the ascent the from the
ἀγορᾶς φέρουσαν εἰς τὸ Καπιτώλιον, τήν τε θυσίαν, ἣν
forum leading to — Capitol the both sacrifice which
καὶ ἐπ᾽ ἐμοῦ Ῥωμαῖοι ἔθυον φυλάττοντες τὸν Ἑλληνικὸν
also in my-time Romans offered keeping the Greek
νόμον, ἐκείνους εἶναι τοὺς καταστησαμένους.
custom they to-be the having-established-it

34.5 ὡς δ᾽ ἐγὼ συμβαλλόμενος εὑρίσκω, καὶ πρὶν Ἡρακλέα ἐλθεῖν
as but I conjecturing find even before Heracles to-come
εἰς Ἰταλίαν ἱερὸς ἦν ὁ τόπος τοῦ Κρόνου καλούμενος ὑπὸ
to Italy sacred was the place — of-Cronus called by
τῶν ἐπιχωρίων Σατόρνιος, καὶ ἡ ἄλλη δὲ ἀκτὴ σύμπασα ἡ
the natives Saturnian and the other too coast all the

νῦν Ἰταλία καλουμένη τῷ θεῷ τούτῳ ἀνέκειτο, Σατορνία
now Italy called to-the god this was-dedicated Saturnia
πρὸς τῶν ἐνοικούντων ὀνομαζομένη, ὡς ἔστιν εὑρεῖν ἔν
by the inhabitants named as it-is-possible to-find in
τε Σιβυλλείοις τισὶ λογίοις καὶ ἄλλοις χρηστηρίοις ὑπὸ τῶν
both Sibylline some oracles and other prophecies by the
θεῶν δεδομένοις εἰρημένον, ἱερά τε πολλαχῇ τῆς χώρας
gods given said temples both in-many-places of-the country
ἐστὶν ἱδρυμένα τῷ θεῷ καὶ πόλεις τινὲς οὕτως ὥσπερ ἡ
are founded to-the god and cities some so as the
σύμπασα τότε ἀκτὴ ὀνομαζόμεναι χῶροί τε πολλοὶ τοῦ
whole then coast named places both many of-the
δαίμονος ἐπώνυμοι καὶ μάλιστα οἱ σκόπελοι καὶ τὰ μετέωρα·
divinity named-after and especially the cliffs and the heights
Ἰταλία δὲ ἀνὰ χρόνον ὠνομάσθη ἐπ᾽ ἀνδρὸς δυνάστου ὄνομα 35.1
Italy and in time was-named after a-man ruler by-name
Ἰταλοῦ. τοῦτον δέ φησιν Ἀντίοχος ὁ Συρακούσιος ἀγαθὸν
Italus him and says Antiochus the Syracusan good
καὶ σοφὸν γεγενημένον καὶ τῶν πλησιοχώρων τοὺς μὲν
and wise having-been and of-the neighbors some indeed
λόγοις ἀναπείθοντα, τοὺς δὲ βίᾳ προσαγόμενον, ἅπασαν
by-words persuading others and by-force bringing-over all
ὑφ᾽ ἑαυτῷ ποιήσασθαι τὴν γῆν ὅση ἐντὸς ἦν τῶν
under himself to-have-made the land as-much-as within was of-the
κόλπων τοῦ τε Ναπητίνου καὶ τοῦ Σκυλλητίνου· ἣν δὴ
gulfs the both Napetine and the Scylletic which indeed
πρώτην κληθῆναι Ἰταλίαν ἐπὶ τοῦ Ἰταλοῦ. ἐπεὶ δὲ ταύτης
first to-have-been-called Italy after — Italus when and of-this
καρτερὸς ἐγένετο καὶ ἀνθρώπους πολλοὺς εἶχεν ὑπηκόους
master he-became and men many had subject

αὐτῷ, αὐτίκα τῶν ἐχομένων ἐπορέγεσθαι καὶ πόλεις
to-himself at-once of-the adjoining to-reach-out and cities
συνάγεσθαι πολλάς· εἶναι δ' αὐτὸν Οἴνωτρον τὸ γένος.
to-gather many to-be and him Oenotrian by race
35.2 Ἑλλάνικος δὲ ὁ Λέσβιός φησιν Ἡρακλέα τὰς Γηρυόνου
Hellanicus and the Lesbian says Heracles the of-Geryon
βοῦς ἀπελαύνοντα εἰς Ἄργος, ἐπειδή τις αὐτῷ δάμαλις
cattle driving to Argos when some to-him a-calf
ἀποσκιρτήσας τῆς ἀγέλης ἐν Ἰταλίᾳ ἐόντι ἤδη φεύγων
having-leapt-away from-the herd in Italy being already fleeing
διῆρε τὴν ἀκτὴν καὶ τὸν μεταξὺ διανηξάμενος πόρον
crossed the coast and the between having-swum strait
τῆς θαλάττης εἰς Σικελίαν ἀφίκετο, ἐρόμενον ἀεὶ τοὺς
of-the sea to Sicily came asking always the
ἐπιχωρίους καθ' οὓς ἑκάστοτε γίνοιτο διώκων τὸν δάμαλιν,
natives among whom each-time he-came pursuing the calf
εἴ πη τις αὐτὸν ἑωρακὼς εἴη, τῶν τῇδε ἀνθρώπων
if anywhere anyone it having-seen was the there men
Ἑλλάδος μὲν γλώττης ὀλίγα συνιέντων, τῇ δὲ πατρίῳ
of-Greek indeed tongue little understanding in-the and ancestral
φωνῇ κατὰ τὰς μηνύσεις τοῦ ζῴου καλούντων τὸν δάμαλιν
speech in the indications of-the animal calling the calf
οὐίτουλον, ὥσπερ καὶ νῦν λέγεται, ἐπὶ τοῦ ζῴου τὴν χώραν
vitulus as also now it-is-called after the animal the country
ὀνομάσαι πᾶσαν ὅσην ὁ δάμαλις διῆλθεν Οὐιτουλίαν.
to-have-named all as-much-as the calf passed-through Vitulia
35.3 μεταπεσεῖν δὲ ἀνὰ χρόνον τὴν ὀνομασίαν εἰς τὸ νῦν
to-have-changed and in time the name to the present
σχῆμα οὐδὲν θαυμαστόν, ἐπεὶ καὶ τῶν Ἑλληνικῶν πολλὰ
form nothing wonderful since also of-the Greek many
τὸ παραπλήσιον πέπονθεν ὀνομάτων. πλὴν εἴτε ὡς
the similar have-suffered names however whether as

Ἀντίοχός φησιν ἐπ᾽ ἀνδρὸς ἡγεμόνος, ὅπερ ἴσως καὶ
Antiochus says after a-man leader which perhaps also
πιθανώτερόν ἐστιν, εἴθ᾽ ὡς Ἑλλάνικος οἴεται ἐπὶ τοῦ
more-credible is or as Hellanicus thinks after the
ταύρου τὴν ὀνομασίαν ταύτην ἔσχεν, ἐκεῖνό γε ἐξ
bull the name this it-had that at-least from
ἀμφοῖν δῆλον, ὅτι κατὰ τὴν Ἡρακλέους ἡλικίαν ἢ μικρῷ
both plain that about the of-Heracles age or a-little
πρόσθεν οὕτως ὠνομάσθη. τὰ δὲ πρὸ τούτων Ἕλληνες
before so it-was-named the and before these Greeks
μὲν Ἑσπερίαν καὶ Αὐσονίαν αὐτὴν ἐκάλουν, οἱ δ᾽
indeed Hesperia and Ausonia it called the and
ἐπιχώριοι Σατορνίαν, ὡς εἴρηταί μοι πρότερον.
natives Saturnia as has-been-said by-me before
ἔστι δέ τις καὶ ἕτερος λόγος ὑπὸ τῶν ἐπιχωρίων 36.1
there-is and some also other account by the natives
μυθολογούμενος, ὡς πρὸ τῆς Διὸς ἀρχῆς ὁ Κρόνος ἐν
told-in-myth that before the of-Zeus rule — Cronus in
τῇ γῇ ταύτῃ δυναστεύσειε, καὶ ὁ λεγόμενος ἐπ᾽ ἐκείνου
the land this ruled and the said under him
βίος ἅπασι δαψιλὴς ὁπόσοις ὧραι φύουσιν οὐ παρ᾽ ἄλλοις
life in-all abundant as-many-as seasons produce not among others
μᾶλλον ἢ παρὰ σφίσι γένοιτο.
more than among them was
καὶ εἴ τις ἄλλως ἀφελὼν τὸ μυθῶδες τοῦ λόγου 36.2
and if anyone otherwise having-removed the fabulous of-the account
χώρας ἀρετὴν ἐξετάζειν ἐθελήσειεν, ἐξ ἧς γένος τὸ
of-a-country excellence to-examine should-wish from which race the
ἀνθρώπων πλείστας εὐφροσύνας ἐκαρπώσατο γενόμενον
of-men most delights enjoyed having-been-born
εὐθὺς εἴτ᾽ ἐκ γῆς ὡς ὁ παλαιὸς ἔχει λόγος, εἴτ᾽ ἄλλως
at-once whether from earth as the ancient has account or otherwise

πως, οὐκ ἂν εὕροι ταύτης τινὰ ἐπιτηδειοτέραν. ὡς
somehow not — he-would-find than-this any more-suitable as
γὰρ μία γῆ πρὸς ἑτέραν κρίνεσθαι τοσαύτην τὸ μέγεθος,
for one land against another to-be-judged so-great in size
οὐ μόνον τῆς Εὐρώπης, ἀλλὰ καὶ τῆς ἄλλης ἁπάσης
not only — of-Europe but also of-the other all
κρατίστη κατ᾽ ἐμὴν δόξαν ἐστὶν Ἰταλία.
best in my opinion is Italy
36.3 καίτοι με οὐ λέληθεν ὅτι πολλοῖς οὐ πιστὰ δόξω
and-yet me not has-escaped-notice that to-many not credible I-shall-seem
λέγειν, ἐνθυμουμένοις Αἴγυπτόν τε καὶ Λιβύην καὶ
to-say considering Egypt both and Libya and
Βαβυλῶνα καὶ εἰ δή τινες ἄλλοι χῶροί εἰσιν εὐδαίμονες·
Babylon and if indeed some other regions are prosperous
ἀλλ᾽ ἐγὼ τὸν ἐκ γῆς πλοῦτον οὐκ ἐν μιᾷ τίθεμαι καρπῶν
but I the from earth wealth not in one I-place of-crops
ἰδέᾳ οὐδ᾽ εἰσέρχεταί με ζῆλος οἰκήσεως, ἐν ᾗ μόνον εἰσὶν
form nor comes-upon me envy of-a-habitation in which only are
ἄρουραι πίονες, τῶν δ᾽ ἄλλων οὐδὲν ἢ βραχύ τι χρησίμων,
plowlands fertile of-the and other nothing or little some of-useful-things
ἀλλ᾽ ἥτις ἂν εἴη πολυαρκεστάτη τε καὶ τῶν ἐπεισάκτων
but whichever — may-be most-self-sufficient both and of-the imported
ἀγαθῶν ἐπὶ τὸ πολὺ ἐλάχιστον δεομένη, ταύτην κρατίστην
goods for the most-part least needing this best
εἶναι λογίζομαι. τοῦτο δὲ τὸ παμφόρον καὶ πολυωφελὲς
to-be I-reckon this and the all-bearing and much-benefiting
παρ᾽ ἡντινοῦν ἄλλην γῆν Ἰταλίαν ἔχειν πείθομαι.
beyond any other land Italy to-have I-am-persuaded
37.1 οὐ γὰρ ἀρούρας μὲν ἀγαθὰς ἔχει καὶ πολλάς, ἄδενδρος
not for plowlands indeed good it-has and many treeless
δ᾽ ἐστὶν ὡς σιτοφόρος· οὐδ᾽ αὖ φυτὰ μὲν ἱκανὴ παντοῖα
but it-is as grain-bearing nor again plants indeed sufficient of-all-kinds

θρέψασθαι, σπείρεσθαι δ' ὡς δενδρῖτις ὀλιγόκαρπος· οὐδ'
to-nourish to-be-sown but as tree-growing poor-in-crops nor
ἄμφω μὲν ταῦτα παρέχειν δαψιλής, προβατεύεσθαι δ'
both indeed these to-provide abundant to-be-grazed but
ἀνεπιτήδειος· οὐδ' ἄν τις αὐτὴν φαίη πολύκαρπον
unsuitable nor — anyone it would-say fruitful
μὲν εἶναι καὶ πολύδενδρον καὶ πολύβοτον, ἐνδιαίτημα δ'
indeed to-be and well-wooded and rich-in-pasture a-dwelling but
ἀνθρώποις ὑπάρχειν ἄχαρι· ἀλλ' ἔστι πάσης ὡς εἰπεῖν
for-men to-be graceless but it-is of-every so to-speak
ἡδονῆς τε καὶ ὠφελείας ἔκπλεως.
pleasure both and benefit full
ποίας μὲν γὰρ λείπεται σιτοφόρου μὴ ποταμοῖς, ἀλλὰ 37.2
than-what indeed for falls-short grain-bearing not by-rivers but
τοῖς οὐρανίοις ὕδασιν ἀρδομένης τὰ καλούμενα Καμπανῶν
by-the heavenly waters watered the called of-Campanians
πεδία, ἐν οἷς ἐγὼ καὶ τρικάρπους ἐθεασάμην ἀρούρας
plains in which I even three-cropping saw plowlands
θερινὸν ἐπὶ χειμερινῷ καὶ μετοπωρινὸν ἐπὶ θερινῷ σπόρον
summer after winter and autumn after summer crop
ἐκφερούσας; ποίας δ' ἐλαιοφόρου τὰ Μεσσαπίων καὶ
bearing what and olive-bearing the of-Messapians and
Δαυνίων καὶ Σαβίνων καὶ πολλῶν ἄλλων γεώργια; ποίας
Daunians and Sabines and many others farms what
δ' οἰνοφύτου Τυρρηνία καὶ Ἀλβανὴ καὶ τὰ Φαλερίνων
and vine-planted Tyrrhenia and Alban and the of-Falernians
χωρία θαυμαστῶς ὡς φιλάμπελα καὶ δι' ἐλαχίστου πόνου
lands wonderfully how vine-loving and with least toil
πλείστους ἅμα καὶ κρατίστους καρποὺς ἐξενεγκεῖν εὔπορα;
most at-once and best crops to-bear apt

37.3 χωρὶς δὲ τῆς ἐνεργοῦ πολλὴν μὲν ἄν τις εὕροι τὴν εἰς
apart and from-the cultivated much indeed — anyone would-find the for
ποίμνας ἀνειμένην αὐτῆς, πολλὴν δὲ τὴν αἰγινόμον, ἔτι δὲ
flocks left-free of-it much and the goat-pasturing still and
πλείω καὶ θαυμασιωτέραν τὴν ἱπποφορβόν τε καὶ βουκολίδα·
more and more-wonderful the horse-feeding both and cattle-grazing
ἡ γὰρ ἕλειος καὶ λειμωνία βοτάνη δαψιλὴς οὖσα τῶν τε
the for marsh and meadow grass abundant being of-the both
ὀργάδων ἡ δροσερὰ καὶ κατάρρυτος ἄπειρος ὅση θέρει
glades the dewy and well-watered boundless which in-summer
νέμεται καὶ παρέχει διὰ παντὸς εὐθενούσας τὰς ἀγέλας.
is-grazed and provides through all thriving the herds
37.4 πάντων δ' εἰσὶν οἱ δρυμοὶ θαυμασιώτατοι περί τε τὰ
of-all and are the forests most-wonderful about both the
κρημνώδη χωρία καὶ τὰς νάπας καὶ τοὺς ἀγεωργήτους
precipitous places and the glens and the uncultivated
λόφους, ἐξ ὧν πολλῆς μὲν εὐποροῦσι καὶ καλῆς ὕλης
hills from which much indeed they-are-supplied and fine timber
ναυπηγησίμου, πολλῆς δὲ τῆς εἰς τὰς ἄλλας ἐργασίας
for-shipbuilding much and of-the for the other works
εὐθέτου. καὶ τούτων οὐδὲν οὔτε δυσπόριστόν ἐστιν οὔτε
suitable and of-these nothing either hard-to-get is or
πρόσω τῆς ἀνθρωπίνης χρείας κείμενον, ἀλλ' εὐκατέργαστα
far from-the human need lying but easy-to-work
καὶ ῥᾴδια παρεῖναι πάντα διὰ πλῆθος τῶν ποταμῶν, οἳ
and easy to-be-at-hand all because-of the-number of-the rivers which
διαρρέουσιν ἅπασαν τὴν ἀκτὴν καὶ ποιοῦσι τάς τε κομιδὰς
flow-through all the coast and make the both transport
καὶ τὰς ἀμείψεις τῶν ἐκ γῆς φυομένων λυσιτελεῖς.
and the exchanges of-the-things from earth growing profitable

ἔχει δὲ ἡ γῆ καὶ νάματα θερμῶν ὑδάτων ἐν πολλοῖς 37.5
has and the land also springs of-hot waters in many
εὑρημένα χωρίοις, λουτρὰ παρασχεῖν ἥδιστα καὶ νόσους
found places baths to-provide most-pleasant and diseases
ἰάσασθαι χρονίους ἄριστα, καὶ μέταλλα παντοδαπὰ καὶ
to-heal chronic best and mines of-all-kinds and
θηρίων ἄγρας ἀφθόνους καὶ θαλάττης φύσιν πολύγονον
of-wild-beasts huntings abundant and of-sea nature prolific
ἄλλα τε μυρία, τὰ μὲν εὔχρηστα, τὰ δὲ θαυμάσια,
other-things both countless some indeed useful others and marvelous
πάντων δὲ κάλλιστον, ἀέρα κεκραμένον ταῖς ὥραις
of-all and finest air tempered to-the seasons
συμμέτρως, οἷον ἥκιστα πημαίνειν κρυμῶν ὑπερβολαῖς ἢ
evenly such-as least to-harm by-frosts' excesses or
θάλπεσιν ἐξαισίοις καρπῶν τε γένεσιν καὶ ζῴων φύσιν.
by-heats extraordinary of-crops both generation and of-animals nature
οὐδὲν δὴ θαυμαστὸν ἦν τοὺς παλαιοὺς ἱερὰν ὑπολαβεῖν 38.1
nothing indeed wonderful was the ancients sacred to-have-supposed
τοῦ Κρόνου τὴν χώραν ταύτην, τὸν μὲν δαίμονα τοῦτον
— of-Cronus the country this the indeed divinity this
οἰομένους εἶναι πάσης εὐδαιμονίας δοτῆρα καὶ πληρωτὴν
thinking to-be of-all prosperity giver and fulfiller
ἀνθρώποις, εἴτε Κρόνον αὐτὸν δεῖ καλεῖν, ὡς
for-men whether Cronus him it-is-needful to-call as
Ἕλληνες ἀξιοῦσιν, εἴτε Σάτουρνον, ὡς Ῥωμαῖοι, πᾶσαν
Greeks think-fit or Saturn as Romans all
δὲ περιειληφότα τὴν τοῦ κόσμου φύσιν, ὁποτέρως ἄν
and having-embraced the of-the universe nature whichever-way —
τις ὀνομάσῃ· τὴν δὲ χώραν ταύτην ὁρῶντας ἔκπλεω
anyone should-name-him the and country this seeing full
πάσης εὐπορίας καὶ χάριτος, ἧς τὸ θνητὸν ἐφίεται γένος,
of-all abundance and grace which the mortal desires race

ἀξιοῦντας δὲ καὶ θείῳ καὶ θνητῷ γένει τὸ πρόσφορον
thinking and both to-divine and to-mortal race the fitting
εἶναι πάντων χωρίων ἁρμοδιώτατον, ὄρη μὲν καὶ
to-be of-all places most-suitable mountains indeed and
νάπας Πανί, λειμῶνας δὲ καὶ τεθηλότα χωρία νύμφαις,
glens to-Pan meadows but and flourishing places to-nymphs
ἀκτὰς δὲ καὶ νήσους πελαγίοις δαίμοσι, τῶν δ' ἄλλων,
coasts and and islands to-sea divinities of-the and others
ὡς ἑκάστῳ τι θεῷ καὶ δαίμονι οἰκεῖον.
as to-each some god and divinity proper
38.2 λέγουσι δὲ καὶ τὰς θυσίας ἐπιτελεῖν τῷ Κρόνῳ τοὺς
they-say and also the sacrifices to-perform — to-Cronus the
παλαιούς, ὥσπερ ἐν Καρχηδόνι τέως ἡ πόλις διέμεινε καὶ
ancients as in Carthage while the city remained and
παρὰ Κελτοῖς εἰς τόδε χρόνου γίνεται καὶ ἐν ἄλλοις τισὶ
among Celts to this of-time it-is-done and in other some
τῶν ἑσπερίων ἐθνῶν ἀνδροφόνους, Ἡρακλέα δὲ παῦσαι
of-the western nations man-slaying Heracles and to-have-stopped
τὸν νόμον τῆς θυσίας βουληθέντα τόν τε βωμὸν ἱδρύσασθαι
the custom of-the sacrifice wishing the both altar to-have-founded
τὸν ἐπὶ τῷ Σατουρνίῳ καὶ κατάρξασθαι θυμάτων ἁγνῶν
the on the Saturnian and to-have-begun offerings pure
ἐπὶ καθαρῷ πυρὶ ἁγιζομένων, ἵνα δὲ μηδὲν εἴη
on clean fire hallowed so-that and nothing might-be
τοῖς ἀνθρώποις ἐνθύμιον, ὡς πατρίων ἠλογηκόσι θυσιῶν,
for-the men a-scruple as ancestral having-neglected sacrifices
διδάξαι τοὺς ἐπιχωρίους ἀπομειλιττομένους τὴν τοῦ θεοῦ
to-have-taught the natives appeasing the of-the god
μῆνιν ἀντὶ τῶν ἀνθρώπων, οὓς συμποδίζοντες καὶ τῶν
wrath instead-of the men whom binding-hand-and-foot and of-the
χειρῶν ἀκρατεῖς ποιοῦντες ἐρρίπτουν εἰς τὸ τοῦ Τεβέριος
hands powerless making they-threw into the of-the Tiber

ῥεῖθρον, εἴδωλα ποιοῦντας ἀνδρείκελα κεκοσμημένα τὸν
stream images making man-like adorned the
αὐτὸν ἐκείνοις τρόπον ἐμβαλεῖν εἰς τὸν ποταμόν, ἵνα
same as-them way to-throw into the river so-that
δὴ τὸ τῆς ὀττείας ὅ τι δή ποτε ἦν ἐν ταῖς
indeed the of-the foreboding what ever indeed at-all was in the
ἁπάντων ψυχαῖς παραμένον ἐξαιρεθῇ τῶν εἰκόνων τοῦ
of-all souls remaining might-be-removed the images of-the
παλαιοῦ πάθους ἔτι σωζομένων.
ancient rite still being-preserved

τοῦτο δὲ καὶ μέχρις ἐμοῦ ἔτι διετέλουν Ῥωμαῖοι δρῶντες 38.3
this and also until me still continued Romans doing
μικρὸν ὕστερον ἐαρινῆς ἰσημερίας ἐν μηνὶ Μαΐῳ ταῖς
a-little after-the spring equinox in month May on-the
καλουμέναις εἰδοῖς, διχομηνίδα βουλόμενοι ταύτην εἶναι τὴν
called Ides mid-month wishing this to-be the
ἡμέραν, ἐν ᾗ προθύσαντες ἱερὰ τὰ κατὰ τοὺς νόμους
day in which having-offered-first sacrifices those according-to the laws
οἱ καλούμενοι Ποντίφικες, ἱερέων οἱ διαφανέστατοι, καὶ
the called Pontifices of-priests the most-distinguished and
σὺν αὐτοῖς αἱ τὸ ἀθάνατον πῦρ διαφυλάττουσαι παρθένοι
with them the the immortal fire guarding virgins
στρατηγοί τε καὶ τῶν ἄλλων πολιτῶν οὓς παρεῖναι ταῖς
praetors both and of-the other citizens whom to-be-present at-the
ἱερουργίαις θέμις εἴδωλα μορφαῖς ἀνθρώπων εἰκασμένα,
rites is-lawful images in-forms of-men likened
τριάκοντα τὸν ἀριθμὸν ἀπὸ τῆς ἱερᾶς γεφύρας βάλλουσιν
thirty the number from the sacred bridge throw
εἰς τὸ ῥεῦμα τοῦ Τεβέριος, Ἀργείους αὐτὰ καλοῦντες.
into the stream of-the Tiber Argei them calling

38.4 ἀλλὰ γὰρ περὶ μὲν τῶν θυσιῶν καὶ τῶν ἄλλων ἱερουργιῶν,
but for about indeed the sacrifices and the other rites
ἃς ἡ Ῥωμαίων πόλις συντελεῖ κατά τε τὸν Ἑλληνικὸν
which the of-Romans city performs according-to both the Greek
καὶ τὸν ἐπιχώριον τρόπον ἐν ἑτέρῳ λόγῳ δηλώσομεν,
and the native manner in another book we-shall-show
ἀπαιτεῖν δὲ ὁ παρὼν καιρὸς ἔοικε καὶ περὶ τῆς Ἡρακλέους
to-demand but the present occasion seems also about the of-Heracles
ἀφίξεως εἰς Ἰταλίαν μετ' ἐπιστάσεως πλείονος διελθεῖν
coming to Italy with attention more to-go-through
καὶ εἴ τι λόγου ἄξιον ἔδρασεν αὐτόθι μὴ παραλιπεῖν.
and if any of-account worthy he-did there not to-omit

39–44 · HERACLES AND CACUS

The fabulous account: the robber Cacus dragged some of Heracles' cattle backward into his cave, but their lowing betrayed him and Heracles killed him. Evander, told by Themis that Heracles would become a god, first sacrificed to him, and Heracles taught the rites to the Potitii and Pinarii. The truer account: Heracles, a great general who put down tyrants, forced the Alpine passes against the Ligurians and overthrew Cacus, a barbarian chieftain. He left a garrison and sailed to Sicily; some say Latinus was his son.

39.1 ἔστι δὲ τῶν ὑπὲρ τοῦ δαίμονος τοῦδε λεγομένων
there-are and of-the-things about the divinity this said
τὰ μὲν μυθικώτερα, τὰ δ' ἀληθέστερα. ὁ μὲν οὖν
some indeed more-fabulous others and truer the indeed then
μυθικὸς περὶ τῆς παρουσίας αὐτοῦ λόγος ὧδ' ἔχει· ὡς
fabulous about the coming his account thus runs that
δὴ κελευσθεὶς ὑπ' Εὐρυσθέως Ἡρακλῆς σὺν τοῖς ἄλλοις
indeed having-been-ordered by Eurystheus Heracles with the other

ἄθλοις καὶ τὰς Γηρυόνου βοῦς ἐξ Ἐρυθείας εἰς Ἄργος
labors also the of-Geryon cattle from Erytheia to Argos
ἀπελάσαι, τελέσας τὸν ἆθλον καὶ τὴν οἴκαδε πορείαν
to-drive having-accomplished the labor and the homeward journey
ποιούμενος ἄλλῃ τε πολλαχῇ τῆς Ἰταλίας ἀφίκετο καὶ τῆς
making elsewhere both in-many-places — of-Italy he-came and of-the
Ἀβοριγίνων γῆς εἰς τὸ προσεχὲς τῷ Παλλαντίῳ χωρίον.
of-Aborigines land to the adjoining the Palatine place
εὑρὼν δὲ πόαν ἐν αὐτῷ βουκολίδα πολλὴν καὶ καλήν, 39.2
having-found and grass in it for-cattle much and fine
τὰς μὲν βοῦς ἀνῆκεν εἰς νομὴν, αὐτὸς δὲ βαρυνόμενος ὑπὸ
the indeed cattle let-loose to pasture himself and weighed-down by
κόπου κατακλιθεὶς ἔδωκεν αὑτὸν ὕπνῳ. ἐν δὲ τούτῳ λῃστής
toil having-lain-down gave himself to-sleep in and this a-robber
τις ἐπιχώριος ὄνομα Κάκος περιτυγχάνει ταῖς βουσὶν
some native by-name Cacus comes-upon the cattle
ἀφυλάκτοις νεμομέναις καὶ αὐτῶν ἔρωτα ἴσχει. ὡς δὲ τὸν
unguarded grazing and for-them desire conceives when but —
Ἡρακλέα κοιμώμενον αὐτοῦ κατέμαθεν, ἁπάσας μὲν οὐκ
Heracles sleeping there he-perceived all indeed not
ἂν ᾤετο δύνασθαι λαθεῖν ἀπελάσας, καὶ ἅμα
— he-thought to-be-able to-escape-notice having-driven-off and at-the-same-time
οὐδὲ ῥᾴδιον ὂν τὸ πρᾶγμα κατεμάνθανεν· ὀλίγας δέ τινας
nor easy being the thing he-perceived few but some
ἐξ αὐτῶν εἰς τὸ ἄντρον, ἐν ᾧ πλησίον ὄντι ἐτύγχανε
from them into the cave in which near being he-happened
τὴν δίαιταν ποιούμενος, ἀποκρύπτεται ἔμπαλιν τῆς κατὰ
the living making hides backward from-the by
φύσιν τοῖς ζῴοις πορείας ἐπισπώμενος ἑκάστην κατ᾽
nature for-the animals way dragging each by

οὐράν. τοῦτο δὲ αὐτῷ τῶν ἐλέγχων ἀφανισμὸν ἐδύνατο
tail this and for-him of-the proofs disappearance could
παρασχεῖν ἐναντίας φανησομένης τοῖς ἴχνεσι τῆς ὁδοῦ.
to-provide opposite going-to-appear to-the tracks the path
39.3 ἀναστὰς δὲ μετ᾽ ὀλίγον ὁ Ἡρακλῆς καὶ τὸν ἀριθμὸν
having-risen and after a-little — Heracles and the number
ἐπιλεξάμενος τῶν βοῶν, ὡς ἔμαθέ τινας ἐκλειπούσας,
having-counted of-the cattle when he-learned some missing
τέως μὲν ἠπόρει ποῦ κεχωρήκασι καὶ ὡς
for-a-while indeed he-was-at-a-loss where they-had-gone and as
πεπλανημένας ἀπὸ τῆς νομῆς ἐμάστευεν ἀνὰ τὸν χῶρον·
having-strayed from the pasture searched through the place
ὡς δ᾽ οὐχ εὕρισκεν ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἀφικνεῖται τοῖς
when but not he-found to the cave he-comes by-the
μὲν ἴχνεσι διαρτώμενος, οὐδὲν δὲ ἧττον οἰόμενος δεῖν
indeed tracks being-misled not-at-all but less thinking it-needful
διερευνήσασθαι τὸν χῶρον. τοῦ δὲ Κάκου πρὸ τῆς θύρας
to-search-out the place — and Cacus before the door
ἑστῶτος καὶ οὔτ᾽ ἰδεῖν τὰς βοῦς φάσκοντος ἐρομένῳ
standing and neither to-have-seen the cattle asserting to-him-asking
οὔτ᾽ ἐρευνᾶσθαι ἐπιτρέποντος αἰτουμένῳ τούς τε πλησίον
nor to-search allowing to-him-requesting the both neighbors
ὡς δεινὰ πάσχοι ὑπὸ τοῦ ξένου ἐπιβοῶντος,
as dreadful-things he-suffered at-the-hands-of the stranger calling-on
ἀμηχανῶν ὁ Ἡρακλῆς ὅ τι χρήσεται τῷ πράγματι
being-at-a-loss — Heracles what ever he-will-do with-the matter
εἰς νοῦν βάλλεται προσελάσαι τῷ σπηλαίῳ τὰς ἄλλας
into mind he-takes to-drive-up to-the cave the other
βοῦς. ὡς δὲ ἄρα τῆς συννόμου φωνῆς τε καὶ ὀσμῆς
cattle when and after-all of-the fellow-herd voice both and smell

αἱ ἔντοσθεν ᾔσθοντο, ἀντεμυκῶντο ταῖς ἔκτοσθεν καὶ
those inside perceived they-lowed-back to-those outside and
ἐγεγόνει ἡ φωνὴ αὐτῶν κατήγορος τῆς κλοπῆς.
had-become the voice their accuser of-the theft
ὁ μὲν οὖν Κάκος, ἐπειδὴ περιφανὴς ἐγένετο κακουργῶν, 39.4
— indeed then Cacus when manifest he-became doing-evil
τρέπεται πρὸς ἀλκὴν καὶ τοὺς εἰωθότας αὐτῷ συναγραυλεῖν
turns to defense and those accustomed with-him to-live-in-the-fields
ἀνεκάλει· Ἡρακλῆς δὲ ἀλοιῶν αὐτὸν τῷ ῥοπάλῳ κτείνει,
called-on Heracles but beating him with-the club kills
καὶ τὰς βοῦς ἐξαγαγών, ἐπειδὴ κακούργων ὑποδοχαῖς
and the cattle having-led-out since for-evildoers' receptions
εὔθετον ἑώρα τὸ χωρίον, ἐπικατασκάπτει τῇ καλαύροπι
suitable he-saw the place demolishes-over with-the club
τὸ σπήλαιον. ἁγνίσας δὲ τῷ ποταμῷ τὸν φόνον
the cave having-purified and in-the river the slaughter
ἱδρύεται πλησίον τοῦ τόπου Διὸς Εὑρεσίου βωμόν, ὅς
founds near the place of-Zeus Inventor an-altar which
ἐστι τῆς Ῥώμης παρὰ τῇ Τριδύμῳ πύλῃ, καὶ θύει τῷ
is — of-Rome beside the Trigemina gate and sacrifices to-the
θεῷ δάμαλιν ἕνα τῆς εὑρέσεως τῶν βοῶν χαριστήριον.
god a-calf one of-the finding of-the cattle thank-offering
ταύτην ἔτι καὶ εἰς ἐμὲ τὴν θυσίαν ἡ Ῥωμαίων πόλις
this still even to me the sacrifice the of-Romans city
συνετέλει, νομίμοις Ἑλληνικοῖς ἅπασιν ἐν αὐτῇ χρωμένη,
performed with-customs Greek all in it using
καθάπερ ἐκεῖνος κατεστήσατο.
as he established
οἱ δὲ Ἀβοριγῖνες καὶ τῶν Ἀρκάδων οἱ τὸ Παλλάντιον 40.1
the and Aborigines and of-the Arcadians those the Palatine
κατοικοῦντες, ὡς τοῦ τε Κάκου τὸν θάνατον ἔγνωσαν
inhabiting when — both of-Cacus the death they-learned

καὶ τὸν Ἡρακλέα εἶδον, τῷ μὲν ἀπεχθόμενοι διὰ
and — Heracles saw the-one indeed hating because-of
τὰς ἁρπαγάς, τοῦ δὲ τὴν ὄψιν ἐκπαγλούμενοι θεῖόν
the plunderings of-the-other and the appearance being-amazed-at divine
τι χρῆμα ἐνόμισαν ὁρᾶν καὶ τοῦ λῃστοῦ μέγα εὐτύχημα
some thing thought to-see and of-the robber great good-fortune
τὴν ἀποβολὴν ἐποιοῦντο. οἱ δὲ πένητες αὐτῶν κλάδους
the riddance made the and poor of-them branches
δρεψάμενοι δάφνης, ἣ πολλὴ περὶ τὸν τόπον ἐφύετο,
having-plucked of-laurel which much about the place grew
ἐκεῖνόν τε καὶ αὑτοὺς ἀνέστεφον, ἦκον δὲ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν
him both and themselves crowned came and the kings their
ἐπὶ ξένια τὸν Ἡρακλέα καλοῦντες. ὡς δὲ καὶ τοὔνομα
to hospitality — Heracles inviting when and both the-name
καὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ τὰς πράξεις διεξιόντος ἔμαθον,
and the race his and the deeds him-relating they-learned
ἐνεχείριζον αὐτῷ τήν τε χώραν καὶ σφᾶς αὐτοὺς ἐπὶ φιλίᾳ.
they-entrusted to-him the both country and them themselves in friendship
40.2 Εὔανδρος δὲ παλαίτερον ἔτι τῆς Θέμιδος ἀκηκοὼς διεξιούσης,
Evander and earlier still — from-Themis having-heard relating
ὅτι πεπρωμένον εἴη τὸν ἐκ Διὸς καὶ Ἀλκμήνης γενόμενον
that destined it-was the from Zeus and Alcmena born
Ἡρακλέα διαμείψαντα τὴν θνητὴν φύσιν ἀθάνατον γενέσθαι
Heracles having-exchanged the mortal nature immortal to-become
δι᾽ ἀρετήν, ἐπειδὴ τάχιστα ὅστις ἦν ἐπύθετο, φθάσαι
through virtue when as-soon-as who he-was he-learned to-anticipate
βουλόμενος ἅπαντας ἀνθρώπους Ἡρακλέα θεῶν τιμαῖς
wishing all men Heracles with-gods' honors
πρῶτος ἱλασάμενος, βωμὸν αὐτοσχέδιον ὑπὸ σπουδῆς
first having-propitiated an-altar improvised in haste

ἱδρύεται καὶ δάμαλιν ἄζυγα θύει πρὸς αὐτῷ, τὸ θέσφατον
founds and a-calf unyoked sacrifices at it the oracle
ἀφηγησάμενος Ἡρακλεῖ καὶ δεηθεὶς τῶν ἱερῶν κατάρξασθαι.
having-related to-Heracles and having-asked the rites to-begin
ἀγασθεὶς δὲ τοὺς ἀνθρώπους τῆς φιλοξενίας Ἡρακλῆς, 40.3
having-admired and the men for-the hospitality Heracles
τὸν μὲν δῆμον ἑστιάσει ὑποδέχεται θύσας τῶν βοῶν
the indeed people with-a-feast entertains having-sacrificed of-the cattle
τινας καὶ τῆς ἄλλης λείας τὰς δεκάτας ἐξελών· τοὺς
some and of-the other booty the tithes having-set-apart the
δὲ βασιλεῖς χώρᾳ πολλῇ δωρεῖται Λιγύων τε καὶ τῶν
and kings with-land much presents of-Ligurians both and of-the
ἄλλων προσοίκων, ἧς μέγα ἐποιοῦντο ἄρχειν, παρανόμους
other neighbors which greatly they-valued to-rule lawless
τινὰς ἐξ αὐτῆς ἐκβαλὼν ἀνθρώπους. λέγεται δὲ πρὸς
some from it having-expelled men it-is-said and besides
τούτοις, ὡς καὶ δέησίν τινα ποιήσαιτο τῶν ἐπιχωρίων,
these that also a-request some he-made of-the natives
ἐπειδὴ πρῶτοι θεὸν αὐτὸν ἐνόμισαν, ὅπως ἀθανάτους
since first god him they-considered that immortal
αὐτῷ διαφυλάττωσι τὰς τιμὰς, θύοντες μὲν ἄζυγα
to-him they-keep the honors sacrificing indeed an-unyoked
δάμαλιν ἀνὰ πᾶν ἔτος, ἁγιστεύοντες δὲ τὴν ἱερουργίαν
calf in every year performing and the rite
ἔθεσιν Ἑλληνικοῖς· καὶ ὡς διδάξειεν αὐτοὺς τὰς θυσίας,
with-customs Greek and that he-taught them the sacrifices
ἵνα διὰ παντὸς αὐτῷ κεχαρισμένα θύοιεν, οἴκους
so-that through all to-him pleasing they-might-sacrifice houses
δύο τῶν ἐπιφανῶν παραλαβών.
two of-the distinguished having-taken

40.4 εἶναι δὲ τοὺς μαθόντας τότε τὴν Ἑλληνικὴν ἱερουργίαν
to-be and those having-learned then the Greek ritual
Ποτιτίους τε καὶ Πιναρίους, ἀφ' ὧν τὰ γένη διαμεῖναι
Potitii both and Pinarii from whom the clans to-have-continued
μέχρι πολλοῦ τὴν ἐπιμέλειαν ποιούμενα τῶν θυσιῶν,
until long the care making of-the sacrifices
ὡς ἐκεῖνος κατεστήσατο, Ποτιτίων μὲν ἡγουμένων τῆς
as he established Potitii indeed presiding-over the
ἱερουργίας καὶ τῶν ἐμπύρων ἀπαρχομένων, Πιναρίων δὲ
ritual and of-the burnt-offerings taking-the-first Pinarii and
σπλάγχνων τε μετουσίας εἰργομένων καὶ ὅσα ἄλλα
of-entrails both from-share being-excluded and as-many other-things
ἐχρῆν ὑπ' ἀμφοῖν γίνεσθαι τὴν δευτέραν τιμὴν ἐχόντων.
it-was-needful by both to-be-done the second honor having
ταύτην δὲ αὐτοῖς προστεθῆναι τὴν ἀτιμίαν ὀψίμου τῆς
this and on-them to-have-been-imposed the dishonor late of-the
παρουσίας ἕνεκα, ἐπειδὴ ἕωθεν αὐτοῖς κελευσθὲν ἥκειν
arrival on-account since at-dawn them ordered to-come
ἐσπλαγχνευμένων ἤδη τῶν ἱερῶν ἀφίκοντο.
having-had-entrails-eaten already the victims they-arrived

40.5 νῦν μέντοι οὐκέτι τοῖς γένεσι τούτοις ἡ περὶ τὰς
now however no-longer to-the clans these the about the
ἱερουργίας ἐπιμέλεια ἀνάκειται, ἀλλὰ παῖδες ἐκ τοῦ
rites care is-assigned but slaves from the
δημοσίου ὠνητοὶ δρῶσιν αὐτάς. δι' ἃς δὲ αἰτίας τὸ
public bought perform them for what and reasons the
ἔθος μετέπεσε, καὶ τίς ἡ τοῦ δαίμονος ἐπιφάνεια περὶ
custom changed and what the of-the divinity manifestation about
τὴν ἀλλαγὴν τῶν ἱεροποιῶν ἐγένετο, ἐπειδὰν κατὰ τοῦτο
the change of-the ministrants happened when at this
γένωμαι τοῦ λόγου τὸ μέρος, διηγήσομαι.
I-come of-the account the part I-shall-relate

ὁ δὲ βωμός, ἐφ᾽ οὗ τὰς δεκάτας ἀπέθυσεν Ἡρακλῆς, 40.6
the and altar on which the tithes sacrificed Heracles
καλεῖται μὲν ὑπὸ Ῥωμαίων Μέγιστος, ἔστι δὲ τῆς
is-called indeed by Romans Greatest is and the
Βοαρίας λεγομένης ἀγορᾶς πλησίον, ἁγιστευόμενος εἰ
Cattle called forum near hallowed if
καί τις ἄλλος ὑπὸ τῶν ἐπιχωρίων· ὅρκοι τε γὰρ ἐπ᾽
also any other by the natives oaths both for on
αὐτῷ καὶ συνθῆκαι τοῖς βουλομένοις βεβαίως τι
it and covenants for-those wishing firmly anything
διαπράττεσθαι καὶ δεκατεύσεις χρημάτων γίνονται συχναὶ
to-transact and tithings of-goods take-place many
κατ᾽ εὐχάς· τῇ μέντοι κατασκευῇ πολὺ τῆς δόξης
by vows in-the however construction much than-the fame
ἐστὶ καταδεέστερος· πολλαχῇ δὲ καὶ ἄλλῃ τῆς Ἰταλίας
it-is inferior in-many-places and also elsewhere — of-Italy
ἀνεῖται τεμένη τῷ θεῷ, καὶ βωμοὶ κατὰ πόλεις τε
are-dedicated precincts to-the god and altars in cities both
ἵδρυνται καὶ παρ᾽ ὁδούς, καὶ σπανίως ἂν εὕροι τις
are-founded and along roads and rarely — would-find anyone
Ἰταλίας χῶρον, ἔνθα μὴ τυγχάνει τιμώμενος ὁ θεός. ὁ
of-Italy a-place where not happens being-honored the god the
μὲν οὖν μυθικὸς λόγος ὑπὲρ αὐτοῦ τοιόσδε παραδέδοται.
indeed then fabulous account about him such has-been-handed-down
ὁ δ᾽ ἀληθέστερος, ᾧ πολλοὶ τῶν ἐν ἱστορίας σχήματι 41.1
the and truer which many of-those in of-history form
τὰς πράξεις αὐτοῦ διηγησαμένων ἐχρήσαντο, τοιόσδε· ὡς
the deeds his having-related used such that
στρατηλάτης γενόμενος ἁπάντων κράτιστος τῶν καθ᾽
a-commander having-been of-all strongest of-those in
ἑαυτὸν Ἡρακλῆς καὶ δυνάμεως πολλῆς ἡγούμενος ἅπασαν
his-own-time Heracles and force much leading all

ἐπῆλθε τὴν ἐντὸς Ὠκεανοῦ, καταλύων μὲν εἴ τις εἴη
traversed the within Ocean overthrowing indeed if any were
τυραννὶς βαρεῖα καὶ λυπηρὰ τοῖς ἀρχομένοις ἢ πόλις
tyranny heavy and grievous to-the ruled or city
ὑβρίζουσα καὶ λωβωμένη τὰς πέλας ἢ μοναὶ ἀνθρώπων
insolent and outraging the neighbors or settlements of-men
ἀνημέρῳ διαίτῃ καὶ ξενοκτονίαις ἀθεμίστοις χρωμένων,
in-savage way-of-life and murders-of-strangers lawless indulging
καθιστὰς δὲ νομίμους βασιλείας καὶ σωφρονικὰ πολιτεύματα
establishing and lawful kingships and temperate polities
καὶ βίων ἔθη φιλάνθρωπα καὶ κοινοπαθῆ· πρὸς δὲ τούτοις
and of-lives customs humane and sociable besides and these
Ἕλλησί τε βαρβάρους συγκεραννύμενος καὶ θαλαττίοις
with-Greeks both barbarians mingling and with-seafarers
ἠπειρώτας, οἳ τέως ἀπίστους καὶ ἀσυναλλάκτους εἶχον
inland-men who till-then untrustworthy and unsociable had
ὁμιλίας, ἐρήμῳ τε γῇ πόλεις ἐνιδρυόμενος καὶ ποταμοὺς
intercourse in-desert both land cities founding and rivers
ἐκτρέπων ἐπικλύζοντας πεδία καὶ τρίβους ἐκτέμνων
diverting flooding plains and paths cutting
ἀβάτοις ὄρεσι καὶ τἆλλα μηχανώμενος, ὡς ἅπασα
through-impassable mountains and the-rest contriving so-that all
γῆ καὶ θάλαττα κοινὴ ταῖς ἁπάντων χρείαις γενήσοιτο.
land and sea common for-the of-all uses should-become
41.2 ἀφίκετο δὲ εἰς Ἰταλίαν οὐ μονόστολος οὐδὲ ἀγέλην βοῶν
he-came and to Italy not with-a-single-ship nor a-herd of-cattle
ἐπαγόμενος· (οὔτε γὰρ ὁ χῶρος ἐν τρίβῳ τοῖς εἰς Ἄργος
bringing neither for the place on the-route for-those to Argos
ἐξ Ἰβηρίας ἀνασκευαζομένοις, οὔτε τοῦ διελθεῖν ἕνεκα
from Iberia returning nor the to-pass-through for-the-sake
τὴν χώραν τοσαύτης ἂν ἠξιώθη τιμῆς·) ἀλλ'
the country so-great — would-it-have-been-thought-worthy of-honor but

ἐπὶ δουλώσει καὶ ἀρχῇ τῶν τῇδε ἀνθρώπων στρατὸν ἄγων
for enslavement and rule of-the there men an-army leading
πολὺν Ἰβηρίαν ἤδη κεχειρωμένος· διατρῖψαί τε αὐτόθι
great Iberia already having-subdued to-stay both there
πλείω χρόνον ἠναγκάσθη τοῦ τε ναυτικοῦ τῇ ἀπουσίᾳ,
longer time he-was-compelled of-the both fleet by-the absence
ἥ ἐγένετο χειμῶνος ἐπιλαβόντος, καὶ τῷ μὴ πάντα τὰ
which happened winter having-come-on and by-the not all the
ἔθνη τὰ κατέχοντα Ἰταλίαν προσχωρῆσαι αὐτῷ ἑκούσια.
nations the holding Italy to-come-over to-him voluntarily
χωρὶς γὰρ τῶν ἄλλων βαρβάρων τὸ Λιγύων γένος 41.3
apart for from-the other barbarians the of-Ligurians race
πολὺ καὶ μάχιμον, ἐπὶ ταῖς παρόδοις τῶν Ἀλπείων ὀρῶν
numerous and warlike at the passes of-the Alpine mountains
ἱδρυμένον, ἀποκωλύειν ὅπλοις τὰς εἰσβολὰς αὐτοῦ τὰς εἰς
settled to-prevent with-arms the inroads his the into
Ἰταλίαν ἐπεχείρησεν, ἔνθα μέγιστος ἀγὼν τοῖς Ἕλλησιν
Italy attempted where greatest struggle for-the Greeks
ἐγένετο πάντων αὐτοὺς ἐπιλειπόντων ἐν τῇ μάχῃ τῶν
happened all them failing in the battle the
βελῶν. δηλοῖ δὲ τὸν πόλεμον τόνδε τῶν ἀρχαίων ποιητῶν
missiles shows and the war this of-the ancient poets
Αἰσχύλος ἐν Προμηθεῖ λυομένῳ. πεποίηται γὰρ αὐτῷ ὁ
Aeschylus in Prometheus Unbound is-represented for by-him —
Προμηθεὺς Ἡρακλεῖ τά τε ἄλλα προλέγων, ὡς ἕκαστον
Prometheus to-Heracles the both other-things foretelling how each
αὐτῷ τι συμβήσεσθαι ἔμελλε κατὰ τὴν ἐπὶ Γηρυόνην
to-him something to-happen was-going on the against Geryon

στρατείαν, καὶ δὴ καὶ περὶ τοῦ Λιγυστικοῦ πολέμου ὡς οὐ
expedition and indeed also about the Ligurian war that not
ῥᾴδιος ὁ ἀγὼν ἔσται διηγούμενος. τὰ δὲ ποιήματα ὧδ' ἔχει·
easy the struggle will-be relating the and verses thus run

ἥξεις δὲ Λιγύων εἰς ἀτάρβητον στρατὸν,
you-will-come and of-Ligurians to fearless host
ἔνθ' οὐ μάχης, σάφ' οἶδα, καὶ θοῦρός περ ὢν
where not of-battle clearly I-know even impetuous though being
μέμψει. πέπρωται γάρ σε καὶ βέλη λιπεῖν.
you-will-find-fault it-is-destined for you also missiles to-fail

42.1 ἐπειδὴ δὲ τούτους καταστρεψάμενος τῶν παρόδων
when and these having-subdued the passes
ἐκράτησεν, οἱ μέν τινες ἑκούσιοι παρεδίδοσαν αὐτῷ τὰς
he-mastered those indeed some voluntarily handed-over to-him the
πόλεις, μάλιστα δὲ ὅσοι ἀπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ γένους
cities most and as-many-as from the Greek race
ἦσαν ἢ δυνάμεις οὐκ εἶχον ἀξιοχρέους, οἱ δὲ πλείους ἐκ
were or forces not had adequate the but most from
πολέμου καὶ πολιορκίας παρίσταντο.
war and siege were-brought-over
42.2 ἐν δὴ τούτοις τοῖς μάχῃ κρατηθεῖσι καὶ τὸν ὑπὸ
among indeed these those in-battle overcome also the by
Ῥωμαίων μυθολογούμενον Κάκον, δυνάστην τινὰ κομιδῇ
Romans told-in-myth Cacus a-ruler some utterly
βάρβαρον καὶ ἀνθρώπων ἀνημέρων ἄρχοντα, γενέσθαι
barbarian and of-men savage ruling to-have-been
φασὶν αὐτῷ διάφορον, ἐρυμνοῖς χωρίοις ἐπικαθήμενον
they-say to-him an-enemy strong places occupying
καὶ διὰ ταῦτα τοῖς πλησιοχώροις ὄντα λυπηρόν. ὃς
and because-of these-things to-the neighbors being troublesome who

ἐπειδὴ καταστρατοπεδεύσαντα τὸν Ἡρακλέα ἔμαθεν ἐν
when having-encamped — Heracles he-learned in
τῷ προσεχεῖ πεδίῳ, λῃστρικῶς διασκευασάμενος ἐπιδρομῇ
the adjoining plain robber-fashion having-equipped-himself with-an-inroad
αἰφνιδίῳ ἐχρήσατο κατακοιμωμένου τοῦ στρατοῦ καὶ τῆς
sudden used sleeping the army and of-the
λείας ὅσῃ ἐπέτυχεν ἀφυλάκτῳ περιβαλόμενος ἀπήλασεν.
booty as-much-as he-came-upon unguarded having-seized drove-off
ὕστερον δὲ κατακλεισθεὶς ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων εἰς 42.3
later and shut-up by the Greeks in
πολιορκίαν, τά τε φρούρια κατὰ κράτος ἁλόντ' ἐπεῖδε
siege the both forts by force taken he-saw
καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς ἐρύμασιν ἀνῃρέθη. τῶν δὲ φρουρίων
and himself in the strongholds was-killed the and forts
αὐτοῦ κατασκαφέντων τὰ πέριξ χωρία οἱ συνεξελθόντες
his having-been-razed the around places those having-come-out-with
Ἡρακλεῖ κατὰ σφᾶς ἕτεροι παρέλαβον Ἀρκάδες τέ τινες
Heracles by themselves others took-over Arcadians both some
οἱ σὺν Εὐάνδρῳ καὶ Φαῦνος ὁ τῶν Ἀβοριγίνων βασιλεύς.
those with Evander and Faunus the of-the Aborigines king
εἰκάσειε δ' ἄν τις καὶ τοὺς ὑπομείναντας αὐτόθι
might-conjecture and — anyone also those having-remained there
τῶν Ἑλλήνων Ἐπειοὺς καὶ τοὺς ἐκ Φενεοῦ Ἀρκάδας καὶ
of-the Greeks Epeans and the from Pheneus Arcadians and
Τρῶας ἐπὶ φυλακῇ τῆς χώρας καταλειφθῆναι.
Trojans for guard of-the country to-have-been-left
στρατηγικὸν γὰρ δὴ καὶ τοῦτο τῶν Ἡρακλέους ἔργων 42.4
generalship for indeed also this of-the of-Heracles deeds
καὶ οὐδενὸς ἧττον θαυμάζεσθαι ἐπιτήδειον, τὸ δὴ τοὺς
and than-none less to-be-admired fit the indeed the
ἀνασπάστους ἐκ τῶν κεκρατημένων πόλεων τέως μὲν
uprooted from the conquered cities for-a-while indeed

ἐπάγεσθαι κατὰ τὰς στρατείας, ἐπεὶ δὲ προθύμως τοὺς
to-take-along on the campaigns when but eagerly the
πολέμους συνδιενέγκαιεν εἰς τὰ δορίκτητα κατοικίζειν
wars they-had-helped-carry-through in the spear-won to-settle
καὶ τοῖς παρ᾽ ἑτέρων ἐπιχορηγηθεῖσι δωρεῖσθαι πλούτοις.
and with-the from others supplied to-present wealth
διὰ μὲν δὴ ταῦτα μέγιστον ὄνομα καὶ κλέος
because-of indeed indeed these-things greatest name and glory
Ἡρακλέους ἐν Ἰταλίᾳ γεγενῆσθαι, καὶ οὐ τῆς παρόδου
of-Heracles in Italy to-have-arisen and not of-the passage
χάριν, ᾗ σεμνὸν οὐδὲν προσῆν.
for-the-sake to-which venerable nothing belonged
43.1 λέγουσι δέ τινες αὐτὸν καὶ παῖδας ἐν τοῖς χωρίοις τούτοις,
say and some him also sons in the places these
ἃ νῦν Ῥωμαῖοι κατοικοῦσιν, ἐκ δύο γυναικῶν γενομένους
which now Romans inhabit from two women born
καταλιπεῖν· Πάλλαντα μὲν ἐκ τῆς Εὐάνδρου θυγατρός, ᾗ
to-have-left Pallas indeed from the of-Evander daughter whose
Λαῦναν ὄνομά φασιν εἶναι, Λατῖνον δὲ ἔκ τινος ὑπερβορίδος
Launa name they-say to-be Latinus and from some hyperborean
κόρης, ἣν πατρὸς εἰς ὁμηρείαν δόντος ἐπήγετο καὶ
maiden whom of-father as hostage having-given he-brought-with-him and
αὐτὴν μέχρι μέν τινος ἁγνὴν γάμων ἐφύλαττεν, ἐπεὶ δὲ
her until indeed some-time chaste of-marriage he-kept when but
εἰς Ἰταλίαν ἔπλει ἐρασθεὶς ἐγκύμονα ποιεῖ, καὶ ὅτε δὴ
to Italy he-sailed having-fallen-in-love pregnant makes and when indeed
ἀπαίρειν εἰς Ἄργος ἔμελλε τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀβοριγίνων
to-sail-away to Argos he-was-going to-the king of-the Aborigines
Φαύνῳ γυναῖκα ποιήσασθαι δίδωσι· δι᾽ ἣν αἰτίαν τοὺς
Faunus as-wife to-have gives for which reason the
πολλοὺς τὸν Λατῖνον τούτου υἱὸν νομίζειν, οὐχ Ἡρακλέους.
many — Latinus his son to-consider not of-Heracles

Πάλλαντα μὲν οὖν πρὶν ἡβῆσαι λέγουσιν ἀποθανεῖν, 43.2
Pallas indeed then before to-reach-manhood they-say to-have-died
Λατῖνον δὲ ἀνδρωθέντα τὴν Ἀβοριγίνων ἀρχὴν παραλαβεῖν.
Latinus and having-grown-up the of-Aborigines rule to-have-taken-over
τούτου δὲ ἄπαιδος ἀρρένων παίδων τελευτήσαντος ἐν τῇ
he and childless of-male children having-died in the
πρὸς τοὺς ὁμόρους Ῥοτόλους μάχῃ περιστῆναι τὴν ἀρχὴν
against the neighboring Rutulians battle to-have-passed the rule
εἰς Αἰνείαν τὸν Ἀγχίσου κηδεστὴν αὐτοῦ γενόμενον.
to Aeneas the son-of-Anchises his son-in-law having-become
ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐν ἑτέροις χρόνοις ἐγένετο.
but these-things indeed in other times happened
Ἡρακλῆς δ' ἐπεὶ τά τε κατὰ τὴν Ἰταλίαν ἅπαντα ὡς 44.1
Heracles and when the both in — Italy all as
ἐβούλετο κατεστήσατο καὶ ὁ ναυτικὸς αὐτῷ στρατὸς
he-wished he-had-settled and the naval to-him force
σῶος ἐξ Ἰβηρίας ἀφίκετο, θύσας τοῖς θεοῖς τὰς
safe from Iberia arrived having-sacrificed to-the gods the
δεκάτας τῶν λαφύρων καὶ πολίχνην ἐπώνυμον αὑτοῦ
tithes of-the spoils and a-small-town named-after himself
κτίσας, ἔνθα ὁ στόλος αὐτῷ ἐναυλόχει, ἣ καὶ νῦν
having-founded where the fleet his lay-at-anchor which also now
ὑπὸ Ῥωμαίων οἰκουμένη Νέας Πόλεως καὶ Πομπηίας ἐν
by Romans inhabited of-New City and of-Pompeii in
μέσῳ κεῖται λιμένας ἐν παντὶ καιρῷ βεβαίους ἔχουσα,
middle lies harbors at every time secure having
δόξης τε καὶ ζήλου καὶ τιμῶν ἰσοθέων παρὰ πᾶσι τοῖς
of-glory both and emulation and honors godlike among all those
οἰκοῦσιν ἐν Ἰταλίᾳ τυχὼν ἀπῆρεν εἰς Σικελίαν.
dwelling in Italy having-obtained he-sailed-away to Sicily

44.2 οἱ δὲ καταλειφθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ φρουροὶ καὶ οἰκήτορες
those and left by him guards and settlers
Ἰταλίας οἱ περὶ τὸν Σατόρνιον ὄχθον ἱδρυμένοι τέως
of-Italy those about the Saturnian hill settled for-a-while
μὲν ἐπολιτεύοντο καθ᾽ ἑαυτοὺς, χρόνῳ δ᾽ ὕστερον οὐ
indeed governed-themselves by themselves in-time and later not
μακρῷ δίαιτάν τε καὶ νόμους καὶ θεῶν ἱερὰ συνενεγκάμενοι
long way-of-life both and laws and of-gods rites having-brought-together
τὰ σφέτερα τοῖς Ἀβοριγίνων ὥσπερ Ἀρκάδες καὶ ἔτι
the their-own with-those of-Aborigines as Arcadians and still
πρότερον Πελασγοὶ πόλεώς τε τῆς αὐτῆς τοῖς Ἀβοριγῖσι
earlier Pelasgians of-city both the same with-the Aborigines
κοινωνήσαντες συνέβησαν ὁμοεθνεῖς νομίζεσθαι. Ἡρακλέους
having-shared happened of-one-nation to-be-considered of-Heracles
μὲν δὴ στρατείας πέρι καὶ Πελοποννησίων ὑπομονῆς
indeed indeed expedition about and of-Peloponnesians staying
ἐν Ἰταλίᾳ, τοσαῦτα εἰρήσθω.
in Italy so-much let-it-have-been-said

44.3 δευτέρᾳ δ᾽ ὕστερον γενεᾷ μετὰ τὴν Ἡρακλέους ἄπαρσιν,
in-the-second and later generation after the of-Heracles departure
ἔτει δὲ πέμπτῳ καὶ πεντηκοστῷ μάλιστα, ὡς αὐτοὶ
in-year and fifth and fiftieth about as themselves
Ῥωμαῖοι λέγουσι, βασιλεὺς μὲν Ἀβοριγίνων ἦν Λατῖνος ὁ
Romans say king indeed of-Aborigines was Latinus the
Φαύνου, γόνος δὲ Ἡρακλέους, πέμπτον δὲ καὶ τριακοστὸν
of-Faunus offspring but of-Heracles fifth and and thirtieth
ἔτος ἔχων τὴν ἀρχήν.
year holding the rule

Two generations after Heracles, the Trojans under Aeneas landed at Laurentum and founded Lavinium, and in time Alba and Rome. Dionysius gives Hellanicus' account as the most credible: Aeneas held the citadel while Troy fell, left with his father, his children, and the gods for Ida, made terms with the Achaeans to leave the Troad, sent Ascanius to Dascylitis, and crossed to Pallene in Thrace. Other accounts follow, Sophocles' and Menecrates', who says Aeneas betrayed the city.

κατὰ δὲ τὸν χρόνον τοῦτον Τρῶες οἱ σὺν Αἰνείᾳ 45.1
at and the time this Trojans those with Aeneas
διαφυγόντες ἐξ Ἰλίου τῆς πόλεως ἁλούσης κατέσχον
having-escaped from Ilium the city having-been-taken put-in
εἰς Λωρεντόν, αἰγιαλὸν Ἀβοριγίνων ἐπὶ τῷ Τυρρηνικῷ
at Laurentum a-beach of-Aborigines on the Tyrrhenian
πελάγει κείμενον, οὐ πρόσω τῶν ἐκβολῶν τοῦ Τεβέριος·
sea lying not far from-the mouths of-the Tiber
λαβόντες δὲ παρὰ τῶν Ἀβοριγίνων χωρίον εἰς οἴκησιν καὶ
having-received and from the Aborigines land for habitation and
ὅσα ἠξίουν, πολίζονται μικρὸν ἀποσχόντες ἀπὸ θαλάττης
whatever they-asked found-a-city a-little distant from sea
ἐπὶ λόφῳ τινὶ Λαουΐνιον ὄνομα τῇ πόλει θέμενοι.
on hill some Lavinium name to-the city having-given
ὀλίγῳ δ' ὕστερον χρόνῳ τὴν ἀρχαίαν ἀλλάξαντες 45.2
a-little and later in-time the ancient having-changed
ὀνομασίαν ἅμα τοῖς Ἀβοριγῖσιν ἀπὸ τοῦ βασιλέως
name together-with the Aborigines from the king
τῆς χώρας Λατῖνοι ὠνομάσθησαν·
of-the country Latins were-named
καὶ μεταναστάντες ἐκ τοῦ Λαουϊνίου κοινῇ μετὰ τῶν 45.3
and having-moved from — Lavinium in-common with the
ἐπιχωρίων μείζονα περιβάλλονται πόλιν, ἣν Ἄλβαν
natives a-greater wall-round city which Alba

ἐκάλεσαν, ἐξ ἧς ὁρμώμενοι πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας
they-called from which setting-out many indeed also other
πόλεις ἔκτισαν τῶν κληθέντων Πρίσκων Λατίνων, ἐξ
cities they-founded of-the called Prisci Latini from
ὧν αἱ πλεῖσται ἔτι καὶ εἰς ἐμὲ ἦσαν οἰκούμεναι, γενεαῖς
which the most still even to me were inhabited by-generations
δ' ὕστερον ἑκκαίδεκα μετὰ τὴν Ἰλίου ἅλωσιν ἐκπέμψαντες
and later sixteen after the of-Ilium capture having-sent-out
ἀποικίαν εἰς τὸ Παλλάντιόν τε καὶ τὴν Σατορνίαν,
a-colony to — Pallantium both and — Saturnia
ἔνθα Πελοποννήσιοί τε καὶ Ἀρκάδες τὴν πρώτην οἴκησιν
where Peloponnesians both and Arcadians the first habitation
ἐποιήσαντο καὶ ἦν ἔτι ζώπυρ' ἄττα περιλειπόμενα
made and there-were still sparks some surviving
τοῦ παλαιοῦ γένους, οἰκίζουσι τοὺς τόπους περιλαβόντες
of-the ancient race they-settle the places having-surrounded
τείχεσι τὸ Παλλάντιον, ὥστε λαβεῖν πόλεως σχῆμα τότε
with-walls — Pallantium so-that to-take of-a-city form then
πρῶτον. τίθενται δὲ τῷ κτίσματι Ῥώμην ὄνομα ἀπὸ
first they-give and to-the foundation Rome name from
τοῦ στείλαντος τὴν ἀποικίαν Ῥωμύλου, ὃς ἦν ἕβδομος
the having-sent the colony Romulus who was seventh
καὶ δέκατος ἀπ' Αἰνείου γεγονώς.
and tenth from Aeneas being

45.4 βούλομαι δὲ καὶ περὶ τῆς Αἰνείου παρουσίας εἰς Ἰταλίαν,
I-wish and also about the of-Aeneas coming to Italy
ἐπεὶ τῶν συγγραφέων τοῖς μὲν ἠγνόηται, τοῖς δὲ
since of-the historians by-some indeed has-been-unknown by-others and
διαπεφώνηται ὁ περὶ αὐτοῦ λόγος, μὴ παρέργως διελθεῖν
has-been-disputed the about him account not cursorily to-go-through
τάς τε τῶν Ἑλλήνων καὶ τὰς Ῥωμαίων τῶν μάλιστα
the both of-the Greeks and the of-Romans of-the most

πιστευομένων ἱστορίας παραβαλών. ἔχει δὲ τὰ περὶ
trusted histories having-compared has and the-things about
αὐτοῦ λεγόμενα ὧδε.
him said thus
Ἰλίου κρατηθέντος ὑπ' Ἀχαιῶν, εἴτε τοῦ δουρείου ἵππου 46.1
Ilium having-been-mastered by Achaeans whether of-the wooden horse
τῇ ἀπάτῃ, ὡς Ὁμήρῳ πεποίηται, εἴτε τῇ προδοσίᾳ
by-the deceit as by-Homer is-represented or by-the betrayal
τῶν Ἀντηνοριδῶν εἴτε ἄλλως πως, τὸ μὲν ἄλλο πλῆθος
of-the Antenoridae or otherwise somehow the indeed other multitude
ἐν τῇ πόλει Τρωικόν τε καὶ συμμαχικὸν ἐν ταῖς εὐναῖς
in the city Trojan both and allied in the beds
ἔτι καταλαμβανόμενον ἐφονεύετο (νυκτὸς γὰρ δὴ τὸ
still caught was-slain by-night for indeed the
δεινὸν ἀφυλάκτοις αὐτοῖς ἐπιστῆναι ἔοικεν), Αἰνείας
disaster unguarded them to-have-come-upon seems Aeneas
δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ παρόντες Ἰλιεῦσιν ἐπίκουροι Τρῶες
but and those with him being-present for-Ilians auxiliaries Trojans
ἐκ Δαρδάνου τε πόλεως καὶ Ὀφρυνίου τῶν τε ἄλλων
from Dardanus both city and Ophrynium of-the both others
ὅσοι τῆς κάτω πόλεως ἁλισκομένης ἔφθασαν αἴσθησιν
as-many-as the lower city being-taken anticipated perception
τοῦ δεινοῦ λαβεῖν, ἐπὶ τὰ καρτερὰ τοῦ Περγάμου
of-the disaster to-take to the strongholds — of-Pergamus
συμφυγόντες τὴν ἀκρόπολιν ἰδίῳ τείχει φρουρουμένην
having-fled-together the citadel by-its-own wall guarded
καταλαμβάνονται, ἐν ᾗ καὶ ἱερὰ τὰ πατρῷα τοῖς
occupy in which both sacred-objects the ancestral for-the
Τρωσὶν ἦν καὶ χρημάτων ὁ πολὺς πλοῦτος, οἷα εἰκὸς
Trojans were and of-goods the great wealth as is-likely
ἐν ἐχυρῷ, καὶ τοῦ στρατιωτικοῦ τὸ κράτιστον·
in a-stronghold and of-the army the best

46.2 ἔνθα ὑπομένοντες ἀπεκρούοντο τοὺς πειρωμένους ἐπιβαίνειν
there remaining they-repulsed those trying to-mount
τῆς ἄκρας καὶ τὸ διαπῖπτον ὑπὸ τῆς ἁλώσεως πλῆθος
the citadel and the escaping from the capture multitude
ἐμπειρίᾳ στενωπῶν ὑποθέοντες ἀνελάμβανον· καὶ ἐγένετο
by-knowledge of-the-alleys running-out they-took-up and became
τοῦ καταληφθέντος πλεῖον τὸ διαφυγόν. τὴν μὲν δὴ
than-the captured more the escaped the indeed indeed
αὐτίκα ὁρμὴν τῶν πολεμίων, ἣν εἶχον ὅλην διαχρήσασθαι
immediate rush of-the enemies which they-had whole to-destroy
τὴν πόλιν, καὶ τὸ μὴ πᾶν ἐξ ἐφόδου καταληφθῆναι τὸ ἄστυ
the city and the not all from assault to-be-taken the town
τοῦτο τὸ μηχάνημα ἐξευρὼν Αἰνείας ἐπέσχε. λογισμὸν δὲ
this the device having-devised Aeneas checked reasoning and
τὸν εἰκότα περὶ τοῦ μέλλοντος λαμβάνων, ὡς ἀμήχανον
the likely about the future taking that impossible
εἴη πρᾶγμα σῶσαι πόλιν, ἧς τὰ πλείω ἤδη ἐκρατεῖτο,
it-was a-thing to-save a-city of-which the most already was-mastered
εἰς νοῦν βάλλεται τοῦ μὲν τείχους ἐρήμου παραχωρῆσαι
into mind he-takes the indeed wall deserted to-cede
τοῖς πολεμίοις, τὰ δὲ σώματα αὐτὰ καὶ τὰ ἱερὰ τὰ
to-the enemies the but persons themselves and the sacred-objects the
πατρῷα καὶ χρήματα ὁπόσα φέρειν δύναιτο διασώσασθαι.
ancestral and goods as-many-as to-carry he-could to-save
46.3 δόξαν δὲ αὐτῷ, παῖδας μὲν καὶ γυναῖκας καὶ τὰ
it-having-seemed-good and to-him children indeed and women and the
γηραιὰ σώματα καὶ ὁπόσοις ἄλλοις βραδείας ἔδει φυγῆς
aged persons and as-many-as others slow needed flight
προεξελθεῖν κελεύει τῆς πόλεως κατὰ τὰς ἐπὶ τὴν Ἴδην
to-go-out-first he-orders from-the city by the to the Ida
φερούσας ὁδούς, ἕως Ἀχαιοὶ τὴν ἄκραν ἑλεῖν προθυμούμενοι
leading roads while Achaeans the citadel to-take eager

διώξεως τοῦ διαπίπτοντος ἐκ τῆς πόλεως πλήθους οὐδὲν
for-pursuit of-the escaping from the city multitude nothing
προεμηχανῶντο, τοῦ δὲ στρατιωτικοῦ τὸ μὲν ἐπὶ φυλακῇ
were-contriving of-the and army the-one indeed for guard
τῶν ἐξιόντων ἔταξεν, ὡς ἀσφαλής τε καὶ ἀταλαίπωρος
of-those going-out he-posted so-that safe both and untroubled
ἐκ τῶν ἐνόντων ἡ φυγὴ αὐτοῖς γένοιτο, εἴρητο δὲ
from the circumstances the flight for-them might-be it-had-been-told and
τούτοις τὰ καρτερώτατα καταλαβέσθαι τῆς Ἴδης· τὸ δὲ
to-these the strongest-places to-occupy of-the Ida the and
λοιπὸν, ὃ δὴ κράτιστον ἦν, αὐτὸς ἔχων ὑπέμενεν ἐπὶ τοῦ
rest which indeed best was himself having he-remained on the
τείχους καὶ παρεῖχε τοῖς προεξελθοῦσιν ἧττον ἐπιπόνους
wall and made for-those having-gone-out-first less toilsome
διηρτημένων τειχομαχίᾳ τῶν πολεμίων τὰς φυγάς.
being-engaged in-wall-fighting the enemies the flights
Νεοπτολέμου δὲ σὺν τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ἐπιβάντος μέρους 46.4
Neoptolemus and with those around him having-mounted part
τινὸς τῆς ἄκρας καὶ προσβοηθησάντων αὐτοῖς Ἀχαιῶν
some of-the citadel and having-come-to-help them Achaeans
ἁπάντων τῆς μὲν ἄκρας μεθίεται, ἀνοίξας δὲ τὰς
all the indeed citadel he-gives-up having-opened and the
πύλας ἀπῄει συντεταγμένους ἔχων τοὺς λοιποὺς φυγάδας,
gates went-away in-formation having the remaining fugitives
ἀγόμενος ἐπὶ ταῖς κρατίσταις συνωρίσι τόν τε πατέρα
taking on the best pairs the both father
καὶ θεοὺς τοὺς πατρῴους γυναῖκά τε καὶ τέκνα καὶ τῶν
and gods the ancestral wife both and children and of-the
ἄλλων εἴ τι πλείστου ἄξιον ἦν σῶμα ἢ χρῆμα.
others if any most worth was person or thing

47.1 ἐν δὲ τούτῳ κατὰ κράτος εἰλήφεσαν Ἀχαιοὶ τὴν πόλιν καὶ
in and this by force had-taken Achaeans the city and
περὶ τὰς ἁρπαγὰς ἐσπουδακότες πολλὴν ἄδειαν σώζεσθαι
on the plunderings intent much license to-be-saved
τοῖς φεύγουσι παρῆκαν. οἱ δὲ ἀμφὶ τὸν Αἰνείαν ἔτι
to-the fleeing allowed those and around — Aeneas still
καθ' ὁδὸν εὑρόντες τοὺς σφετέρους καὶ καθ' ἓν ἅπαντες
on road having-found the their-own and into one all
γενόμενοι τὰ ὀχυρώτατα καταλαμβάνονται τῆς Ἴδης.
having-come the strongest-places occupy of-the Ida
47.2 ἦλθον δ' ὡς αὐτοὺς οἵ τ' ἐν Δαρδάνῳ τότε οἰκοῦντες, ὡς
came and to them those both in Dardanus then dwelling when
εἶδον φλόγα πολλὴν παρὰ τὰ εἰωθότα φερομένην ἐξ Ἰλίου,
they-saw flame much beyond the usual borne from Ilium
νύκτωρ καταλιπόντες τὴν πόλιν ἔρημον, χωρὶς ἢ ὅσοι
by-night having-left the city deserted except than as-many-as
σὺν Ἐλύμῳ καὶ Αἰγέστῳ ναυτικόν τι συνεσκευασμένοι
with Elymus and Aegestus fleet some having-prepared
ἔτυχον προεξεληλυθότες τῆς πόλεως, καὶ ἐξ Ὀφρυνίου
happened having-gone-out-before from-the city and from Ophrynium
πόλεως ὁ δῆμος ἅπας καὶ ἐκ τῶν ἄλλων Τρωικῶν
city the people all and from the other Trojan
πόλεων τῆς ἐλευθερίας οἱ περιεχόμενοι· δύναμίς τε αὕτη
cities of-the freedom those clinging-to force both this
δι' ἐλαχίστου χρόνου μεγίστη τῶν Τρωικῶν ἐγένετο.
in least time greatest of-the Trojan became
47.3 οἱ μὲν οὖν σὺν Αἰνείᾳ διασωθέντες ἐκ τῆς καταλήψεως
those indeed then with Aeneas having-been-saved from the capture
ἐν τούτοις ὑπομένοντες τοῖς χωρίοις οὐ διὰ μακροῦ πάλιν
in these remaining the places not through long again
ἐπὶ τὰ σφέτερα κατελεύσεσθαι ἤλπιζον τῶν πολεμίων
to the their-own to-be-going-to-return hoped the enemies

ἀποπλευσάντων, Ἀχαιοὶ δὲ ἀνδραποδισάμενοι τὴν πόλιν καὶ
having-sailed-away Achaeans but having-enslaved the city and
τὰ σύνεγγυς χωρία καὶ φρούρια δηώσαντες παρεσκευάζοντο
the neighboring places and forts having-ravaged were-preparing
μὲν ὡς καὶ τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι χειρωσόμενοι.
indeed as also those in the mountains going-to-subdue
πεμψάντων δὲ κήρυκας αὐτῶν περὶ διαλύσεων καὶ 47.4
having-sent and heralds they about settlement and
δεομένων μὴ σφᾶς εἰς ἀνάγκην καταστῆσαι πολέμου,
asking not them into necessity to-put of-war
συνελθόντες εἰς ἐκκλησίαν ἐπὶ τοῖσδε ποιοῦνται πρὸς
having-assembled into assembly on these-terms make with
αὐτοὺς τὰς διαλύσεις· Αἰνείαν μὲν καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ τὰ
them the settlement Aeneas indeed and those with him the
χρήματα φέροντας ὅσα διεσώσαντο κατὰ τὴν φυγὴν
goods carrying as-many-as they-saved in the flight
ἐν ὡρισμένοις τισὶ χρόνοις ἐκ τῆς Τρωάδος ἀπελθεῖν,
in fixed some times from the Troad to-depart
παραδόντας Ἀχαιοῖς τὰ φρούρια· Ἀχαιοὺς δὲ παρασχεῖν
having-handed-over to-Achaeans the forts Achaeans and to-provide
αὐτοῖς τὴν ἀσφάλειαν ἐξ ἁπάσης ὅσης ἐκράτουν γῆς καὶ
to-them the safety from all which they-ruled land and
θαλάττης ἀπιοῦσι κατὰ τὰς ὁμολογίας.
sea departing according-to the agreements
δεξάμενος δὲ ταῦτα Αἰνείας καὶ νομίσας ἐκ τῶν 47.5
having-accepted and these-terms Aeneas and having-thought from the
ἐνόντων κράτιστα εἶναι Ἀσκάνιον μὲν τὸν πρεσβύτατον
circumstances best to-be Ascanius indeed the eldest
τῶν παίδων ἔχοντα τοῦ συμμαχικοῦ τινα μοῖραν, ἧς
of-the sons having of-the allied-force some part of-which
Φρύγιον ἦν τὸ πλεῖστον, εἰς τὴν Δασκυλῖτιν καλουμένην
Phrygian was the most to the Dascylitis called

γῆν, ἔνθα ἐστὶν ἡ Ἀσκανία λίμνη, μετάπεμπτον ὑπὸ τῶν
land where is the Ascanian lake summoned by the
ἐγχωρίων γενόμενον ἐπὶ βασιλείᾳ τοῦ ἔθνους ἀποπέμπει· καὶ
natives having-been for kingship of-the nation he-sends-away and
ᾤκησεν Ἀσκάνιος αὐτόθι χρόνον τινὰ οὐ πολύν. ἐλθόντων
dwelt Ascanius there time some not long having-come
δὲ ὡς αὐτὸν Σκαμανδρίου τε καὶ τῶν ἄλλων Ἑκτοριδῶν
and to him Scamandrius both and the other Hectoridae
ἀφειμένων ἐκ τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ Νεοπτολέμου, κατάγων
having-been-released from — Greece by Neoptolemus restoring
αὐτοὺς ἐπὶ τὴν πατρῴαν ἀρχὴν εἰς Τροίαν ἀφικνεῖται.
them to the ancestral rule to Troy he-arrives
47.6 καὶ περὶ μὲν Ἀσκανίου τοσαῦτα λέγεται· τοὺς δὲ ἄλλους
and about indeed Ascanius so-much is-said the and other
παῖδας Αἰνείας παραλαβὼν καὶ τὸν πατέρα καὶ τὰ ἕδη
sons Aeneas having-taken and the father and the images
τῶν θεῶν, ἐπειδὴ παρεσκευάσθη τὸ ναυτικὸν αὐτῷ, διαπλεῖ
of-the gods when was-prepared the fleet for-him sails-across
τὸν Ἑλλήσποντον ἐπὶ τῆς ἔγγιστα κειμένης χερρονήσου
the Hellespont to the nearest lying peninsula
τὸν πλοῦν ποιούμενος, ἣ πρόκειται μὲν τῆς Εὐρώπης,
the voyage making which lies-before indeed — Europe
καλεῖται δὲ Παλλήνη. ἔθνος δ' εἶχεν αὐτὴν Θρᾴκιον
is-called and Pallene a-nation and held it Thracian
σύμμαχον Κρουσαῖον καλούμενον ἁπάντων προθυμότατον
allied Crusaean called of-all most-eager
τῶν συναραμένων αὐτοῖς τοῦ πολέμου.
of-those having-joined them in-the war
48.1 ὁ μὲν οὖν πιστότατος τῶν λόγων, ᾧ κέχρηται τῶν
the indeed then most-trustworthy of-the accounts which has-used of-the
παλαιῶν συγγραφέων Ἑλλάνικος ἐν τοῖς Τρωικοῖς, περὶ
ancient historians Hellanicus in the Troica about

τῆς Αἰνείου φυγῆς τοιόσδε ἐστίν. εἴρηνται δὲ καὶ ἄλλοις
the of-Aeneas flight such is are-told and also by-others
τισὶ περὶ τῶν αὐτῶν οὐ κατὰ ταὐτὰ ἔχοντες λόγοι,
some about the same not in the-same-way holding accounts
οὓς ἧττον ἔγωγε τούτου πιθανοὺς εἶναι νομίζω. κρινέτω
which less I than-this credible to-be think let-judge
δὲ ὡς ἕκαστος τῶν ἀκουόντων βούλεται.
and as each of-the hearers wishes

Σοφοκλῆς μὲν ὁ τραγῳδοποιὸς ἐν Λαοκόωντι δράματι 48.2
Sophocles indeed the tragic-poet in Laocoon drama
μελλούσης ἁλίσκεσθαι τῆς πόλεως πεποίηκε τὸν Αἰνείαν
being-about to-be-taken the city has-represented — Aeneas
ἀνασκευαζόμενον εἰς τὴν Ἴδην, κελευσθέντα ὑπὸ τοῦ πατρὸς
packing-up to the Ida having-been-ordered by the father
Ἀγχίσου κατὰ τὴν μνήμην ὧν Ἀφροδίτη ἐπέσκηψε καὶ ἀπὸ
Anchises in the memory of-what Aphrodite charged and from
τῶν νεωστὶ γενομένων περὶ τοὺς Λαοκοωντίδας σημείων
the lately happened about the sons-of-Laocoon signs
τὸν μέλλοντα ὄλεθρον τῆς πόλεως συντεκμηραμένου. ἔχει δ'
the coming ruin of-the city having-inferred has and
ἐν αὐτῷ τὰ ἰαμβεῖα ἐν ἀγγέλου προσώπῳ λεγόμενα ὧδε·
in it the iambics in of-a-messenger person spoken thus

νῦν δ' ἐν πύλαισιν Αἰνέας ὁ τῆς θεοῦ
now and at the-gates Aeneas the of-the goddess
πάρεστ' ἐπ' ὤμων πατέρ' ἔχων κεραυνίου
is-present on shoulders father bearing of-thunderstruck
νώτου καταστάζοντα βύσσινον φάρος.
back dripping-down linen robe

κύκλῳ δὲ πᾶσαν οἰκετῶν παμπληθίαν·
around and all of-servants the-throng
συμπλάζεται δὲ πλῆθος οὐχ ὅσον δοκεῖς,
wanders-with and a-multitude not as-great-as you-think
οἳ τῆσδ' ἐρῶσι τῆς ἀποικίας Φρυγῶν.
who this desire the colony of-Phrygians

48.3 Μενεκράτης δὲ ὁ Ξάνθιος προδοῦναι τοῖς Ἀχαιοῖς
Menecrates and the Xanthian to-have-betrayed to-the Achaeans
αὐτὸν ἀποφαίνει τὴν πόλιν τῆς πρὸς Ἀλέξανδρον ἔχθρας
him declares the city of-the toward Alexander enmity
ἕνεκα, καὶ διὰ τὴν εὐεργεσίαν ταύτην Ἀχαιοὺς
for-the-sake and because-of the service this Achaeans
αὐτῷ συγχωρῆσαι διασώσασθαι τὸν οἶκον. σύγκειται δὲ
to-him to-have-allowed to-save the house is-composed and
αὐτῷ ὁ λόγος ἀρξαμένῳ ἀπὸ τῆς Ἀχιλλέως ταφῆς
by-him the account having-begun from the of-Achilles burial
τὸν τρόπον τόνδε· "Ἀχαιοὺς δ' ἀνίη εἶχε καὶ ἐδόκεον
the manner this Achaeans and grief held and they-seemed
τῆς στρατιῆς τὴν κεφαλὴν ἀπηράχθαι. ὅμως δὲ
of-the army the head to-have-been-cut-off nevertheless and
τάφον αὐτῷ δαίσαντες ἐπολέμεον βίῃ πάσῃ, ἄχρις
burial for-him having-celebrated they-warred with-might all until
Ἴλιος ἑάλω Αἰνείεω ἐνδόντος. Αἰνείης γὰρ ἄτιτος ἐὼν
Ilium was-taken Aeneas having-yielded Aeneas for unhonored being
ὑπὸ Ἀλεξάνδρου καὶ ἀπὸ γερέων ἐξειργόμενος ἀνέτρεψε
by Alexander and from privileges being-excluded overthrew
Πρίαμον· ἐργασάμενος δὲ ταῦτα εἷς Ἀχαιῶν ἐγεγόνει".
Priam having-done and these-things one of-Achaeans he-had-become

ἄλλοι δέ τινες ἐπὶ τοῦ ναυστάθμου τοῦ Τρωικοῦ τυχεῖν 48.4
others and some at the naval-station the Trojan to-have-happened
αὐτὸν τηνικαῦτα διατρίβοντα λέγουσιν, οἱ δ' εἰς Φρυγίαν
him then spending-time say others and to Phrygia
ἀπεσταλμένον ὑπὸ Πριάμου μετὰ δυνάμεως ἐπί τινα
sent by Priam with force on some
χρείαν στρατιωτικήν· εἰσὶ δ' οἳ μυθωδεστέραν αὐτοῦ
need military there-are and who more-fabulous his
ποιοῦσι τὴν ἔξοδον. ἐχέτω δ' ὅπῃ τις αὐτὸν πείθει.
make the departure let-it-be and as anyone himself persuades

49–53 · THE VOYAGE TO ITALY

Some say Aeneas died in Thrace or stayed in Arcadia; Dionysius traces his voyage to Italy by its monuments: Aeneia on Pallene, Delos, Cythera, Zacynthus with its race of Aeneas and Aphrodite, Leucas, Actium, Ambracia, Dodona, where he found Helenus' Trojans, and Buthrotum. From the Athenaeum the Trojans sailed to Sicily, where Aeneas built Aegesta and Elyma for Elymus' Trojans and left some of his own, then by Palinurus, Misenum, and Caieta to Laurentum. He answers those who deny he came, or bring him home to Troy by misreading Homer.

τὰ δὲ μετὰ τὴν ἔξοδον ἔτι πλείω παρέχει τοῖς πολλοῖς 49.1
the-things and after the departure still more causes to-the many
τὴν ἀπορίαν. οἱ μὲν γὰρ ἕως Θρᾴκης ἀγαγόντες αὐτὸν
the perplexity some indeed for as-far-as Thrace having-brought him
ἐκεῖ λέγουσι τελευτῆσαι τὸν βίον, ὧν ἐστι Κεφάλων τε
there say to-have-ended the life of-whom are Cephalon both
ὁ Γεργίθιος καὶ Ἡγήσιππος ὁ περὶ Παλλήνης γράψας,
the Gergithian and Hegesippus the-one about Pallene having-written
ἄνδρες ἀρχαῖοι καὶ λόγου ἄξιοι. ἕτεροι δὲ ἐκ Θρᾴκης
men ancient and of-account worthy others and from Thrace

ἀναστήσαντες αὐτὸν ἕως Ἀρκαδίας παρακομίζουσιν,
having-removed him as-far-as Arcadia bring
οἰκῆσαι δὲ λέγουσιν ἐν Ὀρχομενῷ τε τῷ Ἀρκαδικῷ, καὶ
to-have-dwelt and they-say in Orchomenus both the Arcadian and
Νήσῳ δὲ λεγομένῃ, καίπερ οὔσῃ μεσόχθονι, ἀπὸ τελμάτων
in-Nesos too called although being inland from marshes
καὶ ποταμοῦ· τάς τε καλουμένας Καπύας Αἰνείου τε
and a-river the both called Capyae of-Aeneas both
καὶ Τρώων ἀπόκτισιν εἶναι, Καπύας ὀνομασθείσας ἀπὸ
and Trojans a-colony to-be Capyae named from
τοῦ Τρωικοῦ Κάπυος. λέγεται δὲ ταῦτα ἄλλοις τε καὶ
the Trojan Capys is-said and this by-others both and
Ἀριαίθῳ τῷ γράψαντι τὰ Ἀρκαδικά.
Ariaethus the having-written the Arcadica

49.2 εἰσὶ δὲ καὶ οἳ δεῦρο μὲν ἀφικέσθαι τὸν Αἰνείαν
there-are and also who here indeed to-have-come — Aeneas
μυθολογοῦσιν, οὐ μέντοι τήν γε τελευτὴν αὐτῷ τοῦ
tell-in-myth not however the at-least end to-him of-the
βίου συμπεσεῖν ἐν τοῖσδε τοῖς χωρίοις, ἀλλ' ἐν Ἰταλίᾳ,
life to-have-befallen in these the places but in Italy
ὡς ἄλλοί τε πολλοὶ δηλοῦσι καὶ Ἀγάθυλλος Ἀρκὰς ὁ
as others both many show and Agathyllus Arcadian the
ποιητὴς ἐν ἐλεγείῳ λέγων ὧδε·
poet in an-elegy saying thus

ἵκετο δ' Ἀρκαδίην, Νήσῳ δ' ἐγκάθετο παῖδας
he-came and to-Arcadia in-Nesos and he-placed daughters
δοιάς, Κωδώνης λέκτρα καὶ Ἀνθεμόνης.
two of-Codone the-bed and of-Anthemone

αὐτὸς δ᾽ Ἑσπερίην ἔσυτο χθόνα, γείνατο δ᾽ υἱα
himself and to-Hesperian hastened land begot and a-son
Ῥωμύλον.
Romulus

τῆς δ᾽ εἰς Ἰταλίαν Αἰνείου καὶ Τρώων ἀφίξεως Ῥωμαῖοί 49.3
of-the and to Italy of-Aeneas and Trojans arrival Romans
τε πάντες βεβαιωταὶ καὶ τὰ δρώμενα ὑπ᾽ αὐτῶν ἔν
both all guarantors and the-things done by them in
τε θυσίαις καὶ ἑορταῖς μηνύματα, Σιβύλλης τε λόγια καὶ
both sacrifices and festivals tokens of-Sibyl both oracles and
χρησμοὶ Πυθικοὶ καὶ ἄλλα πολλά, ὧν οὐκ ἄν τις ὡς
responses Pythian and others many which not — anyone as
εὐπρεπείας ἕνεκα συγκειμένων ὑπερίδοι. πολλὰ δὲ καὶ
of-seemliness for-the-sake composed would-disregard many and also
παρ᾽ Ἕλλησι γνωρίσματα καὶ φανερὰ εἰς τόδε χρόνου
among Greeks signs and plain to this of-time
περιλείπεται, ἔνθα ὡρμίσαντο καὶ παρ᾽ οἷς διατριβὴν
remain where they-anchored and among whom stay
ἀπλοίας ἕνεκεν ἐποιήσαντο· ὧν ἐγὼ μνήμην
of-want-of-sailing-weather for-the-sake they-made of-which I mention
ὡς ἂν οἷός τε ὦ πολλῶν ὄντων βραχυτάτην ποιήσομαι.
as — able — I-am many being briefest will-make
πρῶτον μὲν εἰς Θρᾴκην ἀφικόμενοι κατὰ τὴν χερρόνησον, 49.4
first indeed to Thrace having-come at the peninsula
ἣ καλεῖται Παλλήνη, ὡρμίσαντο. εἶχον δὲ αὐτὴν ὥσπερ
which is-called Pallene they-anchored held and it as
ἔφην βάρβαροι Κρουσαῖοι καλούμενοι καὶ παρέσχον
I-said barbarians Crusaeans called and provided
αὐτοῖς τὰς καταγωγὰς ἀσφαλεῖς. μείναντες δὲ τὴν
them the landing-places safe having-stayed and the

χειμερινὴν ὥραν αὐτόθι νεὼν Ἀφροδίτης ἱδρύσαντο ἐπὶ
winter season there a-temple of-Aphrodite they-founded on
τῶν ἀκρωτηρίων ἑνὸς καὶ πόλιν Αἴνειαν ἔκτισαν, ἐν
the promontories one and a-city Aeneia founded in
ᾗ τούς τε ὑπὸ καμάτων ἀδυνάτους πλεῖν καὶ ὅσοις
which those both by toils unable to-sail and as-many-as
αὐτοῦ μένειν βουλομένοις ἦν, ὡς ἐν οἰκείᾳ γῇ τὸ λοιπὸν
there to-stay wishing was as in own land the future
ἐσομένους, ὑπελίποντο. αὕτη διέμεινεν ἕως τῆς Μακεδόνων
going-to-be they-left this remained until the of-Macedonians
δυναστείας τῆς κατὰ τοὺς διαδόχους τοὺς Ἀλεξάνδρου
power the in-the-time-of the successors the of-Alexander
γενομένης· ἐπὶ δὲ τῆς Κασάνδρου βασιλείας καθῃρέθη,
having-been under and the of-Cassander reign was-destroyed
ὅτε Θεσσαλονίκη πόλις ἐκτίζετο, καὶ οἱ Αἰνεᾶται σὺν
when Thessalonica city was-being-founded and the Aeneates with
ἄλλοις πολλοῖς εἰς τὴν νεόκτιστον μετῴκησαν.
others many to the newly-founded moved

50.1 ἐκ δὲ τῆς Παλλήνης ἄραντες οἱ Τρῶες εἰς Δῆλον
from and — Pallene having-set-sail the Trojans to Delos
ἀφικνοῦνται βασιλεύοντος αὐτῆς Ἀνίου· καὶ ἦν πολλὰ
arrive reigning-over it Anius and there-were many
σημεῖα ἐν Δήλῳ τῆς Αἰνείου τε καὶ Τρώων παρουσίας,
signs in Delos of-the of-Aeneas both and Trojans presence
ἕως ἤνθει τε καὶ ᾠκισθ' ἡ νῆσος. ἔπειτα εἰς Κύθηρα
while flourished both and was-inhabited the island then to Cythera
νῆσον ἑτέραν, ἣ πρόκειται Πελοποννήσου, παραγενόμενοι
island another which lies-before Peloponnese having-arrived
ἱερὸν Ἀφροδίτης ἱδρύονται.
a-temple of-Aphrodite found

ἀπὸ δὲ Κυθήρων ποιούμενοι τὸν πλοῦν οὐ πρόσω τῆς 50.2
from and Cythera making the voyage not far from-the
Πελοποννήσου τελευτήσαντα τῶν ἑταίρων τινὰ τῶν Αἰνείου
Peloponnese having-died of-the companions one of-the of-Aeneas
Κίναιθον ἐπὶ τῶν ἀκρωτηρίων τινὸς θάπτουσιν, ὃ νῦν ἀπ᾽
Cinaethus on the promontories one bury which now from
ἐκείνου Κιναίθιον καλεῖται· καὶ τὴν πρὸς Ἀρκάδας συγγένειαν
him Cinaethium is-called and the with Arcadians kinship
ἀνανεωσάμενοι, περὶ ἧς ἐν ὑστέρῳ λόγῳ διηγήσομαι,
having-renewed about which in later book I-shall-relate
χρόνον τε ὀλίγον περὶ ταῦτα τὰ χωρία διατρίψαντες καὶ
time both short about these the places having-spent and
ὑπολιπόμενοί τινας σφῶν αὐτῶν εἰς Ζάκυνθον ἀφικνοῦνται.
having-left-behind some of-them themselves to Zacynthus arrive
δεξαμένων δ᾽ αὐτοὺς καὶ τῶν Ζακυνθίων πρὸς φιλίαν διὰ 50.3
having-received and them also the Zacynthians into friendship because-of
τὸ συγγενές· Δαρδάνῳ γὰρ τῷ Διὸς καὶ Ἠλέκτρας τῆς
the kinship to-Dardanus for the son-of-Zeus and Electra the
Ἀτλαντίδος δύο γενέσθαι φασὶν ἐκ Βατείας παῖδας, Ζάκυνθόν
daughter-of-Atlas two to-have-been they-say from Bateia sons Zacynthus
τε καὶ Ἐριχθόνιον, ὧν ὁ μὲν Αἰνείου πρόγονος
both and Erichthonius of-whom the-one indeed of-Aeneas ancestor
ἦν, Ζάκυνθος δὲ τῆς νήσου κτίστης· ταύτης τε δὴ τῆς
was Zacynthus and of-the island founder this both indeed the
συγγενείας ἀναμνήσει καὶ φιλοφροσύνῃ τῶν ἐπιχωρίων
kinship by-recollection and by-kindness of-the natives
διατρίβοντες αὐτόθι καὶ ἅμα ἀπλοίᾳ κατειργόμενοι
staying there and at-once by-want-of-sailing-weather held-back
θύουσιν Ἀφροδίτῃ πρὸς τῷ κατασκευασθέντι ἱερῷ θυσίαν,
they-sacrifice to-Aphrodite at the built temple a-sacrifice
ἣν εἰς τόδε χρόνου συντελοῦσι κοινῇ Ζακύνθιοι, καὶ
which to this of-time perform in-common Zacynthians and

ἀγῶνα ποιοῦσιν ἐφήβοις τῶν τε ἄλλων ἀγωνισμάτων
a-contest make for-youths of-the both other contests
καὶ δρόμου· τὸ δὲ νικητήριον ὁ πρῶτος ἐλθὼν εἰς
and of-a-race the and prize the first having-come into
τὸν νεὼν λαμβάνει· λέγεται δὲ Αἰνείου καὶ Ἀφροδίτης
the temple receives is-called and of-Aeneas and of-Aphrodite
ὁ δρόμος, καὶ ξόανα τούτων ἕστηκεν ἀμφοτέρων.
the race and wooden-images of-these stand of-both
50.4 ἐκεῖθεν δὲ πελάγιον ποιησάμενοι τὸν πλοῦν εἰς Λευκάδα
from-there and an-open-sea making the voyage to Leucas
κατάγονται, κατεχόντων ἔτι τὸ χωρίον Ἀκαρνάνων. κἀν
put-in holding still the place Acarnanians and-in
ταύτῃ πάλιν ἱερὸν Ἀφροδίτης ἱδρύονται τοῦτο, ὃ νῦν
this again a-temple of-Aphrodite they-found this which now
ἐστιν ἐν τῇ νησῖδι τῇ μεταξὺ τοῦ Διορύκτου τε καὶ
is in the islet the between the Canal both and
τῆς πόλεως, καλεῖται δὲ Ἀφροδίτης Αἰνειάδος. ἄραντες
the city is-called and of-Aphrodite Aeneias having-set-sail
δὲ αὐτόθεν ἐπί τε Ἄκτιον ἐλθόντες ὁρμίζονται τοῦ
and from-there to both Actium having-come anchor of-the
Ἀμβρακικοῦ κόλπου πρὸς τὸ ἀκρωτήριον. κἀκεῖθεν εἰς
Ambracian gulf at the promontory and-from-there to
Ἀμβρακίαν ἀφικνοῦνται πόλιν, ἧς ἐβασίλευεν Ἄμβραξ
Ambracia arrive a-city over-which reigned Ambrax
ὁ Δεξαμενοῦ τοῦ Ἡρακλέους, καὶ ὑπολείπονται ἑκατέρωθι
the son-of-Dexamenus the son-of-Heracles and leave on-both-sides
μνημεῖα τῆς ἀφίξεως· ἐν Ἀκτίῳ μὲν Ἀφροδίτης Αἰνειάδος
memorials of-the arrival in Actium indeed of-Aphrodite Aeneias
ἱερὸν καὶ πλησίον αὐτοῦ θεῶν μεγάλων, ἃ καὶ εἰς
a-temple and near it of-gods great which even to
ἐμὲ ἦν· ἐν δὲ Ἀμβρακίᾳ ἱερόν τε τῆς αὐτῆς θεοῦ καὶ
me were in and Ambracia a-temple both of-the same goddess and

ἡρῶον Αἰνείου πλησίον τοῦ μικροῦ θεάτρου, ἐν ᾧ καὶ
a-hero-shrine of-Aeneas near the little theater in which also
ξόανον μικρὸν ἀρχαϊκὸν Αἰνείου λεγόμενον, καὶ αὐτὸ
a-wooden-image small archaic of-Aeneas said and it
θυσίαις ἐγέραιρον αἱ καλούμεναι παρ᾽ αὐτοῖς ἀμφίπολοι.
with-sacrifices honored the called among them priestesses
ἐκ δὲ Ἀμβρακίας Ἀγχίσης μὲν τὰς ναῦς ἔχων παρὰ 51.1
from and Ambracia Anchises indeed the ships having along
γῆν κομιζόμενος εἰς Βουθρωτὸν λιμένα τῆς Ἠπείρου
shore being-carried to Buthrotum harbor — of-Epirus
κατάγεται, Αἰνείας δὲ καὶ οἱ ἀκμαιότατοι σὺν αὐτῷ τοῦ
puts-in Aeneas but and the most-vigorous with him of-the
στρατοῦ διανύσαντες ἡμερῶν δυεῖν ὁδὸν εἰς Δωδώνην
army having-completed of-days two journey to Dodona
ἀφικνοῦνται χρησόμενοι τῷ θεῷ καὶ καταλαμβάνουσιν
arrive going-to-consult the god and find
αὐτόθι Τρῶας τοὺς σὺν Ἑλένῳ. ἀνελόμενοι δὲ χρησμοὺς
there Trojans those with Helenus having-received and oracles
περὶ τῆς ἀποικίας καὶ τὸν θεὸν ἀναθήμασι δωρησάμενοι
about the colony and the god with-offerings having-presented
Τρωικοῖς ἄλλοις τε καὶ κρατῆρσι χαλκοῖς, ὧν τινες
Trojan other both and with-mixing-bowls bronze of-which some
ἔτι περίεισιν ἐπιγραφαῖς πάνυ ἀρχαίαις δηλοῦντες τοὺς
still survive with-inscriptions very ancient showing those
ἀναθέντας, ἐπὶ τὸ ναυτικὸν ἀφικνοῦνται τεττάρων μάλιστα
having-dedicated to the fleet arrive of-four about
ἡμερῶν διελθόντες ὁδόν. δηλοῖ δὲ καὶ τὴν εἰς Βουθρωτὸν
days having-traveled journey shows and also the to Buthrotum
τῶν Τρώων παρουσίαν λόφος τις, ᾧ τότε στρατοπέδῳ
of-the Trojans presence a-hill some which then as-a-camp
ἐχρήσαντο, Τροία καλούμενος.
they-used Troy called

51.2 ἐκ δὲ Βουθρωτοῦ παρὰ γῆν κομισθέντες ἄχρι λιμένος
from and Buthrotum along shore having-been-carried as-far-as harbor
Ἀγχίσου μὲν τότε ὀνομασθέντος, νῦν δ' ἀσαφεστέραν
of-Anchises indeed then named now but more-obscure
ἔχοντος ὀνομασίαν, ἱερὸν καὶ αὐτόθι τῆς Ἀφροδίτης
having name a-temple also there — of-Aphrodite
ἱδρυσάμενοι διαίρουσι τὸν Ἰόνιον ἡγεμόνας ἔχοντες τῆς
having-founded cross the Ionian guides having of-the
ναυτιλίας, οἳ συνέπλευσαν αὐτοῖς ἐθελούσιοι συνεπισπόμενοι,
navigation who sailed-with them voluntarily having-followed
τοὺς σὺν Πάτρωνι τῷ Θουρίῳ· καὶ αὐτῶν οἱ μὲν
those with Patron the Thurian and of-them the indeed
πλείους, ἐπειδὴ σῶος ὁ στρατὸς εἰς Ἰταλίαν ἀφίκετο,
most when safe the army to Italy arrived
ἐπ' οἶκου αὖθις ἀνεκομίσθησαν, Πάτρων δὲ πεισθεὶς ὑπ'
to home again returned Patron and persuaded by
Αἰνείου κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας καὶ σὺν αὐτῷ τινες τῶν
Aeneas to-share of-the colony and with him some of-the
φίλων ὑπέμειναν ἐν τῷ στόλῳ· οὓς ἔνιοί φασιν ἐν
friends remained in the expedition whom some say in
Ἀλοντίῳ κατοικῆσαι τῆς Σικελίας. ταύτης ὑπομνήσει τῆς
Aluntium to-have-settled — of-Sicily of-this in-remembrance the
εὐεργεσίας Ἀκαρνᾶσι Ῥωμαῖοι Λευκάδα καὶ Ἀνακτόριον
service to-Acarnanians Romans Leucas and Anactorium
ἀφελόμενοι Κορινθίους ἀνὰ χρόνον ἐχαρίσαντο Οἰνιάδας τε
having-taken-from Corinthians in time gave Oeniadae both
ἀποκαταστῆσαι βουλομένοις ἐπέτρεψαν καὶ τὰς Ἐχινάδας
to-restore wishing allowed and the Echinades
νήσους καρποῦσθαι κοινῇ μετ' Αἰτωλῶν ἔδωκαν.
islands to-enjoy-the-fruits in-common with Aetolians gave

οἱ δὲ σὺν Αἰνείᾳ ποιησάμενοι τὴν ἀπόβασιν οὐ καθ' ἓν 51.3
those and with Aeneas having-made the landing not at one
χωρίον τῆς Ἰταλίας, ἀλλὰ ταῖς μὲν πλείσταις ναυσὶ πρὸς
place — of-Italy but with-the indeed most ships at
ἄκραν Ἰαπυγίας ὁρμισάμενοι, ἣ τότε Σαλεντῖνος ἐλέγετο,
cape of-Iapygia having-anchored which then Salentinus was-called
ταῖς δὲ λοιπαῖς κατὰ τὸ καλούμενον Ἀθήναιον, ἔνθα καὶ
with-the and rest at the called Athenaeum where also
αὐτὸς Αἰνείας ἐτύγχανεν ἐπιβὰς Ἰταλίας (τοῦτο δὲ τὸ
himself Aeneas happened having-landed in-Italy this and the
χωρίον ἐστὶν ἀκρωτήριον καὶ ἐπ' αὐτῷ θερινὸς ὅρμος,
place is a-promontory and on it a-summer anchorage
ὃς ἐξ ἐκείνου λιμὴν Ἀφροδίτης καλεῖται), παρέπλευσαν
which from that-time harbor of-Aphrodite is-called sailed-along
ἄχρι πορθμοῦ διὰ χειρὸς ἔχοντες Ἰταλίαν, ἴχνη τινὰ κἀν
as-far-as the-strait in hand having Italy traces some also-in
τούτοις ὑπολειπόμενοι τοῖς τόποις τῆς ἀφίξεως ἄλλα τε
these leaving the places of-the arrival others both
καὶ φιάλην χαλκῆν ἐν Ἥρας ἱερῷ γραφῇ δηλοῦσαν
and a-bowl bronze in of-Hera temple by-an-inscription showing
ἀρχαίᾳ τοῦ δωρησαμένου τῇ θεῷ Αἰνείου τοὔνομα.
ancient of-the having-presented to-the goddess Aeneas the-name
γενόμενοι δὲ κατὰ Σικελίαν, εἴτε γνώμῃ χρησάμενοι τῇδε 52.1
having-come and to Sicily whether by-design having-used here
ὁρμίσασθαι εἴτε καὶ ὑπ' ἀνέμων πονηρῶν βιασθέντες, ἃ
to-anchor or also by winds bad forced which
δὴ φιλεῖ περὶ τὴν θάλατταν τήνδε γίνεσθαι, κατάγονται
indeed are-wont about the sea this to-arise they-put-in
τῆς νήσου περὶ τὰ καλούμενα Δρέπανα· ἔνθα περιτυγχάνουσι
to-the island about the called Drepana where they-come-upon
τοῖς σὺν Ἐλύμῳ καὶ Αἰγέστῳ προεξελθοῦσιν ἐκ τῆς Τροίας,
those with Elymus and Aegestus having-gone-out-before from — Troy

οἳ τύχης τε καὶ πνεύματος οὐρίου λαβόμενοι καὶ ἅμα οὐ
who fortune both and of-wind favorable having-got and at-once not
πολλῇ ἀποσκευῇ βαρυνόμενοι δι᾽ ὀλίγου κατήχθησαν εἰς
by-much baggage weighed-down through little were-brought to
Σικελίαν καὶ ᾤκησαν περὶ ποταμὸν καλούμενον Κριμισὸν
Sicily and dwelt about a-river called Crimisus
ἐν γῇ Σικανῶν, πρὸς φιλίαν λαβόντες παρ᾽ αὐτῶν τὸ
in land of-Sicani in friendship having-received from them the
χωρίον διὰ τὴν Αἰγέστου συγγένειαν γενομένου τε
place because-of the of-Aegestus kinship having-been-born both
καὶ τραφέντος ἐν Σικελίᾳ κατὰ τοιόνδε τι πάθος.
and having-been-reared in Sicily by such some misfortune
52.2 τῶν προγόνων αὐτοῦ τις ἀνὴρ ἐπιφανὴς ἐκ τοῦ
of-the ancestors his a-certain man distinguished from the
Τρωικοῦ γένους ὢν Λαομέδοντι διάφορος γίνεται, καὶ
Trojan race being with-Laomedon at-odds becomes and
αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐπ᾽ αἰτίᾳ δή τινι λαβὼν κτείνει
him the king on charge indeed some having-seized kills
καὶ γένος αὐτοῦ τὸ ἄρρεν ἅπαν, ὑπὸ δέους μή τι
and the-offspring his the male all from fear lest something
πρὸς αὐτῶν πάθῃ· τὰς δὲ θυγατέρας παρθένους ἔτι
from them he-should-suffer the and daughters maidens still
οὔσας ἀποκτεῖναι μὲν οὐκ εὐπρεπὲς ἐνόμισε, Τρωσὶ
being to-kill indeed not seemly he-thought with-Trojans
δὲ συνοικούσας περιδεῖν οὐκ ἀσφαλές, δίδωσι δ᾽ αὐτὰς
but living-with to-overlook not safe gives and them
ἐμπόροις ὡς προσωτάτω κελεύσας ἀπάγειν.
to-merchants as farthest having-ordered to-carry-off
52.3 ταύταις ἀπιούσαις συνεκπλεῖ μειράκιόν τι τῶν ἐπιφανῶν
with-these departing sails-out-with a-youth some of-the distinguished
κρατούμενον ἔρωτι τῆς ἑτέρας καὶ γαμεῖ τὴν παιδίσκην
overcome by-love of-the one and marries the girl

ἀχθεῖσαν εἰς Σικελίαν, καὶ γίνεται αὐτοῖς παῖς ἐν
having-been-brought to Sicily and is-born to-them a-son among
Σικελοῖς διατρίβουσιν Αἴγεστος ὄνομα· ὃς ἤθη καὶ
Sicels living Aegestus by-name who customs and
γλῶσσαν τῶν ἐπιχωρίων ἐκμαθών, ἐπειδὴ τοὺς γονεῖς αὐτῷ
language of-the natives having-learned when the parents for-him
τελευτῆσαι συνέβη, βασιλεύοντος ἐν Τροίᾳ Πριάμου κάθοδον
to-die happened reigning in Troy Priam return
αὐτῷ δοθῆναι διαπράττεται, καὶ συνδιενέγκας τὸν πρὸς
to-himself to-be-given obtains and having-helped-wage the against
τοὺς Ἀχαιοὺς πόλεμον ἁλισκομένης τῆς πόλεως ἀπέπλει
the Achaeans war being-taken the city sailed-away
πάλιν εἰς Σικελίαν σὺν Ἐλύμῳ ποιησάμενος τὴν φυγὴν
again to Sicily with Elymus having-made the flight
ἐν τρισὶ ναυσὶν, ἃς Ἀχιλλεὺς ἔχων ὅτε τὰς Τρωάδας
in three ships which Achilles having when the Trojan
ἐληίζετο πόλεις ἔρμασιν ὑφάλοις περιπεσούσας ἀπέβαλεν.
he-was-plundering cities on-reefs underwater having-fallen-upon he-had-lost
ἐντυχὼν δὴ τοῖς εἰρημένοις Αἰνείας ἀνδράσι φιλοφρονεῖταί 52.4
having-met indeed the mentioned Aeneas men treats-kindly
τε αὐτοὺς καὶ κατασκευάζεται αὐτοῖς πόλεις Αἴγεσταν
both them and builds for-them cities Aegesta
καὶ Ἔλυμα καί τινα καὶ μοῖραν τῆς ἑαυτοῦ στρατιᾶς
and Elyma and some also part of-the his-own army
ἐν τοῖς πολίσμασιν ὑπολείπεται, ὡς μὲν ἐγὼ εἰκάζω
in the small-towns leaves as indeed I conjecture
γνώμῃ ἑκουσίῳ χρησάμενος, ἵνα τοῖς ὑπὸ καμάτων
by-design voluntary having-used so-that for-those by toils
βαρυνομένοις ἢ καὶ ἄλλως θαλάττῃ ἀχθομένοις ἀναπαύσεις
weighed-down or also otherwise by-sea vexed rests
γίνοιντο ἀσφαλεῖς καὶ καταγωγαί, ὡς δέ τινες γράφουσι
might-be safe and landing-places as but some write

τοῦ ναυτικοῦ μειωθέντος αὐτῷ διὰ τὴν ἔμπρησιν,
the fleet having-been-diminished for-him because-of the burning
ἣν ἐποιήσαντο τῶν γυναικῶν τινες ἀχθόμεναι τῇ
which made of-the women some vexed with-the
πλάνῃ, τὸν οὐκέτι δυνάμενον συμπλεῖν ὄχλον ἐκ τῶν
wandering the no-longer able to-sail-with crowd from the
κατακεκαυμένων νεῶν ἀνάγκῃ καταλιπών.
burned ships by-necessity having-left

53.1 τεκμήρια δὲ τῆς εἰς Σικελοὺς Αἰνείου τε καὶ Τρώων
proofs and of-the to Sicels of-Aeneas both and Trojans
ἀφίξεως πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, περιφανέστατα δὲ τῆς
arrival many indeed also others most-conspicuous but —
Αἰνειάδος Ἀφροδίτης ὁ βωμὸς ἐπὶ τῇ κορυφῇ τοῦ Ἐλύμου
Aeneias of-Aphrodite the altar on the summit the of-Elymus
ἱδρυμένος καὶ ἱερὸν Αἰνείου ἱδρυμένον ἐν Αἰγέστῃ, τὸν
founded and a-temple of-Aeneas founded in Aegesta the
μὲν αὐτοῦ κατασκευάσαντος Αἰνείου τῇ μητρί, τὸ δὲ
indeed it having-built Aeneas for-the mother the and
ἱερὸν τῶν ὑπολειφθέντων ἀπὸ τοῦ στόλου τῇ μνήμῃ τοῦ
temple those left from the expedition in-the memory of-the
σώσαντος σφᾶς ἀνάθημα ποιησαμένων. τὸ μὲν δὴ σὺν
having-saved them a-dedication having-made the indeed indeed with
Ἐλύμῳ καὶ Αἰγέστῳ Τρωικὸν ἐν τούτοις κατέμεινε τοῖς
Elymus and Aegestus Trojan-band in these remained the
χωρίοις, καὶ διετέλεσαν Ἔλυμοι καλούμενοι. προεῖχε γὰρ
places and continued Elymians being-called excelled for
κατὰ τὴν ἀξίωσιν Ἔλυμος ἀπὸ τοῦ βασιλικοῦ γένους ὤν,
in the dignity Elymus from the royal race being
ἀφ᾽ οὗ τὴν κλῆσιν οἱ σύμπαντες ἔλαβον.
from whom the name the all took

οἱ δὲ σὺν τῷ Αἰνείᾳ πλέοντες ἀπὸ Σικελίας διὰ 53.2
those and with — Aeneas sailing from Sicily through
τοῦ Τυρρηνικοῦ πελάγους πρῶτον μὲν ὡρμίσαντο τῆς
the Tyrrhenian sea first indeed anchored —
Ἰταλίας κατὰ λιμένα τὸν Παλίνουρον, ὃς ἀφ' ἑνὸς τῶν
of-Italy at harbor the Palinurus which from one of-the
Αἰνείου κυβερνητῶν τελευτήσαντος αὐτόθι ταύτης τυχεῖν
of-Aeneas pilots having-died there this to-have-got
λέγεται τῆς ὀνομασίας. ἔπειτα νήσῳ προσέσχον, ᾗ
is-said the name then to-an-island put-in to-which
τοὔνομα ἔθεντο Λευκασίαν ἀπὸ γυναικὸς ἀνεψιᾶς Αἰνείου
the-name they-gave Leucasia from a-woman cousin of-Aeneas
περὶ τόνδε τὸν τόπον ἀποθανούσης.
about this the place having-died
ἐκεῖθεν δὲ κατάραντες εἰς λιμένα βαθὺν καὶ καλὸν 53.3
from-there and having-put-in into a-harbor deep and fine
ἐν Ὀπικοῖς, τελευτήσαντος καὶ αὐτόθι Μισηνοῦ τῶν
among Opici having-died also there Misenus of-the
ἐπιφανῶν τινος, ἀπ' ἐκείνου τὸν λιμένα ὠνόμασαν,
distinguished one from him the harbor they-named
νήσῳ τε Προχύτῃ καὶ ἀκρωτηρίῳ Καιήτῃ τύχῃ
to-an-island both Prochyta and to-a-promontory Caieta by-chance
προσορμισάμενοι κατὰ ταὐτὰ τίθενται τὰς ἐπικλήσεις
having-anchored in the-same-way they-give the names
τοῖς τόποις, γυναικῶν ἀποθανουσῶν βουλόμενοι μνημεῖα
to-the places women having-died wishing memorials
ποιῆσαι τὰ χωρία. τούτων δὲ ἡ μὲν συγγενὴς
to-make the places of-these and the-one indeed kinswoman
Αἰνείου λέγεται γενέσθαι, ἡ δὲ τροφός. τελευτῶντες
of-Aeneas is-said to-have-been the-other and nurse finally
δὲ ἀφικνοῦνται τῆς Ἰταλίας εἰς Λωρεντόν, ἔνθα τῆς
and they-arrive — of-Italy at Laurentum where of-the

πλάνης παυσάμενοι χάρακα ἔθεντο, καὶ τὸ χωρίον ἐν ᾧ
wandering having-ceased a-camp they-made and the place in which
κατεστρατοπεδεύσαντο ἐξ ἐκείνου Τροία καλεῖται, ἀπέχει
they-encamped from that-time Troy is-called is-distant
δὲ τῆς θαλάττης ἀμφὶ τοὺς τέτταρας σταδίους.
and from-the sea about the four stades
53.4 ἔγραψα δὲ ταῦτα καὶ τὴν παρέκβασιν ἐποιησάμην τοῦ
I-wrote and these-things and the digression made of-the
ἀναγκαίου χάριν, ἐπειδὴ τῶν συγγραφέων οἱ μὲν οὐδ'
necessary for-the-sake since of-the historians some indeed not-even
ἐλθεῖν Αἰνείαν φασὶν εἰς Ἰταλίαν ἅμα Τρωσίν, οἱ δ'
to-have-come Aeneas say to Italy together-with Trojans others and
ἕτερον Αἰνείαν, οὐ τὸν ἐξ Ἀφροδίτης καὶ Ἀγχίσου γενόμενον,
another Aeneas not the from Aphrodite and Anchises born
οἱ δ' Ἀσκάνιον τὸν Αἰνείου, οἱ δ' ἄλλους τινάς. εἰσὶ
others and Ascanius the son-of-Aeneas others and others some there-are
δ' οἳ τὸν ἐξ Ἀφροδίτης Αἰνείαν λέγουσι καταστήσαντα
and who the from Aphrodite Aeneas say having-settled
τὸν λόχον εἰς Ἰταλίαν ἀνακομισθῆναι πάλιν οἴκαδε καὶ
the company in Italy to-have-returned again home and
βασιλεῦσαι τῆς Τροίας, τελευτῶντα δὲ καταλιπεῖν
to-have-reigned-over — Troy dying and to-have-left
Ἀσκανίῳ τῷ παιδὶ τὴν βασιλείαν, καὶ τὸ ἀπ' ἐκείνου γένος
to-Ascanius the son the kingdom and the from him race
ἐπὶ πλεῖστον κατασχεῖν τὴν ἀρχήν· ὡς μὲν ἐγὼ εἰκάζω τοῖς
for longest to-have-held the rule as indeed I conjecture by-the
Ὁμήρου ἔπεσιν οὐκ ὀρθῶς λαμβανομένοις παρακρουσθέντες.
of-Homer verses not rightly being-understood having-been-misled

πεποίηται γὰρ αὐτῷ ἐν Ἰλιάδι Ποσειδῶν προλέγων τὴν 53.5
is-represented for by-him in Iliad Poseidon foretelling the
μέλλουσαν ἔσεσθαι περὶ τὸν Αἰνείαν καὶ τοὺς ἐξ ἐκείνου
going to-be about — Aeneas and those from him
γενησομένους ἐπιφάνειαν ὧδέ πως·
going-to-be-born distinction thus somehow

νῦν δὲ δὴ Αἰνείαο βίῃ Τρώεσσιν ἀνάξει
now and indeed of-Aeneas the-might over-Trojans will-rule
καὶ παῖδες παίδων, τοί κεν μετόπισθε γένωνται.
and sons of-sons who — hereafter shall-be-born

ὑπολαβόντες οὖν τὸν Ὅμηρον ἐν Φρυγίᾳ δυναστεύοντας
having-supposed then — Homer in Phrygia ruling
εἰδέναι τοὺς ἄνδρας, ὡς δὴ οὐ δυνατὸν ὂν ἐν Ἰταλίᾳ
to-know the men as indeed not possible being in Italy
οἰκοῦντας βασιλεύειν Τρώων, τὴν ἀνακομιδὴν τοῦ Αἰνείου
dwelling to-reign-over Trojans the return — of-Aeneas
ἀνέπλασαν. ἄρχειν δὲ δὴ τῶν Τρώων οὓς ἐπήγετο καὶ
they-invented to-rule but indeed the Trojans whom he-brought even
ἄλλοθι πολιτευομένων οὐκ ἀδύνατον ἦν· ἔχοι δ' ἄν
elsewhere living-as-citizens not impossible was might-have and —
τις τῆς ἀπάτης καὶ ἑτέρας αἰτίας λαβεῖν.
anyone of-the deception also other causes to-find

Aeneas' tombs are shown in many places because he left kindnesses and kinsmen wherever he stayed. At Laurentum springs rose for the thirsty Trojans, and when they ate the parsley or cakes they had used as tables, they knew the oracle was fulfilled. The sow to be sacrificed broke loose and sank down on a poor hill; a voice or a dream bade Aeneas found a city there, and she farrowed thirty young, the years until a second city. Latinus left his Rutulian war to march on the builders, but dreams stayed both sides and the leaders met.

54.1 εἰ δέ τινας ταράττει τὸ πολλαχῇ λέγεσθαί τε καὶ
if and some disturbs the in-many-places to-be-said both and
δείκνυσθαι τάφους Αἰνείου ἀμηχάνου ὄντος ἐν πλείοσι τὸν
to-be-shown tombs of-Aeneas impossible being in more the
αὐτὸν τεθάφθαι χωρίοις, ἐνθυμηθέντες ὅτι κοινόν ἐστιν
same to-have-been-buried places having-considered that common is
ἐπὶ πολλῶν τοῦτό γε τὸ ἄπορον καὶ μάλιστα τῶν μὲν
in many this at-least the difficulty and most of-those indeed
ἐπιφανεῖς τὰς τύχας, πλάνητας δὲ τοὺς βίους ἐσχηκότων,
distinguished the fortunes wandering and the lives having-had
μαθέτωσαν ὅτι χωρίον μὲν ἓν τὸ δεξάμενον τὰ σώματα
let-them-learn that place indeed one the having-received the bodies
αὐτῶν ἦν, μνημεῖα δὲ παρὰ πολλοῖς κατεσκεύαστο δι᾽
their was memorials but among many were-built through
εὔνοιαν τῶν ἐν ὠφελείαις τισὶ δι᾽ αὐτοὺς γενομένων,
goodwill of-those in benefits some through them having-come
μάλιστα εἰ τοῦ γένους αὐτῶν τι περιῆν ἢ πόλεώς
most if of-the race their anything survived or of-city
τινος ἀπόκτισις ἢ χρόνιοί τινες καὶ φιλάνθρωποι μοναί·
some a-colony or long some and kindly sojourns
οἷα δὴ καὶ περὶ τόνδε τὸν ἥρωα μυθολογούμενα ἴσμεν.
such-as indeed also about this the hero told-in-myth we-know

Ἰλίῳ μὲν γὰρ τὸ μὴ πασσυδὶ διαφθαρῆναι κατὰ τὴν ἅλωσιν 54.2
to-Ilium indeed for the not utterly to-be-destroyed at the capture
παρασχών, τῇ δὲ καλουμένῃ Βεβρυκίᾳ τὸ ἐπικουρικὸν
having-provided for-the and called Bebrycia the auxiliary-force
διασωθῆναι παρασκευάσας, ἐν Φρυγίᾳ δὲ τὸν υἱὸν Ἀσκάνιον
to-be-saved having-caused in Phrygia and the son Ascanius
βασιλέα καταλιπών, ἐν Παλλήνῃ δὲ πόλιν ἐπώνυμον
king having-left in Pallene and a-city named-after-himself
κτίσας, ἐν Ἀρκαδίᾳ δὲ θυγατέρας κηδεύσας, ἐν Σικελίᾳ
having-founded in Arcadia and daughters having-married-off in Sicily
δὲ μέρος τῆς στρατιᾶς ὑπολιπόμενος, ἐν πολλοῖς δὲ
and part of-the army having-left-behind in many and
ἄλλοις χωρίοις φιλανθρώπους τὰς διατριβὰς δωρήσασθαι
other places kindly the sojourns to-have-bestowed
δοκῶν ἑκούσιον εἶχε παρ᾽ αὐτῶν τὴν εὔνοιαν, δι᾽ ἣν
seeming voluntary he-had from them the goodwill through which
τὸν μετ᾽ ἀνθρώπων βίον ἐκλιπὼν ἡρώοις ἐκοσμεῖτο
the among men life having-left with-hero-shrines he-was-honored
καὶ μνημάτων κατασκευαῖς πολλαχῇ.
and of-tombs with-buildings in-many-places
ἐπεὶ φέρε τίνας ἂν αἰτίας ἔχοι τις ὑποθέσθαι τῶν ἐν 54.3
since come what — causes could anyone to-suppose of-the in
Ἰταλίᾳ αὐτοῦ μνημάτων, εἰ μήτε ἦρξε τούτων τῶν χωρίων
Italy his tombs if neither he-ruled these the places
μήτε καταγωγὰς ἐν αὐτοῖς ἐποιήσατο μήθ᾽ ὅλως ἐγνώσθη
nor landings in them made nor at-all was-known
πρὸς αὐτῶν; ἀλλ᾽ ὑπὲρ μὲν τούτων καὶ αὖθις λεχθήσεται,
by them but about indeed these also again will-be-said
καθότι ἂν ὁ λόγος ἐφ᾽ ἑκάστου καιροῦ δηλωθῆναι ἀπαιτῇ.
as-far-as — the account at each occasion to-be-shown requires

55.1 τοῦ δὲ μηκέτι προσωτέρω τῆς Εὐρώπης πλεῦσαι τὸν
of-the and no-longer farther — of-Europe to-sail the
Τρωικὸν στόλον οἵ τε χρησμοὶ αἴτιοι ἐγένοντο τέλος
Trojan expedition the both oracles the-cause were fulfillment
λαβόντες ἐν τούτοις τοῖς χωρίοις καὶ τὸ δαιμόνιον
having-received in these the places and the divinity
πολλαχῶς τὴν ἑαυτοῦ βούλησιν ἐνδεικνύμενον· ἐπειδὴ γὰρ
in-many-ways the its-own will showing when for
ὅρμῳ χρησάμενοι τῷ Λωρεντῷ σκηνὰς ἐπήξαντο περὶ
anchorage having-used — Laurentum huts they-pitched about
τὸν αἰγιαλόν, πρῶτον μὲν πιεζομένοις τοῖς ἀνθρώποις ὑπὸ
the beach first indeed being-oppressed the men by
δίψης οὐκ ἔχοντος ὕδωρ τοῦ τόπου (λέγω δὲ ἃ παρὰ
thirst not having water the place I-mean and what from
τῶν ἐγχωρίων παρέλαβον) λιβάδες αὐτόματοι νάματος
the natives I-received springs of-themselves of-water
ἡδίστου ἐκ γῆς ἀνελθοῦσαι ὤφθησαν, ἐξ ὧν ἥ τε
sweetest from earth having-come-up were-seen from which the both
στρατιὰ πᾶσα ὑδρεύσατο καὶ ὁ τόπος περίρρυτος γέγονε
army all drew-water and the place flowed-around became
μέχρι θαλάττης καταβάντος ἀπὸ τῶν πηγῶν τοῦ ῥεύματος.
as-far-as sea having-run-down from the sources the stream
55.2 νῦν μέντοι οὐκέτι πλήθουσιν ὥστε καὶ ἀπορρεῖν αἱ λιβάδες,
now however no-longer they-abound so-that also to-flow-off the springs
ἀλλ᾽ ἔστιν ὀλίγον ὕδωρ ἐν κοίλῳ χωρίῳ συνεστηκὸς,
but there-is little water in a-hollow place standing
λεγόμενον ὑπὸ τῶν ἐγχωρίων ἱερὸν ἡλίου· καὶ βωμοὶ
called by the natives sacred of-the-sun and altars
δύο παρ᾽ αὐτῷ δείκνυνται, ὁ μὲν πρὸς ἀνατολὰς
two by it are-shown the-one indeed toward risings
τετραμμένος, ὁ δὲ πρὸς δύσεις, Τρωικὰ ἱδρύματα, ἐφ᾽
turned the-other and toward settings Trojan foundations on

ὧν τὸν Αἰνείαν μυθολογοῦσι πρώτην θυσίαν ποιήσασθαι
which — Aeneas they-tell-in-myth first sacrifice to-have-made
τῷ θεῷ χαριστήριον τῶν ὑδάτων.
to-the god in-thanks for-the waters
ἔπειτα ἄριστον αὐτοῖς αἱρουμένοις ἐπὶ τοῦ δαπέδου 55.3
then lunch for-them taking on the ground
σέλινα μὲν πολλοῖς ὑπέστρωτο καὶ ἦν ταῦτα ὥσπερ
parsley indeed for-many had-been-strewn and were these as-if
τράπεζα τῶν ἐδεσμάτων· ὡς δέ φασί τινες, ἴτρια καρποῦ
a-table of-the foods as but say some cakes of-grain
πεποιημένα πυρίνου, καθαρειότητος ταῖς τροφαῖς ἕνεκα.
made of-wheat of-cleanliness for-the food for-the-sake
ἐπεὶ δὲ αἱ παρατεθεῖσαι τροφαὶ κατανάλωντο, τῶν
when and the set-before foods were-used-up of-the
ὑπεστρωμένων αὐτοῖς σελίνων εἴτε ἰτρίων ἔφαγέ τις καὶ
strewn for-them parsley or cakes ate someone and
αὖθις ἕτερος· ἐν τούτῳ τυγχάνει τις εἰπὼν εἴτε τῶν
again another in this happens someone having-said whether of-the
Αἰνείου παίδων, ὡς λόγος ἔχει, εἴτε τῶν ὁμοσκήνων,
of-Aeneas sons as the-account has or of-the tent-mates
Ἀλλ' ἡμῖν γε ἤδη καὶ ἡ τράπεζα κατεδήδεσται· ὡς
But for-us at-least already even the table has-been-eaten when
δὲ τοῦτο ἤκουσαν, ἅπαντες ἀνεθορύβησαν, ὡς τὰ πρῶτα
and this heard all raised-a-shout as the first
τοῦ μαντεύματος ἤδη σφίσι τέλος ἔχοι.
of-the oracle already for-them fulfillment had
ἦν γάρ τι θέσφατον αὐτοῖς, ὡς μέν τινες λέγουσιν ἐν 55.4
was for some oracle to-them as indeed some say in
Δωδώνῃ γενόμενον, ὡς δ' ἕτεροι γράφουσιν ἐν ἐρυθρᾷ
Dodona given as but others write in red
χέρσῳ τῆς Ἴδης, ἔνθα ᾤκει Σίβυλλα ἐπιχωρία νύμφη
land of-the Ida where dwelt Sibyl a-native nymph

χρησμῳδός, ἣ αὐτοῖς ἔφρασε πλεῖν ἐπὶ δυσμῶν ἡλίου,
oracle-singer who to-them told to-sail toward the-setting of-the-sun
τέως ἂν εἰς τοῦτο τὸ χωρίον ἔλθωσιν, ἐν ᾧ κατέδονται
until — to this the place they-should-come in which they-will-eat
τὰς τραπέζας· ὅταν δὲ τοῦτο μάθωσι γενόμενον, ἡγεμόνα
the tables when and this they-learn having-happened a-leader
τετράποδα ποιησαμένους, ὅπου ἂν κάμῃ τὸ ζῷον,
a-four-footed-beast having-made where — should-tire the animal
ἐνταῦθα δείμασθαι πόλιν.
there to-build a-city

55.5 τοῦτο δὴ τὸ θεοπρόπιον ἀναμνησθέντες, οἱ μὲν τὰ
this indeed the oracle having-recalled some indeed the
ἕδη τῶν θεῶν Αἰνείου κελεύσαντος εἰς τὸ ἀποδειχθὲν
images of-the gods Aeneas having-ordered to the appointed
χωρίον ἐκ τῆς νεὼς ἐξέφερον, οἱ δὲ βάθρα καὶ
place from the ship carried-out others and bases and
βωμοὺς κατεσκεύαζον αὐτοῖς, αἱ δὲ γυναῖκες ὀλολυγῇ
altars built for-them the and women with-ululation
καὶ χορείαις χρώμεναι παρεκόμιζον τὰ ἱερά, οἱ δὲ
and dances using escorted the sacred-objects those and
ἀμφὶ τὸν Αἰνείαν παρασκευασθείσης θυσίας ἔχοντες τοὺς
around — Aeneas having-been-prepared a-sacrifice having the
στεφάνους περὶ τὸν βωμὸν ἔστησαν.
garlands around the altar stood

56.1 ἐν ᾧ δὲ οὗτοι τὰς εὐχὰς ἐποιήσαντο, ἡ μέλλουσα
in which and these the prayers made the about-to
καθιεροῦσθαι ὗς ἐγκύμων οὖσα καὶ οὐ πρόσω τόκου
to-be-consecrated sow pregnant being and not far from-birth
καταρχομένων αὐτῆς τῶν θυτήρων διασεισαμένη καὶ
beginning-on her the sacrificers having-shaken-free and
ἀποφυγοῦσα τοὺς κατέχοντας ἄνω ἔθει. Αἰνείας δὲ
having-escaped those holding up ran Aeneas and

μαθὼν ὅτι ταύτην ἄρα τὴν τετράποδα ἡγεμόνα τὸ
having-learned that this then the four-footed-beast leader the
θέσφατον αὐτοῖς ἐδήλου παρηκολούθει σὺν ὀλίγοις μικρὸν
oracle to-them showed followed with few a-little
ὑπολειπόμενος, δεδοικὼς μὴ ὑπὸ θορύβου τῶν διωκόντων
lagging fearing lest by uproar of-the pursuers
ἀποτραπείη τῆς κατὰ δαίμονα ὁδοῦ.
it-might-be-turned from-the by divinity road
καὶ ἡ μὲν ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ τέτταρας σταδίους 56.2
and she indeed about the twenty and four stades
ἀπὸ θαλάττης διελθοῦσα λόφον τινὰ προσανατρέχει,
from sea having-gone-through a-hill some runs-up
ἔνθα ὑπὸ καμάτου μοχθήσασα καθέζεται. τῷ δὲ Αἰνείᾳ
where from fatigue distressed sits-down — and to-Aeneas
(τέλος γὰρ τὰ μαντεύματα ἐφαίνετο ἔχειν) ὁρῶντι τὸ
fulfillment for the oracles seemed to-have seeing the
χωρίον γῆς τε οὐκ ἐν καλῷ καὶ θαλάττης πρόσω
place of-land both not in good-condition and from-sea far
καὶ οὐδὲ ταύτης ἐνορμίσασθαι ἀγαθῆς, πολλὴ παρίσταται
and not-even this to-anchor-in good much comes-upon
ἀμηχανία, πότερα χρὴ τῷ θεσφάτῳ πειθομένους
perplexity whether it-is-necessary to-the oracle obeying
αὐτοῦ κατοικεῖν, ἔνθα λυπηρὸν εἰσαεὶ βίον τρίψουσιν
there to-settle where miserable forever life they-will-wear-out
οὐδενὸς χρηστοῦ ἀπολαύοντες, ἢ προσωτέρω χωρητέον
of-nothing good enjoying or farther one-must-go
ἐπὶ γῆς ἀμείνονος μάστευσιν.
for of-land better search
ταῦτα δὲ αὐτῷ διανοουμένῳ καὶ τοὺς θεοὺς ἔχοντι δι' 56.3
these-things and to-him pondering and the gods holding in
αἰτίας ἄφνω λέγεται φωνή τις ἐκ τῆς νάπης ἀφανοῦς
blame suddenly is-said a-voice some from the glen invisible

ὄντος τοῦ φθεγγομένου προσπεσεῖν κελεύουσα μένειν τε
being the speaker to-fall-on-his-ears bidding to-stay both
αὐτόθι καὶ πολίζεσθαι διὰ ταχέων καὶ μὴ τῷ ἀπόρῳ
there and to-found-a-city with speed and not to-the difficulty
τῆς παρούσης δόξης ἐπιτρέψαντα, εἰ μὴ ἐν εὐβότῳ γῇ
of-the present opinion having-yielded if not in well-pastured land
τὸν βίον ἱδρύσεται, τὴν μέλλουσάν τε καὶ ὅσον οὔπω
the life he-shall-establish the coming both and so-much-as not-yet
παροῦσαν εὐτυχίαν ἀπώσασθαι.
present good-fortune to-thrust-away

56.4 εἶναι γὰρ αὐτῷ πεπρωμένον ἐκ ταύτης ὁρμώμενον τῆς
to-be for for-him destined from this setting-out the
λυπρᾶς καὶ ὀλίγης τὸ πρῶτον οἰκήσεως πολλὴν καὶ
wretched and small the first habitation much and
ἀγαθὴν ἐπικτήσασθαι γῆν σὺν χρόνῳ· παισὶ δὲ αὐτοῦ
good to-acquire land with time to-children and his
καὶ ἐγγόνοις ἔσεσθαι ἀρχὴν μεγίστην καὶ ἐπὶ πλεῖστον
and descendants to-be-going-to-be empire greatest and for longest
χρόνον ἐκμηκυνθησομένην ὑπάρξαι. ταύτην μὲν οὖν ἐν
time going-to-be-extended to-belong this indeed then in
τῷ παρόντι καταγωγὴν ἔσεσθαι τοῖς Τρωσί· μετὰ
the present a-landing-place to-be-going-to-be for-the Trojans after
δὲ τοσούτους ἐνιαυτοὺς ὅσους ἂν ἡ ὗς τέκῃ χοίρους
and as-many years as-many-as — the sow should-bear piglets
κτισθήσεσθαι πρὸς τῶν ἐξ ἐκείνου γενησομένων πόλιν
to-be-going-to-be-founded by those from him going-to-be-born a-city
ἑτέραν εὐδαίμονα καὶ μεγάλην. μαθόντα δὲ τὸν Αἰνείαν
another prosperous and great having-learned and — Aeneas
καὶ νομίσαντα δαιμόνιόν τι τὸ χρῆμα τῆς φωνῆς εἶναι
and having-thought divine some the thing of-the voice to-be
ποιεῖν ὡς ὁ θεὸς ἐκέλευεν.
to-do as the god ordered

ἕτεροι δὲ λέγουσιν ἀδημονοῦντι τῷ ἀνδρὶ καὶ παρεικότι 56.5
others and say being-distressed to-the man and having-let-slacken
τὸ σῶμα ὑπὸ λύπης καὶ οὔτε ἐπὶ τὸ στρατόπεδον
the body from grief and neither to the camp
καταβάντι οὔτε σῖτα προσενεγκαμένῳ, αὐτοῦ δὲ ὡς
having-gone-down nor food having-taken there and as
ἔτυχεν αὐλισθέντι τὴν νύκτ' ἐκείνην, ἐπιστῆναι μεγάλην
he-happened having-lodged the night that to-have-stood-over a-great
τινὰ καὶ θαυμαστὴν ἐνυπνίου τῶν θεῶν τινι τῶν
some and wonderful of-a-dream of-the gods one of-the
πατρίων εἰκασθεῖσαν ὄψιν τὰ λεχθέντα μικρῷ πρότερον
ancestral likened vision the-things said a-little before
ὑποτιθεμένην· ὁποτέρως δὲ τἀληθὲς ἔχει θεοῖς ἂν εἴη
suggesting in-whichever-way and the-truth is to-gods — would-be
γνώριμον. τῇ δ' ἑξῆς ἡμέρᾳ τριάκοντα λέγεται χοίρους
known on-the and next day thirty is-said piglets
ἡ ὗς ἐκτεκεῖν, καὶ τοσούτοις ἐνιαυτοῖς ὕστερον ὑπὸ τῶν
the sow to-have-borne and by-so-many years later by the
Τρώων ἑτέρα κτισθῆναι πόλις κατὰ τὸ θέσφατον,
Trojans another to-have-been-founded city according-to the oracle
ὑπὲρ ἧς ἐν τῷ οἰκείῳ τόπῳ διαλέξομαι.
about which in the proper place I-shall-discuss
Αἰνείας δὲ τῆς μὲν ὑὸς τὸν τόκον ἅμα τῇ γειναμένῃ 57.1
Aeneas and of-the indeed sow the litter together-with the having-borne-them
τοῖς πατρῴοις ἁγίζει θεοῖς ἐν τῷ χωρίῳ τῷδ', οὗ νῦν
to-the ancestral dedicates gods in the place this where now
ἐστιν ἡ καλιάς, καὶ αὐτὴν οἱ Λαουινιάται τοῖς ἄλλοις
is the hut and it the Lavinians to-the others
ἄβατον φυλάττοντες ἱερὰν νομίζουσι· τοῖς δὲ Τρωσὶ
untrodden keeping sacred consider to-the and Trojans
μεταστρατοπεδεῦσαι κελεύσας ἐπὶ τὸν λόφον ἱδρύεται τὰ
to-move-camp having-ordered to the hill he-founds the

ἕδη τῶν θεῶν ἐν τῷ κρατίστῳ καὶ αὐτίκα περὶ τὴν
images of-the gods in the best-place and at-once about the
κατασκευὴν τοῦ πολίσματος ἁπάσῃ προθυμίᾳ ὥρμητο
building of-the small-town with-all eagerness he-set-to
ἐλάμβανέ τε καταθέων ἐκ τῶν πέριξ χωρίων ὁπόσα
took both overrunning from the around places as-many-as
εἰς τὸν πολισμὸν αὐτῷ ἦν χρήσιμα καὶ μάλιστα ἔμελλε
for the city-building to-him were useful and most were-going
λυπηρὰ τοῖς ἀφαιρεθεῖσι φανήσεσθαι, σίδηρον καὶ ξύλα
painful to-those deprived to-appear iron and timber
καὶ τὰς γεωργικὰς παρασκευάς.
and the farming equipment

57.2 Λατίνῳ δὲ, ὃς ἦν τότε βασιλεύς, πολεμοῦντι πρὸς ἔθνος
to-Latinus and who was then king warring against a-nation
ὅμορον τοὺς καλουμένους Ῥοτόλους καὶ δυσημεροῦντι κατὰ
neighboring the called Rutulians and faring-ill in
τὰς μάχας ἀγγέλλεται τὰ γινόμενα ἐπὶ τὸ φοβερώτατον,
the battles are-announced the happenings in the most-fearful-way
ὡς ἀνάστατος αὐτοῦ γίνεται πᾶσα ἡ παράλιος ὑπερορίῳ
that being-laid-waste his is all the coast by-a-foreign
στρατιᾷ, καὶ εἰ μὴ σὺν τάχει κωλύσει τὰ δρώμενα χρυσὸς
army and if not with speed he-shall-prevent the doings gold
αὐτῷ φανήσεται ὁ πρὸς τοὺς ἀστυγείτονας ἀγών. ἀκούσαντι
to-him will-appear the against the neighbors struggle having-heard
δὲ τῷ ἀνδρὶ δέος εἰσέρχεται καὶ αὐτίκα τοῦ παρόντος
and to-the man fear comes-on-him and at-once the present
πολέμου μεθέμενος ἐπὶ τοὺς Τρῶας ἐλαύνει πολλῇ στρατιᾷ.
war having-given-up against the Trojans he-marches with-large army

57.3 ὁρῶν δὲ αὐτοὺς ὡπλισμένους τε ὡς Ἕλληνας καὶ ἐν
seeing and them armed both as Greeks and in
τάξει εὐκόσμῳ ἀκαταπλήκτως τὸ δεινὸν ὑπομένοντας,
order well-ordered fearlessly the danger awaiting

τῆς μὲν αὐτίκα παρακινδυνεύσεως, ὡς οὐκ ἂν ἐξ
from-the indeed immediate venture as not would by
ἐφόδου αὐτοὺς ἔτι χειρωσάμενος, ἣν ἔσχε διάνοιαν
assault them any-longer having-overcome which he-had intention
οἴκοθεν ὁρμώμενος, ἀποτρέπεται· στρατοπεδευσάμενος δ'
from-home setting-out he-turns-aside having-encamped and
ἐπὶ λόφου τινὸς τὸ πρῶτον ἀναλαβεῖν ᾤετο δεῖν τὴν
on a-hill some the first to-recover he-thought it-needful the
δύναμιν ἐκ τοῦ παρόντος κόπου, ὃς πολὺς ἐκ μακρᾶς
force from the present fatigue which great from long
ὁδοῦ καὶ συντόνου διώξεως αὐτοῖς ἐγένετο.
journey and strenuous pursuit to-them had-come
αὐλισάμενος δὲ διὰ νυκτὸς αὐτόθι γνώμην ἐποιεῖτο 57.4
having-bivouacked and through night there intention he-made
ἀρχομένης ἕω συμφέρεσθαι τοῖς πολεμίοις. ἐγνωκότι δὲ
beginning dawn to-engage the enemies having-decided and
αὐτῷ ταῦτα λέγει τις ἐπιστὰς καθ' ὕπνον ἐπιχώριος
to-him these-things says someone having-stood-over in sleep a-native
δαίμων δέχεσθαι τοὺς Ἕλληνας τῇ χώρᾳ συνοίκους·
divinity to-receive the Greeks in-the country as-fellow-dwellers
ἥκειν γὰρ αὐτοὺς μέγα ὠφέλημα Λατίνῳ καὶ κοινὸν
to-have-come for them a-great benefit for-Latinus and common
Ἀβοριγίνων ἀγαθόν· Αἰνείᾳ τε οἱ πατρῷοι θεοὶ τῆς αὐτῆς
for-Aborigines good to-Aeneas both the ancestral gods in-the same
νυκτὸς φανέντες παρακελεύονται πείθειν Λατῖνον ἑκόντα
night having-appeared urge to-persuade Latinus willingly
παρασχεῖν σφίσι τὴν οἴκησιν ἐν ᾧ βούλονται χωρίῳ,
to-provide for-them the habitation in which they-wish place
καὶ χρήσασθαι δυνάμει Ἑλληνικῇ συμμάχῳ μᾶλλον ἢ
and to-use force Greek as-ally rather than
διαφόρῳ· ἀμφοτέρους δὲ τὸ ὄναρ ἐκώλυεν ἄρχειν μάχης.
as-enemy both but the dream prevented to-begin battle

ὡς δὲ ἡμέρα τε ἐγένετο, καὶ διεκοσμήθησαν εἰς μάχην
when and day both came and were-drawn-up for battle
αἱ δυνάμεις, κήρυκες ἦκον ὡς τοὺς ἡγεμόνας ἑκατέρωθεν
the forces heralds came to the leaders on-each-side
τὸ αὐτὸ ἀξιοῦντες, συνελθεῖν ἀλλήλοις εἰς λόγους· καὶ
the same asking to-come-together with-one-another to talks and
ἐγένετο τοῦτο.
happened this

58–60 · THE TREATY WITH LATINUS

Latinus asked why Aeneas plundered his land; Aeneas answered that the Trojans were exiles led by the gods, and offered help in war. By a sworn treaty the Aborigines gave them land, forty stades from the hill each way, and both peoples fought the Rutulians together and walled the town. Aeneas named it Lavinium after Latinus' daughter Launa, or after a daughter of Anius, and portents, a wolf and an eagle feeding a fire against a fox, foretold its greatness. Aeneas married Launa, the peoples merged as Latins, and Dionysius lists the five peoples from whom the Romans sprang.

58.1 πρῶτος δὲ ὁ Λατῖνος ἔγκλημα ποιούμενος τὸν αἰφνίδιόν
first and — Latinus complaint making the sudden
τε καὶ ἀκατάγγελτον πόλεμον ἠξίου τὸν Αἰνείαν λέγειν,
both and undeclared war asked — Aeneas to-say
ὅστις ὢν καὶ τί βουλόμενος ἄγει καὶ φέρει τὰ χωρία
who being and what wishing he-carries-off and plunders the places
πεπονθώς τε οὐδὲν δεινὸν πρότερος καὶ οὐκ ἀγνοῶν ὅτι
having-suffered both nothing dreadful first and not unaware that
τὸν ἄρχοντα πολέμου πᾶς ὁ προπαθὼν ἀμύνεται·
the beginner of-war every the having-been-wronged-first wards-off
παρασχόν τε ἂν αὐτῷ πᾶν, εἴ τινος ἐδεῖτο μετρίου,
it-would-have-been-possible both — to-him everything if anything he-needed moderate

πρὸς φιλίαν καὶ παρ᾽ ἑκόντων εὑρίσκεσθαι τῶν ἐγχωρίων,
in friendship and from willing to-obtain the natives
παρελθὼν τὴν ἁπάντων ἀνθρώπων δικαίωσιν αἴσχιον ἢ
having-transgressed the of-all men just-claim more-shameful than
κάλλιον ἠξίωσε βίαν προσφέρων τὰ αὐτὰ λαμβάνειν.
more-honorable he-thought-fit force applying the same-things to-take
τοιαῦτα δὲ αὐτοῦ διαλεχθέντος ἀπεκρίνατο Αἰνείας· ἡμεῖς 58.2
such-things and him having-said answered Aeneas we
γένος μὲν Τρῶές ἐσμεν, πόλεως δὲ οὐ τῆς ἀφανεστάτης
by-race indeed Trojans are of-city but not the most-obscure
ἐν Ἕλλησιν ἐγενόμεθα· ἣν ἀφαιρεθέντες ὑπ᾽ Ἀχαιῶν
among Greeks we-were which having-been-deprived by Achaeans
δεκαετεῖ πολέμῳ χειρωθεῖσαν, ἀλῆται περιερχόμενοι πόλεώς
in-a-ten-year war conquered wanderers going-about of-city
τε καὶ χώρας ἐν ᾗ τὸ λοιπὸν οἰκήσομεν ἀπορίᾳ, θεοῖς
both and of-country in which the future we-shall-dwell for-want to-gods
δὲ κελεύουσι πειθόμενοι δεῦρ᾽ ἀφίγμεθα· καὶ ἡμῖν ὡς τὰ
but bidding obeying hither we-have-come and to-us as the
θέσφατα λέγει λιμὴν τῆς πλάνης ἥδε ἡ γῆ μόνη λείπεται.
oracles say haven of-the wandering this the land alone remains
ποριζόμεθα δὲ ἐκ τῆς χώρας ὧν ἡμῖν δεῖ δυστυχέστερον
we-provide and from the country what we need more-unfortunately
μᾶλλον ἢ εὐπρεπέστερον, ὡς ἥδιστα νεωστὶ ἐβουλόμεθα.
rather than more-seemly as most-gladly lately we-wished
ἀμειψόμεθα δὲ αὐτὰ πολλαῖς καὶ ἀγαθαῖς ἔργων ἀμοιβαῖς 58.3
we-shall-repay and them with-many and good of-deeds returns
παρέχοντες ὑμῖν καὶ σώματα καὶ ψυχὰς εὖ πρὸς τὰ δεινὰ
providing to-you both bodies and souls well for the dangers
πεπαιδευμένας χρῆσθαι ὁπόσα βούλεσθε, τὴν ὑμετέραν γῆν
trained to-use whatever you-wish the your land
φυλάττοντες ἀδῄωτον, τὴν δὲ τῶν πολεμίων προθύμως
keeping unravaged the and of-the enemies eagerly

συγκατακτώμενοι. ἱκέται δὲ ὑμῶν γινόμεθα μὴ πρὸς
helping-to-win suppliants and of-you we-become not in
ὀργὴν τὰ πεπραγμένα λαμβάνειν, ἐνθυμηθέντας ὡς οὐ
anger the having-been-done to-take having-considered that not
σὺν ὕβρει, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης ταῦτα βιασθέντες ἐποιοῦμεν·
with insolence but by necessity these-things forced we-did
ἅπαν δὲ σύγγνωμον τὸ ἀκούσιον.
every and pardonable the involuntary

58.4 καὶ δεῖ ὑμᾶς μηδὲν ἐναντίον βουλεῦσαι περὶ ἡμῶν
and it-is-needful you nothing hostile to-plan about us
χεῖρας προεχομένων, εἰ δὲ μή, θεοὺς καὶ δαίμονας οἳ
hands holding-out if but not gods and divinities who
κατέχουσι τήνδε τὴν γῆν παραιτούμενοι συγγνώμονας
hold this the land beseeching pardoning
ἡμῖν γενέσθαι καὶ ὧν ἠναγκασμένοι δρῶμεν πειρασόμεθα
to-us to-be and what having-been-compelled we-do we-shall-try
πολέμου ἄρχοντας ὑμᾶς ἀμύνεσθαι. οὐ γὰρ ἂν νῦν πρώτου
of-war beginning you to-ward-off not for — now first
οὐδὲ μεγίστου πολέμου τοῦδε ἀπολαύσαιμεν.
nor greatest war this would-we-experience

58.5 ὡς δὲ ταῦτα ὁ Λατῖνος ἤκουσεν ἀπεκρίνατο πρὸς αὐτόν·
when and these-things — Latinus heard he-answered to him
ἀλλ' ἔγωγε εὔνοιάν τε πρὸς ἅπαν τὸ Ἑλληνικὸν γένος
but I goodwill both toward all the Greek race
ἔχω καὶ συμφοραῖς ἀνθρώπων ἀναγκαίαις πάνυ ἄχθομαι,
have and at-misfortunes of-men necessary very am-grieved
σώζεσθαί τε ὑμᾶς περὶ πολλοῦ ἂν ποιησαίμην, εἴ μοι δῆλοι
to-be-saved both you of much — I-would-make if to-me plain
γένοισθε οἰκήσεως δεόμενοι ἥκειν ἐν ἀποχρώσῃ τε
you-should-become habitation needing to-have-come in sufficient both
γῆς μοίρᾳ καὶ πρὸς φιλίαν τῶν δοθησομένων μεθέξοντες,
of-land a-share and in friendship of-the-things going-to-be-given going-to-share

ἀλλ᾽ οὐ τὴν ἐμὴν δυναστείαν ἀφαιρησόμενοι πρὸς βίαν. εἰ δ᾽
but not the my power going-to-take-away by force if and
ἐπαληθεύεται ὑμῖν ὅδ᾽ ὁ λόγος πίστεις τούτων ἀξιῶ δοῦναι
is-true for-you this the account pledges of-these I-think-fit to-give
καὶ λαβεῖν, αἳ φυλάξουσιν ἡμῖν ἀδόλους τὰς ὁμολογίας.
and to-receive which will-keep for-us guileless the agreements
Αἰνείου δὲ ἐπαινέσαντος τὰ λεγόμενα γίνονται συνθῆκαι 59.1
Aeneas and having-approved the-things said there-are treaties
τοῖς ἔθνεσιν ἐφ᾽ ὁρκίων τοιαίδε· Ἀβοριγῖνας μὲν Τρωσὶ
for-the nations upon oaths such Aborigines indeed to-Trojans
δοῦναι χώραν ὅσην ἠξίουν ἀμφὶ τοὺς τετταράκοντα
to-give land as-much-as they-asked about the forty
σταδίους πανταχοῦ πορευομένοις ἀπὸ τοῦ λόφου· Τρῶας δὲ
stades everywhere for-those-going from the hill Trojans and
Ἀβοριγῖσι τοῦ τ᾽ ἐν χερσὶ πολέμου συλλαβέσθαι καὶ ὅπου ἂν
to-Aborigines of-the both in hand war to-help and wherever —
ἄλλῃ παρακαλῶνται συστρατεύειν· κοινῇ δὲ ἀμφοτέρους
elsewhere they-are-summoned to-campaign-with in-common and both
τὰ κράτιστα ὑπὲρ ἀλλήλων πράττειν καὶ χειρὶ καὶ γνώμῃ.
the best for one-another to-do both with-hand and with-counsel
συνθέμενοι δὲ ταῦτα καὶ τέκνων ὁμηρείαις τὰς πίστεις 59.2
having-agreed and these-things and of-children by-hostages the pledges
βεβαιώσαντες κοινῇ στρατεύουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τῶν
having-confirmed in-common they-march against the cities of-the
Ῥοτόλων· δι᾽ ὀλίγου δὲ τἀκεῖ πάντα χειρωσάμενοι
Rutulians in little and the-things-there all having-subdued
παρῆσαν ἐπὶ τὸ πόλισμα τὸ Τρωικὸν ἡμιτελὲς ἔτ᾽ ὂν
they-came to the small-town the Trojan half-finished still being
καὶ μιᾷ προθυμίᾳ πάντες χρώμενοι τειχίζουσιν αὐτό.
and with-one eagerness all using wall it

59.3 ὄνομα δὲ τῷ κτίσματι Αἰνείας τίθεται Λαουΐνιον, ὡς
name and to-the foundation Aeneas gives Lavinium as
μὲν αὐτοὶ Ῥωμαῖοι λέγουσιν ἀπὸ τῆς Λατίνου θυγατρός,
indeed themselves Romans say from the of-Latinus daughter
ᾗ Λαῦναν εἶναί φασι τοὔνομα· ὡς δ' ἄλλοι τινὲς τῶν
whose Launa to-be they-say the-name as but others some of-the
Ἑλληνικῶν μυθογράφων ἔλεξαν, ἀπὸ τῆς Ἀνίου τοῦ Δηλίων
Greek mythographers said from the of-Anius the of-Delians
βασιλέως θυγατρός, Λαύνας καὶ τῆσδε ὀνομαζομένης, ἧς
king daughter Launa also this-one named who
ἀποθανούσης νόσῳ περὶ τὸν οἰκισμὸν τῆς πόλεως πρώτης
having-died of-disease about the settlement of-the city first
καὶ ἐν ᾧ ἔκαμε χωρίῳ ταφείσης μνῆμα γενέσθαι τὴν
and in which she-sickened place having-been-buried a-memorial to-have-become the
πόλιν. συμπλεῦσαι δ' αὐτὴν τοῖς Τρωσὶ λέγεται δοθεῖσαν
city to-have-sailed-with and her the Trojans is-said having-been-given
ὑπὸ τοῦ πατρὸς Αἰνείᾳ δεηθέντι μαντικὴν οὖσαν καὶ σοφήν.
by the father to-Aeneas having-asked prophetic being and wise
59.4 λέγεται δὲ κατὰ τὸν πολισμὸν τοῦ Λαουϊνίου σημεῖα τοῖς
is-said and at the founding — of-Lavinium signs to-the
Τρωσὶ γενέσθαι τοιάδε· πυρὸς αὐτομάτως ἀναφθέντος
Trojans to-have-happened such fire spontaneously having-been-kindled
ἐκ τῆς νάπης λύκον μὲν κομίζοντα τῷ στόματι τῆς
from the glen a-wolf indeed bringing in-the mouth of-the
ξηρᾶς ὕλης ἐπιβάλλειν ἐπὶ τὸ πῦρ, ἀετὸν δὲ προσπετόμενον
dry wood to-throw on the fire an-eagle and flying-up
ἀναρριπίζειν τῇ κινήσει τῶν πτερύγων τὴν φλόγα· τούτοις
to-fan with-the movement of-the wings the flame to-these
δὲ τἀναντία μηχανωμένην ἀλώπεκα τὴν οὐρὰν διάβροχον
and the-opposite contriving a-fox the tail soaked
ἐκ τοῦ ποταμοῦ φέρουσαν ἐπιρραπίζειν τὸ καιόμενον πῦρ,
from the river bringing to-beat-upon the burning fire

καὶ τοτὲ μὲν τοὺς ἀνάπτοντας ἐπικρατεῖν, τοτὲ δὲ
and at-one-time indeed those kindling to-prevail at-another and
τὴν ἀποσβέσαι βουλομένην· τέλος δὲ νικῆσαι τοὺς δύο,
the-one to-put-out wishing finally and to-conquer the two
καὶ τὴν ἑτέραν οἴχεσθαι μηδὲν ἔτι ποιεῖν δυναμένην.
and the other to-go-off nothing any-longer to-do being-able
ἰδόντα δὲ τὸν Αἰνείαν εἰπεῖν ὡς ἐπιφανὴς μὲν ἔσται καὶ 59.5
having-seen and — Aeneas to-have-said that conspicuous indeed will-be and
θαυμαστὴ καὶ γνώσεως ἐπὶ πλεῖστον ἥξουσα ἡ ἀποικία,
wonderful and of-fame to farthest going-to-come the colony
ἐπίφθονος δὲ τοῖς πέλας αὐξομένη καὶ λυπηρά, κρατήσει δ'
envied but by-the neighbors growing and troublesome will-prevail but
ὅμως τῶν ἀντιπραττόντων κρείττονα τὴν ἐκ τοῦ θείου
nevertheless over-those opposing stronger the from the divine
τύχην λαβοῦσα τοῦ παρ' ἀνθρώπων ἐναντιωσομένου
fortune having-received than-the from men going-to-oppose
φθόνου. ταῦτα μὲν δὴ οὕτω περιφανῆ μηνύματα
envy these-things indeed indeed so manifest tokens
λέγεται γενέσθαι τῶν συμβησομένων τῇ πόλει, καὶ
are-said to-have-been of-the-things going-to-befall the city and
ἔστιν αὐτῶν μνημεῖα ἐν τῇ Λαουϊνιατῶν ἀγορᾷ χαλκᾶ
are of-them memorials in the of-Lavinians forum bronze
εἴδωλα τῶν ζῴων ἐκ πολλοῦ πάνυ χρόνου διατηρούμενα.
images of-the animals from much very time preserved
ἐπειδὴ δὲ κατεσκευάσθη τοῖς Τρωσὶν ἡ πόλις, ἐπιθυμία 60.1
when and was-built for-the Trojans the city desire
πάντας ἴσχεν ἰσχυρὰ τοῦ παρ' ἀλλήλων ἀπολαῦσαι
all held strong of-the from one-another to-enjoy
χρησίμου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν πρῶτοι ἄρχουσι μίξαντες
usefulness and the kings their first begin having-mingled
τοῦ τε ἐπιχωρίου καὶ τοῦ ἐπήλυδος γένους τὴν ἀξίωσιν
of-the both native and of-the immigrant race the dignity

ἐπὶ συναλλαγαῖς γάμου, δόντος Λατίνου τὴν θυγατέρα
by connections of-marriage having-given Latinus the daughter
Λαῦναν Αἰνείᾳ γυναῖκα.
Launa to-Aeneas as-wife

60.2 ἔπειτα καὶ οἱ ἄλλοι τὴν αὐτὴν τοῖς βασιλεῦσιν ἐπιθυμίαν
then also the others the same as-the kings desire
λαβόντες καὶ δι' ὀλίγου πάνυ χρόνου συνενεγκάμενοι
having-taken and in little very time having-brought-together
ἔθη καὶ νόμους καὶ θεῶν ἱερά, κηδείας τε συνάψαντες
customs and laws and of-gods rites marriages both having-joined
ἀλλήλοις καὶ κοινωνίαις πολέμων ἀνακερασθέντες, οἱ
with-one-another and by-partnerships of-wars having-been-blended the
σύμπαντες κοινῇ ὀνομασίᾳ προσαγορεύοντες ἑαυτοὺς
all by-a-common name calling themselves
ἀπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Ἀβοριγίνων Λατίνους, οὕτω
from the king of-the Aborigines Latins so
βεβαίως ἔμειναν ἐπὶ τοῖς συγκειμένοις, ὥστ' οὐδεὶς αὐτοὺς
firmly remained in the agreements that no them
ἔτι χρόνος ἀπ' ἀλλήλων διέστησε.
any-longer time from one-another separated

60.3 τὰ μὲν δὴ συνελθόντα ἔθνη καὶ κοινωσάμενα τοὺς
the indeed indeed having-come-together nations and having-shared the
βίους, ἐξ ὧν τὸ Ῥωμαίων γένος ὥρμηται, πρὶν ἦν νῦν
lives from which the of-Romans race sprang before which now
ἔχουσιν οἰκισθῆναι πόλιν, ταῦτά ἐστιν· Ἀβοριγῖνες μὲν
they-have to-be-founded city these are Aborigines indeed
πρῶτον, οἳ Σικελοὺς ἐξανέστησαν ἐκ τούτων τῶν χωρίων,
first who Sicels expelled from these the places
Ἕλληνες ὄντες τὸ ἀρχαῖον ἐκ Πελοποννήσου τῶν σὺν
Greeks being the of-old from Peloponnese of-those with
Οἰνώτρῳ μετενεγκαμένων τὴν οἴκησιν ἐκ τῆς καλουμένης
Oenotrus having-moved the habitation from the called

νῦν Ἀρκαδίας, ὡς ἐγὼ πείθομαι· ἔπειθ' οἱ μεταναστάντες
now Arcadia as I am-persuaded then those having-migrated
ἐκ τῆς τότε μὲν Αἱμονίας, νῦν δὲ Θετταλίας καλουμένης,
from the then indeed Haemonia now but Thessaly called
Πελασγοί· τρίτοι δὲ οἱ σὺν Εὐάνδρῳ παραγενηθέντες
Pelasgians third and those with Evander having-come
εἰς Ἰταλίαν ἐκ Παλλαντίου πόλεως· μετὰ δὲ τούτους
to Italy from Pallantium city after and these
τῶν σὺν Ἡρακλεῖ στρατευομένων Πελοποννησίων Ἐπειοί
of-the with Heracles campaigning Peloponnesians Epeans
τε καὶ Φενεᾶται, οἷς καὶ Τρωικόν τι ἐμμέμικται·
both and Pheneats with-whom also Trojan some is-mixed
τελευταῖοι δὲ οἱ διασωθέντες σὺν Αἰνείᾳ Τρῶες ἐξ Ἰλίου
last and those having-escaped with Aeneas Trojans from Ilium
τε καὶ Δαρδάνου καὶ τῶν ἄλλων Τρωικῶν πόλεων.
both and Dardanus and the other Trojan cities

61–64 · AENEAS' GREEK DESCENT AND DEATH

The Trojans too were Greeks. Dardanus, son of Zeus and Electra, Atlas' daughter, left flooded Arcadia, settled Samothrace and then the Troad, and his line runs to Aeneas, son of Anchises and Aphrodite. Dionysius dates Lavinium's founding to the second year after Troy fell. Aeneas reigned over the Trojans and, when Latinus fell fighting the Rutulians and Tyrrhenus, cousin of Latinus' wife, over the Latins too. After three years he fell fighting the Rutulians and Mezentius; his body was never found, and the Latins built him a hero-shrine by the Numicius.

ὅτι δὲ καὶ τὸ τῶν Τρώων ἔθνος Ἑλληνικὸν ἐν τοῖς 61.1
that and also the of-the Trojans nation Greek among the
μάλιστα ἦν ἐκ Πελοποννήσου ποτὲ ὡρμημένον, εἴρηται
most was from Peloponnese once sprung has-been-said

μὲν καὶ ἄλλοις τισὶ πάλαι, λεχθήσεται δὲ καὶ πρὸς ἐμοῦ
indeed also by-others some long-ago will-be-said and also by me
δι᾽ ὀλίγων. ἔχει δὲ ὁ λόγος περὶ αὐτῶν ὧδε· Ἄτλας γίνεται
in few has and the account about them thus Atlas becomes
βασιλεὺς πρῶτος ἐν τῇ καλουμένῃ νῦν Ἀρκαδίᾳ, ᾤκει
king first in the called now Arcadia dwelt
δὲ περὶ τὸ λεγόμενον Καυκώνιον ὄρος. τούτῳ θυγατέρες
and about the called Caucon mountain to-him daughters
ἦσαν ἑπτὰ αἱ νῦν ἐν οὐρανῷ κατηστερίσθαι λεγόμεναι
were seven those now in heaven to-have-been-made-stars said
Πλειάδες ἐπίκλησιν, ὧν μίαν μὲν Ἠλέκτραν Ζεὺς γαμεῖ
Pleiades by-name of-whom one indeed Electra Zeus marries
καὶ γεννᾷ παῖδας ἐξ αὐτῆς Ἴασον καὶ Δάρδανον.
and begets sons from her Iasus and Dardanus
61.2 Ἴασος μὲν οὖν ἠίθεος μένει, Δάρδανος δὲ ἄγεται γυναῖκα
Iasus indeed then unmarried remains Dardanus and takes as-wife
Χρύσην Πάλλαντος θυγατέρα, ἐξ ἧς αὐτῷ γίνονται
Chryse of-Pallas daughter from whom to-him are-born
παῖδες Ἰδαῖος καὶ Δείμας. οὗτοι τέως μὲν ἐν Ἀρκαδίᾳ
sons Idaeus and Deimas these for-a-while indeed in Arcadia
παραλαβόντες τὴν Ἄτλαντος δυναστείαν ἐβασίλευον, ἔπειτα
having-received the of-Atlas power reigned then
κατακλυσμοῦ γενομένου μεγάλου περὶ τὴν Ἀρκαδίαν τὰ
a-flood having-come great about — Arcadia the
μὲν πεδία ἐξελιμνώθη καὶ πολλοῦ χρόνου γεωργεῖσθαι
indeed plains became-a-lake and for-much time to-be-farmed
ἀδύνατα ἦν, οἱ δὲ ἄνθρωποι (ᾤκουν γὰρ ἀνὰ τὰ ὄρη
impossible were the and men dwelt for on the mountains
γλίσχρως ποριζόμενοι τὰς τροφάς) συμφρονήσαντες ὡς οὐχ
scantily providing the food having-agreed that not
ἱκανὴ βόσκειν ἔσται πάντας ἡ περιοῦσα γῆ νέμονται σφᾶς
sufficient to-feed will-be all the remaining land divide them

αὐτοὺς διχῇ· καὶ αὐτῶν οἱ μὲν ἐν Ἀρκαδίᾳ ὑπομένουσι
themselves in-two and of-them some indeed in Arcadia remain
βασιλέα καταστησάμενοι Δείμαντα τὸν Δαρδάνου, οἱ δὲ
king having-appointed Deimas the son-of-Dardanus the and
λοιποὶ ἀπανίστανται Πελοποννήσου στόλῳ μεγάλῳ.
rest depart from-Peloponnese with-an-expedition great
ποιούμενοι δὲ τὸν πλοῦν παρὰ τὴν Εὐρώπην εἰς τὸν Μέλανα 61.3
making and the voyage along — Europe to the Black
καλούμενον ἀφικνοῦνται κόλπον καὶ τυγχάνουσιν ἐν νήσῳ
called they-arrive gulf and happen in an-island
τινὶ τῆς Θράκης ὁρμισάμενοι, ἣν οὐκ ἔχω εἰπεῖν εἴτε
some — of-Thrace having-anchored which not I-can to-say whether
ἦν οἰκουμένη καὶ πρότερον, εἴτ' ἔρημος· ᾗ τίθενται
it-was inhabited also before or deserted to-which they-give
τοὔνομα σύνθετον ἔκ τε ἀνδρὸς καὶ τόπου, Σαμοθράκην·
the-name compounded from both a-man and a-place Samothrace
τὸ μὲν γὰρ χωρίον τῆς Θράκης, ὁ δὲ οἰκιστὴς Σάμων,
the indeed for place — of-Thrace the and founder Samon
υἱὸς Ἑρμοῦ καὶ νύμφης Κυλληνίδος Ῥήνης ὀνομαζομένης.
son of-Hermes and of-a-nymph Cyllenian Rhene named
ἐκεῖ δὲ χρόνον οὐ πολὺν διατρίψαντες, ὡς οὐκ εὐμαρὴς ἦν ὁ 61.4
there and time not long having-stayed since not easy was the
βίος αὐτοῖς γῇ τε λυπρᾷ καὶ θαλάττῃ ἀγρίᾳ μαχομένοις,
life to-them with-land both poor and sea wild fighting
ὀλίγους τινὰς ἐν τῇ νήσῳ λειπόμενοι ἀπανίστανται πάλιν
few some in the island leaving depart again
οἱ πλείους εἰς τὴν Ἀσίαν ἔχοντες ἡγεμόνα τῆς ἀποικίας
the most to — Asia having as-leader of-the colony
Δάρδανον· Ἴασος γὰρ ἐν τῇ νήσῳ κεραυνῷ πληγεὶς
Dardanus Iasus for in the island by-a-thunderbolt struck
τελευτᾷ Δήμητρος εὐνῆς ὀριγνώμενος· ποιησάμενοί τε
dies of-Demeter bed reaching-for having-made both

τὴν ἀπόβασιν ἐν τῷ καλουμένῳ νῦν Ἑλλησπόντῳ περὶ
the landing in the called now Hellespont about
τὴν ὕστερον κληθεῖσαν οἰκίζονται Φρυγίαν, Ἰδαῖος μὲν ὁ
the later called they-settle Phrygia Idaeus indeed the
Δαρδάνου μέρος τῆς στρατιᾶς ἔχων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἃ
son-of-Dardanus part of-the army having in the mountains which
νῦν Ἰδαῖα ἀπ᾽ ἐκείνου λέγεται, ἔνθα μητρὶ θεῶν ἱερὸν
now Idaean from him are-called where to-the-mother of-the-gods a-temple
ἱδρυσάμενος ὄργια καὶ τελετὰς κατεστήσατο, αἳ καὶ
having-founded mysteries and rites established which also
εἰς τόδε χρόνου διαμένουσιν ἐν ἁπάσῃ Φρυγίᾳ· Δάρδανος
to this of-time remain in all Phrygia Dardanus
δ᾽ ἐν τῇ καλουμένῃ νῦν Τρωάδι πόλιν ὁμώνυμον αὑτῷ
and in the called now Troad a-city named-after himself
κατασκευάσας, δόντος αὐτῷ τὰ χωρία Τεύκρου βασιλέως,
having-built having-given to-him the land Teucer the-king
ἀφ᾽ οὗ Τευκρὶς τὸ ἀρχαῖον ἡ γῆ ἐλέγετο·
from whom Teucris the of-old the land was-called
61.5 τοῦτον δὲ ἄλλοι τε πολλοὶ καὶ Φανόδημος ὁ τὴν
him and others both many and Phanodemus the-one the
Ἀττικὴν γράψας ἀρχαιολογίαν ἐκ τῆς Ἀττικῆς μετοικῆσαί
Attic having-written antiquities from — Attica to-have-migrated
φασιν εἰς τὴν Ἀσίαν δήμου Ξυπεταιέως ἄρχοντα καὶ πολλὰ
say to — Asia of-the-deme Xypete ruler and many
παρέχονται τοῦ λόγου τεκμήρια. κρατήσαντα δὲ χώρας
offer of-the account proofs having-mastered and land
συχνῆς τε καὶ ἀγαθῆς καὶ οὐ πολὺ τὸ ἐπιχώριον ἐχούσης
much both and good and not much the native having
γένος ἀσμένως τὸν Δάρδανον ἰδεῖν καὶ τὸ σὺν αὐτῷ
race gladly — Dardanus to-have-seen and the with him

παραγενόμενον Ἑλληνικόν, τῶν τε πρὸς τοὺς βαρβάρους
having-come Greek-band of-the both against the barbarians
πολέμων συμμαχίας ἕνεκα καὶ ἵνα ἡ γῆ μὴ ᾖ ἔρημος.
wars of-alliance for-the-sake and so-that the land not be deserted
ἀπαιτεῖ δὲ ὁ λόγος καὶ τὸν Αἰνείαν ἐξ ὧν ἔφυ 62.1
requires and the account also — Aeneas from what-stock he-was-born
διηγήσασθαι· βραχείᾳ δὴ καὶ τοῦτο δηλώσει σημανῶ.
to-relate by-a-brief indeed also this explanation I-shall-indicate
Δάρδανος ἐπειδὴ Χρύσην τὴν Πάλλαντος θυγατέρα, ἐξ
Dardanus when Chryse the of-Pallas daughter from
ἧς οἱ πρότεροι παῖδες ἐγένοντο αὐτῷ, τελευτῆσαι
whom the earlier sons were-born to-him to-die
συνέπεσε, Βάτειαν γαμεῖ τὴν Τεύκρου θυγατέρα· καὶ
it-happened Bateia marries the of-Teucer daughter and
γίνεται παῖς αὐτῷ Ἐριχθόνιος, ὃς ἁπάντων ἀνθρώπων
is-born a-son to-him Erichthonius who of-all men
εὐδαιμονέστατος λέγεται γενέσθαι τῆς τε πατρῴας καὶ
most-prosperous is-said to-have-been of-the both paternal and
τῆς ὑπὸ τῷ μητροπάτορι γενομένης κληρονομήσας ἀρχῆς.
of-the under the maternal-grandfather having-been having-inherited rule
Ἐριχθονίου δὲ καὶ Καλλιρρόης τῆς Σκαμάνδρου γίνεται 62.2
of-Erichthonius and and Callirrhoe the daughter-of-Scamander is-born
Τρώς, ἀφ' οὗ τὴν ἐπωνυμίαν τὸ ἔθνος ἔχει· Τρωὸς δὲ
Tros from whom the name the nation has of-Tros and
καὶ Ἀκαλλαρίδος τῆς Εὐμήδους Ἀσσάρακος ἦν· τούτου
and Acallaris the daughter-of-Eumedes Assaracus was of-him
δὲ καὶ Κλυτοδώρας τῆς Λαομέδοντος Κάπυς· Κάπυος
and and Clytodora the daughter-of-Laomedon Capys of-Capys
δὲ καὶ νύμφης Ναϊάδος Ἱερομνήμης Ἀγχίσης· Ἀγχίσου
and and a-nymph Naiad Hieromneme Anchises of-Anchises

δὲ καὶ Ἀφροδίτης Αἰνείας. ὡς μὲν δὴ καὶ τὸ Τρωικὸν
and and Aphrodite Aeneas that indeed indeed also the Trojan
γένος Ἑλληνικὸν ἀρχῆθεν ἦν δεδήλωταί μοι.
race Greek from-the-beginning was has-been-shown by-me
63.1 περὶ δὲ τῶν χρόνων ἐν οἷς ἐκτίσθη τὸ Λαουΐνιον ἄλλοι
about and the times in which was-founded — Lavinium others
μὲν ἄλλως λέγουσιν· ἐμοὶ μέντοι δοκοῦσιν οἱ δευτέρῳ μετὰ
indeed otherwise say to-me however seem those in-the-second after
τὴν ἔξοδον τὴν ἐκ Τροίας ἔτει φέροντες αὐτὴν εἰκότα
the departure the from Troy year placing it probable-things
μᾶλλον λέγειν. Ἴλιος μὲν γὰρ ἑάλω τελευτῶντος ἤδη τοῦ
more to-say Ilium indeed for was-taken ending already the
θέρους, ἑπτακαίδεκα πρότερον ἡμέραις τῆς θερινῆς τροπῆς,
summer seventeen before days of-the summer solstice
ὀγδόῃ φθίνοντος μηνὸς Θαργηλιῶνος, ὡς Ἀθηναῖοι τοὺς
on-the-eighth of-the-waning month Thargelion as Athenians the
χρόνους ἄγουσι, περιτταὶ δὲ ἦσαν αἱ τὸν ἐνιαυτὸν ἐκεῖνον
times reckon remaining and were the the year that
ἐκπληροῦσαι μετὰ τὴν τροπὴν εἴκοσιν ἡμέραι. ἐν δὴ ταῖς
completing after the solstice twenty days in indeed the
ἑπτὰ καὶ τριάκοντα ταῖς ἀπὸ τῆς ἁλώσεως διαγενομέναις
seven and thirty the from the capture having-elapsed
τά τε περὶ τὴν πόλιν οἴομαι διοικήσασθαι τοὺς
the-things both about the city I-think to-have-arranged the
Ἀχαιοὺς καὶ τὰς πρεσβείας ἐπιδέξασθαι τὰς παρὰ τῶν
Achaeans and the embassies to-have-received the from those
ἀφεστηκότων καὶ τὰ ὅρκια ποιήσασθαι πρὸς αὐτούς·
having-revolted and the oaths to-have-made with them
63.2 τῷ δ' ἑξῆς ἔτει, πρώτῳ δὲ μετὰ τὴν ἅλωσιν ὑπὸ
in-the and next year first and after the capture about
τὴν μετοπωρινὴν ἰσημερίαν ἄραντες οἱ Τρῶες ἐκ τῆς
the autumnal equinox having-set-sail the Trojans from the

γῆς περαιοῦνται τὸν Ἑλλήσποντον καὶ καταχθέντες εἰς
land cross the Hellespont and having-put-in to
τὴν Θρᾴκην αὐτοῦ διατρίβουσι τὴν χειμερινὴν ὥραν
— Thrace there spend the winter season
δεχόμενοί τε τοὺς ἐπισυνιόντας ἐκ τῆς φυγῆς καὶ
receiving both those gathering from the flight and
παρασκευαζόμενοι τὰ εἰς τὸν ἀπόπλουν. ἐκ δὲ τῆς
preparing the-things for the voyage from and —
Θρᾴκης ἀναστάντες ἔαρος ἀρχομένου τελοῦσι τὸν μεταξὺ
Thrace having-set-out spring beginning complete the between
πλοῦν ἄχρι Σικελίας· ἐκεῖ δὲ ὁρμισαμένοις αὐτοῖς τὸ
voyage as-far-as Sicily there and having-anchored them the
ἔτος τοῦτο τελευτᾷ, καὶ διατρίβουσι τὸν δεύτερον χειμῶνα
year this ends and they-spend the second winter
τὰς πόλεις συνοικίζοντες τοῖς Ἐλύμοις ἐν Σικελίᾳ.
the cities founding-together with-the Elymians in Sicily
πλοΐμων δὲ γενομένων ἄραντες ἀπὸ τῆς νήσου περῶσι 63.3
navigable-seasons and having-come having-set-sail from the island cross
τὸ Τυρρηνικὸν πέλαγος καὶ τελευτῶντες εἰς Λωρεντὸν
the Tyrrhenian sea and finally to Laurentum
ἀφικνοῦνται τὸν Ἀβοριγίνων αἰγιαλὸν μεσούσης θερείας.
arrive the of-Aborigines beach being-in-the-middle summer
λαβόντες δὲ τὸ χωρίον οἰκίζουσιν ἐν αὐτῷ Λαουΐνιον
having-received and the place they-found in it Lavinium
τὸν δεύτερον ἀπὸ τῆς ἁλώσεως ἐκπληρώσαντες ἐνιαυτόν.
the second from the capture having-completed year
καὶ περὶ μὲν τούτων ὡς ἔχω δόξης δεδήλωταί μοι.
and about indeed these-things as I-hold opinion has-been-shown by-me
Αἰνείας δὲ κατασκευάσας ἱεροῖς τε καὶ τοῖς ἄλλοις 64.1
Aeneas and having-furnished with-temples both and the other
κόσμοις ἀποχρώντως τὴν πόλιν, ὧν τὰ πλεῖστα ἔτι καὶ
adornments sufficiently the city of-which the most still even

εἰς ἐμὲ ἦν, τῷ μὲν ἑξῆς ἐνιαυτῷ, τρίτῳ δὲ ἀπὸ τῆς ἐξόδου,
to me were in-the indeed next year third and from the departure
Τρώων ἐβασίλευσε μόνων· τῷ δὲ τετάρτῳ τελευτήσαντος
over-Trojans reigned only in-the and fourth having-died
Λατίνου καὶ τὴν ἐκείνου βασιλείαν παραλαμβάνει τῆς τε
Latinus also the his kingship he-takes-over by-the both
κηδείας οἰκειότητι τῆς πρὸς αὐτὸν ἐπικλήρου τῆς Λαύνας
marriage relationship the toward him heiress — Launa
γενομένης μετὰ τὸν Λατίνου θάνατον καὶ τοῦ πρὸς τοὺς
having-become after the of-Latinus death and of-the against the
ἀστυγείτονας πολέμου τῆς στρατηγίας ἕνεκα.
neighbors war of-the command for-the-sake
64.2 ἀπέστησαν γὰρ αὖθις ἀπὸ τοῦ Λατίνου Ῥότολοι λαβόντες
revolted for again from — Latinus Rutulians having-taken
ἡγεμόνα τῶν αὐτομόλων τινὰ τῆς Λατίνου γυναικὸς Ἀμίτας
as-leader of-the deserters one of-the of-Latinus wife Amita
ἀνεψιὸν ὄνομα Τυρρηνόν. ὁ δὲ ἀνὴρ οὗτος ἐπὶ τῷ γάμῳ
cousin by-name Tyrrhenus the and man this at the marriage
τῆς Λαύνας τὸν κηδεστὴν μεμφόμενος, ὅτι παρελθὼν
— of-Launa the kinsman blaming that having-passed-over
τὸ συγγενὲς ὀθνείοις ἐκήδευσε, τῆς τε Ἀμίτας
the kinship to-strangers he-allied-by-marriage — both Amita
παροξυνούσης καὶ ἄλλων τινῶν συλλαμβανόντων ἄγων τὴν
inciting and others some helping leading the
δύναμιν, ἧς αὐτὸς ἦρχε, προστίθεται τοῖς Ῥοτόλοις.
force which he-himself commanded joins the Rutulians
64.3 πολέμου δ' ἐκ τῶν ἐγκλημάτων τούτων γενομένου καὶ
war and from the complaints these having-arisen and
μάχης ἰσχυρᾶς Λατῖνός τε ἀποθνήσκει καὶ Τυρρηνὸς καὶ
battle strong Latinus both dies and Tyrrhenus and
τῶν ἄλλων συχνοί, κρατοῦσι δ' ὅμως οἱ σὺν Αἰνείᾳ.
of-the others many prevail but nevertheless those with Aeneas

ἐκ δὲ τούτου τὴν ὑπὸ τῷ κηδεστῇ γενομένην ἀρχὴν
from and this the under the kinsman having-been rule
Αἰνείας παραλαμβάνει. τρία δὲ βασιλεύσας ἔτη μετὰ τὴν
Aeneas takes-over three and having-reigned years after the
Λατίνου τελευτὴν τῷ τετάρτῳ θνήσκει κατὰ πόλεμον.
of-Latinus death in-the fourth dies in war
Ῥότολοί τε γὰρ ἐκ τῶν πόλεων στρατεύουσιν ἅπαντες 64.4
Rutulians both for from the cities march all
ἐπ᾽ αὐτὸν, καὶ σὺν αὐτοῖς βασιλεὺς Τυρρηνῶν Μεσέντιος
against him and with them king of-Tyrrhenians Mezentius
δείσας περὶ τῆς αὑτοῦ χώρας, ἤδη γὰρ ἐπὶ μέγα
having-feared about the his-own land already for to great
χωροῦσαν τὴν Ἑλληνικὴν ὁρῶν δύναμιν ἤχθετο. μάχης δὲ
advancing the Greek seeing power he-was-vexed battle and
γενομένης καρτερᾶς οὐ πρόσω τοῦ Λαουϊνίου καὶ πολλῶν
having-taken-place strong not far — from-Lavinium and many
ἑκατέρωθεν ἀπολομένων τὰ μὲν στρατεύματα νυκτὸς
on-each-side having-perished the indeed armies night
ἐπελθούσης διελύθη, τὸ δὲ Αἰνείου σῶμα φανερὸν οὐδαμῇ
having-come-on were-parted the but of-Aeneas body visible nowhere
γενόμενον οἱ μὲν εἰς θεοὺς μεταστῆναι εἴκαζον, οἱ
having-been some indeed to gods to-have-been-translated conjectured others
δ᾽ ἐν τῷ ποταμῷ, παρ᾽ ὃν ἡ μάχη ἐγένετο, διαφθαρῆναι.
and in the river beside which the battle took-place to-have-perished
καὶ αὐτῷ κατασκευάζουσιν οἱ Λατῖνοι ἡρῷον ἐπιγραφῇ 64.5
and for-him build the Latins a-hero-shrine with-inscription
τοιᾶδε κοσμούμενον· πατρὸς θεοῦ χθονίου, ὃς ποταμοῦ
such adorned of-the-father god chthonic who of-the-river
Νομικίου ῥεῦμα διέπει. εἰσὶ δ᾽ οἳ λέγουσιν ἐπ᾽ Ἀγχίσῃ
Numicius stream governs there-are and who say for Anchises
κατασκευασθῆναι αὐτὸ ὑπ᾽ Αἰνείου, ἐνιαυτῷ πρότερον τοῦ
to-have-been-built it by Aeneas in-the-year before the

πολέμου τούτου τελευτήσαντι. ἔστι δὲ χωμάτιον οὐ μέγα
war this having-died is and a-small-mound not great
καὶ περὶ αὐτὸ δένδρα στοιχηδὸν πεφυκότα θέας ἄξια.
and around it trees in-rows growing of-sight worthy

65–70 · ASCANIUS, ALBA, AND THE PENATES

Besieged in Lavinium, Ascanius refused Mezentius' demand for the Latins' wine, vowed the vintage to Zeus, and in a night sally took the camp of Mezentius' son Lausus; Mezentius made peace and stayed a friend. Thirty years after Lavinium, Ascanius founded Alba Longa. The Penates twice returned to Lavinium, and six hundred settlers went back to tend them; Dionysius takes them for the Samothracian great gods and the Palladium the Vestals keep. Silvius, Aeneas' son by Launa, succeeded Ascanius, and Ascanius' son Iulus, ancestor of the Julii, was given a priesthood.

65.1 Αἰνείου δ' ἐξ ἀνθρώπων μεταστάντος ἑβδόμῳ μάλιστα
Aeneas and from men having-departed in-the-seventh about
ἔτει μετὰ τὴν Ἰλίου ἅλωσιν Εὐρυλέων παρέλαβε τὴν Λατίνων
year after the of-Ilium capture Euryleon took-over the of-Latins
ἡγεμονίαν ὁ μετονομασθεὶς Ἀσκάνιος ἐν τῇ φυγῇ. ἦσαν
leadership the-one renamed Ascanius in the flight were
δὲ τειχήρεις οἱ Τρῶες ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ, καὶ τοῖς μὲν
and walled-in the Trojans in the time this and to-the indeed
πολεμίοις ἀεὶ προσῄει δύναμις, αἱ δὲ τῶν Λατίνων ἀδύνατοι
enemies always came-up force the but of-the Latins unable
ἦσαν τοῖς ἐν τῷ Λαουϊνίῳ πολιορκουμένοις ἐπικουρεῖν.
were to-those in — Lavinium besieged to-bring-help
65.2 τὸ μὲν δὴ πρῶτον εἰς φιλίαν τε καὶ συνθήκας μετρίας
the indeed indeed first to friendship both and terms moderate
προὐκαλοῦντο τοὺς πολεμίους οἱ περὶ τὸν Ἀσκάνιον·
invited the enemies those around — Ascanius

ὡς δ᾽ οὐδὲν προσεῖχον αὐτοῖς, ἐπιτρέπειν ἐκείνοις
when but nothing they-paid-heed to-them to-yield to-them
ἠναγκάζοντο καταλύσασθαι τὸν πόλεμον ἐφ᾽ οἷς
they-were-compelled to-end the war on whatever-terms
ἂν αὐτοὶ δικαιῶσι. τοῦ δὲ βασιλέως τῶν Τυρρηνῶν τά
— they should-judge-right the but king of-the Tyrrhenians the
τε ἄλλα ὡς δεδουλωμένοις ἀφόρητα ἐπιτάσσοντος καὶ
both other-things as to-enslaved-men intolerable imposing and
τὸν οἶνον ὅσον ἂν ἡ Λατίνων γῆ φέρῃ Τυρρηνοῖς
the wine as-much-as — the of-Latins land should-bear for-Tyrrhenians
ἀπάγειν ἀνὰ πᾶν ἔτος, οὐκ ἀνασχετὸν ἡγησάμενοι τὸ
to-carry-off throughout every year not endurable thinking the
πρᾶγμα τῆς μὲν ἀμπέλου τὸν καρπὸν ἱερὸν ἐψηφίσαντο
thing of-the indeed vine the fruit sacred they-voted
τοῦ Διὸς εἶναι γνώμην ἀγορεύσαντος Ἀσκανίου, αὐτοὶ δὲ
— of-Zeus to-be the-proposal having-made Ascanius themselves and
ἀλλήλοις παρακελευσάμενοι προθύμοις ἀγωνισταῖς γενέσθαι
one-another having-urged eager contenders to-become
καὶ θεοὺς αἰτησάμενοι συλλαβέσθαι τοῦ κινδυνεύματος
and gods having-asked to-help in-the venture
ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως φυλάξαντες νύκτ᾽ ἀσέληνον.
went-out from the city having-watched-for a-night moonless
εὐθὺς δὲ προσβαλόντες τῷ χάρακι τῶν πολεμίων, ὃς 65.3
at-once and having-attacked the camp of-the enemies which
ἐγγυτάτω τῆς πόλεως ἔκειτο καὶ ἦν προτείχισμα τῆς ἄλλης
nearest the city lay and was an-outwork of-the other
δυνάμεως ἐν ἐρυμνῷ τε κατεσκευασμένος χωρίῳ καὶ τὴν
force in a-strong both built place and the
κρατίστην νεότητα Τυρρηνῶν ἔχων, ἧς ἡγεῖτο Μεσεντίου
best youth of-Tyrrhenians having which led of-Mezentius
παῖς Λαῦσος ὄνομα, οὐδενὸς προιδομένου τὴν ἔφοδον
son Lausus by-name no-one having-foreseen the attack

αἱροῦσιν εὐπετῶς τὸ ὀχύρωμα. ἐν ᾧ δὲ τὸ χωρίον τοῦτο
they-take easily the stronghold in which and the place this
ἡλίσκετο, φῶς τε ἄκαιρον ὁρῶντες οἱ ἐν τοῖς πεδίοις
was-being-taken light both untimely seeing those in the plains
ἐστρατοπεδευκότες καὶ βοὴν τῶν ἀπολλυμένων ἀκούοντες
having-encamped and shouting of-the perishing hearing
ἔφευγον ἐκλιπόντες τοὺς πεδινοὺς τόπους ἐπὶ τὰ ὄρη.
fled having-left the level places to the mountains
65.4 ἐν δὲ τούτῳ πολλὴ ἐγένετο ταραχὴ καὶ θόρυβος, οἷα ἐν
in and this much arose confusion and uproar such-as in
νυκτὶ κινουμένης στρατιᾶς, ὡς αὐτίκα μάλα τῶν πολεμίων
night an-army moving as at-once very the enemies
σφίσιν ἐπιθησομένων οὐ σὺν κόσμῳ οὐδὲ κατὰ τέλη τὴν
on-them going-to-fall not with order nor by companies the
ἔλασιν ποιουμένοις· οἱ δὲ Λατῖνοι, ἐπειδὴ τό τε φρούριον
march making the and Latins when the both fort
ἐξ ἐφόδου κατειλήφεσαν καὶ τὸ ἄλλο στράτευμα ἔμαθον
by assault they-had-taken and the other army learned
τεταραγμένον, ἐπέκειντο αὐτοῖς κτείνοντες καὶ διώκοντες.
confused pressed-on them killing and pursuing
τῶν δ' οὐχ ὅπως τις πρὸς ἀλκὴν τραπέσθαι ἐπεχείρησεν,
of-these and not only-not anyone to resistance to-turn attempted
ἀλλ' οὐδὲ μαθεῖν ἐν οἷς ἦσαν κακοῖς ἠδύνατο· ὑπὸ δὲ
but not-even to-learn in what they-were evils could by and
θορύβου καὶ ἀμηχανίας οἱ μὲν κατὰ κρημνῶν φερόμενοι
uproar and helplessness some indeed down cliffs rushing
διεφθείροντο, οἱ δ' εἰς φάραγγας ἀνεξόδους ἐμπίπτοντες
perished others and into ravines without-exit falling
ἡλίσκοντο, οἱ δὲ πλεῖστοι ἀγνοήσαντες ἀλλήλους ἀνὰ τὸ
were-caught the and most not-recognizing one-another in the

σκότος ὅσα πολεμίους διέθεσαν, καὶ ὁ πλεῖστος αὐτῶν
darkness as enemies treated and the greatest of-them
φθόρος ἀλληλοκτόνος ἐγίνετο.
destruction mutual-slaughter was
Μεσέντιος δὲ σὺν ὀλίγοις λόφον τινὰ καταλαβών, ἐπειδὴ 65.5
Mezentius and with few a-hill some having-seized when
τοῦ παιδὸς τὸν μόρον ἐπύθετο καὶ ὅσος αὐτῷ στρατὸς
of-the son the fate he-learned and how-great to-him army
διέφθαρτο ἐν οἵῳ τε χωρίῳ κατακεκλεικὼς ἑαυτὸν
had-perished in what-kind-of both place having-shut-in himself
ἦν, ὡς ὢν ἐν ἀπορίᾳ χρήματος, ἔπεμψε κήρυκας εἰς
he-was as being in want of-means sent heralds to
τὸ Λαουΐνιον περὶ φιλίας διαλεξομένους, Ἀσκανίου δὲ
— Lavinium about friendship going-to-negotiate Ascanius and
τοῖς Λατίνοις ταμιεύεσθαι τὴν τύχην συμβουλεύοντος
the Latins to-husband the fortune advising
ἄδειαν εὑρόμενος ἀπῆλθεν ὑπόσπονδος μεθ' ὅσης εἶχε
safe-conduct having-obtained he-departed under-truce with as-much-as he-had
δυνάμεως καὶ τὸν ἀπὸ τοῦδε χρόνον ἅπαντα διαλυσάμενος
force and the from this time all having-ended
τὴν ἔχθραν πρὸς τοὺς Λατίνους βέβαιος φίλος ἦν.
the enmity toward the Latins a-firm friend was
τριακοστῷ δὲ ὕστερον ἔτει μετὰ τὴν κτίσιν τοῦ Λαουϊνίου 66.1
in-the-thirtieth and later year after the founding — of-Lavinium
πόλιν ἑτέραν οἰκίζει κατὰ τὸ γενόμενον Αἰνείᾳ θέσφατον
a-city another founds according-to the given to-Aeneas oracle
Ἀσκάνιος ὁ Αἰνείου καὶ μετάγει τούς τ' ἐκ Λαουϊνίου
Ascanius the son-of-Aeneas and transfers those both from Lavinium
καὶ τῶν ἄλλων Λατίνων ὅσοις ἦν βουλομένοις ἄμεινον
and of-the other Latins as-many-as it-was wishing better
οἰκεῖν εἰς τὴν νεόκτιστον, ὄνομα τῇ πόλει θέμενος
to-dwell to the newly-founded name to-the city having-given

Ἄλβαν. ἔστι δ' ἡ Ἄλβα καθ' Ἑλλάδα γλῶσσαν Λευκή,
Alba is and — Alba in Greek tongue White
σαφηνισμοῦ δ' ἕνεκα διορίζεται παρ' ἑτέραν πόλιν
of-distinction and for-the-sake it-is-distinguished from another city
ὁμώνυμον ἐπικλήσει τὸ σχῆμα ἐπικατηγορούσῃ, καί ἐστιν
named-the-same by-a-surname the shape describing and is
ὥσπερ σύνθετον ἤδη τοὔνομα ἐξ ἀμφοῖν Ἄλβα λόγγα,
as-if compounded now the-name from both Alba Longa
τοῦτο δ' ἔστι Λευκὴ μακρά.
this and is White long
66.2 νῦν μὲν οὖν ἔρημός ἐστιν· ἐπὶ γὰρ Ὁστιλίου Τύλλου
now indeed then deserted it-is under for Hostilius Tullus
Ῥωμαίων βασιλέως στασιάζειν δόξασα πρὸς τὴν ἀποικίαν
of-Romans king to-be-at-odds having-seemed with the colony
περὶ τῆς ἀρχῆς ἀνῃρέθη· τὸ δ' ἐν αὐτῇ πολιτευόμενον
about the supremacy it-was-destroyed the and in it living-as-citizens
πλῆθος ἡ καθελοῦσα τὴν μητρόπολιν ὑπεδέξατο Ῥώμη.
multitude the having-destroyed the mother-city received Rome
ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐν τοῖς ἱκνουμένοις χρόνοις ἐγένετο, ἡνίκα
but these-things indeed in the coming times happened when
δὲ ᾠκίζετο πρὸς ὄρει καὶ λίμνῃ κατεσκευάσθη τὸ μέσον
and it-was-founded by a-mountain and a-lake it-was-built the middle
ἐπέχουσα ἀμφοῖν, καὶ ἦν ὥσπερ τείχη τῆς πόλεως ταῦτα
occupying of-both and were as-it-were walls of-the city these
δυσάλωτον αὐτὴν ποιοῦντα. τό τε γὰρ ὄρος ἐν τοῖς πάνυ
hard-to-take it making the both for mountain among the very
ὀχυρόν τε καὶ ὑψηλόν ἐστιν ἥ τε λίμνη βαθεῖα καὶ μεγάλη,
strong both and high is the both lake deep and great
καὶ αὐτὴν διὰ κλισιάδων ἀνοιγομένων ὑποδέχεται τὸ πεδίον
and it through sluice-gates being-opened receives the plain
ταμιευομένων ὁπόσον βούλονται τῶν ἀνθρώπων τὸ ὕδωρ.
regulating as-much-as they-wish the men the water

ὑπόκειται δὲ τῇ πόλει πεδία θαυμαστὰ μὲν ἰδεῖν, πλούσια 66.3
lies-below and the city plains wonderful indeed to-see rich
δὲ καὶ οἴνους καὶ καρποὺς ἐξενεγκεῖν παντοδαποὺς καὶ
and both wines and crops to-bear of-all-kinds and
οὐδὲν ἐνδεεστέρους τῆς ἄλλης Ἰταλίας, μάλιστα δὲ
in-nothing inferior than-the other Italy most and
τὸν καλούμενον Ἀλβανὸν οἶνον ἡδὺν καὶ καλόν, ἔξω
the called Alban wine sweet and fine except
τοῦ Φαλερίνου λεγομένου τῶν γοῦν ἄλλων ἁπάντων
the Falernian called of-the at-least other all
διαφορώτατον.
most-excellent
ἐν δὲ τῇ κτίσει τῆς πόλεως θαῦμα μέγιστον λέγεται 67.1
in and the founding of-the city wonder greatest is-said
γενέσθαι. κατασκευασθέντος τοῖς ἕδεσι τῶν θεῶν, οὓς
to-have-happened having-been-built for-the images of-the gods which
Αἰνείας ἐκ τῆς Τρωάδος ἠνέγκατο καὶ καθίδρυσεν ἐν
Aeneas from the Troad brought and established in
τῷ Λαουϊνίῳ, ναοῦ χωρίον ἔχοντος ἄβατον καὶ τῶν
— Lavinium a-temple a-place having untrodden and the
ἱδρυμάτων ἐκ τοῦ Λαουϊνίου μετακομισθέντων εἰς τοῦτον
statues from — Lavinium having-been-transferred to this
τὸν μυχόν, ὑπὸ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα κεκλεισμένων τε ὡς
the inner-shrine during the following night shut both as
μάλιστα τῶν θυρῶν καὶ οὐδὲν παθόντων οὔτε περιβόλων
most the doors and nothing having-suffered neither enclosures
οὔτε ὀροφῶν διαμείψαντα τὰ βρέτη τὴν στάσιν ἐπὶ τῶν
nor roofs having-changed the images the position on the
ἀρχαίων εὑρεθῆναι κείμενα βάθρων·
old to-have-been-found lying bases

67.2 μετακομισθέντα δὲ αὖθις ἐκ τοῦ Λαουϊνίου σὺν ἱκετείαις
having-been-transferred and again from — Lavinium with supplications
καὶ θυσίαις ἀρεστηρίοις εἰς τὸ αὐτὸ χωρίον ὁμοίως
and sacrifices propitiatory to the same place likewise
ἀνελθεῖν. τοὺς δὲ ἀνθρώπους τέως μὲν ἀπορεῖν ὅ
to-have-gone-back the and men for-a-while indeed to-be-at-a-loss what
τι χρήσονται τοῖς πράγμασιν οὔτε δίχα τῶν πατρῴων
ever they-should-do with-the affairs neither without the ancestral
θεῶν οἰκεῖν ἀξιοῦντας οὔτε ἐπὶ τὴν ἐκλειφθεῖσαν οἴκησιν
gods to-dwell thinking-it-right nor to the abandoned habitation
αὖθις ἀναστρέφειν, τελευτῶντας δὲ γνώμην εὑρέσθαι,
again to-return finally and a-plan to-have-found
ἣ ἔμελλεν ἀποχρώντως πρὸς ἀμφότερα ἕξειν· τὰ
which was-going sufficiently for both to-hold the
μὲν ἕδη κατὰ χώραν ἐᾶσαι μένειν, ἄνδρας δὲ τοὺς
indeed images in place to-allow to-remain men and those
ἐπιμελησομένους αὐτῶν ἐκ τῆς Ἄλβας εἰς τὸ Λαουΐνιον
going-to-take-care-of them from — Alba to — Lavinium
αὖθις ἐποίκους μεταγαγεῖν. καὶ ἐγένοντο οἱ πεμφθέντες
again as-settlers to-transfer and were those sent
ἑξακόσιοι μελεδωνοὶ τῶν ἱερῶν αὐτοῖς μεταναστάντες
six-hundred keepers of-the sacred-objects with-their having-migrated
ἐφεστίοις· ἡγεμὼν δ' ἐπ' αὐτοῖς ἐτάχθη Αἴγεστος.
households leader and over them was-appointed Aegestus

67.3 τοὺς δὲ θεοὺς τούτους Ῥωμαῖοι μὲν Πενάτας καλοῦσιν·
the and gods these Romans indeed Penates call
οἱ δ' ἐξερμηνεύοντες εἰς τὴν Ἑλλάδα γλῶσσαν τοὔνομα
those and translating into the Greek tongue the-name
οἱ μὲν Πατρῴους ἀποφαίνουσιν, οἱ δὲ Γενεθλίους,
some indeed Patrooi render others and Genethlioi
εἰσὶ δ' οἳ Κτησίους, ἄλλοι δὲ Μυχίους, οἱ δὲ
there-are and who Ktesioi others and Mychioi others and

Ἑρκείους. ἔοικε δὲ τούτων ἕκαστος κατά τινος τῶν
Herkeioi seems and of-these each from one of-the
συμβεβηκότων αὐτοῖς ποιεῖσθαι τὴν ἐπίκλησιν κινδυνεύουσί
attributes their to-make the name are-likely
τε πάντες ἁμωσγέπως τὸ αὐτὸ λέγειν.
both all in-some-way the same to-say
σχήματος δὲ καὶ μορφῆς αὐτῶν πέρι Τίμαιος μὲν ὁ 67.4
of-shape and and form their about Timaeus indeed the
συγγραφεὺς ὧδε ἀποφαίνεται· κηρύκια σιδηρᾶ καὶ χαλκᾶ
historian thus declares heralds'-staffs iron and bronze
καὶ κέραμον Τρωικὸν εἶναι τὰ ἐν τοῖς ἀδύτοις τοῖς ἐν
and earthenware Trojan to-be the in the inner-shrines the in
Λαουϊνίῳ κείμενα ἱερά, πυθέσθαι δὲ αὐτὸς ταῦτα παρὰ
Lavinium lying sacred-objects to-have-learned and himself these-things from
τῶν ἐπιχωρίων. ἐγὼ δὲ ὅσα μὲν ὁρᾶν ἅπασιν οὐ θέμις
the natives I but as-many-as indeed to-see for-all not lawful
οὔτε παρὰ τῶν ὁρώντων ἀκούειν οὔτε ἀναγράφειν οἶομαι
neither from those seeing to-hear nor to-record I-think
δεῖν, νεμεσῶν δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις, ὅσοι πλείω τῶν
it-needful being-indignant and also with-the others as-many-as more than-the
συγχωρουμένων ὑπὸ νόμου ζητεῖν ἢ γινώσκειν ἀξιοῦσιν.
permitted by law to-seek or to-know think-fit
ἃ δὲ αὐτός τε ἰδὼν ἐπίσταμαι καὶ δέος οὐδὲν ἀποκωλύει 68.1
what and myself both having-seen I-know and fear nothing prevents
με περὶ αὐτῶν γράφειν τοιάδε ἐστί· νεὼς ἐν Ῥώμῃ δείκνυται
me about them to-write such is a-temple in Rome is-shown
τῆς ἀγορᾶς οὐ πρόσω κατὰ τὴν ἐπὶ Καρίνας φέρουσαν
the forum not far on the to Carinae leading
ἐπίτομον ὁδὸν ὑπεροχῇ σκοτεινὸς ἱδρυμένος οὐ μέγας. λέγεται
short-cut road by-the-height dark built not large is-called
δὲ κατὰ τὴν ἐπιχώριον γλῶτταν ὑπ' Ἐλαίας τὸ χωρίον. ἐν
and in the native tongue under Velia the place in

δὲ τούτῳ κεῖνται τῶν Τρωικῶν θεῶν εἰκόνες, ἃς ἅπασιν
and this lie of-the Trojan gods images which for-all
ὁρᾶν θέμις, ἐπιγραφὴν ἔχουσαι δηλοῦσαν τοὺς Πενάτας.
to-see lawful an-inscription having showing the Penates
68.2 εἰσὶ δὲ νεανίαι δύο καθήμενοι δόρατα διειληφότες, τῆς
are and youths two seated spears holding of-the
παλαιᾶς ἔργα τέχνης. πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα ἐν ἱεροῖς
ancient works art many and also others in temples
ἀρχαίοις εἴδωλα τῶν θεῶν τούτων ἐθεασάμεθα, καὶ
ancient images of-the gods these we-saw and
ἐν ἅπασι νεανίσκοι δύο στρατιωτικὰ σχήματα ἔχοντες
in all young-men two military dress having
φαίνονται. ὁρᾶν μὲν δὴ ταῦτα ἔξεστιν, ἀκούειν δὲ
appear to-see indeed indeed these-things is-allowed to-hear and
καὶ γράφειν ὑπὲρ αὐτῶν, ἃ Καλλίστρατός τε ὁ
also to-write about them what Callistratus both the-one
περὶ Σαμοθρᾴκης συνταξάμενος ἱστορεῖ καὶ Σάτυρος
about Samothrace having-composed relates and Satyrus
ὁ τοὺς ἀρχαίους μύθους συναγαγὼν καὶ ἄλλοι συχνοί,
the-one the ancient myths having-collected and others many
παλαιότατος δὲ ὧν ἡμεῖς ἴσμεν ποιητὴς Ἀρκτῖνος.
most-ancient and of-whom we know poet Arctinus
68.3 λέγουσι γοῦν ὧδε· Χρύσην τὴν Πάλλαντος θυγατέρα
they-say at-least thus Chryse the of-Pallas daughter
γημαμένην Δαρδάνῳ φερνὰς ἐπενέγκασθαι δωρεὰς Ἀθηνᾶς τά
having-married Dardanus as-dowry to-have-brought gifts of-Athena the
τε Παλλάδια καὶ τὰ ἱερὰ τῶν μεγάλων θεῶν διδαχθεῖσαν
both Palladia and the sacred-objects of-the great gods having-been-taught
αὐτῶν τὰς τελετάς. ἐπειδὴ δὲ τὴν ἐπομβρίαν φεύγοντες
their the rites when and the heavy-rain fleeing
Ἀρκάδες Πελοπόννησον μὲν ἐξέλιπον, ἐν δὲ τῇ Θρᾳκίᾳ νήσῳ
Arcadians Peloponnese indeed left in and the Thracian island

τοὺς βίους ἱδρύσαντο, κατασκευάσαι τὸν Δάρδανον ἐνταῦθα
the lives established to-have-built — Dardanus there
τῶν θεῶν τούτων ἱερὸν ἀρρήτους τοῖς ἄλλοις ποιοῦντα
of-the gods these a-temple secret to-the others making
τὰς ἰδίους αὐτῶν ὀνομασίας καὶ τὰς τελετὰς αὐτοῖς τὰς
the own their names and the rites for-them the
καὶ εἰς τόδε χρόνου γινομένας ὑπὸ Σαμοθρᾳκων ἐπιτελεῖν.
also to this of-time performed by Samothracians to-celebrate
ὡς δὲ μετῆγε τοῦ λεὼ τὴν πλείω μοῖραν εἰς τὴν 68.4
when and he-was-transferring of-the people the greater share to —
Ἀσίαν τὰ μὲν ἱερὰ τῶν θεῶν καὶ τὰς τελετὰς τοῖς
Asia the indeed sacred-objects of-the gods and the rites to-those
ὑπομείνασιν ἐν τῇ νήσῳ καταλιπεῖν· τὰ δὲ Παλλάδια
having-remained in the island to-have-left the and Palladia
καὶ τὰς τῶν θεῶν εἰκόνας κατασκευασάμενον ἀγαγέσθαι
and the of-the gods images having-made to-have-taken
μετ᾽ αὐτοῦ. διαμαντευόμενον δὲ περὶ τῆς οἰκήσεως τά
with him consulting-the-oracle and about the settlement the-things
τε ἄλλα μαθεῖν καὶ περὶ τῶν ἱερῶν τῆς φυλακῆς
both other to-have-learned and about of-the sacred-objects the guarding
τόνδε τὸν χρησμὸν λαβεῖν·
this the oracle to-have-received

εἰς πόλιν ἣν κτίζῃσθα θεοῖς σέβας ἄφθιτον αἰεὶ
in the-city which you-shall-found for-the-gods worship unfailing forever
θεῖναι, καὶ φυλακαῖς τε σέβειν θυσίαις τε χοροῖς τε.
to-set and with-guards both to-revere with-sacrifices both with-dances both

ἔστ᾽ ἂν γὰρ τάδε σεμνὰ καθ᾽ ὑμετέρην χθόνα μίμνῃ
as-long — for these holy-things in your land remain
δῶρα Διὸς κούρης ἀλόχῳ σέθεν, ἡ δὲ πόλις σοι
gifts of-Zeus daughter for-the-wife your the and city for-you
ἔσται ἀπόρθητος τὸν ἀεὶ χρόνον ἤματα πάντα.
shall-be unsacked for-the all time days all

69.1 Δάρδανον μὲν ἐν τῇ κτισθείσῃ τε ὑφ᾽ ἑαυτοῦ καὶ ὀνομασίας
Dardanus indeed in the founded both by himself and name
ὁμοίας τυχούσῃ πόλει τὰ ἕδη καταλιπεῖν, Ἰλίου δ᾽ ἐν
like having-got city the images to-have-left Ilium and in
ὑστέρῳ χρόνῳ συνοικισθέντος ἐκεῖσε μετενεχθῆναι πρὸς
later time having-been-founded thither to-have-been-transferred by
τῶν ἐγγόνων αὐτοῦ τὰ ἱερά. ποιήσασθαι δὲ τοὺς Ἰλιεῖς
the descendants his the sacred-objects to-have-made and the Ilians
νεών τε καὶ ἄδυτον αὐτοῖς ἐπὶ τῆς ἄκρας καὶ φυλάττειν
a-temple both and inner-shrine for-them on the citadel and to-have-guarded
δι᾽ ἐπιμελείας ὅσης ἐδύναντο πλείστης θεόπεμπτά τε
with care as-much-as they-could the-most sent-by-the-gods both
ἡγουμένους εἶναι καὶ σωτηρίας κύρια τῇ πόλει.
thinking to-be and of-safety decisive for-the city

69.2 ἁλισκομένης δὲ τῆς κάτω πόλεως τὸν Αἰνείαν καρτερὸν
being-taken and the lower city — Aeneas master
τῆς ἄκρας γενόμενον, ἄραντα ἐκ τῶν ἀδύτων τά
of-the citadel having-become having-taken-up from the inner-shrines the
τε ἱερὰ τῶν μεγάλων θεῶν καὶ ὅπερ ἔτι περιῆν
both sacred-objects of-the great gods and what still survived
Παλλάδιον (θάτερον γὰρ Ὀδυσσέα καὶ Διομήδην νυκτός
Palladium the-other for Odysseus and Diomedes by-night

φασιν εἰς Ἴλιον ἀφικομένους κλοπῇ λαβεῖν) οἴχεσθαί τε
they-say into Ilium having-come by-theft to-have-taken to-have-gone-off both
κομίσαντα ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐλθεῖν ἄγοντα εἰς Ἰταλίαν.
having-carried from the city and to-have-come bringing to Italy
Ἀρκτῖνος δέ φησιν ὑπὸ Διὸς δοθῆναι Δαρδάνῳ 69.3
Arctinus but says by Zeus to-have-been-given to-Dardanus
Παλλάδιον ἓν καὶ εἶναι τοῦτο ἐν Ἰλίῳ τέως ἡ
Palladium one and to-be this in Ilium until the
πόλις ἡλίσκετο κεκρυμμένον ἐν ἀβάτῳ· εἰκόνα δ'
city was-being-taken hidden in an-untrodden-place an-image and
ἐκείνου κατεσκευασμένην ὡς μηδὲν τῆς ἀρχετύπου
of-that made so-as in-nothing from-the original
διαφέρειν ἀπάτης τῶν ἐπιβουλευόντων ἕνεκεν ἐν φανερῷ
to-differ of-deception of-those plotting for-the-sake in public
τεθῆναι καὶ αὐτὴν Ἀχαιοὺς ἐπιβουλεύσαντας λαβεῖν.
to-have-been-placed and it Achaeans having-plotted to-have-taken
τὰ μὲν οὖν εἰς Ἰταλίαν ὑπ' Αἰνείου κομισθέντα ἱερὰ 69.4
the indeed then to Italy by Aeneas brought sacred-objects
τοῖς εἰρημένοις ἀνδράσι πειθόμενος γράφω τῶν τε
the mentioned men believing I-write of-the both
μεγάλων θεῶν εἰκόνας εἶναι, οὓς Σαμοθρᾷκες Ἑλλήνων
great gods images to-be whom Samothracians of-Greeks
μάλιστα ὀργιάζουσι, καὶ τὸ μυθευόμενον Παλλάδιον, ὅ
most worship-in-mysteries and the told-in-myth Palladium which
φασι τὰς ἱερὰς φυλάττειν παρθένους ἐν ναῷ κείμενον
they-say the holy guard virgins in a-temple lying
Ἑστίας, ἔνθα καὶ τὸ ἀθάνατον διασώζεται πῦρ· ὑπὲρ ὧν
of-Vesta where also the undying is-preserved fire about which
ἐν ὑστέρῳ λεχθήσεται λόγῳ. εἴη δ' ἂν καὶ παρὰ
in a-later will-be-said book there-might-be and — also besides

ταῦτα τοῖς βεβήλοις ἡμῖν ἄδηλα ἕτερα. καὶ περὶ μὲν
these to-the uninitiated to-us unknown other-things and about indeed
τῶν Τρωικῶν ἱερῶν τοσαῦτα εἰρήσθω.
the Trojan sacred-objects so-much let-be-said

70.1 Ἀσκανίου δὲ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας
Ascanius and in-the-eighth and thirtieth year of-the reign
τελευτήσαντος παρέλαβε τὴν ἡγεμονίαν Σιλούιος ἀδελφὸς
having-died took-over the leadership Silvius brother
ὢν Ἀσκανίου, μετὰ τὸν Αἰνείου θάνατον γενόμενος ἐκ
being of-Ascanius after the of-Aeneas death born from
Λαύνας τῆς Λατίνου θυγατρός, ὅν φασιν ἐν τοῖς ὄρεσιν
Launa the of-Latinus daughter whom they-say in the mountains
ὑπὸ τῶν νομέων ἐκτραφῆναι.
by the herdsmen to-have-been-reared

70.2 τοῦ γὰρ Ἀσκανίου παραλαβόντος τὴν βασιλείαν περιδεὴς
— for Ascanius having-taken-over the kingship terrified
ἡ Λαῦνα γενομένη μή τι δεινὸν ὑπ᾽ αὐτοῦ πάθῃ
— Launa having-become lest something dreadful by him she-should-suffer
κατὰ τὸ τῆς μητρυιᾶς ὄνομα, ἐγκύμων οὖσα δίδωσιν
according-to the of-the stepmother name pregnant being gives
ἑαυτὴν Τυρρηνῷ τινι συοφορβίων ἐπιμελητῇ βασιλικῶν,
herself to-Tyrrhenus a-certain of-herds-of-swine overseer royal
ὃν ᾔδει Λατίνῳ γενόμενον ἐν τοῖς μάλιστα
whom she-knew to-Latinus having-been among the most
προσήγορον. ὁ δ᾽ εἰς ὕλας ἐρήμους ἀγαγὼν αὐτὴν
familiar he and into woods deserted having-brought her
ὡς τῶν ἐπιτυχουσῶν τινα, φυλαττόμενος ὀφθῆναι τοῖς
as of-the ordinary-women one guarding-against to-be-seen by-those
εἰδόσιν ἔτρεφεν ἐν τῇ νάπῃ κατασκευάσας οἴκησιν οὐ
knowing maintained-her in the glen having-built a-dwelling not
πολλοῖς γνώριμον καὶ τὸ παιδίον γενόμενον ἀναιρεῖταί
to-many known and the child born takes-up

τε καὶ τρέφει Σιλούιον ὀνομάσας ἀπὸ τῆς ὕλης, ὥσπερ
both and rears Silvius having-named from the wood as
ἂν εἴ τις Ἑλλάδι γλώσσῃ λέξειεν Ὑλαῖον.
— if anyone in-Greek tongue should-say Hylaeus
χρόνου δὲ προϊόντος ὡς πολλὴν ζήτησιν ἔγνω τῆς 70.3
of-time and advancing when much search he-knew of-the
γυναικὸς ὑπὸ τῶν Λατίνων γινομένην καὶ δι᾽ αἰτίας ὄντα
woman by the Latins being-made and in blame being
παρὰ τῷ πλήθει τὸν Ἀσκάνιον, ὡς ἀνῃρηκότα τὴν
with the multitude — Ascanius as having-done-away-with the
παιδίσκην, φράζει τῷ δήμῳ τὸ πρᾶγμα καὶ τὴν ἄνθρωπον
young-woman tells to-the people the matter and the woman
ἄγει μετὰ τοῦ παιδὸς ἐκ τῆς νάπης. τύχῃ μὲν δὴ τοιαύτῃ
brings with the child from the glen fortune indeed indeed such
χρησάμενος ὁ Σιλούϊος τὴν εἰρημένην ἔσχεν ὀνομασίαν καὶ
having-met — Silvius the mentioned had name and
τὸ ἐξ ἐκείνου γένος ἅπαν, τὴν δὲ βασιλείαν παρέλαβεν,
the from him race all the and kingship took-over
ἐπειδὴ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τελευτῆσαι συνέπεσεν, ἀμφίλογον
when the brother his to-die it-happened disputed
γενομένην πρὸς ἕνα τὸν πρεσβεύσαντα τῶν Ἀσκανίου
having-become with one the eldest of-the of-Ascanius
παίδων Ἴουλον ἀξιοῦντα τὴν πατρῴαν ἀρχὴν διαδέξασθαι.
sons Iulus claiming the paternal rule to-succeed-to
τὴν δὲ δίκην ἐπεψήφισεν ὁ δῆμος ἄλλοις τε ὑπαχθεὶς 70.4
the and case decided the people by-other both having-been-led
λόγοις καὶ οὐχ ἥκιστα ὅτι μητρὸς ἦν ὁ Σιλούϊος
arguments and not least that of-mother was — Silvius
ἐπικλήρου τῆς ἀρχῆς. Ἰούλῳ δὲ ἀντὶ τῆς βασιλείας
heiress of-the rule to-Iulus and instead-of the kingship
ἱερά τις ἐξουσία προσετέθη καὶ τιμὴ τῷ τε ἀκινδύνῳ
sacred some authority was-added and honor in-the both safety

προὔχουσα τῆς μοναρχίας καὶ τῇ ῥαστώνῃ τοῦ βίου,
superior to-the monarchy and in-the ease of-the life
ἣν ἔτι καὶ εἰς ἐμὲ τὸ ἐξ αὐτοῦ γένος ἐκαρποῦτο,
which still even to me the from him race enjoyed
Ἰούλιοι κληθέντες ἀπ' ἐκείνου. ἐγένετο δὲ μέγιστος ἅμα
Julii called from him became and greatest both
καὶ λαμπρότατος οἴκων οὗτος, ὧν ἡμεῖς ἴσμεν, ἄνδρας
and most-illustrious of-houses this of-which we know men
τε διαφορωτάτους ἡγεμόνων ἤνεγκεν, οἷς τὸ εὐγενὲς
both most-distinguished of-leaders bore for-whom the nobility
αἱ ἀρεταὶ μὴ ἀπιστεῖσθαι παρέσχον· ὑπὲρ ὧν ἐν ἄλλῳ
the virtues not to-be-disbelieved provided about whom in another
δηλωθήσεται λόγῳ τὰ προσήκοντα.
will-be-shown book the-things fitting

71–75 · THE ALBAN KINGS AND ROME'S DATE

Dionysius lists the Alban kings from Silvius to the usurper Amulius; after Romulus and Remus killed him, in the four hundred thirty-second year after Troy, the Albans sent them to found Rome. He sets out other accounts, among them Hellanicus' that Aeneas named the city after Rhome, Aristotle's that captive Trojan women burned the Achaeans' ships, and Antiochus' Rome before the Trojan War. Against Timaeus, Cincius, and Fabius he confirms Cato's date, the first year of the seventh Olympiad, proved, unlike Polybius, by the Gallic sack, the census, the first consuls, and the kings' reigns.

71.1 Σιλουΐου δ' ἑνὸς δέοντα τριάκοντα ἔτη κατασχόντος τὴν
Silvius and one lacking thirty years having-held the
ἀρχὴν Αἰνείας υἱὸς αὐτοῦ διαδεξάμενος τὴν δυναστείαν
rule Aeneas son his having-succeeded-to the power
ἑνὶ πλείω τριάκοντα ἐτῶν ἐβασίλευσεν. μετὰ δὲ τοῦτον
by-one more than-thirty years reigned after and him

ἓν καὶ πεντήκοντα Λατῖνος ἦρξεν ἔτη. Ἄλβας δὲ μετὰ
one and fifty Latinus ruled years Alba and after
τοῦτον ἑνὸς δέοντα τετταράκοντα ἔτη. μετὰ δὲ Ἄλβαν
him one lacking forty years after and Alba
Κάπετος ἓξ ἐπὶ τοῖς εἴκοσιν. ἔπειτα Κάπυς δυεῖν
Capetus six in-addition-to the twenty then Capys two
δέοντα τριάκοντα. μετὰ δὲ Κάπυν Κάλπετος ἄχρι
lacking thirty after and Capys Calpetus up-to
τρισκαίδεκα ἐτῶν κατέσχε τὴν ἀρχήν.
thirteen years held the rule
ἑξῆς δὲ Τιβερῖνος ὀκταετῆ χρόνον ἐβασίλευσεν. τελευτῆσαι 71.2
next and Tiberinus eight-year time reigned to-have-died
δ' οὗτος ἐν μάχῃ παρὰ ποταμῷ γενομένῃ λέγεται·
and he in a-battle by a-river having-taken-place is-said
παρενεχθεὶς δὲ ὑπὸ τοῦ ῥεύματος ἐπώνυμον ἑαυτῷ
having-been-swept-away and by the current named-after himself
κατέλιπε τὸν ποταμὸν Ἄλβουλαν καλούμενον πρότερον.
he-left the river Albula called before
Τιβερίνου δὲ διάδοχος Ἀγρίππας ἓν καὶ τετταράκοντα
of-Tiberinus and successor Agrippa one and forty
ἐβασίλευσεν ἔτη.
reigned years
μετὰ δὲ Ἀγρίππαν Ἀλλώδιος τυραννικόν τι χρῆμα καὶ θεοῖς 71.3
after and Agrippa Allodius tyrannical some thing and to-gods
ἀπεχθόμενον ἑνὸς δέοντα εἴκοσιν· ᾧ περιφρονοῦντι τὰ
hateful one lacking twenty by-whom despising the
δαιμόνια κατεσκεύαστο κεραυνῶν τε μιμήματα καὶ κτύποι
divine-powers had-been-made of-thunderbolts both imitations and claps
βρονταῖς ἐμφερεῖς, οἷς δεδίττεσθαι τοὺς ἀνθρώπους ὡς
to-thunders like with-which to-frighten the men as
θεὸς ἠξίου. ὄμβρων δὲ καὶ κεραυνῶν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
a-god he-thought-fit rains and also thunderbolts into the house his

κατασκηψάντων τῆς τε λίμνης, παρ᾽ ἣν οἰκῶν ἐτύγχανε,
having-fallen of-the both lake beside which dwelling he-happened
πλημμύραν οὐκ εἰωθυῖαν λαβούσης κατακλυσθεὶς πανοίκιος
a-flood not usual having-taken flooded with-all-his-house
ἀπόλλυται. καὶ νῦν ἔτι διαλαμπούσης τῆς λίμνης ἐν μέρει
perishes and now still shining-through of-the lake in part
τινί, ὅταν ὑπονοστήσῃ τὸ ναῦμα καὶ σταθερὸς ὁ βυθὸς
some when subsides the stream and still the depth
γένηται, παστάδων ἐρείπια καὶ ἄλλα οἰκήσεως ἴχνη φαίνεται.
becomes of-colonnades ruins and other of-dwelling traces appear
71.4 Ἀουεντῖνος δὲ παρὰ τούτου τὴν δυναστείαν διαδεξάμενος,
Aventinus and from him the power having-succeeded-to
ἀφ᾽ οὗ τῶν ἑπτὰ λόφων τις ἐπώνυμος ἐγένετο τῶν
from whom of-the seven hills one named-after became of-the
συμπεπολισμένων τῇ Ῥώμῃ, τριάκοντα καὶ ἑπτὰ ἔτη τὴν
joined-in-one-city — with-Rome thirty and seven years the
ἀρχὴν κατέσχεν. Πρόκας δὲ μετὰ τοῦτον ἔτη εἴκοσι καὶ
rule held Proca and after him years twenty and
τρία. ἔπειτα Ἀμόλιος οὐ σὺν δίκῃ τὴν βασιλείαν κατασχὼν
three then Amulius not with justice the kingship having-seized
Νεμέτορι προσήκουσαν, ὃς ἦν αὐτῷ πρεσβύτερος ἀδελφός,
to-Numitor belonging who was his elder brother
δύο καὶ τετταράκοντα ἔτη δυναστεύει.
two and forty years holds-power
71.5 Ἀμολίου δὲ ἀναιρεθέντος ὑπὸ Ῥωμύλου καὶ Ῥώμου τῶν ἐκ
Amulius and having-been-killed by Romulus and Remus the-ones from
τῆς ἱερᾶς κόρης γενομένων, ὡς αὐτίκα λεχθήσεται, μετὰ τὸν
the holy maiden born as presently will-be-told after the
ἐκείνου θάνατον ἀπολαμβάνει τὴν κατὰ νόμον δυναστείαν
his death recovers the by law power
Νεμέτωρ ὁ τῶν νεανίσκων μητροπάτωρ. τῷ δ᾽ ἑξῆς
Numitor the of-the youths maternal-grandfather in-the and next

ἔτει τῆς Νεμέτορος ἀρχῆς, δευτέρῳ δὲ καὶ τριακοστῷ καὶ
year of-the of-Numitor rule second and and thirtieth and
τετρακοσιοστῷ μετὰ τὴν Ἰλίου ἅλωσιν, ἀποικίαν στείλαντες
four-hundredth after the of-Ilium capture a-colony having-sent-out
Ἀλβανοὶ Ῥωμύλου καὶ Ῥώμου τὴν ἡγεμονίαν αὐτῆς
Albans Romulus and Remus the leadership of-it
ἐχόντων κτίζουσι Ῥώμην ἔτους ἐνεστῶτος πρώτου τῆς
having found Rome in-the-year current first of-the
ἑβδόμης ὀλυμπιάδος, ἣν ἐνίκα στάδιον Δαϊκλῆς Μεσσήνιος,
seventh olympiad which won the-stadium Daicles Messenian
ἄρχοντος Ἀθήνησι Χάροπος ἔτος τῆς δεκαετίας πρῶτον.
being-archon at-Athens Charops year of-the ten-year-term first
ἀμφισβητήσεως δὲ πολλῆς οὔσης καὶ περὶ τοῦ χρόνου 72.1
dispute and much being both about the time
τῆς κτίσεως καὶ περὶ τῶν οἰκιστῶν τῆς πόλεως οὐδὲ
of-the founding and about the founders of-the city not-even
αὐτὸς ᾤμην δεῖν ὥσπερ ὁμολογούμενα πρὸς ἁπάντων
I-myself thought to-be-needful as agreed by all
ἐξ ἐπιδρομῆς ἐπελθεῖν. Κεφάλων μὲν γὰρ ὁ Γεργίθιος
in passing to-treat Cephalon indeed for the Gergithian
συγγραφεὺς παλαιὸς πάνυ δευτέρᾳ γενεᾷ μετὰ τὸν
historian ancient very in-the-second generation after the
Ἰλιακὸν πόλεμον ἐκτίσθαι λέγει τὴν πόλιν ὑπὸ τῶν
Trojan war to-have-been-founded says the city by those
ἐξ Ἰλίου διασωθέντων σὺν Αἰνείᾳ, οἰκιστὴν δὲ αὐτῆς
from Ilium having-escaped with Aeneas founder and of-it
ἀποφαίνει τὸν ἡγησάμενον τῆς ἀποικίας Ῥῶμον, τοῦτον δ’
he-declares the having-led the colony Romus this and
εἶναι τῶν Αἰνείου παίδων ἕνα· τέτταρας δέ φησιν Αἰνείᾳ
to-be of-the of-Aeneas sons one four and he-says to-Aeneas
γενέσθαι παῖδας, Ἀσκάνιον, Εὐρυλέοντα, Ῥωμύλον, Ῥῶμον.
to-have-been sons Ascanius Euryleon Romulus Romus

εἴρηται δὲ καὶ Δημαγόρᾳ καὶ Ἀγαθύλλῳ καὶ ἄλλοις συχνοῖς
is-said and also by-Demagoras and Agathyllus and others many
ὅ τε χρόνος καὶ ὁ τῆς ἀποικίας ἡγεμὼν ὁ αὐτός.
the both time and the of-the colony leader the same
72.2 ὁ δὲ τὰς ἱερείας τὰς ἐν Ἄργει καὶ τὰ καθ᾽
the-one and the priestesses the in Argos and the-things in
ἑκάστην πραχθέντα συναγαγὼν Αἰνείαν φησὶν ἐκ
each done having-collected Aeneas says from
Μολοττῶν εἰς Ἰταλίαν ἐλθόντα μετ᾽ Ὀδυσσέα οἰκιστὴν
Molossians to Italy having-come after Odysseus founder
γενέσθαι τῆς πόλεως, ὀνομάσαι δ᾽ αὐτὴν ἀπὸ μιᾶς
to-have-been of-the city to-have-named and it from one
τῶν Ἰλιάδων Ῥώμης. ταύτην δὲ λέγει ταῖς ἄλλαις
of-the Trojan-women Rhome this-one and he-says to-the other
Τρωάσι παρακελευσαμένην κοινῇ μετ᾽ αὐτῶν ἐμπρῆσαι
Trojan-women having-urged in-common with them to-have-burned
τὰ σκάφη βαρυνομένην τῇ πλάνῃ. ὁμολογεῖ δ᾽ αὐτῷ
the ships being-weary of-the wandering agrees and with-him
καὶ Δαμαστὴς ὁ Σιγεὺς καὶ ἄλλοι τινές.
also Damastes the Sigean and others some
72.3 Ἀριστοτέλης δὲ ὁ φιλόσοφος Ἀχαιῶν τινας ἱστορεῖ τῶν
Aristotle and the philosopher Achaeans some relates of-the
ἀπὸ Τροίας ἀνακομισαμένων περιπλέοντας Μαλέαν, ἔπειτα
from Troy returning sailing-around Malea then
χειμῶνι βιαίῳ καταληφθέντας τέως μὲν ὑπὸ τῶν
by-a-storm violent having-been-overtaken for-a-while indeed by the
πνευμάτων φερομένους πολλαχῇ τοῦ πελάγους πλανᾶσθαι,
winds being-carried in-many-parts of-the sea to-have-wandered
τελευτῶντας δ᾽ ἐλθεῖν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς Ὀπικῆς,
finally and to-have-come to the place this — of-Opica
ὃς καλεῖται Λατίνιον ἐπὶ τῷ Τυρρηνικῷ πελάγει κείμενος.
which is-called Latinium on the Tyrrhenian sea lying

ἀσμένους δὲ τὴν γῆν ἰδόντας ἀνελκῦσαί τε τὰς 72.4
gladly and the land having-seen to-have-hauled-up both the
ναῦς αὐτόθι καὶ διατρῖψαι τὴν χειμερινὴν ὥραν
ships there and to-have-spent the winter season
παρασκευαζομένους ἔαρος ἀρχομένου πλεῖν. ἐμπρησθεισῶν
preparing spring beginning to-sail having-been-burned
δὲ αὐτοῖς ὑπὸ νύκτα τῶν νεῶν οὐκ ἐχόντας ὅπως
and for-them during night the ships not knowing how
ποιήσονται τὴν ἄπαρσιν, ἀβουλήτῳ ἀνάγκῃ τοὺς βίους ἐν
they-would-make the departure by-unwilling necessity the lives in
ᾧ κατήχθησαν χωρίῳ ἱδρύσασθαι. συμβῆναι δὲ αὐτοῖς
which they-had-put-in place to-have-established to-have-happened and to-them
τοῦτο διὰ γυναῖκας αἰχμαλώτους, ἃς ἔτυχον ἄγοντες
this through women captive whom they-happened bringing
ἐξ Ἰλίου. ταύτας δὲ κατακαῦσαι τὰ πλοῖα φοβουμένας τὴν
from Ilium these and to-have-burned the vessels fearing the
οἴκαδε τῶν Ἀχαιῶν ἄπαρσιν, ὡς εἰς δουλείαν ἀφιξομένας.
homeward of-the Achaeans departure as into slavery going-to-come
Καλλίας δὲ ὁ τὰς Ἀγαθοκλέους πράξεις ἀναγράψας 72.5
Callias and the-one the of-Agathocles deeds having-recorded
Ῥώμην τινὰ Τρωάδα τῶν ἀφικνουμένων ἅμα τοῖς
Rhome a-certain Trojan-woman of-those arriving together-with the
ἄλλοις Τρωσὶν εἰς Ἰταλίαν γήμασθαι Λατίνῳ τῷ βασιλεῖ
other Trojans to Italy to-have-married Latinus the king
τῶν Ἀβοριγίνων καὶ γεννῆσαι τρεῖς παῖδας, Ῥῶμον καὶ
of-the Aborigines and to-have-borne three sons Romus and
Ῥωμύλον καὶ Τηλέγονον ∗∗∗ οἰκίσαντας δὲ πόλιν, ἀπὸ
Romulus and Telegonus (lacuna) having-founded and a-city from
τῆς μητρὸς αὐτῇ θέσθαι τοὔνομα. Ξεναγόρας δὲ ὁ
the mother to-it to-have-given the-name Xenagoras and the
συγγραφεὺς Ὀδυσσέως καὶ Κίρκης υἱοὺς γενέσθαι τρεῖς,
historian of-Odysseus and of-Circe sons to-have-been three

Ῥῶμον, Ἀντείαν, Ἀρδείαν· οἰκίσαντας δὲ τρεῖς πόλεις ἀφ᾽
Romus Anteias Ardeias having-founded and three cities from
ἑαυτῶν θέσθαι τοῖς κτίσμασι τὰς ὀνομασίας.
themselves to-have-given to-the foundations the names

72.6 Διονύσιος δὲ ὁ Χαλκιδεὺς οἰκιστὴν μὲν ἀποφαίνει τῆς
Dionysius and the Chalcidian founder indeed declares of-the
πόλεως Ῥῶμον· τοῦτον δὲ λέγει κατὰ μέν τινας
city Romus this and he-says according-to indeed some
Ἀσκανίου, κατὰ δέ τινας Ἡμαθίωνος εἶναι παῖδα. εἰσὶ
of-Ascanius according-to and others of-Emathion to-be son there-are
δέ τινες οἳ τὴν Ῥώμην ἐκτίσθαι λέγουσιν ὑπὸ Ῥώμου
and some who — Rome to-have-been-founded say by Romus
τοῦ Ἰταλοῦ, μητρὸς δὲ Λευκαρίας τῆς Λατίνου θυγατρός.
the son-of-Italus of-mother and Leucaria the of-Latinus daughter

73.1 ἔχων δὲ πολλοὺς καὶ ἄλλους τῶν Ἑλληνικῶν παρέχεσθαι
being-able and many also others of-the Greek to-produce
συγγραφέων, οἳ διαφόρους ἀποφαίνουσι τοὺς οἰκιστὰς τῆς
historians who different declare the founders of-the
πόλεως, ἵνα μὴ δόξω μακρηγορεῖν ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίων
city so-that not I-may-seem to-be-long-winded to the of-Romans
ἐλεύσομαι συγγραφεῖς. παλαιὸς μὲν οὖν οὔτε συγγραφεὺς
I-shall-come historians ancient indeed then neither historian
οὔτε λογογράφος ἐστὶ Ῥωμαίων οὐδὲ εἷς· ἐκ παλαιῶν
nor chronicler is of-Romans even one from ancient
μέντοι λόγων ἐν ἱεραῖς δέλτοις σωζομένων ἕκαστός τι
however accounts in sacred tablets preserved each something
παραλαβὼν ἀνέγραψεν.
having-received recorded

73.2 τούτων δέ τινες μὲν Αἰνείου γενέσθαι υἱοὺς λέγουσι
of-these and some indeed of-Aeneas to-have-been sons say
Ῥωμύλον τε καὶ Ῥῶμον τοὺς οἰκιστὰς τῆς Ῥώμης, ἕτεροι
Romulus both and Romus the founders — of-Rome others

δὲ θυγατρὸς Αἰνείου παῖδας, ὅτου δὲ πατρὸς οὐκέτι
and of-a-daughter of-Aeneas children of-what but father no-longer
διορίζοντες· δοθῆναι δ' αὐτοὺς ὑπ' Αἰνείου Λατίνῳ
specifying to-have-been-given and them by Aeneas to-Latinus
τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀβοριγίνων ὁμηρεύσοντας, ὅτε καὶ αἱ
the king of-the Aborigines going-to-be-hostages when also the
πίστεις τοῖς ἐπιχωρίοις πρὸς τοὺς ἐπήλυδας ἐγένοντο.
pledges for-the natives toward the immigrants were-made
ἀσπαζόμενον δὲ αὐτοὺς Λατῖνον τῇ τε ἄλλῃ θεραπείᾳ
welcoming and them Latinus with-the both other care
περιέπειν εὖ καὶ ἐκγόνου ἄρρενος ἄπαιδα τελευτῶντα
to-have-treated well and of-offspring male childless dying
διαδόχους μέρους τινὸς τῆς ἑαυτοῦ ἀρχῆς καταλιπεῖν.
successors of-part some of-the his-own kingdom to-have-left
ἄλλοι δὲ λέγουσιν Αἰνείου τελευτήσαντος Ἀσκάνιον ἅπασαν 73.3
others and say Aeneas having-died Ascanius all
τὴν Λατίνων ἀρχὴν παραλαβόντα νείμασθαι πρὸς τοὺς
the of-Latins rule having-taken-over to-have-divided with the
ἀδελφοὺς Ῥωμύλον τε καὶ Ῥῶμον τήν τε χώραν καὶ τὴν
brothers Romulus both and Romus the both land and the
δύναμιν τὴν Λατίνων τριχῇ· αὐτὸν μὲν δὴ τήν τε Ἄλβαν
force the of-Latins in-three himself indeed indeed — both Alba
κτίσαι καὶ ἄλλ' ἄττα πολίσματα· Ῥῶμον δὲ Καπύην
to-have-founded and other some small-towns Romus and Capua
μὲν ἀπὸ τοῦ προπάππου Κάπυος, Ἀγχίσην δὲ ἀπὸ τοῦ
indeed from the great-grandfather Capys Anchisa and from the
προπάτορος Ἀγχίσου, Αἰνείαν δὲ τὴν ὕστερον κληθεῖσαν
forefather Anchises Aeneia and the later called
Ἰάνικλον ἀπὸ τοῦ πατρός, Ῥώμην δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ, ταύτην δὲ
Janiculum from the father Rome and from himself this and
χρόνους τινὰς ἐρημωθεῖσαν ἑτέρας αὖθις ἐλθούσης ἀποικίας,
for-times some having-been-deserted another again having-come colony

ἣν Ἀλβανοὶ ἔστειλαν ἡγουμένου Ῥωμύλου καὶ Ῥώμου, τὴν
which Albans sent-out leading Romulus and Remus the
ἀρχαίαν κτίσιν ἀπολαβεῖν· ὥστε διττὰς εἶναι τῆς Ῥώμης τὰς
ancient foundation to-have-recovered so-that twofold to-be — of-Rome the
κτίσεις· τὴν μὲν ὀλίγον ὕστερον τῶν Τρωικῶν γενομένην,
foundings the-one indeed a-little after the Trojan-war having-taken-place
τὴν δὲ πεντεκαίδεκα γενεαῖς ὑστεροῦσαν τῆς προτέρας.
the-other and by-fifteen generations later than-the former
73.4 εἰ δέ τις ἀπιδεῖν βουλήσεται τὰ προσωτέρω καὶ τρίτη
if and anyone to-look-into shall-wish the-things farther-back also a-third
τις ἀρχαιοτέρα τούτων εὑρεθήσεται Ῥώμη γενομένη πρὶν
some more-ancient than-these will-be-found Rome having-existed before
Αἰνείαν καὶ Τρῶας ἐλθεῖν εἰς Ἰταλίαν. ταῦτα δὲ οὐ τῶν
Aeneas and Trojans to-come to Italy these-things and not of-the
ἐπιτυχόντων τις οὐδὲ νέων συγγραφεὺς ἱστόρηκεν, ἀλλ'
ordinary any nor recent historian has-related but
Ἀντίοχος ὁ Συρακούσιος, οὗ καὶ πρότερον ἐμνήσθην. φησὶ
Antiochus the Syracusan whom also before I-mentioned he-says
δὲ Μόργητος ἐν Ἰταλίᾳ βασιλεύοντος (ἦν δὲ τότε Ἰταλία
and Morges in Italy reigning was and then Italy
ἡ ἀπὸ Τάραντος ἄχρι Ποσειδωνίας παράλιος) ἐλθεῖν
the from Tarentum as-far-as Posidonia coast to-have-come
ὡς αὐτὸν ἄνδρα φυγάδα ἐκ Ῥώμης. λέγει δὲ ὧδε· "ἐπεὶ
to him a-man exile from Rome he-says and thus when
δὲ Ἰταλὸς κατεγήρα, Μόργης ἐβασίλευσεν. ἐπὶ τούτου δὲ
and Italus was-growing-old Morges reigned under him and
ἀνὴρ ἀφίκετο ἐκ Ῥώμης φυγάς· Σικελὸς ὄνομα αὐτῷ."
a-man came from Rome an-exile Sicelus name to-him
73.5 κατὰ μὲν δὴ τὸν Συρακούσιον συγγραφέα παλαιά τις
according-to indeed indeed the Syracusan historian ancient some
εὑρίσκεται καὶ προτεροῦσα τῶν Τρωικῶν πότερον δὲ περὶ
is-found and earlier-than the Trojan-war whether but about

τοὺς αὐτοὺς ἦν τόπους, ἐν οἷς ἡ νῦν οἰκουμένη πόλις ἐστίν,
the same was places in which the now inhabited city is
ἢ χωρίον ἕτερον ἐτύγχανεν οὕτως ὀνομαζόμενον ἀσαφὲς
or place another happened so named unclear
ἐκείνου καταλιπόντος οὐδ' ἐγὼ δύναμαι συμβαλεῖν. περὶ μὲν
him having-left not-even I am-able to-conjecture about indeed
οὖν τῶν παλαιῶν κτίσεων ἱκανὰ ἡγοῦμαι τὰ προειρημένα.
then the ancient foundings sufficient I-think the-things said-before
τὸν δὲ τελευταῖον γενόμενον τῆς Ῥώμης οἰκισμὸν 74.1
the and last having-taken-place — of-Rome settlement
ἢ κτίσιν ἢ ὅτι δήποτε χρὴ καλεῖν Τίμαιος μὲν ὁ
or founding or what ever one-must call Timaeus indeed the
Σικελιώτης οὐκ οἶδ' ὅτῳ κανόνι χρησάμενος ἅμα
Sicilian-Greek not I-know what rule having-used together-with
Καρχηδόνι κτιζομένῃ γενέσθαι φησὶν ὀγδόῳ καὶ
Carthage being-founded to-have-taken-place says in-the-eighth and
τριακοστῷ πρότερον ἔτει τῆς πρώτης ὀλυμπιάδος. Λεύκιος
thirtieth before year of-the first olympiad Lucius
δὲ Κίγκιος ἀνὴρ τῶν ἐκ τοῦ βουλευτικοῦ συνεδρίου περὶ
and Cincius a-man of-those from the senatorial council about
τὸ τέταρτον ἔτος τῆς δωδεκάτης ὀλυμπιάδος. Κόϊντος
the fourth year of-the twelfth olympiad Quintus
δὲ Φάβιος κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος τῆς ὀγδόης ὀλυμπιάδος.
and Fabius in the first year of-the eighth olympiad
Κάτων δὲ Πόρκιος Ἑλληνικὸν μὲν οὐχ ὁρίζει χρόνον, 74.2
Cato and Porcius Greek indeed not defines time
ἐπιμελὴς δὲ γενόμενος, εἰ καί τις ἄλλος, περὶ τὴν συναγωγὴν
careful but having-been if also any other about the collection
τῆς ἀρχαιολογουμένης ἱστορίας ἔτεσιν ἀποφαίνει δυσὶ καὶ
of-the antiquarian history by-years declares two and
τριάκοντα καὶ τετρακοσίοις ὑστεροῦσαν τῶν Ἰλιακῶν.
thirty and four-hundred later than-the Trojan-war

ὁ δὲ χρόνος οὗτος ἀναμετρηθεὶς ταῖς Ἐρατοσθένους
the and time this having-been-measured by-the of-Eratosthenes
χρονογραφίαις κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος πίπτει τῆς ἑβδόμης
chronologies in the first year falls of-the seventh
ὀλυμπιάδος. ὅτι δέ εἰσιν οἱ κανόνες ὑγιεῖς, οἷς Ἐρατοσθένης
olympiad that and are the rules sound which Eratosthenes
κέχρηται, καὶ πῶς ἄν τις ἀπευθύνοι τοὺς Ῥωμαίων χρόνους
has-used and how — anyone might-adjust the of-Romans times
πρὸς τοὺς Ἕλληνικούς, ἐν ἑτέρῳ δεδήλωταί μοι λόγῳ.
to the Greek in another has-been-shown by-me book
74.3 οὐ γὰρ ἠξίουν ὡς Πολύβιος ὁ Μεγαλοπολίτης τοσοῦτο
not for I-thought-fit like Polybius the Megalopolitan so-much
μόνον εἰπεῖν, ὅτι κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος τῆς ἑβδόμης
only to-say that in the second year of-the seventh
ὀλυμπιάδος τὴν Ῥώμην ἐκτίσθαι πείθομαι, οὐδ᾽
olympiad — Rome to-have-been-founded I-am-persuaded nor
ἐπὶ τοῦ παρὰ τοῖς ἀρχιερεῦσι κειμένου πίνακος ἑνὸς
on the among the high-priests lying tablet one
καὶ μόνου τὴν πίστιν ἀβασάνιστον καταλιπεῖν, ἀλλὰ
and only the credit unexamined to-leave but
τοὺς ἐπιλογισμούς, οἷς αὐτὸς προσεθέμην, εἰς μέσον
the reasonings which I-myself applied into the-middle
ὑπευθύνους τοῖς βουληθεῖσιν ἐσομένους ἐξενεγκεῖν.
accountable to-those wishing going-to-be to-bring-out
74.4 ἡ μὲν οὖν ἀκρίβεια ἐν ἐκείνῳ δηλοῦται τῷ λόγῳ,
the indeed then exactness in that is-shown the book
λεχθήσεται δὲ καὶ διὰ τῆσδε τῆς πραγματείας αὐτὰ
will-be-said and also through this the treatise the-very
τἀναγκαιότατα. ἔχει δὲ οὕτως· ἡ Κελτῶν ἔφοδος, καθ᾽
most-necessary-things it-stands and thus the of-Celts attack in
ἣν ἡ Ῥωμαίων πόλις ἑάλω, συμφωνεῖται σχεδὸν ὑπὸ
which the of-Romans city was-taken is-agreed nearly by

πάντων ἄρχοντος Ἀθήνησι Πυργίωνος γενέσθαι κατὰ τὸ
all being-archon at-Athens Pyrgion to-have-taken-place in the
πρῶτον ἔτος τῆς ὀγδόης καὶ ἐνενηκοστῆς ὀλυμπιάδος. ὁ
first year of-the eighth and ninetieth olympiad the
δὲ πρὸ τῆς καταλήψεως χρόνος ἀναγόμενος εἰς Λεύκιον
and before the capture time being-reckoned-back to Lucius
Ἰούνιον Βροῦτον καὶ Λεύκιον Ταρκύνιον Κολλατῖνον τοὺς
Junius Brutus and Lucius Tarquinius Collatinus the
πρώτους ὑπατεύσαντας ἐν Ῥώμῃ μετὰ τὴν κατάλυσιν τῶν
first having-been-consuls in Rome after the overthrow of-the
βασιλέων ἔτη περιείληφεν εἴκοσι πρὸς τοῖς ἑκατόν.
kings years has-comprised twenty in-addition-to the hundred
δηλοῦται δὲ ἐξ ἄλλων τε πολλῶν καὶ τῶν καλουμένων 74.5
is-shown and from others both many and the called
τιμητικῶν ὑπομνημάτων, ἃ διαδέχεται παῖς παρὰ
censorial records which receives son from
πατρὸς καὶ περὶ πολλοῦ ποιεῖται τοῖς μεθ' ἑαυτὸν
father and of much makes for-those after himself
ἐσομένοις ὥσπερ ἱερὰ πατρῷα παραδιδόναι· πολλοὶ
going-to-be as sacred-objects ancestral to-hand-down many
δ' εἰσὶν ἀπὸ τῶν τιμητικῶν οἴκων ἄνδρες ἐπιφανεῖς οἱ
and are from the censorial houses men distinguished who
διαφυλάττοντες αὐτά· ἐν οἷς εὑρίσκω δευτέρῳ πρότερον
preserving them in which I-find in-the-second before
ἔτει τῆς ἁλώσεως τίμησιν τοῦ Ῥωμαίων δήμου γενομένην,
year of-the capture a-census of-the of-Romans people having-taken-place
ᾗ παραγέγραπται καθάπερ καὶ ταῖς ἄλλαις χρόνος
to-which is-appended as also to-the others date
οὗτος· "ὑπατεύοντος Λευκίου Οὐαλερίου Ποτίτου καὶ Τίτου
this being-consul Lucius Valerius Potitus and Titus

Μαλλίου Καπιτωλίνου μετὰ τὴν ἐκβολὴν τῶν βασιλέων
Manlius Capitolinus after the expulsion of-the kings
ἑνὸς δέοντι εἰκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει."
one lacking twentieth and hundredth in-the-year
74.6 ὥστε τὴν Κελτικὴν ἔφοδον, ἣν τῷ δευτέρῳ μετὰ τὴν
so-that the Celtic attack which in-the second after the
τίμησιν ἔτει γενομένην εὑρίσκομεν, ἐκπεπληρωμένων τῶν
census year having-taken-place we-find completed the
εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν γενέσθαι. εἰ δὲ τοῦτο τὸ διάστημα
twenty and hundred years to-have-taken-place if and this the interval
τοῦ χρόνου τριάκοντα ὀλυμπιάδων εὑρίσκεται γενόμενον,
of-the time of-thirty olympiads is-found having-been
ἀνάγκη τοὺς πρώτους ἀποδειχθέντας ὑπάτους ὁμολογεῖν
it-is-necessary the first appointed consuls to-agree
ἄρχοντος Ἀθήνησιν Ἰσαγόρου παρειληφέναι τὴν ἀρχὴν κατὰ
being-archon at-Athens Isagoras to-have-received the office in
τὸ πρῶτον ἔτος τῆς ὀγδόης καὶ ἑξηκοστῆς ὀλυμπιάδος.
the first year of-the eighth and sixtieth olympiad
75.1 καὶ μὴν ἀπό γε τῆς ἐκβολῆς τῶν βασιλέων ἐπὶ τὸν πρῶτον
and truly from at-least the expulsion of-the kings to the first
ἄρξαντα τῆς πόλεως Ῥωμύλον ἀναβιβασθεὶς ὁ χρόνος
having-ruled the city Romulus being-carried-back the time
ἔτη τέτταρα πρὸς τοῖς τετταράκοντα καὶ διακοσίοις
years four in-addition-to the forty and two-hundred
ἀποτελεῖ. γνωρίζεται δὲ τοῦτο ταῖς διαδοχαῖς τῶν βασιλέων
completes is-known and this by-the successions of-the kings
καὶ τοῖς ἔτεσιν, οἷς ἕκαστοι κατέσχον τὴν ἀρχήν. Ῥωμύλος
and the years which each held the rule Romulus
μὲν γὰρ ὁ κτίσας τὴν πόλιν ἑπτὰ καὶ τριάκοντα ἔτη
indeed for the having-founded the city seven and thirty years

λέγεται κατασχεῖν τὴν δυναστείαν· μετὰ δὲ τὸν Ῥωμύλου
is-said to-have-held the power after and the of-Romulus
θάνατον ἀβασίλευτος ἡ πόλις γενέσθαι χρόνον ἐνιαύσιον.
death without-a-king the city to-have-been time for-a-year
ἔπειτα Νόμας Πομπίλιος αἱρεθεὶς ὑπὸ τοῦ δήμου τρία καὶ 75.2
then Numa Pompilius chosen by the people three and
τετταράκοντα ἔτη βασιλεῦσαι. Τύλλος δὲ Ὁστίλιος μετὰ
forty years to-have-reigned Tullus and Hostilius after
Νόμαν δύο καὶ τριάκοντα. ὁ δ' ἐπὶ τούτῳ βασιλεύσας
Numa two and thirty the-one and after him having-reigned
Ἄγκος Μάρκιος τέτταρα πρὸς τοῖς εἴκοσι. μετὰ δὲ
Ancus Marcius four in-addition-to the twenty after and
Μάρκιον Λεύκιος Ταρκύνιος ὁ κληθεὶς Πρίσκος ὀκτὼ
Marcius Lucius Tarquinius the-one called Priscus eight
καὶ τριάκοντα. τοῦτον δὲ διαδεξάμενος Σερούϊος Τύλλιος
and thirty him and having-succeeded Servius Tullius
τετταράκοντα καὶ τέτταρα. ὁ Σερούϊον δὲ ἀνελὼν
forty and four the-one Servius and having-killed
Λεύκιος Ταρκύνιος ὁ τυραννικὸς καὶ διὰ τὴν τοῦ
Lucius Tarquinius the tyrannical and through the of-the
δικαίου ὑπεροψίαν κληθεὶς Σούπερβος ἕως εἰκοστοῦ καὶ
justice disregard called Superbus up-to twentieth and
πέμπτου προαγαγεῖν τὴν ἀρχήν.
fifth to-have-continued the rule
τεττάρων δὲ καὶ τετταράκοντα καὶ διακοσίων 75.3
four and and forty and two-hundred
ἀναπληρουμένων ἐτῶν, ἃ κατέσχον οἱ βασιλεῖς,
being-completed years which held the kings
ὀλυμπιάδων δὲ μιᾶς καὶ ἑξήκοντα πᾶσα ἀνάγκη τὸν
olympiads and one and sixty every necessity the
πρῶτον ἄρξαντα τῆς πόλεως Ῥωμύλον ἔτει πρώτῳ τῆς
first having-ruled the city Romulus in-the-year first of-the

ἑβδόμης ὀλυμπιάδος παρειληφέναι τὴν βασιλείαν ἄρχοντος
seventh olympiad to-have-received the kingship being-archon
Ἀθήνησι τῆς δεκαετίας Χάροπος ἔτος πρῶτον. τοῦτο γὰρ ὁ
at-Athens of-the ten-year-term Charops year first this for the
λογισμὸς τῶν ἐτῶν ἀπαιτεῖ. ὅτι δὲ τοσαῦτα ἕκαστος τῶν
reckoning of-the years requires that and so-many each of-the
βασιλέων ἦρξεν ἔτη δι' ἐκείνου δηλοῦταί μοι τοῦ λόγου.
kings ruled years through that is-shown by-me the book
75.4 τὰ μὲν δὴ περὶ τοῦ χρόνου καθ' ὃν ἡ νῦν
the-things indeed indeed about the time in which the now
δυναστεύουσα πόλις ᾠκίσθη τοῖς τε πρὸ ἐμοῦ γενομένοις
ruling city was-founded by-those both before me having-been
εἰρημένα κἀμοὶ δοκοῦντα τοιάδ' ἐστιν. οἰκισταὶ δ'
said and-to-me seeming such are founders and
αὐτῆς οἵτινες ἦσαν καὶ τίσι τύχαις χρησάμενοι τὴν
of-it who were and with-what fortunes having-met the
ἀποικίαν ἔστειλαν ὅσα τε ἄλλα περὶ τὴν κτίσιν ταύτην
colony sent-out whatever both else about the founding this
ἱστόρηται πολλοῖς μὲν εἴρηται καὶ διαφόρως τὰ
has-been-recorded by-many indeed has-been-said and differently the
πλεῖστα ἐνίοις, λεχθήσεται δὲ κἀμοὶ τὰ πιθανώτατα
most by-some will-be-said but also-by-me the most-credible
τῶν μνημονευομένων. ἔχει δὲ ὧδε·
of-the-things recorded it-stands and thus

Amulius ambushed and killed Numitor's son Aegestus and made his daughter Ilia a priestess of Vesta, so she would bear no avengers. In the fourth year she was violated in the grove of Ares, some say by a suitor, some by Amulius himself, most by the god, who foretold twin sons. She feigned illness, Amulius' wife found her with child, and he accused her parents before the council; Numitor offered the promised twins as proof, but when she bore them Amulius cried fraud, and the council ruled that she die and the infants be thrown into the river.

Ἀμόλιος ἐπειδὴ παρέλαβε τὴν Ἀλβανῶν βασιλείαν τὸν 76.1
Amulius when be-took-over the of-Albans kingship the
πρεσβύτερον ἀδελφὸν Νεμέτορα τῷ κατισχῦσαι τῆς
elder brother Numitor by-the to-prevail from-the
πατρίου τιμῆς ἀπείρξας, τά τε ἄλλα κατὰ πολλὴν
ancestral honor having-excluded the-things both other with much
ὑπεροψίαν τῶν δικαίων ἔδρα καὶ τελευτῶν ἔρημον γένους
contempt of-the just did and finally destitute of-offspring
τὸν οἶκον τοῦ Νεμέτορος ἐπεβούλευσε ποιῆσαι, τοῦ τε
the house — of-Numitor plotted to-make of-the both
δίκην ὑποσχεῖν φόβῳ καὶ ἔρωτι μὴ παυσθῆναί ποτε
punishment to-undergo from-fear and from-love not to-be-deprived ever
τῆς ἀρχῆς.
of-the rule
βουλευσάμενος δὲ ταῦτα ἐκ πολλοῦ πρῶτον μὲν τὸν υἱὸν 76.2
having-planned and these-things from long-before first indeed the son
τοῦ Νεμέτορος Αἴγεστον ἄρτι γενειάζοντα φυλάξας ἔνθα
— of-Numitor Aegestus just getting-his-beard having-watched where
ἐκυνηγέτει, προλοχίσας τοῦ χωρίου τὸ ἀφανέστατον,
he-hunted having-set-an-ambush of-the place the most-hidden
ἐξελθόντα ἐπὶ θήραν ἀποκτείνει καὶ παρεσκεύασε λέγεσθαι
having-gone-out for hunting kills and contrived to-be-said

μετὰ τὸ ἔργον ὡς ὑπὸ λῃστῶν ἀναιρεθείη τὸ μειράκιον. οὐ
after the deed that by robbers had-been-killed the youth not
μέντοι κρείττων ἡ κατασκευαστὴ δόξα τῆς σιωπωμένης
however stronger the contrived opinion than-the silenced
ἀληθείας ἐγένετο, ἀλλὰ πολλοῖς καὶ παρὰ τὸ ἀσφαλὲς
truth became but by-many even against the safe
ἐτολμᾶτο λέγεσθαι τὸ πραχθέν.
was-dared to-be-said the deed

76.3 Νεμέτωρ δὲ ᾔδει μὲν τὸ ἔργον, λογισμῷ δὲ κρείττονι τοῦ
Numitor and knew indeed the deed by-reasoning but stronger than-the
πάθους χρώμενος ἄγνοιαν ἐσκήπτετο εἰς ἀκινδυνότερον
passion using ignorance pretended to a-safer
ἀναβαλέσθαι χρόνον τὴν ὀργὴν βουλευσάμενος. Ἀμόλιος
to-put-off time the anger having-resolved Amulius
δὲ τὰ τοῦ μειρακίου ὑπολαβὼν λεληθέναι δεύτερα
and the-things of-the youth having-supposed to-have-escaped-notice second
τάδε ἐποίει· τὴν θυγατέρα τοῦ Νεμέτορος Ἰλίαν, ὡς δέ
these did the daughter — of-Numitor Ilia as but
τινες γράφουσι Ῥέαν ὄνομα, Σιλουΐαν δ' ἐπίκλησιν, ἐν
some write Rhea by-name Silvia and by-surname in
ἀκμῇ γάμου γενομένην ἱέρειαν ἀποδείκνυσιν Ἑστίας, ὡς
prime of-marriage having-come priestess appoints of-Vesta so-that
μὴ τάχιον εἰς ἀνδρὸς ἐλθοῦσα τέκῃ τιμωροὺς τῷ
not sooner to a-husband having-gone she-might-bear avengers for-the
γένει. πενταετοῦς δὲ οὐκ ἐλάττω χρόνου ἔδει τὰς
family five-year and not less time it-was-required the
ἱερὰς κόρας ἁγνὰς διαμεῖναι γάμων, αἷς ἀνατέθειται
holy maidens pure to-remain of-marriage to-whom has-been-entrusted
τοῦ τε ἀσβέστου πυρὸς ἡ φυλακὴ καὶ εἴ τι ἄλλο
of-the both unquenchable fire the guarding and if anything other
θρησκεύεσθαι τῷ κοινῷ διὰ παρθένων νόμιμον ἦν.
to-be-performed for-the commonwealth through virgins customary was

ἔπραττε δὲ Ἀμόλιος τοῦτο μετ᾽ ὀνομάτων καλῶν, ὡς τιμὴν 76.4
did and Amulius this with names fair as honor
τῷ γένει καὶ κόσμον περιτιθεὶς οὔτε αὐτὸς εἰσηγησάμενος
on-the family and distinction conferring neither himself having-introduced
τὸν νόμον τόνδε οὔτε κοινῷ ὄντι πρῶτον ἀναγκάσας τῶν
the law this nor in-common being first having-compelled of-those
ἐν ἀξιώματι χρῆσθαι τὸν ἀδελφόν, ἐν ἔθει δὲ τοῖς Ἀλβανοῖς
in rank to-use the brother in custom but for-the Albans
καὶ ἐν καλῷ ὂν τὰς εὐγενεστάτας ἀποδείκνυσθαι κόρας
and in honor being the most-nobly-born to-be-appointed maidens
τῆς Ἑστίας προπόλους. ὁ δὲ Νεμέτωρ αἰσθόμενος οὐκ
— of-Vesta ministers — and Numitor perceiving not
ἀπὸ τοῦ βελτίστου ταῦτα πράττοντα τὸν ἀδελφὸν ὀργὴν
from the best-motive these-things doing the brother anger
φανερὰν οὐκ ἐποιεῖτο, ἵνα μὴ τῷ δήμῳ ἀπέχθοιτο,
open not made so-that not to-the people be-might-be-hateful
ἀπόρρητον δὲ καὶ τοῦτο ἐφύλαττε τὸ ἔγκλημα.
secret and also this kept the charge
τετάρτῳ δ᾽ ὕστερον ἔτει τὴν Ἰλίαν ἐλθοῦσαν εἰς ἱερὸν 77.1
in-the-fourth and later year — Ilia having-gone to a-sacred
ἄλσος Ἄρεος ὕδατος ἁγνοῦ κομιδῆς ἕνεκα, ᾧ πρὸς
grove of-Ares of-water pure of-fetching for-the-sake which for
τὰς θυσίας ἔμελλε χρήσασθαι, βιάζεταί τις ἐν τῷ
the sacrifices she-was-going to-use violates someone in the
τεμένει. τοῦτον δέ τινες μὲν ἀποφαίνουσι τῶν μνηστήρων
precinct this and some indeed declare of-the suitors
ἕνα γενέσθαι τῆς κόρης ἐρῶντα τῆς παιδίσκης, οἱ
one to-have-been of-the maiden being-in-love-with the girl others
δὲ αὐτὸν Ἀμόλιον οὐκ ἐπιθυμίας μᾶλλον ἢ ἐπιβουλῆς
and himself Amulius not of-desire more than of-plotting
ἕνεκα φραξάμενόν τε ὅπλοις ὡς ἐκπληκτικώτατος
for-the-sake having-fenced both with-arms so-that most-terrifying

ὀφθήσεσθαι ἔμελλε καὶ τὸ τῆς ὄψεως γνώριμον εἰς
to-be-going-to-be-seen he-was-going and the of-the appearance recognizable to
ἀσαφὲς ὡς μάλιστα ἐδύνατο καθιστάντα·
unclear as most he-could making

77.2 οἱ δὲ πλεῖστοι μυθολογοῦσι τοῦ δαίμονος εἴδωλον, οὗ τὸ
the and most tell-in-myth of-the divinity an-image whose the
χωρίον ἦν, πολλὰ καὶ ἄλλα τῷ πάθει δαιμόνια ἔργα
place was many and other-things to-the experience divine deeds
προσάπτοντες ἡλίου τε ἀφανισμὸν αἰφνίδιον καὶ ζόφον ἐν
attaching of-the-sun both disappearance sudden and darkness in
οὐρανῷ κατασχόντα· ὄψιν δέ, ἣν καὶ τὸ εἴδωλον εἶχε,
the-sky having-covered an-appearance and which also the image had
θαυμασιωτέραν μακρῷ δή τι κατὰ μέγεθος καὶ κάλλος
more-wonderful by-far indeed somehow in size and beauty
ἀνθρώπων· φασί τε εἰπεῖν τῇ κόρῃ παρηγοροῦντα τὴν
than-men they-say both to-have-said to-the maiden consoling the
λύπην τὸν βιασάμενον, ἐξ οὗ γενέσθαι δῆλον ὅτι θεὸς
grief the having-violated from which to-be plain that a-god
ἦν, μηδὲν ἄχθεσθαι τῷ πάθει. τὸ γὰρ κοινώνημα τῶν
he-was in-nothing to-be-grieved at-the experience the for union of-the
γάμων αὐτῇ γεγονέναι πρὸς τὸν ἐμβατεύοντα τῷ χωρίῳ
marriage to-her to-have-been with the haunting the place
δαίμονα, τέξεσθαι δ' αὐτὴν ἐκ τοῦ βιασμοῦ δύο
divinity to-be-going-to-bear and her from the violation two
παῖδας ἀνθρώπων μακρῷ κρατίστους ἀρετὴν καὶ τὰ
sons of-men by-far best in-valor and the-things
πολέμια. ταῦτα δὲ εἰπόντα νέφει περικαλυφθῆναι καὶ
of-war these-things and having-said in-a-cloud to-have-been-wrapped and
ἀπὸ γῆς ἀρθέντα φέρεσθαι δι' ἀέρος ἄνω.
from earth having-been-lifted to-be-borne through air upward

ὅπως μὲν οὖν χρὴ περὶ τῶν τοιῶνδε δόξης ἔχειν, 77.3
how indeed then one-must about the such opinion to-hold
πότερον καταφρονεῖν ὡς ἀνθρωπίνων ῥᾳδιουργημάτων εἰς
whether to-despise as human knaveries onto
θεοὺς ἀναφερομένων μηδὲν ἂν τοῦ θεοῦ λειτούργημα τῆς
gods being-referred nothing — of-the god a-service of-the
ἀφθάρτου καὶ μακαρίας φύσεως ἀνάξιον ὑπομένοντος, ἢ
incorruptible and blessed nature unworthy would-endure or
καὶ ταύτας παραδέχεσθαι τὰς ἱστορίας, ὡς ἀνακεκραμένης
also these to-accept the stories as having-been-blended
τῆς ἁπάσης οὐσίας τοῦ κόσμου καὶ μεταξὺ τοῦ θείου καὶ
of-the whole substance of-the universe and between the divine and
θνητοῦ γένους τρίτης τινὸς ὑπαρχούσης φύσεως, ἣν τὸ
mortal race a-third some existing nature which the
δαιμόνων φῦλον ἐπέχει, τοτὲ μὲν ἀνθρώποις, τοτὲ δὲ
of-divinities tribe occupies at-one-time indeed with-men at-another and
θεοῖς ἐπιμιγνύμενον, ἐξ οὗ ὁ λόγος ἔχει τὸ μυθευόμενον
with-gods mingling from which the account has the told-in-myth
ἡρώων φῦναι γένος, οὔτε καιρὸς ἐν τῷ παρόντι
of-heroes to-be-born race neither the-occasion in the present
διασκοπεῖν ἀρκεῖ τε ὅσα φιλοσόφοις περὶ αὐτῶν ἐλέχθη.
to-examine suffices and what by-philosophers about them was-said
ἡ δ' οὖν κόρη μετὰ τὸν βιασμὸν ἀρρωστεῖν σκηψαμένη 77.4
the and then maiden after the violation to-be-ill having-pretended
(τοῦτο γὰρ αὐτῇ παρῄνεσεν ἡ μήτηρ ἀσφαλείας τε καὶ
this for to-her advised the mother of-safety both and
τῶν πρὸς τοὺς θεοὺς ὁσίων ἕνεκα) οὐκέτι προσῄει τοῖς
of-the toward the gods pieties for-the-sake no-longer went to-the
ἱεροῖς, ἀλλὰ διὰ τῶν ἄλλων ἐγίνετο παρθένων, αἷς τὸ
rites but through the other were-done virgins to-whom the
αὐτὸ προσέκειτο ἔργον, ὅσα λειτουργεῖν ἐκείνην ἔδει.
same was-assigned task whatever to-perform her it-was-required

78.1 Ἀμόλιος δὲ εἴτε κατὰ τὴν συνείδησιν τῶν πραχθέντων
Amulius but whether by the guilty-knowledge of-the-things done
εἴτε ὑπονοίᾳ τῶν εἰκότων προαχθεὶς ἔρευναν ἐποιεῖτο τῆς
or by-suspicion of-the probable led-on inquiry made of-the
χρονίου τῶν ἱερῶν ἀποστάσεως, κατὰ τίνα γίνεται μάλιστ'
long from-the rites absence for what happens most
αἰτίαν ἰατρούς τε οἷς μάλιστα ἐπίστευεν εἰσπέμπων καὶ,
cause physicians both whom most he-trusted sending-in and
ἐπειδὴ τὴν νόσον αἱ γυναῖκες ἀπόρρητον ἀνθρώποις ἠτιῶντο
when the illness the women not-to-be-told to-men alleged
εἶναι, τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα φύλακα τῆς κόρης καταλιπών.
to-be the his-own wife as-guard of-the maiden having-left
78.2 ὡς δὲ κατήγορος αὕτη τοῦ πάθους ἐγένετο γυναικείᾳ
when and accuser she of-the condition became by-womanly
τεκμάρσει τὸ ἀφανὲς τοῖς ἄλλοις ἀνευροῦσα, τῆς μὲν
inference the hidden from-the others having-discovered of-the indeed
παιδός, ὡς μὴ λάθῃ τεκοῦσα (ἦν δὲ οὐ
girl that not she-might-escape-notice having-given-birth she-was and not
πρόσω τοῦ τόκου) φυλακὴν ἐποιεῖτο δι' ὅπλων· αὐτὸς
far from-the birth a-guard he-made through arms himself
δὲ καλέσας τὸν ἀδελφὸν εἰς τὸ συνέδριον τῆς τε
and having-summoned the brother into the council of-the both
λανθανούσης τοὺς ἄλλους φθορᾶς μηνυτὴς γίνεται καὶ
concealed from-the others defilement informer becomes and
ἠτιᾶτο συγκακουργεῖν τῇ κόρῃ τοὺς γονεῖς ἐκέλευέ τε
accused to-be-accomplices-with the maiden the parents ordered both
μὴ κρύπτειν τὸν εἰργασμένον, ἀλλ' εἰς μέσον ἄγειν.
not to-hide the having-done-it but into the-middle to-bring
78.3 Νεμέτωρ δὲ παραδόξων τε λόγων ἀκούειν ἔφη καὶ
Numitor and strange both words to-hear said and
παντὸς ἀναίτιος εἶναι τοῦ λεγομένου χρόνον τε ἠξίου
of-all innocent to-be of-the-things said time both he-asked

βασάνου τῆς ἀληθείας ἕνεκα λαβεῖν· τυχὼν δὲ
of-examination of-the truth for-the-sake to-take having-obtained and
ἀναβολῆς μόλις, ἐπειδὴ τὸ πρᾶγμα παρὰ τῆς γυναικὸς
postponement barely when the matter from the wife
ἔμαθεν ὡς ἡ παῖς ἐν ἀρχαῖς ἀφηγήσατο, τόν τε βιασμὸν
he-learned as the girl at first related the both violation
τὸν ὑπὸ τοῦ θεοῦ γενόμενον ἀπέφαινε καὶ τοὺς λεχθέντας
the by the god having-taken-place declared and the said
ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ τῶν διδύμων παίδων λόγους διεξῆλθεν ἠξίου
by him about the twin sons words went-through asked
τε πίστιν ποιήσασθαι ταύτην τῶν λεγομένων, εἰ τοιοῦτος
both proof to-make this of-the things-said if such
ὁ τῆς ὠδῖνος ἔσται γόνος, οἷον ὁ θεὸς ὑφηγήσατο. καὶ
the of-the labor shall-be offspring as the god foretold and
γὰρ ὁμοῦ τι τῷ τίκτειν εἶναι τὴν κόρην, ὥστε οὐκ
for near somehow to-the to-give-birth to-be the maiden so-that not
εἰς μακρὰν ῥᾳδιουργεῖν φανήσεται. παρεδίδου δὲ καὶ τὰς
into long to-play-false will-appear handed-over and also the
φυλαττούσας τὴν κόρην καὶ ἐλέγχων οὐδενὸς ἀφίστατο.
guarding the maiden and of-tests none refused
ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ τὸ μὲν τῶν συνέδρων πλῆθος 78.4
these-things saying him the indeed of-the councilors majority
ἐπείθετο, Ἀμόλιος δὲ οὐδὲν ὑγιὲς ἀπέφαινε τῶν
was-persuaded Amulius but nothing sound showed of-the-things
ἀξιουμένων, ἀλλ᾽ ἐκ παντὸς ὥρμητο τρόπου τὴν ἄνθρωπον
asked but by every was-bent way the woman
ἀπολέσαι. ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτ᾽ ἐγένετο παρῆσαν οἱ τὴν ὠδῖνα
to-destroy in while and these-things happened came those the labor
φρουρεῖν ταχθέντες ἀποφαίνοντες ἄρρενα βρέφη δίδυμα
to-guard appointed declaring male babies twin
τεκεῖν τὴν κόρην, καὶ αὐτίκα Νεμέτωρ μὲν ἐν τῷ αὐτῷ
to-have-borne the maiden and at-once Numitor indeed in the same

πολὺς ἦν λόγῳ τοῦ θεοῦ τε ἀποδεικνὺς τὸ ἔργον καὶ
much was in-argument of-the god both showing the deed and
μηδὲν εἰς τὴν κόρην ἀναίτιον οὖσαν τοῦ πάθους παρανομεῖν
nothing against the maiden guiltless being of-the experience to-transgress
ἀξιῶν· Ἀμολίῳ δὲ τῶν ἀνθρωπείων τι μηχανημάτων καὶ
asking to-Amulius and of-the human some contrivances also
τὸ περὶ τὸν τόκον ἐδόκει γενέσθαι παρασκευασθέντος
the-thing about the birth seemed to-have-been having-been-prepared
ἑτέρου ταῖς γυναιξὶ βρέφους ἢ κρύφα τῶν φυλάκων
another by-the women baby either secretly from-the guards
ἢ συγκακουργούντων, καὶ πολλὰ εἰς τοῦτο ἐλέχθη.
or being-accomplices and much to this was-said
78.5 ὡς δὲ τὴν γνώμην τοῦ βασιλέως ἔμαθον οἱ σύνεδροι
when and the mind of-the king learned the councilors
ἀπαραιτήτῳ τῇ ὀργῇ χρωμένην ἐδικαίωσαν καὶ αὐτοὶ
inexorable the anger using decided also themselves
καθάπερ ἐκεῖνος ἠξίου χρήσασθαι τῷ νόμῳ κελεύοντι
as he asked to-apply the law ordering
τὴν μὲν αἰσχύνασαν τὸ σῶμα ῥάβδοις αἰκισθεῖσαν
the-woman indeed having-defiled the body with-rods having-been-scourged
ἀποθανεῖν, τὸ δὲ γεννηθὲν εἰς τὸ τοῦ ποταμοῦ βάλλεσθαι
to-die the and offspring into the of-the river to-be-thrown
ῥεῖθρον· νῦν μέντοι ζώσας κατορύττεσθαι τὰς τοιαύτας
stream now however alive to-be-buried the such
ὁ τῶν ἱερῶν ἀγορεύει νόμος.
the of-the sacred-things declares law

Some say Ilia was killed, others that Amulius kept her in prison at his daughter's plea. Fabius writes that the servants left the twins in a trough at the flooded Tiber; it overturned, a she-wolf suckled them, and Faustulus raised them. Grown, they quarreled with Numitor's herdsmen, who ambushed and seized Remus; Tubero sets the ambush at the Lupercalia. Faustulus told Romulus the truth; Amulius gave Remus to Numitor, who guessed who he was and summoned Romulus. Faustulus, following with the trough as a token, was seized and brought before Amulius, who learned the boys lived.

μέχρι μὲν δὴ τούτων οἱ πλεῖστοι τῶν συγγραφέων 79.1
up-to indeed indeed these the most of-the historians
τὰ αὐτὰ ἢ μικρὸν παραλλάττοντες οἱ μὲν ἐπὶ τὸ
the same-things or a-little varying some indeed toward the
μυθωδέστερον, οἱ δ' ἐπὶ τὸ τῇ ἀληθείᾳ ἐοικὸς
more-mythical others and toward the-thing to-the truth like
μᾶλλον ἀποφαίνουσι, περὶ δὲ τῶν ἑξῆς διαφέρονται.
more declare about and the following differ
οἱ μὲν γὰρ εὐθὺς ἀναιρεθῆναι λέγουσι τὴν κόρην, οἱ δ' ἐν 79.2
some indeed for at-once to-have-been-killed say the maiden others and in
εἱρκτῇ φυλαττομένην ἀδήλῳ διατελέσαι δόξαν τῷ δήμῳ
prison guarded hidden to-have-continued an-impression to-the people
παρασχοῦσαν ἀφανοῦς θανάτου. ἐπικλασθῆναι δὲ Ἀμόλιον
having-given of-secret death to-have-been-softened and Amulius
εἰς τοῦτο ἱκετευούσης τῆς θυγατρὸς χαρίσασθαι τὴν ἀνεψιὰν
to this entreating his daughter to-give the cousin
αὐτῇ· ἦσαν δὲ σύντροφοί τε καὶ ἡλικίαν ἔχουσαι τὴν
to-her they-were and brought-up-together both and age having the
αὐτὴν ἀσπαζόμεναί τε ἀλλήλας ὡς ἀδελφάς. χαριζόμενον
same loving both one-another as sisters gratifying
οὖν ταύτῃ Ἀμόλιον, μόνη δ' ἦν αὐτῷ θυγάτηρ, θανάτου μὲν
then her Amulius only and was to-him daughter from-death indeed

ἀπολῦσαι τὴν Ἰλίαν, φυλάττειν δὲ καθείρξαντα ἐν ἀφανεῖ·
to-release — Ilia to-guard and having-shut-up in secret
λυθῆναι δὲ αὐτὴν ἀνὰ χρόνον Ἀμολίου τελευτήσαντος.
to-have-been-freed and her in time Amulius having-died
79.3 περὶ μὲν οὖν τῆς Ἰλίας οὕτω διαλλάττουσιν αἱ τῶν παλαιῶν
about indeed then — Ilia so differ the of-the ancients
γραφαί, λόγον δ' ἔχουσιν ὡς ἀληθεῖς ἑκάτεραι. διὰ
writings reason but have as true each-of-the-two because-of
τοῦτο κἀγὼ μνήμην ἀμφοτέρων ἐποιησάμην, ὁποτέρᾳ δὲ
this I-too mention of-both made which and
χρὴ πιστεύειν αὐτός τις εἴσεται τῶν ἀναγνωσομένων.
one-must to-believe himself someone will-know of-those going-to-read
79.4 περὶ δὲ τῶν ἐκ τῆς Ἰλίας γενομένων Κόιντος μὲν
about and those from — Ilia born Quintus indeed
Φάβιος ὁ Πίκτωρ λεγόμενος, ᾧ Λεύκιός τε Κίγκιος
Fabius the-one Pictor called whom Lucius both Cincius
καὶ Κάτων Πόρκιος καὶ Πείσων Καλπούρνιος καὶ τῶν
and Cato Porcius and Piso Calpurnius and of-the
ἄλλων συγγραφέων οἱ πλείους ἠκολούθησαν, γέγραφε· ὡς
other historians the most followed has-written that
κελεύσαντος Ἀμολίου τὰ βρέφη λαβόντες ἐν σκάφῃ κείμενα
having-ordered Amulius the babies having-taken in a-trough lying
τῶν ὑπηρετῶν τινες ἔφερον ἐμβαλοῦντες εἰς τὸν ποταμὸν
of-the servants some carried going-to-throw into the river
ἀπέχοντα τῆς πόλεως ἀμφὶ τοὺς ἑκατὸν εἴκοσι σταδίους.
distant from-the city about the hundred twenty stades
79.5 ἐπεὶ δὲ ἐγγὺς ἐγένοντο καὶ εἶδον ἔξω τοῦ γνησίου ῥείθρου
when and near they-came and saw outside the proper channel
τὸν Τέβεριν ὑπὸ χειμώνων συνεχῶν ἐκτετραμμένον εἰς
the Tiber by storms continual turned into
τὰ πεδία, καταβάντες ἀπὸ τοῦ Παλλαντίου τῆς κορυφῆς
the plains having-gone-down from the Palatine the summit

ἐπὶ τὸ προσεχέστατον ὕδωρ, (οὐ γὰρ ἔτι προσωτέρω
to the nearest water not for any-longer farther
χωρεῖν οἷοί τε ἦσαν) ἔνθα πρῶτον ἡ τοῦ ποταμοῦ
to-go able — they-were where first the of-the river
πλήμη τῆς ὑπωρείας ἥπτετο, τίθενται τὴν σκάφην ἐπὶ
flood of-the foothill touched they-put the trough on
τοῦ ὕδατος. ἡ δὲ μέχρι μέν τινος ἐνήχετο, ἔπειτα τοῦ
the water it and up-to indeed some floated then the
ῥείθρου κατὰ μικρὸν ὑποχωροῦντος ἐκ τῶν περὶ ἔσχατα
stream by little receding from the about edges
λίθου προσπταίσει περιτραπεῖσα ἐκβάλλει τὰ βρέφη.
of-a-stone by-a-striking having-been-overturned throws-out the babies
τὰ μὲν δὴ κνυζούμενα κατὰ τοῦ τέλματος ἐκυλινδεῖτο, 79.6
they indeed indeed whimpering in the mud were-rolling
λύκαινα δέ τις ἐπιφανεῖσα νεοτόκος σπαργῶσα τοὺς
a-she-wolf and some having-appeared having-just-whelped swelling the
μαστοὺς ὑπὸ γάλακτος ἀνεδίδου τὰς θηλὰς τοῖς στόμασιν
teats with milk gave the nipples to-the mouths
αὐτῶν καὶ τῇ γλώττῃ τὸν πηλόν, ᾧ κατάπλεοι
their and with-the tongue the mud with-which covered
ἦσαν, ἀπελίχμα. ἐν δὲ τούτῳ τυγχάνουσιν οἱ νομεῖς
they-were licked-off in and this happen the herdsmen
ἐξελαύνοντες τὰς ἀγέλας ἐπὶ νομήν (ἤδη γὰρ ἐμβατὸν
driving-out the herds to pasture already for passable
ἦν τὸ χωρίον) καί τις αὐτῶν ἰδὼν τὴν λύκαιναν ὡς
was the place and one of-them having-seen the she-wolf how
ἠσπάζετο τὰ βρέφη τέως μὲν ἀχανὴς ἦν ὑπό τε θάμβους
she-fondled the babies for-a-while indeed speechless was from both amazement
καὶ ἀπιστίας τῶν θεωρουμένων· ἔπειτ' ἀπελθὼν καὶ
and disbelief of-the-things seen then having-gone-off and

συλλέξας ὅσους ἐδύνατο πλείστους τῶν ἀγχοῦ νεμόντων
having-gathered as-many-as he-could most of-those near pasturing
(οὐ γὰρ ἐπιστεύετο λέγων) ἄγει τοῦργον αὐτὸ θεασομένους.
not for he-was-believed saying brings the-deed itself going-to-see
79.7 ὡς δὲ κἀκεῖνοι πλησίον ἐλθόντες ἔμαθον τὴν μὲν ὥσπερ
when and they-too near having-come learned the-one indeed as
τέκνα περιέπουσαν, τὰ δ' ὡς μητρὸς ἐξεχόμενα,
children tending the-others and as to-a-mother clinging
δαιμόνιόν τι χρῆμα ὁρᾶν ὑπολαβόντες ἐγγυτέρω προσῄεσαν
divine some thing to-see supposing nearer approached
ἀθρόοι δεδιττόμενοι βοῇ τὸ θηρίον. ἡ δὲ λύκαινα
in-a-body frightening with-a-shout the beast the but she-wolf
οὐ μάλα ἀγριαίνουσα τῶν ἀνθρώπων τῇ προσόδῳ, ἀλλ'
not very being-savage of-the men at-the approach but
ὡσπερὰν χειροήθης ἀποστᾶσα τῶν βρεφῶν ἠρέμα καὶ
as-if tame having-withdrawn from-the babies quietly and
κατὰ πολλὴν ἀλογίαν τοῦ ποιμενικοῦ ὁμίλου ἀπῄει.
with much disregard of-the shepherd crowd went-away
79.8 καὶ ἦν γάρ τις οὐ πολὺ ἀπέχων ἐκεῖθεν ἱερὸς χῶρος
and was for some not far distant from-there a-sacred place
ὕλῃ βαθείᾳ συνηρεφὴς καὶ πέτρα κοίλη πηγὰς ἀνιεῖσα,
with-wood deep overshadowed and a-rock hollow springs sending-up
ἐλέγετο δὲ Πανὸς εἶναι τὸ νάπος, καὶ βωμὸς ἦν αὐτόθι τοῦ
was-said and of-Pan to-be the glen and an-altar was there of-the
θεοῦ· εἰς τοῦτο τὸ χωρίον ἐλθοῦσα ἀποκρύπτεται. τὸ μὲν
god into this the place having-come she-hides the indeed
οὖν ἄλσος οὐκέτι διαμένει, τὸ δὲ ἄντρον, ἐξ οὗ ἡ λιβὰς
then grove no-longer remains the but cave from which the spring
ἐκδίδοται, τῷ Παλλαντίῳ προσῳκοδομημένον δείκνυται
issues to-the Palatine built-against is-shown
κατὰ τὴν ἐπὶ τὸν ἱππόδρομον φέρουσαν ὁδόν, καὶ τέμενός
on the to the hippodrome leading road and a-precinct

ἐστιν αὐτοῦ πλησίον, ἔνθα εἰκὼν κεῖται τοῦ πάθους
is of-it near where an-image lies of-the event
λύκαινα παιδίοις δυσὶ τοὺς μαστοὺς ἐπίσχουσα, χαλκᾶ
a-she-wolf to-children two the teats holding-out bronze
ποιήματα παλαιᾶς ἐργασίας. ἦν δὲ τὸ χωρίον τῶν σὺν
works of-ancient workmanship was and the place of-the with
Εὐάνδρῳ ποτὲ οἰκισάντων αὐτὸ Ἀρκάδων ἱερὸν ὡς λέγεται.
Evander once having-settled it Arcadians sacred as is-said
ὡς δὲ ἀπέστη τὸ θηρίον αἴρουσιν οἱ νομεῖς τὰ βρέφη 79.9
when and withdrew the beast take-up the herdsmen the babies
σπουδὴν ποιούμενοι τρέφειν ὡς θεῶν αὐτὰ σώζεσθαι
eagerness making to-rear as of-gods them to-be-saved
βουλομένων. ἦν δέ τις ἐν αὐτοῖς συοφορβίων βασιλικῶν
wishing was and one among them of-herds-of-swine royal
ἐπιμελούμενος ἐπιεικὴς ἀνὴρ Φαιστύλος ὄνομα, ὃς ἐν τῇ
taking-care a-decent man Faustulus by-name who in the
πόλει κατὰ δή τι ἀναγκαῖον ἐγεγόνει καθ' ὃν χρόνον
city on indeed some necessary-business had-been at which time
ἡ φθορὰ τῆς Ἰλίας καὶ ὁ τόκος ἠλέγχετο, καὶ μετὰ
the defilement — of-Ilia and the birth was-being-tried and after
ταῦτα κομιζομένων ἐπὶ τὸν ποταμὸν τῶν βρεφῶν τοῖς
these-things being-carried to the river the babies to-those
φέρουσιν αὐτὰ κατὰ θείαν τύχην ἅμα διεληλύθει τὴν
carrying them by divine fortune together had-gone-through the
αὐτὴν ὁδὸν εἰς τὸ Παλλάντιον ἰών· ὃς ἥκιστα τοῖς ἄλλοις
same road to the Palatine going who least to-the others
καταφανὴς γενόμενος ὡς ἐπίσταταί τι τοῦ πράγματος
noticed having-become that he-knows anything of-the matter
ἀξιώσας αὑτῷ συγχωρηθῆναι τὰ βρέφη λαμβάνει τε αὐτὰ
having-asked to-himself to-be-yielded the babies takes both them
παρὰ τοῦ κοινοῦ καὶ φέρων ὡς τὴν γυναῖκα ἔρχεται.
from the community and carrying to the wife comes

79.10 τετοκυῖαν δὲ καταλαβὼν καὶ ἀχθομένην ὅτι νεκρὸν αὐτῇ
having-given-birth and finding-her and grieving because dead to-her
τὸ βρέφος ἦν παραμυθεῖταί τε καὶ δίδωσιν ὑποβαλέσθαι τὰ
the baby was consoles both and gives to-substitute the
παιδία πᾶσαν ἐξ ἀρχῆς διηγησάμενος τὴν κατασχοῦσαν
children all from the-beginning having-related the having-befallen
αὐτὰ τύχην. αὐξομένοις δὲ αὐτοῖς ὄνομα τίθεται τῷ
them fortune growing and for-them name gives to-the-one
μὲν Ῥωμύλον, τῷ δὲ Ῥῶμον. οἱ δὲ ἀνδρωθέντες
indeed Romulus to-the-other and Remus they and having-become-men
γίνονται κατά τε ἀξίωσιν μορφῆς καὶ φρονήματος ὄγκον
become in both dignity of-form and of-spirit loftiness
οὐ συοφορβοῖς καὶ βουκόλοις ἐοικότες, ἀλλ᾽ οἵους ἄν
not to-swineherds and cowherds like but such-as —
τις ἀξιώσειε τοὺς ἐκ βασιλείου τε φύντας γένους καὶ
anyone would-think those from royal both sprung race and
ἀπὸ δαιμόνων σπορᾶς γενέσθαι νομιζομένους, ὡς ἐν τοῖς
from divinities seed to-have-been considered as in the
πατρίοις ὕμνοις ὑπὸ Ῥωμαίων ἔτι καὶ νῦν ᾄδεται.
ancestral hymns by Romans still even now is-sung
79.11 βίος δ᾽ αὐτοῖς ἦν βουκολικὸς καὶ δίαιτα αὐτουργὸς ἐν
life and to-them was pastoral and way-of-living self-working in
ὄρεσι τὰ πολλὰ πηξαμένοις διὰ ξύλων καὶ καλάμων
mountains for-the most-part having-built of timber and reeds
σκηνὰς αὐτορόφους· ὧν ἔτι καὶ εἰς ἐμὲ ἦν τις τοῦ
huts roofed-by-themselves of-which still even to me was one of-the
Παλλαντίου ἐπὶ τῆς πρὸς τὸν ἱππόδρομον στρεφούσης
Palatine on the toward the hippodrome turning
λαγόνος Ῥωμύλου λεγομένη, ἣν φυλάττουσιν ἱερὰν οἷς
slope of-Romulus called which they-keep sacred those-to-whom
τούτων ἐπιμελὲς οὐδὲν ἐπὶ τὸ σεμνότερον ἐξάγοντες, εἰ
of-these care in-no-way to the more-majestic embellishing if

δέ τι πονήσειεν ὑπὸ χειμῶνος ἢ χρόνου τὸ λεῖπον
and anything it-should-suffer from storm or time the defect
ἐξακούμενοι καὶ τῷ πρόσθεν ἐξομοιοῦντες εἰς δύναμιν.
repairing and to-the former making-like as-far-as possible
ἐπεὶ δὲ ἀμφὶ τὰ ὀκτωκαίδεκα ἔτη γεγονότες ἦσαν 79.12
when and about the eighteen years old they-were
ἀμφίλογόν τι περὶ τῆς νομῆς αὐτοῖς γίνεται πρὸς τοὺς
dispute some about the pasture to-them arises with the
Νεμέτορος βουκόλους, οἳ περὶ τὸ Αὐεντῖνον ὄρος ἀντικρὺ
of-Numitor cowherds who about the Aventine mountain opposite
τοῦ Παλλαντίου κείμενον εἶχον τὰς βουστάσεις. ᾐτιῶντο
the Palatine lying had the cattle-stalls accused
δὲ ἀλλήλους ἑκάτεροι θαμινὰ ἢ τὴν μὴ προσήκουσαν
and one-another each-side often either the not belonging
ὀργάδα κατανέμειν ἢ τὴν κοινὴν μόνους διακρατεῖν ἢ
meadow grazing or the common alone holding or
ὅ τι δήποτε τύχοι. ἐκ δὲ τῆς ἀψιμαχίας ταύτης
what ever at-all might-happen from and the skirmishing this
ἐγένοντο πληγαί ποτε διὰ χειρῶν, εἶτα δι᾽ ὅπλων.
came blows once with hands then with arms
τραύματα δὲ πολλὰ πρὸς τῶν μειρακίων λαβόντες οἱ 79.13
wounds and many from the youths having-received the-men
τοῦ Νεμέτορος καί τινας καὶ ἀπολέσαντες τῶν σφετέρων
— of-Numitor and some also having-lost of-the their-own
καὶ τῶν χωρίων ἤδη κατὰ κράτος ἐξειργόμενοι
and from-the places already by force being-shut-out
παρεσκευάζοντο δόλον τινὰ ἐπ᾽ αὐτούς. προλοχίσαντες
prepared a-trick some against them having-set-an-ambush
δὴ τῆς φάραγγος τὸ ἀφανὲς καὶ συνθέμενοι τοῖς
indeed of-the ravine the hidden-part and having-agreed with-those
λοχῶσι τὰ μειράκια τὸν τῆς ἐπιθέσεως καιρὸν οἱ
lying-in-ambush the youths the of-the attack moment the

λοιποὶ κατὰ πλῆθος ἐπὶ τὰ μανδρεύματα αὐτῶν νύκτωρ
rest in a-body on the folds their by-night
ἐπέβαλον. Ῥωμύλος μὲν οὖν τὸν χρόνον τοῦτον ἐτύγχανεν
fell Romulus indeed then the time this happened
ἅμα τοῖς ἐπιφανεστάτοις τῶν κωμητῶν πεπορευμένος
together-with the most-distinguished of-the villagers having-gone
εἴς τι χωρίον Καίνιναν ὀνομαζόμενον ἱερὰ ποιήσων
to a-certain place Caenina called rites going-to-perform
ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ πάτρια·
for the community ancestral

79.14 Ῥῶμος δὲ τὴν ἔφοδον αὐτῶν αἰσθόμενος ἐξεβοήθει
Remus and the attack their having-perceived ran-out-to-help
λαβὼν τὰ ὅπλα διαταχέων ὀλίγους τῶν ἐκ τῆς κώμης
having-taken the arms with-haste few of-those from the village
φθάσαντας καθ' ἓν γενέσθαι παραλαβών. κἀκεῖνοι οὐ
having-anticipated in one to-be having-taken-with-him and-they not
δέχονται αὐτόν, ἀλλὰ φεύγουσιν ὑπαγόμενοι ἔνθα ἔμελλον
await him but flee drawing-him-on where they-were-going
ἐν καλῷ ὑποστρέψαντες ἐπιθήσεσθαι· ὁ δὲ Ῥῶμος
in good-position having-turned-back to-attack — and Remus
κατ' ἄγνοιαν τοῦ μηχανήματος ἄχρι πολλοῦ διώκων
in ignorance of-the contrivance for far pursuing
αὐτοὺς παραλλάττει τὸ λελοχισμένον χωρίον, κἀν τούτῳ
them passes-by the ambushed place and-in this
ὅ τε λόχος ἀνίσταται καὶ οἱ φεύγοντες ὑποστρέφουσι.
the both ambush rises-up and those fleeing turn-back
κυκλωσάμενοι δὲ αὐτοὺς καὶ πολλοῖς ἀράττοντες λίθοις
having-surrounded and them and with-many pelting stones
λαμβάνουσιν ὑποχειρίους. ταύτην γὰρ εἶχον ἐκ τῶν
take captive this for they-had from the

δεσποτῶν τὴν παρακέλευσιν, ζῶντας αὐτοῖς τοὺς νεανίσκους
masters the instruction alive to-them the young-men
κομίσαι. οὕτω μὲν δὴ χειρωθεὶς ὁ Ῥῶμος ἀπήγετο.
to-bring so indeed indeed overpowered — Remus was-led-away
ὡς δὲ Τουβέρων Αἴλιος δεινὸς ἀνὴρ καὶ περὶ τὴν 80.1
as but Tubero Aelius a-clever man and about the
συναγωγὴν τῆς ἱστορίας ἐπιμελὴς γράφει, προειδότες
collection of-the history careful writes having-learned-beforehand
οἱ τοῦ Νεμέτορος θύσοντας τὰ Λύκαια τοὺς νεανίσκους
those — of-Numitor going-to-sacrifice the Lycaea the young-men
τῷ Πανὶ τὴν Ἀρκαδικὴν ὡς Εὔανδρος κατεστήσατο
— to-Pan the Arcadian as Evander established
θυσίαν ἐνήδρευσαν τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τῆς ἱερουργίας,
sacrifice lay-in-ambush-for the moment that of-the rite
ἡνίκα χρὴν τοὺς περὶ τὸ Παλλάντιον οἰκοῦντας τῶν
when it-was-needful those about the Palatine dwelling of-the
νέων ἐκ τοῦ Λυκαίου τεθυκότας περιελθεῖν δρόμῳ τὴν
youths from the Lycaeum having-sacrificed to-run-around at-a-run the
κώμην γυμνοὺς ὑπεζωσμένους τὴν αἰδῶ ταῖς δοραῖς τῶν
village naked girded the shame with-the skins of-the
νεοθύτων. τοῦτο δὲ καθαρμόν τινα τῶν κωμητῶν πάτριον
freshly-sacrificed this and a-purification some of-the villagers ancestral
ἐδύνατο, ὡς καὶ νῦν ἔτι δρᾶται.
meant as also now still is-done
ἐν δὴ τούτῳ τῷ χρόνῳ τοὺς ἱεροποιοὺς νεανίσκους 80.2
in indeed this the time the sacrificing young-men
οἱ βουκόλοι λοχήσαντες κατὰ τὸ στενόπορον τῆς ὁδοῦ,
the cowherds having-ambushed at the narrow-passage of-the road
ἐπειδὴ τὸ πρῶτον τάγμα τὸ σὺν τῷ Ῥώμῳ κατ᾽ αὐτοὺς
when the first band the with — Remus opposite them
ἐγένετο, τῶν ἀμφὶ Ῥωμύλον τε καὶ ἄλλων ὑστεριζόντων
came those around Romulus both and others lagging-behind

(τριχῇ γὰρ ἐνενέμηντο καὶ ἐκ διαστήματος ἔθεον) οὐ
in-three for they-had-been-divided and at an-interval ran not
περιμείναντες τοὺς λοιποὺς ὁρμῶσιν ἐπὶ τοὺς πρώτους
having-waited-for the rest rush at the first
ἐμβοήσαντες ἀθρόοι καὶ περιστάντες ἔβαλλον οἱ μὲν
having-shouted in-a-body and having-surrounded pelted some indeed
ἀκοντίοις, οἱ δὲ λίθοις, οἱ δ' ὡς ἕκαστοί τι διὰ
with-javelins others and with-stones others and as each something in
χειρὸς εἶχον. οἱ δ' ἐκπλαγέντες τῷ παραδόξῳ τοῦ πάθους
hand had they and struck by-the unexpectedness of-the attack
καὶ ἀμηχανοῦντες ὅ τι δράσειαν πρὸς ὡπλισμένους
and being-at-a-loss what ever they-should-do against armed-men
ἄνοπλοι μαχόμενοι κατὰ πολλὴν εὐπέτειαν ἐχειρώθησαν.
unarmed fighting with much ease were-overpowered
80.3 ὁ μὲν οὖν Ῥῶμος ἐπὶ τοῖς πολεμίοις γενόμενος
— indeed then Remus into-the-hands-of the enemies having-come
οὕτως, εἴθ' ὡς ὁ Φάβιος παραδέδωκε δέσμιος εἰς τὴν
thus or as — Fabius has-handed-down bound to —
Ἄλβαν ἀπήγετο. Ῥωμύλος δ' ἐπειδὴ τὸ περὶ τὸν
Alba was-led-away Romulus and when the about the
ἀδελφὸν ἔγνω πάθος, διώκειν εὐθὺς ᾤετο δεῖν τοὺς
brother learned mishap to-pursue at-once he-thought it-needful the
ἀκμαιοτάτους ἔχων τῶν νομέων, ὡς ἔτι κατὰ τὴν ὁδὸν
most-vigorous having of-the herdsmen as still on the road
ὄντα καταληψόμενος τὸν Ῥῶμον· ἀποτρέπεται δ' ὑπὸ τοῦ
being going-to-overtake — Remus is-turned-back but by —
Φαιστύλου. ὁρῶν γὰρ αὐτοῦ τὴν σπουδὴν μανικωτέραν
Faustulus seeing for his the eagerness more-frenzied
οὖσαν οὗτος νομισθεὶς ὁ πατήρ, ἃ τὸν ἔμπροσθεν
being he reputed the father what the before
χρόνον ἀπόρρητα ποιούμενος τοῖς μειρακίοις διετέλεσεν,
time secret keeping from-the youths continued

ὡς μὴ θᾶττον ὁρμήσωσι παρακινδυνεῦσαί τι πρὶν
so-that not sooner they-might-rush to-venture anything before
ἐν τῷ κρατίστῳ τῆς ἀκμῆς γενέσθαι, τότε δὴ πρὸς
in the best of-the prime to-be then indeed by
τῆς ἀνάγκης βιασθεὶς μονωθέντι τῷ Ῥωμύλῳ λέγει.
the necessity forced to-the-alone — Romulus tells
μαθόντι δὲ τῷ νεανίσκῳ πᾶσαν ἐξ ἀρχῆς τὴν 80.4
having-learned and the young-man all from the-beginning the
κατασχοῦσαν αὐτοὺς τύχην τῆς τε μητρὸς οἶκτος εἰσέρχεται
having-befallen them fortune of-the both mother pity comes-in
καὶ Νεμέτορος φροντίς, καὶ πολλὰ βουλευσαμένῳ μετὰ
and for-Numitor concern and much having-deliberated with
τοῦ Φαιστύλου τῆς μὲν αὐτίκα ὁρμῆς ἐπισχεῖν ἐδόκει,
— Faustulus from-the indeed immediate impulse to-refrain it-seemed-good
πλείονι δὲ παρασκευῇ δυνάμεως χρησάμενον ὅλον
with-greater and preparation of-force having-used whole
ἀπαλλάξαι τὸν οἶκον τῆς Ἀμολίου παρανομίας κίνδυνόν
to-free the house from-the of-Amulius lawlessness danger
τε τὸν ἔσχατον ὑπὲρ τῶν μεγίστων ἄθλων ἀναρρῖψαι,
both the utmost for the greatest prizes to-hazard
πράττειν δὲ μετὰ τοῦ μητροπάτορος ὅ τι ἂν ἐκείνῳ δοκῇ.
to-act and with the maternal-grandfather what ever — to-him seems-good
ὡς δὲ ταῦτα κράτιστα εἶναι ἔδοξε συγκαλέσας τοὺς 81.1
when and these-things best to-be seemed having-called-together the
κωμήτας ἅπαντας ὁ Ῥωμύλος καὶ δεηθεὶς εἰς τὴν Ἄλβαν
villagers all — Romulus and having-asked to — Alba
ἐπείγεσθαι διαταχέων μὴ κατὰ τὰς αὐτὰς πύλας ἅπαντας
to-hasten with-speed not by the same gates all
μηδ' ἀθρόους εἰσιόντας, μή τις ὑπόνοια πρὸς τοὺς ἐν τῇ
nor in-a-body entering lest some suspicion among those in the

πόλει γένηται, καὶ περὶ τὴν ἀγορὰν ὑπομένοντας ἑτοίμους
city should-arise and about the forum waiting ready
εἶναι δρᾶν τὸ κελευόμενον, ἀπῄει πρῶτος εἰς τὴν πόλιν.
to-be to-do the ordered went-off first to the city
81.2 οἱ δὲ τὸν Ῥῶμον ἄγοντες ἐπειδὴ κατέστησαν ἐπὶ
those and — Remus bringing when they-stood before
τὸν βασιλέα, τάς τε ὕβρεις ἁπάσας, ὅσας ἦσαν
the king the both outrages all as-many-as they-had
ὑβρισμένοι πρὸς τῶν μειρακίων, κατηγόρουν καὶ τοὺς
been-outraged by the youths accused and the
τραυματίας σφῶν ἐπεδείκνυσαν τιμωρίας εἰ μὴ τεύξονται
wounded of-them showed punishment if not they-shall-obtain
καταλείψειν προλέγοντες τὰ βουφόρβια. Ἀμόλιος δὲ τοῖς
to-be-going-to-abandon declaring the cattle Amulius and to-the
χωρίταις κατὰ πλῆθος ἐληλυθόσι χαρίζεσθαι βουλόμενος
countrymen in a-crowd having-come to-gratify wishing
καὶ τῷ Νεμέτορι (παρὼν γὰρ ἐτύγχανε συναγανακτῶν τοῖς
and — to-Numitor present for he-happened being-indignant-with the
πελάταις) εἰρήνην τε ἀνὰ τὴν χώραν σπεύδων εἶναι καὶ
dependents peace both throughout the country hastening to-be and
ἅμα καὶ τὸ αὔθαδες τοῦ μειρακίου, ὡς ἀκατάπληκτον
at-the-same-time also the self-will of-the youth as undaunted
ἦν ἐν τοῖς λόγοις, δι' ὑποψίας λαμβάνων καταψηφίζεται
it-was in the words in suspicion taking condemns
τὴν δίκην· τῆς δὲ τιμωρίας τὸν Νεμέτορα ποιεῖ κύριον
the case of-the and punishment — Numitor makes master
εἰπών, ὡς τῷ δράσαντι δεινὰ τὸ ἀντιπαθεῖν οὐ
having-said that for-the having-done dreadful-things the retribution not
πρὸς ἄλλου τινὸς μᾶλλον ἢ τοῦ πεπονθότος ὀφείλεται.
by another any rather than by-the having-suffered is-owed

ἐν ὅσῳ δ᾽ ὁ Ῥῶμος ὑπὸ τῶν τοῦ Νεμέτορος βουκόλων 81.3
in while and — Remus by those — of-Numitor cowherds
ἤγετο δεδεμένος τε ὀπίσω τὼ χεῖρε καὶ πρὸς τῶν ἀγόντων
was-led bound both behind the hands and by those leading
ἐπικερτομούμενος, ἀκολουθῶν ὁ Νεμέτωρ τοῦ τε σώματος
being-mocked following — Numitor of-the both body
τὴν εὐπρέπειαν ἀπεθαύμαζεν, ὡς πολὺ τὸ βασιλικὸν εἶχε,
the comeliness admired how much the kingly-quality it-had
καὶ τοῦ φρονήματος τὴν εὐγένειαν ἐνεθυμεῖτο, ἣν καὶ
and of-the spirit the nobility considered which even
παρὰ τὰ δεινὰ διέσωσεν οὐ πρὸς οἶκτον οὐδὲ λιπαρήσεις,
in the dangers he-preserved not to pity nor entreaties
ὡς ἅπαντες ἐν ταῖς τοιαῖσδε ποιοῦσι τύχαις, τραπόμενος,
as all in the such do fortunes turning
ἀλλὰ σὺν εὐκόσμῳ σιωπῇ πρὸς τὸν μόρον ἀπιών.
but with seemly silence to the death going
ὡς δ᾽ εἰς τὴν οἰκίαν ἀφίκοντο μεταστῆναι τοὺς ἄλλους 81.4
when and into the house they-came to-withdraw the others
κελεύσας μονωθέντα τὸν Ῥῶμον ἤρετο τίς εἴη καὶ
having-ordered left-alone — Remus he-asked who he-was and
τίνων, ὡς οὐκ ἂν ἐκ τῶν τυχόντων γε ἄνδρα τοιοῦτον
of-whom as not — from the ordinary at-least a-man such
γενόμενον. εἰπόντος δὲ τοῦ Ῥώμου τοσοῦτον εἰδέναι μόνον
having-been-born having-said and — Remus so-much to-know only
κατὰ πύστιν τοῦ τρέφοντος, ὅτι σὺν ἀδελφῷ διδύμῳ
by report of-the rearing-him that with a-brother twin
ἐκτεθείη βρέφος εἰς νάπην εὐθὺς ἀπὸ γονῆς καὶ πρὸς τῶν
he-was-exposed as-a-baby in a-glen right from birth and by the
νομέων ἀναιρεθὲις ἐκτραφείη, βραχὺν ἐπισχὼν χρόνον
herdsmen having-been-taken-up was-reared short having-paused time

εἴτε ὑποτοπηθείς τι τῶν ἀληθῶν εἴτε τοῦ δαίμονος
whether having-suspected something of-the truth or the divinity
ἄγοντος εἰς τοὐμφανὲς τὸ πρᾶγμα λέγει πρὸς αὐτόν·
leading into the-open the matter says to him
81.5 ὅτι μὲν ἐπ᾽ ἐμοὶ γέγονας, ὦ Ῥῶμε, παθεῖν ὅ τι ἂν
that indeed in my-power you-have-come O Remus to-suffer what ever —
δικαιώσω, καὶ ὡς περὶ πολλοῦ ποιήσαιντ᾽ ἂν οἱ κομίσαντές
I-decide and that of much would-make — those having-brought
σε δεῦρο πολλὰ καὶ δεινὰ παθόντες ἀποθανεῖν, οὐδὲν
you hither many and dreadful-things having-suffered to-die nothing
δεῖ πρὸς εἰδότα λέγειν. εἰ δέ σε θανάτου τε καὶ ἄλλου
it-is-needful to one-knowing to-say if and you from-death both and other
παντὸς ἐκλυσαίμην κακοῦ, ἆρ᾽ ἂν εἰδείης μοι χάριν καὶ
every I-should-release evil — — would-you-know to-me gratitude and
δεομένῳ ὑπουργήσειας ὃ κοινὸν ἀμφοῖν ἔσται ἀγαθόν;
to-one-asking would-you-serve which common for-both will-be good
81.6 ἀποκριναμένου δὲ τοῦ μειρακίου ὁπόσα τοὺς ἐν ἀπογνώσει
having-answered and the youth as-much-as those in despair
βίου κειμένους ἡ τοῦ σωθήσεσθαι ἐλπὶς τοῖς κυρίοις
of-life lying the of-the to-be-going-to-be-saved hope to-the masters
τούτου λέγειν καὶ ὑπισχνεῖσθαι ἐπαίρει, λῦσαι κελεύσας
of-this to-say and to-promise stirs to-loose having-ordered
αὐτὸν ὁ Νεμέτωρ καὶ πάντας ἀπελθεῖν ἐκποδὼν φράζει
him — Numitor and all to-go-away out-of-the-way tells
τὰς αὑτοῦ τύχας, ὡς Ἀμόλιος αὐτὸν ἀδελφὸς ὢν
the his-own fortunes how Amulius him brother being
ἀπεστέρησε τῆς βασιλείας ὀρφανόν τε τέκνων ἔθηκε,
deprived of-the kingship bereft both of-children made
τὸν μὲν ἐπὶ θήρᾳ κρύφα διαχειρισάμενος, τὴν δ᾽
the-one indeed in hunting secretly having-killed the-other and

ἐν εἱρκτῇ δεδεμένην φυλάττων, τά τε ἄλλα ὁπόσα
in prison bound guarding the-things both other as-many-as
δεσπότης χρώμενος δούλῳ λωβᾶται.
a-master using a-slave outrages
ταῦτ' εἰπὼν καὶ πολὺν θρῆνον ἅμα τοῖς λόγοις 82.1
these-things having-said and much lament together-with the words
καταχεάμενος ἠξίου τιμωρὸν τοῖς κατ' οἶκον αὑτοῦ κακοῖς
having-poured-out asked as-avenger for-the in house his evils
τὸν Ῥῶμον γενέσθαι. ἀσμένως δὲ ὑποδεξαμένου τὸν λόγον
— Remus to-become gladly and having-accepted the proposal
τοῦ μειρακίου καὶ παραυτίκα τάττειν αὑτὸν ἐπὶ τὸ ἔργον
the youth and at-once to-assign himself to the work
ἀξιοῦντος ἐπαινέσας ὁ Νεμέτωρ τὴν προθυμίαν, Τῆς μὲν
asking having-praised — Numitor the eagerness Of-the indeed
πράξεως ἔφη τὸν καιρὸν ἐγὼ ταμιεύσομαι, σὺ δὲ τέως πρὸς
action said the moment I will-manage you and meanwhile to
τὸν ἀδελφὸν ἀπόρρητον ἅπασι τοῖς ἄλλοις ἀγγελίαν πέμψον,
the brother secret from-all the others a-message send
ὅτι σώζῃ τε δηλῶν καὶ διαταχέων αὐτὸν ἥκειν ἀξιῶν.
that you-are-safe both showing and with-speed him to-come asking
ἐκ δὲ τούτου πέμπεταί τις ἐξευρεθείς, ὃς ἐδόκει 82.2
from and this is-sent someone having-been-found who seemed
ὑπηρετήσειν καὶ περιτυχὼν οὐ πρόσω τῆς πόλεως ὄντι
going-to-serve and having-met not far from-the city being
Ῥωμύλῳ διασαφεῖ τὰς ἀγγελίας· ὁ δὲ περιχαρὴς γενόμενος
Romulus makes-clear the messages he and overjoyed having-become
ἔρχεται σπουδῇ πρὸς Νεμέτορα καὶ περιπλακεὶς ἀμφοῖν
comes with-haste to Numitor and having-embraced both
ἀσπάζεται μὲν πρῶτον, ἔπειτα φράζει τὴν ἔκθεσιν σφῶν
greets indeed first then tells the exposure of-them
καὶ τροφὴν καὶ τἆλλα ὅσα παρὰ τοῦ Φαιστύλου ἐπύθετο.
and rearing and the-rest as-much-as from — Faustulus he-learned

τοῖς δὲ βουλομένοις τε καὶ οὐ πολλῶν ἵνα πιστεύσειαν
to-those and wishing both and not many in-order-that they-might-believe
τεκμηρίων δεομένοις καθ' ἡδονὰς τὸ λεγόμενον ἦν. ἐπεὶ δὲ
proofs needing to pleasure the said was when and
ἀνέγνωσαν ἀλλήλους αὐτίκα συνετάττοντο καὶ διεσκόπουν
they-recognized one-another at-once they-arranged and examined
ὅστις ἔσται τρόπος ἢ καιρὸς εἰς τὴν ἐπίθεσιν ἐπιτήδειος.
what will-be way or moment for the attack suitable
82.3 ἐν ᾧ δὲ οὗτοι περὶ ταῦτ' ἦσαν ὁ Φαιστύλος ἀπάγεται
in which and these about these-things were — Faustulus is-led-off
πρὸς Ἀμόλιον. δεδοικὼς γὰρ μὴ οὐ πιστὰ δόξῃ
to Amulius having-feared for lest not credible he-might-seem
τῷ Νεμέτορι λέγειν ὁ Ῥωμύλος ἄνευ σημείων ἐμφανῶν
— to-Numitor to-say — Romulus without signs visible
μεγάλου πράγματος μηνυτὴς γενόμενος, τὸ γνώρισμα τῆς
of-a-great matter informer having-become the token of-the
ἐκθέσεως τῶν βρεφῶν τὴν σκάφην ἀναλαβὼν ὀλίγον
exposure of-the babies the trough having-taken-up a-little
ὕστερον ἐδίωκεν εἰς τὴν πόλιν.
later hastened to the city
82.4 διερχόμενον δ' αὐτὸν τὰς πύλας ταραχωδῶς πάνυ
passing-through and him the gates with-agitation very
καὶ περὶ πολλοῦ ποιούμενον μηδενὶ ποιῆσαι καταφανὲς
and about much making to-no-one to-make visible
τὸ φερόμενον τῶν φυλάκων τις καταμαθών (ἦν δὲ
the being-carried of-the guards one having-noticed there-was and
πολεμίων ἐφόδου δέος, καὶ τὰς πύλας οἱ μάλιστα
of-enemies attack fear and the gates those most
πιστευόμενοι πρὸς τοῦ βασιλέως ἐφρούρουν) συλλαμβάνει
trusted by the king guarded seizes
τε καὶ τὸ κρυπτὸν ὅ τι δήποτ' ἦν καταμαθεῖν ἀξιῶν,
both and the hidden-thing what ever at-all it-was to-learn thinking-fit

ἀποκαλύπτει βίᾳ τὴν περιβολήν. ὡς δὲ τὴν σκάφην
uncovers by-force the wrapping when and the trough
ἐθεάσατο καὶ τὸν ἄνθρωπον ἔμαθεν ἀπορούμενον, ἠξίου
he-saw and the man learned at-a-loss he-asked
λέγειν τίς ἡ ταραχὴ καὶ τί τὸ βούλημα τοῦ μὴ φανερῶς
to-say what the agitation and what the intention of-the not openly
ἐκφέρειν σκεῦος οὐδὲν δεόμενον ἀπορρήτου φορᾶς.
to-carry-out a-vessel nothing needing of-secret carrying
ἐν δὲ τούτῳ πλείους τῶν φυλάκων συνέρρεον καί 82.5
in and this more of-the guards flocked-together and
τις αὐτῶν γνωρίζει τὴν σκάφην αὐτὸς ἐν ἐκείνῃ τὰ
one of-them recognizes the trough himself in that the
παιδία κομίσας ἐπὶ τὸν ποταμὸν καὶ φράζει πρὸς τοὺς
children having-carried to the river and tells to those
παρόντας. οἱ δὲ συλλαβόντες τὸν Φαιστύλον ἄγουσιν ἐπ᾽
present they and having-seized — Faustulus bring to
αὐτὸν τὸν βασιλέα καὶ διηγοῦνται τὰ γενόμενα.
the-very the king and relate the-things having-happened
Ἀμόλιος δὲ ἀπειλῇ βασάνων καταπληξάμενος τὸν 82.6
Amulius and with-threat of-tortures having-terrified the
ἄνθρωπον, εἰ μὴ λέξοι τὰς ἀληθείας ἑκών, πρῶτον
man if not he-should-tell the truth willingly first
μὲν εἰ ζῶσιν οἱ παῖδες ἤρετο· ὡς δὲ τοῦτ᾽ ἔμαθε τῆς
indeed whether are-alive the boys asked when and this he-learned of-the
σωτηρίας αὐτοῖς ὅστις ὁ τρόπος ἐγένετο· διηγησαμένου
safety to-them what the way was having-related
δὲ αὐτοῦ πάντα ὡς ἐπράχθη, Ἄγε δή, φησὶν ὁ βασιλεύς,
and him all as it-was-done Come indeed says the king
ἐπειδὴ ταῦτ᾽ ἀληθεύσας ἔχεις, φράσον ὅπου νῦν ἂν
since these-things having-told-truly you-have tell where now —
εὑρεθεῖεν. οὐ γὰρ ἔτι δίκαιοί εἰσιν ἐν βουκόλοις
they-might-be-found not for any-longer right are among cowherds

καὶ ἄδοξον βίον ζῆν ἔμοιγε ὄντες συγγενεῖς, ἄλλως τε
and inglorious life to-live to-me being kin otherwise both
καὶ θεῶν προνοίᾳ σωζόμενοι.
and of-gods by-providence being-saved

83–85 · AMULIUS KILLED

Faustulus told Amulius the boys were herding in the mountains and offered to guide his men; Amulius sent them and summoned Numitor to be held, but the messenger warned Numitor, who led the twins and his armed men to the palace, and they killed Amulius. Others say Numitor exchanged the babies, the nurse was Faustulus' wife Laurentia, called Lupa, and Numitor staged a quarrel with his herdsmen to bring the youths to the city to strike. Numitor, restored, sent them to found a city, but they quarreled over the site, Romulus wanting the Palatine, Remus Remoria.

83.1 Φαιστύλος δὲ τῆς ἀλόγου πραότητος ὑποψίᾳ κινηθεὶς
Faustulus and of-the unreasonable mildness by-suspicion moved
μὴ φρονεῖν αὐτὸν ὅμοια τοῖς λόγοις ἀποκρίνεται ὧδε·
not to-think he like-things to-the words answers thus
οἱ μὲν παῖδές εἰσιν ἐν τοῖς ὄρεσι βουκολοῦντες,
the indeed boys are in the mountains herding-cattle
ὅσπερ ἐκείνων βίος, ἐγὼ δ' ἐπέμφθην παρ' αὐτῶν
which-very-thing their life-is I and was-sent from them
τῇ μητρὶ δηλώσων ἐν αἷς εἰσι τύχαις· ταύτην δὲ παρά
to-the mother going-to-show in what they-are fortunes her and with
σοι φυλάττεσθαι ἀκούων δεήσεσθαι τῆς σῆς θυγατρὸς
you to-be-guarded hearing to-be-going-to-ask the your daughter
ἔμελλον, ἵνα με πρὸς αὐτὴν ἀγάγοι. τὴν δὲ σκάφην
I-was-going so-that me to her she-might-bring the and trough
ἔφερον, ἵν' ἔχω δεικνύναι τεκμήριον ἐμφανὲς
I-was-carrying so-that I-may-be-able to-show proof plain

ἅμα τοῖς λόγοις. νῦν οὖν ἐπεὶ δέδοκταί σοι τοὺς
together-with the words now then since it-has-been-decided by-you the
νεανίσκους δεῦρο κομίσαι χαίρω τε, καὶ πέμψον οὕστινας
young-men hither to-bring I-rejoice both and send whomever
βούλει σὺν ἐμοί. δείξω μὲν οὖν τοῖς ἐλθοῦσι τοὺς
you-wish with me I-shall-show indeed then to-those having-come the
παῖδας, φράσουσι δ' αὐτοῖς ἐκεῖνοι τὰ παρά σου.
boys will-tell and to-them they the-things from you
ὁ μὲν δὴ ταῦτ' ἔλεγεν ἀναβολὴν εὑρέσθαι βουλόμενος 83.2
he indeed indeed these-things said a-delay to-find wishing
τοῖς παισὶ τοῦ θανάτου καὶ ἅμα αὐτὸς
for-the boys from-the death and at-the-same-time himself
ἀποδράσεσθαι τοὺς ἄγοντας, ἐπειδὰν ἐν τοῖς ὄρεσι
to-be-going-to-escape-from those leading whenever in the mountains
γένηται, ἐλπίσας. Ἀμόλιος δὲ τοῖς πιστοτάτοις τῶν
he-should-be having-hoped Amulius and to-the most-trusted of-the
ὁπλοφόρων ἐπιστείλας κρύφα, οὓς ἂν ὁ συοφορβὸς
armed-guards having-instructed secretly whomever — the swineherd
αὐτοῖς δείξῃ συλλαβόντας ὡς αὐτὸν ἄγειν, ἀποστέλλει
to-them should-show having-seized to him to-bring sends
διαταχέων. ταῦτα δὲ διαπραξάμενος αὐτίκα γνώμην
with-speed these-things and having-accomplished at-once resolve
ἐποιεῖτο καλέσας τὸν ἀδελφὸν ἐν φυλακῇ ἀδέσμῳ
made having-summoned the brother in custody unbound
ἔχειν, ἕως ἂν εὖ θῆται τὰ παρόντα, καὶ αὐτὸν ὡς
to-keep until — well he-should-settle the present-things and him as
ἐπ' ἄλλο δή τι ἐκάλει.
for another indeed something summoned
ὁ δὲ ἀποσταλεὶς ἄγγελος εὐνοίᾳ τε τοῦ κινδυνεύοντος 83.3
the and dispatched messenger by-goodwill both toward-the one-in-danger
καὶ ἐλέῳ τῆς τύχης ἐπιτρέψας κατήγορος γίνεται Νεμέτορι
and by-pity of-the fortune having-yielded informer becomes to-Numitor

τῆς Ἀμολίου γνώμης. ὁ δὲ τοῖς παισὶ δηλώσας τὸν
of-the of-Amulius intention he and to-the boys having-shown the
κατειληφότα κίνδυνον αὐτοὺς καὶ παρακελευσάμενος ἄνδρας
having-overtaken danger them and having-urged men
ἀγαθοὺς γενέσθαι παρῆν ἄγων ὡπλισμένους ἐπὶ τὰ βασίλεια
brave to-be came leading armed to the palace
τῶν τε ἄλλων πελατῶν καὶ ἑταίρων καὶ θεραπείας
of-the both other dependents and companions and servants
πιστῆς χεῖρα οὐκ ὀλίγην. ἦκον δὲ καὶ οἱ ἐκ τῶν ἀγρῶν
trusty a-force not small came and also those from the fields
συνελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἐκλιπόντες τὴν ἀγορὰν ἔχοντες
having-come-together into the city having-left the forum having
ὑπὸ ταῖς περιβολαῖς ξίφη κεκρυμμένα, στῖφος καρτερόν.
under the cloaks swords hidden a-band strong
βιασάμενοι δὲ τὴν εἴσοδον ἀθρόᾳ ὁρμῇ πάντες οὐ
having-forced and the entrance with-concerted rush all not
πολλοῖς ὁπλίταις φρουρουμένην ἀποσφάττουσιν εὐπετῶς
by-many hoplites guarded slaughter easily
Ἀμόλιον καὶ μετὰ τοῦτο τὴν ἄκραν καταλαμβάνονται.
Amulius and after this the citadel seize
ταῦτα μὲν οὖν τοῖς περὶ Φάβιον εἴρηται.
these-things indeed then by-those around Fabius have-been-told
84.1 ἕτεροι δὲ οὐδὲν τῶν μυθωδεστέρων ἀξιοῦντες ἱστορικῇ
others and nothing of-the more-mythical thinking to-historical
γραφῇ προσήκειν τήν τε ἀπόθεσιν τὴν τῶν βρεφῶν οὐχ ὡς
writing to-belong the both exposure the of-the babies not as
ἐκελεύσθη τοῖς ὑπηρέταις γενομένην ἀπίθανον εἶναί φασι,
was-ordered by-the servants having-taken-place implausible to-be say
καὶ τῆς λυκαίνης τὸ τιθασόν, ᾗ τοὺς μαστοὺς ἐπεῖχε
and of-the she-wolf the tameness which the teats held-out
τοῖς παιδίοις, ὡς δραματικῆς μεστὸν ἀτοπίας διασύρουσιν·
to-the children as of-theatrical full absurdity ridicule

ἀντιδιαλλαττόμενοι δὲ πρὸς ταῦτα λέγουσιν ὡς ὁ 84.2
offering-in-exchange and against these-things they-say that —
Νεμέτωρ, ἐπειδὴ τὴν Ἰλίαν ἔγνω κύουσαν, ἕτερα
Numitor when — Ilia he-knew pregnant others
παρασκευασάμενος παιδία νεογνὰ διηλλάξατο τεκούσης
having-procured children newborn substituted having-given-birth
αὐτῆς τὰ βρέφη καὶ τὰ μὲν ὀθνεῖα δέδωκε τοῖς
her the babies and the indeed strange-ones gave to-those
φυλάττουσι τὰς ὠδῖνας ἀποφέρειν εἴτε χρημάτων τὸ
guarding the labor to-carry-off either with-money the
πιστὸν τῆς χρείας αὐτῶν πριάμενος εἴτε διὰ γυναικῶν
fidelity of-the service their having-bought or through women
τὴν ὑπαλλαγὴν μηχανησάμενος, καὶ αὐτὰ λαβὼν
the exchange having-contrived and them having-received
Ἀμόλιος ὅτῳ δή τινι τρόπῳ ἀναιρεῖ· τὰ δ' ἐκ τῆς
Amulius in-what indeed some way does-away-with the-ones and from —
Ἰλίας γενόμενα περὶ παντὸς ποιούμενος ὁ μητροπάτωρ
Ilia born of everything making the maternal-grandfather
διασώζεσθαι δίδωσι τῷ Φαιστύλῳ.
to-be-saved gives — to-Faustulus
τὸν δὲ Φαιστύλον τοῦτον Ἀρκάδα μὲν εἶναί φασι τὸ γένος 84.3
— and Faustulus this Arcadian indeed to-be they-say by race
ἀπὸ τῶν σὺν Εὐάνδρῳ, κατοικεῖν δὲ περὶ τὸ Παλλάντιον
from those with Evander to-dwell and about the Palatine
ἐπιμέλειαν ἔχοντα τῶν Ἀμολίου κτημάτων. χαρίσασθαι δὲ
care having of-the of-Amulius estates to-have-granted and
Νεμέτορι τὴν ἐκτροφὴν τῶν παίδων τἀδελφῷ πειθόμενον
to-Numitor the rearing of-the boys by-the-brother being-persuaded
ὄνομα Φαυστίνῳ τὰς περὶ τὸν Αὐεντῖνον τρεφομένας τοῦ
by-name Faustinus the about the Aventine grazing —
Νεμέτορος ἀγέλας ἐπιτροπεύοντι·
of-Numitor herds managing

84.4 τήν τε τιθηνησαμένην τὰ παιδία καὶ μαστοὺς ἐπισχοῦσαν
the both having-nursed the children and teats having-given
οὐ λύκαιναν εἶναί φασιν, ἀλλ᾽ ὥσπερ εἰκὸς γυναῖκα
not a-she-wolf to-be they-say but as is-likely a-woman
τῷ Φαιστύλῳ συνοικοῦσαν Λαυρεντίαν ὄνομα, ᾗ
— to-Faustulus living-with Laurentia by-name to-whom
δημοσιευούσῃ ποτὲ τὴν τοῦ σώματος ὥραν οἱ περὶ τὸ
prostituting once the of-the body bloom those about the
Παλλάντιον διατρίβοντες ἐπίκλησιν ἔθεντο τὴν Λούπαν· ἔστι
Palatine spending-time a-nickname gave the Lupa is
δὲ τοῦτο Ἑλληνικόν τε καὶ ἀρχαῖον ἐπὶ ταῖς μισθαρνούσαις
and this Greek both and ancient for the women-hiring-out
τἀφροδίσια τιθέμενον, αἳ νῦν εὐπρεπεστέρᾳ κλήσει ἑταῖραι
the-pleasures-of-love applied who now by-a-more-seemly name companions
προσαγορεύονται. ἀγνοοῦντας δέ τινας αὐτὸ πλάσαι τὸν
are-called not-knowing but some it to-have-fabricated the
περὶ τῆς λυκαίνης μῦθον, ἐπειδὴ κατὰ τὴν γλῶτταν, ἣν τὸ
about the she-wolf myth since in the tongue which the
Λατίνων ἔθνος φθέγγεται, λούπα καλεῖται τοῦτο τὸ θηρίον.
of-Latins nation speaks lupa is-called this the beast
84.5 ἡνίκα δὲ τῆς ἐν τῷ γάλακτι τροφῆς ἀπηλλάγη τὰ
when and from-the in the milk nourishment were-weaned the
παιδία, δοθῆναι πρὸς τῶν τρεφόντων εἰς Γαβίους πόλιν
children to-have-been-given by those rearing to Gabii a-city
οὐ μακρὰν ἀπὸ τοῦ Παλλαντίου κειμένην, ὡς Ἑλλάδα
not far from the Palatine lying so-that Greek
παιδείαν ἐκμάθοιεν, κἀκεῖ παρ᾽ ἀνδράσιν ἰδιοξένοις τοῦ
learning they-might-learn and-there among men guest-friends —
Φαιστύλου τραφῆναι γράμματα καὶ μουσικὴν καὶ
of-Faustulus to-have-been-reared letters and music and
χρῆσιν ὅπλων Ἑλληνικῶν ἐκδιδασκομένους μέχρις ἥβης.
use of-arms Greek being-taught until youth

ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο πρὸς τοὺς νομιζομένους γονεῖς συμβῆναι 84.6
when and they-came to the supposed parents to-have-happened
τὴν διαφοράν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Νεμέτορος βουκόλους περὶ
the dispute to-them with the of-Numitor cowherds about
τῶν συννόμων χωρίων· ἐκ δὲ τούτου πληγὰς αὐτοῖς
the common-pasture places from and this blows to-them
δόντας ὡς αὐτοὺς ἀπελάσαι τὰς ἀγέλας, ποιῆσαι δὲ
having-given so-that them to-drive-off the herds to-have-done and
ταῦτα τῇ γνώμῃ τοῦ Νεμέτορος, ἵν' ἀρχὴ γένοιτο
these-things by-the intention — of-Numitor so-that a-beginning might-arise
ἐγκλημάτων καὶ ἅμα παρουσίας εἰς τὴν πόλιν τῷ
of-charges and at-the-same-time for-presence in the city for-the
νομευτικῷ πλήθει πρόφασις.
herdsman crowd a-pretext
ὡς δὲ ταῦτ' ἐγένετο Νεμέτορα μὲν Ἀμολίου καταβοᾶν, 84.7
when and these-things happened Numitor indeed against-Amulius to-cry-out
ὡς δεινὰ πάσχοι διαρπαζόμενος ὑπὸ τῶν ἐκείνου
that dreadful-things he-was-suffering being-plundered by the his
βουκόλων, καὶ ἀξιοῦν εἰ μηδενὸς αἴτιος ἐστὶ παραδοῦναι
cowherds and to-demand if of-nothing guilty he-is to-hand-over
τὸν βουφορβὸν αὑτῷ καὶ τοὺς υἱοὺς ἐπὶ δίκῃ· Ἀμόλιον δὲ
the cowherd to-him and the sons for trial Amulius and
ἀπολύσασθαι βουλόμενον τὴν αἰτίαν τούς τε αἰτηθέντας
to-rebut wishing the charge those both demanded
καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας, ὅσοι παρεῖναι τοῖς
and the others all as-many-as to-have-been-present at-the-things
γενομένοις εἶχον αἰτίαν, ἥκειν κελεύειν δίκας ὑφέξοντας
done had charge to-come to-order trial going-to-undergo
τῷ Νεμέτορι.
— before-Numitor

84.8 πολλῶν δὲ συνελθόντων ἅμα τοῖς ἐπαιτίοις ἐπὶ
many and having-come-together together-with the accused on
τῇ προφάσει τῆς δίκης φράσαντα τοῖς νεανίσκοις τὸν
the pretext of-the trial having-told to-the young-men the
μητροπάτορα πᾶσαν τὴν καταλαβοῦσαν αὐτοὺς τύχην
maternal-grandfather all the having-befallen them fortune
καὶ φήσαντα τιμωρίαν νῦν εἴ ποτε καιρὸν εἶναι λαβεῖν,
and having-said vengeance now if ever the-moment to-be to-take
αὐτίκα ποιήσασθαι σὺν τῷ νομευτικῷ πλήθει τὴν ἐπίθεσιν.
at-once to-have-made with the herdsman crowd the attack
περὶ μὲν οὖν γενέσεως καὶ τροφῆς τῶν οἰκιστῶν τῆς
about indeed then birth and rearing of-the founders —
Ῥώμης ταῦτα λέγεται.
of-Rome these-things are-said

85.1 τὰ δὲ κατὰ τὴν κτίσιν αὐτὴν γενόμενα (τοῦτο
the-things and in the founding itself having-happened this
γὰρ ἔτι μοι τὸ μέρος τῆς γραφῆς λείπεται) νῦν
for still to-me the part of-the writing remains now
ἔρχομαι διηγησόμενος. ἐπειδὴ γὰρ Ἀμολίου τελευτήσαντος
I-come going-to-relate when for Amulius having-died
ἀνενεώσατο τὴν ἀρχὴν ὁ Νεμέτωρ ὀλίγον ἐπισχὼν χρόνον,
renewed the rule — Numitor a-little having-paused time
ἐν ᾧ τὴν πόλιν ἐκ τῆς πρότερον ἐπεχούσης ἀκοσμίας εἰς
in which the city from the before prevailing disorder to
τὸν ἀρχαῖον ἐκόσμει τρόπον, εὐθὺς ἐπενόει τοῖς μειρακίοις
the ancient was-ordering way at-once he-thought for-the youths
ἰδίαν ἀρχὴν κατασκευάσαι ἑτέραν πόλιν οἰκίσας.
own rule to-establish another city having-founded

85.2 ἅμα δὲ καὶ τοῦ πολιτικοῦ πλήθους ἐπίδοσιν εἰς εὐανδρίαν
together and also of-the citizen multitude an-increase into populousness
ἐσχηκότος ἀπαναλῶσαί τι καλῶς ἔχειν ᾤετο, καὶ
having-had to-draw-off some well to-be he-thought and

μάλιστα τὸ διάφορον αὐτῷ ποτε γενόμενον, ὡς μὴ δι᾽
most the at-odds with-him once having-been so-that not in
ὑποψίας αὐτοὺς ἔχοι. κοινωσάμενος δὲ τοῖς μειρακίοις,
suspicion them he-might-hold having-shared and with-the youths
ἐπειδὴ κἀκείνοις ἐδόκει, δίδωσιν αὐτοῖς χωρία μὲν ὧν
since to-them-too it-seemed-good gives to-them lands indeed which
ἄρξουσιν, ἔνθα παῖδες ὄντες ἐτράφησαν, ἐκ δὲ τοῦ λεὼ
they-shall-rule where boys being they-were-reared from and the people
τόν τε δι᾽ ὑποψίας αὐτῷ γενόμενον, ὃς ἔμελλε νεωτερισμοῦ
the both in suspicion to-him having-been who was-going of-revolution
εἰσαῦθις ἄρξειν, καὶ εἴ τι ἑκούσιον ἀπαναστῆναι ἐβούλετο.
hereafter to-begin and if any voluntary to-emigrate wished
ἦν δὲ ἐν τούτοις πολὺ μὲν ὥσπερ εἰκὸς ἐν πόλει κινουμένῃ 85.3
was and among these much indeed as is-likely in a-city in-commotion
τὸ δημοτικὸν γένος, ἱκανὸν δὲ καὶ τὸ ἀπὸ τοῦ κρατίστου
the common race enough and also the from the best
γνώριμον, ἐκ δὲ τοῦ Τρωικοῦ τὸ εὐγενέστατον δὴ
notable from and the Trojan the most-noble indeed
νομιζόμενον, ἐξ οὗ καὶ γενεαί τινες ἔτι περιῆσαν εἰς ἐμέ,
considered from which also families some still survived to me
πεντήκοντα μάλιστ᾽ οἶκοι. ἐχορηγεῖτο δὲ τοῖς νεανίσκοις καὶ
fifty about houses was-supplied and to-the youths both
χρήματα καὶ ὅπλα καὶ σῖτος καὶ ἀνδράποδα καὶ ὑποζύγια
money and arms and grain and slaves and beasts
ἀχθοφόρα καὶ εἴ τι ἄλλο πόλεως ἦν κατασκευῇ πρόσφορον.
of-burden and if any other of-a-city was for-building useful
ὡς δὲ ἀνέστησαν ἐκ τῆς Ἄλβας οἱ νεανίσκοι τὸν λεὼν 85.4
when and set-out from — Alba the young-men the people
μίξαντες αὐτῷ τὸν αὐτόθεν, ὅσος ἦν ἐν τῷ Παλλαντίῳ
having-mingled with-it the from-there as-much-as was in the Palatine
καὶ περὶ τὴν Σατορνίαν ὑπολιπής, μερίζονται τὸ πλῆθος
and about — Saturnia left-over divide the multitude

ἅπαν διχῇ. τοῦτο δὲ αὐτοῖς δόξαν παρέσχε φιλοτιμίας,
all in-two this and to-them appearance gave of-rivalry
ἵνα θᾶττον ἀνύηται τῇ πρὸς ἀλλήλους ἁμίλλῃ
so-that sooner might-be-accomplished by-the with one-another contest
τὰ ἔργα, αἴτιον δὲ τοῦ μεγίστου κακοῦ, στάσεως, ἐγένετο.
the works cause but of-the greatest evil faction became
85.5 οἵ τε γὰρ προσνεμηθέντες αὐτοῖς τὸν ἑαυτῶν ἡγεμόνα
those both for assigned to-them the their-own leader
ἕκαστοι κυδαίνοντες ὡς ἐπιτήδειον ἁπάντων ἄρχειν ἐπῆρον,
each extolling as fit all to-rule urged-on
αὐτοί τε οὐκέτι μίαν γνώμην ἔχοντες οὐδὲ ἀδελφὰ
they-themselves both no-longer one mind having nor brotherly-things
διανοεῖσθαι ἀξιοῦντες, ὡς αὐτὸς ἄρξων ἑκάτερος θατέρου,
to-think thinking-fit as himself going-to-rule each over-the-other
παρώσαντες τὸ ἴσον τοῦ πλείονος ὠρέγοντο. τέως
having-thrust-aside the equal for-the more reached-out for-a-while
μὲν οὖν ἀφανῆ τὰ πλεονεκτήματα αὐτῶν ἦν, ἔπειτα δὲ
indeed then hidden the ambitions their were then and
ἐξερράγη σὺν τοιᾷδε προφάσει.
broke-out with such pretext
85.6 τὸ χωρίον ἔνθα ἔμελλον ἱδρύσειν τὴν πόλιν οὐ τὸ
the place where they-were-going to-found the city not the
αὐτὸ ᾑρεῖτο ἑκάτερος. Ῥωμύλου μὲν γὰρ ἦν γνώμη τὸ
same chose each-of-the-two of-Romulus indeed for was opinion the
Παλλάντιον οἰκίζειν τῶν τε ἄλλων ἕνεκα καὶ τῆς τύχης
Palatine to-settle for-the both other reasons and of-the fortune
τοῦ τόπου, ἣ τὸ σωθῆναί τε αὐτοῖς καὶ τραφῆναι
of-the place which the to-be-saved both to-them and to-be-reared
παρέσχε· Ῥώμῳ δὲ ἐδόκει τὴν καλουμένην νῦν ἀπ᾽
provided to-Remus and it-seemed-good the called now from
ἐκείνου Ῥεμορίαν οἰκίζειν. ἔστι δὲ τὸ χωρίον ἐπιτήδειον
him Remoria to-settle is and the place suitable

ὑποδέξασθαι πόλιν λόφος οὐ πρόσω τοῦ Τεβέριος
to-receive a-city a-hill not far from-the Tiber
κείμενος, ἀπέχων τῆς Ῥώμης ἀμφὶ τοὺς τριάκοντα
lying distant — from-Rome about the thirty
σταδίους. ἐκ δὲ τῆς φιλονεικίας ταύτης ἀκοινώνητος εὐθὺς
stades from and the rivalry this unsharing at-once
ὑπεδηλοῦτο φιλαρχία. τῷ γὰρ εἴξαντι τὸ κρατῆσαν
was-hinted love-of-rule to-the for having-yielded the having-prevailed
εἰς πάντα ὁμοίως ἐπιθήσεσθαι ἔμελλεν.
in all-things alike to-impose was-going

86–90 · THE FOUNDING OF ROME

Numitor bade them settle it by augury. Romulus falsely claimed a sign first; Remus saw six vultures and Romulus then twelve. In the battle that followed Faustulus and Remus fell, and Romulus, grieving, was roused by Laurentia's pleas and founded the city on the Palatine; others say Remus leapt the new wall and Celerius killed him. Romulus purified the people, plowed the furrow for the wall, and founded the city on the day of the Parilia. Dionysius ends the book: Rome is a Greek city, and the Romans' tongue is a mixture, most of it Aeolic.

χρόνου δέ τινος ἐν τούτῳ διαγενομένου, ἐπειδὴ οὐδὲν 86.1
of-time and some in this having-passed since nothing
ἐμειοῦτο τὸ τῆς στάσεως, δόξαν ἀμφοῖν τῷ
was-diminished the-thing of-the faction it-having-seemed-good to-both to-the
μητροπάτορι ἐπιτρέψαι παρῆσαν εἰς τὴν Ἄλβαν. ὁ δὲ αὐτοῖς
maternal-grandfather to-refer-it they-came to — Alba he and to-them
ταῦτα ὑποτίθεται· θεοὺς ποιήσασθαι δικαστάς, ὁποτέρου
these-things suggests gods to-make judges of-which-of-the-two
χρὴ τὴν ἀποικίαν λέγεσθαι καὶ τὴν ἡγεμονίαν εἶναι.
it-is-needful the colony to-be-named and the leadership to-be

ταξάμενος δὲ αὐτοῖς ἡμέραν ἐκέλευσεν ἐξ ἑωθινοῦ
having-fixed and for-them a-day ordered from early-morning
καθέζεσθαι χωρὶς ἀλλήλων, ἐν αἷς ἑκάτεροι ἀξιοῦσιν
to-sit apart from-one-another in which each think-fit
ἕδραις· προθύσαντας δὲ τοῖς θεοῖς ἱερὰ τὰ νομιζόμενα
seats having-first-sacrificed and to-the gods rites the customary
φυλάττειν οἰωνοὺς αἰσίους· ὁποτέρῳ δ' ἂν οἱ ὄρνιθες
to-watch-for birds favorable to-whichever and — the birds
προτέρῳ κρείττους γένωνται, τοῦτον ἄρχειν τῆς ἀποικίας.
first better should-appear him to-rule the colony
86.2 ἀπῄεσαν οἱ νεανίσκοι ταῦτ' ἐπαινέσαντες καὶ κατὰ τὰ
went-away the young-men these-things having-approved and according-to the
συγκείμενα παρῆσαν ἐν τῇ κυρίᾳ τῆς πράξεως ἡμέρᾳ. ἦν
agreements came on the appointed of-the business day was
δὲ Ῥωμύλῳ μὲν οἰωνιστήριον, ἔνθα ἠξίου τὴν ἀποικίαν
and for-Romulus indeed the-place-of-augury where he-wished the colony
ἱδρῦσαι, τὸ Παλλάντιον, Ῥώμῳ δ' ὁ προσεχὴς ἐκείνῳ
to-found the Palatine for-Remus and the adjoining to-that
λόφος Αὐεντῖνος καλούμενος, ὡς δέ τινες ἱστοροῦσιν ἡ
hill Aventine called as but some relate the
Ῥεμορία· φυλακή τε ἀμφοῖν παρῆν οὐκ ἐπιτρέψουσα ὅ
Remoria a-guard both of-both was-present not going-to-permit what
τι μὴ φανείη λέξειν.
ever not should-appear to-be-going-to-say
86.3 ὡς δὲ τὰς προσηκούσας ἕδρας ἔλαβον ὀλίγον ἐπισχὼν
when and the appropriate seats they-took a-little having-waited
χρόνον ὁ Ῥωμύλος ὑπὸ σπουδῆς τε καὶ τοῦ πρὸς τὸν
time — Romulus from eagerness both and the toward the
ἀδελφὸν φθόνου, ἴσως δὲ καὶ ὁ θεὸς οὕτως ἐνῆγε, πρὶν
brother jealousy perhaps and also the god so urged-on before
ἢ καὶ ὁτιοῦν σημεῖον θεάσασθαι πέμψας ὡς τὸν ἀδελφὸν
than even any sign to-see having-sent to the brother

ἀγγέλους ἥκειν ἠξίου διαταχέων, ὡς πρότερος ἰδὼν
messengers to-come he-asked with-speed as first having-seen
οἰωνοὺς αἰσίους. ἐν ᾧ δὲ οἱ πεμφθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ δι᾽
birds favorable in while and those sent by him in
αἰσχύνης ἔχοντες τὴν ἀπάτην οὐ σπουδῇ ἐχώρουν, τῷ
shame holding the deceit not with-haste went —
Ῥώμῳ γῦπες ἐπισημαίνουσιν ἓξ ἀπὸ τῶν δεξιῶν πετόμενοι.
to-Remus vultures appear six from the right flying
καὶ ὁ μὲν ἰδὼν τοὺς ὄρνιθας περιχαρὴς ἐγένετο,
and he indeed having-seen the birds overjoyed became
μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ οἱ παρὰ τοῦ Ῥωμύλου πεμφθέντες
after not long and those from — Romulus sent
ἀναστήσαντες αὐτὸν ἄγουσιν ἐπὶ τὸ Παλλάντιον.
having-made-him-rise him bring to the Palatine
ἐπεὶ δὲ ἐν τῷ αὐτῷ ἐγένοντο ἤρετο μὲν τὸν Ῥωμύλον ὁ 86.4
when and in the same-place they-were asked indeed — Romulus —
Ῥῶμος, οὕστινας οἰωνοὺς ἴδοι πρότερος, ὁ δὲ ἐν ἀπόρῳ
Remus what birds he-saw first he and at a-loss
γίνεται ὅ τι ἀποκρίναιτο. ἐν δὲ τούτῳ δώδεκα γῦπες
is what ever he-should-answer in and this twelve vultures
αἴσιοι πετόμενοι ὤφθησαν, οὓς ἰδὼν θαρρεῖ τε καὶ τῷ
favorable flying were-seen which having-seen be-takes-heart both and —
Ῥώμῳ δείξας λέγει, Τί γὰρ ἀξιοῖς τὰ πάλαι γενόμενα
to-Remus having-pointed says Why for do-you-ask the long-ago happened
μαθεῖν; τούσδε γὰρ δή που τοὺς οἰωνοὺς αὐτὸς ὁρᾷς. ὁ
to-learn these for indeed surely the birds yourself you-see he
δὲ ἀγανακτεῖ τε καὶ δεινὰ ποιεῖται, ὡς διηρτημένος ὑπ᾽
and is-indignant both and terrible he-counts-it that having-been-cheated by
αὐτοῦ, τῆς τε ἀποικίας οὐ μεθήσεσθαι αὐτῷ φησιν.
him of-the both colony not to-be-going-to-give-up to-him he-says

87.1 ἀνίσταται δὴ ἐκ τούτου μείζων τῆς προτέρας ἔριος
arises indeed from this greater than-the former strife
ἑκατέρου τὸ πλέον ἔχειν ἀφανῶς δικαιουμένου, τὸ δὲ μὴ
each the advantage to-have secretly claiming the and not
μεῖον ἀναφανδὸν ἀπὸ δικαιώσεως τοιᾶσδε ἐπισυνάπτοντος.
less openly from claim such adding
εἰρημένον γὰρ ἦν αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ μητροπάτορος, ὅτῳ
having-been-said for was to-them by the maternal-grandfather to-whomever
ἂν προτέρῳ κρείττους ὄρνιθες ἐπισημήνωσι, τοῦτον ἄρχειν
— first better birds should-appear him to-rule
τῆς ἀποικίας. γένους δὲ ὀρνίθων ἑνὸς ἀμφοῖν ὀφθέντος
the colony of-kind and of-birds one to-both having-been-seen
ὁ μὲν τῷ πρότερος, ὁ δὲ τῷ πλείους ἰδεῖν
the-one indeed by-the first the-other and by-the more to-have-seen
ἐκρατύνετο. συνελάμβανε δὲ αὐτοῖς τῆς φιλονεικίας καὶ
insisted took-part and with-them of-the contention also
τὸ ἄλλο πλῆθος ἦρξέ τε πολέμου δίχα τῶν ἡγεμόνων
the other multitude began both war apart-from the leaders
ὁπλισθέν, καὶ γίνεται μάχη καρτερὰ καὶ φόνος ἐξ
having-been-armed and there-is battle fierce and slaughter on
ἀμφοῖν πολύς.
both-sides great

87.2 ἐν ταύτῃ φασί τινες τῇ μάχῃ τὸν Φαιστύλον, ὃς
in this they-say some the battle — Faustulus who
ἐξεθρέψατο τοὺς νεανίσκους, διαλῦσαι τὴν ἔριν τῶν
reared the young-men to-end the strife of-the
ἀδελφῶν βουλόμενον, ὡς οὐδὲν οἷός τ' ἦν ἀνύσαι, εἰς
brothers wishing since nothing able — he-was to-accomplish into
μέσους ὥσασθαι τοὺς μαχομένους ἄνοπλον θανάτου
the-midst to-have-thrust-himself of-the fighting unarmed death
τοῦ ταχίστου τυχεῖν προθυμούμενον, ὅπερ καὶ ἐγένετο.
the swiftest to-meet eager which-very-thing also happened

τινὲς δὲ καὶ τὸν λέοντα τὸν λίθινον, ὃς ἔκειτο τῆς
some and also the lion the stone-one which lay of-the
ἀγορᾶς τῆς τῶν Ῥωμαίων ἐν τῷ κρατίστῳ χωρίῳ παρὰ
forum the of-the Romans in the best place by
τοῖς ἐμβόλοις, ἐπὶ τῷ σώματι τοῦ Φαιστύλου τεθῆναί
the Rostra over the body — of-Faustulus to-have-been-placed
φασιν, ἔνθα ἔπεσεν ὑπὸ τῶν εὑρόντων ταφέντος.
say where he-fell by those having-found-him having-been-buried
ἀποθανόντος δ' ἐν τῇ μάχῃ Ῥώμου νίκην οἰκτίστην ὁ 87.3
having-died and in the battle Remus victory most-pitiable —
Ῥωμύλος ἀπό τε τοῦ ἀδελφοῦ καὶ πολιτικῆς ἀλληλοκτονίας
Romulus from both the brother and civil mutual-slaughter
ἀνελόμενος τὸν μὲν Ῥῶμον ἐν τῇ Ῥεμορίᾳ θάπτει, ἐπειδὴ καὶ
having-won — indeed Remus in the Remoria buries since also
ζῶν τοῦ χωρίου τῆς κτίσεως περιείχετο, αὐτὸς δὲ ὑπὸ λύπης
living to-the place of-the founding he-clung himself and from grief
τε καὶ μετανοίας τῶν πεπραγμένων παρεὶς ἑαυτὸν
both and repentance of-the-things done having-given-up himself
εἰς ἀπόγνωσιν τοῦ βίου τρέπεται. τῆς δὲ Λαυρεντίας, ἣ
to despair of-the life turns — but Laurentia who
νεογνοὺς παραλαβοῦσα ἐξεθρέψατο καὶ μητρὸς οὐχ ἧττον
newborn having-received reared and than-a-mother not less
ἠσπάζετο, δεομένης καὶ παρηγορούσης, ταύτῃ πειθόμενος
she-loved entreating and consoling her obeying
ἀνίσταται· συναγαγὼν δὲ τοὺς Λατίνους, ὅσοι μὴ κατὰ
rises having-gathered and the Latins as-many-as not in
τὴν μάχην διεφθάρησαν, ὀλίγῳ πλείους ὄντας τρισχιλίων
the battle had-perished a-little more being than-three-thousand
ἐκ πάνυ πολλοῦ κατ' ἀρχὰς γενομένου πλήθους, ὅτε τὴν
from very much at first having-been multitude when the
ἀποικίαν ἔστελλε, πολίζει τὸ Παλλάντιον.
colony he-was-sending-out builds-the-city the Palatine

87.4 ὁ μὲν οὖν πιθανώτατος τῶν λόγων περὶ τῆς Ῥώμου
the indeed then most-plausible of-the accounts about the of-Remus
τελευτῆς οὗτος εἶναί μοι δοκεῖ. λεγέσθω δ' ὅμως καὶ
end this to-be to-me seems let-it-be-told but nevertheless also
εἴ τις ἑτέρως ἔχων παραδέδοται. φασὶ δή τινες
if anything otherwise holding has-been-handed-down say indeed some
συγχωρήσαντ' αὐτὸν τῷ Ῥωμύλῳ τὴν ἡγεμονίαν, ἀχθόμενον
having-yielded him — to-Romulus the leadership being-vexed
δὲ καὶ δι' ὀργῆς ἔχοντα τὴν ἀπάτην, ἐπειδὴ κατεσκευάσθη
but and in anger holding the deceit when was-built
τὸ τεῖχος φλαῦρον ἀποδεῖξαι τὸ ἔρυμα βουλόμενον, Ἀλλὰ
the wall a-poor to-show the fortification wishing But
τοῦτό γ', εἰπεῖν, οὐ χαλεπῶς ἄν τις ὑμῖν ὑπερβαίη
this at-least to-say not with-difficulty — anyone for-you would-cross-over
πολέμιος, ὥσπερ ἐγώ· καὶ αὐτίκα ὑπεραλέσθαι· Κελέριον
an-enemy as I and at-once to-have-leaped-over Celerius
δέ τινα τῶν ἐπιβεβηκότων τοῦ τείχους, ὃς ἦν ἐπιστάτης
and a-certain of-those having-gone-up the wall who was overseer
τῶν ἔργων, Ἀλλὰ τοῦτόν γε τὸν πολέμιον οὐ χαλεπῶς
of-the works But this at-least the enemy not with-difficulty
ἄν τις ἡμῶν ἀμύναιτο, εἰπόντα, πλῆξαι τῷ σκαφείῳ
— anyone of-us would-ward-off having-said to-have-struck with-the spade
κατὰ τῆς κεφαλῆς καὶ αὐτίκα ἀποκτεῖναι· τὸ μὲν δὴ
on the head and at-once to-have-killed the indeed indeed
τέλος τῆς στάσεως τῶν ἀδελφῶν τοιοῦτο λέγεται γενέσθαι.
end of-the faction of-the brothers such is-said to-have-been
88.1 ἐπεὶ δὲ οὐδὲν ἔτι ἦν ἐμποδὼν τῷ κτίσματι
when and nothing any-longer was in-the-way for-the founding
προειπὼν ὁ Ῥωμύλος ἡμέραν, ἐν ᾗ τοὺς θεοὺς
having-proclaimed — Romulus a-day in which the gods
ἀρεσάμενος ἔμελλε τὴν ἀρχὴν τῶν ἔργων ποιήσασθαι,
having-propitiated he-was-going the beginning of-the works to-make

παρασκευασάμενός τε ὅσα εἰς θυσίας καὶ ὑποδοχὰς
having-prepared both as-many-things-as for sacrifices and entertainments
τοῦ λεὼ χρησίμως ἔξειν ἔμελλεν, ὡς ἦκεν ὁ συγκείμενος
of-the people usefully to-be were-going when came the appointed
χρόνος αὐτός τε προθύσας τοῖς θεοῖς καὶ τοὺς ἄλλους
time himself both having-sacrificed to-the gods and the others
κελεύσας κατὰ δύναμιν τὸ αὐτὸ δρᾶν ὄρνιθας μὲν πρῶτον
having-ordered as-far-as able the same to-do birds indeed first
αἰσίους λαμβάνει· μετὰ δὲ τοῦτο πυρκαϊὰς πρὸ τῶν
favorable takes after and this bonfires before the
σκηνῶν γενέσθαι κελεύσας ἐξάγει τὸν λεὼν τὰς φλόγας
tents to-be-made having-ordered leads-out the people the flames
ὑπερθρώσκοντα τῆς ὁσιώσεως τῶν μιασμάτων ἕνεκα.
leaping-over of-the purification of-the defilements for-the-sake
ἐπεὶ δὲ πᾶν, ὅσον ἦν ἐκ λογισμοῦ θεοῖς φίλον, ᾤετο 88.2
when and everything as-much-as was by reasoning to-gods dear he-thought
πεπρᾶχθαι καλέσας ἅπαντας εἰς τὸν ἀποδειχθέντα τόπον
to-have-been-done having-called all to the appointed place
περιγράφει τετράγωνον σχῆμα τῷ λόφῳ, βοὸς ἄρρενος
he-traces a-square figure on-the hill an-ox male
ἅμα θηλείᾳ ζευχθέντος ὑπ᾽ ἄροτρον ἑλκύσας αὔλακα
with a-female yoked under a-plow having-drawn a-furrow
διηνεκῆ τὴν μέλλουσαν ὑποδέξεσθαι τὸ τεῖχος· ἐξ οὗ
continuous the being-about to-receive the wall from which
Ῥωμαίοις τὸ ἔθος τοῦτο τῆς περιαρόσεως τῶν χωρίων
for-Romans the custom this of-the plowing-around of-the places
ἐν οἰκισμοῖς πόλεων παραμένει. ἐργασάμενος δὲ ταῦτα
in foundings of-cities remains having-done and these-things
καὶ τῶν βοῶν ἑκατέρους ἱερεύσας ἄλλων τε πολλῶν
and of-the oxen both having-sacrificed of-others both many
θυμάτων καταρξάμενος ἐφίστησι τοῖς ἔργοις τὸν λεών.
victims having-begun sets-over the works the people

88.3 ταύτην ἔτι καὶ εἰς ἐμὲ τὴν ἡμέραν Ῥωμαίων ἡ πόλις
this still even to me the day of-Romans the city
ἑορτῶν οὐδεμιᾶς ἥττονα τιθεμένη καθ' ἕκαστον ἔτος
than-festivals none less considering in each year
ἄγει, καλοῦσι δὲ Παρίλια. θύουσι δ' ἐν αὐτῇ περὶ γονῆς
keeps they-call and Parilia sacrifice and on it for increase
τετραπόδων οἱ γεωργοὶ καὶ νομεῖς θυσίαν χαριστήριον
of-four-footed-beasts the farmers and herdsmen a-sacrifice thank-offering
ἔαρος ἀρχομένου. πότερον δὲ παλαίτερον ἔτι τὴν ἡμέραν
spring beginning whether but more-ancient still the day
ταύτην ἐν εὐπαθείαις διάγοντες ἐπιτηδειοτάτην οἰκισμῷ
this in festivities spending most-suitable for-founding
πόλεως ἐνόμισαν, ἢ τοῦ κτίσματος ἄρξασαν ἱερὰν
of-a-city they-considered or of-the founding having-begun sacred
ἐποιήσαντο καὶ θεοὺς ἐν αὐτῇ τοὺς ποιμέσι φίλους
made and gods on it the to-shepherds dear
γεραίρειν ᾠοντο δεῖν οὐκ ἔχω βεβαίως εἰπεῖν.
to-honor thought it-needful not I-can certainly to-say

89.1 ἃ μὲν οὖν ἐμοὶ δύναμις ἐγένετο σὺν πολλῇ φροντίδι
what indeed then to-me power was with much care
ἀνευρεῖν Ἑλλήνων τε καὶ Ῥωμαίων συχνὰς ἀναλεξαμένῳ
to-discover of-Greeks both and of-Romans many having-read
γραφὰς ὑπὲρ τοῦ τῶν Ῥωμαίων γένους, τοιάδ' ἐστίν.
writings about the of-the Romans race such are
ὥστε θαρρῶν ἤδη τις ἀποφαινέσθω πολλὰ χαίρειν
so-that confidently now anyone let-him-declare many farewells
φράσας τοῖς βαρβάρων καὶ δραπετῶν καὶ ἀνεστίων
having-bidden to-those of-barbarians and runaways and homeless
ἀνθρώπων καταφυγὴν τὴν Ῥώμην ποιοῦσιν Ἑλλάδα πόλιν
men a-refuge — Rome making a-Greek city
αὐτήν, ἀποδεικνύμενος μὲν κοινοτάτην τε πόλεων καὶ
it showing indeed most-hospitable both of-cities and

φιλανθρωποτάτην, ἐνθυμούμενος δὲ ὅτι τὸ μὲν τῶν
most-humane considering and that the indeed of-the
Ἀβοριγίνων φῦλον Οἰνωτρικὸν ἦν, τοῦτο δὲ Ἀρκαδικόν·
Aborigines tribe Oenotrian was this and Arcadian
μεμνημένος δὲ τῶν συνοικησάντων αὐτοῖς Πελασγῶν, 89.2
remembering and the having-settled-with them Pelasgians
οἳ Θετταλίαν καταλιπόντες Ἀργεῖοι τὸ γένος ὄντες εἰς
who Thessaly having-left Argives by race being to
Ἰταλίαν ἀφίκοντο· Εὐάνδρου τε αὖ καὶ Ἀρκάδων ἀφίξεως,
Italy came of-Evander both again and of-Arcadians arrival
οἳ περὶ τὸ Παλλάντιον ᾤκησαν, Ἀβοριγίνων αὐτοῖς
who about the Palatine dwelt Aborigines to-them
παρασχόντων τὸ χωρίον· ἔτι δὲ Πελοποννησίων τῶν σὺν
having-provided the place further and of-Peloponnesians those with
Ἡρακλεῖ παραγενομένων, οἳ κατῴκησαν ἐπὶ τοῦ Σατορνίου·
Heracles having-come who settled on the Saturnian
τελευταῖον δὲ τῶν ἀπαναστάντων ἐκ τῆς Τρωάδος καὶ
last and of-those having-migrated from the Troad and
συγκερασθέντων τοῖς προτέροις. τούτων γὰρ ἂν οὐδὲν
having-been-blended with-the former than-these for — none
εὕροι τῶν ἐθνῶν οὔτε ἀρχαιότερον οὔτε Ἑλληνικώτερον.
could-find of-the nations neither more-ancient nor more-Greek
αἱ δὲ τῶν βαρβάρων ἐπιμιξίαι, δι' ἃς ἡ πόλις 89.3
the and of-the barbarians admixtures through which the city
πολλὰ τῶν ἀρχαίων ἐπιτηδευμάτων ἀπέμαθε, σὺν χρόνῳ
many of-the ancient practices unlearned with time
ἐγένοντο. καὶ θαῦμα μὲν τοῦτο πολλοῖς ἂν εἶναι δόξειε
took-place and a-wonder indeed this to-many — to-be might-seem
τὰ εἰκότα λογισαμένοις, πῶς οὐχ ἅπασα ἐξεβαρβαρώθη
the probable having-reckoned how not wholly was-barbarized
Ὀπικούς τε ὑποδεξαμένη καὶ Μαρσοὺς καὶ Σαυνίτας
Opici both having-received and Marsi and Samnites

καὶ Τυρρηνοὺς καὶ Βρεττίους Ὀμβρικῶν τε καὶ Λιγύων
and Tyrrhenians and Bruttians of-Umbrians both and of-Ligurians
καὶ Ἰβήρων καὶ Κελτῶν συχνὰς μυριάδας ἄλλα τε
and of-Iberians and of-Celts many tens-of-thousands others both
πρὸς τοῖς εἰρημένοις ἔθνη τὰ μὲν ἐξ αὐτῆς Ἰταλίας,
besides the mentioned nations some indeed from itself Italy
τὰ δ' ἐξ ἑτέρων ἀφιγμένα τόπων μυρία ὅσα οὔτε
others and from other having-come places countless how-many neither
ὁμόγλωττα οὔτε ὁμοδίαιτα, ὧν καὶ βίους σύγκλυδας
of-the-same-tongue nor of-the-same-way-of-life of-which also lives mixed
ἀναταραχθέντας ἐκ τοσαύτης διαφωνίας πολλὰ τοῦ
having-been-thrown-into-confusion from so-great discord much of-the
παλαιοῦ κόσμου τῆς πόλεως νεοχμῶσαι εἰκὸς ἦν·
ancient order of-the city to-innovate likely was
89.4 ἐπεὶ ἄλλοι γε συχνοὶ ἐν βαρβάροις οἰκοῦντες ὀλίγου
since others at-least many among barbarians dwelling little
χρόνου διελθόντος ἅπαν τὸ Ἑλληνικὸν ἀπέμαθον, ὡς μήτε
time having-passed all the Greek unlearned so-that neither
φωνὴν Ἑλλάδα φθέγγεσθαι μήτε ἐπιτηδεύμασιν Ἑλλήνων
tongue Greek to-speak nor practices of-Greeks
χρῆσθαι, μήτε θεοὺς τοὺς αὐτοὺς νομίζειν, μήτε νόμους τοὺς
to-use nor gods the same to-recognize nor laws the
ἐπιεικεῖς, ᾧ μάλιστα διαλλάσσει φύσις Ἕλλὰς βαρβάρου,
reasonable in-which most differs nature Greek from-barbarian
μήτε τῶν ἄλλων συμβολαίων μηδ' ὁτιοῦν. ἀποχρῶσι δὲ
nor of-the other dealings not anything-at-all suffice and
τὸν λόγον τόνδε Ἀχαιῶν οἱ περὶ τὸν Πόντον ᾠκημένοι
the argument this of-Achaeans those about the Pontus settled
τεκμηριῶσαι, Ἠλείων μὲν ἐκ τοῦ Ἑλληνικωτάτου γενόμενοι,
to-prove from-Eleans indeed from the most-Greek having-sprung
βαρβάρων δὲ συμπάντων τῶν νῦν ὄντες ἀγριώτατοι.
of-barbarians but all those now being most-savage

Ῥωμαῖοι δὲ φωνὴν μὲν οὔτ' ἄκρως βάρβαρον οὔτ' 90.1
Romans and a-tongue indeed neither utterly barbarous nor
ἀπηρτισμένως Ἑλλάδα φθέγγονται, μικτὴν δέ τινα ἐξ
perfectly Greek speak mixed but some from
ἀμφοῖν, ἧς ἐστιν ἡ πλείων Αἰολίς, τοῦτο μόνον
both of-which is the greater-part Aeolic this only
ἀπολαύσαντες ἐκ τῶν πολλῶν ἐπιμιξιῶν, τὸ μὴ πᾶσι τοῖς
having-gained from the many admixtures the not all the
φθόγγοις ὀρθοεπεῖν, τὰ δὲ ἄλλα, ὁπόσα γένους
sounds to-pronounce-correctly the-things but other as-many-as of-race
Ἑλληνικοῦ μηνύματ' ἐστὶν ὡς οὐχ ἕτεροί τινες τῶν
Greek tokens are as not others any of-those
ἀποικησάντων διασώζοντες, οὐ νῦν πρῶτον ἀρξάμενοι
having-colonized preserving not now first having-begun
πρὸς φιλίαν ζῆν, ἡνίκα τὴν τύχην πολλὴν καὶ ἀγαθὴν
in friendship to-live when the fortune much and good
ῥέουσαν διδάσκαλον ἔχουσι τῶν καλῶν οὐδ' ἀφ' οὗ
flowing as-teacher they-have of-the noble-things nor from which
πρῶτον ὠρέχθησαν τῆς διαποντίου τὴν Καρχηδονίων καὶ
first they-reached-for the overseas the of-Carthaginians and
Μακεδόνων ἀρχὴν καταλύσαντες, ἀλλ' ἐκ παντὸς οὗ
of-Macedonians empire having-overthrown but from all since
συνῳκίσθησαν χρόνου βίον Ἕλληνα ζῶντες καὶ οὐδὲν
they-were-settled-together time life Greek living and nothing
ἐκπρεπέστερον ἐπιτηδεύοντες πρὸς ἀρετὴν νῦν ἢ πρότερον.
more-conspicuous practicing toward virtue now than before
μυρία δ' εἰς τοῦτο λέγειν ἔχων καὶ πολλοῖς τεκμηρίοις 90.2
countless and for this to-say having and many proofs
χρῆσθαι δυνάμενος ἀνδρῶν τε μαρτυρίας φέρειν οὐκ
to-use being-able of-men both testimonies to-bring not
ἀξίων ἀπιστεῖσθαι, πάντα ἀναβάλλομαι ταῦτα εἰς τὸν
deserving to-be-disbelieved all I-defer these-things to the

περὶ τῆς πολιτείας αὐτῶν συγγραφησόμενον λόγον. νυνὶ
about the constitution their going-to-be-written book now
δὲ ἐπὶ τὴν ἑξῆς διήγησιν τρέψομαι τὴν ἀνακεφαλαίωσιν
and to the next narrative I-shall-turn the recapitulation
τῶν ἐν ταύτῃ δεδηλωμένων τῇ βίβλῳ τῆς ἐχομένης
of-the-things in this shown the book of-the following
γραφῆς ποιησάμενος ἀρχήν.
writing having-made the-beginning

PLUTARCH

ΚΑΜΙΛΛΟΣ

Camillus

Camillus was five times dictator, four times triumphed, and was called Rome's second founder, yet never consul, since military tribunes then ruled in place of consuls. He won fame wounded in the thigh against the Aequians and Volscians, as censor made bachelors marry war widows and taxed orphans, and as tribune beat Faliscans and Capenates. At Veii the Alban lake rose in a dry autumn and broke out to the sea. A Veientine seer, seized by a Roman, revealed that Veii could not fall until the lake was kept from the sea; Delphi agreed, blaming neglected Latin rites, and Rome diverted the water.

περὶ δὲ Φουρίου Καμίλλου πολλῶν καὶ μεγάλων λεγομένων 1
about and Furius Camillus many and great being-said
ἴδιον εἶναι δοκεῖ μάλιστα καὶ παράδοξον, ὅτι πλεῖστα
peculiar to-be seems most and paradoxical that very-many
μὲν ἐν ἡγεμονίαις καὶ μέγιστα κατορθώσας, δικτάτωρ δὲ
indeed in commands and greatest having-succeeded dictator and
πεντάκις αἱρεθείς, θριαμβεύσας δὲ τετράκις, κτίστης δὲ
five-times having-been-chosen having-triumphed and four-times founder and
τῆς Ῥώμης ἀναγραφεὶς δεύτερος, οὐδὲ ἅπαξ ὑπάτευσε.
— of-Rome recorded second not-even once was-consul
τούτου δ' αἴτιον ἡ τῆς τότε πολιτείας κατάστασις, ἐκ
of-this and cause the of-the then constitution state from
διαφορᾶς τοῦ δήμου πρὸς τὴν σύγκλητον ὑπάτους μὲν
quarrel of-the people with the senate consuls indeed
ἐρίσαντος μὴ ἀποδείκνυσθαι, χιλιάρχους δὲ χειροτονοῦντος
having-contended not to-be-appointed military-tribunes and electing
ἐπὶ τὴν ἡγεμονίαν, ὧν, καίπερ ἀπ' ἐξουσίας καὶ δυνάμεως
for the command who although from authority and power
ὑπατικῆς ἅπαντα πραττόντων, ἧττον ἦν ἐπαχθὴς ἡ ἀρχὴ
consular everything doing less was burdensome the office
διὰ τὸ πλῆθος. τὸ γὰρ ἓξ ἄνδρας, ἀλλὰ μὴ δύο, τοῖς
because-of the number the for six men but not two the

πράγμασιν ἐφιστάναι, παρεμυθεῖτο τοὺς βαρυνομένους τὴν
affairs to-set-over consoled the(-men) burdened-by the
ὀλιγαρχίαν. κατὰ τοῦτο δὴ καιροῦ μάλιστα τῇ δόξῃ
oligarchy at this indeed of-time most in-the reputation
καὶ τοῖς πράγμασιν ἀκμάσας ὁ Κάμιλλος ὕπατος μὲν
and the affairs having-flourished — Camillus consul indeed
οὐκ ἠξίωσεν ἄκοντι τῷ δήμῳ γενέσθαι, καίπερ ἐν τῷ
not thought-fit against-the-will-of the people to-become although in the
διὰ μέσου δεξαμένης ὑπατικὰς ἀρχαιρεσίας τῆς πολιτείας
through middle having-admitted consular elections the constitution
πολλάκις, ἐν δὲ ταῖς ἄλλαις ἡγεμονίαις πολλαῖς καὶ
often in and the other commands many and
παντοδαπαῖς γενομέναις τοιοῦτον αὑτὸν παρέσχεν, ὥστε
various having-been such himself he-showed so-that
τὴν μὲν ἐξουσίαν καὶ μοναρχοῦντος εἶναι κοινήν, τὴν δὲ
the indeed power even sole-ruling to-be common the and
δόξαν ἰδίαν καὶ μεθ' ἑτέρων στρατηγοῦντος· ὧν τοῦ
glory own even with others commanding of-which of-the(-one)
μὲν ἡ μετριότης αἴτιον ἀνεπιφθόνως ἄρχοντος, τοῦ
indeed the moderation cause without-envy ruling of-the(-other)
δ' ἡ φρόνησις, δι' ἣν ὁμολογουμένως ἐπρώτευεν.
and the prudence through which admittedly he-was-first

2 οὔπω δὲ τότε περὶ τὸν τῶν Φουρίων οἶκον οὔσης μεγάλης
not-yet and then about the of-the Furii house being great
ἐπιφανείας αὐτὸς ἀφ' ἑαυτοῦ πρῶτος εἰς δόξαν προῆλθεν
distinction himself by himself first into fame advanced
ἐν τῇ μεγάλῃ μάχῃ πρὸς Αἰκανοὺς καὶ Οὐολούσκους ὑπὸ
in the great battle against Aequians and Volscians under
δικτάτορι Ποστουμίῳ Τουβέρτῳ στρατευόμενος. προϊππεύων
dictator Postumius Tubertus serving riding-ahead
γὰρ τοῦ στρατοῦ καὶ πληγῇ περιπεσὼν εἰς τὸν μηρὸν οὐκ
for of-the army and with-a-blow having-met in the thigh not

ἀνῆκεν, ἀλλ᾽ ἐγκείμενον τῷ τραύματι παρέλκων τὸ ἀκόντισμα
let-go but lodged-in the wound dragging-along the javelin
καὶ συμπλεκόμενος τοῖς ἀρίστοις τῶν πολεμίων τροπὴν
and grappling with-the best of-the enemies rout
ἐποίησεν. ἐκ δὲ τούτου τῶν τ᾽ ἄλλων γερῶν ἔτυχε καὶ
made from and this of-the both other honors obtained and
τιμητὴς ἀπεδείχθη, μέγα τῆς ἀρχῆς ἀξίωμα ταύτης ἐπὶ τῶν
censor was-appointed great of-the office dignity this in the
τότε χρόνων ἐχούσης. μνημονεύεται δὲ αὐτοῦ τιμητεύοντος
then times having is-remembered and of-him being-censor
καλὸν μὲν ἔργον τὸ τοὺς ἀγάμους λόγοις τε πείθοντα καὶ
fine indeed deed the the unmarried with-words both persuading and
ζημίαις ἀπειλοῦντα συγκαταζεῦξαι ταῖς χηρευούσαις γυναιξὶ
with-fines threatening to-join-in-wedlock with-the widowed women
(πολλαὶ δ᾽ ἦσαν αὗται διὰ τοὺς πολέμους), ἀναγκαῖον
many and were these because-of the wars necessary
δὲ τὸ καὶ τοὺς ὀρφανοὺς ὑποτελεῖς ποιῆσαι πρότερον
and the also the orphans taxable to-make before
ἀνεισφόρους ὄντας. αἰτίαι δ᾽ ἦσαν αἱ συνεχεῖς στρατεῖαι
exempt being causes and were the continuous campaigns
μεγάλων ἀναλωμάτων δεόμεναι, καὶ μάλιστα κατήπειγεν
great expenses needing and most pressed
ἡ Οὐηΐων πολιορκία. τούτους ἔνιοι Οὐηϊεντανοὺς καλοῦσιν.
the of-Veii siege these some Veientanes call
ἦν δὲ πρόσχημα τῆς Τυρρηνίας ἡ πόλις, ὅπλων μὲν
was and bulwark — of-Tyrrhenia the city of-arms indeed
ἀριθμῷ καὶ πλήθει τῶν στρατευομένων οὐκ ἀποδέουσα
in-number and multitude of-the soldiers not falling-short
τῆς Ῥώμης, πλούτῳ δὲ καὶ βίων ἁβρότητι καὶ τρυφαῖς
— of-Rome in-wealth and and of-lives luxury and pleasures
καὶ πολυτελείαις ἀγαλλομένη πολλοὺς καὶ καλοὺς ἀγῶνας
and extravagances glorying many and fine contests

ἠγωνίσατο περὶ δόξης καὶ δυναστείας πολεμοῦσα Ῥωμαίοις.
contended for glory and power warring-with Romans
ἐν δὲ τῷ τότε χρόνῳ τῆς μὲν φιλοτιμίας ἀφειστήκει
in and the then time the indeed ambition had-given-up
συντριβεῖσα μεγάλαις μάχαις· ἐπαράμενοι δὲ τείχη μεγάλα
crushed by-great battles having-raised and walls great
καὶ καρτερὰ καὶ τὴν πόλιν ὅπλων καὶ βελῶν καὶ σίτου
and strong and the city with-arms and missiles and grain
καὶ παρασκευῆς ἁπάσης ἐμπλήσαντες, ἀδεῶς ὑπέμενον
and equipment all having-filled fearlessly endured
τὴν πολιορκίαν, μακρὰν μὲν οὖσαν, οὐχ ἧττον δὲ τοῖς
the siege long indeed being not less and for-the
πολιορκοῦσιν ἐργώδη καὶ χαλεπὴν γενομένην. εἰθισμένοι γὰρ
besiegers toilsome and hard having-become accustomed for
οὐ πολὺν χρόνον ἅμα ὥρᾳ θέρους ἔξω στρατεύειν,
not much time together-with the-season of-summer outside to-campaign
οἴκοι δὲ διαχειμάζειν, τότε πρῶτον ἠναγκάσθησαν ὑπὸ τῶν
at-home and to-winter then first they-were-compelled by the
χιλιάρχων φρούρια κατασκευασάμενοι καὶ τὸ στρατόπεδον
military-tribunes forts having-built and the camp
τειχίσαντες ἐν τῇ πολεμίᾳ χειμῶνα καὶ θέρος συνάπτειν,
having-walled in the hostile-land winter and summer to-join
ἤδη σχεδὸν ἔτους ἑβδόμου τῷ πολέμῳ τελευτῶντος.
already nearly year seventh for-the war ending
ὥστε καὶ τοὺς ἄρχοντας ἐν αἰτίᾳ γενέσθαι καὶ μαλακῶς
so-that also the commanders in blame to-come and softly
πολιορκεῖν δοκοῦντας ἀφαιρεθῆναι τὴν ἀρχήν, ἑτέρων
to-besiege seeming to-be-deprived-of the office others
αἱρεθέντων ἐπὶ τὸν πόλεμον· ὧν ἦν καὶ Κάμιλλος τότε
having-been-chosen for the war of-whom was also Camillus then
χιλιαρχῶν τὸ δεύτερον. ἔπραξε δὲ περὶ τὴν πολιορκίαν
being-military-tribune the second-time did and about the siege

οὐδὲν ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ, λαχὼν Φαλερίοις καὶ
nothing in that the time having-been-allotted Faliscans and
Καπηνάταις πολεμεῖν, οἳ δι' ἀσχολίαν τότε πολλὰ τὴν
Capenates to-war-on who because-of preoccupation then much the
χώραν καθυβρίσαντες καὶ παρὰ πάντα τὸν Τυρρηνικὸν
country having-outraged and during all the Tyrrhenian
πόλεμον ἐνοχλήσαντες ἐπιέσθησαν ὑπὸ τοῦ Καμίλλου καὶ
war having-troubled were-pressed by — Camillus and
συνεστάλησαν εἰς τὰ τείχη πολλοὺς ἀποβαλόντες.
were-shut-up into the walls many having-lost
ἐκ τούτου τὸ περὶ τὴν Ἀλβανίδα λίμνην πάθος ἀκμάζοντι 3
after this the about the Alban lake event flourishing
τῷ πολέμῳ συνενεχθὲν οὐδενὸς ἧττον τῶν ἀπίστων πυθέσθαι
the war having-happened than-no-one less of-the incredible to-hear
θαυμάτων αἰτίας κοινῆς ἀπορίᾳ καὶ λόγου φυσικὴν ἔχοντος
wonders of-cause common for-want and of-reason natural having
ἀρχὴν ἐφόβησεν. ἦν μὲν γὰρ ὥρα μετοπωρινή, καὶ τὸ
beginning frightened was indeed for season autumnal and the
θέρος ἔληγεν οὔτ' ἔπομβρον οὔτε πνεύμασι νοτίοις χαλεπὸν
summer was-ending neither rainy nor by-winds southern hard
ἐπιδήλως γενόμενον· πολλὰς δὲ λίμνας καὶ ποταμοὺς καὶ
manifestly having-been many and lakes and rivers and
νάματα παντοδαπὰ τῆς Ἰταλίας ἐχούσης τὰ μὲν ἐξέλιπε
streams various — Italy having some indeed failed
κομιδῇ, τὰ δ' ἀντέσχε γλίσχρως καὶ μόλις, οἱ δὲ ποταμοὶ
utterly others and held-out scantily and barely the and rivers
πάντες ὥσπερ ἀεὶ κοῖλοι καὶ ταπεινοὶ διὰ θέρους
all as always hollow and low through summer
ἐρρύησαν. τὸ δὲ τῆς Ἀλβανίδος λίμνης ἀρχὴν ἔχον ἐν ἑαυτῷ
flowed the but of-the Alban lake beginning having in itself
καὶ τελευτήν, ὄρεσιν εὐγείοις περιεχόμενον, ἀπ' οὐδενὸς

αἰτίου, πλὴν εἴ τι θεῖον, αὐξόμενον ἐπιδήλως διωγκοῦτο
cause except if something divine increasing manifestly swelled
καὶ προσίστατο ταῖς ὑπωρείαις καὶ τῶν ἀνωτάτω λόφων
and approached the foothills and the highest hills
ὁμαλῶς ἐπέψαυεν, ἄνευ σάλου καὶ κλύδωνος ἐξανιστάμενον.
evenly touched without surge and billow rising
καὶ πρῶτον μὲν ἦν ποιμένων θαῦμα καὶ βοτήρων· ἐπεὶ
and first indeed it-was of-shepherds a-wonder and of-herdsmen when
δέ, τοῦ διείργοντος ἀπὸ τῆς κάτω χώρας οἷον ἰσθμοῦ τὴν
and the separating from the lower country like an-isthmus the
λίμνην ὑπερκραγέντος ὑπὸ τοῦ πλήθους καὶ βάρους, μέγα
lake broken-through by the quantity and weight great
ῥεῦμα κατέβαινε διὰ τῶν ἀρουμένων καὶ φυτευομένων
a-stream went-down through the plowed and planted-lands
ἐπὶ τὴν θάλατταν, οὐ μόνον αὐτοῖς παρεῖχε Ῥωμαίοις
to the sea not only to-themselves it-caused Romans
ἔκπληξιν, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἐδόκει τοῖς τὴν Ἰταλίαν
consternation but also to-all it-seemed the(-men) — Italy
κατοικοῦσι μηδενὸς μικροῦ σημεῖον εἶναι. πλεῖστος δ' αὐτοῦ
inhabiting of-nothing small a-sign to-be most and of-it
λόγος ἦν ἐν τῷ στρατοπέδῳ τῷ πολιορκοῦντι τοὺς Οὐηΐους,
talk was in the camp the besieging the Veientines
ὥστε κἀκείνοις ἔκπυστον γενέσθαι τὸ περὶ τὴν λίμνην πάθος.
so-that also-to-those known to-become the about the lake event
4 οἷα δ' ἐν πολιορκίᾳ διὰ χρόνου μῆκος ἐπιμιξίας τε
as and in a-siege through of-time length intercourse both
πολλὰς ἐχούσῃ καὶ κοινολογίας πρὸς τοὺς πολεμίους,
much having and conversations with the enemies
ἐγεγόνει τινὶ Ῥωμαίῳ συνήθεια καὶ παρρησία πρὸς ἕνα
there-had-been to-some Roman familiarity and frankness with one
τῶν πολιτῶν, ἄνθρωπον ἔμπειρόν τε λογίων παλαιῶν
of-the citizens a-man experienced both in-oracles ancient

καί τι καὶ πλέον εἰδέναι τῶν ἄλλων ἀπὸ μαντικῆς
and something also more to-know than-the others from divination
δοκοῦντα. τοῦτον οὖν ὁ Ῥωμαῖος, ὡς ἤκουσε τὴν ἐπίδοσιν
seeming this-one then the Roman when he-heard the rising
τῆς λίμνης, ὁρῶν ὑπερηδόμενόν τε καὶ καταγελῶντα τῆς
of-the lake seeing rejoicing-greatly both and mocking the
πολιορκίας, οὐ ταῦτ' ἔφη μόνον ἐνηνοχέναι θαυμαστὰ
siege not these-things he-said only to-have-brought marvels
τὸν παρόντα χρόνον, ἀλλ' ἕτερα τούτων ἀτοπώτερα σημεῖα
the present time but others than-these stranger signs
Ῥωμαίοις γεγονέναι, περὶ ὧν ἐθέλειν ἐκείνῳ κοινωσάμενος,
to-Romans to-have-happened about which to-wish with-him having-consulted
εἴ τι δύναιτο, θέσθαι τῶν ἰδίων ἄμεινον ἐν τοῖς κοινοῖς
if somehow he-could to-arrange of-the own better in the public
νοσοῦσιν. ὑπακούσαντος δὲ τοῦ ἀνθρώπου προθύμως καὶ
sickening having-listened and the man eagerly and
διδόντος ἑαυτὸν εἰς κοινολογίαν, ὡς ἀπορρήτων τινῶν
giving himself to conversation as of-secrets some
ἀκροατὴν ἐσόμενον, κατὰ μικρὸν οὕτω διαλεγόμενος καὶ
hearer going-to-be by little so conversing and
ὑπάγων αὐτόν, ὡς πορρωτέρω τῶν πυλῶν ἐγεγόνεισαν,
leading-on him when farther from-the gates they-had-come
αἴρει τε μετέωρον εὐρωστότερος ὢν καί τινων ἀπὸ
he-lifts both aloft stronger being and some from
στρατοπέδου προσδραμόντων χειρωσάμενος καὶ κρατήσας
camp having-run-up having-overpowered and having-mastered
παρέδωκε τοῖς στρατηγοῖς. ἐν τούτῳ δ' ἀνάγκης γεγονὼς
handed-over to-the generals in this and of-necessity having-become
ὁ ἄνθρωπος καὶ μαθὼν ἄρα τὸ πεπρωμένον ὡς ἄφυκτον
the man and having-learned then the fated that inescapable
εἴη, λόγια προὔφαινεν ἀπόρρητα περὶ τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος,
it-was oracles revealed secret about the his-own fatherland

ὡς οὐκ οὔσης ἁλωσίμου πρότερον ἢ τὴν Ἀλβανίδα λίμνην
that not being capturable before than the Alban lake
ἐκχυθεῖσαν καὶ φερομένην ὁδοὺς ἑτέρας ὤσαντες ὀπίσω
overflowing and running roads other having-thrust back
καὶ περισπάσαντες οἱ πολέμιοι κωλύσουσι μίγνυσθαι τῇ
and having-diverted the enemies will-prevent to-mingle with-the
θαλάττῃ. ταῦτα τῇ συγκλήτῳ πυθομένῃ καὶ διαπορούσῃ
sea these-things to-the senate having-learned and being-at-a-loss
καλῶς ἔχειν ἔδοξε πέμψαντας εἰς Δελφοὺς ἐρέσθαι τὸν
well to-be it-seemed having-sent to Delphi to-ask the
θεόν. οἱ δὲ πεμφθέντες ἄνδρες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι, Κόσσος
god the and sent men distinguished and great Cossus
Λικίννιος καὶ Οὐαλλέριος Ποτῖτος καὶ Φάβιος Ἄμβουστος,
Licinius and Valerius Potitus and Fabius Ambustus
πλῷ τε χρησάμενοι καὶ τῶν παρὰ τοῦ θεοῦ τυχόντες
voyage both having-made and the-things from the god having-obtained
ἦκον ἄλλας τε μαντείας κομίζοντες, αἳ πατρίων τινῶν
came other both oracles bringing which of-ancestral some
περὶ τὰς καλουμένας Λατίνας ἑορτὰς ὀλιγωρίαν ἔφραζον
about the called Latin festivals neglect declared
αὐτοῖς, καὶ τὸ τῆς Ἀλβανίδος ὕδωρ ἐκέλευον εἴργοντας
to-them and the of-the Alban water ordered keeping-away
ὡς ἀνυστόν ἐστι τῆς θαλάσσης ἀνωθεῖν εἰς τὸν ἀρχαῖον
as-far-as possible is from-the sea to-push-back into the ancient
πόρον, ἢ τοῦτο μὴ δυναμένους ὀρύγμασι καὶ τάφροις
channel or this not being-able with-ditches and trenches
παράγειν εἰς τὸ πεδίον καὶ καταναλίσκειν. ἀπαγγελθέντων
to-lead-off into the plain and to-use-up having-been-reported
δὲ τούτων οἱ μὲν ἱερεῖς τὰ περὶ τὰς θυσίας ἔπραττον,
and these-things the indeed priests the-things about the sacrifices did
ὁ δὲ δῆμος ἐχώρει πρὸς τὰ ἔργα καὶ τὸ ὕδωρ ἐξέτρεπεν.
the and people went to the works and the water diverted

Made dictator, Camillus vowed games and a temple to Mother Matuta, beat the Faliscans and Capenates, and took Veii by a mine dug under the temple of Hera; weeping over the sack, he prayed that any retribution fall on himself, and slipped as he turned. Hera's statue was said to consent to go to Rome, and Plutarch weighs such portents between superstition and contempt. Camillus' triumph behind four white horses, his opposition to the law dividing the people between Rome and Veii, and the tithe of the spoils he had forgotten made him hated; the women gave their gold for the bowl sent to Delphi and won funeral praise, and Timasitheus of Lipara freed its envoys, taken for pirates.

ἡ δὲ σύγκλητος εἰς τὸ δέκατον ἔτος τοῦ πολέμου 5
the and senate in the tenth year of-the war
καταλύσασα τὰς ἄλλας ἀρχὰς δικτάτορα Κάμιλλον
having-dissolved the other offices dictator Camillus
ἀπέδειξεν· ἵππαρχον δ' ἐκεῖνος αὑτῷ προσελόμενος
appointed master-of-horse and he for-himself having-chosen
Κορνήλιον Σκηπίωνα, πρῶτον μὲν εὐχὰς ἐποιήσατο
Cornelius Scipio first indeed vows made
τοῖς θεοῖς ἐπὶ τῷ πολέμῳ τέλος εὐκλεὲς λαβόντι
to-the gods upon the war an-end glorious having-obtained
τὰς μεγάλας θέας ἄξειν καὶ νεὼν θεᾶς, ἣν
the great spectacles to-be-going-to-hold and a-temple of-a-goddess whom
Μητέρα Ματοῦταν καλοῦσι Ῥωμαῖοι, καθιερώσειν.
Mother Matuta call Romans to-be-going-to-consecrate
ταύτην ἄν τις ἀπὸ τῶν δρωμένων ἱερῶν μάλιστα
her — anyone from the performed rites most
Λευκοθέαν νομίσειεν εἶναι. καὶ γὰρ θεράπαιναν εἰς τὸν
Leucothea would-think to-be and for a-maidservant into the
σηκὸν εἰσάγουσαι ῥαπίζουσιν, εἶτ' ἐξελαύνουσι καὶ τὰ
sanctuary leading-in they-slap then drive-out and the

τῶν ἀδελφῶν τέκνα πρὸ τῶν ἰδίων ἐναγκαλίζονται καὶ
of-the sisters children before the own embrace and
δρῶσι περὶ τὴν θυσίαν ἃ ταῖς Διονύσου τροφοῖς καὶ
do about the sacrifice things-which to-the of-Dionysus nurses and
τοῖς διὰ τὴν παλλακὴν πάθεσι τῆς Ἰνοῦς προσέοικε.
to-the because-of the concubine sufferings — of-Ino resemble
μετὰ δὲ τὰς εὐχὰς ὁ Κάμιλλος εἰς τὴν Φαλίσκων
after and the vows — Camillus into the of-Faliscans
ἐνέβαλε, καὶ μάχῃ μεγάλῃ τούτους τε καὶ Καπηνάτας
invaded and in-battle great them both and Capenates
προσβοηθήσαντας αὐτοῖς ἐνίκησεν. ἔπειτα πρὸς τὴν
having-come-to-help them conquered then to the
πολιορκίαν τραπόμενος τῶν Οὐηΐων καὶ τὸν ἐκ προσβολῆς
siege having-turned — of-Veii and the by assault
ἀγῶνα χαλεπὸν καὶ δύσεργον ὁρῶν ὑπονόμους ἔτεμνε,
struggle hard and laborious seeing mines cut
τῶν περὶ τὴν πόλιν χωρίων ἐνδιδόντων τοῖς ὀρύγμασι καὶ
the about the city places yielding to-the diggings and
καταδεχομένων εἰς βάθος ἄγειν ἄδηλον τοῖς πολεμίοις τὰ
admitting to depth to-carry unseen by-the enemies the
ἔργα. διὸ καὶ προϊούσης ὁδῷ τῆς ἐλπίδος αὐτὸς μὲν
works wherefore also advancing by-way the hope himself indeed
ἔξωθεν προσέβαλλεν, ἐκκαλούμενος ἐπὶ τὰ τείχη τοὺς
from-outside attacked calling-out onto the walls the
πολεμίους, ἄλλοι δ' ἀδήλως ὑποπορευόμενοι διὰ τῶν
enemies others and unseen going-under through the
ὑπονόμων ἔλαθον ἐντὸς γενόμενοι τῆς ἄκρας κατὰ τὸ
mines escaped-notice inside having-come the citadel by the
τῆς Ἥρας ἱερόν, ὃ μέγιστον ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ μάλιστα
— of-Hera temple which greatest was in the city and most
τιμώμενον. ἐνταῦθα λέγεται τυχεῖν κατ' ἐκεῖνο καιροῦ
honored there it-is-said to-have-happened at that time

τὸν ἡγεμόνα τῶν Τυρρηνῶν ἐφ' ἱεροῖς· τὸν δὲ μάντιν εἰς
the leader of-the Tyrrhenians at sacrifices the and seer into
τὰ σπλάγχνα κατιδόντα καὶ μέγα φθεγξάμενον εἰπεῖν,
the entrails having-looked and loudly having-uttered to-have-said
ὅτι νίκην ὁ θεὸς δίδωσι τῷ κατακολουθήσαντι τοῖς
that victory the god gives to-the(-one) having-followed-up the
ἱεροῖς ἐκείνοις· ταύτης δὲ τῆς φωνῆς τοὺς ἐν τοῖς
sacrifices those this and the voice the in the
ὑπονόμοις Ῥωμαίους ἐπακούσαντας ταχὺ διασπάσαι τὸ
mines Romans having-heard quickly to-tear-apart the
ἔδαφος, καὶ μετὰ βοῆς καὶ ψόφου τῶν ὅπλων ἀναδύντας,
floor and with shout and clash of-the arms having-come-up
ἐκπλαγέντων τῶν πολεμίων καὶ φυγόντων, ἁρπάσαντας
being-terrified the enemies and having-fled having-snatched
τὰ σπλάγχνα κομίσαι πρὸς τὸν Κάμιλλον. ἀλλὰ ταῦτα
the entrails to-have-carried to — Camillus but these-things
μὲν ἴσως ἐοικέναι δόξει μυθεύμασιν. ἁλούσης δὲ τῆς
indeed perhaps to-resemble will-seem fables being-taken and the
πόλεως κατὰ κράτος καὶ τῶν Ῥωμαίων ἀγόντων καὶ
city by force and the Romans carrying-off and
φερόντων ἄπειρόν τινα πλοῦτον, ἐφορῶν ὁ Κάμιλλος ἀπὸ
bearing-off boundless some wealth overseeing — Camillus from
τῆς ἄκρας τὰ πραττόμενα, πρῶτον μὲν ἑστὼς ἐδάκρυσεν,
the citadel the happenings first indeed standing wept
εἶτα μακαρισθεὶς ὑπὸ τῶν παρόντων ἀνέσχε τὰς
then having-been-congratulated by the(-men) present raised the
χεῖρας τοῖς θεοῖς καὶ προσευχόμενος εἶπε· "Ζεῦ μέγιστε καὶ
hands to-the gods and praying said Zeus greatest and
θεοὶ χρηστῶν ἐπίσκοποι καὶ πονηρῶν ἔργων, αὐτοί που
gods of-good overseers and of-wicked deeds yourselves surely
σύνιστε Ῥωμαίοις, ὡς οὐ παρὰ δίκην, ἀλλὰ κατ' ἀνάγκην
share-knowledge with-Romans that not against justice but by necessity

ἀμυνόμενοι μετερχόμεθα δυσμενῶν ἀνδρῶν καὶ παρανόμων
defending-ourselves we-pursue of-hostile men and lawless
πόλιν. εἰ δ' ἄρα τις," ἔφη, "καὶ ἡμῖν ἀντίστροφος
a-city if but then any he-said also to-us counterbalancing
ὀφείλεται τῆς παρούσης νέμεσις εὐπραξίας, εὔχομαι ταύτην
is-owed of-the present retribution success I-pray this
ὑπέρ τε πόλεως καὶ στρατοῦ Ῥωμαίων εἰς ἐμαυτὸν
for both city and army of-Romans upon myself
ἐλαχίστῳ κακῷ τελευτῆσαι." ταῦτ' εἰπών, καθάπερ
with-least harm to-end these-things having-said as
ἐστὶ Ῥωμαίοις ἔθος ἐπευξαμένοις καὶ προσκυνήσασιν ἐπὶ
is for-Romans custom having-prayed and having-done-obeisance to
δεξιὰ ἐξελίττειν, ἐσφάλη περιστρεφόμενος. διαταραχθέντων
right to-turn-round he-slipped turning-round being-disturbed
δὲ τῶν παρόντων πάλιν ἀναλαβὼν ἑαυτὸν ἐκ τοῦ
and the(-men) present again having-recovered himself from the
πτώματος εἶπεν, ὡς γέγονεν αὐτῷ κατ' εὐχὴν σφάλμα
fall he-said that had-happened to-him according-to prayer a-slip
μικρὸν ἐπ' εὐτυχίᾳ μεγίστῃ.
small for good-fortune greatest

6 διαπορθήσας δὲ τὴν πόλιν ἔγνω τὸ ἄγαλμα τῆς Ἥρας
having-sacked and the city he-decided the statue — of-Hera
μεταφέρειν εἰς Ῥώμην, ὥσπερ εὔξατο. καὶ συνελθόντων
to-transfer to Rome as he-had-vowed and having-assembled
ἐπὶ τούτῳ τῶν τεχνιτῶν, ὁ μὲν ἔθυε καὶ προσεύχετο τῇ
for this the craftsmen he indeed sacrificed and prayed to-the
θεῷ δέχεσθαι τὴν προθυμίαν αὐτῶν καὶ εὐμενῆ γενέσθαι
goddess to-accept the zeal their and kindly to-be
σύνοικον τοῖς λαχοῦσι τὴν Ῥώμην θεοῖς, τὸ δ' ἄγαλμά
a-fellow-dweller with-the having-obtained — Rome gods the and statue
φασιν ὑποφθεγξάμενον εἰπεῖν, ὅτι καὶ βούλεται καὶ
they-say having-spoken-softly to-have-said that both she-wishes and

συγκαταινεῖ. Λιούϊος δέ φησιν εὔχεσθαι μὲν τὸν Κάμιλλον
assents Livy and says to-pray indeed — Camillus
ἁπτόμενον τῆς θεοῦ καὶ παρακαλεῖν, ἀποκρίνασθαι δέ τινας
touching the goddess and to-invite to-have-answered but some
τῶν παρόντων, ὅτι καὶ βούλεται καὶ συγκαταινεῖ καὶ
of-the(-men) present that both she-wishes and consents and
συνακολουθεῖ προθύμως. οἱ δ' ἰσχυριζόμενοι καὶ τῷ
follows eagerly the(-men) and insisting and the
παραδόξῳ βοηθοῦντες μεγίστην μὲν ἔχουσι συνήγορον τὴν
paradox supporting greatest indeed have advocate the
τύχην τῆς πόλεως, ἣν ἀπὸ μικρᾶς καὶ καταφρονουμένης
fortune of-the city which from small and despised
ἀρχῆς ἐπὶ τοσοῦτον δόξης καὶ δυνάμεως προελθεῖν
beginning to so-great reputation and power to-have-advanced
δίχα θεοῦ πολλαῖς καὶ μεγάλαις ἐπιφανείαις ἑκάστοτε
without a-god with-many and great manifestations each-time
συμπαρόντος ἀμήχανον· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ συνάγουσιν
being-present impossible not indeed but also they-collect
ὁμοειδῆ τινα, τοῦτο μὲν ἱδρῶτας ἀγαλμάτων πολλάκις
similar some-things this indeed sweats of-statues often
ἐκχυθέντας, τοῦτο δὲ στεναγμοὺς ἀκουσθέντας ἀποστροφάς
having-poured-out this and groans having-been-heard turnings-away
τε δεικνύντες καὶ καταμύσεις ξοάνων, ἃς ἱστορήκασιν
both showing and closings-of-eyes of-images which have-recorded
οὐκ ὀλίγοι τῶν πρότερον. πολλὰ δὲ καὶ τῶν καθ'
not few of-the(-men) earlier many and also of-the in
ἡμᾶς ἀκηκοότες ἀνθρώπων λέγειν ἔχομεν ἄξια θαύματος,
our having-heard men to-say we-are-able worthy of-wonder
ὧν οὐκ ἄν τις εἰκῇ καταφρονήσειεν. ἀλλὰ τοῖς τοιούτοις
which not — anyone rashly would-despise but in-the such-matters
καὶ τὸ πιστεύειν σφόδρα καὶ τὸ λίαν ἀπιστεῖν ἐπισφαλές
both the to-believe greatly and the too-much to-disbelieve dangerous

ἐστι διὰ τὴν ἀνθρωπίνην ἀσθένειαν ὅρον οὐκ ἔχουσαν
is because-of the human weakness limit not having
οὐδὲ κρατοῦσαν αὑτῆς, ἀλλ' ἐκφερομένην ὅπου μὲν εἰς
nor mastering itself but carried-away sometimes indeed into
δεισιδαιμονίαν καὶ τῦφον, ὅπου δ' εἰς ὀλιγωρίαν τῶν θεῶν
superstition and conceit sometimes and into neglect of-the gods
καὶ περιφρόνησιν· ἡ δ' εὐλάβεια καὶ τὸ μηδὲν ἄγαν ἄριστον.
and contempt the but caution and the nothing too-much best
7 ὁ δὲ Κάμιλλος εἴτε μεγέθει τοῦ ἔργου, πόλιν ἀντίπαλον
— and Camillus whether by-greatness of-the deed a-city rival
τῆς Ῥώμης ἔτει δεκάτῳ τῆς πολιορκίας καθῃρηκώς, εἴτε
— of-Rome in-year tenth of-the siege having-destroyed or
ὑπὸ τῶν εὐδαιμονιζόντων αὐτὸν εἰς ὄγκον ἐξαρθεὶς καὶ
by the(-men) congratulating him into pomp lifted-up and
φρόνημα νομίμου καὶ πολιτικῆς ἀρχῆς ἐπαχθέστερον, τά τε
pride than-a-lawful and civil office more-offensive the both
ἄλλα σοβαρῶς ἐθριάμβευσε καὶ τέθριππον ὑποζευξάμενος
rest haughtily triumphed and a-four-horse-chariot having-yoked
λευκόπωλον ἐπέβη καὶ διεξήλασε τῆς Ῥώμης, οὐδενὸς
white-horsed mounted and drove-through — Rome no-one
τοῦτο ποιήσαντος ἡγεμόνος πρότερον οὐδ' ὕστερον. ἱερὸν
this having-done leader before nor after sacred
γὰρ ἡγοῦνται τὸ τοιοῦτον ὄχημα τῷ βασιλεῖ καὶ πατρὶ
for they-consider the such vehicle to-the king and father
τῶν θεῶν ἐπιπεφημισμένον. ἔκ τε δὴ τούτου διεβλήθη
of-the gods dedicated from both indeed this he-was-slandered
πρὸς τοὺς πολίτας οὐκ εἰθισμένους ἐντρυφᾶσθαι, καὶ
to the citizens not accustomed to-be-treated-insolently and
δευτέραν ἔλαβεν αἰτίαν ἐνιστάμενος νόμῳ διοικίζοντι τὴν
a-second incurred blame opposing a-law dividing-up the
πόλιν. εἰσηγοῦντο γὰρ οἱ δήμαρχοι τόν τε δῆμον καὶ
city proposed for the tribunes the both people and

τὴν σύγκλητον ἴσα μέρη δύο νεμηθῆναι, καὶ τοὺς μὲν
the senate equal parts two to-be-divided and the indeed
αὐτόθι κατοικεῖν, τοὺς δὲ κλήρῳ λαχόντας εἰς τὴν
there to-dwell the(-others) and by-lot having-been-chosen into the
αἰχμάλωτον μεταστῆναι πόλιν, ὡς εὐπορωτέρων ἐσομένων
captured to-move city as more-prosperous going-to-be
καὶ δυσὶ μεγάλοις καὶ καλοῖς ἄστεσι τήν τε χώραν ὁμοῦ
and with-two great and fine cities the both country together
καὶ τὴν ἄλλην εὐδαιμονίαν φυλαξόντων. ὁ μὲν οὖν δῆμος
and the other prosperity going-to-guard the indeed then people
ἤδη πολὺς γεγονὼς καὶ ἀχρήματος ἄσμενος ἐδέξατο,
already numerous having-become and moneyless gladly accepted
καὶ συνεχὴς ἦν τοῖς περὶ τὸ βῆμα θορύβοις αἰτῶν
and constant was at-the about the rostra uproars demanding
τὴν ψῆφον· ἡ δὲ βουλὴ καὶ τῶν ἄλλων οἱ κράτιστοι
the vote the but senate and of-the others the best
πολιτῶν οὐ διαίρεσιν, ἀλλ᾽ ἀναίρεσιν ἡγούμενοι τῆς Ῥώμης
of-citizens not division but destruction thinking — of-Rome
πολιτεύεσθαι τοὺς δημάρχους καὶ δυσανασχετοῦντες ἐπὶ
to-pursue-as-policy the tribunes and being-indignant to
τὸν Κάμιλλον κατέφυγον. κἀκεῖνος ὀρρωδῶν τὸν ἀγῶνα
— Camillus fled and-he dreading the contest
προφάσεις ἐνέβαλλε τῷ δήμῳ καὶ ἀσχολίας, δι᾽ ὧν
pretexts threw-in for-the people and occupations through which
ἀεὶ τὸν νόμον ἐξέκρουεν. ἦν μὲν οὖν διὰ ταῦτα
always the law he-put-off was indeed then because-of these-things
λυπηρός. ἡ δὲ φανερωτάτη καὶ μεγίστη τῶν ἀπεχθειῶν
painful the but most-manifest and greatest of-the hatreds
αὐτῷ πρὸς τὸν δῆμον ἐκ τῆς δεκάτης τῶν λαφύρων
to-him toward the people from the tithe of-the spoils
ὑπῆρξεν, οὐκ ἄλογον, εἰ καὶ μὴ πάνυ δικαίαν ἀρχὴν τῶν
arose not unreasonable if even not very just beginning the

πολλῶν λαβόντων. εὔξατο μὲν γὰρ ἐπὶ τοὺς Οὐηΐους,
many having-taken he-vowed indeed for against the Veientines
ὡς ἔοικε, βαδίζων, εἰ τὴν πόλιν ἕλοι, τῷ θεῷ τούτων
as it-seems marching if the city he-should-take to-the god of-these
τὴν δεκάτην καθιερώσειν. ἁλούσης δὲ τῆς πόλεως καὶ
the tenth to-be-going-to-dedicate being-taken and the city and
διαρπασθείσης, εἴτ' ὀκνήσας ἐνοχλῆσαι τοῖς πολίταις,
being-plundered whether having-hesitated to-trouble the citizens
εἴτε λήθη τις αὐτὸν ὑπὸ τῶν παρόντων πραγμάτων
or forgetfulness some him because-of the present affairs
ἔλαβε τῆς εὐχῆς, περιεῖδεν ὠφεληθέντας. ὕστερον δὲ χρόνῳ
took of-the vow he-overlooked them-benefited later and in-time
τῆς ἀρχῆς ἐκείνης ἤδη πεπαυμένος ἀνήνεγκε περὶ τούτων
of-the office that already having-ceased he-referred about these-things
εἰς τὴν σύγκλητον, οἵ τε μάντεις ἤγγελλον ἐπὶ τοῖς ἱεροῖς
to the senate the and seers announced in the sacrifices
προφαίνεσθαι θεῶν μῆνιν ἱλασμοῦ καὶ χαριστηρίων δεομένην.
to-be-shown of-gods wrath atonement and thank-offerings needing
8 ψηφισαμένης δὲ τῆς βουλῆς τὴν μὲν ὠφέλειαν (χαλεπὸν γὰρ
having-voted and the senate the indeed booty hard for
ἦν) ἀνάδαστον μὴ γενέσθαι, τοὺς δὲ λαβόντας αὐτοὺς σὺν
it-was redivided not to-be the and having-taken themselves with
ὅρκῳ τὴν δεκάτην παραφέρειν εἰς μέσον, ἐγίνετο πολλὰ
oath the tenth to-bring into the-middle there-happened many
λυπηρὰ καὶ βίαια περὶ τοὺς στρατιώτας, ἀνθρώπους
painful and violent-things about the soldiers men
πένητας καὶ πολλὰ πεπονηκότας, ἀναγκαζομένους ὧν
poor and much having-toiled being-compelled of-what
ἐκέκτηντο καὶ κατεκέχρηντο μέρος εἰσφέρειν τοσοῦτον.
they-had-acquired and had-used-up a-part to-contribute so-large
θορυβουμένῳ δ' ὑπ' αὐτῶν τῷ Καμίλλῳ καὶ προφάσεως
being-troubled and by them — to-Camillus and for-a-pretext

ἀποροῦντι βελτίονος εἰς τὸν ἀτοπώτατον τῶν λόγων
at-a-loss better to the strangest of-the arguments
συνέβαινε καταφεύγειν, ὁμολογοῦντι ἐπιλαθέσθαι τῆς εὐχῆς.
it-happened to-flee agreeing to-have-forgotten the vow
οἱ δ' ἐχαλέπαινον, εἰ τὰ τῶν πολεμίων δεκατεύσειν
they and were-angry if the-things of-the enemies to-be-going-to-tithe
εὐξάμενος τότε νῦν δεκατεύει τὰ τῶν πολιτῶν. οὐ μὴν
having-vowed then now he-tithes the-things of-the citizens not indeed
ἀλλὰ πάντων ὅσον ἔδει μέρος εἰσενεγκόντων ἔδοξε
but all as-much-as was-needed part having-contributed it-seemed-good
κρατῆρα χρυσοῦν κατασκευάσαντας εἰς Δελφοὺς ἀποστεῖλαι.
a-mixing-bowl golden having-made to Delphi to-send
χρυσίου δ' ἦν σπάνις ἐν τῇ πόλει· καὶ τῶν ἀρχόντων
of-gold and was scarcity in the city and the magistrates
ὅθεν ἂν πορισθείη σκοπούντων, αἱ γυναῖκες αὐταὶ καθ'
whence — it-might-be-provided considering the women themselves by
αὑτὰς βουλευσάμεναι τὸν ὄντα χρυσοῦν ἑκάστῃ περὶ τὸ
themselves having-deliberated the being golden for-each about the
σῶμα κόσμον ἐπέδωκαν εἰς τὸ ἀνάθημα, σταθμῷ χρυσίου
body ornament gave for the offering in-weight of-gold
γενόμενον ὀκτὼ ταλάντων. καὶ ταύταις μὲν ἡ σύγκλητος
amounting eight talents and to-these indeed the senate
ἀποδιδοῦσα τιμὴν πρέπουσαν ἐψηφίσατο μετὰ θάνατον
rendering honor fitting voted after death
ὥσπερ ἐπὶ τοῖς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναιξὶ λέγεσθαι τὸν ἄξιον
as for the men also for-the women to-be-spoken the worthy
ἔπαινον· οὐ γὰρ ἦν εἰθισμένον πρότερον ἐγκωμιάζεσθαι
praise not for was customary before to-be-eulogized
γυναῖκα δημοσίᾳ τελευτήσασαν· ἑλόμενοι δὲ τρεῖς ἄνδρας
a-woman publicly having-died having-chosen and three men
ἐκ τῶν ἀρίστων θεωροὺς καὶ ναῦν μακρὰν εὐανδροῦντι
from the best envoys and a-ship long with-well-manned

πληρώματι καὶ κόσμῳ παναγυρικῷ κατασκευάσαντες
crew and with-equipment festive having-fitted-out
ἐξέπεμψαν. ἦν δ' ἄρα καὶ χειμὼν καὶ γαλήνη θαλάσσης
they-sent-off it-was and then both a-storm and calm of-sea
ἀργαλέον, ὡς ἐκείνοις συνέτυχε τότε παρ' οὐδὲν ἐλθόντας
troublesome as to-them it-happened then by nothing having-come
ἀπολέσθαι διαφυγεῖν αὖθις ἀπροσδοκήτως τὸν κίνδυνον.
to-perish to-escape again unexpectedly the danger
ἐπέπλευσαν γὰρ αὐτοῖς Λιπαρέων τριήρεις περὶ τὰς Αἰόλου
sailed-against for them of-Liparaeans triremes about the of-Aeolus
νήσους τοῦ πνεύματος ἐκλιπόντος ὡς λῃσταῖς. δεομένων
islands the wind having-failed as against-pirates begging
δὲ καὶ προϊσχομένων χεῖρας ἐμβολῆς μὲν ἔσχοντο, τὴν
and and holding-out hands from-ramming indeed they-refrained the
δὲ ναῦν ἀναψάμενοι καὶ καταγαγόντες ἀπεκήρυττον, ἅμα
and ship having-taken-in-tow and having-brought-to-land put-up-for-sale at-once
καὶ τὰ χρήματα καὶ τὰ σώματα, πειρατικὰ κρίναντες εἶναι.
both the goods and the persons piratical having-judged to-be
μόλις δ' ἑνὸς ἀνδρὸς ἀρετῇ καὶ δυνάμει Τιμησιθέου τοῦ
barely and of-one man by-the-virtue and power of-Timasitheus the
στρατηγοῦ πεισθέντες μεθῆκαν. ὁ δὲ καὶ προσκαθελκύσας
general having-been-persuaded released-them he and also having-launched-beside
ἴδια πλοῖα παρέπεμψε καὶ συγκαθιέρωσε τὸ ἀνάθημα·
own vessels escorted-them and joined-in-dedicating the offering
δι' ὃ καὶ τιμὰς ἔσχεν, ἃς εἰκὸς ἦν, ἐν Ῥώμῃ.
because-of which also honors he-had which fitting was in Rome

Elected military tribune again, Camillus besieged Falerii. A schoolmaster led the Falerian boys out to the Roman outposts and offered them to him; Camillus, saying that war too has laws for good men, had the traitor stripped and bound and the boys drive him home with rods. The Falerians gave themselves up, and Camillus made peace with them. The soldiers, robbed of their plunder, and the people, forced by him to vote down the law dividing the city, turned against him; he lost a son, was charged by Lucius Apuleius with stealing Tyrrhenian spoils, and went into exile, praying at the gate that Rome would soon repent and need him.

τῶν δὲ δημάρχων αὖθις ἐπεγειρόντων τὸν περὶ τοῦ 9
the and tribunes again stirring-up the about the
διοικισμοῦ νόμον, ὁ πρὸς Φαλίσκους πόλεμος ἐν καιρῷ
division-of-the-city law the against Faliscans war in good-time
παραφανεὶς ἔδωκε τοῖς πρώτοις ἀνδράσιν ἀρχαιρεσιάσαι
having-appeared allowed the first men to-hold-elections
κατὰ γνώμην καὶ Κάμιλλον ἀποδεῖξαι μεθ' ἑτέρων πέντε
according-to judgment and Camillus to-appoint with others five
χιλίαρχον, ὡς τῶν πραγμάτων ἡγεμόνος δεομένων ἀξίωμα
military-tribune as the affairs a-leader needing dignity
καὶ δόξαν μετ' ἐμπειρίας ἔχοντος. ψηφισαμένου δὲ τοῦ δήμου
and reputation with experience having having-voted and the people
λαβὼν δύναμιν ὁ Κάμιλλος εἰς τὴν Φαλίσκων ἐνέβαλε·
having-taken a-force — Camillus into the of-Faliscans invaded
καὶ πόλιν ἐρυμνὴν κατεσκευασμένην πᾶσιν εἰς πόλεμον
and a-city strong furnished with-everything for war
καλῶς Φαλερίους ἐπολιόρκει, τὸ μὲν ἑλεῖν οὐ μικρὸν ἔργον
well Falerii besieged the indeed to-take not small a-task
οὐδὲ χρόνου τοῦ τυχόντος ἡγούμενος, ἄλλως δὲ τρίβειν
nor time the ordinary considering otherwise and to-wear-out
τοὺς πολίτας καὶ περισπᾶν βουλόμενος, ὡς μὴ σχολάζοιεν
the citizens and to-distract wishing so-that not they-might-be-idle

οἴκοι καθήμενοι δημαγωγεῖσθαι καὶ στασιάζειν. ἐπιεικῶς
at-home sitting to-be-led-by-demagogues and to-be-factious fairly
γὰρ ἀεὶ φαρμάκῳ τούτῳ χρώμενοι διετέλουν, ὥσπερ
for always remedy this using continued like
ἰατροί, τὰ ταρακτικὰ πάθη τῆς πολιτείας ἔξω τρέποντες.
physicians the disturbing ills of-the state outside turning
οὕτως δὲ τῆς πολιορκίας κατεφρόνουν οἱ Φαλέριοι τῷ
so and the siege despised the Falerians by-the
πανταχόθεν ἐξωχυρῶσθαι πιστεύοντες, ὥστε πλὴν τῶν
on-all-sides to-be-fortified trusting so-that except the(-men)
τὰ τείχη φυλαττόντων τοὺς ἄλλους ἐν ἱματίοις κατὰ τὴν
the walls guarding the others in cloaks through the
πόλιν ἀναστρέφεσθαι, τοὺς δὲ παῖδας αὐτῶν εἴς τε τὰ
city to-go-about the and children their both to the
διδασκαλεῖα φοιτᾶν καὶ παρὰ τὰ τείχη περιπατήσοντας καὶ
schools to-go and beside the walls going-to-walk-about and
γυμνασομένους ὑπὸ τοῦ διδασκάλου καταβιβάζεσθαι. κοινῷ
going-to-exercise by the teacher to-be-brought-down common
γὰρ ἐχρῶντο τῷ διδασκάλῳ, ὥσπερ Ἕλληνες, οἱ Φαλέριοι,
for they-used the teacher like Greeks the Falerians
βουλόμενοι συντρέφεσθαι καὶ συναγελάζεσθαι μετ' ἀλλήλων
wishing to-be-reared-together and to-herd-together with one-another
εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς τοὺς παῖδας. οὗτος οὖν ὁ διδάσκαλος
right from beginning the children this then the teacher
ἐπιβουλεύων τοῖς Φαλερίοις διὰ τῶν παίδων ἐξῆγεν
plotting-against the Falerians through the children led-out
αὐτοὺς ἡμέρας ἑκάστης ὑπὸ τὸ τεῖχος ἐγγὺς τὸ πρῶτον,
them day each under the wall near the first
εἶτ' ἀπῆγεν αὖθις εἴσω γυμνασαμένους. ἐκ δὲ τούτου
then led-back again inside having-exercised from and this
κατὰ μικρὸν ὑπάγων εἴθισε θαρρεῖν ὡς πολλῆς οὔσης
by little leading-on accustomed to-be-bold as much being

ἀδείας, καὶ τέλος ἔχων ἅπαντας εἰς τοὺς προφύλακας
security and finally having all into the outposts
τῶν Ῥωμαίων ἐνέβαλε καὶ παρέδωκεν, ἄγειν κελεύσας
of-the Romans threw and handed-over to-lead ordering
πρὸς τὸν Κάμιλλον. ἀχθεὶς δὲ καὶ καταστὰς εἰς
to — Camillus having-been-led and and having-stood into
μέσον ἔλεγε παιδευτὴς μὲν εἶναι καὶ διδάσκαλος, τὴν δὲ
the-middle he-said teacher indeed to-be and instructor the but
πρὸς ἐκεῖνον χάριν ἀντὶ τούτων ἑλόμενος τῶν δικαίων,
toward him favor instead-of these having-chosen of-the just-duties
ἥκειν αὐτῷ τὴν πόλιν ἐν τοῖς παισὶ κομίζων. δεινὸν
to-have-come to-him the city in the children bringing terrible
οὖν ἀκούσαντι τὸ ἔργον ἐφάνη Καμίλλῳ· καὶ πρὸς τοὺς
then having-heard the deed appeared to-Camillus and to the(-men)
παρόντας εἰπών, ὡς χαλεπὸν μέν ἐστι πόλεμος καὶ διὰ
present having-said that hard indeed is war and through
πολλῆς ἀδικίας καὶ βιαίων περαινόμενος ἔργων, εἰσὶ δὲ
much injustice and violent accomplished deeds are but
καὶ πολέμων ὅμως τινὲς νόμοι τοῖς ἀγαθοῖς ἀνδράσι, καὶ
also of-wars nevertheless some laws for-the good men and
τὸ νικᾶν οὐχ οὕτω διωκτέον, ὥστε μὴ φεύγειν τὰς ἐκ
the to-conquer not so to-be-pursued so-that not to-shun the from
κακῶν καὶ ἀσεβῶν ἔργων χάριτας (ἀρετῇ γὰρ οἰκείᾳ τὸν
evil and impious deeds favors by-virtue for own the
μέγαν στρατηγόν, οὐκ ἀλλοτρίᾳ θαρροῦντα κακίᾳ χρῆναι
great general not by-another's trusting baseness ought
στρατεύειν), προσέταξε τοῖς ὑπηρέταις τοῦ μὲν ἀνθρώπου
to-campaign he-ordered to-the attendants of-the indeed man
καταρρηγνύναι τὰ ἱμάτια καὶ τὰς χεῖρας ὀπίσω περιάγειν,
to-tear the cloaks and the hands behind to-draw-round
τοῖς δὲ παισὶ διαδοῦναι ῥάβδους καὶ μάστιγας, ὅπως
the and children to-give-out rods and whips so-that

κολάζοντες τὸν προδότην ἐλαύνωσιν εἰς τὴν πόλιν. ἄρτι δὲ
punishing the traitor they-might-drive into the city just and
τῶν Φαλερίων ἠσθημένων τὴν τοῦ διδασκάλου προδοσίαν
the Falerians having-perceived the of-the teacher betrayal
καὶ τὴν μὲν πόλιν, οἷον εἰκός, ἐπὶ συμφορᾷ τηλικαύτῃ
and the indeed city as is-likely at disaster so-great
θρήνου κατέχοντος, ἀνδρῶν δ' ὁμοῦ καὶ γυναικῶν ἐπὶ
lamentation holding of-men and together and women to
τὰ τείχη καὶ τὰς πύλας σὺν οὐδενὶ λογισμῷ φερομένων,
the walls and the gates with no reasoning rushing
προσῆγον οἱ παῖδες τὸν διδάσκαλον γυμνὸν καὶ δεδεμένον
brought-forward the children the teacher naked and bound
προπηλακίζοντες, τὸν δὲ Κάμιλλον σωτῆρα καὶ πατέρα
abusing — and Camillus savior and father
καὶ θεὸν ἀνακαλοῦντες, ὥστε μὴ μόνον τοῖς γονεῦσι τῶν
and god calling-upon so-that not only to-the parents of-the
παίδων, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις πολίταις ταῦθ' ὁρῶσι θαῦμά
children but also to-the other citizens these-things seeing wonder
τε καὶ πόθον ἐμπεσεῖν τῆς τοῦ Καμίλλου δικαιοσύνης.
both and longing to-fall-upon for-the — of-Camillus justice
καὶ συνδραμόντες εἰς ἐκκλησίαν πρέσβεις ἔπεμψαν ἐκείνῳ
and having-run-together into assembly envoys they-sent to-him
τὰ καθ' ἑαυτοὺς ἐπιτρέποντες, οὓς ὁ Κάμιλλος
the-affairs concerning themselves entrusting whom — Camillus
ἀπέστειλεν εἰς Ῥώμην. ἐν δὲ τῇ βουλῇ καταστάντες εἶπον,
sent to Rome in and the senate having-stood they-said
ὅτι Ῥωμαῖοι τῆς νίκης τὴν δικαιοσύνην προτιμήσαντες
that Romans than-the victory the justice having-preferred
ἐδίδαξαν αὐτοὺς τὴν ἧτταν ἀγαπῆσαι πρὸ τῆς ἐλευθερίας,
taught them the defeat to-welcome before the freedom
οὐ τοσοῦτον τῇ δυνάμει λείπεσθαι δοκοῦντας, ὅσον
not so-much in-the power to-be-inferior thinking as-much-as

ἡττᾶσθαι τῆς ἀρετῆς ὁμολογοῦντας. ἀποδούσης δὲ τῆς
to-be-worsted by-the virtue confessing having-given-back and the
βουλῆς πάλιν ἐκείνῳ τὸ κρῖναι καὶ διαιτῆσαι ταῦτα,
senate again to-him the to-judge and to-arbitrate these-things
χρήματα λαβὼν παρὰ τῶν Φαλερίων καὶ φιλίαν πρὸς
money having-taken from the Falerians and friendship with
ἅπαντας Φαλίσκους θέμενος ἀνεχώρησεν.
all Faliscans having-made he-withdrew
οἱ δὲ στρατιῶται διαρπάσειν προσδοκήσαντες τοὺς 11
the and soldiers going-to-plunder having-expected the
Φαλερίους, ὡς ἐπανῆλθον εἰς Ῥώμην κεναῖς χερσί,
Falerians when they-returned to Rome with-empty hands
κατηγόρουν τοῦ Καμίλλου πρὸς τοὺς ἄλλους πολίτας ὡς
accused — Camillus to the other citizens as
μισοδήμου καὶ φθονήσαντος ὠφεληθῆναι τοῖς πένησιν. ἐπεὶ δὲ
people-hating and having-begrudged to-be-benefited the poor when and
τὸν περὶ τοῦ διοικισμοῦ νόμον οἱ δήμαρχοι προθέντες αὖθις
the about the division-of-the-city law the tribunes having-proposed again
ἐπὶ τὴν ψῆφον ἐκάλουν τὸν δῆμον, ὁ δὲ Κάμιλλος οὐδεμιᾶς
to the vote called the people — and Camillus no
ἀπεχθείας οὐδὲ παρρησίας φεισάμενος ἐφάνη μάλιστα
hatred nor frankness having-spared appeared most
πάντων ἐκβιαζόμενος τοὺς πολλούς, τὸν μὲν νόμον ἄκοντες
of-all forcing the many the indeed law unwilling
ἀπεψηφίσαντο, τὸν δὲ Κάμιλλον δι' ὀργῆς εἶχον, ὥστε καὶ
they-voted-down — but Camillus in anger they-held so-that even
δυστυχήσαντος αὐτοῦ περὶ τὰ οἰκεῖα (τῶν γὰρ υἱῶν
having-been-unfortunate him in his household-affairs of-the for sons
ἀπέβαλε τὸν ἕτερον νοσήσαντα) μηδὲν οἴκτῳ τῆς ὀργῆς
he-lost the one having-fallen-ill nothing out-of-pity of-the anger
ὑφέσθαι. καίτοι τὸ πάθος οὐ μετρίως ἤνεγκεν ἀνὴρ ἥμερος
to-abate although the grief not moderately he-bore a-man gentle

φύσει καὶ χρηστός, ἀλλὰ τῆς δίκης προγεγραμμένης αὐτῷ
by-nature and good but the suit having-been-posted against-him
διὰ πένθος οἰκούρει καθειργμένος μετὰ τῶν γυναικῶν.
because-of mourning he-kept-at-home shut-up with the women
12 ὁ μὲν οὖν κατήγορος ἦν Λεύκιος Ἀπουλήϊος, ἔγκλημα
the indeed then accuser was Lucius Apuleius the-charge
δὲ κλοπῆς περὶ τὰ Τυρρηνικὰ χρήματα. καὶ δῆτα καὶ
and of-theft concerning the Tyrrhenian goods and indeed also
θύραι τινὲς ἐλέγοντο χαλκαῖ παρ᾽ αὐτῷ φανῆναι τῶν
doors some were-said bronze with him to-have-appeared of-the
αἰχμαλώτων. ὁ δὲ δῆμος ἐξηρέθιστο καὶ δῆλος ἦν ἐκ
captives the and people had-been-provoked and plain was on
πάσης προφάσεως κατ᾽ αὐτοῦ τῇ ψήφῳ χρησόμενος. οὕτως
every pretext against him the vote going-to-use so
οὖν συναγαγὼν τούς τε φίλους καὶ τοὺς συστρατευσαμένους
then having-gathered the both friends and the fellow-soldiers
οὐκ ὀλίγους τὸ πλῆθος ὄντας, ἐδεῖτο μὴ περιϊδεῖν αὐτὸν
not few the number being he-begged not to-look-on-at him
ἀδίκως ἐπ᾽ αἰτίαις πονηραῖς ὀφλόντα καὶ καταγέλαστον
unjustly on charges base convicted and laughable
ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν γενόμενον. ἐπεὶ δ᾽ οἱ φίλοι βουλευσάμενοι
by the enemies having-become when and the friends having-deliberated
καὶ διαλεχθέντες ἑαυτοῖς ἀπεκρίναντο, πρὸς μὲν
and having-discussed among-themselves answered as-to indeed
τὴν κρίσιν αὐτῷ μηδὲν οἴεσθαι βοηθήσειν, τὴν δὲ
the trial him nothing to-think to-be-going-to-help the but
ζημίαν ὀφλόντι συνεκτίσειν, οὐκ ἀνασχόμενος ἔγνω
fine him-convicted to-be-going-to-help-pay not having-endured he-decided
μεταστῆναι καὶ φυγεῖν ἐκ τῆς πόλεως πρὸς ὀργήν.
to-withdraw and to-go-into-exile from the city in anger
ἀσπασάμενος οὖν τὴν γυναῖκα καὶ τὸν υἱὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας
having-embraced then the wife and the son from the house

προῄει σιωπῇ μέχρι τῆς πύλης· ἐκεῖ δὲ ἐπέστη, καὶ
he-went-forward in-silence as-far-as the gate there and he-stopped and
μεταστραφεὶς ὀπίσω καὶ τὰς χεῖρας ἀνατείνας πρὸς τὸ
having-turned-round back and the hands having-raised toward —
Καπιτώλιον ἐπεύξατο τοῖς θεοῖς, εἰ μὴ δικαίως, ἀλλ'
Capitol prayed to-the gods if not justly but
ὕβρει δήμου καὶ φθόνῳ προπηλακιζόμενος ἐκπίπτει,
by-the-insolence of-the-people and envy insulted he-is-cast-out
ταχὺ Ῥωμαίους μετανοῆσαι καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις φανερὸς
quickly Romans to-repent and to-all men manifest
γενέσθαι δεομένους αὐτοῦ καὶ ποθοῦντας Κάμιλλον.
to-become needing him and longing-for Camillus

13–16 · THE GAULS COME

Condemned in his absence to a fine of 15,000 asses, Camillus left Rome to a retribution soon felt. The censor Julius died, and Marcus Caedicius heard a voice in the night warn that the Gauls were coming, and was laughed at. The Gauls, Celts driven from home by their numbers, had poured beyond the Alps after tasting Italian wine, which Arruns, a Tyrrhenian, brought them to avenge the seduction of his wife by his ward Lucumo; long before, they had taken the rich land of the Tyrrhenians between the Alps and the two seas.

13

ἐκεῖνος μὲν οὖν, ὥσπερ ὁ Ἀχιλλεὺς, ἀρὰς θέμενος ἐπὶ
he indeed then like — Achilles curses having-laid upon
τοὺς πολίτας καὶ μεταστὰς ὤφλε τὴν δίκην
the citizens and having-withdrawn was-condemned-in the suit
ἐρήμην, τίμημα μυρίων καὶ πεντακισχιλίων ἀσσαρίων
by-default a-fine of-ten-thousand and five-thousand asses
ἔχουσαν. ὃ γίνεται πρὸς ἀργυρίου λόγον χίλιαι δραχμαὶ
having which amounts in of-silver reckoning thousand drachmas

καὶ πεντακόσιαι· ἀσσάριον γὰρ ἦν τὸ ἀργύριον, καὶ
and five-hundred the-as for was the money and
τὸ δεκάχαλκον οὕτως ἐκαλεῖτο δηνάριον. οὐδεὶς δ' ἐστὶ
the ten-copper-piece so was-called denarius no-one and is
Ῥωμαίων, ὃς οὐ νομίζει τὰς εὐχὰς τοῦ Καμίλλου ταχὺ τὴν
of-Romans who not thinks the prayers — of-Camillus quickly —
Δίκην ὑπολαβεῖν, καὶ γενέσθαι τιμωρίαν αὐτῷ τῆς ἀδικίας
Justice to-have-taken-up and to-have-become vengeance for-him of-the injustice
οὐκ ἡδεῖαν, ἀλλ' ἀνιαράν, ὀνομαστὴν δὲ καὶ περιβόητον·
not pleasant but grievous famous and and notorious
τοσαύτη περιῆλθε τὴν Ῥώμην νέμεσις, καὶ τοσοῦτον ἄγων
so-great came-round — Rome retribution and so-much bringing
φθόρον καὶ κίνδυνον ἅμα μετ' αἰσχύνης ἐφάνη καιρὸς ἐπὶ
ruin and danger at-once with disgrace appeared the-time upon
τὴν πόλιν, εἴτε τῆς τύχης οὕτω συνελθούσης, εἴτε καὶ θεῶν
the city whether the fortune so having-come-together or also of-gods
τινος ἔργον ἐστὶ μὴ παραμελεῖν ἀρετῆς ἀχαριστουμένης.
some work it-is not to-neglect virtue treated-with-ingratitude
14 πρῶτον μὲν οὖν ἔδοξε σημεῖον γεγονέναι κακοῦ μεγάλου
first indeed then seemed a-sign to-have-been of-evil great
προσιόντος ἡ Ἰουλίου τοῦ τιμητοῦ τελευτή· μάλιστα γὰρ
approaching the of-Julius the censor death most for
δὴ Ῥωμαῖοι σέβονται καὶ νομίζουσιν ἱερὰν τὴν τῶν
indeed Romans revere and consider sacred the of-the
τιμητῶν ἀρχήν. δεύτερον δὲ πρὸ τῆς Καμίλλου φυγῆς
censors office second and before the of-Camillus exile
ἀνὴρ οὐκ ἐπιφανὴς μὲν οὐδὲ ἐκ τῆς βουλῆς, ἐπιεικὴς
a-man not distinguished indeed nor from the senate fair
δὲ καὶ χρηστὸς εἶναι δοκῶν, Μάρκος Καιδίκιος, ἀνήνεγκε
but and good to-be seeming Marcus Caedicius reported
πρὸς τοὺς χιλιάρχους πρᾶγμα φροντίδος ἄξιον. ἔφη
to the military-tribunes a-matter of-thought worthy he-said

γὰρ ἐν τῇ παρῳχημένῃ νυκτὶ καθ᾽ ὁδὸν βαδίζων, ἣν
for in the past night along road walking which
Καινὴν ὀνομάζουσι, κληθεὶς ὑπό τινος φθεγξαμένου
New they-call having-been-called by someone having-spoken
μεταστραφῆναι, καὶ θεάσασθαι μὲν οὐδένα, φωνῆς δὲ
to-turn-round and to-have-seen indeed no-one of-a-voice but
μείζονος ἢ κατ᾽ ἀνθρωπίνην ἀκοῦσαι τάδε λεγούσης·
louder than by human to-have-heard these-things saying
"ἄγε, Μᾶρκε Καιδίκιε, λέγε πρὸς τοὺς ἄρχοντας ἕωθεν
come Marcus Caedicius tell to the magistrates at-dawn
ἐλθὼν ὀλίγου χρόνου Γαλάτας προσδέχεσθαι." ταῦτ᾽
having-gone of-a-little time Gauls to-expect these-things
ἀκούσαντες οἱ χιλίαρχοι γέλωτα καὶ παιδιὰν ἐποιοῦντο.
having-heard the military-tribunes laughter and jest made
καὶ μετ᾽ ὀλίγον συνέβη τὰ περὶ Κάμιλλον.
and after little it-happened the-things about Camillus
οἱ δὲ Γαλάται τοῦ Κελτικοῦ γένους ὄντες ὑπὸ πλήθους 15
the and Gauls of-the Celtic race being because-of number
λέγονται τὴν αὑτῶν ἀπολιπόντες, οὐκ οὖσαν αὐτάρκη
are-said the their-own having-left not being sufficient
τρέφειν ἅπαντας, ἐπὶ γῆς ζήτησιν ἑτέρας ὁρμῆσαι·
to-feed all for of-land search other to-have-set-out
μυριάδες δὲ πολλαὶ γενόμενοι νέων ἀνδρῶν καὶ μαχίμων,
tens-of-thousands and many being of-young men and warlike
ἔτι δὲ πλείους παίδων καὶ γυναικῶν ἄγοντες, οἱ μὲν
still and more of-children and women bringing the(-ones) indeed
ἐπὶ τὸν βόρειον Ὠκεανὸν ὑπερβαλόντες τὰ Ῥιπαῖα ὄρη
to the northern Ocean having-crossed the Rhipaean mountains
ῥυῆναι καὶ τὰ ἔσχατα τῆς Εὐρώπης κατασχεῖν,
to-have-streamed and the farthest-parts — of-Europe to-have-occupied
οἱ δὲ μεταξὺ Πυρρήνης ὄρους καὶ τῶν Ἄλπεων
the(-others) and between Pyrene mountain and the Alps

ἱδρυθέντες ἐγγὺς Σενώνων καὶ Κελτορίων κατοικεῖν χρόνον
having-settled near Senones and Celtorii to-have-dwelt time
πολύν· ὀψὲ δ' οἴνου γευσάμενοι τότε πρῶτον ἐξ Ἰταλίας
long late and wine having-tasted then first from Italy
διακομισθέντος οὕτως ἄρα θαυμάσαι τὸ πόμα καὶ πρὸς
carried-across so then to-have-marveled-at the drink and at
τὴν καινότητα τῆς ἡδονῆς ἔκφρονες γενέσθαι πάντες,
the novelty of-the pleasure out-of-their-minds to-have-become all
ὥστε ἀράμενοι τὰ ὅπλα καὶ γενεὰς ἀναλαβόντες ἐπὶ
so-that having-taken-up the arms and families having-taken-along to
τὰς Ἄλπεις φέρεσθαι καὶ ζητεῖν ἐκείνην τὴν γῆν, ἣ
the Alps to-have-rushed and to-have-sought that the land which
τοιοῦτον καρπὸν ἀναδίδωσι, τὴν δ' ἄλλην ἄκαρπον ἡγεῖσθαι
such fruit yields the and other fruitless to-consider
καὶ ἀνήμερον. ὁ δ' εἰσαγαγὼν τὸν οἶνον πρὸς αὐτοὺς καὶ
and wild he and having-introduced the wine to them and
παροξύνας ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν μάλιστα καὶ πρῶτος Ἄρρων
having-urged-on to — Italy most and first Arruns
λέγεται γενέσθαι Τυρρηνός, ἀνὴρ ἐπιφανὴς καὶ φύσει
it-is-said to-have-been a-Tyrrhenian a-man distinguished and by-nature
μὲν οὐ πονηρός, συμφορᾷ δὲ τοιαύτῃ χρησάμενος. ἦν
indeed not wicked misfortune but such having-met he-was
ἐπίτροπος παιδὸς ὀρφανοῦ πλούτῳ τε πρώτου τῶν πολιτῶν
guardian of-a-child orphan in-wealth both first of-the citizens
καὶ θαυμαζομένου κατ' εἶδος, ὄνομα Λουκούμωνος. οὗτος
and admired for beauty by-name Lucumo he
ἐκ νέου παρὰ τῷ Ἄρρωνι δίαιταν εἶχε, καὶ μειράκιον ὢν
from youth with — Arruns livelihood had and a-youth being
οὐκ ἀπέλιπε τὴν οἰκίαν, ἀλλὰ προσεποιεῖτο χαίρειν συνὼν
not left the house but pretended to-rejoice being-with
ἐκείνῳ. καὶ πολὺν χρόνον ἐλάνθανε διεφθαρκὼς αὐτοῦ τὴν
him and long time escaped-notice having-corrupted his the

γυναῖκα καὶ διεφθαρμένος ὑπ᾽ ἐκείνης· ἤδη δὲ πόρρω
wife and having-been-corrupted by her already but far-on
τοῦ πάθους ἀμφοτέρων γεγονότων καὶ μήτ᾽ ἀφεῖναι τὴν
in-the passion both having-come and neither to-let-go the
ἐπιθυμίαν μήτε κρύπτειν ἔτι δυναμένων, ὁ μὲν νεανίσκος
desire nor to-hide any-longer being-able the indeed young-man
ἐπεχείρει φανερῶς ἀποσπάσας ἔχειν τὴν ἄνθρωπον, ὁ δ᾽
tried openly having-carried-off to-have the woman the and
ἀνὴρ ἐπὶ δίκην ἐλθὼν καὶ κρατούμενος πλήθει φίλων
husband to court having-gone and being-overcome by-the-number of-friends
καὶ χρημάτων δαπάναις ὑπὸ τοῦ Λουκούμωνος ἐξέλιπε
and of-money by-expenditures by — Lucumo left
τὴν ἑαυτοῦ· καὶ πυθόμενος τὰ τῶν Γαλατῶν ἥκεν εἰς
the his-own and having-learned the-ways of-the Gauls came to
αὐτοὺς καὶ καθηγήσατο τῆς εἰς τὴν Ἰταλίαν στρατείας.
them and led-the-way for-the into — Italy expedition
οἱ δ᾽ ἐμβαλόντες εὐθὺς ἐκράτουν τῆς χώρας ὅσην 16
they and having-invaded at-once mastered the country as-much-as
τὸ παλαιὸν οἱ Τυρρηνοὶ κατεῖχον, ἀπὸ τῶν Ἄλπεων ἐπ᾽
the of-old the Tyrrhenians held from the Alps to
ἀμφοτέρας καθήκουσαν τὰς θαλάσσας, ὡς καὶ τοὔνομα
both extending the seas as also the-name
μαρτυρεῖ τῷ λόγῳ. τὴν μὲν γὰρ βόρειον θάλατταν
bears-witness to-the account the indeed for northern sea
Ἀδρίαν καλοῦσιν ἀπὸ Τυρρηνικῆς πόλεως Ἀδρίας, τὴν δὲ
Adriatic they-call from Tyrrhenian city Adria the and
πρὸς νότον κεκλιμένην ἄντικρυς Τυρρηνικὸν πέλαγος. πᾶσα
toward south sloping directly Tyrrhenian sea all
δ᾽ ἐστὶ δενδρόφυτος αὕτη καὶ θρέμμασιν εὔβοτος καὶ
and is wooded this and for-flocks good-pasturing and
κατάρρυτος ποταμοῖς. καὶ πόλεις εἶχεν ὀκτωκαίδεκα καλὰς
well-watered by-rivers and cities had eighteen fine

καὶ μεγάλας καὶ κατεσκευασμένας πρός τε χρηματισμὸν
and great and furnished for both money-making
ἐργατικῶς καὶ πρὸς δίαιταν πανηγυρικῶς, ἃς οἱ Γαλάται
industriously and for living festively which the Gauls
τοὺς Τυρρηνοὺς ἐκβαλόντες αὐτοὶ κατέσχον. ἀλλὰ ταῦτα
the Tyrrhenians having-expelled themselves occupied but these-things
μὲν ἐπράχθη συχνῷ τινι χρόνῳ πρότερον.
indeed were-done considerable some time before

17–20 · THE ALLIA

The Gauls besieged Clusium, and the Fabii, sent as envoys, heard Brennus say that might gives the stronger the goods of the weaker, as Rome's own conquests showed. Quintus Fabius fought and killed a Gaul in the battle, and Brennus, marching on Rome for him, hurried when the people made the guilty envoys military tribunes. At the Allia the untrained Romans, with no dictator and no favorable omens, were routed; Plutarch lists lucky and unlucky days. Had the Gauls pursued, Rome would have perished; instead the Capitol was fortified, and the Vestals fled with the sacred fire, about whose meaning and the Palladium he reports what is said.

17 οἱ δὲ Γαλάται τότε πρὸς πόλιν Τυρρηνίδα Κλούσιον
the and Gauls then against city Tyrrhenian Clusium
στρατεύσαντες ἐπολιόρκουν. οἱ δὲ Κλουσῖνοι καταφυγόντες
having-marched besieged the and Clusians having-fled
ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους ᾐτήσαντο πρέσβεις παρ' αὐτῶν καὶ
to the Romans asked-for envoys from them and
γράμματα πρὸς τοὺς βαρβάρους. ἐπέμφθησαν δὲ τοῦ
letters to the barbarians were-sent and of-the
Φαβίων γένους τρεῖς ἄνδρες εὐδόκιμοι καὶ τιμὰς μεγάλας
Fabii family three men reputable and honors great
ἔχοντες ἐν τῇ πόλει. τούτους ἐδέξαντο μὲν οἱ Γαλάται
having in the city these received indeed the Gauls

φιλανθρώπως διὰ τὸ τῆς Ῥώμης ὄνομα, καὶ παυσάμενοι
kindly because-of the — of-Rome name and having-ceased
τῆς πρὸς τὰ τείχη μάχης εἰς λόγους συνῆλθον.
from-the at the walls fighting into talks came
πυνθανομένων δ' αὐτῶν, ὅ τι παθόντες ὑπὸ
inquiring and them what ever having-suffered at-the-hands-of
Κλουσίνων ἥκοιεν ἐπὶ τὴν πόλιν, γελάσας ὁ βασιλεὺς
Clusians they-had-come against the city having-laughed the king
τῶν Γαλατῶν Βρέννος, "ἀδικοῦσιν ἡμᾶς," ἔφη, "Κλουσῖνοι
of-the Gauls Brennus wrong us he-said Clusians
γῆν καὶ χώραν ὀλίγην μὲν γεωργεῖν δυνάμενοι, πολλὴν δὲ
land and country little indeed to-farm being-able much but
κατέχειν ἀξιοῦντες καὶ μὴ μεταδιδόντες ἡμῖν ξένοις οὖσι
to-hold claiming and not sharing with-us strangers being
καὶ πολλοῖς καὶ πένησι. ταῦτα δ' ἄρα καὶ ὑμᾶς ἠδίκουν,
and many and poor these-things and then also you they-wronged
ὦ Ῥωμαῖοι, πρότερον μὲν Ἀλβανοὶ καὶ Φιδηνᾶται καὶ
O Romans formerly indeed Albans and Fidenates and
Ἀρδεᾶται, νῦν δὲ Οὐήϊοι καὶ Καπηνᾶται καὶ πολλοὶ
Ardeates now and Veientines and Capenates and many
Φαλίσκων καὶ Οὐολούσκων· ἐφ' οὓς ὑμεῖς στρατεύοντες,
of-Faliscans and of-Volscians against whom you marching
ἐὰν μὴ μεταδιδῶσιν ὑμῖν τῶν ἀγαθῶν, ἀνδραποδίζεσθε
if not they-share with-you of-the goods you-enslave
καὶ λεηλατεῖτε καὶ κατασκάπτετε τὰς πόλεις αὐτῶν, οὐδὲν
and plunder and raze the cities their nothing
οὐδὲ ὑμεῖς γε δεινὸν οὐδὲ ἄδικον ποιοῦντες, ἀλλὰ τῷ
nor you at-least terrible nor unjust doing but the
πρεσβυτάτῳ τῶν νόμων ἀκολουθοῦντες, ὃς τῷ κρείττονι
oldest of-the laws following which to-the stronger
τὰ τῶν ἡττόνων δίδωσιν ἀρχόμενος ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ
the-things of-the weaker gives beginning from the god and

τελευτῶν εἰς τὰ θηρία. καὶ γὰρ τούτοις ἐκ φύσεως ἔνεστι
ending in the beasts and for in-these by nature is-inherent
τὸ ζητεῖν πλέον ἔχειν τὰ κρείττονα τῶν ὑποδεεστέρων.
the to-seek more to-have the stronger than-the weaker
Κλουσίνους δὲ παύσασθε πολιορκουμένους οἰκτείροντες, ὡς
Clusians but stop being-besieged pitying so-that
μὴ καὶ Γαλάτας διδάξητε χρηστοὺς καὶ φιλοικτίρμονας
not also Gauls you-teach good and compassionate
γενέσθαι τοῖς ὑπὸ Ῥωμαίων ἀδικουμένοις." ἐκ τούτων
to-become to-the(-men) by Romans being-wronged from these
τῶν λόγων ἔγνωσαν οἱ Ῥωμαῖοι τὸν Βρέννον ἀσυμβάτως
the words knew the Romans — Brennus irreconcilably
ἔχοντα, καὶ παρελθόντες εἰς τὸ Κλούσιον ἐθάρρυνον καὶ
disposed and having-gone into — Clusium encouraged and
παρώρμων τοὺς ἄνδρας ἐπεξελθεῖν τοῖς βαρβάροις μετ'
urged-on the men to-sally-out against-the barbarians with
αὐτῶν, εἴτε τὴν ἐκείνων ἀλκὴν καταμαθεῖν εἴτε τὴν
them whether the their strength to-learn or the
ἑαυτῶν ἐπιδείξασθαι θέλοντες. ἐκδρομῆς δὲ τῶν Κλουσίνων
their-own to-display wishing a-sally and of-the Clusians
καὶ μάχης παρὰ τὰ τείχη γενομένης εἷς τῶν Φαβίων,
and a-battle beside the walls having-happened one of-the Fabii
Κόϊντος Ἄμβουστος, ἵππον ἔχων ἐλήλασεν ἀντίος ἀνδρὶ
Quintus Ambustus a-horse having had-ridden against a-man
μεγάλῳ καὶ καλῷ Γαλάτῃ πολὺ προϊππεύοντι τῶν ἄλλων,
big and handsome a-Gaul far riding-ahead of-the others
ἀγνοηθεὶς ἐν ἀρχῇ διὰ τὸ τὴν σύνοδον ὀξεῖαν γενέσθαι
unrecognized at first because-of the the encounter sharp to-be
καὶ τὰ ὅπλα περιλάμποντα τὴν ὄψιν ἀποκρύπτειν. ὡς
and the arms flashing the face to-hide when
δ' ἐπικρατήσας τῇ μάχῃ καὶ καταβαλὼν ἐσκύλευε τὸν
but having-prevailed in-the fight and having-thrown-down he-stripped the

ἄνθρωπον, γνωρίσας ὁ Βρέννος αὐτὸν ἐπεμαρτύρατο
man having-recognized — Brennus him called-to-witness
θεούς, ὡς παρὰ τὰ κοινὰ καὶ νενομισμένα πᾶσιν ἀνθρώποις
gods that against the common and customary for-all men
ὅσια καὶ δίκαια πρεσβευτοῦ μὲν ἥκοντος, πολέμια δὲ
holy and just-things an-envoy indeed having-come hostile-things but
εἰργασμένου. καταπαύσας δὲ τὴν μάχην αὐτίκα Κλουσίνους
having-done having-stopped and the battle at-once Clusians
μὲν εἴα χαίρειν, ἐπὶ δὲ τὴν Ῥώμην τὸν στρατὸν ἦγεν.
indeed he-bade farewell against but — Rome the army led
οὐ βουλόμενος δὲ δόξαι τὴν ἀδικίαν αὐτοῖς ὥσπερ ἀσμένοις
not wishing and to-seem the wrong to-them as-if glad
γεγονέναι καὶ δεομένοις προφάσεως, ἔπεμψεν ἐξαιτῶν
to-have-happened and wanting a-pretext he-sent demanding
ἐπὶ τιμωρίᾳ τὸν ἄνδρα καὶ προῆγεν ἅμα σχολαίως.
for punishment the man and advanced at-the-same-time slowly
ἐν δὲ Ῥώμῃ τῆς βουλῆς συναχθείσης ἄλλοι τε πολλοὶ 18
in and Rome the senate having-been-assembled others both many
τοῦ Φαβίου κατηγόρουν, καὶ τῶν ἱερέων οἱ καλούμενοι
— Fabius accused and of-the priests the(-men) called
Φητιαλεῖς ἐνῆγον ἐπιθειάζοντες καὶ κελεύοντες τὸ τῶν
Fetiales pressed invoking-the-gods and urging the of-the
πεπραγμένων ἄγος τὴν σύγκλητον εἰς ἕνα τὸν αἴτιον
done-things pollution the senate upon one the guilty-man
τρέψασαν ὑπὲρ τῶν ἄλλων ἀφοσιώσασθαι. τούτους
having-turned for the others to-expiate these
τοὺς Φητιαλεῖς Πομπίλιος Νομᾶς, βασιλέων ἡμερώτατος
the Fetiales Pompilius Numa of-kings gentlest
γενόμενος καὶ δικαιότατος, κατέστησε φύλακας μὲν
having-been and most-just established guardians indeed
εἰρήνης, ἐπιγνώμονας δὲ καὶ βεβαιωτὰς αἰτιῶν, αἳ σὺν
of-peace judges but and confirmers of-causes which with

δίκῃ πόλεμον συνάπτουσι. τῆς δὲ βουλῆς ἐπὶ τὸν δῆμον
justice war join the but senate to the people
ἀνενεγκαμένης τὸ πρᾶγμα καὶ τῶν ἱερέων ὅμοια τοῦ
having-referred the matter and the priests similarly —
Φαβίου κατηγορούντων, οὕτω περιύβρισαν οἱ πολλοὶ τὰ
Fabius accusing so insulted the many the
θεῖα καὶ κατεγέλασαν, ὥστε καὶ χιλίαρχον ἀποδεῖξαι
divine-things and mocked so-that even military-tribune to-appoint
τὸν Φάβιον μετὰ τῶν ἀδελφῶν. οἱ δὲ Κελτοὶ πυθόμενοι
— Fabius with his brothers the and Celts having-learned
ταῦτα καὶ χαλεπῶς φέροντες οὐδὲν ἐμποδὼν ἐποιοῦντο τῆς
these-things and hard bearing-it nothing in-the-way made of-the
σπουδῆς, ἀλλ' ἐχώρουν παντὶ τάχει· καὶ πρὸς τὸ πλῆθος
haste but advanced with-all speed and at the number
αὐτῶν καὶ τὴν λαμπρότητα τῆς παρασκευῆς καὶ βίαν καὶ
their and the splendor of-the equipment and force and
θυμὸν ἐκπεπληγμένων τῶν διὰ μέσου, καὶ τήν τε χώραν
spirit having-been-terrified the(-men) in-the middle and the both country
ἀπολωλέναι πᾶσαν ἤδη καὶ τὰς πόλεις εὐθὺς ἀπολεῖσθαι
to-have-perished all already and the cities at-once to-be-going-to-perish
δοκούντων, παρ' ἐλπίδας οὐδὲν ἠδίκουν οὐδ' ἐλάμβανον
thinking contrary-to hopes nothing they-wronged nor took
ἐκ τῶν ἀγρῶν, ἀλλὰ καὶ παρὰ τὰς πόλεις ἐγγὺς παρεξιόντες
from the fields but even past the cities near passing-by
ἐβόων ἐπὶ τὴν Ῥώμην πορεύεσθαι καὶ μόνοις πολεμεῖν
shouted to — Rome to-be-marching and only to-war-on
Ῥωμαίοις, τοὺς δ' ἄλλους φίλους ἐπίστασθαι. τοιαύτῃ
Romans the but others friends to-know such
δὲ χρωμένων ὁρμῇ τῶν βαρβάρων ἐξῆγον οἱ χιλίαρχοι
and using impulse the barbarians led-out the military-tribunes
τοὺς Ῥωμαίους ἐπὶ τὸν ἀγῶνα, πλήθει μὲν οὐκ ἐνδεεῖς
the Romans to the contest in-number indeed not deficient

(ἐγένοντο γὰρ ὁπλῖται τετρακισμυρίων οὐκ ἐλάσσους),
there-were for hoplites forty-thousand not fewer
ἀνασκήτους δὲ τοὺς πολλοὺς καὶ τότε πρῶτον ἁπτομένους
untrained but the many and then first handling
ὅπλων. ἔτι δ' ἐξημέλητο τὰ τῶν θεῶν αὐτοῖς οὔτε
arms still and had-been-neglected the-things of-the gods by-them neither
καλλιερήσασιν οὔτε μάντεις ἃ πρὸ κινδύνου καὶ
having-had-good-omens nor seers things-which before danger and
μάχης εἰκὸς ἦν ἐρομένοις. οὐδενὸς δὲ ἧττον ἐπετάραττεν
battle fitting was having-asked than-nothing and less disturbed
ἡ πολυαρχία τὰ πραττόμενα. καίτοι πρότερόν γε καὶ
the multiple-command the proceedings and-yet before at-least even
πρὸς ἐλάττονας ἀγῶνας εἵλοντο πολλάκις μονάρχους, οὓς
for lesser contests they-chose often sole-rulers whom
δικτάτορας καλοῦσιν, οὐκ ἀγνοοῦντες, ὅσον ἐστὶν εἰς
dictators they-call not being-unaware how-much is in
ἐπισφαλῆ καιρὸν ὄφελος μιᾷ χρωμένους γνώμῃ πρὸς
a-perilous time an-advantage with-one using judgment toward
ἀνυπεύθυνον ἀρχὴν ἐν χερσὶ τὴν δίκην ἔχουσαν εὐτακτεῖν.
unaccountable office in hands the justice having to-be-disciplined
οὐχ ἥκιστα δὲ καὶ Κάμιλλος ἀγνωμονηθεὶς ἔβλαψε
not least and also Camillus treated-ungratefully harmed
τὰ πράγματα, τοῦ μὴ πρὸς χάριν μηδὲ κολακεύοντας
the affairs the not for favor nor flattering
ἄρχειν φοβεροῦ γενομένου. προελθόντες οὖν ἀπὸ τῆς
to-rule fearful having-become having-advanced then from the
πόλεως σταδίους ἐνενήκοντα παρὰ τὸν Ἀλίαν ποταμὸν
city stades ninety beside the Allia river
ηὐλίσθησαν, οὐ πόρρω τοῦ στρατοπέδου τῷ Θύμβριδι
they-encamped not far from-the camp with-the Tiber
συμφερόμενον. ἐνταῦθα δὲ τῶν βαρβάρων ἐπιφανέντων
joining there and the barbarians having-appeared

αἰσχρῶς ἀγωνισάμενοι δι᾽ ἀταξίαν ἐτράποντο. καὶ τὸ
shamefully having-fought because-of disorder they-were-routed and the
μὲν ἀριστερὸν κέρας εὐθὺς ἐμβαλόντες εἰς τὸν ποταμὸν οἱ
indeed left wing at-once having-driven into the river the
Κελτοὶ διέφθειραν· τὸ δὲ δεξιὸν ὑπεκκλῖναν τὴν ἐπιφορὰν
Celts destroyed the and right having-swerved-from the onset
ἐκ τοῦ πεδίου πρὸς τοὺς λόφους ἧττον ἐξεκόπη· καὶ
from the plain to the hills less was-cut-off and
διεξέπεσον ἀπὸ τούτων εἰς τὴν πόλιν οἱ πολλοί. τοῖς δ᾽
escaped from these into the city the many for-the and
ἄλλοις, ὅσοι τῶν πολεμίων ἀπειπόντων πρὸς τὸν φόνον
others as-many-as the enemies having-wearied of the slaughter
ἐσώθησαν, εἰς Οὐηΐους αἱ φυγαὶ διὰ νυκτὸς ἦσαν, ὡς τῆς
were-saved to Veii the flights through night were as —
Ῥώμης οἰχομένης καὶ τῶν ἐκεῖ πάντων ἀπολωλότων.
Rome being-gone and of-the(-men) there all having-perished
19 ἐγένετο δ᾽ ἡ μάχη μετὰ τροπὰς θερινὰς περὶ τὴν
happened and the battle after solstice summer about the
πανσέληνον, ᾗ καὶ πρότερον ἡμέρᾳ μέγα πάθος συνέβη
full-moon on-which also before day great disaster happened
τὸ περὶ τοὺς Φαβίους· τριακόσιοι γὰρ ἐκ τοῦ γένους ἄνδρες
the about the Fabii three-hundred for from the family men
ὑπὸ Τυρρηνῶν ἀνῃρέθησαν. ἐκράτησε δὲ τὴν ἡμέραν ἀπὸ
by Tyrrhenians were-killed prevailed and the day from
τῆς δευτέρας ἥττης Ἀλιάδα μέχρι νῦν καλεῖσθαι διὰ τὸν
the second defeat Alliensis until now to-be-called because-of the
ποταμόν. περὶ δ᾽ ἡμερῶν ἀποφράδων, εἴτε χρὴ τίθεσθαί
river about and days unlucky whether one-must to-reckon
τινας, εἴτε ὀρθῶς Ἡράκλειτος ἐπέπληξεν Ἡσιόδῳ τὰς μὲν
some or rightly Heraclitus rebuked Hesiod the indeed
ἀγαθὰς ποιουμένῳ, τὰς δὲ φαύλας, ὡς ἀγνοοῦντι φύσιν
good making the and bad as not-knowing the-nature

ἡμέρας ἁπάσης μίαν οὖσαν, ἑτέρωθι διηπόρηται. τῇ δ'
of-day every one being elsewhere has-been-discussed to-the but
ὑποκειμένῃ γραφῇ τὸ μνημονεῦσαι παραδειγμάτων ὀλίγων
present writing the to-mention of-examples few
ἴσως ἂν ἁρμόσειε. τοῦτο μὲν τοίνυν Βοιωτοῖς Ἱπποδρομίου
perhaps — would-be-fitting this indeed then for-Boeotians of-Hippodromius
μηνός, ὡς δ' Ἀθηναῖοι καλοῦσιν Ἑκατομβαιῶνος, ἱσταμένου
month as and Athenians call of-Hecatombaeon beginning
πέμπτῃ δύο λαβεῖν συνέβη νίκας ἐπιφανεστάτας, αἷς
on-the-fifth two to-win it-happened victories most-famous by-which
τοὺς Ἕλληνας ἠλευθέρωσαν, τήν τε περὶ Λεῦκτρα καὶ
the Greeks they-freed the both at Leuctra and
τὴν ἐπὶ Κερησσῷ ταύτης πρότερον ἔτεσι πλείοσιν ἢ
the at Ceressus this before by-years more than
διακοσίοις, ὅτε Λατταμύαν καὶ Θεσσαλοὺς ἐνίκησαν. τοῦτο
two-hundred when Lattamyas and Thessalians they-conquered this
δ' αὖ πάλιν Πέρσαι μηνὸς Βοηδρομιῶνος ἕκτῃ μὲν
and again in-turn Persians of-month Boedromion on-the-sixth indeed
ἐν Μαραθῶνι, τρίτῃ δ' ἐν Πλαταιαῖς ἅμα καὶ περὶ
at Marathon on-the-third and at Plataea at-once and at
Μυκάλην ἡττήθησαν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων, πέμπτῃ δὲ
Mycale were-defeated by the Greeks on-the-fifth and
φθίνοντος ἐν Ἀρβήλοις. οἱ δ' Ἀθηναῖοι καὶ τὴν περὶ
of-the-waning at Arbela the and Athenians also the off
Νάξον ἐνίκων ναυμαχίαν, ἧς Χαβρίας ἐστρατήγει, τοῦ
Naxos won sea-battle which Chabrias commanded of-the
Βοηδρομιῶνος περὶ τὴν πανσέληνον, ἐν δὲ Σαλαμῖνι περὶ
Boedromion about the full-moon at and Salamis about
τὰς εἰκάδας, ὡς ἡμῖν ἐν τῷ Περὶ ἡμερῶν ἀποδέδεικται.
the twentieth as by-us in the On days has-been-shown
ἐνήνοχε δὲ καὶ ὁ Θαργηλιὼν μὴν τοῖς βαρβάροις
has-brought and also the Thargelion month to-the barbarians

ἐπιδήλως ἀτυχίας· καὶ γὰρ Ἀλέξανδρος ἐπὶ Γρανικῷ
manifestly misfortunes and for Alexander at Granicus
τοὺς βασιλέως στρατηγοὺς Θαργηλιῶνος ἐνίκησε, καὶ
the king's generals in-Thargelion conquered and
Καρχηδόνιοι περὶ Σικελίαν ὑπὸ Τιμολέοντος ἡττῶντο τῇ
Carthaginians about Sicily by Timoleon were-defeated on-the
ἑβδόμῃ φθίνοντος, περὶ ἣν δοκεῖ καὶ τὸ Ἴλιον ἁλῶναι,
seventh of-the-waning on which seems also — Ilium to-have-been-taken
Θαργηλιῶνος, ὡς Ἔφορος καὶ Καλλισθένης καὶ Δαμάστης
in-Thargelion as Ephorus and Callisthenes and Damastes
καὶ Φύλαρχος ἱστορήκασιν. ἀνάπαλιν δ' ὁ Μεταγειτνιών,
and Phylarchus have-recorded conversely and the Metageitnion
ὃν Βοιωτοὶ Πάνεμον καλοῦσιν, τοῖς Ἕλλησιν οὐκ εὐμενὴς
which Boeotians Panemus call to-the Greeks not kindly
γέγονε. τούτου γὰρ τοῦ μηνὸς ἑβδόμῃ καὶ τὴν ἐν
has-been of-this for the month on-the-seventh both the at
Κρανῶνι μάχην ἡττηθέντες ὑπ' Ἀντιπάτρου τελέως
Crannon battle having-been-defeated by Antipater utterly
ἀπώλοντο, καὶ πρότερον ἐν Χαιρωνείᾳ μαχόμενοι πρὸς
they-perished and earlier at Chaeronea fighting against
Φίλιππον ἠτύχησαν. τῆς δ' αὐτῆς ἡμέρας ταύτης
Philip they-were-unfortunate on-the and same day this
ἐν τῷ Μεταγειτνιῶνι κατὰ τὸν αὐτὸν ἐνιαυτὸν οἱ
in the Metageitnion in the same year the(-men)
μετ' Ἀρχιδάμου διαβάντες εἰς Ἰταλίαν ὑπὸ τῶν ἐκεῖ
with Archidamus having-crossed into Italy by the there
βαρβάρων διεφθάρησαν. Καρχηδόνιοι δὲ τὴν ἐνάτην
barbarians were-destroyed Carthaginians and the ninth
φθίνοντος ὡς τὰ πλεῖστα καὶ μέγιστα τῶν ἀτυχημάτων
of-the-waning as the most and greatest of-the misfortunes
αὐτοῖς ἀεὶ φέρουσαν παραφυλάττουσιν. οὐκ ἀγνοῶ
to-them always bringing they-observe not I-am-unaware

δ' ὅτι περὶ τὸν τῶν μυστηρίων καιρὸν αὖθις Θῆβαί τε
and that about the of-the mysteries time again Thebes both
κατεσκάφησαν ὑπὸ Ἀλεξάνδρου, καὶ μετὰ ταῦτα φρουρὰν
was-razed by Alexander and after these-things a-garrison
Ἀθηναῖοι Μακεδόνων ἐδέξαντο περὶ αὐτὴν τὴν εἰκάδα τοῦ
Athenians of-Macedonians received on very the twentieth of-the
Βοηδρομιῶνος, ᾗ τὸν μυστικὸν Ἴακχον ἐξάγουσιν.
Boedromion on-which the mystic Iacchus they-lead-out
ὁμοίως δὲ Ῥωμαῖοι τῆς αὐτῆς ἡμέρας πρότερον μὲν
likewise and Romans on-the same day before indeed
ὑπὸ Κίμβρων τὸ μετὰ Καιπίωνος ἀπέβαλον στρατόπεδον,
by Cimbri the with Caepio lost camp
ὕστερον δὲ Λουκούλλου στρατηγοῦντος Ἀρμενίους καὶ
later and Lucullus commanding Armenians and
Τιγράνην ἐνίκησαν. Ἄτταλος δ' ὁ βασιλεὺς καὶ Πομπήϊος
Tigranes conquered Attalus and the king and Pompey
Μάγνος ἐν τοῖς ἑαυτῶν γενεθλίοις ἀπέθανον. καὶ ὅλως
Magnus on the their-own birthdays died and in-general
ἐστὶ πολλοὺς ἐπ' ἀμφότερα ταῖς αὐταῖς χρησαμένους
it-is many in both-ways the same having-experienced
ἀποδεῖξαι περιόδοις. ἀλλὰ Ῥωμαίοις αὕτη μία τῶν μάλιστα
to-show periods but for-Romans this one of-the most
ἀποφράδων ἐστί, καὶ δι' αὐτὴν ἑκάστου μηνὸς ἕτεραι
unlucky is and because-of it of-each month other
δύο, τῆς πρὸς τὸ συμβὰν εὐλαβείας καὶ δεισιδαιμονίας
two the toward the event caution and superstition
ἐπὶ πλεῖον, ὥσπερ εἴωθε, ῥυείσης. ταῦτα μὲν οὖν ἐν
to more as is-wont having-flowed these-things indeed then in
τῷ Περὶ αἰτιῶν Ῥωμαϊκῶν ἐπιμελέστερον διῄρηται.
the On causes Roman more-carefully has-been-set-out

20 μετὰ δὲ τὴν μάχην ἐκείνην εἰ μὲν εὐθὺς ἐπηκολούθησαν οἱ
after and the battle that if indeed at-once had-followed the
Γαλάται τοῖς φεύγουσιν, οὐδὲν ἂν ἐκώλυσε τὴν Ῥώμην
Gauls the fleeing nothing — would-have-prevented — Rome
ἄρδην ἀναιρεθῆναι καὶ πάντας ἀπολέσθαι τοὺς ἐν αὐτῇ
utterly to-be-destroyed and all to-perish the in it
καταλειφθέντας· τοσοῦτον οἱ φεύγοντες ἐνειργάζοντο δεῖμα
left so-much the fleeing produced terror
τοῖς ὑποδεχομένοις, καὶ τοσαύτης πάλιν ἐνεπίμπλαντο
in-the(-men) receiving-them and with-so-much again were-filled
ταραχῆς καὶ παραφροσύνης. νυνὶ δ' ἀπιστίᾳ τοῦ
confusion and derangement as-it-was but from-disbelief of-the
μεγέθους οἱ βάρβαροι τῆς νίκης καὶ πρὸς εὐπάθειαν ἐκ
greatness the barbarians of-the victory and to feasting from
τοῦ περιχαροῦς ἅμα καὶ νεμήσεις τῶν ἑαλωκότων ἐν τῷ
the exultation at-once and distributions of-the captured in the
στρατοπέδῳ χρημάτων τραπόμενοι, τῷ μὲν ἐκπίπτοντι
camp goods having-turned to-the indeed streaming-out
τῆς πόλεως ὄχλῳ ῥᾳστώνην φυγῆς παρέσχον, ἐλπίσαι
of-the city crowd ease of-flight they-gave to-hope
δ' ἔτι καὶ παρασκευάσασθαι τοῖς ὑπομένουσι. τὴν
and still and to-prepare to-the(-men) staying-behind the
γὰρ ἄλλην πόλιν προέμενοι τὸ Καπιτώλιον ἐφράξαντο
for rest city having-given-up — Capitol they-fenced
βέλεσι καὶ διατειχίσμασιν. ἐν πρώτοις δὲ τῶν ἱερῶν
with-missiles and cross-walls among first and of-the sacred-things
ἃ μὲν εἰς τὸ Καπιτώλιον ἀνεσκευάσαντο, τὸ δὲ πῦρ
some indeed to — Capitol they-carried-up the and fire
τῆς Ἑστίας αἱ παρθένοι μετὰ τῶν ἱερῶν ἔφευγον
— of-Vesta the virgins with the sacred-objects fled
ἁρπασάμεναι. καίτοι τινὲς οὐδὲν εἶναι τὸ φρουρούμενον
having-snatched-up and-yet some nothing to-be the-thing guarded

ὑπ᾽ αὐτῶν ἕτερον ἢ πῦρ ἄφθιτον ἱστοροῦσι, Νομᾶ τοῦ
by them other than fire undying record Numa the
βασιλέως καταστήσαντος ὡς ἀρχὴν ἁπάντων σέβεσθαι.
king having-established as origin of-all to-be-revered
κινητικώτατον γὰρ ἐν τῇ φύσει τοῦτο· κίνησις δέ τις ἢ
most-mobile for in the nature this motion and some or
σύν τινι κινήσει πάντως ἡ γένεσις· τὰ δ᾽ ἄλλα τῆς ὕλης
with some motion in-any-case the generation the and other of-the matter
μόρια θερμότητος ἐπιλιπούσης ἀργὰ κείμενα καὶ νεκροῖς
parts heat having-failed idle lying and to-corpses
ἐοικότα ποθεῖ τὴν τοῦ πυρὸς δύναμιν, ὡς ψυχήν, καὶ
resembling long-for the of-the fire power as soul and
προσελθούσης ἁμῶς γέ πως ἐπὶ τὸ δρᾶν τι καὶ
having-come-to somehow at-least in-some-way to the to-act something and
πάσχειν τρέπεται. τοῦτ᾽ οὖν ἅτε δὴ περιττὸν ἄνδρα τὸν
to-be-acted-on turns this then since indeed extraordinary man —
Νομᾶν καὶ λόγον ἔχοντα ταῖς Μούσαις συνεῖναι διὰ
Numa and repute having with-the Muses to-consort because-of
σοφίαν ἐξοσιῶσαι καὶ φρουρεῖν ἀκοίμητον ἐν εἰκόνι τῆς τὰ
wisdom to-have-hallowed and to-guard sleepless in image of-the the
πάντα κοσμούσης ἀϊδίου δυνάμεως. οἱ δὲ τὸ μὲν πῦρ,
all-things ordering eternal power the(-others) and the indeed fire
ὥσπερ παρ᾽ Ἕλλησι, πρὸ ἱερῶν αἴθεσθαι καθάρσιον, ἄλλα
as among Greeks before temples to-burn purifying other
δὲ τὰ ἐντὸς ἀθέατα κρύπτεσθαι πᾶσι, πλὴν ταύταις ταῖς
but the-things inside unseen to-be-hidden from-all except these the
παρθένοις, ἃς Ἑστιάδας ἐπονομάζουσι. καὶ πλεῖστος μὲν
virgins whom Vestals they-name and most indeed
λόγος κατεῖχε τὸ Τρωϊκὸν ἐκεῖνο Παλλάδιον ἀποκεῖσθαι
talk prevailed the Trojan that Palladium to-be-stored
δι᾽ Αἰνείου κομισθὲν εἰς Ἰταλίαν. εἰσὶ δ᾽ οἱ τὰ
through Aeneas brought to Italy there-are and those-who the

Σαμοθρᾴκια μυθολογοῦντες Δάρδανον μὲν εἰς Τροίαν
Samothracian-things telling-myths Dardanus indeed to Troy
ἐξενεγκάμενον ὀργιάσαι καὶ καθιερῶσαι κτίσαντα τὴν
having-carried-out to-have-celebrated-rites and to-have-dedicated having-founded the
πόλιν, Αἰνείαν δὲ περὶ τὴν ἅλωσιν ἐκκλέψαντα διασῶσαι
city Aeneas and at the capture having-stolen-away to-have-saved-them
μέχρι τῆς ἐν Ἰταλίᾳ κατοικήσεως. οἱ δὲ προσποιούμενοι
until the in Italy settlement the(-men) but pretending
πλέον ἐπίστασθαι τι περὶ τούτων δύο φασὶν οὐ
more to-know something about these-things two say not
μεγάλους ἀποκεῖσθαι πίθους, ὧν τὸν μὲν ἀνεῳγότα καὶ
large to-be-stored jars of-which the one open and
κενόν, τὸν δὲ πλήρη καὶ κατασεσημασμένον, ἀμφοτέρους
empty the other full and sealed both
δὲ ταῖς παναγέσι μόναις παρθένοις ὁρατοὺς εἶναι. ἄλλοι δὲ
but to-the all-holy alone virgins visible to-be others but
τούτους διεψεῦσθαι νομίζουσι τῷ τὰ πλεῖστα τῶν ἱερῶν
these to-be-mistaken think by-the the most of-the sacred-objects
τότε τὰς κόρας ἐμβαλούσας εἰς πίθους δύο κρύψαι κατὰ
then the maidens having-put into jars two to-hide under
γῆς ὑπὸ τὸν νεὼν τοῦ Κυρίνου, καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον
earth beneath the temple — of-Quirinus and the place that
ἔτι καὶ νῦν τῶν Πιθίσκων φέρεσθαι τὴν ἐπωνυμίαν.
still even now of-the Jars to-bear the name

Lucius Albinius put his wife and children down from his wagon to carry the Vestals to a Greek city. The aged priests and triumphers sat in the forum in their robes to await their fate. Brennus took the empty city through the Colline gate; the old men sat silent until a Gaul stroked Papirius' beard and was struck with his staff, and all were killed and Rome burned. At Ardea, Camillus roused the young men and fell on the drunken Gauls by night, and the Romans gathered at Veii, mourning their leaderless state, sent to beg him to command them; he would not until the citizens on the Capitol had elected him by law.

τὰ δὲ κυριώτατα καὶ μέγιστα τῶν ἱερῶν αὗται λαβοῦσαι 21
the and most-sovereign and greatest of-the sacred-objects these having-taken
φυγῇ παρὰ τὸν ποταμὸν ἐποιοῦντο τὴν ἀποχώρησιν.
in-flight along the river made the withdrawal
ἐνταῦθα Λεύκιος Ἀλβίνιος ἀνὴρ δημοτικὸς ἐν τοῖς
there Lucius Albinius a-man plebeian among the(-men)
φεύγουσιν ἔτυχε τέκνα νήπια καὶ γυναῖκα μετὰ χρημάτων
fleeing happened children infant and wife with goods
ἀναγκαίων ἐφ' ἁμάξης ὑπεκκομίζων. ὡς δ' εἶδε τὰς
necessary on a-wagon carrying-away when and he-saw the
παρθένους ἐν τοῖς κόλποις φερούσας τὰ τῶν θεῶν ἱερὰ
virgins in their bosoms carrying the of-the gods sacred-objects
θεραπείας ἐρήμους παραπορευομένας καὶ κακοπαθούσας,
of-attendance bereft passing-by and suffering-hardship
ταχὺ τὴν γυναῖκα μετὰ τῶν παίδων καὶ τῶν χρημάτων
quickly the wife with the children and the goods
καθελὼν ἀπὸ τῆς ἁμάξης ἐκείναις παρέδωκεν ἐπιβῆναι
having-taken-down from the wagon to-them handed-over to-mount
καὶ διαφυγεῖν εἴς τινα τῶν Ἑλληνίδων πόλεων. τὴν μὲν
and to-escape to one of-the Greek cities the indeed
οὖν Ἀλβινίου πρὸς τὸ θεῖον εὐλάβειαν καὶ τιμὴν ἐν τοῖς
then of-Albinius toward the divine piety and honor in the

ἐπισφαλεστάτοις καιροῖς ἐκφανῆ γενομένην οὐκ ἄξιον ἦν
most-perilous times manifest having-become not worthy was
ἀμνημόνευτον παρελθεῖν. οἱ δὲ τῶν ἄλλων θεῶν ἱερεῖς
unmentioned to-pass-over the and of-the other gods priests
οἵ τε γηραιοὶ τῶν ὑπατικῶν καὶ θριαμβικῶν ἀνδρῶν
the(-men) both aged of-the consular and triumphal men
τὴν μὲν πόλιν ἐκλιπεῖν οὐχ ὑπέμειναν, ἱερὰς δὲ καὶ λαμπρὰς
the indeed city to-leave not endured sacred but and splendid
ἀναλαβόντες ἐσθῆτας, ἐξηγουμένου Φαβίου τοῦ ἀρχιερέως,
having-put-on robes leading Fabius the chief-priest
ἐπευξάμενοι τοῖς θεοῖς, ὡς ἑαυτοὺς ὑπὲρ τῆς πατρίδος τῷ
having-prayed to-the gods as themselves for the fatherland to-the
δαίμονι καθιεροῦντες, ἐπὶ τῶν ἐλεφαντίνων δίφρων ἐν ἀγορᾷ
deity devoting on the ivory chairs in forum
ἐκάθηντο κεκοσμημένοι, τὴν ἐπιοῦσαν τύχην ὑπομένοντες.
sat adorned the oncoming fortune awaiting
22 τρίτῃ δ' ἀπὸ τῆς μάχης ἡμέρᾳ παρῆν ὁ Βρέννος ἄγων
on-the-third and from the battle day was-present — Brennus leading
ἐπὶ τὴν πόλιν τὸ στράτευμα· καὶ τάς τε πύλας εὑρὼν
against the city the army and the both gates having-found
ἀνεῳγμένας καὶ τὰ τείχη φυλάκων ἔρημα, πρῶτον μὲν
opened and the walls of-guards bereft first indeed
ἔδεισεν ἐνέδραν καὶ δόλον, ἀπιστῶν οὕτω παντάπασιν
feared an-ambush and trick disbelieving so altogether
ἀπειρηκέναι τοὺς Ῥωμαίους. ἐπεὶ δ' ἔγνω τὸ ἀληθές,
to-have-given-up the Romans when but he-knew the truth
εἰσελάσας διὰ τῆς Κολλίνης πύλης εἷλε τὴν Ῥώμην
having-ridden-in through the Colline gate took — Rome
ἑξήκοντα καὶ τριακοσίων ἐτῶν πλείονα βραχὺ χρόνον
sixty and three-hundred years more a-little time
ἀπὸ τῆς κτίσεως ἔχουσαν, εἴ τῳ πιστὸν ἀποσώζεσθαί
from the founding having if to-anyone credible to-be-preserved

τινα τῶν χρόνων ἀκρίβειαν, οἷς καὶ περὶ νεωτέρων
some of-the times exactness to-which also about later
ἄλλων ἀμφισβήτησιν ἡ σύγχυσις ἐκείνη παρέσχε. τοῦ
others dispute the confusion that afforded of-the
μέντοι πάθους αὐτοῦ καὶ τῆς ἁλώσεως ἔοικεν ἀμυδρά τις
however disaster itself and of-the capture seems faint some
εὐθὺς εἰς τὴν Ἑλλάδα φήμη διελθεῖν. Ἡρακλείδης γὰρ
at-once to — Greece report to-have-passed Heraclides for
ὁ Ποντικὸς οὐ πολὺ τῶν χρόνων ἐκείνων ἀπολειπόμενος
the Pontic not much the times those coming-after
ἐν τῷ Περὶ ψυχῆς συγγράμματί φησιν ἀπὸ τῆς ἑσπέρας
in the On soul treatise says from the west
λόγον κατασχεῖν, ὡς στρατὸς ἐξ Ὑπερβορέων ἐλθὼν
a-story to-have-prevailed that an-army from Hyperboreans having-come
ἔξωθεν ᾑρήκοι πόλιν Ἑλληνίδα Ῥώμην, ἐκεῖ που
from-outside had-taken a-city Greek Rome there somewhere
κατῳκημένην περὶ τὴν μεγάλην θάλασσαν. οὐκ ἂν οὖν
settled by the great sea not — then
θαυμάσαιμι μυθώδη καὶ πλασματίαν ὄντα τὸν Ἡρακλείδην
I-would-be-surprised fabulous and a-fabricator being — Heraclides
ἀληθεῖ λόγῳ τῷ περὶ τῆς ἁλώσεως ἐπικομπάσαι τοὺς
to-the-true account the about the capture to-have-added-boastfully the
Ὑπερβορέους καὶ τὴν μεγάλην θάλατταν. Ἀριστοτέλης
Hyperboreans and the great sea Aristotle
δὲ ὁ φιλόσοφος τὸ μὲν ἁλῶναι τὴν πόλιν ὑπὸ
and the philosopher the indeed to-have-been-taken the city by
Κελτῶν ἀκριβῶς δῆλός ἐστιν ἀκηκοώς, τὸν δὲ σώσαντα
Celts accurately plain is having-heard the but having-saved
Λεύκιον εἶναί φησιν· ἦν δὲ Μάρκος, οὐ Λεύκιος, ὁ
Lucius to-be says was but Marcus not Lucius —
Κάμιλλος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν εἰκασμῷ λέλεκται. κατασχὼν
Camillus but these-things indeed by-conjecture has-been-said having-occupied

δὲ τὴν Ῥώμην ὁ Βρέννος τῷ μὲν Καπιτωλίῳ φρουρὰν
and — Rome — Brennus — indeed round-Capitol a-guard
περιέστησεν, αὐτὸς δὲ καταβαίνων δι᾽ ἀγορᾶς ἐθαύμαζε
set himself and going-down through forum marveled-at
τοὺς προκαθημένους ἄνδρας ἐν κόσμῳ καὶ σιωπῇ θεώμενος,
the sitting-in-front men in order and silence seeing
ὡς οὔθ᾽ ὑπεξανέστησαν ἐπιόντων πολεμίων οὔτ᾽ ὄψιν ἢ
that neither they-rose-up approaching enemies nor face or
χρόαν ἔτρεψαν, ἀλλὰ ῥᾳθύμως καὶ ἀδεῶς ἐγκεκλιμένοι
color changed but at-ease and fearlessly leaning
τοῖς σκίπωσιν, οὓς ἐφόρουν, καὶ προσβλέποντες ἀλλήλοις
on-the staffs which they-carried and looking at-one-another
ἡσύχαζον. ἦν οὖν θαῦμα τοῖς Γαλάταις πρὸς τὴν ἀτοπίαν,
kept-quiet was then a-wonder to-the Gauls at the strangeness
καὶ πολὺν χρόνον ὀκνοῦντες ἅψασθαι καὶ προσελθεῖν ὡς
and long time hesitating to-touch and to-approach as
κρείττοσι διηπόρουν. ἐπεὶ δὲ τολμήσας τις ἐξ αὐτῶν ἐγγὺς
stronger-beings they-were-at-a-loss when but having-dared one of them near
παρέστη Παπειρίῳ Μάρκῳ καὶ προσαγαγὼν τὴν χεῖρα
stood-beside Papirius Marcus and having-brought-up the hand
πρᾴως ἥψατο τοῦ γενείου καὶ κατῆγε τὴν ὑπήνην βαθεῖαν
gently touched the chin and drew-down the beard deep
οὖσαν, ὁ μὲν Παπείριος τῇ βακτηρίᾳ τὴν κεφαλὴν
being — indeed Papirius with-the staff the head
αὐτοῦ πατάξας συνέτριψεν, ὁ δὲ βάρβαρος σπασάμενος
his having-struck broke the and barbarian having-drawn
τὴν μάχαιραν ἀπέκτεινεν ἐκεῖνον. ἐκ δὲ τούτου καὶ τοὺς
the sword killed him from and this also the
λοιποὺς ἀνῄρουν προσπεσόντες, καὶ τῶν ἄλλων ὅσοις
rest they-killed having-fallen-on and of-the others as-many-as
ἐπιτύχοιεν διεχρῶντο, καὶ τὰς οἰκίας ἐπόρθουν ἐφ᾽ ἡμέρας
they-met they-slew and the houses sacked for days

πολλὰς ἄγοντες καὶ φέροντες, εἶτα κατεπίμπρασαν καὶ
many carrying-off and bearing-off then burned and
κατέσκαπτον ὀργιζόμενοι τοῖς ἔχουσι τὸ Καπιτώλιον,
razed being-angry at-the(-men) holding — Capitol
ὅτι καλούντων αὐτῶν οὐχ ὑπήκουον, ἀλλὰ καὶ
because calling them not they-obeyed but also
προσβάλλουσι πληγὰς ἔδοσαν ἀπὸ τοῦ διατειχίσματος
attacking blows they-gave from the cross-wall
ἀμυνόμενοι. διὰ ταῦτα μὲν οὖν ἐλυμήναντο τὴν
defending-themselves because-of these-things indeed then they-outraged the
πόλιν καὶ προσδιέφθειραν τοὺς ἁλισκομένους, ὁμοίως μὲν
city and destroyed-besides the captured alike indeed
ἄνδρας καὶ γυναῖκας, ὁμοίως δὲ πρεσβύτας καὶ παῖδας.
men and women alike and old-men and children
τῆς δὲ πολιορκίας μῆκος λαμβανούσης ἐπισιτισμοῦ τοῖς 23
the and siege length taking of-provisioning the
Γαλάταις ἔδει· καὶ διελόντες ἑαυτοὺς οἱ μὲν τῷ
Gauls were-in-need and having-divided themselves the(-ones) indeed with-the
βασιλεῖ παραμένοντες ἐφρούρουν τὸ Καπιτώλιον, οἱ
king remaining guarded — Capitol the(-others)
δὲ τὴν χώραν περιϊόντες ἐλεηλάτουν καὶ τὰς κώμας
and the country going-about plundered and the villages
ἐπόρθουν προσπίπτοντες, οὐχ ὁμοῦ πάντες, ἄλλοι δ' ἄλλη
sacked falling-upon-them not together all others and elsewhere
καθ' ἡγεμονίας καὶ συντάγματα, τῷ μέγα φρονεῖν ὑπὸ
by commands and companies by-the great to-think from
τῶν εὐτυχημάτων καὶ δεδιέναι μηδὲν ἀποσκιδνάμενοι. τὸ δὲ
the successes and to-fear nothing scattering the but
πλεῖστον αὐτῶν καὶ μάλιστα συντεταγμένον ἐχώρει πρὸς
most of-them and most organized went toward
τὴν Ἀρδεατῶν πόλιν, ἐν ᾗ διέτριβε Κάμιλλος ἀργῶν
the of-Ardeates city in which was-spending-time Camillus idle

ταῖς πράξεσι μετὰ τὴν φυγὴν καὶ ἰδιωτεύων, ἐλπίδας
from-the affairs after the exile and living-privately hopes
δὲ λαμβάνων καὶ διαλογισμοὺς οὐχὶ τὸ λαθεῖν καὶ
but conceiving and calculations not the to-escape-notice and
διαφυγεῖν τοὺς πολεμίους ἀγαπῶντος ἀνδρός, ἀλλ' ὅπως,
to-escape the enemies being-content-with of-a-man but how
εἰ παραγένοιτο καιρός, ἀμυνεῖται σκοποῦντος. διὸ καὶ
if there-should-come an-occasion he-will-retaliate considering wherefore also
τοὺς Ἀρδεάτας ὁρῶν πλήθει μὲν ἱκανοὺς ὄντας, ἐνδεεῖς
the Ardeates seeing in-number indeed sufficient being deficient
δὲ τόλμης δι' ἀπειρίαν καὶ μαλακίαν τῶν στρατηγῶν,
but in-daring through inexperience and softness of-the generals
ἐνέβαλε λόγον εἰς τοὺς νέους πρῶτον, ὡς οὐ χρὴ
he-threw an-argument to the young-men first that not one-must
τὴν Ῥωμαίων ἀτυχίαν ἀνδρείαν Κελτῶν νομίζειν, οὐδ'
the of-Romans misfortune the-courage of-Celts to-consider nor
ἃ κακῶς φρονήσασι συνέβη παθεῖν ἐκείνοις ἔργα
the-things-which badly having-reasoned happened to-suffer to-them deeds
τῶν οὐδὲν εἰς τὸ νικῆσαι παρασχόντων, ἀλλὰ τύχης
of-men nothing toward the to-conquer having-contributed but of-fortune
ἐπίδειξιν ἡγεῖσθαι. καλὸν μὲν οὖν εἶναι καὶ διὰ κινδύνων
a-display to-consider fine indeed then to-be even through dangers
ἀπώσασθαι πόλεμον ἀλλόφυλον καὶ βαρβαρικόν, ᾧ
to-thrust-off a-war foreign and barbarian to-which
τοῦ κρατεῖν πέρας, ὥσπερ τῷ πυρί, διαφθαρῆναι τὸ
of-the to-conquer the-end as with-the fire to-be-destroyed the
νικώμενον· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ θαρροῦσι καὶ προθυμουμένοις
conquered not indeed but also taking-courage and eager
αὐτοῖς ἀκίνδυνον ἐν καιρῷ τὴν νίκην παρέξειν. τούτους
to-them without-danger in season the victory to-be-going-to-give these
τοὺς λόγους τῶν νέων δεξαμένων ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας ἦει
the words the young-men having-received to the magistrates went

καὶ τοὺς προβούλους τῶν Ἀρδεατῶν ὁ Κάμιλλος. ὡς δὲ
and the councilors of-the Ardeates — Camillus when and
κἀκείνους συνέπεισεν, ὥπλισε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ πάντας καὶ
those-too he-persuaded he-armed the(-men) in age all and
συνεῖχε τοῦ τείχους ἐντός, ἀγνοεῖσθαι βουλόμενος ὑπὸ τῶν
kept the wall inside to-be-unnoticed wishing by the
πολεμίων ἐγγὺς ὄντων. ἐπεὶ δὲ τὴν χώραν ἱππασάμενοι καὶ
enemies near being when and the country having-overrun and
βαρεῖς ὄντες ὑπὸ πλήθους τῶν ἀγομένων καὶ φερομένων
heavy being with the-quantity of-the being-driven and being-carried
ἀμελῶς καὶ ὀλιγώρως ἐν τῷ πεδίῳ κατεστρατοπέδευσαν,
carelessly and negligently in the plain they-encamped
ἐκ δὲ τούτου νὺξ ἐπῆλθε μεθύουσιν αὐτοῖς καὶ σιωπὴ
from and this night came-on being-drunk to-them and silence
κατέσχε τὸ στρατόπεδον, πυθόμενος ταῦτα παρὰ τῶν
held the camp having-learned these-things from the
κατασκόπων ὁ Κάμιλλος ἐξῆγε τοὺς Ἀρδεάτας· καὶ
scouts — Camillus led-out the Ardeates and
διελθὼν καθ' ἡσυχίαν τὸν μεταξὺ τόπον περὶ μέσας
having-traversed at quiet the between place about middle
νύκτας προσέμιξε τῷ χάρακι κραυγῇ τε χρώμενος πολλῇ
nights attacked the palisade with-shouting both using much
καὶ ταῖς σάλπιγξι πανταχόθεν ἐκταράττων ἀνθρώπους
and with-the trumpets from-all-sides confounding men
κακῶς ὑπὸ μέθης καὶ μόλις ἐκ τῶν ὕπνων ἀναφέροντας
badly from drunkenness and barely out-of the sleep recovering
πρὸς τὸν θόρυβον. ὀλίγοι μὲν οὖν ἀνανήψαντες ἐν τῷ
to the uproar few indeed then having-sobered-up in the
φόβῳ καὶ διασκευασάμενοι τοὺς περὶ τὸν Κάμιλλον
fear and having-armed-themselves the(-men) around — Camillus
ὑπέστησαν, ὥστ' ἀμυνόμενοι πεσεῖν· τοὺς δὲ πλείστους ἔτι
withstood so-that defending-themselves to-fall the but most still

κρατουμένους ὕπνῳ καὶ οἴνῳ καταλαμβάνοντες ἀνόπλους
overcome by-sleep and by-wine catching unarmed
ἔκτεινον. ὅσοι δὲ νυκτὸς ἀπέδρασαν ἐκ τοῦ χάρακος
they-killed as-many-as and by-night escaped from the palisade
οὐ πολλοί, τούτους μεθ' ἡμέραν σποράδας ἐν τῇ χώρᾳ
not many these by day scattered in the country
διαφερομένους ἐπελαύνοντες ἱππεῖς διέφθειρον.
wandering riding-against-them horsemen destroyed
24 ἡ δὲ φήμη ταχὺ διαγγέλλουσα τὴν πρᾶξιν ἐπὶ τὰς πόλεις
the and report quickly announcing the deed to the cities
ἐξεκαλεῖτο πολλοὺς τῶν ἐν ἡλικίᾳ συνισταμένους,
called-forth many of-the(-men) in age gathering
μάλιστα δὲ Ῥωμαίων ὅσοι διαφυγόντες ἐκ τῆς ἐπ'
most and of-Romans as-many-as having-escaped from the at
Ἀλίᾳ μάχης ἐν Οὐηΐοις ἦσαν· καὶ ὠδύροντο κατὰ σφᾶς
Allia battle in Veii were and lamented among themselves
αὐτούς, "οἷον ἡγεμόνα τῆς Ῥώμης ὁ δαίμων ἀφελόμενος
— what-a leader — of-Rome the deity having-taken-away
Ἀρδεάτας ἐκόσμησε τοῖς Καμίλλου κατορθώμασιν, ἡ δὲ
Ardeates adorned with-the of-Camillus successes the and
γειναμένη καὶ θρέψασα τοιοῦτον ἄνδρα πόλις οἴχεται καὶ
having-borne and having-reared such a-man city is-gone and
ἀπόλωλεν. ἡμεῖς δ' ἀπορίᾳ στρατηγῶν ἀλλότρια τείχη
has-perished we and from-lack of-generals others' walls
περιβαλόμενοι καθήμεθα προέμενοι τὴν Ἰταλίαν. φέρε,
having-put-around-us sit having-abandoned — Italy come
πέμψαντες Ἀρδεάτας ἀπαιτῶμεν τὸν ἑαυτῶν στρατηγόν,
having-sent Ardeates let-us-demand-back the our-own general
ἢ λαβόντες αὐτοὶ τὰ ὅπλα πρὸς ἐκεῖνον βαδίζωμεν· οὐκέτι
or having-taken ourselves the arms to him let-us-march no-longer
γάρ ἐστι φυγὰς οὐδ' ἡμεῖς πολῖται πατρίδος οὐκ οὔσης,
for is-he an-exile nor we citizens fatherland not being

ἀλλὰ κρατουμένης ὑπὸ τῶν πολεμίων.” ταῦτ᾽ ἔδοξε
but being-ruled by the enemies these-things were-resolved
καὶ πέμψαντες ἐδέοντο τοῦ Καμίλλου δέχεσθαι τὴν ἀρχήν.
and having-sent they-begged — Camillus to-accept the command
ὁ δὲ οὐκ ἔφη πρότερον ἢ τοὺς ἐν τῷ Καπιτωλίῳ
he but not said before than the(-men) in — Capitol
πολίτας ἐπιψηφίσασθαι κατὰ τὸν νόμον. ἐκείνους γὰρ
citizens to-ratify according-to the law those for
ἡγεῖσθαι πατρίδα σωζομένους, καὶ κελεύουσι μὲν ὑπακούειν
to-consider fatherland being-preserved and ordering indeed to-obey
προθύμως, ἀκόντων δὲ μηδὲν πολυπραγμονήσειν. τῆς μὲν
eagerly unwilling but nothing to-be-going-to-meddle the indeed
οὖν εὐλαβείας καὶ καλοκαγαθίας τὸν Κάμιλλον ἐθαύμασαν.
then caution and nobility — Camillus they-admired
ἦν δ᾽ ἀπορία τοῦ ταῦτα διαγγελοῦντος εἰς τὸ
was but difficulty of-the(-one) these-things going-to-announce to —
Καπιτώλιον· μᾶλλον δ᾽ ὅλως ἀδύνατον ἐδόκει τῶν πολεμίων
Capitol rather and wholly impossible it-seemed the enemies
ἐχόντων τὴν πόλιν ἄγγελον εἰς τὴν ἀκρόπολιν παρελθεῖν.
holding the city a-messenger into the citadel to-get-through

Pontius Cominius swam the Tiber and climbed the Capitol, where the senate named Camillus dictator. Gauls climbed his track by night, but Juno's sacred geese woke the garrison, and Manlius threw the first down. With plague below and famine on the hill, the Gauls agreed to go for a thousand pounds of gold; when they cheated at the scales, Brennus added his sword: "Woe to the vanquished."

25 ἦν δέ τις ἐν τοῖς νέοις Πόντιος Κομίνιος, τῶν
there-was and a-certain among the young-men Pontius Cominius of-the
μέσων κατὰ γένος πολιτῶν, δόξης δὲ καὶ τιμῆς ἐραστής·
middling by birth citizens of-glory but and honor a-lover
οὗτος ὑπέστη τὸν ἆθλον ἑκούσιος. καὶ γράμματα μὲν οὐκ
he undertook the task voluntarily and letters indeed not
ἔλαβε πρὸς τοὺς ἐν τῷ Καπιτωλίῳ, μὴ ληφθέντος
took to the(-men) in — Capitol lest having-been-caught
αὐτοῦ φωράσωσιν οἱ πολέμιοι δι' αὐτῶν τοῦ Καμίλλου
he should-detect the enemies through them — of-Camillus
τὴν διάνοιαν, ἐσθῆτα δὲ φαύλην ἔχων καὶ φελλοὺς ὑπ'
the purpose a-garment but mean wearing and corks under
αὐτῇ κομίζων τὴν μὲν ἄλλην ὁδὸν ἡμέρας ἀδεῶς διῆλθεν,
it carrying the indeed rest road by-day fearlessly passed-through
ἐγγὺς δὲ τῆς πόλεως γενόμενος ἤδη σκοταῖος, ἐπεὶ
near but the city having-come already in-the-dark since
κατὰ γέφυραν οὐκ ἦν τὸν ποταμὸν περᾶσαι τῶν
by bridge not it-was-possible the river to-cross the
βαρβάρων παραφυλαττόντων, τὴν μὲν ἐσθῆτα τῇ κεφαλῇ
barbarians watching the indeed garment on-the head
περισπειράσας οὐ πολλὴν οὐδὲ βαρεῖαν, τοῖς δὲ φελλοῖς
having-wound not much nor heavy to-the and corks
ἐφεὶς τὸ σῶμα καὶ συνεπικουφίζων τῷ περαιοῦσθαι πρὸς
having-let-go the body and helping-to-buoy-up the crossing to

τὴν πόλιν ἐξέβη. καὶ παραλλάττων ἀεὶ τοὺς ἐγρηγορότας,
the city came-out and avoiding always the waking-ones
τοῖς φέγγεσι καὶ τῷ θορύβῳ τεκμαιρόμενος, ἐβάδιζε πρὸς
by-the lights and by-the noise judging he-walked to
τὴν Καρμεντίδα πύλην, ἣ πλείστην εἶχεν ἡσυχίαν, καὶ
the Carmental gate which most had quiet and
μάλιστα κατ' αὐτὴν ὄρθιος ὁ τοῦ Καπιτωλίου λόφος
most at it steep the — of-Capitol hill
ἀνέστηκε καὶ πέτρα κύκλῳ πολλὴ καὶ τραχεῖα περιπέφυκε·
rises and rock in-a-circle much and rough grows-around
δι' ἧς ἀνέβη λαθὼν καὶ προσέμιξε τοῖς φυλάττουσι
through which he-climbed unnoticed and reached the(-men) guarding
τὸ διατείχισμα χαλεπῶς καὶ μόλις κατὰ τὸ λαγαρώτατον.
the cross-wall with-difficulty and barely by the most-slack-part
ἀσπασάμενος δὲ τοὺς ἄνδρας καὶ φράσας ἑαυτὸν ἐξ
having-greeted and the men and having-declared himself by
ὀνόματος, ἀναληφθεὶς ἐχώρει πρὸς τοὺς ἐν τέλει τῶν
name having-been-taken-up went to the(-men) in authority of-the
Ῥωμαίων. ταχὺ δὲ συγκλήτου γενομένης παρελθὼν
Romans quickly and a-senate having-been-convened having-come-forward
τήν τε νίκην ἀπήγγειλε τοῦ Καμίλλου πρότερον οὐ
the both victory announced — of-Camillus before not
πυθομένοις, καὶ τὰ δοκοῦντα τοῖς στρατιώταις διηγεῖτο·
having-learned-of-it and the-things resolved by-the soldiers related
καὶ παρεκάλει τῷ Καμίλλῳ βεβαιῶσαι τὴν ἀρχήν, ὡς μόνῳ
and urged — for-Camillus to-confirm the command as alone
πεισομένων ἐκείνῳ τῶν ἔξω πολιτῶν. οἱ δ' ἀκούσαντες καὶ
going-to-obey him the outside citizens they and having-heard and
βουλευσάμενοι τόν τε Κάμιλλον ἀποδεικνύουσι δικτάτορα,
having-deliberated — both Camillus appoint dictator
καὶ τὸν Πόντιον αὖθις ἀποπέμπουσι τὴν αὐτὴν ὁδὸν ὁμοίως
and — Pontius again send-back the same road likewise

ἀγαθῇ τύχῃ χρησάμενον. ἔλαθε γὰρ τοὺς πολεμίους
good fortune having-had he-escaped-notice for the enemies
καὶ τὰ παρὰ τῆς βουλῆς ἀπήγγειλε τοῖς ἔξω Ῥωμαίοις.
and the-things from the senate reported to-the outside Romans
26 ἐκείνων δὲ δεξαμένων προθύμως ἀφικόμενος ὁ Κάμιλλος
they and having-received-it eagerly having-arrived — Camillus
ἤδη μὲν ἐν ὅπλοις δισμυρίους κατέλαβε, πλείονας δὲ
already indeed in arms twenty-thousand found more and
συνῆγεν ἀπὸ τῶν συμμάχων καὶ παρεσκευάζετο πρὸς τὴν
he-gathered from the allies and prepared for the
ἐπίθεσιν. οὕτω μὲν ᾑρέθη δικτάτωρ ὁ Κάμιλλος τὸ
attack so indeed was-chosen dictator — Camillus the
δεύτερον καὶ πορευθεὶς εἰς Οὐηΐους ἐνέτυχε τοῖς στρατιώταις
second-time and having-gone to Veii met the soldiers
καὶ συνῆγε πλείους ἀπὸ τῶν συμμάχων ὡς ἐπιθησόμενος τοῖς
and gathered more from the allies as going-to-attack the
πολεμίοις. ἐν δὲ τῇ Ῥώμῃ τῶν βαρβάρων τινὲς ἐκείνῃ κατὰ
enemies in and — Rome of-the barbarians some that-way by
τύχην παρεξιόντες, ᾗ διὰ νυκτὸς ὁ Πόντιος προσέβη
chance passing-by by-which through night — Pontius approached
τῷ Καπιτωλίῳ, καταμαθόντες πολλαχῇ μὲν ἴχνη ποδῶν
— Capitol having-noticed in-many-places indeed tracks of-feet
καὶ χειρῶν, ὡς ἀντελαμβάνετο καὶ περιεδράττετο, πολλαχῇ
and hands as he-took-hold and grasped in-many-places
δὲ τῶν ἐπιπεφυκότων τοῖς κρημνοῖς ἀποτριβὰς καὶ
and of-the growing-on the cliffs rubbings and
περιολισθήσεις τῶν γεωδῶν, φράζουσι τῷ βασιλεῖ. κἀκεῖνος
slippings of-the earthy-parts point-out to-the king and-he
ἐπελθὼν καὶ θεασάμενος τότε μὲν ἡσύχαζεν, ἑσπέρας δὲ
having-come and having-looked then indeed kept-quiet at-evening and
τοὺς ἐλαφροτάτους τοῖς σώμασι καὶ πεφυκότας ὀρειβατεῖν
the lightest in-the bodies and naturally-apt to-climb-mountains

μάλιστα τῶν Κελτῶν συναγαγών, "τὴν μὲν ὁδόν," εἶπεν,
most of-the Celts having-gathered the indeed road he-said
"ἡμῖν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀγνοουμένην οἱ πολέμιοι δεικνύουσιν ὡς
to-us to themselves unknown the enemies show that
οὔτ' ἀπόρευτος οὔτε ἄβατος ἀνθρώποις ἐστιν, αἰσχύνη δὲ
neither impassable nor untrodden by-men it-is shame and
πολλὴ τὴν ἀρχὴν ἔχοντας ἐλλείπειν πρὸς τὸ τέλος καὶ
great the beginning having to-fall-short at the end and
προέσθαι τὸν τόπον ὡς ἀνάλωτον, αὐτῶν τῶν πολεμίων
to-give-up the place as impregnable themselves the enemies
ᾗ ληπτός ἐστι διδασκόντων. ᾗ γὰρ ἑνὶ προσβῆναι
where takable is teaching where for for-one to-climb
ῥᾴδιον, οὐδὲ πολλοῖς καθ' ἕνα δύσκολον, ἀλλὰ καὶ ῥώμη
easy nor-is-it for-many by one hard but also strength
καὶ βοήθεια πολλὴ μετ' ἀλλήλων ἐπιχειροῦσι. δωρεαὶ δὲ
and help much with one-another to-those-attempting gifts and
καὶ τιμαὶ πρέπουσαι τῆς ἀνδραγαθίας ἑκάστῳ δοθήσονται."
and honors fitting of-the bravery to-each will-be-given
τοιαῦτα τοῦ βασιλέως διαλεχθέντος ὑπέστησαν οἱ Γαλάται 27
such-things the king having-said undertook the Gauls
προθύμως, καὶ περὶ μέσας νύκτας ἐπιβάντες ἅμα πολλοὶ
eagerly and about middle nights having-mounted at-once many
τῆς πέτρας ἐχώρουν ἄνω μετὰ σιωπῆς, ἐμφυόμενοι τοῖς
the rock went up with silence clinging to-the
χωρίοις ἀποτόμοις οὖσι καὶ χαλεποῖς, οὐ μὴν ἀλλὰ
places sheer being and difficult not indeed but
μᾶλλον ἢ προσεδοκήθη πειρωμένων αὐτῶν προσιεμένοις
more than was-expected trying them admitting
καὶ παρείκουσιν, ὥστε τοὺς πρώτους ἁψαμένους τῶν
and yielding so-that the first having-reached the
ἄκρων καὶ διασκευασαμένους ὅσον οὐκ ἤδη τοῦ
summits and having-armed-themselves within-a-little not already the

προτειχίσματος ἅπτεσθαι καὶ τοῖς φύλαξιν ἐπιχειρεῖν
outwork to-touch and the guards to-attack
κοιμωμένοις· ἤσθετο γὰρ οὔτ' ἄνθρωπος οὔτε κύων. ἀλλὰ
sleeping perceived for neither man nor dog but
χῆνες ἦσαν ἱεροὶ περὶ τὸν νεὼν τῆς Ἥρας τρεφόμενοι
geese there-were sacred about the temple — of-Hera being-kept
τὸν ἄλλον χρόνον ἀφθόνως, τότε δὲ τῶν σιτίων ἤδη
the other time abundantly then but the food already
γλίσχρως καὶ μόλις αὐτοῖς διαρκούντων ἀμελούμενοι
scantily and barely for-them sufficing being-neglected
κακῶς ἔπραττον. ἔστι μὲν οὖν καὶ φύσει πρὸς αἴσθησιν
badly they-fared is indeed then also by-nature toward perception
ὀξὺ καὶ ψοφοδεὲς τὸ ζῷον· ἐκεῖνοι δὲ καὶ διὰ λιμὸν
sharp and noise-fearing the animal they and also through hunger
ἀγρυπνητικοὶ καὶ θορυβώδεις γεγονότες ταχὺ τὴν ἔφοδον
wakeful and noisy having-become quickly the approach
ᾔσθοντο τῶν Γαλατῶν, καὶ μετὰ δρόμου καὶ κλαγγῆς
perceived of-the Gauls and with running and cackling
φερόμενοι πρὸς αὐτοὺς ἐπήγειραν ἅπαντας, ἤδη καὶ τῶν
rushing toward them roused all already and the
βαρβάρων διὰ τὸ μὴ λανθάνειν ἀφειδούντων θορύβου
barbarians because-of the not to-escape-notice not-sparing noise
καὶ βιαιότερον ἐπιτιθεμένων. ἁρπάσαντες οὖν ὑπὸ σπουδῆς
and more-violently attacking having-snatched then in haste
ᾧ τις ἕκαστος ὅπλῳ προσετύγχανεν, ἐκ τοῦ παρόντος
whatever one each weapon happened-upon from the present-situation
ἐβοήθουν. πάντων δὲ πρῶτος Μάλλιος, ἀνὴρ ὑπατικός,
they-came-to-help of-all and first Manlius a-man consular
τό τε σῶμα ῥωμαλέος καὶ φρονήματι ψυχῆς ἐπιφανής,
the both body strong and in-pride of-soul conspicuous
ἀπαντήσας δυσὶν ὁμοῦ τῶν πολεμίων τοῦ μὲν ἔφθασε
having-met two together of-the enemies the(-one) indeed he-anticipated

διῃρμένου κοπίδα τῷ ξίφει τὴν δεξιὰν ἀποκόψας, τὸν
having-raised a-cleaver with-the sword the right-hand having-cut-off the(-other)
δὲ τῷ θυρεῷ πατάξας εἰς τὸ πρόσωπον ἔωσεν ὀπίσω
and with-the shield having-struck in the face pushed back
κατὰ τῆς πέτρας. ἐπιστὰς δὲ τῷ τείχει μετὰ τῶν
down the rock having-stood and on-the wall with the(-men)
συνδραμόντων καὶ γενομένων περὶ αὐτὸν ἀπέστρεψε τοὺς
having-run-together and having-come around him he-turned-back the
ἄλλους, οὔτε πολλοὺς ἄνω γενομένους οὔτε πράξαντάς
others neither many up having-come nor having-done
τι τῆς τόλμης ἄξιον. οὕτω δὲ τὸν κίνδυνον ἐκφυγόντες
anything of-the daring worthy so and the danger having-escaped
ἅμ᾽ ἡμέρᾳ τὸν μὲν ἄρχοντα τῶν φυλάκων ἔρριψαν
together-with day the indeed commander of-the guards they-hurled
εἰς τοὺς πολεμίους κατὰ τῆς πέτρας, τῷ δὲ Μαλλίῳ τῆς
at the enemies down the rock — and to-Manlius of-the
νίκης ἀριστεῖα πρὸς τιμὴν μεγάλην μᾶλλον ἢ χρείαν
victory prize-of-valor for honor great rather than use
ψηφισάμενοι συνήνεγκαν ὅσον ἡμέρας ἕκαστος ἐλάμβανεν
having-voted contributed as-much-as for-the-day each received
εἰς τροφήν, σίτου μὲν ἡμίλιτρον ἐπιχωρίου (οὕτω γὰρ
for food of-grain indeed a-half-pound local so for
καλοῦσιν αὐτό), οἴνου δὲ κοτύλης Ἑλληνικῆς τέταρτον.
they-call it of-wine and of-a-cotyle Greek a-fourth
ἐκ τούτου τὰ τῶν Κελτῶν ἦν ἀθυμότερα. καὶ γὰρ 28
from this the-affairs of-the Celts were more-dispirited both for
ἐπιτηδείων ἐσπάνιζον εἰργόμενοι προνομῆς φόβῳ τοῦ
of-provisions they-were-short being-kept-from foraging by-fear —
Καμίλλου, καὶ νόσος ὑποικούρησεν αὐτοὺς ἐν νεκρῶν
of-Camillus and disease crept-in-on them in of-corpses
πλήθει χύδην καταβεβλημένων σκηνοῦντας ἐν ἐρειπίοις, τό
a-multitude in-heaps lying encamping in ruins the

τε βάθος τῆς τέφρας ἀέρα ξηρότητι καὶ δριμύτητι φαῦλον
both depth of-the ash air with-dryness and pungency bad
ὑπὸ πνευμάτων καὶ καυμάτων ἀναθυμιώσης ἐλυμαίνετο τὰ
by winds and heats exhaling harmed the
σώματα διὰ τῆς ἀναπνοῆς. μάλιστα δ' ἡ μεταβολὴ τῆς
bodies through the breathing most and the change of-the
συντρόφου διαίτης ἐκ τόπων σκιερῶν καὶ θέρους καταφυγὰς
accustomed way-of-life from places shady and of-summer refuges
ἀλύπους ἐχόντων ἐμβαλόντας εἰς χώραν ταπεινὴν καὶ
painless having having-come into country low-lying and
κεκραμένην ἀφυῶς πρὸς τὸ μετόπωρον ἐκίνησεν αὐτούς,
tempered unnaturally for the autumn disturbed them
ἥ τε πρὸς τῷ Καπιτωλίῳ καθέδρα καὶ σχολὴ γενομένη
the both at — Capitol sitting and idleness having-become
χρόνιος. ἕβδομον γὰρ ἐκεῖνον οἰκούρουν μῆνα πολιορκοῦντες.
long-lasting seventh for that they-stayed-put month besieging
ὥστε φθορὰν εἶναι πολλὴν ἐν τῷ στρατοπέδῳ καὶ μηδὲ
so-that destruction to-be much in the camp and not-even
θάπτεσθαι διὰ πλῆθος ἔτι τοὺς ἀποθνήσκοντας.
to-be-buried because-of number any-longer the dying
οὐ μὴν παρὰ τοῦτο τὰ πράγματα βελτίω τοῖς
not indeed because-of this the affairs better for-the
πολιορκουμένοις ἦν. ἐπέτεινε γὰρ ὁ λιμός, ἥ τε τῶν
besieged were increased for the famine the both of-the(-men)
περὶ Κάμιλλον ἄγνοια παρεῖχε δυσθυμίαν· οὐδεὶς γὰρ ἐφοίτα
about Camillus ignorance caused despondency no-one for came
παρ' αὐτῶν διὰ τὸ φρουρεῖσθαι τὴν πόλιν ἀκριβῶς ὑπὸ
from them because-of the to-be-guarded the city strictly by
τῶν βαρβάρων. ὅθεν οὕτω πράττουσιν ἀμφοτέροις ἐγίνοντο
the barbarians whence so faring for-both there-came
συμβατικοὶ λόγοι διὰ τῶν προφυλάκων τὸ πρῶτον
conciliatory talks through the outposts at-the first

ἀλλήλοις ἐντυγχανόντων· εἶτα, ὡς ἔδοξε τοῖς κρατίστοις,
with-each-other meeting then as seemed-good to-the most-powerful
συνελθόντος εἰς λόγους Βρέννῳ Σουλπικίου τοῦ χιλιάρχου
having-come into talks with-Brennus Sulpicius the military-tribune
τῶν Ῥωμαίων, ὡμολογήθη τοὺς μὲν χιλίας λίτρας
of-the Romans it-was-agreed the(-ones) indeed thousand pounds
χρυσίου καταβαλεῖν, τοὺς δὲ λαβόντας ἐκ τῆς πόλεως
of-gold to-pay-down the(-others) and having-received-it from the city
αὐτίκα καὶ τῆς χώρας ἀναχωρεῖν. ἐπὶ τούτοις γενομένων
at-once and the country to-withdraw on these-terms having-been-made
ὅρκων καὶ τοῦ χρυσίου κομισθέντος, τῶν δὲ Κελτῶν περὶ
oaths and the gold having-been-brought the and Celts about
τὸν σταθμὸν ἀγνωμονούντων κρύφα τὸ πρῶτον, εἶτα
the weighing acting-unfairly secretly at-the first then
καὶ φανερῶς ἀφελκόντων καὶ διαστρεφόντων τὴν ῥοπήν,
also openly drawing-off and distorting the balance
ἠγανάκτουν οἱ Ῥωμαῖοι πρὸς αὐτούς. ὁ δὲ Βρέννος οἷον
were-indignant the Romans with them — and Brennus as-if
ἐφυβρίζων καὶ καταγελῶν ἀποδυσάμενος τὴν μάχαιραν ἅμα
insulting and mocking having-taken-off the sword at-once
καὶ τὸν ζωστῆρα προσέθηκε τοῖς σταθμοῖς. πυνθανομένου
also the belt added to-the weights asking
δὲ τοῦ Σουλπικίου, "*τί τοῦτο;*" "*τί γὰρ ἄλλο,*" εἶπεν, "*ἢ*
and — Sulpicius what this-is what for else he-said than
τοῖς νενικημένοις ὀδύνη;" τοῦτο μὲν οὖν ἤδη παροιμιώδης
for-the conquered woe this indeed then already proverbial
λόγος γέγονε. τῶν δὲ Ῥωμαίων οἱ μὲν ἠγανάκτουν
saying has-become of-the and Romans the(-ones) indeed were-indignant
καὶ τὸ χρυσίον ᾤοντο δεῖν λαβόντας αὖθις ἀπιέναι
and the gold thought one-must having-taken-back again to-depart
καὶ τὴν πολιορκίαν ὑπομένειν· οἱ δὲ συγχωρεῖν
and the siege to-endure the(-others) but to-concede

ἐκέλευον ἀδικουμένους μέτρια, καὶ μὴ τῷ πλέον
urged being-wronged in-moderate-things and not by-the more
διδόναι προσλογίζεσθαι τὸ αἰσχρόν, αὐτό γε τὸ δοῦναι
to-give to-reckon-in the shame itself at-least the to-give
διὰ τὸν καιρὸν οὐ καλῶς ἀλλ' ἀναγκαίως ὑπομένοντας.
because-of the crisis not honorably but by-necessity enduring

29–32 · ROME SAVED AND REBUILT

Camillus arrived, took the gold from the scales, and declared that Romans save their country with iron, not gold, and that the agreement was void under a dictator; after a street skirmish Brennus withdrew by night, and Camillus crushed him on the Gabine road. Rome, taken unexpectedly, was more unexpectedly saved; Camillus triumphed and founded a temple of Rumor and Voice. The people wished to move to Veii; the senate kept him in office and pleaded, and as Lucretius rose to speak, a centurion outside ordered the standard planted, since here was best to stay, and all took it as divine. The city rose within a year; Romulus' augural staff was found unburnt.

29 οὔσης δὲ περὶ τούτων πρός τε τοὺς Κελτοὺς καὶ πρὸς
there-being and about these-things with both the Celts and among
αὐτοὺς διαφορᾶς ἄγων τὸν στρατὸν ὁ Κάμιλλος ἐν ταῖς
themselves dispute leading the army — Camillus at the
πύλαις ἦν· καὶ πυθόμενος τὰ γινόμενα τοὺς ἄλλους
gates was and having-learned the-things happening the others
ἐκέλευσεν ἐν τάξει καὶ σχέδην ἐπακολουθεῖν, αὐτὸς δὲ
ordered in order and slowly to-follow himself and
μετὰ τῶν ἀρίστων ἐπειγόμενος εὐθὺς ἐπορεύετο πρὸς τοὺς
with the best hurrying at-once went to the
Ῥωμαίους. διαστάντων δὲ πάντων καὶ δεξαμένων αὐτὸν ὡς
Romans having-stood-apart and all and having-received him as
αὐτοκράτορα κόσμῳ καὶ σιωπῇ, τὸ μὲν χρυσίον ἄρας
sole-commander with-order and silence the indeed gold having-lifted

ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ τοῖς ὑπηρέταις ἔδωκε, τὸν δὲ ζυγὸν καὶ
from the beam to-the attendants gave the and beam and
τὰ σταθμὰ τοὺς Κελτοὺς λαβόντας ἀποχωρεῖν ἐκέλευσεν
the weights the Celts having-taken to-depart ordered
εἰπών, ὡς σιδήρῳ πάτριόν ἐστι Ῥωμαίοις, οὐ χρυσῷ
having-said that with-iron ancestral it-is for-Romans not with-gold
τὴν πατρίδα σώζειν. ἀγανακτοῦντος δὲ τοῦ Βρέννου καὶ
the fatherland to-save being-indignant and — Brennus and
φάσκοντος ἀδικεῖσθαι λυομένης τῆς ὁμολογίας, ἀντεῖπε μὴ
asserting to-be-wronged being-dissolved the agreement he-replied not
νομίμως γεγονέναι μηδὲ κυρίας εἶναι τὰς συνθήκας· ἤδη
lawfully to-have-been-made nor valid to-be the compacts already
γὰρ αὐτοῦ δικτάτορος ᾑρημένου καὶ μηδενὸς ἄρχοντος
for himself dictator having-been-chosen and no-one being-magistrate
ἑτέρου νόμῳ πρὸς οὐκ ἔχοντας ἐξουσίαν ὁμολογηθῆναι.
other by-law with not having authority to-have-been-agreed
νυνὶ δὲ χρῆναι λέγειν εἴ τι βούλονται· νόμῳ γὰρ
now but one-must to-say if anything they-wish by-law for
ἥκειν κύριος γεγονὼς συγγνώμην τε δεομένοις δοῦναι
to-have-come sovereign having-become pardon both to-those-asking to-give
καὶ δίκην, εἰ μὴ μετανοοῦσιν, ἐπιθεῖναι τοῖς αἰτίοις. πρὸς
and justice if not they-repent to-inflict on-the guilty at
ταῦτα θορυβηθεὶς ὁ Βρέννος ἥψατο μὲν ἀψιμαχίας,
these-things being-thrown-into-confusion — Brennus began indeed a-skirmish
καὶ προῆλθον ἄχρι ξιφουλκίας ἑκάτεροι καὶ διωθισμῶν
and they-advanced as-far-as sword-drawing both-sides and pushings
ἀναμεμιγμένοι πρὸς ἀλλήλους, ὥσπερ εἰκός, ἐν οἰκίαις καὶ
mingled with one-another as is-likely among houses and
στενωποῖς ἀναστρεφόμενοι καὶ χωρίοις δέξασθαι παράταξιν
alleys moving-about and in-places to-receive a-battle-line
οὐ δυναμένοις. ταχὺ δὲ συμφρονήσας ὁ Βρέννος ἀπήγαγε
not able quickly but having-come-to-his-senses — Brennus led-off

τοὺς Κελτοὺς εἰς τὸ στρατόπεδον οὐ πολλῶν πεσόντων.
the Celts into the camp not many having-fallen
καὶ νυκτὸς ἀναστήσας ἅπαντας ἐξέλιπε τὴν πόλιν, καὶ
and by-night having-raised-up all left the city and
προελθὼν ἑξήκοντα σταδίους κατεστρατοπέδευσε παρὰ
having-advanced sixty stades encamped beside
τὴν Γαβινίαν ὁδόν. ἅμα δ' ἡμέρᾳ παρῆν ὁ Κάμιλλος
the Gabine road together-with and day was-present — Camillus
ἐπ' αὐτὸν ὡπλισμένος λαμπρῶς καὶ τεθαρρηκότας ἔχων
against him armed splendidly and emboldened having
τότε τοὺς Ῥωμαίους· καὶ γενομένης ἰσχυρᾶς μάχης
then the Romans and having-taken-place a-strong battle
ἐπὶ πολὺν χρόνον αὐτούς τε τρέπεται πολλῷ φόνῳ
for long time them both he-routs with-much slaughter
καὶ λαμβάνει τὸ στρατόπεδον. τῶν δὲ φευγόντων οἱ
and takes the camp of-the and fleeing the(-ones)
μὲν εὐθὺς ἀνῃρέθησαν καταδιωχθέντες, τοὺς δὲ πλείστους
indeed at-once were-killed having-been-pursued the but most
διασπαρέντας ἐπεκθέοντες ἐκ τῶν πέριξ κωμῶν καὶ
having-been-scattered running-out-against-them from the around villages and
πόλεων ἔκτεινον.
cities killed
30 οὕτω μὲν ἡ Ῥώμη παραλόγως ἥλω καὶ παραλογώτερον
so indeed — Rome unexpectedly was-taken and more-unexpectedly
ἐσώθη, μῆνας ἑπτὰ τοὺς πάντας ὑπὸ τοῖς βαρβάροις
was-saved months seven the all under the barbarians
γενομένη. παρελθόντες γὰρ εἰς αὐτὴν ὀλίγαις ἡμέραις
having-been having-come-in for into it few days
ὕστερον τῶν Κυϊντιλίων εἰδῶν περὶ τὰς Φεβρουαρίας εἰδοὺς
after the Quintilian Ides about the February Ides
ἐξέπεσον. ὁ δὲ Κάμιλλος ἐθριάμβευσε μέν, ὡς εἰκὸς ἦν,
they-were-driven-out — and Camillus triumphed indeed as fitting was

τὸν ἀπολωλυίας σωτῆρα πατρίδος γενόμενον καὶ κατάγοντα
the of-a-perished savior fatherland having-become and bringing-back
τὴν πόλιν αὐτὴν εἰς ἑαυτήν· οἵ τε γὰρ ἔξωθεν ἅμα
the city itself to itself the(-men) both for from-outside together-with
παισὶ καὶ γυναιξὶν εἰσελαύνοντος αὐτοῦ συγκατῄεσαν,
children and women riding-in he came-back-with-him
οἵ τε πολιορκηθέντες ἐν τῷ Καπιτωλίῳ, μικροῦ
the(-men) and besieged in — Capitol by-a-little
δεήσαντες ἀπολέσθαι διὰ λιμόν, ἀπήντων περιβάλλοντες
having-fallen-short to-perish through famine met-him embracing
ἀλλήλους καὶ δακρύοντες ὑπὸ τῆς παρούσης ἡδονῆς, ἱερεῖς
one-another and weeping from the present joy priests
τε καὶ ζάκοροι θεῶν, ὅσα φεύγοντες αὐτόθι τῶν
both and temple-servants of-gods the-things-which fleeing there of-the
ἀβεβήλων ἔκρυψαν ἢ σὺν αὑτοῖς ἐξέκλεψαν, ἀνασωζόμενα
unprofaned-things they-hid or with themselves they-stole-away recovered
κομίζοντες ἐπεδείκνυντο ποθουμένας ὄψεις τοῖς πολίταις
bringing displayed longed-for sights to-the citizens
δεχομένοις μετὰ χαρᾶς, ὥσπερ αὐτῶν τῶν θεῶν αὖθις εἰς
receiving with joy as-if themselves the gods again to
τὴν Ῥώμην συγκατερχομένων· θύσας δὲ τοῖς θεοῖς καὶ
— Rome returning-with-them having-sacrificed and to-the gods and
καθάρας τὴν πόλιν ἐξηγουμένων τῶν περὶ ταῦτα δεινῶν,
having-purified the city expounding the about these-things experts
τὰ μὲν ὄντα τῶν ἱερῶν κατέστησεν, αὐτὸς δὲ ἱδρύσατο
the indeed existing of-the shrines he-restored himself and founded
νεὼν Φήμης καὶ Κληδόνος, ἀνευρὼν ἐκεῖνον τὸν τόπον,
a-temple of-Rumor and of-Voice having-found that the place
ἐν ᾧ νύκτωρ ἡ καταγγέλλουσα τὴν τῶν βαρβάρων
in which by-night the announcing the of-the barbarians
στρατιὰν ἐκ θεοῦ τῷ Καιδικίῳ Μάρκῳ φωνὴ προσέπεσε.
army from a-god — to-Caedicius Marcus voice fell

31 χαλεπῶς μὲν οὖν καὶ μόλις αἱ τῶν ἱερῶν ἀνεκαλύπτοντο
with-difficulty indeed then and barely the of-the shrines were-uncovered
χῶραι φιλοτιμίᾳ τοῦ Καμίλλου καὶ πόνῳ πολλῷ τῶν
sites by-the-zeal — of-Camillus and toil much of-the
ἱεροφαντῶν· ὡς δὲ καὶ τὴν πόλιν ἀνοικοδομεῖν ἔδει
hierophants when and also the city to-rebuild it-was-necessary
παντάπασι διεφθαρμένην, ἀθυμία πρὸς τὸ ἔργον ἐνέπιπτε
utterly destroyed despondency at the work fell-upon
τοῖς πολλοῖς καὶ μέλλησις ἦν ἐστερημένοις ἁπάντων καί
the many and delay there-was having-been-bereft of-all and
τινος ἐν τῷ παρόντι ῥᾳστώνης καὶ ἀναπαύσεως ἐκ κακῶν
some in the present ease and rest from evils
δεομένοις μᾶλλον ἢ κάμνειν καὶ ἀποτρύχειν ἑαυτοὺς
needing rather than to-toil and to-wear-out themselves
οὔτε χρήμασιν οὔτε σώμασιν ἐρρωμένους. οὕτω δὲ ἡσυχῇ
neither in-money nor in-bodies strong so and quietly
πρὸς τοὺς Οὐηΐους αὖθις ἀποστρεφόμενοι, πόλιν ἅπασι
toward — Veii again turning a-city with-everything
κατεσκευασμένην καὶ διαμένουσαν, ἀρχὰς δημαγωγιῶν
furnished and remaining beginnings of-demagogueries
ἐνέδοσαν τοῖς πρὸς χάριν εἰθισμένοις ὁμιλεῖν, καὶ
they-gave to-the(-men) for favor accustomed to-speak and
λόγων ἠκροῶντο στασιαστικῶν πρὸς τὸν Κάμιλλον, ὡς
to-words listened factious against — Camillus as
ἐκείνου φιλοτιμίας ἕνεκα καὶ δόξης ἰδίας ἀποστεροῦντος
he of-ambition for-the-sake and of-glory own depriving
αὐτοὺς πόλεως ἑτοίμης καὶ βιαζομένου σκηνοῦν ἐρείπια καὶ
them of-a-city ready and forcing to-encamp-in ruins and
πυρκαϊὰν τοσαύτην ἐγείρειν, ὅπως μὴ μόνον ἡγεμὼν Ῥώμης
a-pyre so-great to-raise so-that not only leader of-Rome
καὶ στρατηγός, ἀλλὰ καὶ κτίστης λέγηται παρώσας
and general but also founder he-may-be-called having-pushed-aside

Ῥωμύλον. ἐκ τούτου φοβηθεῖσα τὸν θόρυβον ἡ βουλὴ τὸν
Romulus from this having-feared the uproar the senate —
μὲν Κάμιλλον οὐκ εἴασε βουλόμενον ἀποθέσθαι τὴν ἀρχὴν
indeed Camillus not allowed wishing to-lay-down the office
ἐντὸς ἐνιαυτοῦ καίπερ ἓξ μῆνας οὐδενὸς ὑπερβαλόντος
within a-year although six months no-one having-exceeded
ἑτέρου δικτάτορος, αὐτὴ δὲ παρεμυθεῖτο καὶ κατεπράϋνε
other dictator itself and consoled and soothed
πείθουσα καὶ δεξιουμένη τὸν δῆμον, ἐπιδεικνυμένη μὲν
persuading and greeting the people pointing-out indeed
ἠρία καὶ τάφους πατέρων, ὑπομιμνήσκουσα δὲ χωρίων
tombs and graves of-fathers reminding and of-places
ἱερῶν καὶ τόπων ἁγίων, οὓς Ῥωμύλος ἢ Νομᾶς ἤ τις
sacred and of-spots holy which Romulus or Numa or some
ἄλλος αὐτοῖς τῶν βασιλέων ἐπιθειάσας παρέδωκεν. ἐν
other to-them of-the kings having-consecrated handed-down among
πρώτοις δὲ τῶν θείων τήν τε νεοσφαγῆ κεφαλὴν
first and of-the divine-things the both freshly-cut head
προὔφερον ἐν τῇ θεμελιώσει τοῦ Καπιτωλίου φανεῖσαν,
they-brought-forward in the foundation — of-Capitol having-appeared
ὡς τῷ τόπῳ πεπρωμένον ἐκείνῳ τῆς Ἰταλίας κεφαλῇ
as to-the place destined that — of-Italy head
γενέσθαι, καὶ τὸ τῆς Ἑστίας πῦρ, ὃ μετὰ τὸν πόλεμον
to-become and the — of-Vesta fire which after the war
ὑπὸ τῶν παρθένων ἀναπτόμενον αὖθις ἀφανίζειν καὶ
by the virgins being-kindled again to-extinguish and
σβεννύναι τοὺς προλιπόντας τὴν πόλιν, ὄνειδος αὐτοῖς
to-quench the(-men) having-abandoned the city a-reproach to-them
ἐσόμενον, ἄν τε ὑπ᾽ ἄλλων οἰκουμένην ὁρῶσιν ἐπηλύδων
going-to-be whether — by others inhabited they-see newcomers
καὶ ξένων ἄν τ᾽ ἔρημον οὖσαν καὶ μηλόβοτον. τοιαῦτα
and strangers or — deserted being and sheep-grazed such-things

καὶ πρὸς ἕκαστον ἰδίᾳ καὶ κοινῇ πολλάκις ἐν τῷ δήμῳ
and to each privately and publicly often in the people
σχετλιάζοντες ἐπεκλῶντο πάλιν ὑπὸ τῶν πολλῶν
complaining they-were-moved-to-pity again by the many
τὴν παροῦσαν ὀλοφυρομένων ἀμηχανίαν, καὶ δεομένων μὴ
the present lamenting helplessness and begging not
σφᾶς ὥσπερ ἐκ ναυαγίου γυμνοὺς καὶ ἀπόρους σωθέντας
them as-if from shipwreck naked and resourceless saved
προσβιάζεσθαι τὰ λείψανα τῆς διεφθαρμένης συμπηγνύναι
to-force the remnants of-the destroyed to-put-together
πόλεως, ἑτέρας ἑτοίμης παρούσης.
city another ready being-at-hand

32 ἔδοξεν οὖν βουλὴν προθεῖναι τῷ Καμίλλῳ· καὶ πολλὰ
it-seemed-good then a-debate to-propose — to-Camillus and many-things
μὲν αὐτὸς διεξῆλθε παρακαλῶν ὑπὲρ τῆς πατρίδος,
indeed himself went-through exhorting for the fatherland
πολλὰ δὲ καὶ τῶν ἄλλων ὁ βουλόμενος· τέλος δὲ
many-things and also of-the others the(-one) wishing at-last and
τὸν πρῶτον εἰωθότα λέγειν γνώμην Λεύκιον Λουκρήτιον
the first accustomed to-give opinion Lucius Lucretius
ἀναστήσας ἐκέλευσεν ἀποφήνασθαι πρῶτον, εἶτα τοὺς
having-raised he-ordered to-declare first then the
ἄλλους ἐφεξῆς. γενομένης δὲ σιωπῆς καὶ τοῦ Λουκρητίου
others in-turn there-having-been and silence and — Lucretius
μέλλοντος ἐνάρχεσθαι, κατὰ τύχην ἔξωθεν ἑκατοντάρχης
being-about to-begin by chance from-outside a-centurion
ἄγων τάγμα φυλακῆς ἡμερινῆς παρεπορεύετο, καὶ τὸν
leading a-company of-guard of-the-day passed-by and the(-one)
φέροντα πρῶτον τὸ σημεῖον μεγάλῃ φωνῇ προσαγορεύσας
carrying first the standard with-loud voice having-addressed
ἐκέλευσεν αὐτοῦ μένειν καὶ τὸ σημεῖον τίθεσθαι· κάλλιστα
ordered here to-stay and the standard to-plant best

γὰρ ἐνταῦθα καθεδεῖσθαι καὶ μενεῖν. ἅμα δὲ
for here to-be-going-to-settle and to-be-going-to-stay together-with and
τῷ καιρῷ καὶ τῇ περὶ τοῦ μέλλοντος ἐννοίᾳ καὶ
the moment and with-the about the future thought and
ἀδηλότητι τῆς φωνῆς γενομένης, ὅ τε Λουκρήτιος ἔφη
uncertainty the voice having-come — both Lucretius said
προσκυνήσας τῷ θεῷ προστίθεσθαι τὴν ἑαυτοῦ γνώμην
having-done-obeisance to-the god to-add the his-own opinion
καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστος ἐπηκολούθησε. θαυμαστὴ δὲ
and of-the others each followed wonderful and
καὶ τὸ πλῆθος ἔσχε μεταβολὴ τῆς ὁρμῆς, ἀλλήλους
also the multitude underwent a-change of-the impulse one-another
παρακαλούντων καὶ προτρεπομένων πρὸς τὸ ἔργον, οὐκ
exhorting and urging to the work not
ἐκ διανομῆς τινος ἢ τάξεως, ἀλλ' ὡς ἕκαστος ἑτοιμότητος
from distribution any or order but as each of-readiness
ἢ βουλήσεως εἶχε τῶν χωρίων καταλαμβανομένων. διὸ
or of-will had the sites being-seized wherefore
καὶ τεταραγμένην τοῖς στενωποῖς καὶ συμπεφυρμένην ταῖς
also confused in-the alleys and jumbled with-the
οἰκήσεσιν ἀνήγαγον τὴν πόλιν ὑπὸ σπουδῆς καὶ τάχους.
dwellings they-raised the city through haste and speed
ἐντὸς γὰρ ἐνιαυτοῦ λέγεται καὶ τοῖς τείχεσι καινὴ καὶ
within for a-year it-is-said both in-the walls new and
ταῖς ἰδιωτικαῖς οἰκοδομαῖς ἀναστῆναι πάλιν. οἱ δὲ
in-the private buildings to-have-risen again the(-men) and
τοὺς ἱεροὺς τόπους ἀναλαβεῖν καὶ ὁρίσαι ταχθέντες ὑπὸ
the sacred places to-recover and to-mark-out appointed by
τοῦ Καμίλλου, συγκεχυμένων ἁπάντων, ὡς ἦκον ἐπὶ τὴν
— Camillus being-confounded all-things when they-came to the
καλιάδα τοῦ Ἄρεως περιοδεύοντες τὸ Παλάτιον, αὐτὴν
hut — of-Mars going-round the Palatine it

μέν, ὡς τὰ ἄλλα, διεφθαρμένην καὶ κατακεκαυμένην εὗρον
indeed like the others destroyed and burned-down they-found
ὑπὸ τῶν βαρβάρων, σκευωρούμενοι δὲ καὶ καθαίροντες τὸ
by the barbarians clearing-away and also cleaning the
χωρίον ἐντυγχάνουσι τῷ μαντικῷ ξύλῳ τοῦ Ῥωμύλου κατὰ
site they-come-upon the augural staff — of-Romulus under
τέφρας πολλῆς καὶ βαθείας καταδεδυκότι. τοῦτο δ' ἔστι
ash much and deep sunk this and is
μὲν ἐπικαμπὲς ἐκ θατέρου πέρατος, καλεῖται δὲ λίτυον·
indeed curved at one end is-called and lituus
χρῶνται δ' αὐτῷ πρὸς τὰς τῶν πλινθίων ὑπογραφὰς
they-use and it for the of-the squares markings-out
ὅταν ἐπ' ὄρνισι διαμαντευόμενοι καθέζωνται, ὡς κἀκεῖνος
when for birds divining they-sit as he-too
ἐχρῆτο μαντικώτατος ὤν. ἐπειδὴ δ' ἐξ ἀνθρώπων
used-it most-skilled-in-divination being when and from men
ἠφανίσθη, παραλαβόντες οἱ ἱερεῖς τὸ ξύλον ὥσπερ ἄλλο
he-vanished having-taken-over the priests the staff like other
τι τῶν ἱερῶν ἄψαυστον ἐφύλαττον. τοῦτο δὴ τότε
any of-the sacred-objects untouched guarded this indeed then
τῶν ἄλλων ἀπολωλότων ἀνευρόντες διαπεφευγὸς τὴν
the others having-perished having-found having-escaped the
φθορὰν ἡδίους ἐγένοντο ταῖς ἐλπίσιν ὑπὲρ τῆς Ῥώμης,
destruction more-cheerful they-became in-the hopes for — Rome
ὡς ἀΐδιον αὐτῇ τὴν σωτηρίαν τοῦ σημείου βεβαιοῦντος.
as everlasting to-it the safety the sign confirming

Beset by Aequians, Volscians, Latins, and Tyrrhenians, Rome made Camillus dictator a third time. Two stories are told of the Latin war: in one the slave girl Tutula or Philotis led slave women dressed as brides to the Latins and raised a torch from a wild fig, and the Romans took their camp, the origin of the Nones Caprotinae; in the other, which most follow, Camillus fired the stockade on a wind. He retook Sutrium the day it fell, and his triumph made even the envious credit his ability. The envious Manlius Capitolinus courted the debtors toward tyranny; Camillus moved his trial out of the Capitol's sight, and Manlius was thrown from the rock, his house razed.

οὔπω δὲ τῆς περὶ ταῦτα πεπαυμένοις ἀσχολίας αὐτοῖς 33
not-yet and from-the about these-things having-ceased occupation them
ἐπιπίπτει πόλεμος, Αἰκανῶν μὲν ἅμα καὶ Οὐολούσκων
falls-upon a-war of-Aequians indeed at-once and of-Volscians
καὶ Λατίνων εἰς τὴν χώραν ἐμβαλλόντων, Τυρρηνῶν δὲ
and of-Latins into the country invading of-Tyrrhenians and
πολιορκούντων Σούτριν, συμμαχίδα Ῥωμαίων πόλιν. ἐπειδὴ
besieging Sutrium allied of-Romans city when
δ' οἱ τὴν ἡγεμονίαν ἔχοντες χιλίαρχοι στρατοπεδευσάμενοι
and the the command holding military-tribunes having-encamped
περὶ τὸ Μάρκιον ὄρος ὑπὸ τῶν Λατίνων ἐπολιορκοῦντο
about the Marcian mount by the Latins were-besieged
καὶ κινδυνεύοντες ἀποβαλεῖν τὸ στρατόπεδον εἰς Ῥώμην
and being-in-danger to-lose the camp to Rome
ἔπεμψαν ἀποδείκνυται τὸ τρίτον Κάμιλλος δικτάτωρ. περὶ
sent is-appointed the third-time Camillus dictator about
τούτου τοῦ πολέμου διττοὶ λόγοι λέγονται· δίειμι δὲ
this the war double accounts are-told I-shall-go-through and
τὸν μυθώδη πρότερον. φασὶ τοὺς Λατίνους, εἴτε προφάσει
the fabulous first they-say the Latins whether a-pretext

χρωμένους εἴτε βουλομένους ὡς ἀληθῶς ἀναμίξασθαι τὰ
using or wishing as truly to-mingle the
γένη πάλιν ἐξ ὑπαρχῆς, πέμψαντας αἰτεῖν παρὰ τῶν
races again from the-beginning having-sent to-ask from the
Ῥωμαίων παρθένους ἐλευθέρας γυναῖκας. ἀπορούντων δὲ
Romans maidens free-born as-wives being-at-a-loss and
τῶν Ῥωμαίων, τί χρὴ ποιεῖν (καὶ γὰρ τὸν πόλεμον
the Romans what one-must to-do both for the war
ὠρρώδουν οὔπω καθεστῶτες οὐδ' ἀνειληφότες αὑτούς,
they-dreaded not-yet settled nor having-recovered themselves
καὶ τὴν αἴτησιν τῶν γυναικῶν ὑπώπτευον ἐξομήρευσιν
and the request of-the women suspected a-taking-of-hostages
εἶναι, τοῦ δ' εὐπρεποῦς χάριν ἐπιγαμίαν καλεῖσθαι),
to-be of-the and seemliness for-the-sake intermarriage to-be-called
θεραπαινίδα τοὔνομα Τουτούλαν, ὡς δ' ἔνιοι λέγουσι,
a-handmaid by-name Tutula as and some say
Φιλωτίδα τοῖς ἄρχουσι παραινέσαι πέμπειν σὺν αὐτῇ
Philotis to-the magistrates to-have-advised to-send with her
τῶν δμωΐδων τὰς ἐν ὥρᾳ μάλιστα καὶ ταῖς ὄψεσιν
of-the slave-women those in bloom most and in-the looks
ἐλευθερίους, κοσμήσαντας ὡς νύμφας εὐγενεῖς, τὰ λοιπὰ
free-born having-adorned as brides well-born the rest
δ' αὐτῇ μελήσειν. πεισθέντας δὲ τοὺς ἄρχοντας
and to-her to-be-going-to-be-a-care having-been-persuaded and the magistrates
ἐπιλέξασθαι τῶν θεραπαινίδων ὅσας ἐκείνη πρὸς τὴν
to-have-chosen of-the handmaids as-many-as she for the
χρείαν ἐδοκίμασε, καὶ κοσμήσαντας ἐσθῆτι καὶ χρυσῷ
purpose approved and having-adorned in-clothing and gold
παραδοῦναι τοῖς Λατίνοις οὐ πάνυ πόρρω τῆς πόλεως
to-have-handed-over to-the Latins not very far from-the city
στρατοπεδεύουσι. νύκτωρ δὲ τὰς μὲν ἄλλας ὑφελέσθαι
encamping by-night and the indeed others to-have-stolen

τὰ ἐγχειρίδια τῶν πολεμίων, τὴν δ' εἴτε Τουτούλαν εἴτε
the daggers of-the enemies her but whether Tutula or
Φιλωτίδα προσβᾶσαν ἐρινεῷ μεγάλῳ καὶ παρατείνασαν
Philotis having-climbed a-wild-fig-tree great and having-stretched-out
ὀπίσω τὸ ἱμάτιον ἆραι πυρσὸν εἰς τὴν Ῥώμην,
behind the cloak to-have-raised a-torch toward — Rome
ὥσπερ ἦν συγκείμενον αὐτῇ πρὸς τοὺς ἄρχοντας, οὐδενὸς
as was agreed by-her with the magistrates no
ἄλλου τῶν πολιτῶν εἰδότος. δι' ὃ καὶ θορυβώδη
other of-the citizens knowing because-of which also tumultuous
γενέσθαι τὴν τῶν στρατιωτῶν ἔξοδον, ὡς κατήπειγον οἱ
to-have-been the of-the soldiers going-out as were-urging the
ἄρχοντες, ἀλλήλους ἀνακαλούντων καὶ μόλις εἰς τὴν τάξιν
magistrates one-another calling-out and barely into the order
καθισταμένων. ἐπελθόντας δὲ τῷ χάρακι τῶν πολεμίων οὐ
getting having-come-upon and the palisade of-the enemies not
προσδεχομένων καὶ καθευδόντων ἑλεῖν τὸ στρατόπεδον
expecting and sleeping to-have-taken the camp
καὶ διαφθεῖραι τοὺς πλείστους. τοῦτο δὲ γενέσθαι ταῖς
and to-have-destroyed the most this and to-have-happened on-the
νῦν Ἰουλίαις, τότε δὲ Κυϊντιλίαις νώναις, καὶ τὴν ἀγομένην
now July then and Quintilian Nones and the celebrated
ἑορτὴν ὑπόμνημα τῆς πράξεως ἐκείνης εἶναι. πρῶτον μὲν
festival a-memorial of-the deed that to-be first indeed
γὰρ ἐξιόντες ἀθρόοι διὰ τῆς πύλης πολλὰ τῶν ἐπιχωρίων
for going-out in-a-crowd through the gate many of-the native
καὶ κοινῶν ὀνομάτων βοῇ φθέγγονται, Γάϊον, Μάρκον,
and common names with-shouting they-utter Gaius Marcus
Λούκιον καὶ τὰ τούτοις ὅμοια, μιμούμενοι τὴν τότε
Lucius and the-ones to-these like imitating the then
γενομένην μετὰ σπουδῆς ἀλλήλων ἀνάκλησιν· ἔπειτα
made in haste of-one-another calling-out then

κεκοσμημέναι λαμπρῶς αἱ θεραπαινίδες περιΐασι παίζουσαι
adorned splendidly the handmaids go-about jesting
διὰ σκωμμάτων εἰς τοὺς ἀπαντῶντας. γίνεται δὲ καὶ
with gibes at the(-men) meeting-them there-is and also
μάχη τις αὐταῖς πρὸς ἀλλήλας, ὡς καὶ τότε τοῦ πρὸς
a-fight some for-them with one-another as also then of-the against
τοὺς Λατίνους ἀγῶνος συνεπιλαμβανομέναις. ἑστιώμεναι
the Latins struggle having-taken-part feasting
δὲ καθέζονται κλάδοις συκῆς σκιαζόμεναι· καὶ τὴν ἡμέραν
and they-sit by-branches of-fig shaded and the day
νώνας Καπρατίνας καλοῦσιν, ὡς οἴονται διὰ τὸν
Nones Caprotine they-call as they-think because-of the
ἐρινεόν, ἀφ' οὗ τὴν παιδίσκην τὸν πυρσὸν ἆραι· τὸν
wild-fig-tree from which the maidservant the torch to-have-raised the
γὰρ ἐρινεὸν καπρίφικον ὀνομάζουσιν. ἕτεροι δὲ τούτων τὰ
for wild-fig-tree caprificus they-name others and of-these the
πλεῖστα δρᾶσθαι καὶ λέγεσθαί φασιν ἐπὶ τῷ τοῦ Ῥωμύλου
most to-be-done and to-be-said say for the — of-Romulus
πάθει· κατὰ ταύτην γὰρ ἀφανισθῆναι τὴν ἡμέραν αὐτὸν
death on this for to-have-vanished the day him
ἔξω πύλης, ζόφου καὶ θυέλλης ἄφνω περισχούσης, ὡς
outside gate darkness and storm suddenly having-enveloped as
δ' ἔνιοι νομίζουσιν, ἐκλείψεως ἡλίου γενομένης, καὶ τὴν
and some think an-eclipse of-sun having-happened and the
ἡμέραν ἀπὸ τοῦ τόπου νώνας Καπρατίνας κληθῆναι, τὴν
day from the place Nones Caprotine to-have-been-called the
γὰρ αἶγα κάπραν ὀνομάζουσιν· ὁ δὲ Ῥωμύλος ἠφανίσθη
for she-goat capra they-name — and Romulus vanished
δημηγορῶν περὶ τὸ τῆς αἰγὸς ἕλος προσαγορευόμενον,
haranguing at the of-the goat marsh called
ὡς ἐν τοῖς περὶ ἐκείνου γέγραπται.
as in the-things about him has-been-written

τὸν δ' ἕτερον λόγον οἱ πλεῖστοι τῶν συγγραφέων 34
the and other account the most of-the historians
δοκιμάζοντες οὕτω λέγουσιν. ἀποδειχθεὶς δικτάτωρ
approving so say having-been-appointed dictator
τὸ τρίτον ὁ Κάμιλλος καὶ πυθόμενος τὸ μετὰ τῶν
the third-time — Camillus and having-learned the with the
χιλιάρχων στράτευμα πολιορκούμενον ὑπὸ τῶν Λατίνων
military-tribunes army besieged by the Latins
καὶ τῶν Οὐολούσκων, ἠναγκάσθη καὶ τοὺς οὐκ ἐν
and the Volscians was-compelled also the(-men) not in
ὥρᾳ τῶν πολιτῶν, ἀλλ' ἤδη παρηβηκότας καθοπλίσαι.
age of-the citizens but already past-their-prime to-arm
περιελθὼν δὲ μακρὰν περίοδον περὶ τὸ Μάρκιον ὄρος
having-gone-round and a-long circuit about the Marcian mount
καὶ λαθὼν τοὺς πολεμίους ἵδρυσε τὴν στρατιὰν
and having-escaped-notice-of the enemies stationed the army
κατόπιν αὐτῶν, καὶ πυρὰ πολλὰ καύσας διεσήμηνε τὴν
behind them and fires many having-kindled signaled the
ἑαυτοῦ παρουσίαν. οἱ μὲν οὖν πολιορκούμενοι θαρρήσαντες
his-own presence the indeed then besieged having-taken-courage
ἐπιέναι διενοοῦντο καὶ μάχην συνάπτειν· οἱ δὲ Λατῖνοι
to-attack intended and battle to-join the and Latins
καὶ Οὐολοῦσκοι συστείλαντες εἴσω τοῦ χάρακος ἑαυτοὺς
and Volscians having-drawn-together within the palisade themselves
ἀπεσταύρουν ξύλοις πολλοῖς καὶ διεφράγνυντο πανταχόθεν
fenced-off with-timbers many and barricaded on-all-sides
τὸ στρατόπεδον, ἀμφίβολοι γεγονότες ὑπὸ τῶν πολεμίων
the camp caught-between having-become by the enemies
καὶ περιμένειν ἐγνωκότες ἑτέραν οἴκοθεν δύναμιν, ἅμα δὲ
and to-wait having-resolved for-another from-home force at-once and
καὶ Τυρρηνῶν προσδεχόμενοι βοήθειαν. τοῦτο δ' αἰσθόμενος
also of-Tyrrhenians expecting help this and having-perceived

ὁ Κάμιλλος καὶ δεδοικὼς παθεῖν ὅπερ ἐποίησεν
— *Camillus and having-feared to-suffer the-very-thing-which did*
αὐτὸς τοὺς πολεμίους κυκλωσάμενος ἔσπευδε προλαβεῖν
himself the enemies having-surrounded was-eager to-seize-first
τὸν καιρόν. ὄντος δὲ τοῦ περιφράγματος ξυλίνου καὶ
the opportunity being and the enclosure wooden and
πνεύματος μεγάλου κατιόντος ἀπὸ τῶν ὀρῶν ἅμα
a-wind great coming-down from the mountains together-with
φάει, πυροβόλα παρασκευασάμενος καὶ περὶ τὸν ὄρθρον
daylight fire-missiles having-prepared and about the dawn
ἐξαγαγὼν τὴν δύναμιν τοὺς μὲν ἄλλους ἐκέλευσε χρῆσθαι
having-led-out the force the indeed others he-ordered to-use
βέλεσι καὶ κραυγῇ καθ' ἕτερον μέρος, αὐτὸς δὲ τοὺς
missiles and shouting on other side himself and the(-men)
τὸ πῦρ ἀφήσειν μέλλοντας ἔχων ὅθεν εἰώθει μάλιστα
the fire to-throw being-about having from-where was-wont most
προσπίπτειν ὁ ἄνεμος τῷ χάρακι τῶν πολεμίων ἀνέμενε
to-fall-on the wind the palisade of-the enemies he-awaited
τὴν ὥραν. ἐπεὶ δὲ συνεστώσης τῆς μάχης ὅ τε ἥλιος ἀνῄει
the hour when and having-been-joined the battle the both sun rose
καὶ τὸ πνεῦμα λαμπρὸν ἐξέπιπτε, σημήνας ἐπιδρομὴν
and the wind strong burst-forth having-signaled a-charge
κατέσπειρε τοῦ χάρακος ἄφθονα τῶν πυροβόλων. ταχὺ
he-sowed-over the palisade abundant of-the fire-missiles quickly
δὲ τῆς φλογὸς ἐν ὕλῃ πυκνῇ καὶ σταυρώμασι ξυλίνοις
and the flame in timber dense and palisades wooden
ἀνατραφείσης καὶ κύκλῳ περινεμομένης, οὐδὲν ἄκος οὐδὲ
having-been-fed and in-a-circle spreading no remedy nor
σβεστήριον ἔχοντες οἱ Λατῖνοι παρεσκευασμένον, ὡς πλῆρες
extinguisher having the Latins prepared as full
ἦν ἤδη τὸ στρατόπεδον πυρός, ἐπ' ὀλίγον συστελλόμενοι
was already the camp of-fire into small being-drawn-together

τόπον ἐξέπιπτον ὑπ᾽ ἀνάγκης πρὸς ὡπλισμένους καὶ
space they-burst-out by necessity upon armed and
παρατεταγμένους πρὸ τοῦ χάρακος τοὺς πολεμίους. καὶ
drawn-up before the palisade the enemies and
τούτων μὲν ὀλίγοι διέφυγον, τοὺς δὲ καταλειφθέντας
of-these indeed few escaped the(-men) and left-behind
ἐν τῷ στρατοπέδῳ πάντας διέφθειρε τὸ πῦρ, μέχρι οὗ
in the camp all destroyed the fire until —
κατασβέσαντες οἱ Ῥωμαῖοι τὰ χρήματα διήρπασαν.
having-extinguished-it the Romans the goods plundered
γεγονότων δὲ τούτων ἀπολιπὼν ἐπὶ τοῦ στρατοπέδου 35
having-happened and these-things having-left in the camp
τὸν υἱὸν Λεύκιον φύλακα τῶν ἡλωκότων ἀνθρώπων καὶ
the son Lucius guard of-the captured men and
χρημάτων αὐτὸς εἰς τὴν τῶν πολεμίων ἐνέβαλε. καὶ
goods himself into the of-the enemies invaded and
τὴν Αἰκανῶν πόλιν ἐξελὼν καὶ προσαγαγόμενος τοὺς
the of-Aequians city having-taken and having-won-over the
Οὐολούσκους εὐθὺς ἦγε τὴν στρατιὰν πρὸς τὸ Σούτριον,
Volscians at-once led the army to — Sutrium
οὔπω τὰ συμβεβηκότα τοῖς Σουτρίνοις πεπυσμένος,
not-yet the-things having-happened to-the Sutrians having-learned
ἀλλ᾽ ὡς ἔτι κινδυνεύουσι καὶ πολιορκουμένοις ὑπὸ τῶν
but as still being-in-danger and being-besieged by the
Τυρρηνῶν βοηθῆσαι σπεύδων. οἱ δ᾽ ἔτυχον ἤδη τὴν μὲν
Tyrrhenians to-help hastening they and happened already the indeed
πόλιν τοῖς πολεμίοις παραδεδωκότες, αὐτοὶ δὲ πάντων
city to-the enemies having-surrendered themselves and of-everything
ἐνδεεῖς ἐν ἱματίοις μόνον ἀφειμένοι· καὶ καθ᾽ ὁδὸν ὄντι τῷ
in-want in cloaks only having-been-let-go and on road being —
Καμίλλῳ μετὰ παίδων καὶ γυναικῶν ἀπήντων ὀδυρόμενοι
Camillus with children and women met lamenting

τὰς ἑαυτῶν τύχας. ὁ δὲ Κάμιλλος αὐτός τε πρὸς τὴν ὄψιν
the their-own fortunes — and Camillus himself both at the sight
ἐπικλασθεὶς καὶ τοὺς Ῥωμαίους ὁρῶν ἐμφυομένων αὐτοῖς
having-been-moved and the Romans seeing clinging to-them
τῶν Σουτρίνων δακρύοντας καὶ δυσανασχετοῦντας ἐπὶ τοῖς
the Sutrians weeping and indignant at the
γεγενημένοις, ἔγνω μὴ ποιεῖσθαι τῆς τιμωρίας ἀναβολήν,
having-happened-things decided not to-make of-the vengeance delay
ἀλλ᾽ εὐθὺς ἄγειν ἐπὶ τὸ Σούτριον ἐκείνης τῆς ἡμέρας,
but at-once to-lead to — Sutrium that the day
λογιζόμενος ἀνθρώπους εὐδαίμονα καὶ πλουσίαν πόλιν ἄρτι
reasoning men a-prosperous and rich city just
κατειληφότας καὶ μηδένα τῶν πολεμίων ὑπολελοιπότας ἐν
having-taken and no-one of-the enemies having-left in
αὐτῇ μηδὲ προσδεχομένους ἔξωθεν, ἐκλελυμένους παντάπασι
it nor expecting from-outside relaxed utterly
καὶ ἀφυλάκτους εὑρήσειν· ὀρθῶς λογισάμενος. οὐ γὰρ
and unguarded to-be-going-to-find rightly having-reasoned not for
μόνον τὴν χώραν ἔλαθε διελθών, ἀλλὰ καὶ
only the country he-escaped-notice having-passed-through but also
πρὸς ταῖς πύλαις γενόμενος καὶ τὰ τείχη καταλαβών·
at the gates having-come and the walls having-seized
ἐφύλαττε γὰρ οὐδείς, ἀλλ᾽ ἐν οἴνῳ καὶ συνουσίαις ἦσαν
guarded for no-one but in wine and revels they-were
ἐσκεδασμένοι κατὰ τὰς οἰκίας. ἐπεὶ δὲ ᾔσθοντο τοὺς
scattered among the houses when and they-perceived the
πολεμίους κρατοῦντας ἤδη, οὕτω διέκειντο μοχθηρῶς
enemies mastering already so they-were-disposed wretchedly
ὑπὸ πλησμονῆς καὶ μέθης, ὡς μηδὲ πρὸς φυγὴν ὁρμῆσαι
from surfeit and drunkenness that not-even to flight to-rush

πολλούς, ἀλλ᾽ ἐν ταῖς οἰκίαις αἴσχιστα πάντων ὑπομένοντας
many but in the houses most-shamefully of-all enduring
ἀποθνῄσκειν ἢ παραδιδόναι σφᾶς αὐτοὺς τοῖς πολεμίοις.
to-die or to-hand-over themselves — to-the enemies
τὴν μὲν οὖν Σουτρίνων πόλιν ἡμέρᾳ μιᾷ δὶς ἁλοῦσαν 36
the indeed then of-Sutrians city in-day one twice taken
οὕτω συνέβη καὶ τοὺς ἔχοντας ἀποβαλεῖν, καὶ τοὺς
so it-happened both the(-men) holding to-lose and the(-men)
ἀφῃρημένους ἀπολαβεῖν διὰ Κάμιλλον. ὁ δ᾽ ἀπὸ τούτων
deprived to-recover through Camillus the and from these-things
θρίαμβος αὐτῷ χάριν οὐκ ἐλάττονα καὶ κόσμον ἤνεγκε
triumph to-him favor not less and glory brought
τῶν πρώτων δυεῖν. καὶ γὰρ τοὺς πάνυ βασκαίνοντας
than-the first two even for the(-men) very envious
τῶν πολιτῶν καὶ πάντα βουλομένους εὐτυχίᾳ τινὶ
of-the citizens and all-things wishing by-good-fortune some
μᾶλλον ἢ δι᾽ ἀρετὴν κατωρθῶσθαι, τότ᾽ ἠνάγκαζον
rather than through virtue to-have-been-accomplished then compelled
αἱ πράξεις τῇ δεινότητι καὶ τῷ δραστηρίῳ τοῦ ἀνδρὸς
the deeds to-the cleverness and to-the energy of-the man
ἀποδιδόναι τὴν δόξαν. ἦν δὲ τῶν διαμαχομένων αὐτῷ
to-give the glory was and of-the(-men) contending-with him
καὶ προσφθονούντων ἐπιφανέστατος Μάρκος Μάλλιος, ὁ
and envying most-conspicuous Marcus Manlius the
πρῶτος ὠσάμενος τοὺς Κελτοὺς ἀπὸ τῆς ἄκρας ὅτε τῷ
first having-thrust-off the Celts from the citadel when —
Καπιτωλίῳ νυκτὸς ἐπέθεντο καὶ διὰ τοῦτο Καπιτωλῖνος
Capitol by-night they-attacked and because-of this Capitolinus
ἐπικληθείς. οὗτος γὰρ ἀξιῶν πρῶτος εἶναι τῶν πολιτῶν
surnamed he for claiming first to-be of-the citizens
καὶ μὴ δυνάμενος τὸν Κάμιλλον ἀπὸ τοῦ βελτίστου τρόπου
and not being-able — Camillus by the best way

τῇ δόξῃ παρελθεῖν, ὑπόθεσιν τυραννίδος ἐποιήσατο κοινὴν
in-the glory to-surpass a-groundwork of-tyranny made common
καὶ συνήθη, δημαγωγῶν τοὺς πολλούς, μάλιστα δὲ τῶν
and usual courting the many most and of-the(-men)
ὀφειλόντων χρέα τοῖς μὲν ἀμύνων καὶ συνδικῶν ἐπὶ
owing debts the(-ones) indeed defending and pleading-with-them against
τοὺς δανειστάς, τοὺς δ' ἀφαιρούμενος βίᾳ καὶ κωλύων
the money-lenders others and rescuing by-force and preventing
ἄγεσθαι πρὸς τὸν νόμον, ὥστε πολλοὺς τῶν ἀπόρων
to-be-led-away according-to the law so-that many of-the poor
ταχὺ περὶ αὐτὸν γενέσθαι καὶ πολὺν φόβον παρασχεῖν τοῖς
quickly about him to-gather and much fear to-cause to-the
βελτίστοις τῶν πολιτῶν θρασυνομένους καὶ ταράττοντας
best of-the citizens growing-bold and disturbing
τὴν ἀγοράν. ἐπεὶ δὲ κατασταθεὶς ἐπὶ ταῦτα δικτάτωρ
the forum when and having-been-appointed for these-things dictator
Κούιντος Καπιτωλῖνος εἰς τὴν εἱρκτὴν ἐνέβαλε τὸν Μάλλιον,
Quintus Capitolinus into the prison threw — Manlius
ὁ δὲ δῆμος γενομένου τούτου μετέβαλε τὴν ἐσθῆτα, πρᾶγμα
the and people having-happened this changed the clothing a-thing
γινόμενον ἐπὶ συμφοραῖς μεγάλαις καὶ δημοσίαις, δείσασα
done at disasters great and public having-feared
τὸν θόρυβον ἡ σύγκλητος ἐκέλευσεν ἀφεθῆναι τὸν Μάλλιον.
the uproar the senate ordered to-be-released — Manlius
ὁ δ' οὐδὲν ἦν ἀφεθεὶς ἀμείνων, ἀλλὰ σοβαρώτερον
he but nothing was having-been-released better but more-arrogantly
ἐδημαγώγει καὶ διεστασίαζε τὴν πόλιν. αἱροῦνται δὴ
played-the-demagogue and stirred-to-faction the city they-choose indeed
πάλιν χιλίαρχον τὸν Κάμιλλον. εἰσαγομένων δὲ τῶν κατὰ
again military-tribune — Camillus being-brought and the against
τοῦ Μαλλίου δικῶν μεγάλα τοὺς κατηγόρους ἔβλαπτεν
— Manlius suits greatly the accusers harmed

ἡ ὄψις. ὁ γὰρ τόπος, ἐφ' οὗ βεβηκὼς ὁ Μάλλιος
the sight the for place on which having-stood — Manlius
ἐνυκτομάχησε πρὸς τοὺς Κελτούς, ὑπερεφαίνετο τῆς
fought-by-night against the Celts was-visible-above the
ἀγορᾶς ἀπὸ τοῦ Καπιτωλίου καὶ παρεῖχεν οἶκτον τοῖς
forum from — Capitol and caused pity to-the(-men)
ὁρῶσιν· αὐτός τε τὰς χεῖρας ὀρέγων ἐκεῖσε καὶ δακρύων
seeing himself both the hands stretching thither and weeping
ὑπεμίμνῃσκε τῶν ἀγώνων, ὥστε τοὺς κρίνοντας ἀπορεῖν
reminded-them of-the struggles so-that the judges to-be-at-a-loss
καὶ πολλάκις ἀναβάλλεσθαι τὴν δίκην, μήτ' ἀφεῖναι
and often to-postpone the trial neither to-acquit
βουλομένους ἐπὶ τεκμηρίοις φανεροῖς τὸ ἀδίκημα μήτε
wishing on proofs manifest the wrongdoing nor
χρήσασθαι τῷ νόμῳ δυναμένους ἐν ὀφθαλμοῖς τῆς πράξεως
to-apply the law being-able in eyes the deed
οὔσης διὰ τὸν τόπον. ὃ δὴ συμφρονήσας ὁ Κάμιλλος
being because-of the place which indeed having-perceived — Camillus
μετήγαγεν ἔξω πύλης τὸ δικαστήριον εἰς τὸ Πετηλῖνον
transferred outside gate the court to the Peteline
ἄλσος· ὅθεν οὐκ ὄντος τοῦ Καπιτωλίου καταφανοῦς ὅ
grove whence not being — Capitol visible the
τε διώκων ἐχρήσατο τῇ κατηγορίᾳ καὶ τοῖς κρίνουσι
both prosecutor used the accusation and to-the judges
παρεχώρησεν ἡ μνήμη τῶν γεγονότων ἀξίαν ἀναλαβεῖν
allowed the memory of-the past-events worthy to-take-up
ὀργὴν ἐπὶ τοῖς παροῦσιν ἀδικήμασιν. ὁ μὲν οὖν Μάλλιος
anger at the present wrongs — indeed then Manlius
ἁλοὺς εἰς τὸ Καπιτώλιον ἀπήχθη, καὶ κατὰ τῆς πέτρας
convicted to — Capitol was-led-away and down the rock
ὠσθεὶς τὸν αὐτὸν τόπον ἔσχε καὶ τῶν εὐτυχεστάτων
having-been-thrust the same place had both of-the most-fortunate

ἔργων καὶ τῶν μεγίστων ἀτυχημάτων μνημεῖον. οἱ δὲ
deeds and of-the greatest misfortunes a-monument the and
Ῥωμαῖοι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ κατασκάψαντες ἱερὸν ἱδρύσαντο
Romans the house his having-razed a-temple founded
θεᾶς, ἣν Μονῆταν καλοῦσι, καὶ τὸ λοιπὸν ἐψηφίσαντο
of-a-goddess whom Moneta they-call and the future voted
μηδένα τῶν πατρικίων ἐπὶ τῆς ἄκρας κατοικεῖν.
no-one of-the patricians on the citadel to-dwell

37–40 · OLD AGE AND STOLO

Old and ill, Camillus was forced into a sixth military tribunate; his colleague Lucius Furius fought rashly and lost, and Camillus, leaping from his bed, rallied the rout, won next day, and retook Satricum. Taking Furius again against Tusculum, he found the Tusculans feigning peace at work and, pitying their repentance, won them pardon and citizenship. Dictator a fourth time in Stolo's sedition, he resigned rather than fight the people; Stolo, whose land law passed, was convicted under it. Dictator a fifth time against the Gauls at nearly eighty, he gave his men iron helmets, bronze-rimmed shields, and long pikes.

37 ὁ δὲ Κάμιλλος ἐπὶ χιλιαρχίαν ἕκτην καλούμενος
— and Camillus to military-tribuneship sixth being-called
παρῃτεῖτο, γεγονὼς μὲν ἡλικίας ἤδη πρόσω καί πού
begged-off being indeed of-age already far-on and perhaps
τινα καὶ φθόνον δεδιὼς καὶ νέμεσιν ἐπὶ δόξῃ τοσαύτῃ
some both envy fearing and retribution upon glory so-great
καὶ κατορθώμασιν· ἡ δὲ φανερωτάτη τῶν αἰτιῶν ἦν
and successes the but most-manifest of-the causes was
ἀρρωστία σώματος· ἐτύγχανε γὰρ νοσῶν περὶ τὰς ἡμέρας
infirmity of-body he-happened for being-ill about the days
ἐκείνας. οὐ μὴν παρῆκεν αὐτῷ τὴν ἀρχὴν ὁ δῆμος, ἀλλὰ
those not indeed let-off him the office the people but

βοῶν μήτε ἱππεύοντος αὐτοῦ μήτε ὁπλομαχοῦντος ἐν τοῖς
shouting neither riding him nor fighting-in-arms in the
ἀγῶσι δεῖσθαι, βουλευομένου δὲ μόνον καὶ προστάττοντος,
contests to-need deliberating but only and giving-orders
ἠνάγκασεν ὑποστῆναι τὴν στρατηγίαν καὶ μεθ' ἑνὸς τῶν
compelled to-undertake the command and with one of-the
συναρχόντων Λευκίου Φουρίου τὸν στρατὸν ἄγειν εὐθὺς ἐπὶ
colleagues Lucius Furius the army to-lead at-once against
τοὺς πολεμίους. οὗτοι δ' ἦσαν Πραινεστῖνοι καὶ Οὐολοῦσκοι
the enemies these and were Praenestines and Volscians
μετὰ πολλῆς δυνάμεως τὴν συμμαχίδα τῶν Ῥωμαίων
with large force the allied-land of-the Romans
πορθοῦντες. ἐξελθὼν δὲ καὶ παραστρατοπεδεύσας τοῖς
ravaging having-gone-out and and having-encamped-beside the
πολεμίοις αὐτὸς μὲν ἠξίου τρίβειν τὸν πόλεμον
enemies himself indeed thought-fit to-wear-out the war
χρόνῳ, κἂν εἰ μάχης δεήσειε ῥώσας τὸ σῶμα
by-time even if of-battle there-should-be-need having-strengthened the body
διαγωνίσασθαι, Λευκίου δὲ τοῦ συνάρχοντος ἐπιθυμίᾳ
to-fight-it-out Lucius but the colleague by-desire
δόξης φερομένου πρὸς τὸν κίνδυνον ἀκατασχέτως καὶ
of-glory being-carried toward the danger uncontrollably and
συνεξορμῶντος ἅμα ταξιάρχους καὶ λοχαγούς, φοβηθεὶς
urging-on at-once company-commanders and captains having-feared
μὴ φθόνῳ δή τινι δοκῇ κατόρθωμα καὶ φιλοτιμίαν
lest from-envy indeed some he-might-seem success and ambition
ἀφαιρεῖσθαι νέων ἀνδρῶν συνεχώρησεν ἄκων ἐκείνῳ
to-take-away of-young men conceded unwilling to-him
παρατάξαι τὴν δύναμιν, αὐτὸς δὲ διὰ τὴν ἀσθένειαν
to-draw-up the force himself and because-of the weakness
ὑπελείφθη μετ' ὀλίγων ἐν τῷ στρατοπέδῳ. τοῦ δὲ
was-left-behind with few in the camp — and

Λευκίου προπετῶς χρησαμένου τῇ μάχῃ καὶ σφαλέντος,
Lucius rashly having-engaged in-the battle and having-been-worsted
αἰσθόμενος τὴν τροπὴν τῶν Ῥωμαίων οὐ κατέσχεν αὑτόν,
having-perceived the rout of-the Romans not restrained himself
ἀλλ' ἀναθορὼν ἐκ τῆς στιβάδος ἀπήντα μετὰ τῶν
but having-leaped-up from the pallet met with the
ὀπαδῶν ἐπὶ τὰς πύλας τοῦ χάρακος, διὰ τῶν φευγόντων
attendants at the gates of-the palisade through the fleeing
ὠθούμενος εἰς τοὺς διώκοντας, ὥστε τοὺς μὲν εὐθὺς
pushing toward the pursuers so-that the(-ones) indeed at-once
ἀναστρέφειν καὶ συνακολουθεῖν, τοὺς δὲ προσφερομένους
to-turn-back and to-follow the(-others) and rushing-in
ἔξωθεν ἵστασθαι πρὸ αὐτοῦ καὶ συνασπίζειν, παρεγγυῶντας
from-outside to-stand before him and to-lock-shields urging
ἀλλήλοις μὴ ἀπολείπεσθαι τοῦ στρατηγοῦ. τότε μὲν οὖν
one-another not to-be-left-behind-by the general then indeed then
οὕτως ἀπετράποντο τῆς διώξεως οἱ πολέμιοι· τῇ δ'
so turned-back from-the pursuit the enemies on-the and
ὑστεραίᾳ προαγαγὼν τὴν δύναμιν ὁ Κάμιλλος καὶ συνάψας
next-day having-led-out the force — Camillus and having-joined
μάχην αὐτούς τε νικᾷ κατὰ κράτος καὶ τὸν χάρακα
battle them both conquers by force and the palisade
λαμβάνει συνεισπεσὼν τοῖς φεύγουσι καὶ διαφθείρας τοὺς
takes having-burst-in-with the fleeing and having-destroyed the
πλείστους. ἐκ δὲ τούτου πυθόμενος πόλιν Σατρίαν ὑπὸ
most from and this having-learned the-city Satricum by
Τυρρηνῶν ἑαλωκέναι καὶ τοὺς οἰκήτορας ἀπεσφάχθαι
Tyrrhenians to-have-been-taken and the inhabitants to-have-been-slaughtered
Ῥωμαίους ἅπαντας ὄντας, τὴν μὲν πολλὴν καὶ βαρεῖαν
Romans all being the indeed large and heavy
τῆς δυνάμεως εἰς Ῥώμην ἀπέστειλεν, αὐτὸς δὲ τοὺς
of-the force to Rome he-sent himself and the(-men)

ἀκμάζοντας μάλιστα καὶ προθυμοτάτους ἀναλαβὼν ἐπέβαλε
in-their-prime most and most-eager having-taken attacked
τοῖς τὴν πόλιν ἔχουσι Τυρρηνοῖς καὶ κρατήσας τοὺς
the the city holding Tyrrhenians and having-mastered-them the(-ones)
μὲν ἐξήλασεν αὐτῶν, τοὺς δὲ ἀπέκτεινεν.
indeed drove-out of-them the(-others) and killed
ἐπανελθὼν δὲ μετὰ πολλῶν λαφύρων εἰς Ῥώμην ἐπέδειξε 38
having-returned and with much spoil to Rome he-showed
φρονιμωτάτους ἁπάντων τοὺς μὴ φοβηθέντας ἀσθένειαν
wisest of-all the(-men) not having-feared weakness
καὶ γῆρας ἡγεμόνος ἐμπειρίαν καὶ τόλμαν ἔχοντος, ἀλλ'
and old-age of-a-leader experience and daring having but
ἑλομένους ἐκεῖνον ἄκοντα καὶ νοσοῦντα μᾶλλον ἢ τῶν
having-chosen him unwilling and ill rather than of-the(-men)
ἐν ἡλικίᾳ τοὺς δεομένους καὶ σπουδάζοντας ἄρχειν. διὸ
in age the(-men) asking and eager to-command wherefore
καὶ Τουσκλανῶν ἀφεστάναι λεγομένων ἐκέλευον ἐξιέναι
also Tusculans to-have-revolted being-said they-ordered to-go-out
τὸν Κάμιλλον ἐπ' αὐτοὺς ἕνα τῶν πέντε συστρατήγων
— Camillus against them one of-the five fellow-generals
προσελόμενον. ὁ δέ, καίπερ ἁπάντων βουλομένων καὶ
having-chosen he and although all wishing and
δεομένων, ἐάσας τοὺς ἄλλους, προσείλετο Λεύκιον
asking having-passed-over the others chose Lucius
Φούριον οὐδενὸς ἂν προσδοκήσαντος. ἐκεῖνος γὰρ ἦν ὁ
Furius no-one — would-have-expected he for was the(-one)
παρὰ γνώμην τοῦ Καμίλλου διαγωνίσασθαι προθυμηθεὶς
against judgment — of-Camillus to-fight-it-out having-been-eager
ἔναγχος καὶ δυστυχήσας περὶ τὴν μάχην· ἀλλὰ
lately and having-been-unfortunate in the battle but
βουλόμενος, ὡς ἔοικεν, ἀποκρύψαι τὴν συμφορὰν καὶ τὴν
wishing as it-seems to-hide the disaster and the

αἰσχύνην ἀπαλλάξαι τοῦ ἀνδρὸς ἀντὶ πάντων τοῦτον
disgrace to-remove from-the man instead-of all him
προῆγεν. οἱ δὲ Τουσκλανοὶ τὴν ἁμαρτίαν ἐπανορθούμενοι
he-advanced the and Tusculans the error correcting
πανούργως, ἤδη βαδίζοντος ἐπ' αὐτοὺς τοῦ Καμίλλου
craftily already marching against them — Camillus
τὸ μὲν πεδίον ἀνθρώπων ὡς ἐν εἰρήνῃ γεωργούντων καὶ
the indeed plain with-men as in peace farming and
νεμόντων ἐνέπλησαν, τὰς δὲ πύλας εἶχον ἀνεῳγμένας καὶ
grazing filled the and gates had opened and
τοὺς παῖδας ἐν τοῖς διδασκαλείοις μανθάνοντας, τοῦ δὲ
the children in the schools learning of-the and
δήμου τὸ μὲν βάναυσον ἐπὶ τῶν ἐργαστηρίων ἑωρᾶτο
people the indeed artisan at the workshops was-seen
περὶ τὰς τέχνας, τὸ δ' ἀστεῖον ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς ἐν
about the crafts the and gentry in the forum in
ἱματίοις· οἱ δ' ἄρχοντες περιῄεσαν σπουδῇ καταλύσεις τοῖς
cloaks the and magistrates went-about zealously quarters to-the
Ῥωμαίοις ἐπαγγέλλοντες, ὡς οὐδὲν κακὸν προσδοκῶντες
Romans offering as nothing evil expecting
οὐδὲ συνειδότες. τούτων δὲ πραττομένων ἀπιστεῖν μὲν οὐκ
nor being-conscious-of these and being-done to-disbelieve indeed not
ἐπῄει τῷ Καμίλλῳ τὴν προδοσίαν, οἰκτείρας δὲ τὴν ἐπὶ τῇ
occurred — to-Camillus the treachery having-pitied but the at the
προδοσίᾳ μετάνοιαν αὐτῶν ἐκέλευσε πρὸς τὴν σύγκλητον
treachery repentance their he-ordered to the senate
ἐλθόντας παραιτεῖσθαι τὴν ὀργήν· καὶ παραιτουμένοις
having-gone to-deprecate the anger and to-them-deprecating
συνέπραξεν αὐτὸς ἀφεθῆναί τε τὴν πόλιν αἰτίας ἁπάσης
helped himself to-be-released both the city from-charge all

καὶ μεταλαβεῖν ἰσοπολιτείας. αὗται μὲν οὖν ἐγένοντο τῆς
and to-share equal-citizenship these indeed then were of-the
ἕκτης χιλιαρχίας ἐπιφανέσταται πράξεις.
sixth military-tribuneship most-famous deeds
μετὰ δὲ ταῦτα Λικιννίου Στόλωνος ἐν τῇ πόλει τὴν 39
after and these-things Licinius Stolo in the city the
μεγάλην στάσιν ἐγείροντος, ἣν ὁ δῆμος ἐστασίαζε πρὸς
great sedition raising in-which the people was-at-odds with
τὴν σύγκλητον βιαζόμενος δυεῖν ὑπάτων καθισταμένων τὸν
the senate forcing two consuls being-appointed the
ἕτερον πάντως ἐκ δημοτῶν εἶναι καὶ μὴ συναμφοτέρους
one by-all-means from plebeians to-be and not both
πατρικίους, δήμαρχοι μὲν ᾑρέθησαν, τὰς δ' ὑπατικὰς
patricians tribunes indeed were-chosen the but consular
ἀρχαιρεσίας ἐπιτελεσθῆναι διεκώλυσαν οἱ πολλοί. καὶ τῶν
elections to-be-completed prevented the many and the
πραγμάτων δι' ἀναρχίας φερομένων ἐς μείζονας ταραχὰς
affairs through anarchy being-carried into greater disturbances
ἀποδείκνυται δικτάτωρ ὁ Κάμιλλος ὑπὸ τῆς βουλῆς
is-appointed dictator — Camillus by the senate
ἄκοντι τῷ δήμῳ τὸ τέταρτον, οὐδ' αὐτὸς ὢν πρόθυμος
unwilling the people the fourth-time not-even himself being eager
οὐδὲ βουλόμενος ἐναντιοῦσθαι πρὸς ἀνθρώπους παρρησίαν
nor wishing to-oppose against men frankness
ἔχοντας ἀπὸ πολλῶν καὶ μεγάλων ἀγώνων πρὸς αὐτόν,
having from many and great struggles with him
ὡς πλείονα μετ' αὐτῶν διαπεπραγμένος ἐν στρατηγίαις ἢ
since more with them having-accomplished in commands than
μετὰ τῶν πατρικίων ἐν πολιτείαις, καὶ νῦν διὰ φθόνον
with the patricians in politics and now through envy
ἐκείνων ᾑρημένος ὑπ' αὐτῶν, ὅπως ἢ καταλύσειε
of-those having-been-chosen by them so-that either he-might-crush

τὸν δῆμον ἰσχύσας ἢ καταλυθείη μὴ κρατήσας. οὐ
the people having-prevailed or be-crushed not having-prevailed not
μὴν ἀλλὰ πειρώμενος ἀμύνειν τοῖς παροῦσι, τὴν ἡμέραν
indeed but trying to-ward-off the present the day
γνούς, ἐν ᾗ νομοθετεῖν οἱ δήμαρχοι διενοοῦντο,
having-learned on which to-legislate the tribunes intended
προέγραψε στρατιᾶς κατάλογον καὶ μετεκάλει τὸν δῆμον
he-posted of-an-army a-levy and summoned the people
ἐκ τῆς ἀγορᾶς εἰς τὸ πεδίον μεγάλας ζημίας ἀπειλῶν
from the forum to the plain great fines threatening
κατὰ τοῦ μὴ ὑπακούσαντος. τῶν δὲ δημάρχων ἐκεῖθεν
against the(-one) not obeying of-the and tribunes from-there
αὖ πάλιν ἀντανισταμένων ταῖς ἀπειλαῖς καὶ διομνυμένων
in-turn again resisting the threats and swearing
πέντε μυριάσιν ἀργυρίου ζημιώσειν, εἰ μὴ παύσαιτο
with-five ten-thousands of-silver to-be-going-to-fine-him if not he-ceased
τοῦ δήμου τὸν νόμον ἀφαιρούμενος καὶ τὴν ψῆφον, εἴτε
of-the people the law taking-away and the vote whether
δείσας φυγὴν ἑτέραν καὶ καταδίκην, ὡς ἀνδρὶ πρεσβύτῃ
having-feared exile another and condemnation as for-a-man old
καὶ κατειργασμένῳ μεγάλα μὴ πρέπουσαν, εἴτε τοῦ δήμου
and having-accomplished great-things not fitting or the of-the
τὴν βίαν ἄμαχον οὖσαν καὶ δυσνίκητον ὑπερβαλέσθαι μὴ
people force irresistible being and hard-to-conquer to-overcome not
δυνάμενος μηδὲ βουλόμενος, τότε μὲν ὑπεχώρησεν οἴκαδε·
being-able nor wishing then indeed withdrew home
ταῖς δ' ἑξῆς ἡμέραις σκηψάμενος ἀρρωστεῖν ἐξωμόσατο
on-the and following days having-pleaded to-be-ill renounced-on-oath
τὴν ἀρχήν. ἡ δὲ σύγκλητος ἕτερον δικτάτορα κατέστησε·
the office the and senate another dictator appointed
κἀκεῖνος ἀποδείξας ἵππαρχον αὐτὸν τὸν ἡγεμόνα τῆς
and-he having-appointed master-of-horse himself the leader of-the

στάσεως Στόλωνα παρῆκεν ἐπικυρῶσαι τὸν νόμον τὸν
sedition Stolo allowed to-ratify the law the
μάλιστα λυποῦντα τοὺς πατρικίους. ἐκέλευσε δ᾽ οὗτος μηδένα
most vexing the patricians it-ordered and this no-one
πλέθρων πεντακοσίων πλείονα χώραν κεκτῆσθαι. τότε μὲν
of-plethra five-hundred more land to-possess then indeed
οὖν λαμπρὸς ὁ Στόλων ἐγεγόνει τῇ ψήφῳ κρατήσας·
then brilliant — Stolo had-become in-the vote having-prevailed
ὀλίγῳ δ᾽ ὕστερον αὐτὸς ἑάλω κεκτημένος ὅσην ἔχειν
a-little but later himself was-convicted possessing as-much-as to-have
ἐκώλυεν ἑτέρους, καὶ κατὰ τὸν αὑτοῦ νόμον δίκην ἔδωκεν.
he-prevented others and by the his-own law penalty paid
ὑπολειπομένης δὲ τῆς περὶ τῶν ὑπατικῶν ἀρχαιρεσιῶν 40
remaining and the about the consular elections
φιλονεικίας, ὃ δὴ χαλεπώτατον τῆς στάσεως ἦν καὶ
contention which indeed hardest of-the sedition was and
πρῶτον ἤρξε καὶ πλεῖστα πράγματα τῇ βουλῇ παρέσχε
first began and most troubles to-the senate caused
διαφερομένῃ πρὸς τὸν δῆμον, ἀγγελίαι προσέπεσον σαφεῖς,
being-at-variance with the people reports fell clear
Κελτοὺς αὖθις ἀπὸ τῆς Ἀδριατικῆς ἄραντας θαλάσσης
Celts again from the Adriatic having-set-out sea
μυριάσι πολλαῖς ἐπὶ τὴν Ῥώμην ἐλαύνειν. ἅμα
with-tens-of-thousands many against — Rome to-be-marching together-with
δὲ τῷ λόγῳ καὶ τὰ ἔργα τοῦ πολέμου παρῆν πορθουμένης
and the report also the deeds of-the war were-present being-ravaged
τῆς χώρας καὶ τῶν ἀνθρώπων, ὅσοις μὴ ῥᾴδιον ἦν εἰς τὴν
the country and the men as-many-as not easy was to —
Ῥώμην καταφυγεῖν, ἀνὰ τὰ ὄρη σκεδαννυμένων. οὗτος ὁ
Rome to-flee over the mountains scattering this the
φόβος κατέπαυσε τὴν στάσιν, καὶ συνελθόντες εἰς ταὐτὸ
fear stopped the sedition and having-come-together into the-same

τοῖς πολλοῖς οἱ κράτιστοι καὶ τῇ βουλῇ τὸ δημοτικὸν
with-the many the most-powerful and with-the senate the popular-party
εἵλοντο πάντες ἐκ μιᾶς γνώμης δικτάτορα τὸ πέμπτον
chose all from one opinion dictator the fifth-time
Κάμιλλον. ὁ δ' ἦν μὲν σφόδρα γέρων καὶ μικρὸν ἀπέλειπεν
Camillus he and was indeed very old and little fell-short
ὀγδοήκοντα ἔτη γεγονέναι· συνορῶν δὲ τὴν ἀνάγκην
eighty years to-be seeing but the necessity
καὶ τὸν κίνδυνον, οὔτε ὑποτίμησιν εἰπών, ὡς πρότερον,
and the danger neither an-excuse having-said as before
οὔτε προφάσει χρησάμενος, ἀλλ' αὐτόθεν ὑποστὰς τὴν
nor pretext having-used but at-once having-undertaken the
στρατηγίαν κατέλεγε τοὺς μαχησομένους. εἰδὼς δὲ τῆς τῶν
command enrolled the(-men) going-to-fight knowing and of-the of-the
βαρβάρων ἀλκῆς τὴν βιαιοτάτην ἐν ταῖς μαχαίραις οὖσαν,
barbarians strength the most-violent in the swords being
ἃς βαρβαρικῶς καὶ σὺν οὐδεμιᾷ τέχνῃ καταφέροντες ὤμους
which barbarously and with no skill bringing-down shoulders
μάλιστα καὶ κεφαλὰς διέκοπτον, ἐχαλκεύσατο μὲν κράνη
most and heads they-cut-through forged indeed helmets
τοῖς πλείστοις ὁλοσίδηρα καὶ λεῖα ταῖς περιφερείαις, ὡς
for-the most all-iron and smooth in-the surfaces so-that
ἀπολισθαίνειν ἢ κατάγνυσθαι τὰς μαχαίρας, τοῖς δὲ θυρεοῖς
to-slip-off or to-be-broken the swords to-the and shields
κύκλῳ περιήρμοσε λεπίδα χαλκῆν, τοῦ ξύλου καθ' αὑτὸ τὰς
round fitted a-rim bronze the wood by itself the
πληγὰς μὴ στέγοντος· αὐτοὺς δὲ τοὺς στρατιώτας ἐδίδαξε
blows not resisting them and the soldiers be-taught
τοῖς ὑσσοῖς μακροῖς διὰ χειρὸς χρῆσθαι καὶ τοῖς ξίφεσι
the pikes long through hand to-use and the swords
τῶν πολεμίων ὑποβάλλοντας ἐκδέχεσθαι τὰς καταφοράς.
of-the enemies thrusting-under to-receive the downstrokes

On the Anio Camillus waited until the Gauls were scattered and drunk, then sent his light troops ahead by night and brought his hoplites down at dawn; the Gallic swords bent on the pikes and the Romans won, thirteen years after the city's capture, and lost their fear of the Gauls. His last civil contest was over the plebeian consulship: when a tribune's officer laid hands on him, he vowed a temple of Concord, the senate yielded, and the first plebeian consul was chosen. The next year the plague killed him, mourned by Rome more than all its other dead.

ἐπεὶ δὲ πλησίον ἦσαν οἱ Κελτοί, περὶ τὸν Ἀνίωνα 41
when and near were the Celts about the Anio
ποταμὸν στρατόπεδον βαρὺ καὶ μεστὸν ἀφθόνου λείας
river a-camp heavy and full of-abundant booty
ἔχοντες, ἐξαγαγὼν τὴν δύναμιν ἵδρυσε κατὰ νάπης
having having-led-out the force he-stationed on a-glen
μαλακῆς καὶ συγκλίσεις πολλὰς ἐχούσης, ὥστε τὸ μὲν
gently-sloping and folds many having so-that the indeed
πλεῖστον ἀποκρύπτεσθαι, τὸ δ' ὁρώμενον δοκεῖν ὑπὸ δέους
most to-be-hidden the and seen-part to-seem from fear
εἰς χωρία προσάντη κατειλεῖσθαι. ταύτην δὲ τὴν δόξαν
into places steep to-be-penned this and the opinion
αὐτῶν ὁ Κάμιλλος αὔξειν βουλόμενος οὐ προσήμυνε
their — Camillus to-increase wishing not defended
τῶν ὑπὸ πόδας πορθουμένων, ἀλλὰ τὸν χάρακα
of-the-things under feet being-ravaged but the palisade
φραξάμενος ἠρέμει, μέχρι οὗ τοὺς μὲν ἐν προνομαῖς
having-fenced kept-still until — the(-ones) indeed on foraging
ἐσκεδασμένους κατεῖδε, τοὺς δ' ἐν τῷ στρατοπέδῳ
scattered he-saw the-others and in the camp
πᾶσαν ὥραν ἐμπιπλαμένους ἀφειδῶς καὶ μεθύοντας. τότε
every hour gorging-themselves unsparingly and drunk then

δὲ νυκτὸς ἔτι τοὺς ψιλοὺς προεκπέμψας ἐμποδὼν εἶναι
and by-night still the light-armed having-sent-ahead in-the-way to-be
τοῖς βαρβάροις εἰς τάξιν καθισταμένοις καὶ διαταράττειν
to-the barbarians into order getting and to-throw-into-confusion
εὐθὺς ἐπεξιόντας, κατεβίβαζεν ὄρθρου τοὺς ὁπλίτας καὶ
at-once coming-out he-brought-down at-dawn the hoplites and
παρέταττεν ἐν τοῖς ἐπιπέδοις, πολλοὺς καὶ προθύμους, οὐχ
drew-up in the level-ground many and eager not
ὥσπερ οἱ βάρβαροι προσεδόκων, ὀλίγους καὶ ἀτόλμους
as the barbarians expected few and cowardly
φανέντας. πρῶτον μὲν οὖν τοῦτο τῶν Κελτῶν ἀνέτρεψε
having-appeared first indeed then this of-the Celts upset
τὰ φρονήματα παρ᾽ ἀξίαν ἐπιχειρεῖσθαι δοκούντων. ἔπειτα
the spirits beyond desert to-be-attacked thinking then
προσπίπτοντες οἱ ψιλοὶ καὶ πρὶν ἢ τὸν συνήθη λαβεῖν
falling-on the light-armed even before than the usual to-take
κόσμον καὶ διακριθῆναι κατὰ λόχους κινοῦντες αὐτοὺς
order and to-be-divided by companies stirring them
καὶ βιαζόμενοι πρὸς τὸ συντυχὸν ἀτάκτους ἠνάγκασαν
and forcing in the chance-way disordered compelled
μάχεσθαι. τέλος δὲ τοῦ Καμίλλου τοὺς ὁπλίτας ἐπάγοντος,
to-fight finally and — Camillus the hoplites leading-on
οἱ μὲν ἀνατεινάμενοι τὰς μαχαίρας συνδραμεῖν
the(-ones) indeed having-raised the swords to-run-together
ἔσπευδον, οἱ δὲ τοῖς ὑσσοῖς ἀπαντῶντες καὶ τὰ
hastened the(-others) and with-the pikes meeting-them and the
σεσιδηρωμένα μέρη ταῖς πληγαῖς ὑποφέροντες ἀνέστρεφον
iron-shod parts to-the blows holding-under turned-back
τὸν ἐκείνων σίδηρον μαλακὸν ὄντα καὶ λεπτῶς ἐληλαμένον,
the their iron soft being and thinly beaten
ὥστε κάμπτεσθαι ταχὺ καὶ διπλοῦσθαι τὰς μαχαίρας, τοὺς
so-that to-bend quickly and to-double the swords the

δὲ θυρεοὺς συμπεπάρθαι καὶ βαρύνεσθαι τῶν ὑσσῶν
and shields to-be-pierced-through and to-be-weighed-down the pikes
ἐφελκομένων. διὸ καὶ μεθιστάμενοι τῶν ἰδίων ὅπλων
dragging wherefore also abandoning the own arms
ἐπειρῶντο τοῖς ἐκείνων συστρέφεσθαι καὶ τοὺς ὑσσοὺς
they-tried with-the theirs to-grapple and the pikes
παραφέρειν ἐπιλαμβανόμενοι ταῖς χερσίν. οἱ δὲ Ῥωμαῖοι
to-turn-aside seizing with-the hands the and Romans
γυμνουμένους ὁρῶντες ἤδη τοῖς ξίφεσιν ἐχρῶντο, καὶ
being-stripped seeing-them already the swords used and
φόνος μὲν ἦν πολὺς τῶν προτάκτων, φυγὴ δὲ τῶν
slaughter indeed was great of-the front-ranks flight and of-the
ἄλλων πανταχόσε τοῦ πεδίου. τοὺς γὰρ λόφους καὶ
others everywhere of-the plain the for hills and
τὰ ὑψηλὰ προκατειλήφει Κάμιλλος, τὸ δὲ στρατόπεδον
the heights had-pre-occupied Camillus the and camp
διὰ τὸ θαρσεῖν ἄφρακτον ἔχοντες ἤδεσαν οὐ χαλεπῶς
because-of the to-be-confident unfenced having they-knew not with-difficulty
ἁλωσόμενον. ταύτην τὴν μάχην ἔτεσιν ὕστερον τρισκαίδεκα
going-to-be-taken this the battle in-years later thirteen
γενέσθαι λέγουσι τῆς Ῥώμης ἁλώσεως, καὶ βέβαιον
to-have-happened they-say than-the of-Rome capture and firm
ἐξ αὐτῆς φρόνημα κατὰ τῶν Κελτῶν ἐγγενέσθαι Ῥωμαίοις
from it spirit against the Celts to-have-arisen in-Romans
σφόδρα δεδοικόσι τοὺς βαρβάρους, ὡς τὸ πρῶτον διὰ
greatly having-feared the barbarians as the first-time through
νόσους καὶ τύχας παραλόγους, οὐ κατὰ κράτος, ὑπ᾽
diseases and chances unexpected not by force by
αὐτῶν νενικημένους. οὕτω δ᾽ οὖν ὁ φόβος ἦν ἰσχυρός,
them having-been-conquered so but then the fear was strong

ὥστε θέσθαι νόμον ἀφεῖσθαι τοὺς ἱερεῖς στρατείας
that to-have-made a-law to-be-exempt the priests from-military-service
χωρὶς ἂν μὴ Γαλατικὸς ᾖ πόλεμος.
except if — Gallic there-be war
42 τῶν μὲν οὖν στρατιωτικῶν ἀγώνων οὗτος ἠγωνίσθη τῷ
of-the indeed then military struggles this was-fought —
Καμίλλῳ τελευταῖος. τὴν γὰρ Οὐελιτρανῶν πόλιν εἷλεν ἐν
by-Camillus last the for of-Velitrani city he-took in
παρέργῳ ταύτης τῆς στρατείας ἀμαχεὶ προσχωρήσασαν
a-side-task of-this the campaign without-fighting having-gone-over
αὐτῷ. τῶν δὲ πολιτικῶν ὁ μέγιστος ὑπελείπετο καὶ
to-him of-the and political the greatest remained and
χαλεπώτερος πρὸς τὸν δῆμον ἰσχυρὸν ἐπανήκοντα τῇ
harder with the people strong returning with-the
νίκῃ καὶ βιαζόμενον ἐκ δημοτῶν ὕπατον ἀποδεῖξαι παρὰ
victory and forcing from plebeians a-consul to-appoint against
τὸν καθεστῶτα νόμον, ἀντιταττομένης τῆς βουλῆς καὶ
the established law opposing the senate and
τὸν Κάμιλλον οὐκ ἐώσης ἀποθέσθαι τὴν ἀρχήν, ὡς μετ'
— Camillus not allowing to-lay-down the office as with
ἰσχυρᾶς καὶ μεγάλης ἐξουσίας τῆς ἐκείνου μαχησομένων ἂν
strong and great authority the his going-to-fight —
βέλτιον ὑπὲρ τῆς ἀριστοκρατίας. ἐπεὶ δὲ προκαθημένου
better on-behalf-of the aristocracy when and presiding
τοῦ Καμίλλου καὶ χρηματίζοντος ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς ὑπηρέτης
— Camillus and transacting-business in the forum an-attendant
πεμφθεὶς παρὰ τῶν δημάρχων ἐκέλευσεν ἀκολουθεῖν καὶ
sent from the tribunes ordered-him to-follow and
τὴν χεῖρα τῷ σώματι προσῆγεν ὡς ἀπάξων, κραυγὴ
the hand to-the body put as going-to-arrest-him a-shout
δὲ καὶ θόρυβος, οἷος οὔπω, κατέσχε τὴν ἀγοράν, τῶν
and and uproar such-as never held the forum the(-ones)

μὲν περὶ τὸν Κάμιλλον ὠθούντων ἀπὸ τοῦ βήματος τὸν
indeed around — Camillus pushing from the platform the
δημόσιον, τῶν δὲ πολλῶν κάτωθεν ἕλκειν ἐπικελευομένων,
public-officer the but many from-below to-drag urging
ἀπορούμενος τοῖς παροῦσι τὴν μὲν ἀρχὴν οὐ
being-at-a-loss at-the present-circumstances the indeed office not
προήκατο, τοὺς δὲ βουλευτὰς ἀναλαβὼν ἐβάδιζεν ἐπὶ
gave-up the and senators having-taken he-walked to
τὴν σύγκλητον. καὶ πρὶν εἰσελθεῖν μεταστραφεὶς εἰς
the senate-house and before to-enter having-turned-round toward
τὸ Καπιτώλιον εὔξατο τοῖς θεοῖς κατευθῦναι τὰ παρόντα
— Capitol prayed to-the gods to-direct the present-things
πρὸς τὸ κάλλιστον τέλος, ὑποσχόμενος ναὸν Ὁμονοίας
to the finest end having-promised a-temple of-Concord
ἱδρύσασθαι τῆς ταραχῆς καταστάσης. μεγάλου δ' ἀγῶνος
to-found the disturbance having-settled great and contest
ἐν τῇ συγκλήτῳ γενομένου πρὸς τὰς ἐναντίας γνώμας,
in the senate having-taken-place toward the opposite opinions
ὅμως ἐνίκησεν ἡ μαλακωτέρα καὶ ὑπείκουσα τῷ δήμῳ
nevertheless prevailed the softer and yielding to-the people
καὶ διδοῦσα τῶν ὑπάτων τὸν ἕτερον ἀπὸ τοῦ πλήθους
and granting of-the consuls the one from the multitude
ἀρχαιρεσιάσαι. ταῦτα δ' ὡς τῇ βουλῇ δοκοῦντα τοῦ
to-elect these-things and as by-the senate resolved the
δικτάτορος ἀνειπόντος ἐν τῷ δήμῳ, παραχρῆμα μέν,
dictator having-proclaimed in the people at-once indeed
οἷον εἰκός, ἡδόμενοι τῇ βουλῇ διηλλάττοντο καὶ τὸν
as is-likely being-pleased with-the senate they-were-reconciled and —
Κάμιλλον οἴκαδε κρότῳ καὶ βοῇ προέπεμπον. τῇ δ'
Camillus home with-applause and shouting escorted on-the and
ὑστεραίᾳ συνελθόντες ἐψηφίσαντο τῆς μὲν Ὁμονοίας ἱερόν,
next-day having-assembled voted — indeed of-Concord a-temple

ὥσπερ εὔξατο Κάμιλλος, εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ τὴν ἐκκλησίαν
as vowed Camillus into the forum and the assembly
ἄποπτον ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις ἱδρύσασθαι, ταῖς δὲ
overlooking for the having-happened-things to-found to-the and
καλουμέναις Λατίναις μίαν ἡμέραν προσθέντας ἑορτάζειν
called Latin one day having-added to-celebrate
τέτταρας, παραυτίκα δὲ θύειν καὶ στεφανηφορεῖν
four forthwith and to-sacrifice and to-wear-garlands
Ῥωμαίους ἅπαντας. τῶν δ' ἀρχαιρεσίων βραβευθέντων
Romans all the and elections having-been-presided-over
ὑπὸ Καμίλλου κατεστάθησαν ὕπατοι Μάρκος μὲν Αἰμίλιος
by Camillus were-appointed consuls Marcus indeed Aemilius
ἐκ πατρικίων, Λεύκιος δὲ Σέξτιος ἐκ δημοτῶν πρῶτος.
from patricians Lucius and Sextius from plebeians first
καὶ τοῦτο πέρας αἱ Καμίλλου πράξεις ἔσχον.
and this end the of-Camillus deeds had
43 ἐν δὲ τῷ κατόπιν ἐνιαυτῷ λοιμώδης νόσος ἐμπεσοῦσα
in and the following year a-pestilential disease having-fallen-on
τῇ Ῥώμῃ τὸν μὲν ἄλλον ὄχλον οὐ περιληπτὸν ἀριθμῷ
— Rome the indeed other crowd not comprehensible in-number
διέφθειρε, τῶν δ' ἀρχόντων τοὺς πλείστους. ἐτελεύτησε δὲ
destroyed of-the and magistrates the most died and
καὶ Κάμιλλος, ἡλικίας μὲν οὕνεκα καὶ βίου τελειότητος,
also Camillus of-age indeed for-the-sake and of-life completeness
ὡς εἴ τις ἄλλος ἀνθρώπων ὡραῖος, ἀνιάσας δὲ Ῥωμαίους
as if any other of-men ripe having-grieved but Romans
ὡς οὐδὲ σύμπαντες οἱ τῇ νόσῳ κατ' ἐκεῖνον τὸν
as not-even all the(-men) by-the disease at that the
χρόνον ἀποθανόντες.
time having-died

PLUTARCH

ΓΑΪΟΣ ΜΑΡΚΙΟΣ

Coriolanus

The Marcii gave Rome Ancus Marcius, the aqueduct builders, and Censorinus. Gaius Marcius, brought up by his widowed mother, had a strong and steadfast nature that, untrained, bred faults with its virtues: he was admired for his indifference to pleasure, toil, and money, and disliked as harsh and oligarchic. Trained from boyhood in arms, he first served against Tarquin, saving a fallen Roman and winning the oak crown, whose origins Plutarch discusses. Honor only spurred him on, and he valued his mother's joy above all, marrying at her wish and living with her.

ὁ Μαρκίων οἶκος ἐν Ῥώμῃ τῶν πατρικίων πολλοὺς 1
the of-Marcii house in Rome of-the patricians many
παρέσχεν ἐνδόξους ἄνδρας, ὧν καὶ Μάρκιος ἦν
produced distinguished men of-whom also Marcius was
Ἄγκος, ὁ Νομᾶ θυγατριδοῦς καὶ μετὰ Τύλλον Ὁστίλιον
Ancus the of-Numa daughter's-son and after Tullus Hostilius
βασιλεὺς γενόμενος. Μάρκιοι δ' ἦσαν καὶ Πόπλιος καὶ
king having-become Marcii and were also Publius and
Κόϊντος οἱ πλεῖστον ὕδωρ καὶ κάλλιστον ἐν Ῥώμῃ
Quintus the(-men) most water and finest into Rome
καταγαγόντες, καὶ Κηνσωρῖνος, ὃν δὶς ἀπέδειξε τιμητὴν
having-brought-down and Censorinus whom twice appointed censor
ὁ Ῥωμαίων δῆμος, εἶτα ὑπ' αὐτοῦ πεισθεὶς ἐκείνου νόμον
the of-Romans people then by him persuaded his law
ἔθετο καὶ ἐψηφίσατο μηδενὶ τὴν ἀρχὴν δὶς ἐξεῖναι
made and voted for-no-one the office twice to-be-permitted
μετελθεῖν. Γάϊος δὲ Μάρκιος, ὑπὲρ οὗ τάδε γέγραπται,
to-seek Gaius and Marcius about whom these-things have-been-written
τραφεὶς ὑπὸ μητρὶ χήρᾳ πατρὸς ὀρφανός, ἀπέδειξε τὴν
reared under a-mother widowed of-a-father orphaned showed the
ὀρφανίαν ἄλλα μὲν ἔχουσαν κακά, πρὸς δὲ τὸ γενέσθαι
orphanhood other indeed having evils toward but the to-become

σπουδαῖον ἄνδρα καὶ διαφέροντα τῶν πολλῶν οὐδὲν
an-excellent man and surpassing the many in-no-way
ἐμποδὼν οὖσαν, ἄλλως δὲ τοῖς φαύλοις αἰτιᾶσθαι καὶ
hindrance being otherwise but to-the base to-blame and
ψέγειν παρέχουσαν αὑτὴν ὡς ἀμελείᾳ διαφθείρουσαν.
to-censure offering itself as by-neglect corrupting
ὁ δ' αὐτὸς ἀνὴρ ἐμαρτύρησε καὶ τοῖς τὴν φύσιν
the and same man bore-witness also for-the(-men) the nature
ἡγουμένοις, ἐὰν οὖσα γενναία καὶ ἀγαθὴ παιδείας ἐνδεὴς
thinking if being noble and good of-training lacking
γένηται, πολλὰ τοῖς χρηστοῖς ὁμοῦ φαῦλα συναποτίκτειν,
it-become many with-the good together bad to-bring-forth-also
ὥσπερ εὐγενῆ χώραν ἐν γεωργίᾳ θεραπείας μὴ τυχοῦσαν.
like noble land in farming of-tending not having-obtained
τὸ γὰρ ἰσχυρὸν αὐτοῦ πρὸς ἅπαντα τῆς γνώμης καὶ
the for strong his in everything of-the mind and
καρτερὸν ὁρμάς τε μεγάλας καὶ τελεσιουργοὺς τῶν
steadfast impulses both great and accomplishing of-the
καλῶν ἐξέφερε, θυμοῖς τε αὖ πάλιν χρώμενον ἀκράτοις
noble brought-forth by-passions and in-turn again indulging unmixed
καὶ φιλονεικίαις ἀτρέπτοις οὐ ῥᾴδιον οὐδ' εὐάρμοστον
and by-rivalries unbending not easy nor accommodating
ἀνθρώποις συνεῖναι παρεῖχεν, ἀλλὰ τὴν ἐν ἡδοναῖς καὶ
for-men to-associate-with made-him but the in pleasures and
πόνοις καὶ ὑπὸ χρημάτων ἀπάθειαν αὐτοῦ θαυμάζοντες καὶ
toils and by money impassivity his admiring and
ὀνομάζοντες ἐγκράτειαν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἀνδρείαν, ἐν
calling self-control and justice and courage in
ταῖς πολιτικαῖς αὖ πάλιν ὁμιλίαις ὡς ἐπαχθῆ καὶ ἄχαριν
the political in-turn again dealings as offensive and graceless
καὶ ὀλιγαρχικὴν ἐδυσχέραινον. οὐδὲν γὰρ ἄλλο Μουσῶν
and oligarchic they-disliked nothing for else from-the-Muses'

εὐμενείας ἀπολαύουσιν ἄνθρωποι τοσοῦτον ὅσον ἐξημερῶσαι
goodwill enjoy men so-much as to-tame
τὴν φύσιν ὑπὸ λόγου καὶ παιδείας, τῷ λόγῳ δεξαμένην
the nature by reason and training by-the reason having-accepted
τὸ μέτριον καὶ τὸ ἄγαν ἀποβαλοῦσαν. ὅλως μὲν οὖν ἐν
the moderate and the excess having-cast-off in-general indeed then in
τοῖς τότε χρόνοις ἡ Ῥώμη μάλιστα τῆς ἀρετῆς τὸ περὶ
the then times — Rome most of-the virtue the about
τὰς πολεμικὰς καὶ στρατιωτικὰς ἐκύδαινε πράξεις, καὶ
the warlike and military glorified deeds and
μαρτυρεῖ τὸ τὴν ἀρετὴν ὑπ᾽ αὐτῶν ἑνὶ τῷ τῆς ἀνδρείας
bears-witness the the virtue by them by-one the of-the courage
ὀνόματι προσαγορεύεσθαι, καὶ τοῦτο τοῦ γένους ὄνομα
name to-be-called and this of-the genus name
κοινὸν ὑπάρχειν ᾧ τὴν ἀνδρείαν ἰδίᾳ καλοῦσιν.
common to-be by-which the courage specifically they-call
ὁ δὲ Μάρκιος ἑτέρων μᾶλλον ἐμπαθὴς γεγονὼς πρὸς 2
— and Marcius than-others more passionate having-been toward
τοὺς πολεμικοὺς ἀγῶνας, εὐθὺς ἐκ παιδὸς τὰ ὅπλα διὰ
the warlike contests right from boy the arms in
χειρὸς εἶχε, καὶ τῶν ἐπικτήτων οὐδὲν ἔργον οἰόμενος εἶναι
hand had and of-the acquired-ones no work thinking to-be
τοῖς μὴ τὸ σύμφυτον ὅπλον καὶ συγγενὲς ἐξηρτυμένον
for-the(-men) not the inborn weapon and natural fitted
ἔχουσι καὶ παρεσκευασμένον, οὕτως ἤσκησε τὸ σῶμα πρὸς
having and prepared so he-trained the body for
ἅπασαν ἰδέαν μάχης ὥστε καὶ θεῖν ἐλαφρὸν εἶναι καὶ βάρος
every form of-fighting so-that both to-run nimble to-be and weight
ἔχειν ἐν λαβαῖς καὶ ἐν διαπάλαις πολέμου δυσεκβίαστον.
to-have in grips and in wrestlings of-war hard-to-dislodge
οἱ γοῦν ἔριν ἔχοντες εὐψυχίας ἀεὶ καὶ ἀρετῆς πρὸς
the(-men) at-any-rate rivalry having in-courage always and in-virtue with

αὐτόν, ἐν οἷς ἐλείποντο, τὴν τοῦ σώματος ἠτιῶντο ῥώμην
him in which they-fell-short the of-the body blamed strength
ἄτρεπτον οὖσαν καὶ πρὸς μηδένα πόνον ἀπαγορεύουσαν.
unyielding being and to no toil giving-out
3 ἐστρατεύσατο δὲ πρώτην στρατείαν ἔτι μειράκιον, ὅτε
he-served and first campaign still a-youth when
Ταρκυνίῳ τῷ βασιλεύσαντι τῆς Ῥώμης, εἶτα ἐκπεσόντι,
Tarquin the having-been-king — of-Rome then having-been-expelled
μετὰ πολλὰς μάχας καὶ ἥττας ὥσπερ ἔσχατον κύβον
after many battles and defeats as-if last die
ἀφιέντι πλεῖστοι μὲν Λατίνων, πολλοὶ δὲ καὶ τῶν ἄλλων
throwing most indeed of-Latins many and also of-the other
Ἰταλιωτῶν συνελάμβανον καὶ συγκατῆγον ἐπὶ τὴν Ῥώμην,
Italians joined-in and helped-to-restore to — Rome
οὐκ ἐκείνῳ χαριζόμενοι μᾶλλον ἢ φόβῳ τὰ Ῥωμαίων
not him gratifying more than from-fear the of-Romans
αὐξόμενα καὶ φθόνῳ καταβάλλοντες. ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ
growing and from-envy bringing-down in this the battle
πολλὰς τροπὰς ἐπ᾽ ἀμφότερα λαμβανούσῃ Μάρκιος
many turns on both-sides taking Marcius
ἀγωνιζόμενος εὐρώστως ἐν ὄψει τοῦ δικτάτορος, ἄνδρα
fighting stoutly in sight of-the dictator a-man
Ῥωμαῖον πεσόντα πλησίον ἰδὼν οὐκ ἠμέλησεν, ἀλλ᾽ ἔστη
Roman fallen near having-seen not neglected but stood
πρὸ αὐτοῦ καὶ τὸν ἐπιφερόμενον τῶν πολεμίων ἀμυνόμενος
before him and the one-rushing-on of-the enemies warding-off
ἀπέκτεινεν. ὡς οὖν ἐκράτησεν ὁ στρατηγός, ἐν πρώτοις
killed when then prevailed the general among first
ἐκεῖνον ἐστεφάνωσε δρυὸς στεφάνῳ. τοῦτον γὰρ ὁ νόμος
him crowned of-oak with-a-crown this for the law
τῷ πολίτην ὑπερασπίσαντι τὸν στέφανον ἀποδέδωκεν,
to-the(-one) a-citizen having-shielded the crown has-assigned

εἴτε δὴ μάλιστα τιμήσας δι᾽ Ἀρκάδας τὴν δρῦν
whether indeed most having-honored because-of Arcadians the oak
βαλανηφάγους ὑπὸ τοῦ θεοῦ χρησμῷ προσαγορευθέντας, εἴτε
acorn-eaters by the god in-an-oracle called or
ὡς ταχὺ καὶ πανταχοῦ δρυὸς οὖσαν εὐπορίαν στρατευομένοις,
as quickly and everywhere of-oak being plenty for-those-campaigning
εἴτε Διὸς Πολιέως ἱερὸν ὄντα τὸν τῆς δρυὸς στέφανον
or of-Zeus Polieus sacred being the of-the oak crown
οἰόμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ πολίτου δίδοσθαι πρεπόντως. ἔστι
thinking for the-saving of-a-citizen to-be-given fittingly is
δὲ ἡ δρῦς τῶν μὲν ἀγρίων καλλικαρπότατον, τῶν δὲ
and the oak of-the indeed wild most-fruitful of-the and
τιθασῶν ἰσχυρότατον. ἦν δὲ καὶ σιτίον ἀπ᾽ αὐτῆς ἡ
cultivated strongest there-was and also food from it the
βάλανος καὶ ποτὸν τὸ μελίτειον, ὄψον δὲ παρεῖχε τὰ
acorn and drink the mead relish and provided the
πλεῖστα τῶν νεμομένων τε καὶ πτηνῶν, θήρας ὄργανον
most of-the grazing-creatures both and of-birds of-hunting an-instrument
φέρουσα τὸν ἰξόν. ἐν ἐκείνῃ δὲ τῇ μάχῃ καὶ τοὺς
bearing the birdlime in that and the battle also the
Διοσκούρους ἐπιφανῆναι λέγουσι, καὶ μετὰ τὴν μάχην εὐθὺς
Dioscuri to-have-appeared they-say and after the battle at-once
ὀφθῆναι ῥεομένοις ἱδρῶτι τοῖς ἵπποις ἐν ἀγορᾷ τὴν νίκην
to-have-been-seen dripping with-sweat the horses in forum the victory
ἀπαγγέλλοντας, οὗ νῦν παρὰ τὴν κρήνην νεώς ἐστιν
announcing where now by the fountain a-temple is
αὐτοῖς ἱδρυμένος. ὅθεν καὶ τὴν ἡμέραν ἐπινίκιον οὖσαν,
to-them founded whence also the day of-victory being
ἐν τῷ Ἰουλίῳ μηνὶ τὰς εἰδούς, Διοσκούροις ἀνιερώκασι.
in the July month the Ides to-the-Dioscuri they-have-dedicated

4 νέων δέ, ὡς ἔοικεν, ἀνδρῶν ἐπιφάνεια καὶ τιμὴ τὰς μὲν
of-young and as it-seems men distinction and honor the indeed
ἐλαφρῶς φιλοτίμους φύσεις πρωϊαίτερον παραγενομένη
lightly ambitious natures too-early having-come
σβέννυσι, καὶ ἀποπίμπλησι ταχὺ τὸ διψῶδες αὐτῶν
quenches and fills-up quickly the thirst their
καὶ ἀψίκορον· τὰ δ' ἐμβριθῆ καὶ βέβαια φρονήματα
and quick-satiety the but weighty and steadfast spirits
αὔξουσιν αἱ τιμαὶ καὶ λαμπρύνουσιν ὥσπερ ὑπὸ πνεύματος
increase the honors and make-brilliant as by wind
ἐγειρόμενα πρὸς τὸ φαινόμενον καλόν. οὐ γὰρ ὡς μισθὸν
roused toward the apparent good not for as wage
ἀπολαμβάνοντες, ἀλλ' ὡς ἐνέχυρον διδόντες αἰσχύνονται τὴν
receiving but as pledge giving they-are-ashamed the
δόξαν καταλιπεῖν καὶ μὴ τοῖς αὐτοῖς ἔργοις ὑπερβαλέσθαι.
glory to-abandon and not by-the same deeds to-surpass
τοῦτο παθὼν καὶ ὁ Μάρκιος αὐτὸς αὑτῷ ζῆλον
this having-experienced also — Marcius himself to-himself a-rivalry
ἀνδραγαθίας προὔθηκε, καινός τε ἀεὶ βουλόμενος εἶναι
of-valor set-before new both always wishing to-be
ταῖς πράξεσιν ἀριστείαις ἀριστείας συνῆπτε καὶ λάφυρα
in-the deeds prizes-of-valor to-prizes-of-valor joined and spoils
λαφύροις ἐπέφερε, καὶ τοῖς προτέροις ἀεὶ τοὺς ὑστέρους
upon-spoils added and with-the earlier always the later
ἡγεμόνας εἶχε περὶ τῆς ἐκείνου τιμῆς ἐρίζοντας, καὶ
commanders had about the his honor contending and
μαρτυρίας ὑπερβαλέσθαι. πολλῶν γέ τοι τότε Ῥωμαίοις
testimonies to-surpass many at-least indeed then for-Romans
ἀγώνων καὶ πολέμων γενομένων, ἐξ οὐδενὸς ἀστεφάνωτος
of-contests and wars having-happened from none uncrowned
ἦλθεν οὐδ' ἀγέραστος. ἦν δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις ἡ δόξα τῆς
he-came nor unrewarded was and for-the indeed others the glory of-the

ἀρετῆς τέλος, ἐκείνῳ δὲ τῆς δόξης ἡ τῆς μητρὸς εὐφροσύνη.
virtue end for-him and of-the glory the of-the mother joy
τὸ γὰρ ἐκείνην ἐπαινούμενον ἀκοῦσαι καὶ στεφανούμενον
the for her praised to-hear and crowned
ἰδεῖν καὶ περιβαλεῖν δακρύουσαν ὑφ' ἡδονῆς ἐντιμότατον
to-see and to-embrace weeping from joy most-honored
αὑτὸν ἐνόμιζε ποιεῖν καὶ μακαριώτατον. τοῦτο δ' ἀμέλει
himself he-thought to-make and most-blessed this and doubtless
καὶ τὸν Ἐπαμεινώνδαν φασὶν ἐξομολογήσασθαι τὸ πάθος,
also — Epaminondas they-say to-have-confessed the feeling
εὐτυχίαν ποιούμενον αὑτοῦ μεγίστην ὅτι τὴν ἐν Λεύκτροις
good-fortune deeming his greatest that the at Leuctra
στρατηγίαν αὐτοῦ καὶ νίκην ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἔτι
generalship his and victory the father and the mother still
ζῶντες ἐπεῖδον. ἀλλ' ἐκεῖνος μὲν ἀμφοτέρων ἀπέλαυσε τῶν
living saw but he indeed both enjoyed the
γονέων συνηδομένων καὶ συνευημερούντων, Μάρκιος δὲ τῇ
parents rejoicing-with and sharing-good-days Marcius but to-the
μητρὶ καὶ τὰς τοῦ πατρὸς ὀφείλειν χάριτας οἰόμενος οὐκ
mother also the of-the father to-owe gratitude thinking not
ἐνεπίμπλατο τὴν Οὐολουμνίαν εὐφραίνων καὶ τιμῶν, ἀλλὰ
was-sated — Volumnia gladdening and honoring but
καὶ γυναῖκα βουλομένης καὶ δεομένης ἐκείνης, ἔγημε καὶ
also a-wife wishing and asking her he-married and
τὴν οἰκίαν ᾧκει γενομένων παίδων ὁμοῦ μετὰ τῆς μητρός.
the house dwelt-in having-been-born children together with the mother

The senate broke its promise to debtors who fought the Sabines; the people refused the levy, and Marcius opposed concessions. The poor seceded to the Sacred Mount; Menenius Agrippa won them back with the fable of the belly and limbs, and five tribunes were created, Brutus and Sicinius first. Marcius urged the patricians to surpass the people in virtue, not power. At Corioli the townsmen drove the Romans back to camp; Marcius rallied them, chased the enemy through the gates, fought almost alone inside, and opened the city to Larcius.

ἤδη δὲ καὶ δόξαν αὐτοῦ καὶ δύναμιν ἀπὸ τῆς ἀρετῆς
already and both reputation he and power from the virtue
ἐν τῇ πόλει μεγάλην ἔχοντος, ἡ βουλὴ τοῖς πλουσίοις
in the city great having the senate the rich
ἀμύνουσα πρὸς τὸν δῆμον ἐστασίασε πολλὰ καὶ δεινὰ
defending against the people was-at-odds many and dreadful-things
πάσχειν ὑπὸ τῶν δανειστῶν δοκοῦντα. τοὺς μὲν
to-suffer at-the-hands-of the money-lenders seeming the(-ones) indeed
γὰρ κεκτημένους μέτρια πάντων ἀφῃροῦντο τῶν ὄντων
for possessing moderate-means of-all they-deprived the property
ἐνεχυρασμοῖς καὶ πράσεσι, τοὺς δὲ παντελῶς ἀπόρους
by-distraints and sales the(-men) and utterly resourceless
αὐτοὺς ἀπῆγον καὶ τὰ σώματα καθείργνυσαν αὐτῶν,
themselves they-carried-off and the bodies imprisoned their
ὠτειλὰς ἔχοντα τετρωμένων πολλὰς καὶ πεπονηκότων ἐν
scars having of-men-wounded many and having-toiled in
ταῖς ὑπὲρ τῆς πατρίδος στρατείαις, ὧν τὴν τελευταίαν
the for the fatherland campaigns of-which the last
ἐδέξαντο πρὸς Σαβίνους, τῶν τε πλουσιωτάτων
they-had-undertaken against Sabines the both richest
ἐπαγγειλαμένων μετριάσειν καὶ τῆς βουλῆς τὸν
having-promised to-be-going-to-be-moderate and the senate the

ἄρχοντα Μάρκον Οὐαλλέριον ἐγγυήσασθαι ψηφισαμένης.
magistrate Marcus Valerius to-guarantee having-voted
ἐπεὶ δὲ κἀκείνην ἀγωνισαμένοις τὴν μάχην προθύμως
when but that-too having-fought the battle eagerly
καὶ κρατήσασι τῶν πολεμίων οὐδὲν ἐγίνετο παρὰ τῶν
and having-conquered the enemies nothing came from the
δανειστῶν ἐπιεικές, οὐδ' ἡ βουλὴ προσεποιεῖτο μεμνῆσθαι
money-lenders reasonable nor the senate pretended to-remember
τῶν ὡμολογημένων, ἀλλ' ἀγομένους πάλιν περιεώρα καὶ
the agreed-things but being-carried-off again overlooked and
ῥυσιαζομένους, θόρυβοι δὲ καὶ συστάσεις ἦσαν ἐν τῇ πόλει
being-seized-as-pledges uproars and and combinations were in the city
πονηραί, καὶ τοὺς πολεμίους οὐκ ἔλαθε ταραχωδῶς
wicked and the enemies not escaped-notice in-turmoil
ἔχων ὁ δῆμος, ἀλλ' ἐμβαλόντες ἐπυρπόλουν τὴν χώραν,
being the people but having-invaded burned the country
τῶν δ' ἀρχόντων εἰς τὰ ὅπλα τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καλούντων
the and magistrates to the arms the(-men) in age calling
οὐδεὶς ὑπήκουεν, οὕτω διέστησαν αἱ γνῶμαι πάλιν τῶν
no-one obeyed so stood-apart the opinions again of-the(-men)
ἐν τέλει. καί τινες μὲν ᾤοντο δεῖν ὑφίεσθαι τοῖς πένησι
in authority and some indeed thought one-must to-yield to-the poor
καὶ χαλάσαι τὸ σύντονον ἄγαν καὶ νόμιμον, ἔνιοι δ'
and to-relax the strained too-much and lawful some but
ἀντέτεινον, ὧν ἦν καὶ Μάρκιος, οὐ τὸ τῶν χρημάτων
resisted of-whom was also Marcius not the of-the money
μέγιστον ἡγούμενος, ἀρχὴν δὲ καὶ πεῖραν ὕβρεως
greatest thinking a-beginning but and attempt of-insolence
ὄχλου καὶ θρασύτητος ἐπανισταμένου τοῖς νόμοις, εἰ
of-a-mob and of-boldness rising-up against-the laws if
σωφρονοῦσι, παύειν καὶ σβεννύειν παρακελευόμενος.
they-are-sensible to-stop and to-quench urging

6 συνιούσης δὲ περὶ τούτων πολλάκις ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ
meeting and about these-things often in short time
τῆς βουλῆς καὶ μηδὲν τέλος ἐκφερούσης, συστάντες οἱ
the senate and no end producing having-combined the
πένητες ἄφνω καὶ παρακαλέσαντες ἀλλήλους ἀπέλιπον τὴν
poor suddenly and having-exhorted one-another left the
πόλιν, καὶ καταλαβόντες ὄρος ὃ νῦν ἱερὸν καλεῖται,
city and having-occupied a-mount which now Sacred is-called
παρὰ τὸν Ἀνίωνα ποταμὸν ἐκαθέζοντο, πράττοντες μὲν
beside the Anio river sat doing indeed
οὐδὲν βίαιον οὐδὲ στασιαστικόν, ἐκπεπτωκέναι δὲ τῆς
nothing violent nor seditious to-have-been-expelled but from-the
πόλεως ὑπὸ τῶν πλουσίων πάλαι βοῶντες, ἀέρα δὲ καὶ
city by the rich long shouting air but and
ὕδωρ καὶ τόπον ἐνταφῆναι πανταχοῦ τὴν Ἰταλίαν αὐτοῖς
water and place to-be-buried everywhere — Italy to-them
παρέξειν, ὧν πλέον οὐδὲν οἰκοῦσι τὴν Ῥώμην ὑπάρχειν
going-to-give than-which more nothing living-in — Rome to-be
αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἢ τιτρώσκεσθαι καὶ ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τῶν
to-them other than to-be-wounded and to-die for the
πλουσίων στρατευομένοις. ταῦτ᾽ ἔδεισεν ἡ βουλή, καὶ
rich campaigning these-things feared the senate and
τοὺς ἐπιεικεῖς μάλιστα καὶ δημοτικοὺς τῶν πρεσβυτέρων
the fair-minded most and popular of-the elders
ἐξαπέστειλε. προηγόρει δὲ Μενήνιος Ἀγρίππας· καὶ πολλὰ
sent-out was-spokesman and Menenius Agrippa and many-things
μὲν τοῦ δήμου δεόμενος, πολλὰ δ᾽ ὑπὲρ τῆς βουλῆς
indeed the people entreating many-things and for the senate
παρρησιαζόμενος τελευτῶντι τῷ λόγῳ περιῆλθεν εἰς σχῆμα
speaking-frankly ending the speech came-round to the-shape
μύθου διαμνημονευόμενον. ἔφη γὰρ τοῦ ἀνθρώπου τὰ
of-a-fable much-remembered he-said for of-the man the

μέλη πάντα πρὸς τὴν γαστέρα στασιάσαι, καὶ κατηγορεῖν
limbs all against the belly to-have-revolted and to-accuse
αὐτῆς ὡς μόνης ἀργοῦ καὶ ἀσυμβόλου καθεζομένης ἐν τῷ
it as alone idle and contributing-nothing sitting in the
σώματι, τῶν δ' ἄλλων εἰς τὰς ἐκείνης ὀρέξεις πόνους τε
body the and others for the its appetites toils both
μεγάλους καὶ λειτουργίας ὑπομενόντων· τὴν δὲ γαστέρα
great and services enduring the and belly
τῆς εὐηθείας αὐτῶν καταγελᾶν, ἀγνοούντων ὅτι τὴν
at-the simplicity their to-laugh not-knowing that the
τροφὴν ὑπολαμβάνει μὲν εἰς ἑαυτὴν ἅπασαν, ἀναπέμπει
food receives indeed into itself all sends-back
δ' αὖθις ἐξ αὑτῆς καὶ διανέμει τοῖς ἄλλοις. "οὕτως
but again from itself and distributes to-the others so
οὖν," ἔφη, "καὶ τῆς συγκλήτου λόγος ἐστίν, ὦ πολῖται,
then he-said also of-the senate the-case is O citizens
πρὸς ὑμᾶς· τὰ γὰρ ἐκεῖ τυγχάνοντα τῆς προσηκούσης
toward you the for there receiving the fitting
ἐπιμελείας καὶ οἰκονομίας βουλεύματα καὶ πράγματα πᾶσιν
care and management plans and affairs to-all
ὑμῖν ἐπιφέρει καὶ διανέμει τὸ χρήσιμον καὶ ὠφέλιμον."
you bring and distribute the useful and beneficial
ἐκ τούτου διηλλάγησαν, αἰτησάμενοι παρὰ τῆς βουλῆς 7
from this they-were-reconciled having-asked from the senate
καὶ τυχόντες ἄνδρας αἱρεῖσθαι πέντε προστάτας τῶν
and having-obtained men to-choose five protectors of-the(-men)
δεομένων βοηθείας, τοὺς νῦν δημάρχους καλουμένους.
needing help the(-men) now tribunes called
εἵλοντο δὲ πρώτους, οἷς ἐχρήσαντο καὶ τῆς ἀποστάσεως
they-chose and first whom they-had-used also of-the secession
ἡγεμόσι, τοὺς περὶ Βροῦτον Ἰούνιον καὶ Σικίννιον
as-leaders the(-men) around Brutus Junius and Sicinius

Βέλλουτον. ἐπεὶ δ' ἡ πόλις εἰς ἓν ἦλθεν, εὐθὺς ἐν τοῖς
Vellutus when and the city into one came at-once in the
ὅπλοις ἦσαν οἱ πολλοί, καὶ παρεῖχον αὑτοὺς τοῖς ἄρχουσι
arms were the many and offered themselves to-the magistrates
χρῆσθαι προθύμως ἐπὶ τὸν πόλεμον. ὁ δὲ Μάρκιος οὔτ'
to-use eagerly for the war — and Marcius neither
αὐτὸς ἡδόμενος οἷς ὁ δῆμος ἴσχυεν ἐνδούσης τῆς
himself pleased at-what the people grew-strong having-given-way the
ἀριστοκρατίας, καὶ τῶν ἄλλων πατρικίων πολλοὺς ὁρῶν τὸ
aristocracy and of-the other patricians many seeing the
αὐτὸ πεπονθότας, ὅμως παρεκάλει μὴ ἀπολείπεσθαι τῶν
same having-felt nevertheless exhorted not to-be-left-behind-by the
δημοτικῶν ἐν τοῖς περὶ τῆς πατρίδος ἀγῶσιν, ἀλλὰ τῇ
plebeians in the for the fatherland contests but in-the
ἀρετῇ μᾶλλον ἢ τῇ δυνάμει φαίνεσθαι διαφέροντας αὐτῶν.
virtue rather than in-the power to-appear surpassing them
8 ἐν δὲ τῷ Οὐολούσκων ἔθνει, πρὸς οὓς ἐπολέμουν, ἡ
in and the of-Volscians nation with whom they-were-at-war the
Κοριολανῶν πόλις ἀξίωμα μέγιστον εἶχε. ταύτην οὖν
of-Corioli city dignity greatest had this then
τοῦ ὑπάτου Κομινίου περιστρατοπεδεύσαντος, οἱ λοιποὶ
the consul Cominius having-besieged the remaining
Οὐολοῦσκοι δείσαντες ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους συνεβοήθουν
Volscians having-feared against the Romans came-to-help
πανταχόθεν, ὡς πρὸς τῇ πόλει ποιησόμενοι μάχην καὶ
from-all-sides as at the city going-to-make battle and
διχόθεν ἐπιχειρήσοντες αὐτοῖς. ἐπεὶ δ' ὁ Κομίνιος διελὼν
on-both-sides going-to-attack them when and — Cominius having-divided
τὴν δύναμιν αὐτὸς μὲν ἀπήντα τοῖς ἔξωθεν ἐπιοῦσι τῶν
the force himself indeed met the(-men) from-outside attacking of-the
Οὐολούσκων, Λάρκιον δὲ Τίτον, ἄνδρα Ῥωμαίων ἐν τοῖς
Volscians Larcius but Titus a-man of-Romans among the

ἀρίστοις, ἐπὶ τῆς πολιορκίας ἀπέλιπε, καταφρονήσαντες οἱ
best for the siege he-left having-despised the
Κοριολανοὶ τῶν παρόντων ἐπεξῆλθον, καὶ προσμαχόμενοι
Corioli-men the(-men) present they-sallied-out and fighting
τὸ πρῶτον ἐκράτουν καὶ κατεδίωκον εἰς τὸν χάρακα
at-the first prevailed and pursued into the palisade
τοὺς Ῥωμαίους. ἔνθα δὴ Μάρκιος ἐκδραμὼν σὺν ὀλίγοις
the Romans there indeed Marcius having-run-out with few
καὶ καταβαλὼν τοὺς προσμίξαντας αὐτῷ μάλιστα, τοὺς
and having-struck-down the(-men) having-engaged him most the
δ' ἄλλους στήσας ἐπιφερομένους, ἀνεκαλεῖτο μεγάλῃ
and others having-stopped rushing-on called-back with-loud
βοῇ τοὺς Ῥωμαίους. καὶ γὰρ ἦν, ὥσπερ ἠξίου τὸν
shout the Romans and for he-was as demanded the
στρατιώτην ὁ Κάτων, οὐ χειρὶ καὶ πληγῇ μόνον, ἀλλὰ
soldier — Cato not by-hand and blow only but
καὶ τόνῳ φωνῆς καὶ ὄψει προσώπου φοβερὸς ἐντυχεῖν
also by-pitch of-voice and look of-face fearsome to-meet
πολεμίῳ καὶ δυσυπόστατος. ἀθροιζομένων δὲ πολλῶν καὶ
for-an-enemy and hard-to-withstand gathering and many and
συνισταμένων περὶ αὐτὸν ἀπεχώρουν οἱ πολέμιοι δείσαντες.
standing-together around him withdrew the enemies having-feared
ὁ δ' οὐκ ἠγάπησεν, ἀλλ' ἐπηκολούθει καὶ συνήλαυνεν
he but not was-content but followed and drove
ἤδη προτροπάδην φεύγοντας ἄχρι τῶν πυλῶν. ἐκεῖ
already headlong fleeing as-far-as the gates there
δ' ὁρῶν ἀποτρεπομένους τοῦ διώκειν τοὺς Ῥωμαίους,
and seeing turning-back from-the pursuing the Romans
πολλῶν μὲν ἀπὸ τοῦ τείχους βελῶν προσφερομένων,
many indeed from the wall missiles being-brought
τὸ δὲ συνεισπεσεῖν τοῖς φεύγουσιν εἰς πόλιν ἀνδρῶν
the and to-burst-in-with the fleeing into a-city of-men

πολεμικῶν γέμουσαν ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντων οὐδενὸς εἰς
warlike full in the arms being no-one into
νοῦν ἐμβαλέσθαι τολμῶντος, ὅμως ἐπιστὰς παρεκάλει
mind to-put daring nevertheless having-stood exhorted
καὶ παρεθάρρυνεν, ἀνεῳχθαι βοῶν ὑπὸ τῆς τύχης
and encouraged to-have-been-opened shouting by the fortune
τοῖς διώκουσι μᾶλλον ἢ τοῖς φεύγουσι τὴν πόλιν. οὐ
for-the pursuers rather than for-the fleeing the city not
πολλῶν δὲ βουλομένων ἐπακολουθεῖν, ὠσάμενος διὰ τῶν
many and wishing to-follow having-pushed through the
πολεμίων ἐνήλατο ταῖς πύλαις καὶ συνεισέπεσε, μηδενὸς
enemies leaped-on the gates and burst-in-with-them no-one
τὸ πρῶτον ἀντισχεῖν μηδ' ὑποστῆναι τολμήσαντος,
at-the first to-resist nor to-withstand having-dared
ἔπειτα δέ, ὡς κατεῖδον ὀλίγους παντάπασιν ἔνδον ὄντας,
then but when they-saw few altogether inside being
συμβοηθούντων καὶ προσμαχομένων, ἀναμεμιγμένος ὁμοῦ
coming-to-help and fighting mingled together
φίλοις καὶ πολεμίοις ἄπιστον ἀγῶνα λέγεται καὶ χειρὸς
with-friends and enemies incredible a-struggle it-is-said both of-hand
ἔργοις καὶ ποδῶν τάχει καὶ τολμήμασι ψυχῆς ἀγωνιζόμενος
by-deeds and of-feet by-speed and by-darings of-soul fighting
ἐν τῇ πόλει, καὶ κρατῶν ἁπάντων πρὸς οὓς ὁρούσειε,
in the city and mastering all against whom he-rushed
τοὺς μὲν ἐξῶσαι πρὸς τὰ ἔσχατα μέρη, τῶν δ'
the(-ones) indeed to-thrust-out to the farthest parts others and
ἀπειπαμένων καὶ καταβαλόντων τὰ ὅπλα πολλὴν ἄδειαν
having-given-up and having-thrown-down the arms much security
τῷ Λαρκίῳ παρασχεῖν ἔξωθεν ἐπάγοντι τοὺς Ῥωμαίους.
— to-Larcius to-have-afforded from-outside leading-in the Romans

Angered at the plundering, Marcius led volunteers to Cominius and asked to face the Antiates, whom he broke; though wounded, he would not rest. Offered ten of every kind of spoil, he took only his prize horse and asked freedom for a Volscian guest-friend, and the Romans admired his scorn of wealth more than his valor. Cominius named him Coriolanus, which leads Plutarch to Roman names. When famine came, the demagogues blamed the rich, and the consuls sent the troublemakers as colonists to plague-stricken Velitrae and levied the rest against the Volscians.

οὕτω δὲ τῆς πόλεως ἁλούσης καὶ τῶν πλείστων 9
so and the city having-been-taken and the most
ἐν ἁρπαγαῖς ὄντων καὶ διαφορήσεσι χρημάτων, ὁ
in plunderings being and carryings-off of-goods —
Μάρκιος ἠγανάκτει καὶ ἐβόα, δεινὸν ἡγούμενος, τοῦ
Marcius was-indignant and shouted terrible thinking-it the
ὑπάτου καὶ τῶν σὺν ἐκείνῳ πολιτῶν τάχα που
consul and the with him citizens perhaps somehow
συμπεπτωκότων τοῖς πολεμίοις καὶ διαμαχομένων, αὐτοὺς
having-engaged the enemies and fighting-it-out them
χρηματίζεσθαι περιιόντας ἢ προφάσει χρηματισμοῦ τὸν
to-be-making-money going-about or on-pretext of-money-making the
κίνδυνον ἀποδιδράσκειν. ἐπεὶ δ' οὐ πολλοὶ προσεῖχον αὐτῷ,
danger to-run-away-from when but not many heeded him
τοὺς βουλομένους ἀναλαβὼν ἐβάδιζε τὴν ὁδὸν ᾗ τὸ
the willing having-taken he-marched-along the road by-which the
στράτευμα προκεχωρηκὸς ᾔσθετο, πολλάκις μὲν ἐποτρύνων
army having-advanced he-learned often indeed urging-on
τοὺς σὺν αὐτῷ καὶ παρακαλῶν μὴ ἐνδιδόναι, πολλάκις
the(-men) with him and exhorting not to-give-in often
δὲ τοῖς θεοῖς εὐχόμενος μὴ ἀπολειφθῆναι τῆς μάχης, ἀλλ'
and to-the gods praying not to-be-left-out-of the battle but

εἰς καιρὸν ἐλθεῖν ἐν ᾧ συναγωνιεῖται καὶ συγκινδυνεύσει
in time to-come in which he-will-fight-alongside and will-share-danger
τοῖς πολίταις. ἦν δὲ τότε τοῖς Ῥωμαίοις ἔθος εἰς τάξιν
with-the citizens it-was and then for-the Romans custom into order
καθισταμένοις καὶ μέλλουσι τοὺς θυρεοὺς ἀναλαμβάνειν καὶ
getting and being-about the shields to-take-up and
περιζώννυσθαι τὴν τήβεννον ἅμα καὶ διαθήκας ἀγράφους
to-gird-on the toga at-once also wills unwritten
γίνεσθαι, τριῶν ἢ τεττάρων ἐπακουόντων ὀνομάζοντας τὸν
to-be-made three or four listening naming the
κληρονόμον. ταῦτα δὴ πράττοντας ἤδη τοὺς στρατιώτας
heir these-things indeed doing already the soldiers
Μάρκιος ἐν ὄψει τῶν πολεμίων ὄντων κατελάμβανε. καὶ
Marcius in sight of-the enemies being came-upon and
τὸ μὲν πρῶτον ἐνίους διετάραξεν ὀφθεὶς μετ' ὀλίγων,
the indeed first some he-dismayed having-been-seen with few
αἵματος περίπλεως καὶ ἱδρῶτος· ἐπεὶ δὲ προσδραμὼν τῷ
with-blood covered and with-sweat when but having-run-up to-the
ὑπάτῳ περιχαρὴς τὴν δεξιὰν ἐνέβαλε καὶ τῆς πόλεως
consul overjoyed the right-hand he-put-in and of-the city
ἀπήγγειλε τὴν ἅλωσιν, ὁ δὲ Κομίνιος περιεπτύξατο
announced the capture — and Cominius embraced
αὐτὸν καὶ κατησπάσατο, τοῖς μὲν πυθομένοις τὸ
him and kissed for-the(-men) indeed having-learned the
γεγενημένον κατόρθωμα, τοῖς δ' εἰκάσασι θάρσος
accomplished success for-the(-men) and having-guessed courage
παρέστη, καὶ βοῇ παρεκάλουν ἄγειν καὶ συνάπτειν. ὁ
came and with-shouting urged to-lead and to-engage —
δὲ Μάρκιος ἠρώτησε τὸν Κομίνιον πῶς διακεκόσμηται τὰ
and Marcius asked — Cominius how have-been-arrayed the
τῶν πολεμίων ὅπλα καὶ ποῦ τέτακται τὸ μαχιμώτατον.
of-the enemies arms and where has-been-posted the most-warlike-part

ἐκείνου δὲ φήσαντος οἴεσθαι τὰς κατὰ μέσον σπείρας
he and having-said to-think the in middle cohorts
Ἀντιατῶν εἶναι, πολεμικωτάτων καὶ μηδενὶ φρονήματος
of-Antiates to-be most-warlike and to-no-one in-spirit
ὑφιεμένων, "ἀξιῶ σε τοίνυν," ὁ Μάρκιος ἔφη, "καὶ
yielding I-ask you then — Marcius said and
αἰτοῦμαι, κατὰ τούτους τάξον ἡμᾶς τοὺς ἄνδρας." ἔδωκεν
request against these post us the men granted
οὖν ὁ ὕπατος, θαυμάσας αὐτοῦ τὸ πρόθυμον. ὡς δ'
then the consul having-admired his the eagerness when and
ἦσαν ἐμβολαὶ δοράτων, καὶ τοῦ Μαρκίου προεκδραμόντος
there-were onsets of-spears and — Marcius having-run-out-ahead
οὐκ ἀντέσχον οἱ κατὰ στόμα τῶν Οὐολούσκων, ἀλλ'
not withstood the(-men) at face of-the Volscians but
ᾧ προσέμιξε μέρει τῆς φάλαγγος εὐθὺς διεκέκοπτο,
which he-engaged part of-the phalanx at-once was-cut-through
τῶν δ' ἑκατέρωθεν ἐπιστρεφόντων καὶ περιλαμβανόντων
the(-men) and on-each-side wheeling and enveloping
τοῖς ὅπλοις τὸν ἄνδρα, δείσας ὁ ὕπατος τοὺς
with-the arms the man having-feared the consul the
κρατίστους τῶν περὶ αὑτὸν ἐξέπεμπεν. ἰσχυρᾶς δὲ
strongest of-the(-men) around himself sent-out strong and
περὶ τὸν Μάρκιον μάχης γενομένης καὶ πολλῶν ἐν
around — Marcius battle having-taken-place and many in
ὀλίγῳ νεκρῶν πεσόντων, ἐγκείμενοι καὶ καταβιαζόμενοι
short-space dead having-fallen pressing-on and overpowering
τοὺς πολεμίους ἐώσαντο, καὶ τρεπόμενοι πρὸς δίωξιν
the enemies they-pushed and turning to pursuit
αὐτῶν τὸν Μάρκιον ἠξίουν ὑπό τε καμάτου βαρὺν ὄντα
them — Marcius they-asked by both fatigue heavy being
καὶ τραυμάτων ἀναχωρεῖν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. εἰπὼν
and wounds to-withdraw to the camp having-said

δ' ἐκεῖνος ὅτι νικώντων οὐκ ἔστι τὸ κάμνειν, ἐφείπετο
but he that of-victors not is the to-be-weary followed
τοῖς φεύγουσιν. ἡττήθη δὲ καὶ τὸ λοιπὸν στράτευμα,
the fleeing was-defeated and also the remaining army
πολλῶν μὲν διαφθαρέντων, πολλῶν δὲ ἁλόντων.
many indeed having-been-destroyed many and having-been-captured
τῇ δ' ὑστεραίᾳ τοῦ Λαρκίου παραγενομένου καὶ τῶν ἄλλων
on-the and next-day — Larcius having-arrived and the others
ἀθροιζομένων πρὸς τὸν ὕπατον, ἀναβὰς ἐπὶ τὸ βῆμα,
gathering to the consul having-mounted on the platform
καὶ τοῖς θεοῖς τὴν πρέπουσαν ἀποδοὺς ἐπὶ τηλικούτοις
and to-the gods the fitting having-rendered for so-great
κατορθώμασιν εὐφημίαν, πρὸς τὸν Μάρκιον τρέπεται. καὶ
successes thanksgiving to — Marcius he-turns and
πρῶτον μὲν αὐτοῦ θαυμαστὸν ἔπαινον εἶπε, τῶν μὲν
first indeed of-him wonderful praise he-spoke of-the-things indeed
αὐτὸς ἐν τῇ μάχῃ γεγονὼς θεατής, τὰ δὲ τοῦ Λαρκίου
himself in the battle having-been spectator the-things and — Larcius
μαρτυροῦντος. ἔπειτα, πολλῶν χρημάτων καὶ ἵππων
bearing-witness then much goods and horses
γεγονότων αἰχμαλώτων καὶ ἀνθρώπων, ἐκέλευσεν αὐτὸν
having-become captured and men he-ordered him
ἐξελέσθαι δέκα πάντα πρὸ τοῦ νέμειν τοῖς ἄλλοις. ἄνευ δὲ
to-choose ten all before the to-distribute to-the others besides and
ἐκείνων ἀριστεῖον αὐτῷ κεκοσμημένον ἵππον ἐδωρήσατο.
those as-prize-of-valor to-him an-adorned horse he-gave
τῶν δὲ Ῥωμαίων ἐπαινεσάντων ὁ Μάρκιος προελθὼν
the and Romans having-applauded — Marcius having-come-forward
τὸν μὲν ἵππον ἔφη δέχεσθαι καὶ χαίρειν τοῖς ἐπαίνοις τοῦ
the indeed horse said to-accept and to-rejoice-in the praises of-the
ἄρχοντος, τὰ δὲ ἄλλα μισθόν, οὐ τιμὴν ἡγούμενος ἐᾶν, καὶ
commander the but rest wage not honor considering to-leave and

ἀγαπήσειν ὡς εἷς ἕκαστος τὴν νέμησιν. "ἐξαίρετον δὲ
to-be-going-to-be-content as one each the share special but
μίαν αἰτοῦμαι χάριν," ἔφη, "καὶ δέομαι λαβεῖν. ἦν μοι
one I-ask favor he-said and beg to-receive there-was to-me
ξένος ἐν Οὐολούσκοις καὶ φίλος, ἀνὴρ ἐπιεικὴς καὶ
a-guest-friend among Volscians and friend a-man fair and
μέτριος· οὗτος ἑάλωκε νῦν καὶ γέγονεν ἐκ πλουσίου
moderate this-man has-been-captured now and has-become from rich
καὶ μακαρίου δοῦλος. πολλῶν οὖν αὐτῷ κακῶν παρόντων
and blessed a-slave many then to-him evils being-present
ἓν ἀφελεῖν ἀρκεῖ, τὴν πρᾶσιν." ἐπὶ τούτοις λεχθεῖσι
one to-remove suffices the sale at these having-been-said
βοή τε μείζων ἀπήντησε τῷ Μαρκίῳ, καὶ πλείονες οἱ
shouting both greater met — Marcius and more the(-men)
θαυμάζοντες ἐγένοντο τὸ μὴ κρατούμενον ὑπὸ χρημάτων
admiring became the not being-mastered by money
τἀνδρὸς ἢ τὴν ἐν τοῖς πολέμοις ἀνδραγαθίαν. καὶ γὰρ
of-the-man than the in the wars bravery even for
οἷς φθόνου τι καὶ ζήλου πρὸς αὐτὸν ὑπέκειτο τιμώμενον
for-whom of-envy any and of-rivalry toward him lay-beneath honored
ἐκπρεπῶς, κἀκείνοις τότε τοῦ λαβεῖν μεγάλα τῷ μὴ λαβεῖν
outstandingly to-them-too then of-the to-receive great-things by-the not to-receive
ἄξιος ἔδοξε, καὶ μᾶλλον αὐτοῦ τὴν ἀρετὴν ἠγάπησαν, ἀφ'
worthy he-seemed and more his the virtue they-loved from
ἧς κατεφρόνει τηλικούτων, ἢ δι' ὧν ἠξιοῦτο.
which he-despised so-great-things than-that through which he-was-thought-worthy
τὸ μὲν γὰρ εὖ χρῆσθαι χρήμασι κάλλιόν ἐστιν ἢ ὅπλοις,
the indeed for well to-use money finer is than arms
τοῦ δὲ χρῆσθαι τὸ μὴ δεῖσθαι χρημάτων σεμνότερον.
than-the but to-use the not to-need money more-august

11 ἐπεὶ δὲ ἐπαύσατο βοῆς καὶ θορύβου τὸ πλῆθος,
when and ceased from-shouting and uproar the multitude
ὑπολαβὼν ὁ Κομίνιος, "ἀλλ' ἐκείνας μέν," εἶπεν, "ὦ
having-taken-up — Cominius but those indeed he-said O
συστρατιῶται, τὰς δωρεὰς οὐ δύνασθε βιάζεσθαι μὴ
fellow-soldiers the gifts not you-can to-force not
δεχόμενον τὸν ἄνδρα μηδὲ βουλόμενον λαβεῖν· ἣν δὲ οὐκ
accepting the man nor wishing to-receive the-one but not
ἔστιν ἐπὶ τούτῳ διδομένην ἀπώσασθαι, δῶμεν αὐτῷ καὶ
it-is in his-power given to-thrust-away let-us-give him and
ψηφισώμεθα καλεῖσθαι Κοριολανόν, εἰ μὴ καὶ πρὸ ἡμῶν
let-us-vote to-be-called Coriolanus if not also before us
ἡ πρᾶξις αὐτὴ τοῦτο δέδωκεν." ἐκ τούτου τρίτον ἔσχεν
the deed itself this has-given from this a-third he-had
ὄνομα τὸν Κοριολανόν. ᾧ καὶ μάλιστα δῆλόν ἐστιν ὅτι
name — Coriolanus by-which also most plain it-is that
τῶν ὀνομάτων ἴδιον ἦν ὁ Γάϊος, τὸ δὲ δεύτερον οἰκίας ἢ
of-the names proper was — Gaius the and second of-house or
γένους κοινὸν ὁ Μάρκιος, τῷ δὲ τρίτῳ ὕστερον ἐχρήσαντο
of-clan common — Marcius the but third later they-used
πράξεώς τινος ἢ τύχης ἢ ἰδέας ἢ ἀρετῆς ἐπιθέτῳ,
of-deed some or of-fortune or of-look or of-virtue as-an-epithet
καθάπερ Ἕλληνες ἐτίθεντο πράξεως μὲν ἐπώνυμον τὸν
just-as Greeks gave of-deed indeed as-surname the
Σωτῆρα καὶ τὸν Καλλίνικον, ἰδέας δὲ τὸν Φύσκωνα
Soter and the Callinicus of-look and the Physcon
καὶ τὸν Γρυπόν, ἀρετῆς δὲ τὸν Εὐεργέτην καὶ τὸν
and the Grypus of-virtue and the Euergetes and the
Φιλάδελφον, εὐτυχίας δὲ τὸν Εὐδαίμονα τῷ δευτέρῳ τῶν
Philadelphus of-good-fortune and the Eudaemon to-the second of-the
Βάττων. ἐνίοις δὲ τῶν βασιλέων καὶ σκώμματα παρέσχεν
Battuses to-some and of-the kings also jests have-given

ἐπικλήσεις, ὡς Ἀντιγόνῳ τὸν Δώσωνα καὶ Πτολεμαίῳ
surnames as to-Antigonus the Doson and to-Ptolemy
τὸν Λάθυρον. ἐπὶ πλέον δὲ τῷ γένει τούτῳ καὶ Ῥωμαῖοι
the Lathyrus to more but the kind this also Romans
κέχρηνται, Διαδήματόν τινα τῶν Μετέλλων καλέσαντες,
have-used Diadematus one of-the Metelli having-called
ὅτι πολὺν χρόνον ἕλκος ἔχων περιενόστει διαδεδεμένος τὸ
because long time a-sore having he-went-about bandaged the
μέτωπον, ἕτερον δὲ Κέλερα σπεύσαντα μεθ' ἡμέρας ὀλίγας
forehead another and Celer having-hastened within days few
τῆς τοῦ πατρὸς τελευτῆς ἐπιταφίους μονομάχων ἀγῶνας
of-the the father's death funeral of-gladiators contests
παρασχεῖν, τὸ τάχος καὶ τὴν ὀξύτητα τῆς παρασκευῆς
to-give the speed and the sharpness of-the preparation
θαυμάσαντες. ἐνίους δὲ συντυχίᾳ γενέσεως μέχρι νῦν
having-admired some and from-the-coincidence of-birth until now
καλοῦσι, Πρόκλον μέν, ἐὰν ἀποδημοῦντος πατρὸς γένηται,
they-call Proculus indeed if being-abroad a-father he-be-born
καὶ Πόστουμον, ἂν τεθνηκότος· ᾧ δ' ἂν διδύμῳ
and Postumus if having-died to-whom and — a-twin
γενομένῳ συμβῇ περιβιῶναι, θατέρου τελευτήσαντος,
having-been-born it-happens to-survive the-other having-died
Οὐοπίσκον. τῶν δὲ σωματικῶν οὐ μόνον Σύλλας οὐδὲ
Vopiscus of-the and bodily-features not only Sullas nor
Νίγρους οὐδὲ Ῥούφους, ἀλλὰ καὶ Καίκους καὶ Κλωδίους
Nigri nor Rufi but also Caeci and Clodii
ἐπωνυμίας τίθενται, καλῶς ἐθίζοντες μήτε τυφλότητα μήτ'
surnames they-give well accustoming neither blindness nor
ἄλλην τινὰ σωματικὴν ἀτυχίαν ὄνειδος ἡγεῖσθαι μηδὲ
other any bodily misfortune a-reproach to-consider nor

λοιδορίαν, ἀλλ᾽ ὡς οἰκείοις ὑπακούειν ὀνόμασιν. ἀλλὰ
abuse but as to-own to-answer names but
ταῦτα μὲν ἑτέρῳ γένει γραφῆς προσήκει.
these-things indeed to-another kind of-writing belong
12 παυσαμένῳ δὲ τῷ πολέμῳ τὴν στάσιν ἐπήγειρον αὖθις οἱ
having-ended and the war the sedition stirred-up again the
δημαγωγοί, καινὴν μὲν οὐδεμίαν αἰτίαν ἔχοντες οὐδ᾽ ἔγκλημα
demagogues new indeed no cause having nor charge
δίκαιον, ἃ δὲ ταῖς προτέραις αὐτῶν διαφοραῖς καὶ
just the-things but on-the earlier their quarrels and
ταραχαῖς ἀναγκαίως ἐπηκολούθησε κακά, ταῦτα ποιούμενοι
disturbances necessarily had-followed evils these making
πρόφασιν ἐπὶ τοὺς πατρικίους. ἄσπορος γὰρ ἡ πλείστη καὶ
a-pretext against the patricians unsown for the most and
ἀγεώργητος ἀπελείφθη τῆς χώρας, ἀγορᾶς δ᾽ ἐπεισάκτου
untilled was-left of-the country of-a-market and imported
παρασκευὴν διὰ τὸν πόλεμον ὁ καιρὸς οὐκ ἔδωκεν.
provision because-of the war the time not allowed
ἰσχυρᾶς οὖν ἀπορίας γενομένης, ὁρῶντες οἱ δημαγωγοὶ
strong then want having-arisen seeing the demagogues
μήτ᾽ ἀγορὰν ἔχοντα μήτ᾽, εἰ παρῆν ἀγορά, χρημάτων
neither market having nor if there-was market in-money
εὐποροῦντα τὸν δῆμον, ἐνέβαλλον λόγους καὶ διαβολὰς κατὰ
abounding the people they-threw-in words and slanders against
τῶν πλουσίων, ὡς ἐκεῖνοι τὸν λιμὸν ἐπάγοιεν αὐτοῖς ὑπὸ
the rich as they the famine brought-on them out-of
μνησικακίας. ἐκ δὲ τῶν Οὐελιτρανῶν ἦκε πρεσβεία τὴν
resentment from and the Velitrani came an-embassy the
πόλιν παραδιδόντων καὶ δεομένων ἀποίκους ἀποστέλλειν.
city handing-over and asking colonists to-send
νόσος γὰρ ἐμπεσοῦσα λοιμώδης αὐτοῖς τοσοῦτον ὄλεθρον
disease for having-fallen-on pestilential on-them so-much ruin

καὶ φθορὰν ἀπειργάσατο τῶν ἀνθρώπων ὥστε μόλις
and destruction wrought of-the men that barely
τὸ δέκατον τοῦ παντὸς ἀπολειφθῆναι μέρος. ἔδοξεν οὖν
the tenth of-the whole to-be-left part it-seemed then
τοῖς νοῦν ἔχουσιν εἰς δέον γεγονέναι καὶ κατὰ
to-the(-men) sense having to need to-have-happened and in
καιρὸν ἡ χρεία τῶν Οὐελιτρανῶν διά τε τὴν ἀπορίαν
time the request of-the Velitrani because-of both the want
κουφισμοῦ δεομένοις, καὶ τὴν στάσιν ἅμα σκεδάσειν
relief needing and the sedition at-once to-be-going-to-scatter
ἤλπιζον, εἰ τὸ θορυβοῦν μάλιστα καὶ συνεπηρμένον τοῖς
they-hoped if the disturbing most and stirred-up by-the
δημαγωγοῖς ὥσπερ περίττωμα τῆς πόλεως νοσερὸν καὶ
demagogues like excrement of-the city sickly and
ταραχῶδες ἀποκαθαρθείη. τούτους τε δὴ καταλέγοντες
turbulent should-be-purged these both indeed enrolling
εἰς τὴν ἀποικίαν ἐξέπεμπον οἱ ὕπατοι, καὶ στρατείαν
for the colony sent-out the consuls and a-campaign
ἐπήγγελλον ἑτέροις ἐπὶ τοὺς Οὐολούσκους, ἀσχολίαν τε
announced to-others against the Volscians occupation both
τῶν ἐμφυλίων μηχανώμενοι θορύβων, καὶ νομίζοντες ἐν
from-the civil contriving disturbances and thinking in
ὅπλοις καὶ στρατοπέδῳ καὶ κοινοῖς ἀγῶσιν αὖθις γενομένους
arms and camp and common struggles again having-been
πλουσίους ὁμοῦ καὶ πένητας καὶ δημοτικοὺς καὶ πατρικίους,
rich together and poor and plebeians and patricians
ἡμερώτερον ἂν διατεθῆναι πρὸς ἀλλήλους καὶ ἥδιον.
more-gently — to-be-disposed toward one-another and more-pleasantly

The tribunes inflamed the people against the colony and the levy; Marcius raided the Antiate land with clients and volunteers, keeping none of the rich plunder. He stood for the consulship, showing his scars by custom, and Plutarch notes how late bribery came to Rome. His patrician escort turned the people to envy and fear, and they rejected him; lacking the gentleness training gives, he went away bitter, young nobles feeding his anger. When grain came, he spoke against distributing it and called for abolishing the tribunate.

13 ἐνίσταντο δὲ λοιπὸν οἱ περὶ Σικίννιον καὶ Βροῦτον
opposed and further the(-men) around Sicinius and Brutus
δημαγωγοί, βοῶντες ἔργον ὠμότατον αὐτοὺς τῷ πραοτάτῳ
demagogues shouting a-deed most-cruel them by-the mildest
τῶν ὀνομάτων ἀποικίαν προσαγορεύσαντας ἀνθρώπους
of-the names colony having-called men
πένητας ὥσπερ εἰς βάραθρον ὠθεῖν, ἐκπέμποντας εἰς πόλιν
poor as-if into a-pit to-thrust sending-out into a-city
ἀέρος τε νοσεροῦ καὶ νεκρῶν ἀτάφων γέμουσαν, ἀλλοτρίῳ
of-air both sickly and of-dead unburied full to-a-foreign
δαίμονι καὶ παλαμναίῳ συνοικιζομένους· εἶτα ὥσπερ
deity and murderous being-made-to-dwell-with then as-if
οὐκ ἀρκουμένους τοὺς μὲν ὑπὸ λιμοῦ διολλύναι τῶν
not being-content the(-ones) indeed by famine to-destroy of-the
πολιτῶν, τοὺς δὲ λοιμῷ προσβάλλειν, ἔτι καὶ πόλεμον
citizens the(-others) and to-plague to-expose still and war
αὐθαίρετον ἐπάγειν, ὅπως μηδὲν κακὸν ἀπῇ τῆς
self-chosen to-bring-on so-that no evil be-absent from-the
πόλεως, ὅτι δουλεύουσα τοῖς πλουσίοις ἀπεῖπε. τοιούτων
city because being-a-slave to-the rich it-refused such
ἀναπιμπλάμενος λόγων ὁ δῆμος οὔτε τῷ καταλόγῳ
being-filled-with words the people neither to-the levy

προσῄει τῶν ὑπάτων πρός τε τὴν ἀποικίαν διεβέβλητο.
came of-the consuls toward and the colony was-set-against
τῆς δὲ βουλῆς διαπορουμένης ὁ Μάρκιος, ἤδη μεστὸς ὢν
the and senate being-at-a-loss — Marcius already full being
ὄγκου καὶ μέγας γεγονὼς τῷ φρονήματι καὶ θαυμαζόμενος
of-pomp and great having-become in-the spirit and admired
ὑπὸ τῶν κρατίστων, φανερὸς ἦν μάλιστα τοῖς δημαγωγοῖς
by the most-powerful conspicuous was most to-the demagogues
ἀνθιστάμενος. καὶ τὴν μὲν ἀποικίαν ἀπέστειλαν, ἐπιτιμίοις
opposing and the indeed colony they-sent-out with-penalties
μεγάλοις τοὺς λαχόντας ἐξελθεῖν ἀναγκάσαντες· πρὸς
great the(-men) chosen-by-lot to-go-out having-compelled to
δὲ τὴν στρατείαν παντάπασιν ἀπαγορευόντων, αὐτὸς ὁ
and the campaign altogether refusing himself —
Μάρκιος τούς τε πελάτας ἀναλαβὼν καὶ τῶν ἄλλων
Marcius the both clients having-taken and of-the others
ὅσους ἔπεισε, κατέδραμε τὴν Ἀντιατῶν χώραν. καὶ
as-many-as he-persuaded overran the of-Antiates country and
πολὺν μὲν σῖτον εὑρών, πολλῇ δὲ λείᾳ θρεμμάτων καὶ
much indeed grain having-found much and booty of-cattle and
ἀνδραπόδων περιτυχών, αὑτῷ μὲν οὐδὲν ἐξείλετο, τοὺς
slaves having-come-upon for-himself indeed nothing took-out the(-men)
δὲ στρατευσαμένους πολλὰ μὲν ἄγοντας ἔχων, πολλὰ
but having-served many-things indeed driving having many-things
δὲ φέροντας, ἐπανῆλθεν εἰς τὴν Ῥώμην, ὥστε τοὺς ἄλλους
and carrying he-returned to — Rome so-that the others
μεταμελομένους καὶ φθονήσαντας τοῖς εὐπορήσασιν
repenting and envying the(-men) having-prospered
ἄχθεσθαι τῷ Μαρκίῳ καὶ βαρύνεσθαι τὴν δόξαν αὐτοῦ
to-be-vexed — with-Marcius and to-resent the reputation his
καὶ τὴν δύναμιν, ὡς ἐπὶ τὸν δῆμον αὐξομένην.
and the power as against the people growing

14 ὀλίγου δὲ χρόνου μετῄει μὲν ὑπατείαν ὁ Μάρκιος,
of-little and time sought indeed consulship — Marcius
ἐκάμπτοντο δὲ οἱ πολλοί, καὶ τὸν δῆμον αἰδώς τις
were-bent and the many and the people shame some
εἶχεν ἄνδρα καὶ γένει καὶ ἀρετῇ πρῶτον ἀτιμάσαι καὶ
held a-man both in-birth and in-virtue first to-dishonor and
καταβαλεῖν ἐπὶ τοσούτοις καὶ τηλικούτοις εὐεργετήμασι.
to-throw-down after so-many and so-great benefits
καὶ γὰρ ἔθος ἦν τοῖς μετιοῦσι τὴν ἀρχὴν παρακαλεῖν
and for custom was for-the(-men) seeking the office to-appeal-to
καὶ δεξιοῦσθαι τοὺς πολίτας ἐν ἱματίῳ κατιόντας εἰς
and to-greet the citizens in a-toga going-down into
τὴν ἀγορὰν ἄνευ χιτῶνος, εἴτε μᾶλλον ἐκταπεινοῦντας
the forum without tunic whether rather humbling
ἑαυτοὺς τῷ σχήματι πρὸς τὴν δέησιν, εἴτε δεικνύντας
themselves by-the dress for the petition or showing
οἷς ἦσαν ὠτειλαὶ προφανῆ τὰ σύμβολα τῆς ἀνδρείας.
to-those-who had scars manifest the tokens of-the courage
οὐ γὰρ ὑποψίᾳ δήπου διανομῆς ἀργυρίου καὶ δεκασμῶν
not for from-suspicion surely of-distribution of-money and of-bribes
ἄζωστον ἐβούλοντο προσιέναι καὶ ἀχίτωνα τοῖς πολίταις
ungirt they-wished to-approach and tunicless to-the citizens
τὸν δεόμενον αὐτῶν· ὀψὲ γὰρ μετὰ πολὺν χρόνον ὠνὴ
the one-asking them late for after long time buying
καὶ πρᾶσις ἐπεισῆλθε, καὶ συνεμίγη ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς
and selling crept-in and was-mixed-with the assembly
ψήφοις ἀργύριον. ἐκ δὲ τούτου καὶ δικαστῶν θιγοῦσα καὶ
votes money from and this also judges having-touched and
στρατοπέδων ἡ δωροδοκία περιέστησεν εἰς μοναρχίαν τὴν
armies the bribery brought-round into monarchy the
πόλιν, ἐξανδραποδισαμένη τὰ ὅπλα τοῖς χρήμασιν. οὐ γὰρ
city having-enslaved the arms to-the money not for

κακῶς ἔοικεν εἰπεῖν ὁ εἰπὼν ὅτι πρῶτος κατέλυσε
badly it-seems to-have-said the(-one) having-said that first destroyed
τὸν δῆμον ὁ πρῶτος ἑστιάσας καὶ δεκάσας. φαίνεται
the people the(-one) first having-feasted and bribed it-appears
δὲ κρύφα καὶ κατὰ μικρὸν ὑπορρέον οὐκ εὐθὺς ἔκδηλον ἐν
and secretly and by little creeping-in not at-once manifest in
Ῥώμῃ γενέσθαι τὸ κακόν. οὐ γὰρ ἴσμεν ὅστις ἦν ὁ
Rome to-have-become the evil not for we-know who was the(-one)
δεκάσας πρῶτος ἐν Ῥώμῃ δῆμον ἢ δικαστήριον· Ἀθήνησι
having-bribed first in Rome a-people or a-court at-Athens
δὲ λέγεται πρῶτος ἀργύριον δοῦναι δικασταῖς Ἄνυτος ὁ
and it-is-said first money to-have-given to-jurors Anytus the
Ἀνθεμίωνος, προδοσίας περὶ Πύλου κρινόμενος, ἐν τοῖς
son-of-Anthemion for-treason concerning Pylos being-tried in the
Πελοποννησιακοῖς ἤδη τελευτῶσιν, ὁπηνίκα τὸ χρυσοῦν
Peloponnesian-wars already ending when the golden
ἔτι γένος καὶ ἀκήρατον ἐν Ῥώμῃ τὴν ἀγορὰν κατεῖχεν.
still race and pure in Rome the forum held
ἀλλὰ τοῦ γε Μαρκίου πολλὰς ὑποφαίνοντος ὠτειλὰς 15
but — at-least Marcius many showing scars
ἀπὸ πολλῶν ἀγώνων, ἐν οἷς ἐπρώτευσεν ἑπτακαίδεκα
from many contests in which he-had-been-first seventeen
ἔτη συνεχῶς στρατευόμενος, ἐδυσωποῦντο τὴν ἀρετήν, καὶ
years continuously serving were-abashed-before the virtue and
λόγον ἀλλήλοις ἐδίδοσαν ὡς ἐκεῖνον ἀποδείξοντες. ἐπεὶ δέ,
word to-one-another gave as him going-to-appoint when and
τῆς ἡμέρας ἐν ᾗ τὴν ψῆφον ἔδει φέρειν ἐνστάσης,
the day on which the vote it-was-necessary to-cast having-arrived
ὁ Μάρκιος εἰς ἀγορὰν ἐνέβαλε σοβαρῶς ὑπὸ τῆς βουλῆς
— Marcius into forum burst haughtily by the senate
προπεμπόμενος, καὶ πάντες οἱ πατρίκιοι περὶ αὐτὸν
escorted and all the patricians around him

ἐγένοντο φανεροὶ πρὸς μηδὲν οὕτω μηδέποτε σπουδάσαντες,
were manifest for no-one so ever having-been-zealous
ἐξέπεσον αὖθις οἱ πολλοὶ τῆς πρὸς αὐτὸν εὐνοίας, εἰς
fell-away again the many from-the toward him goodwill into
τὸ νεμεσᾶν καὶ φθονεῖν ὑποφερόμενοι. προσῆν δὲ τῷ
the to-resent and to-envy being-carried-along was-added and to-the
πάθει τούτῳ καὶ δέος, εἰ γένοιτο τῆς ἀρχῆς κύριος ἀνὴρ
feeling this also fear if should-become of-the office master a-man
ἀριστοκρατικὸς καὶ τοσοῦτον ἔχων ἐν τοῖς πατρικίοις
aristocratic and so-great having among the patricians
ἀξίωμα, μὴ παντάπασιν ἀφέλοιτο τοῦ δήμου τὴν
dignity lest altogether he-should-take-away from-the people the
ἐλευθερίαν. οὕτω δὴ φρονήσαντες ἀπεψηφίσαντο τὸν
freedom so indeed having-thought voted-against —
Μάρκιον. ὡς δ' ἀνηγορεύθησαν ἕτεροι, βαρέως μὲν
Marcius when and were-proclaimed others heavily indeed
ἤνεγκεν ἡ βουλὴ δοκοῦσα προπεπηλακίσθαι μᾶλλον ἑαυτὴν
bore-it the senate seeming to-have-been-insulted rather itself
ἢ τὸν Μάρκιον, αὐτὸς δ' ἐκεῖνος οὐ μετρίως ἔσχεν
than — Marcius himself and he not moderately behaved
οὐδ' ἐπιεικῶς πρὸς τὸ συμβεβηκός, ἅτε δὴ πλεῖστα
nor fairly toward the having-happened inasmuch-as indeed most
τῷ θυμοειδεῖ καὶ φιλονείκῳ μέρει τῆς ψυχῆς, ὡς ἔχοντι
the spirited and contentious part of-the soul as having
μέγεθος καὶ φρόνημα, κεχρημένος, τὸ δ' ἐμβριθὲς καὶ
greatness and pride having-used the but gravity and
τὸ πρᾷον, οὗ τὸ πλεῖστον ἀρετῇ πολιτικῇ μέτεστιν,
the gentleness of-which the most to-virtue political belongs
ἐγκεκραμένον οὐκ ἔχων ὑπὸ λόγου καὶ παιδείας, οὐδὲ τὴν
blended not having by reason and training nor the
ἐρημίᾳ ξύνοικον, ὡς Πλάτων ἔλεγεν, αὐθάδειαν εἰδὼς ὅτι
with-solitude dwelling as Plato said self-will knowing that

δεῖ μάλιστα διαφεύγειν ἐπιχειροῦντα πράγμασι κοινοῖς
it-is-needful most to-shun one-attempting affairs public
καὶ ἀνθρώποις ὁμιλεῖν, καὶ γενέσθαι τῆς πολλὰ γελωμένης
and with-men to-associate and to-become of-the much laughed-at
ὑπ᾽ ἐνίων ἀνεξικακίας ἐραστήν. ἀλλ᾽ ἁπλοῦς τις ὢν ἀεὶ
by some forbearance a-lover but simple someone being always
καὶ ἀτενής, καὶ τὸ νικᾶν καὶ κρατεῖν ἁπάντων πάντως
and unbending and the to-conquer and to-overcome all in-every-way
ἀνδρείας ἔργον ἡγούμενος, οὐκ ἀσθενείας καὶ μαλακίας, ἐκ
of-courage the-work thinking not of-weakness and softness from
τοῦ πονοῦντος καὶ πεπονθότος μάλιστα τῆς ψυχῆς, ὥσπερ
the suffering and having-been-hurt most of-the soul like
οἴδημα, τὸν θυμὸν ἀναδιδούσης, ἀπῄει ταραχῆς μεστὸς
a-swelling the anger sending-up he-went-away of-turmoil full
ὢν καὶ πικρίας πρὸς τὸν δῆμον. οἱ δ᾽ ἐν ἡλικίᾳ τῶν
being and bitterness toward the people the(-men) and in age of-the
πατρικίων, ὅ τι περ ἦν ἐν τῇ πόλει μάλιστα γαυρούμενον
patricians what ever indeed was in the city most exulting
εὐγενείᾳ καὶ ἀνθοῦν, ἀεί τε θαυμαστῶς ἐσπουδάκεσαν
in-noble-birth and blooming always and wonderfully had-been-devoted
περὶ τὸν ἄνδρα, καὶ τότε προσκείμενοι καὶ παρόντες οὐκ ἐπ᾽
to the man and then attending and being-present not for
ἀγαθῷ τὸν θυμὸν ἐξερρίπιζον αὐτοῦ τῷ συναγανακτεῖν καὶ
good the anger fanned his by-the sharing-indignation and
συναλγεῖν. ἦν γὰρ ἡγεμὼν αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος εὐμενὴς
sharing-grief he-was for leader to-them and teacher kindly
τῶν πολεμικῶν ἐν ταῖς στρατείαις, καὶ ζῆλον ἀρετῆς ἄνευ
of-the warlike-arts in the campaigns and rivalry of-virtue without
φθόνου πρὸς ἀλλήλους γαυρῶσαι τοὺς κατορθοῦντας.
envy toward one-another to-make-proud the(-men) succeeding

16 ἐν τούτῳ δὲ σῖτος ἦκεν εἰς Ῥώμην, πολὺς μὲν ὠνητὸς
in this and grain came to Rome much indeed bought
ἐξ Ἰταλίας, οὐκ ἐλάττων δὲ δωρητὸς ἐκ Συρακουσῶν,
from Italy not less and given-as-a-gift from Syracuse
Γέλωνος τοῦ τυράννου πέμψαντος· ὥστε τοὺς πλείστους ἐν
Gelon the tyrant having-sent so-that the most in
ἐλπίσι γενέσθαι χρησταῖς, ἅμα τῆς ἀπορίας καὶ τῆς
hopes to-be good at-once from-the want and from-the
διαφορᾶς τὴν πόλιν ἀπαλλαγήσεσθαι προσδοκῶντας. εὐθὺς
discord the city to-be-going-to-be-freed expecting at-once
οὖν βουλῆς ἀθροισθείσης περιχυθεὶς ὁ δῆμος ἔξωθεν
then senate having-been-assembled having-flocked-round the people outside
ἐκαραδόκει τὸ τέλος, ἐλπίζων ἀγορᾷ τε χρήσεσθαι
awaited the outcome hoping market both to-be-going-to-enjoy
φιλανθρώπῳ καὶ προῖκα τὰς δωρεὰς νεμήσεσθαι.
kindly and free the gifts to-be-going-to-be-distributed
καὶ γὰρ ἔνδον ἦσαν οἱ ταῦτα τὴν βουλὴν πείθοντες.
and for inside were the(-men) these-things the senate persuading
ὁ μέντοι Μάρκιος ἀναστὰς σφόδρα καθήψατο τῶν
— however Marcius having-stood-up strongly attacked the(-men)
χαριζομένων τοῖς πολλοῖς, δημαγωγοὺς καὶ προδότας
courting the many demagogues and traitors
ἀποκαλῶν τῆς ἀριστοκρατίας καὶ σπέρματα πονηρὰ
calling-them of-the aristocracy and seeds wicked
θρασύτητος καὶ ὕβρεως εἰς ὄχλον ἀφειμένα τρέφοντας
of-boldness and insolence among the-mob let-loose nourishing
καθ' αὑτῶν, ἃ καλῶς μὲν εἶχε μὴ περιϊδεῖν ἐν ἀρχῇ
against themselves which well indeed it-were not to-overlook in the-beginning
φυόμενα μηδ' ἰσχυρὸν ἀρχῇ τηλικαύτῃ ποιῆσαι τὸν δῆμον,
growing nor strong with-office so-great to-make the people
ἤδη δὲ καὶ φοβερὸν εἶναι τῷ πάντα βουλομένοις αὐτοῖς
already and also formidable to-be by-the everything wishing to-them

ὑπάρχειν καὶ μηδὲν ἄκοντας βιάζεσθαι, μηδὲ πείθεσθαι τοῖς
to-be-at-hand and in-nothing unwilling to-be-forced nor to-obey the
ὑπάτοις, ἀλλ᾽ ἀναρχίας ἔχοντας ἡγεμόνας ἰδίους ἄρχοντας
consuls but of-anarchy having leaders own magistrates
προσαγορεύειν. ἐπιδόσεις μὲν οὖν καὶ διανομάς, ὥσπερ
to-call largesses indeed then and distributions like
Ἑλλήνων οἱ κράτιστα δημοκρατούμενοι, καθέζεσθαι
of-Greeks the(-men) most-extremely governed-democratically to-sit
ψηφιζομένους ἔφη παντελῶς εἰς κοινὸν ὄλεθρον τὴν
voting he-said utterly for common ruin the
ἀπείθειαν αὐτῶν ἐφοδιάζειν. “οὐ γὰρ χάριν γε δήπου
disobedience their to-furnish not for thanks at-least surely
φήσουσιν ἀπολαμβάνειν τῶν στρατειῶν ἃς ἐγκατέλιπον,
they-will-say to-receive for-the campaigns which they-deserted
καὶ τῶν ἀποστάσεων αἷς προήκαντο τὴν πατρίδα,
and for-the secessions by-which they-abandoned the fatherland
καὶ τῶν διαβολῶν ἃς ἐδέξαντο κατὰ τῆς βουλῆς· ἀλλ᾽
and for-the slanders which they-received against the senate but
ὑφιεμένους διὰ φόβον καὶ κολακεύοντας ὑμᾶς ταῦτα
yielding through fear and flattering you these-things
διδόναι καὶ συγχωρεῖν ἐλπίσαντες, οὐδὲν ἕξουσι πέρας
to-give and to-concede having-hoped no they-will-have end
ἀπειθείας, οὐδὲ παύσονται διαφερόμενοι καὶ στασιάζοντες.
of-disobedience nor will-they-cease quarreling and rioting
ὥστε τοῦτο μέν ἐστι κομιδῇ μανικόν· εἰ δὲ σωφρονοῦμεν,
so-that this indeed is altogether mad if and we-are-sensible
ἀφαιρησόμεθα τὴν δημαρχίαν αὐτῶν, ἀναίρεσιν οὖσαν
we-shall-take-away the tribunate their destruction being
ὑπατείας καὶ διάστασιν τῆς πόλεως, οὐκέτι μιᾶς,
of-the-consulship and division of-the city no-longer one
ὡς πρότερον, οὔσης, ἀλλὰ δεδεγμένης τομὴν μηδέποτε
as before being but having-received a-cut never

συμφῦναι μηδ' ὁμοφρονῆσαι μηδὲ παύσασθαι νοσοῦντας
to-grow-together nor to-be-of-one-mind nor to-cease being-sick
ἡμᾶς καὶ ταραττομένους ὑπ' ἀλλήλων ἐάσουσαν."
us and being-disturbed by one-another going-to-allow

17–20 · CONDEMNED TO EXILE

Marcius' speech won the young and the rich, but the tribunes roused the people, and the patricians beat back the aediles sent to seize him. The consuls calmed the crowd, but when Marcius answered the tribunes with contempt, Sicinius condemned him to be thrown from the rock; the patricians resisted, and he was given a trial on the third market day. Charged with tyranny, he accepted trial; the people forced a vote by tribes, accused him instead of his words in the senate and of dividing the Antiate spoils, and exiled him for life by a margin of three tribes, exulting while the senate grieved.

17 πολλὰ τοιαῦτα λέγων ὁ Μάρκιος ὑπερφυῶς εἶχε τοὺς
many such-things saying — Marcius extraordinarily had the
νέους συνενθουσιῶντας αὐτῷ καὶ τοὺς πλουσίους
young-men sharing-the-enthusiasm with-him and the rich
ὀλίγου δεῖν ἅπαντας, μόνον ἐκεῖνον ἄνδρα τὴν πόλιν
of-a-little to-lack all only that man the city
ἔχειν ἀήττητον καὶ ἀκολάκευτον βοῶντας. ἔνιοι δὲ τῶν
to-have unconquered and unflattering shouting some but of-the
πρεσβυτέρων ἠναντιοῦντο, ὑφορώμενοι τὸ ἀποβησόμενον.
elders opposed suspecting the going-to-result
ἀπέβη δὲ χρηστὸν οὐδέν. οἱ γὰρ δήμαρχοι παρόντες,
it-resulted and good nothing the for tribunes being-present
ὡς ᾔσθοντο τῇ γνώμῃ κρατοῦντα τὸν Μάρκιον,
when they-perceived in-the opinion prevailing — Marcius
ἐξέδραμον εἰς τὸν ὄχλον μετὰ βοῆς παρακελευόμενοι
ran-out into the crowd with shouting urging

συνίστασθαι καὶ βοηθεῖν αὐτοῖς τοὺς πολλούς. ἐκκλησίας
to-combine and to-help them the many an-assembly
δὲ θορυβώδους γενομένης, καὶ τῶν λόγων οὓς ὁ
and tumultuous having-become and the words which —
Μάρκιος εἶπεν ἀναγορευθέντων, ὀλίγου ἐδέησεν ἐμπεσεῖν
Marcius spoke having-been-reported little it-lacked to-burst
ὑπ᾽ ὀργῆς φερόμενος εἰς τὴν βουλὴν ὁ δῆμος· οἱ
from anger rushing into the senate the people the
δὲ δήμαρχοι τοῦ Μαρκίου τὴν αἰτίαν ἐποιοῦντο, καὶ
but tribunes — Marcius the blame made and
πέμποντες ἐκάλουν αὐτὸν ἀπολογησόμενον. ὡς δὲ πρὸς
sending summoned him going-to-make-his-defense when but with
ὕβριν τοὺς πεμφθέντας ἐξήλασεν ὑπηρέτας, αὐτοὶ μετὰ
insult the sent he-drove-off attendants themselves with
τῶν ἀγορανόμων ἦκον ἄξοντες βίᾳ τὸν ἄνδρα, καὶ
the aediles came going-to-lead by-force the man and
τοῦ σώματος ἐπελαμβάνοντο. συστάντες δ᾽ οἱ πατρίκιοι
the body seized having-combined but the patricians
τοὺς μὲν δημάρχους ἀπετρίψαντο, τοῖς δ᾽ ἀγορανόμοις
the indeed tribunes thrust-off the and aediles
καὶ πληγὰς ἐνέβαλον. τότε μὲν οὖν ἑσπέρα καταλαβοῦσα
even blows they-dealt then indeed then evening having-come-on
τὴν ταραχὴν διέλυσεν· ἅμα δ᾽ ἡμέρᾳ τὸν δῆμον
the disturbance broke-up together-with and day the people
ἐξηγριωμένον ὁρῶντες οἱ ὕπατοι καὶ συντρέχοντα
infuriated seeing the consuls and running-together
πανταχόθεν εἰς τὴν ἀγορὰν ἔδεισαν ὑπὲρ τῆς πόλεως,
from-all-sides into the forum feared for the city
καὶ τὴν βουλὴν ἀθροίσαντες ἐκέλευον σκοπεῖν ὅπως
and the senate having-assembled urged to-consider how
ἐπιεικέσι λόγοις καὶ δόγμασι χρηστοῖς πραΰνωσι καὶ
with-fair words and decrees good they-might-soothe and

καταστήσωσι τοὺς πολλούς, ὡς οὐ φιλοτιμίας οὖσαν ὥραν,
settle the many as not of-ambition being the-season
οὐδ' ὑπὲρ δόξης ἅμιλλαν, εἰ σωφρονοῦσιν, ἀλλὰ καιρὸν
nor for glory a-contest if they-are-sensible but a-time
ἐπισφαλῆ καὶ ὀξύν, εὐγνώμονος πολιτείας καὶ φιλανθρώπου
perilous and acute of-considerate policy and humane
δεόμενον. εἰξάντων δὲ τῶν πλείστων προελθόντες ὡς
needing having-yielded and the most having-come-forward as
ἐνῆν μάλιστα τῷ δήμῳ διελέγοντο καὶ κατεπράϋνον,
was-possible most to-the people they-conversed and calmed
ἀπολυόμενοί τε τὰς διαβολὰς ἐπιεικῶς καὶ τῷ νουθετοῦντι
clearing-away both the slanders fairly and the admonishing
καὶ δάκνοντι μετρίως χρώμενοι, περὶ δὲ τιμῆς ὠνίων καὶ
and stinging moderately using about and price of-goods and
ἀγορᾶς οὐδὲν διοίσεσθαι πρὸς αὐτοὺς φάσκοντες.
market in-nothing to-be-going-to-differ with them asserting
18 ὡς οὖν ἐνεδίδου τὸ πολὺ τοῦ δήμου καὶ φανερὸν
when then was-yielding the greater-part of-the people and plain
ἦν τῷ κοσμίως καὶ σωφρόνως ἀκούειν ἀγόμενον καὶ
was by-the decorously and soberly to-listen being-led and
κηλούμενον, ἀνέστησαν οἱ δήμαρχοι, τῇ μὲν βουλῇ
charmed rose the tribunes to-the indeed senate
σωφρονούσῃ τὸν δῆμον ἀνθυπείξειν ὅσα καλῶς
being-sensible the people to-be-going-to-yield-in-turn as-far-as well
ἔχει φάσκοντες, τὸν δὲ Μάρκιον ἀπολογεῖσθαι κελεύοντες,
is asserting — but Marcius to-defend-himself ordering
εἰ μή φησιν ἐπὶ συγχύσει τῆς πολιτείας καὶ καταλύσει
if not he-says for confusion of-the constitution and overthrow
τοῦ δήμου τήν τε βουλὴν παροξύνειν καὶ καλούμενος
of-the people the both senate to-provoke and being-summoned
ὑπ' αὐτῶν ἀπειθῆσαι, τέλος δὲ τοὺς ἀγορανόμους
by them to-have-disobeyed finally and the aediles

τύπτων ἐν ἀγορᾷ καὶ προπηλακίζων ἐμφύλιον, ὅσον
beating in forum and insulting civil as-far-as
ἐπ᾽ αὐτῷ, πόλεμον ἐξεργάσασθαι καὶ προαγαγεῖν εἰς
in him war to-have-brought-about and to-have-driven into
ὅπλα τοὺς πολίτας. ἔλεγον δὲ ταῦτα βουλόμενοι τὸν
arms the citizens they-said and these-things wishing —
Μάρκιον ἢ ταπεινὸν ἀποδεῖξαι, παρὰ φύσιν ὑφέντα
Marcius either humble to-show against nature having-lowered
τὸ φρόνημα καὶ θεραπεύοντα τὸν δῆμον, ἢ τῇ φύσει
the pride and courting the people or the nature
χρώμενον ἀνήκεστον ἀπεργάσασθαι τὴν πρὸς αὐτὸν ὀργήν·
using incurable to-make the against himself anger
ὃ μᾶλλον ἤλπιζον, ὀρθῶς στοχαζόμενοι τοῦ ἀνδρός.
which more they-hoped rightly aiming-at the man
ἔστη μὲν γὰρ ὡς ἀπολογησόμενος, καὶ παρέσχεν αὐτῷ
he-stood indeed for as going-to-make-his-defense and granted him
σιωπὴν καὶ ἡσυχίαν ὁ δῆμος· ὡς δ᾽ ἤρξατο πρὸς
silence and quiet the people when but he-began to
τοὺς ἀνθρώπους δεητικόν τινα λόγον προσδεχομένους οὐ
the men a-pleading some speech expecting not
μόνον ἐπαχθεῖ παρρησίᾳ χρῆσθαι καὶ πλείονι κατηγορίᾳ
only offensive frankness to-use and greater accusation
τῆς παρρησίας, ἀλλὰ καὶ τόνῳ φωνῆς καὶ διαθέσει
than-the frankness but also by-pitch of-voice and bearing
προσώπου τὴν ἐγγὺς ὑπεροψίας καὶ ὀλιγωρίας ἀφοβίαν
of-face the near to-contempt and disdain fearlessness
ἐπιδεικνύμενος, ὁ μὲν δῆμος ἐξετραχύνθη καὶ φανερὸς ἦν
displaying the indeed people was-exasperated and plain was
δυσανασχετῶν καὶ βαρυνόμενος τοῖς λεγομένοις, τῶν δὲ
being-indignant and resenting at-the things-being-said of-the and
δημάρχων ὁ θρασύτατος Σικίννιος μικρὰ τοῖς συνάρχουσι
tribunes the boldest Sicinius little with-the colleagues

διαλεχθείς, εἶτ' εἰς μέσον ἀναγορεύσας ὡς θάνατος ὑπὸ
having-conferred then into middle having-proclaimed that death by
τῶν δημάρχων τοῦ Μαρκίου κατέγνωσται, προσέταξε τοῖς
the tribunes — of-Marcius has-been-decreed ordered the
ἀγορανόμοις ἀναγαγόντας αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἄκραν εὐθὺς
aediles having-led him to the height at-once
ὦσαι κατὰ τῆς ὑποκειμένης φάραγγος. ἁπτομένων δὲ τῶν
to-thrust down the lying-below ravine seizing and the
ἀγορανόμων τοῦ σώματος ἔδοξε μὲν καὶ τῶν δημοτῶν
aediles the body it-seemed indeed even of-the plebeians
πολλοῖς φρικτὸν εἶναι τὸ γιγνόμενον καὶ ὑπερήφανον, οἱ
to-many horrible to-be the being-done and arrogant the
δὲ πατρίκιοι παντάπασιν ἐκστάντες καὶ περιπαθήσαντες
and patricians altogether beside-themselves and greatly-moved
ὥρμησαν ἀπὸ κραυγῆς βοηθεῖν, οἱ δὲ καὶ χερσὶ
rushed with shouting to-help some and also with-hands
τοὺς ἐπιλαμβανομένους ἀνείργοντες καὶ καταμιγνύντες
the(-men) seizing-him keeping-off and mingling-in
ἑαυτοῖς τὸν Μάρκιον· ἔνιοι δὲ καὶ τὰς χεῖρας ὀρέγοντες
among-themselves — Marcius some and also the hands stretching-out
ἐδέοντο τῶν πολλῶν, ἐπειδὴ λόγου τε καὶ φωνῆς οὐδὲν
begged the many since of-word both and of-voice no
ἔργον ἦν ἐν ἀκοσμίᾳ τοσαύτῃ καὶ θορύβοις, ἄχρι οὗ
work was in disorder so-great and uproars until —
συμφρονήσαντες οἱ φίλοι καὶ οἰκεῖοι τῶν δημάρχων ὡς
having-agreed the friends and intimates of-the tribunes that
ἄνευ φόνου πολλοῦ τῶν πατρικίων οὐκ ἔστιν ἐξαγαγεῖν
without slaughter great of-the patricians not it-is-possible to-lead-off
οὐδὲ κολάσαι τὸν Μάρκιον, ἔπεισαν αὐτοὺς ἀφελεῖν
nor to-punish — Marcius persuaded them to-remove
τῆς τιμωρίας τὸ ἀλλόκοτον καὶ βαρύ, μὴ βίᾳ μηδ'
from-the punishment the strange and heavy-part not by-force nor

ἄκριτον ἀποκτιννύντας, ἀλλὰ τῷ δήμῳ ψῆφον ἐπενεγκεῖν
untried killing-him but to-the people a-vote to-bring
ἀποδόντας. ἐκ τούτου καταστὰς ὁ Σικίννιος ἠρώτα τοὺς
having-given from this having-stood — Sicinius asked the
πατρικίους τί βουλόμενοι τὸν Μάρκιον ἀφαιροῦνται
patricians what wishing — Marcius they-take-away-from
τοῦ δήμου βουλομένου κολάζειν. ἐκείνων δὲ πάλιν
the people wishing to-punish-him they and again
ἀντερωτώντων· "τί μὲν οὖν διανοεῖσθε καὶ τί βούλεσθε
asking-in-return what indeed then do-you-intend and what do-you-wish
ὑμεῖς, ἄνδρα Ῥωμαίων ἐν τοῖς ἀρίστοις ἄνευ κρίσεως
you a-man of-Romans among the best without trial
ἐπὶ τιμωρίαν ὠμὴν καὶ παράνομον οὕτως ἄγοντες;"
to punishment cruel and lawless so leading
"ἀλλὰ ταύτην μέν," εἶπεν ὁ Σικίννιος, "ὑμεῖς μὴ ποιεῖσθε
but this indeed said — Sicinius you not make
πρόφασιν διαφορᾶς καὶ στάσεως πρὸς τὸν δῆμον· ὃ γὰρ
pretext of-quarrel and sedition toward the people what for
ἀξιοῦτε, δίδωσιν ὑμῖν, κριθῆναι τὸν ἄνδρα. σοὶ δέ, Μάρκιε,
you-claim gives you to-be-tried the man to-you and Marcius
προαγορεύομεν εἰς τρίτην ἀγορὰν παρεῖναι καὶ πείθειν
we-give-notice on third market-day to-be-present and to-persuade
τοὺς πολίτας, εἰ μηδὲν ἀδικεῖς, ὡς ψήφῳ κρινοῦντας."
the citizens if nothing you-do-wrong as by-vote going-to-judge
τότε μὲν οὖν ἠγάπησαν οἱ πατρίκιοι τὴν διάλυσιν, 19
then indeed then were-content the patricians with-the settlement
καὶ τὸν Μάρκιον ἀσμένως ἔχοντες ἀπῆλθον. ἐν δὲ τῷ
and — Marcius gladly having went-away in and the
μεταξὺ χρόνῳ τῆς τρίτης ἀγορᾶς (ἀγορὰς δὲ ποιοῦσι
between time of-the third market-day market-days and make
Ῥωμαῖοι δι' ἡμέρας ἐνάτης, νουνδίνας καλοῦντες) ἐλπίδα
Romans through day ninth nundinae calling hope

μὲν αὐτοῖς παρέσχε διακρούσεως στρατεία γενομένη πρὸς
indeed to-them afforded of-evasion a-campaign having-arisen against
Ἀντιάτας, ὡς μῆκος ἕξουσα καὶ χρόνον ἐν ᾧ χειροήθης
Antiates as length going-to-have and time in which tractable
ὁ δῆμος ἔσται, τῆς ὀργῆς ἀπομαρανθείσης ἢ παντελῶς
the people will-be the anger having-withered or utterly
ἐκπεσούσης δι᾽ ἀσχολίαν καὶ πόλεμον· ἔπειτα δέ, ὡς
having-fallen-away through occupation and war then but when
ταχὺ διαλυσάμενοι πρὸς τοὺς Ἀντιάτας ἐπανῆλθον, ἐγίνοντο
quickly having-made-terms with the Antiates they-returned there-were
σύνοδοι τῶν πατρικίων πολλάκις, δεδιότων καὶ σκοπούντων
meetings of-the patricians often fearing and considering
ὅπως τόν τε Μάρκιον οὐ προήσονται τόν τε δῆμον
how — both Marcius not they-would-give-up the both people
αὖθις οὐ παρέξουσιν ἐκταράττειν τοῖς δημαγωγοῖς.
again not they-would-allow to-throw-into-confusion for-the demagogues
Ἄππιος μὲν οὖν Κλαύδιος αἰτίαν ἔχων ἐν τοῖς μάλιστα
Appius indeed then Claudius blame having among the most
μισόδημος εἶναι διεμαρτύρετο, λέγων τήν τε βουλὴν αὐτοὺς
people-hating to-be protested saying the both senate them
ἀναιρήσειν καὶ προήσεσθαι παντάπασι τὴν πολιτείαν,
to-be-going-to-destroy and to-be-going-to-abandon altogether the constitution
εἰ κύριον τῆς ψήφου κατὰ τῶν πατρικίων δέξονται
if master of-the vote against the patricians they-shall-allow
γενόμενον τὸν δῆμον· οἱ δὲ πρεσβύτατοι καὶ δημοτικώτατοι
having-become the people the but oldest and most-popular
τοὐναντίον ἠξίουν οὐ χαλεπὸν οὐδὲ βαρύν, ἀλλὰ πρᾷον καὶ
the-opposite claimed not harsh nor heavy but mild and
φιλάνθρωπον ὑπὸ τῆς ἐξουσίας ἔσεσθαι τὸν δῆμον· οὐ γὰρ
humane by the power to-be-going-to-be the people not for
καταφρονοῦντι τῆς βουλῆς, ἀλλ᾽ οἰομένῳ καταφρονεῖσθαι
despising the senate but thinking to-be-despised

τιμὴν καὶ παραμυθίαν γενήσεσθαι τὴν κρίσιν, ὥσθ᾽
an-honor and consolation to-be-going-to-become the trial so-that
ἅμα τὴν ψῆφον λαβόντας ἀποθήσεσθαι τὴν ὀργήν.
at-once the vote having-received to-be-going-to-lay-aside the anger
ὁρῶν οὖν ὁ Μάρκιος εὐνοίᾳ μὲν αὐτοῦ, φόβῳ δὲ τοῦ 20
seeing then — Marcius from-goodwill indeed toward-him from-fear and of-the
δήμου τὴν σύγκλητον ἀπορουμένην, ἠρώτησε τοὺς δημάρχους
people the senate being-at-a-loss asked the tribunes
τί κατηγοροῦσιν αὐτοῦ καὶ περὶ τίνος κριθησόμενον ἐπὶ
what they-accuse of-him and about what going-to-be-tried to
τὸν δῆμον ἐξάγουσιν. εἰπόντων δ᾽ ἐκείνων ὅτι τυραννίς
the people they-bring-out having-said and they that tyranny
ἐστι τὸ ἔγκλημα καὶ τυραννεῖν διανοούμενον ἀποδείξουσιν
is the charge and to-be-tyrant intending they-will-prove
αὐτόν, οὕτως ἐξαναστὰς αὐτὸς ἔφη πρὸς τὸν δῆμον ἤδη
him so having-risen himself he-said to the people already
βαδίζειν ἀπολογησόμενος καὶ μηδένα τρόπον κρίσεως μηδέ,
to-go going-to-make-his-defense and no manner of-trial nor
ἂν ἁλῷ, κολάσεως παραιτεῖσθαι· "μόνον ὅπως," ἔφη,
if he-be-convicted of-punishment to-decline only see-that he-said
"τοῦτο κατηγορήσητε καὶ μὴ ψεύσησθε τὴν βουλήν." ὡς δ᾽
this you-accuse and not you-belie the senate when and
ὡμολόγησαν, ἐπὶ τούτοις ἡ κρίσις ἐγίνετο. συνελθόντος δὲ
they-agreed on these-terms the trial took-place having-assembled and
τοῦ δήμου πρῶτον μὲν οὐ κατὰ λόχους, ἀλλὰ κατὰ φυλὰς
the people first indeed not by centuries but by tribes
ἐβιάζοντο γίνεσθαι τὴν ψηφοφορίαν, τῶν εὐπόρων καὶ
they-forced to-be-held the voting of-the well-off and
γνωρίμων καὶ στρατευομένων τὸν ἄπορον καὶ πολυπράγμονα
notable and serving the poor and meddlesome
καὶ τὸν καλοῦ φροντίζοντα μηδὲν ὄχλον ἐπίπροσθεν ταῖς
and the of-good caring nothing crowd before in-the

ψήφοις ποιοῦντες. ἔπειτα τὴν τυραννίδος ἀφέντες αἰτίαν
votes making then the of-tyranny having-dropped charge
ἀναπόδεικτον οὖσαν, ἐκείνων πάλιν ἐμέμνηντο τῶν λόγων
unproven being those again they-recalled the words
οὓς ὁ Μάρκιος πρότερον εἶπεν ἐν τῇ βουλῇ, κωλύων μὲν
which — Marcius before spoke in the senate preventing indeed
ἐπευωνίσαι τὴν ἀγοράν, ἀφελέσθαι δὲ τὴν δημαρχίαν
to-lower-the-price-of the market to-take-away and the tribunate
τοῦ δήμου κελεύων. καινὸν δὲ κατηγόρησαν αὐτοῦ
from-the people urging new and they-brought-against him
κατηγόρημα τὴν διανομὴν τῶν λαφύρων, ἃ λαβὼν ἐκ
an-accusation the distribution of-the spoils which having-taken from
τῆς Ἀντιατῶν χώρας οὐκ ἀνήνεγκεν εἰς τὸ δημόσιον, ἀλλὰ
the of-Antiates country not he-brought to the public-treasury but
διένειμε τοῖς μεθ' αὑτοῦ στρατευομένοις· ὑφ' οὗ δὴ
distributed to-the(-men) with him serving by which indeed
καὶ μάλιστα λέγεται διαταραχθῆναι τὸν Μάρκιον.
also most it-is-said to-have-been-thrown-into-confusion — Marcius
οὐ γὰρ προσεδόκησεν οὐδ' εὐπόρησε πρὸς τὸν ὄχλον ἐκ
not for be-expected nor was-ready toward the crowd from
τοῦ παραυτίκα λόγων πιθανῶν, ἀλλ' ἐπαινοῦντι τοὺς
the moment of-words persuasive but praising the(-men)
στρατευσαμένους ἐθορύβησαν αὐτῷ πλείονες ὄντες οἱ
having-served they-shouted-down him more being the(-men)
μὴ στρατευσάμενοι. τέλος δ' οὖν ταῖς φυλαῖς τῆς ψήφου
not having-served at-last but then to-the tribes the vote
δοθείσης αἱ καθαιροῦσαι τρεῖς ἐγένοντο. ἦν δὲ τίμημα
having-been-given those condemning three were was and penalty
τῆς καταδίκης ἄϊδιος φυγή. μετὰ δὲ τὴν ἀναγόρευσιν ὁ
of-the condemnation perpetual exile after and the proclamation the
μὲν δῆμος οὐδέποτε νικήσας μάχῃ πολεμίους τοσοῦτον
indeed people never having-conquered in-battle enemies so-much

ἐφρόνησεν ὅσον τότε φρονῶν καὶ γεγηθὼς ἀπῄει, τὴν
was-proud as-much-as then being-proud and rejoicing it-went-away the
δὲ βουλὴν ἄχος ἔσχε καὶ κατήφεια δεινή, μεταμελομένην
but senate grief held and dejection terrible repenting
καὶ δυσφοροῦσαν ἐπὶ τῷ μὴ πάντα ποιῆσαι καὶ παθεῖν
and being-vexed at the not everything to-have-done and to-have-suffered
πρότερον ἢ περιϊδεῖν ὑβρίσαντα καὶ χρησάμενον ἐξουσίᾳ
before than to-overlook having-insulted and having-used power
τοσαύτῃ τὸν δῆμον. οὐδὲν δ' ἔδει τότε πρὸς διάγνωσιν
so-great the people nothing and was-needed then for distinguishing
ἐσθῆτος ἢ παρασήμων ἑτέρων, ἀλλ' εὐθὺς ἦν δῆλος ὅτι
of-dress or of-badges other but at-once it-was plain that
δημότης ὁ χαίρων καὶ ὁ δυσφορῶν ὅτι πατρίκιος.
a-plebeian the(-one) rejoicing and the(-one) being-vexed that a-patrician

21–24 · MARCIUS GOES TO TULLUS

Marcius left Rome calm in appearance, but his grief had turned to anger, and he resolved to raise a war against Rome. He went in disguise to Antium, to the house of Tullus Aufidius, his old enemy, sat by the hearth with his head covered, and offered himself as an ally; Tullus received him gladly. At Rome Titus Latinus, slow to heed a dream that Zeus disliked his procession's dancer, lost his son and his strength until he told the senate; its inquiry found that a slave had been scourged through the forum ahead of the procession.

πλὴν αὐτὸς ὁ Μάρκιος, ἀνέκπληκτος καὶ ἀταπείνωτος, καὶ 21
however himself — Marcius undismayed and unhumbled and
σχήματι καὶ βαδίσματι καὶ προσώπῳ καθεστηκώς, ἐν
in-bearing and in-gait and in-face composed among
πᾶσι τοῖς ἄλλοις ἐφαίνετο πεπονθόσιν ἀσυμπαθὴς ἑαυτῷ
all the others appeared having-suffered unpitying to-himself

μόνος, οὐχ ὑπὸ λογισμοῦ καὶ πραότητος, οὐδὲ τῷ φέρειν
alone not from reasoning and gentleness nor by-the to-bear
μετρίως τὸ συμβεβηκός, ἀλλ' ἐμπαθὴς ὢν ὑπ' ὀργῆς καὶ
moderately the having-happened but passionate being from anger and
βαρυφροσύνης, ὅπερ ἀγνοοῦσιν οἱ πολλοὶ λύπην οὖσαν.
resentment which not-know the many grief being
ὅταν γὰρ εἰς θυμὸν μεταβάλῃ, καθάπερ ἐκπυρωθεῖσα τὸ
when for into rage it-changes as-if set-on-fire the
ταπεινὸν ἀποβάλλει καὶ ἀργόν· ᾗ καὶ δοκεῖ δραστικὸς
lowly it-casts-off and idle whereby also seems active
ὁ θυμούμενος ὡς θερμὸς ὁ πυρέττων, οἷον ἐν σφυγμῷ
the enraged-man as hot the fevered-man as in throbbing
καὶ διατάσει καὶ ὄγκῳ γενομένης τῆς ψυχῆς. ἐδήλωσε δὲ
and distension and swelling having-come the soul showed and
τοῖς ἔργοις αὐτίκα μάλα τὴν διάθεσιν ταύτην ὁ Μάρκιος.
by-the deeds at-once very the disposition this — Marcius
εἰσελθὼν γὰρ οἴκαδε, καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα
having-gone-in for home and the mother and the wife
μετὰ κλαυθμοῦ καὶ βοῆς ὀλοφυρομένας ἀσπασάμενος καὶ
with weeping and crying lamenting having-embraced and
κελεύσας μετρίως φέρειν τὸ συμβεβηκός, εὐθὺς ἀπιὼν
having-bidden moderately to-bear the having-happened at-once going-away
ἐβάδιζεν ἐπὶ τὰς πύλας. ἐκεῖ δὲ τῶν πατρικίων ὁμοῦ
he-walked to the gates there and the patricians together
πάντων προπεμπόντων αὐτὸν οὔτε τι λαβὼν οὔτε
all escorting him neither anything having-taken nor
τινὸς δεηθεὶς ἀπηλλάττετο, τρεῖς ἢ τέτταρας πελάτας
of-anyone having-asked he-departed three or four clients
ἔχων περὶ αὑτόν. ἡμέρας δ' ὀλίγας ἔν τισιν ἀγροῖς αὐτὸς
having around himself days and few in some fields himself
καθ' ἑαυτὸν ὑπὸ πολλῶν διενεχθεὶς διαλογισμῶν, οἵους ὁ
by himself by many tossed-about reasonings such-as the

θυμὸς ὑπέβαλλεν, ὥστ᾽ οὔτ᾽ εἰς καλὸν οὔτε συμφέρον οὐδέν,
anger suggested so-that neither to fine nor advantageous nothing
ἀλλ᾽ ἢ τὸ Ῥωμαίους μετελθεῖν, ἐγίνωσκε πόλεμόν τινα
but except the Romans to-punish he-decided a-war some
βαρὺν καὶ ὅμορον ἀναστῆσαι ἐπ᾽ αὐτούς. ὥρμησεν οὖν
heavy and neighboring to-raise against them he-set-out then
διαπειρᾶσθαι πρῶτον Οὐολούσκων, ἀκμάζοντας μὲν εἰδὼς
to-test first Volscians flourishing indeed knowing-them
ἔτι καὶ σώμασι καὶ χρήμασι, ταῖς δὲ γεγενημέναις ἔναγχος
still both in-bodies and in-money by-the and having-happened lately
ἥτταις οὐ τοσοῦτον ἀπολωλέναι τῆς δυνάμεως ὅσον
defeats not so-much to-have-been-lost of-the power as-much-as
ἐγγεγονέναι φιλονεικίας αὐτοῖς καὶ ὀργῆς οἰόμενος.
to-have-been-engendered of-contentiousness in-them and of-anger thinking
ἦν δέ τις ἀνὴρ ἐξ Ἀντίου πόλεως διά τε πλοῦτον 22
there-was and a-certain man from Antium city because-of both wealth
καὶ ἀνδρείαν καὶ γένους ἐπιφάνειαν ἀξίωμα βασιλικὸν ἔχων
and courage and of-birth distinction dignity royal having
ἐν πᾶσιν Οὐολούσκοις, ὄνομα Τύλλος Ἀμφίδιος. ὑπὸ
among all Volscians by-name Tullus Aufidius by
τούτου μισούμενον Μάρκιος ἑαυτὸν ὡς οὐδένα Ῥωμαίων
this hated Marcius himself as no-one of-Romans
ἐγίνωσκε· πολλάκις γὰρ ἐν ἀπειλαῖς καὶ προκλήσεσι κατὰ
knew often for in threats and challenges in
τὰς μάχας γενόμενοι, καὶ κομπάσαντες διὰ τὸ ἐνάμιλλον
the battles having-been and having-boasted because-of the rivalry
οἷα νεανιῶν πολεμικῶν φιλοτιμίαι καὶ ζῆλοι φέρουσιν,
such-as of-young-men warlike ambitions and emulations bring
ἴδιον προσεκτήσαντο τῷ κοινῷ τὸ κατ᾽ ἀλλήλων ἔχθος. οὐ
own they-had-acquired-besides to-the common the toward one-another hatred not
μὴν ἀλλὰ μέγεθός τι φρονήματος ἔχοντα τὸν Τύλλον ὁρῶν,
indeed but greatness some of-spirit having — Tullus seeing

καὶ μάλιστα δὴ Οὐολούσκων ἐπιθυμοῦντα Ῥωμαίους λαβὴν
and most indeed of-Volscians desiring Romans a-hold
παρασχόντας ἐν μέρει κολοῦσαι, μαρτυρίαν ἀπέλιπε τῷ
having-given in turn to-cut-down testimony he-left to-the(-one)
εἰπόντι· "θυμῷ μάχεσθαι χαλεπόν· ὃ γὰρ ἂν θέλῃ, ψυχῆς
having-said with-anger to-fight hard what for — it-wishes with-life
ὠνεῖται." λαβὼν γὰρ ἐσθῆτα καὶ σκευὴν ἐν ᾗ μάλιστα
it-buys having-taken for clothing and equipment in which most
μὴ δόξειν ὃς ἦν ἔμελλεν ὁρώμενος, ὥσπερ Ὀδυσσεύς,
not to-seem who he-was he-was-likely being-seen like Odysseus

ἀνδρῶν δυσμενέων κατέδυ πόλιν.
of-men hostile he-entered the-city

23 ἦν δ' ἑσπέρα, καὶ πολλοὶ μὲν αὐτῷ προσετύγχανον,
it-was and evening and many indeed him met
ἐγνώριζε δ' οὐδείς. ἐβάδιζεν οὖν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τοῦ Τύλλου,
recognized but no-one he-walked then to the house — of-Tullus
καὶ παρεισελθὼν ἄφνω πρὸς τὴν ἑστίαν ἐκάθισε σιωπῇ,
and having-slipped-in suddenly to the hearth sat in-silence
καὶ τὴν κεφαλὴν ἐγκαλυψάμενος ἡσυχίαν ἦγεν. οἱ
and the head having-covered quiet kept the(-men)
δὲ κατὰ τὴν οἰκίαν θαυμάσαντες ἀναστῆσαι μὲν οὐκ
and in the house having-marveled to-raise indeed not
ἐτόλμησαν (ἦν γάρ τι καὶ περὶ αὐτὸν ἀξίωμα καὶ
dared there-was for something also about him dignity both
τοῦ σχήματος καὶ τῆς σιωπῆς), ἔφρασαν δὲ τῷ Τύλλῳ
of-the bearing and of-the silence they-told and — to-Tullus
περὶ δεῖπνον ὄντι τὴν ἀτοπίαν τοῦ πράγματος. ὁ δ'
at dinner being the strangeness of-the matter he and
ἐξαναστὰς ἦκε πρὸς αὐτόν, καὶ ἀνέκρινε τίς ὢν ἀφῖκται
having-risen came to him and asked who being he-has-come

καὶ τίνων δεόμενος. οὕτως οὖν ὁ Μάρκιος ἀποκαλυψάμενος
and of-what needing so then — Marcius having-uncovered
καὶ μικρὸν ἀνασχών, "εἰ μήπω με γινώσκεις, ὦ Τύλλε,"
and little having-paused if not-yet me you-know O Tullus
εἶπεν, "ἀλλ' ὁρῶν ἀπιστεῖς, ἀνάγκη με κατήγορον ἐμαυτοῦ
he-said but seeing you-disbelieve necessity-is me accuser of-myself
γενέσθαι. Γάϊός εἰμι Μάρκιος, ὁ πλεῖστα σὲ καὶ
to-become Gaius I-am Marcius the(-one) most you and
Οὐολούσκους ἐργασάμενος κακά, καὶ τὴν οὐκ ἐῶσαν
Volscians having-done evils and the not allowing
ἀρνεῖσθαι ταῦτα περιφέρων προσηγορίαν τὸν Κοριολανόν.
to-deny these-things carrying-about surname — Coriolanus
οὐδὲν γὰρ ἄλλο τῶν πολλῶν πόνων καὶ κινδύνων ἐκείνων
no for other of-the many toils and dangers those
ἐκτησάμην ἔπαθλον ἢ τὸ παράσημον ὄνομα τῆς πρὸς
I-acquired prize than the distinguishing name of-the toward
ὑμᾶς ἔχθρας. καὶ τοῦτό μοι περίεστιν ἀναφαίρετον·
you enmity and this for-me remains inalienable
τὰ δ' ἄλλα ὁμοῦ πάντα φθόνῳ δήμου καὶ ὕβρει,
the but other together all by-envy of-the-people and insolence
μαλακίᾳ δὲ καὶ προδοσίᾳ τῶν ἐν τέλει καὶ ἰσοτίμων
by-softness and and treachery of-the(-men) in office and of-equal-rank
ἀπεστέρημαι, καὶ φυγὰς ἐλήλαμαι, καὶ γέγονα τῆς
I-have-been-deprived and an-exile I-have-been-driven and have-become of-the
ἑστίας τῆς σῆς ἱκέτης, οὐχ ὑπὲρ ἀδείας καὶ σωτηρίας (τί
hearth the your suppliant not for security and safety why
γὰρ ἔδει με δεῦρο ἥκειν φοβούμενον ἀποθανεῖν;) ἀλλὰ
for was-it-needful me hither to-come fearing to-die but
δίκας λαβεῖν χρῄζων, καὶ λαμβάνων ἤδη παρὰ τῶν
justice to-take needing and taking already from the(-men)
ἐκβαλλόντων τῷ σὲ ποιεῖν ἐμαυτοῦ κύριον. εἰ μὲν οὖν
casting-me-out by-the you to-make of-myself master if indeed then

ἐστί σοι θυμὸς ἐπιχειρεῖν τοῖς πολεμίοις, ἴθι, ταῖς ἐμαῖς
there-is in-you spirit to-attack the enemies come with-the my
συμφοραῖς, ὦ γενναῖε, χρῆσαι, καὶ κοινὸν εὐτύχημα ποίησον
misfortunes O noble-man deal and common good-fortune make
Οὐολούσκων τὴν ἐμὴν ἀτυχίαν, τοσούτῳ βέλτιον ὑπὲρ ὑμῶν
of-Volscians the my misfortune so-much better for you
πολεμήσοντος ἢ πρὸς ὑμᾶς, ὅσῳ πολεμοῦσι βέλτιον
going-to-fight than against you by-as-much-as fight better
οἱ γινώσκοντες τὰ παρὰ τοῖς πολεμίοις τῶν
the(-men) knowing the-things among the enemies than-the(-men)
ἀγνοούντων. εἰ δ' ἀπείρηκας, οὔτ' ἐγὼ βούλομαι ζῆν
not-knowing if and you-have-given-up neither I wish to-live
οὔτε σοὶ καλῶς ἔχει σώζειν πάλαι μὲν ἐχθρὸν
nor for-you well is to-save of-old indeed a-personal-enemy
ἄνδρα καὶ πολέμιον, νῦν δ' ἀνωφελῆ καὶ ἄχρηστον." ὡς
man and a-public-enemy now and useless and worthless when
οὖν ταῦτα ὁ Τύλλος ἤκουσεν, ἥσθη τε θαυμαστῶς
then these-things — Tullus heard was-delighted both wonderfully
καὶ τὴν δεξιὰν ἐμβαλών, "ἀνίστασο," εἶπεν, "ὦ Μάρκιε,
and the right-hand having-put-in rise he-said O Marcius
καὶ θάρρει. μέγα γὰρ ἡμῖν ἀγαθὸν ἥκεις διδοὺς σεαυτόν,
and take-courage great for to-us a-good you-come giving yourself
ἔλπιζε δὲ μείζονα παρὰ Οὐολούσκων." καὶ τότε μὲν
hope and greater-things from Volscians and then indeed
εἱστία φιλοφρονούμενος τὸν Μάρκιον, ἐν δὲ ταῖς ἐπιούσαις
he-feasted showing-kindness-to — Marcius in and the following
ἡμέραις ἐβουλεύοντο περὶ τοῦ πολέμου καθ' ἑαυτούς.
days they-deliberated about the war by themselves
24 τὴν δὲ Ῥώμην ἥ τε τῶν πατρικίων δυσμένεια πρὸς
— and Rome the both of-the patricians hostility toward
τὸν δῆμον, οὐχ ἥκιστα τὴν τοῦ Μαρκίου καταδίκην
the people not least the — of-Marcius condemnation

αἰτίαν ἐχόντων, ἐτάραττε, καὶ πολλὰ δαιμόνια μάντεις
as-the-cause holding troubled and many portents seers
καὶ ἱερεῖς καὶ ἰδιῶται προσήγγελλον ἄξια φροντίδος.
and priests and private-men reported worthy of-attention
ἓν δὲ λέγεται τοιοῦτό τι γενέσθαι. Τίτος ἦν
one and it-is-said such something to-have-happened Titus there-was
Λατῖνος, ἀνὴρ οὐκ ἄγαν ἐπιφανής, ἀπράγμων δὲ καὶ
Latinus a-man not very distinguished quiet but and
μέτριος ἄλλως καὶ καθαρὸς δεισιδαιμονίας, ἔτι δὲ μᾶλλον
moderate otherwise and free of-superstition still and more
ἀλαζονείας. οὗτος ὄναρ εἶδεν ὡς τοῦ Διὸς εἰς ὄψιν
of-boastfulness he a-dream saw as — Zeus into sight
ἥκοντος αὐτῷ καὶ κελεύοντος εἰπεῖν πρὸς τὴν σύγκλητον
coming to-him and bidding to-say to the senate
ὅτι κακὸν τὸν ὀρχηστὴν ἔστειλαν αὐτῷ πρὸ τῆς πομπῆς
that bad the dancer they-had-sent for-him before the procession
καὶ ἀτερπέστατον. ἰδὼν δὲ τὴν ὄψιν ἔλεγε μὴ πάνυ
and most-unpleasing having-seen and the vision he-said not very
φροντίσαι τὸ πρῶτον· ὡς δὲ καὶ δεύτερον ἰδὼν καὶ
to-have-heeded at-the first when and also a-second-time having-seen and
τρίτον ἠμέλησε, παιδός τε χρηστοῦ θάνατον ἐπιδεῖν καὶ τοῦ
a-third he-neglected of-a-son both good death to-witness and the
σώματος ἄφνω παρεθέντος ἀκρατὴς γενέσθαι. ταῦτα
body suddenly having-been-paralyzed powerless to-become these-things
δ' ἐν κλινιδίῳ φοράδην κομισθεὶς εἰς τὴν σύγκλητον
and in a-litter carried having-been-brought to the senate
ἀπήγγειλεν. ἀπαγγείλας δ', ὥς φασιν, εὐθὺς ᾔσθετο
he-reported having-reported and as they-say at-once he-perceived
ῥωννύμενον αὑτοῦ τὸ σῶμα, καὶ ἀναστὰς ἀπῄει δι' αὑτοῦ
recovering-strength his the body and having-stood-up went-away by himself
βαδίζων. θαυμάσαντες οὖν οἱ βουλευταὶ πολλὴν ἐποιήσαντο
walking having-marveled then the senators much made

τοῦ πράγματος ζήτησιν. ἦν δὲ τοιοῦτον· οἰκέτην τις
of-the matter inquiry it-was and such a-house-slave someone
αὐτοῦ παραδοὺς οἰκέταις ἑτέροις ἐκέλευσεν ἐξάγειν δι᾽
his having-handed-over to-house-slaves other ordered to-lead-out through
ἀγορᾶς μαστιγοῦντας, εἶτ᾽ ἀποκτεῖναι. ταῦτα πράττουσιν
forum scourging then to-kill these-things doing
αὐτοῖς καὶ τὸν ἄνθρωπον αἰκιζομένοις, στροφάς τε
to-them and the man maltreating writhings both
παντοδαπὰς ὑπ᾽ ὀδύνης στρεφόμενον καὶ κινήσεις ἄλλας
of-all-kinds from pain twisting and movements other
ἀτερπεῖς τῷ περιπαθεῖν κινούμενον, ἡ πομπὴ κατὰ
unpleasing by-the suffering moving the procession by
τύχην ἠκολουθήκει. καὶ πολλοὶ μὲν ἐδυσχέραινον τῶν
chance had-followed and many indeed were-displeased of-the(-men)
παρόντων, οὔτ᾽ ὄψιν ἱλαρὰν ὁρῶντες οὔτε κινήσεις
present neither sight cheerful seeing nor movements
πρεπούσας, οὐδεὶς δ᾽ ἐπεξῆλθεν, ἀλλὰ λοιδορίαι μόνον
fitting no-one but interfered but abuses only
ἐγένοντο καὶ κατάραι τῷ πικρῶς οὕτως κολάζοντι. καὶ
there-were and curses on-the(-one) cruelly so punishing and
γὰρ ἐχρῶντο πολλῇ πρὸς τοὺς οἰκέτας ἐπιεικείᾳ τότε, διὰ
for they-used much toward the house-slaves fairness then through
αὐτουργίαν καὶ τὸ κοινωνεῖν διαίτης ἡμερώτερον
working-with-their-own-hands and the sharing of-life more-gently
ἔχοντες πρὸς αὐτοὺς καὶ συνηθέστερον. ἦν δὲ μεγάλη
being toward them and more-familiarly it-was and great
κόλασις οἰκέτου πλημμελήσαντος, εἰ ξύλον ἁμάξης,
punishment for-a-house-slave having-offended if timber of-a-wagon
ᾧ τὸν ῥυμὸν ὑπερείδουσιν, ἀράμενος διεξέλθοι παρὰ
with-which the pole they-prop having-taken-up he-went-round through
τὴν γειτνίασιν. ὁ γὰρ τοῦτο παθὼν καὶ ὀφθεὶς
the neighborhood the(-one) for this having-suffered and having-been-seen

παρὰ τῶν συνοίκων καὶ γειτόνων οὐκέτι πίστιν εἶχεν.
by the housemates and neighbors no-longer credit he-had
ἐκαλεῖτο δὲ φούρκιφερ· ὃ γὰρ οἱ Ἕλληνες ὑποστάτην
was-called and furcifer what for the Greeks prop
καὶ στήριγμα, τοῦτο Ῥωμαῖοι φοῦρκαν ὀνομάζουσιν.
and support this Romans furca name

25–28 · WAR AGAINST ROME

The games were repeated, and Plutarch praises the Roman scruple about ritual. The Volscians, ordered out of Rome during the games, were provoked to demand back their lands, and Marcius was made general with Tullus. He ravaged the Roman land but spared the patricians' estates, setting the people against them. Given field command, he took Circeii's surrender, stormed the Latin towns, and spared those that came over.

ὡς οὖν ὁ Λατῖνος ἀπήγγειλε τὴν ὄψιν αὐτοῖς καὶ 25
when then — Latinus reported the vision to-them and
διηπόρουν ὅστις ἦν ὁ τῆς πομπῆς τότε προηγούμενος
they-were-at-a-loss who was the(-one) of-the procession then leading
ἀτερπὴς καὶ κακὸς ὀρχηστής, ἀνεμνήσθησαν ἔνιοι διὰ
unpleasing and bad dancer remembered some because-of
τὴν ἀτοπίαν τῆς τιμωρίας ἐκείνου τοῦ θεράποντος, ὃν
the strangeness of-the punishment of-that the servant whom
μαστιγοῦντες ἐξήγαγον δι' ἀγορᾶς, εἶτ' ἐθανάτωσαν.
scourging they-led-out through forum then put-to-death
συμφωνησάντων οὖν τῶν ἱερέων ὅ τε δεσπότης δίκην
having-agreed then the priests the both master penalty
ἔδωκε, καὶ τῷ θεῷ τὴν πομπὴν καὶ τὰς θέας αὖθις
paid and for-the god the procession and the spectacles again
ἐξ ἀρχῆς ἐπετέλουν. ἔοικεν οὖν ὁ Νομᾶς τά τ' ἄλλα
from the-beginning they-performed it-seems then — Numa the both other

τῶν ἱερῶν σοφώτατος ἐξηγητὴς γεγονέναι, καὶ τοῦτο
of-the sacred-rites most-wise expounder to-have-been and this
παγκάλως γε νομοθετῆσαι πρὸς εὐλάβειαν αὐτοῖς. ὅταν
most-finely at-least to-have-legislated for caution for-them when
γὰρ ἄρχοντες ἢ ἱερεῖς πράττωσί τι τῶν θείων, ὁ κῆρυξ
for magistrates or priests perform any of-the divine-things the herald
πρόεισι μεγάλῃ φωνῇ βοῶν, "Ὅκ ἄγε." σημαίνει δ' ἡ
goes-before with-loud voice shouting Hoc age means and the
φωνή, τοῦτο πρᾶττε, προσέχειν κελεύουσα τοῖς ἱεροῖς καὶ
cry this do to-attend bidding to-the sacred-rites and
μηδὲν ἔργον ἐμβαλεῖν μεταξὺ μηδὲ χρείαν ἀσχολίας, ὡς
no work to-interpose between nor need of-occupation as
τὰ πλεῖστα τῶν ἀνθρωπίνων ἀναγκαίῳ τινὶ τρόπῳ καὶ
the most of-the human-things by-a-necessary some way and
διὰ βίας περαινόμενα. θυσίας δὲ καὶ πομπὰς καὶ θέας
through force accomplished sacrifices and and processions and spectacles
οὐ μόνον ἐξ αἰτίας τηλικαύτης, ἀλλὰ καὶ διὰ μικρὰς
not only from cause so-great but also for small-reasons
Ῥωμαίοις ἔθος ἐστὶν ἀναλαμβάνειν. ἵππου τε γὰρ ἑνὸς
for-Romans custom is to-repeat of-horse both for one
τῶν ἀγόντων τὰς καλουμένας θήσσας ἀτονήσαντος,
of-the(-ones) drawing the called tensae having-flagged
καὶ πάλιν τοῦ ἡνιόχου τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ τὰς ἡνίας
and again the charioteer with-the left hand the reins
συλλαβόντος, αὖθις ἐψηφίσαντο τὴν πομπὴν ἐπιτελεῖν. ἐν
having-taken again they-voted the procession to-perform in
δὲ τοῖς κάτω χρόνοις μίαν θυσίαν τριακοντάκις ἐποίησαν,
and the later times one sacrifice thirty-times they-performed
ἀεί τινος ἐλλείμματος ἢ προσκρούσματος γίνεσθαι
always some omission or offense to-happen
δοκοῦντος. τοιαύτη μὲν εὐλάβεια πρὸς τὸ θεῖον Ῥωμαίων.
seeming such indeed caution toward the divine of-Romans

ὁ δὲ Μάρκιος καὶ Τύλλος ἐν Ἀντίῳ τοῖς δυνατωτάτοις 26
— and Marcius and Tullus in Antium with-the most-powerful
κρύφα διελέγοντο, καὶ παρεκάλουν, ἕως στασιάζουσιν οἱ
secretly conversed and urged while are-at-odds the
Ῥωμαῖοι πρὸς ἀλλήλους, τὸν πόλεμον ἐξενεγκεῖν. τῶν
Romans with one-another the war to-bring-on they
δὲ δυσωπουμένων, ὅτι σπονδαὶ διέτεις ἦσαν αὐτοῖς καὶ
and being-abashed because a-truce two-year was to-them and
ἀνοχαὶ γεγενημέναι, πρόφασιν αὐτοὶ Ῥωμαῖοι παρέσχον,
an-armistice having-been-made a-pretext themselves Romans provided
ἔκ τινος ὑποψίας ἢ διαβολῆς ἐν θέαις καὶ ἀγῶσι
from some suspicion or slander at spectacles and games
κηρύξαντες ἀπιέναι Οὐολούσκους πρὸ ἡλίου δύνοντος ἐκ
having-proclaimed to-depart Volscians before the-sun setting from
τῆς πόλεως. ἔνιοι δέ φασιν ἀπάτῃ τοῦ Μαρκίου καὶ
the city some and say by-deceit — of-Marcius and
δόλῳ γενέσθαι τοῦτο, πέμψαντος εἰς Ῥώμην πρὸς τοὺς
trickery to-have-happened this having-sent to Rome to the
ἄρχοντας οὐκ ἀληθῆ κατήγορον τῶν Οὐολούσκων, ὡς ἐν
magistrates a-not true accuser of-the Volscians as at
ταῖς θέαις διανοουμένων ἐπιθέσθαι τοῖς Ῥωμαίοις καὶ τὴν
the spectacles intending to-attack the Romans and the
πόλιν ἐμπιπρᾶν. πάντας μὲν γὰρ αὐτοὺς τὸ κήρυγμα τοῦτο
city to-set-on-fire all indeed for them the proclamation this
δυσμενεστέρους ἐποίησε τοῖς Ῥωμαίοις· ὁ δὲ Τύλλος ἐπὶ
more-hostile made toward-the Romans — and Tullus to
μεῖζον αἴρων τὸ πρᾶγμα καὶ παροξύνων τέλος ἔπεισε
greater raising the matter and inciting at-last persuaded-them
πέμψαντας εἰς Ῥώμην τήν τε χώραν ἀπαιτεῖν καὶ τὰς
having-sent to Rome the both country to-demand-back and the
πόλεις, ὅσας ἀφῄρηνται πολέμῳ τῶν Οὐολούσκων. οἱ
cities as-many-as have-been-taken in-war from-the Volscians the

δὲ Ῥωμαῖοι τῶν πρέσβεων ἀκούσαντες ἠγανάκτησαν, καὶ
and Romans the envoys having-heard were-indignant and
ἀπεκρίναντο προτέρους μὲν ἀναλήψεσθαι τὰ ὅπλα τοὺς
answered first indeed to-be-going-to-take-up the arms the
Οὐολούσκους, ὑστέρους δὲ καταθήσεσθαι Ῥωμαίους. ἐκ
Volscians last but to-be-going-to-lay-down Romans from
τούτου συναγαγὼν ἐκκλησίαν πάνδημον ὁ Τύλλος, ἐπεὶ τὸν
this having-gathered an-assembly of-all-the-people — Tullus when the
πόλεμον ἐψηφίσαντο, συνεβούλευε τὸν Μάρκιον καλέσαι,
war they-had-voted advised — Marcius to-summon
μηδὲν αὐτῷ μνησικακοῦντας, ἀλλὰ πιστεύσαντας ὅτι
in-nothing against-him bearing-a-grudge but trusting that
συμμαχῶν ὠφελήσει ὅσα πολεμῶν οὐκ ἔβλαψεν.
as-an-ally he-will-help as-much-as warring not he-harmed
27 ἐπεὶ δὲ κληθεὶς ὁ Μάρκιος καὶ διαλεχθεὶς πρὸς
when and having-been-summoned — Marcius and having-spoken to
τὸ πλῆθος οὐχ ἧττον ἀπὸ τῶν λόγων ἢ τῶν ὅπλων
the multitude no less from his words than from-the arms
ἀνὴρ δεινὸς ἐφάνη καὶ πολεμικὸς καὶ τὸ φρονεῖν καὶ
a-man formidable appeared and warlike and in-the thinking and
τολμᾶν περιττός, ἀποδείκνυται μετὰ Τύλλου στρατηγὸς
daring extraordinary he-is-appointed with Tullus general
αὐτοκράτωρ τοῦ πολέμου. δεδιὼς δὲ τὸν χρόνον ἐν ᾧ
with-full-power of-the war fearing and the time in which
παρασκευάσασθαι τοὺς Οὐολούσκους ἔδει, μὴ πολὺς
to-prepare the Volscians it-was-needful lest long
γενόμενος τὸν καιρὸν ἀφέληται τῆς πράξεως, τὰ μὲν
having-become the opportunity should-take-away of-the action the indeed
ἄλλα τοὺς κατὰ πόλιν δυνατοὺς καὶ ἄρχοντας ἐκέλευε
other-things the in city powerful-men and magistrates he-ordered
συνάγειν καὶ πορίζειν, αὐτὸς δὲ τοὺς προθυμοτάτους ἄνευ
to-gather and to-provide himself and the most-eager without

καταλόγου πείσας ἑκόντας αὐτῷ συνεξελθεῖν, ἐνέβαλεν
levy having-persuaded willing with-him to-go-out invaded
εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων ἄφνω καὶ μηδενὸς προσδοκῶντος.
into the of-the Romans suddenly and no-one expecting
ὅθεν ηὐπόρησε λείας τοσαύτης ὅσην ἄγοντας καὶ φέροντας
whence he-was-supplied with-booty so-much as driving and carrying
καὶ χρωμένους ἐν τῷ στρατοπέδῳ τοὺς Οὐολούσκους
and using in the camp the Volscians
ἀπειπεῖν. ἦν δὲ μικρότατον ἔργον αὐτῷ τῆς στρατείας
to-give-up was and smallest deed to-him of-the campaign
ἐκείνης ἡ εὐπορία καὶ τὸ πολλὰ βλάψαι καὶ κακῶσαι τὴν
that the plenty and the much to-harm and to-damage the
χώραν· οὗ δ' ἕνεκα ταῦτ' ἔπραττε, μέγα, τὸ τοὺς
country of-which but for-the-sake these-things he-did great-was the the
πατρικίους προσδιαβαλεῖν τῷ δήμῳ. τὰ γὰρ ἄλλα πάντα
patricians to-slander-further to-the people the for other all
λυμαινόμενος καὶ διαφθείρων, τοὺς ἐκείνων ἀγροὺς ἰσχυρῶς
ravaging and destroying the their fields strongly
ἐφύλαττε, καὶ οὐκ εἴα κακουργεῖν οὐδὲ λαμβάνειν ἐξ
he-guarded and not allowed to-do-harm nor to-take from
ἐκείνων οὐδέν. ὅθεν ἐν διαβολαῖς ἔτι μᾶλλον ἐγένοντο καὶ
them nothing whence in slanders still more they-were and
ταραχαῖς πρὸς ἀλλήλους, οἱ μὲν πατρίκιοι τοῖς πολλοῖς
disturbances toward one-another the indeed patricians the many
ἐγκαλοῦντες ὡς ἄνδρα δυνατὸν ἀδίκως ἐκβαλοῦσιν, ὁ
accusing as a-man powerful unjustly having-banished the
δὲ δῆμος ἐκείνους ᾐτιᾶτο διὰ μνησικακίαν ἐπάγειν τὸν
and people them blamed because-of malice to-bring-on —
Μάρκιον, εἶτα πολεμουμένων ἑτέρων θεατὰς καθῆσθαι,
Marcius then being-warred-on others spectators to-sit
φύλακα τοῦ πλούτου καὶ τῶν χρημάτων ἔξω τὸν πόλεμον
guard of-the wealth and of-the goods outside the war

αὐτὸν ἔχοντας. ταῦτα διαπραξάμενος ὁ Μάρκιος, καὶ
itself having these-things having-accomplished — Marcius and
μεγάλα πρὸς τὸ θαρρεῖν καὶ καταφρονεῖν τῶν πολεμίων
greatly toward the to-be-bold and to-despise the enemies
τοὺς Οὐολούσκους ὠφελήσας, ἀπήγαγεν ἀσφαλῶς.
the Volscians having-helped led-off safely
28 ἐπεὶ δὲ πᾶσα ταχὺ καὶ προθύμως ἡ τῶν Οὐολούσκων
when and all quickly and eagerly the of-the Volscians
δύναμις ἠθροίσθη πολλὴ φανεῖσα, μέρος μὲν ἔγνωσαν
force had-gathered large having-appeared part indeed they-decided
ὑπολιπεῖν ταῖς πόλεσιν ὑπὲρ ἀσφαλείας, μέρει δὲ
to-leave for-the cities for safety with-part and
στρατεύειν ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους· ἑλέσθαι δὲ τῶν ἡγεμονιῶν
to-campaign against the Romans to-choose and of-the commands
ὁ Μάρκιος ἔδωκε τῷ Τύλλῳ τὴν ἑτέραν. ὁ δὲ Τύλλος,
— Marcius gave — to-Tullus the one-of-the-two — and Tullus
εἰπὼν ὡς οὐδὲν ἀρετῇ λειπόμενον αὑτοῦ τὸν Μάρκιον
having-said that in-nothing in-virtue falling-short of-himself — Marcius
ὁρᾷ, τύχῃ δὲ βελτίονι κεχρημένον ἐν ταῖς μάχαις
he-sees in-fortune but better having-had in the battles
ἁπάσαις, ἐκέλευσεν ἡγεῖσθαι τῶν ἐξιόντων, αὐτὸς δὲ τάς
all ordered-him to-lead the(-men) going-out himself and the
τε πόλεις ὑπομένων φυλάξειν καὶ τοῖς στρατευομένοις
both cities remaining to-be-going-to-guard and for-the campaigners
ὑπουργήσειν τὰ πρόσφορα. μᾶλλον οὖν ἐπιρρωσθεὶς ὁ
to-be-going-to-supply the needful more then strengthened —
Μάρκιος ἐχώρει πρῶτον ἐπὶ Κίρκαιον, πόλιν ἀποικίδα
Marcius advanced first against Circeii a-city colony
Ῥωμαίων, καὶ ταύτην ἐνδοῦσαν ἑκουσίως οὐδὲν ἠδίκησε.
of-Romans and this having-surrendered voluntarily in-nothing wronged
μετὰ δὲ ταύτην ἐπόρθει τὴν Λατίνων χώραν, ἐνταῦθα
after and this ravaged the of-Latins country there

προσμαχεῖσθαι προσδεχόμενος αὐτῷ τοὺς Ῥωμαίους
to-be-going-to-fight-against expecting him the Romans
ὑπὲρ τῶν Λατίνων συμμάχων ὄντων καὶ πολλάκις αὐτοὺς
for the Latins allies being and often them
ἐπικαλουμένων. ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ πλῆθος ἀπρόθυμον ἐγένετο
calling-on when but also the multitude unwilling became
καὶ τοῖς ὑπάτοις ὀλίγος ἔτι περιῆν τῆς ἀρχῆς χρόνος,
and to-the consuls little still remained of-the office time
ἐν ᾧ κινδυνεύειν οὐκ ἐβούλοντο, καὶ διὰ ταῦτα τοὺς
in which to-run-risks not they-wished and for these-reasons the
Λατίνους ἀπέπεμψαν, οὕτως ὁ Μάρκιος ἐπ᾽ αὐτὰς τὰς
Latins they-sent-away so — Marcius against the-very the
πόλεις ἦγε, καὶ Τολερίνους καὶ Λαουικανοὺς καὶ Πεδανούς,
cities led and Tolerini and Labicani and Pedani
ἔτι δὲ Βωλανοὺς ἀντιστάντας αὐτῷ κατὰ κράτος ἑλών,
still and Bolani having-resisted him by force having-taken
τά τε σώματα λείαν ἐποιήσατο καὶ τὰ χρήματα διήρπασε.
the both persons booty made and the goods plundered
τῶν δὲ προστιθεμένων ἐπιμέλειαν ἐποιεῖτο πολλήν,
of-the(-men) and coming-over care he-took much
ὅπως μηδ᾽ ἄκοντος αὐτοῦ βλάπτοιντο, πορρωτάτω
so-that not-even against-the-will him they-should-be-harmed farthest-off
στρατοπεδεύων καὶ τῆς χώρας ἀπεχόμενος.
encamping and from-the country abstaining

Marcius took Bolae, and Lavinium was besieged; the people wished to recall him, but the senate refused. He encamped at the Cluilian trenches, five miles from Rome, and met the senate's envoys with demands that the Volscians' cities and land be restored and that they be given the citizenship the Latins had; he gave them thirty days and withdrew, which envious Volscians, Tullus among them, called treachery, though he used the time to take seven cities. A second embassy was given three days to accept his terms, the priests were granted nothing softer, and Rome waited on chance; Plutarch, on Homer, explains how the gods move men's choices without destroying them.

29 ἐπεὶ δὲ καὶ Βόλλας πόλιν οὐ πλείους σταδίους ἑκατὸν
when and also Bolae a-city not more stades a-hundred
ἀπέχουσαν τῆς Ῥώμης ἑλὼν χρημάτων πολλῶν
distant — from-Rome having-taken of-goods much
ἐκράτησε καὶ πάντας ὀλίγου δεῖν τοὺς ἐν ἡλικίᾳ
he-became-master and all of-little to-lack the(-men) in age
διέφθειρε, τῶν δὲ Οὐολούσκων οὐδ' οἱ μένειν ἐν ταῖς
destroyed of-the and Volscians not-even the(-men) to-remain in the
πόλεσι ταχθέντες ἐκαρτέρουν, ἀλλ' ἐφέροντο σὺν τοῖς ὅπλοις
cities appointed held-out but rushed with the arms
πρὸς τὸν Μάρκιον, ἕνα στρατηγὸν καὶ μόνον ἄρχοντα
to — Marcius one general and only commander
ἑαυτῶν γινώσκειν ἐκεῖνον εἶναι λέγοντες, ἦν ὄνομα κατὰ
of-themselves to-recognize him to-be saying it-was name through
πᾶσαν αὐτοῦ τὴν Ἰταλίαν μέγα καὶ δόξα θαυμαστή, τῆς
all his — Italy great and glory wonderful of-the
ἀρετῆς ἑνὸς σώματος μεταθέσει τοσοῦτον ἀπεργασαμένης
virtue of-one body by-the-transfer so-great having-wrought
τὸ παράλογον ἐν τοῖς πράγμασι. τὰ δὲ τῶν Ῥωμαίων
the reversal in the affairs the-affairs and of-the Romans

οὐδένα κόσμον εἶχε, μάχεσθαι μὲν ἀπεγνωκότων, ἐν δὲ
no order had to-fight indeed having-given-up in but
συστάσεσι καὶ λόγοις στασιαστικοῖς ὁσημέραι πρὸς ἀλλήλους
combinations and speeches seditious daily toward one-another
ὄντων, ἄχρι οὗ Λαουΐνιον ἀπηγγέλθη περιτειχιζόμενον ὑπὸ
being until — Lavinium was-reported being-walled-round by
τῶν πολεμίων, ὅπου καὶ θεῶν ἱερὰ Ῥωμαίοις πατρῴων
the enemies where also of-gods sacred-objects for-Romans ancestral
ἀπέκειτο, καὶ τοῦ γένους ἦσαν αὐτοῖς ἀρχαί, διὰ τὸ
were-stored and of-the race were for-them the-beginnings because-of the
πρώτην πόλιν ἐκείνην κτίσαι τὸν Αἰνείαν. ἐκ δὲ τούτου
first city that to-have-founded — Aeneas from and this
θαυμαστὴ μὲν ἔσχε καὶ ἀθρόα μεταβολὴ γνώμης τὸν δῆμον,
wonderful indeed held and sudden change of-mind the people
ἄτοπος δὲ κομιδῇ καὶ παράλογος τοὺς πατρικίους. ὁ μὲν
strange but utterly and unexpected the patricians the indeed
γὰρ δῆμος ὥρμησε λύειν τὴν τοῦ Μαρκίου καταδίκην καὶ
for people rushed to-annul the — of-Marcius condemnation and
καλεῖν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν, ἡ δὲ βουλὴ συναχθεῖσα καὶ
to-recall him into the city the but senate having-assembled and
σκοποῦσα περὶ τοῦ βουλεύματος ἀπέγνω καὶ διεκώλυσεν,
considering about the proposal rejected and prevented
εἴτε πάντως ἐνίστασθαι φιλονεικοῦσα πᾶσιν οἷς ὁ δῆμος
whether by-all-means to-oppose contending everything which the people
ἐσπούδαζεν, εἴτ᾽ ἄλλως χάριτι τοῦ δήμου τὸν ἄνδρα μὴ
was-eager-for or otherwise as-a-favor to-the people the man not
βουλομένη κατελθεῖν, εἴτε κἀκεῖνον αὐτὸν ἤδη πεποιημένη
wishing to-come-home or also-him himself already having-made
δι᾽ ὀργῆς, ὅτι πάντας ἐποίει κακῶς οὐχ ὑπὸ πάντων
in anger because all he-was-treating badly not by all
ἀγνωμονηθείς, καὶ τῆς πατρίδος αὑτὸν ἔδειξεν ἐχθρόν,
having-been-wronged and of-the fatherland himself showed an-enemy

ἐν ᾗ τὸ κυριώτατον καὶ κράτιστον μέρος ἐγίνωσκε
in which the most-sovereign and strongest part he-knew
συμπαθοῦν αὐτῷ καὶ συναδικούμενον. ἐξενεχθείσης δὲ τῆς
sympathizing with-him and sharing-the-wrong having-been-brought and the
γνώμης εἰς τοὺς πολλούς, ὁ μὲν δῆμος ἄκυρος ἦν
opinion to the many the indeed people without-authority was
τοῦ ψήφῳ καὶ νόμῳ τι ποιεῖν ἄνευ προβουλεύματος.
the by-vote and law anything to-do without a-preliminary-decree
30 ὁ δὲ Μάρκιος ἀκούσας ἔτι μᾶλλον ἐξετραχύνθη, καὶ τὴν
— and Marcius having-heard still more was-exasperated and the
πολιορκίαν ἀπολιπὼν ἐπὶ τὴν πόλιν ὑπ᾽ ὀργῆς ἐχώρει, καὶ
siege having-left against the city in anger went and
περὶ τὰς λεγομένας Κλοιλίας τάφρους κατεστρατοπέδευσε
about the called Cluilian trenches encamped
τεσσαράκοντα τῆς πόλεως σταδίους ἀφεστώς. ὀφθεὶς
forty from-the city stades distant having-been-seen
δὲ φοβερὸς καὶ πολὺν θόρυβον παρασχών, ὅμως ἐν
and fearsome and much uproar having-caused nevertheless in
τῷ παρόντι τὴν στάσιν ἔπαυσεν· οὐδεὶς γὰρ ἔτι τοῖς
the present the sedition stopped no-one for any-longer to-the
πολλοῖς ἐτόλμησεν ἀντειπεῖν οὔτ᾽ ἄρχων οὔτε βουλευτὴς
many dared to-gainsay neither magistrate nor senator
περὶ τοῦ τὸν Μάρκιον κατάγειν, ἀλλ᾽ ὁρῶντες ἐν τῇ πόλει
about the — Marcius to-recall but seeing in the city
διαδρομὰς γυναικῶν καὶ πρὸς ἱεροῖς ἱκεσίας καὶ δάκρυα
runnings-about of-women and at shrines supplications and tears
πρεσβυτῶν καὶ δεήσεις, πάντα δ᾽ ἐνδεᾶ τόλμης καὶ
of-old-men and entreaties all-things and lacking daring and
σωτηρίων λογισμῶν, συνέγνωσαν ὀρθῶς τὸν δῆμον ἐπὶ τὰς
of-saving counsels they-acknowledged rightly the people to the
διαλλαγὰς τοῦ Μαρκίου τραπέσθαι, τὴν δὲ βουλὴν τοῦ
reconciliation — with-Marcius to-have-turned the and senate the

παντὸς ἁμαρτάνειν, ὅτε παύσασθαι καλῶς εἶχεν ὀργῆς
whole to-err when to-cease well it-was from-anger
καὶ μνησικακίας, ἀρχομένην. ἔδοξεν οὖν πᾶσι πρέσβεις
and resentment beginning it-seemed-good then to-all envoys
ἀποστεῖλαι πρὸς τὸν Μάρκιον ἐκείνῳ τε κάθοδον διδόντας
to-send to — Marcius to-him both return giving
εἰς τὴν πατρίδα καὶ τὸν πόλεμον αὐτοῖς λῦσαι δεομένους.
to the fatherland and the war for-them to-end begging
οἱ δὲ πεμφθέντες ἀπὸ βουλῆς ἦσαν μὲν ἐπιτήδειοι τῷ
the(-men) and sent from senate were indeed intimates —
Μαρκίῳ, προσεδέχοντο δὲ πολλὴν περί γε τὰς πρώτας
of-Marcius expected and much in at-least the first
ἀπαντήσεις φιλοφροσύνην παρ᾽ ἀνδρὸς οἰκείου καὶ συνήθους.
meetings friendliness from a-man kinsman and familiar
ἐγίνετο δὲ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ διὰ τοῦ στρατοπέδου
there-was and such nothing but through the camp
τῶν πολεμίων ἀχθέντες ἐνετύγχανον αὐτῷ μετ᾽ ὄγκου
of-the enemies having-been-led they-met him with pomp
καθεζομένῳ καὶ βαρύτητος οὐκ ἀνεκτῆς. ἔχων δὲ τοὺς
sitting and haughtiness not tolerable having and the
πρώτους τῶν Οὐολούσκων περὶ αὑτόν, ἐκέλευε λέγειν ὧν
first of-the Volscians around himself he-ordered to-say what
δεόμενοι τυγχάνουσιν. εἰπόντων δὲ λόγους ἐπιεικεῖς καὶ
asking they-happen-to-be having-spoken and words reasonable and
φιλανθρώπους ἐν ἤθει τῷ πρέποντι καὶ παυσαμένων,
humane in manner the fitting and having-ceased
ἀπεκρίνατο τὰ μὲν πικρῶς ὑπὲρ αὑτοῦ καὶ πρὸς ὀργὴν
he-answered some-things indeed bitterly for himself and in anger
ὧν ἔπαθε, τὰ δ᾽ ὑπὲρ τῶν Οὐολούσκων ὡς στρατηγός,
at-what he-had-suffered others and for the Volscians as general
ἀποδοῦναι τὰς πόλεις καὶ τὴν χώραν, ὅσην ἀπετέμοντο
to-give-back the cities and the land as-much-as they-had-cut-off

πολέμῳ, κελεύων, καὶ ψηφίσασθαι Οὐολούσκοις ἰσοπολιτείαν
in-war ordering and to-vote for-Volscians equal-citizenship
ἥνπερ Λατίνοις· ἄλλην γὰρ οὐκ εἶναι βέβαιον ἢ
the-very-one-which to-Latins other for not to-be firm than
τὴν ἐπὶ τοῖς ἴσοις καὶ δικαίοις ἀπαλλαγὴν τοῦ πολέμου.
the on the equal and just-terms ending of-the war
χρόνον δὲ βουλῆς ἔδωκεν αὐτοῖς ἡμέρας τριάκοντα· καὶ
time and for-deliberation he-gave them days thirty and
τῶν πρέσβεων ἀπελθόντων εὐθὺς ἀνέζευξεν ἐκ τῆς χώρας.
the envoys having-departed at-once broke-camp from the country
31 τοῦτο δὴ πρῶτον αἰτίαμα τῶν Οὐολούσκων οἱ πάλαι
this indeed first charge of-the Volscians the(-men) long
βαρυνόμενοι τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ φθονοῦντες ἐλάμβανον·
resenting the power his and envying took
ὧν ἦν καὶ ὁ Τύλλος, ἰδίᾳ μὲν ὑπὸ τοῦ Μαρκίου μηδὲν
of-whom was also — Tullus privately indeed by — Marcius in-nothing
ἀδικούμενος, ἐν δ' ἀνθρωπίνῳ πάθει γεγονώς. ἤχθετο γὰρ
wronged in but human feeling having-been he-was-vexed for
ἠμαυρωμένος παντάπασι τῇ δόξῃ καὶ παρορώμενος ὑπὸ
having-been-eclipsed altogether in-the glory and overlooked by
τῶν Οὐολούσκων, πάντα μόνον ἡγουμένων αὐτοῖς εἶναι τὸν
the Volscians everything only thinking to-them to-be —
Μάρκιον, τοὺς δὲ ἄλλους ἀξιούντων, ὅσον ἐκεῖνος αὐτοῖς
Marcius the and others claiming as-much-as he to-them
μεταδώσει δυνάμεως καὶ ἀρχῆς, ἀγαπᾶν ἔχοντας. ὅθεν αἱ
will-impart of-power and command to-be-content having whence the
πρῶται κατηγορίαι κρύφα διεσπείροντο, καὶ συνιστάμενοι
first accusations secretly were-spread and combining
πρὸς ἀλλήλους ἠγανάκτουν, καὶ προδοσίαν ἐκάλουν τὴν
with one-another they-were-indignant and treachery called the
ἀνάζευξιν, οὐ τειχῶν οὐδ' ὅπλων, ἀλλὰ καιρῶν, οἷς
withdrawal not of-walls nor of-arms but of-opportunities by-which

καὶ τἆλλα πάντα σώζεσθαι καὶ πάλιν ἀπόλλυσθαι πέφυκεν,
both the-rest all to-be-saved and again to-be-lost is-natural
ἡμερῶν τριάκοντα τῷ πολέμῳ δεδομένων, οὗ μείζονας
days thirty to-the war having-been-given than-which greater
οὐδὲν ἐν ἐλάττονι χρόνῳ λαμβάνειν μεταβολάς. καίτοι τὸν
nothing in less time to-take changes and-yet the
χρόνον τοῦτον ὁ Μάρκιος οὐκ ἀργὸν διῆγεν, ἀλλὰ τοὺς
time this — Marcius not idle spent but the
συμμάχους τῶν πολεμίων ἔφθειρεν ἐπιὼν καὶ περιέκοπτε
allies of-the enemies he-destroyed attacking and cut-off
καὶ πόλεις ἑπτὰ μεγάλας καὶ πολυανθρώπους ἔλαβεν.
and cities seven great and populous took
οἱ δὲ Ῥωμαῖοι βοηθεῖν μὲν οὐκ ἐτόλμων, ἀλλ᾽ ὄκνου
the and Romans to-help indeed not dared but of-hesitation
πλήρεις ἦσαν αὐτῶν αἱ ψυχαί, καὶ τοῖς ἐκνεναρκηκόσι
full were their the souls and to-the having-gone-numb
κομιδῇ καὶ παραλελυμένοις σώμασιν ὁμοίως διέκειντο
utterly and paralyzed bodies alike they-were-disposed
πρὸς τὸν πόλεμον. ἐπεὶ δ᾽ ὁ χρόνος διῆλθε καὶ παρῆν
toward the war when and the time passed and was-present
αὖθις ὁ Μάρκιος μετὰ τῆς δυνάμεως ἁπάσης, ἐκπέμπουσι
again — Marcius with the force all they-send-out
πρεσβείαν πάλιν τοῦ Μαρκίου δεησομένην ὑφέσθαι τῆς
an-embassy again — Marcius going-to-beg to-abate from-the
ὀργῆς καὶ τοὺς Οὐολούσκους ἐκ τῆς χώρας ἀπαγαγόντα
anger and the Volscians from the country having-led-away
πράττειν καὶ λέγειν ὅ τι ἂν ἀμφοτέροις οἴηται βέλτιον
to-do and to-say what ever — for-both he-may-think better
εἶναι· φόβῳ μὲν γὰρ οὐδὲν ἐνδώσειν Ῥωμαίους, ἐὰν
to-be from-fear indeed for nothing to-be-going-to-yield Romans if
δέ τινος τῶν φιλανθρώπων οἴηται δεῖν τυχεῖν
but any of-the humane-things he-may-think to-be-needful to-obtain

τοὺς Οὐολούσκους, ἅπαν αὐτοῖς γενήσεσθαι τὰ ὅπλα
the Volscians all to-them to-be-going-to-come the arms
καταθεμένοις. πρὸς ταῦθ' ὁ Μάρκιος ἔφη μηδὲν ὡς
having-laid-down to these-things — Marcius said nothing as
Οὐολούσκων ἀποκρίνεσθαι στρατηγός, ὡς δὲ Ῥωμαίων
of-Volscians to-answer general as but of-Romans
ἔτι πολίτης παραινεῖν καὶ παρακαλεῖν μετριώτερα
still a-citizen to-advise and to-urge more-moderate-things
φρονήσαντας ἐπὶ τοῖς δικαίοις ἥκειν πρὸς αὐτὸν ἐν
having-thought on the just-terms to-come to him within
ἡμέραις τρισίν, ἃ προκαλεῖται ψηφισαμένους· εἰ δ'
days three the-things-which he-proposes having-voted if but
ἕτερα δόξειε, γιγνώσκειν οὐκ οὖσαν αὐτοῖς ἄδειαν
other-things it-should-seem-good to-know-they not being for-them security
αὖθις μετὰ λόγων κενῶν βαδίζουσιν εἰς τὸ στρατόπεδον.
again with words empty coming to the camp
32 ἐπανελθόντων δὲ τῶν πρέσβεων ἀκούσασα ἡ βουλή,
having-returned and the envoys having-heard the senate
καθάπερ ἐν χειμῶνι πολλῷ καὶ κλύδωνι τῆς πόλεως,
as-if in storm great and surge of-the city
ἄρασα τὴν ἀφ' ἱερᾶς ἀφῆκεν. ὅσοι γὰρ ἦσαν
having-raised the from-the sacred-line let-go as-many-as for were
ἱερεῖς θεῶν ἢ μυστηρίων ὀργιασταὶ ἢ φύλακες ἢ τὴν ἀπ'
priests of-gods or of-mysteries celebrants or guardians or the from
οἰωνῶν πάτριον οὖσαν ἐκ παλαιῶν μαντικὴν ἔχοντες,
birds ancestral being from of-old augury having
τούτους πάντας ἀπιέναι πρὸς τὸν Μάρκιον ἐψηφίσαντο,
these all to-go to — Marcius voted
κεκοσμημένους ὡς ἦν ἑκάστῳ νόμος ἐν ταῖς ἱερουργίαις·
adorned as was for-each custom in the sacred-rites
λέγειν δὲ ταὐτά, καὶ παρακαλεῖν ὅπως ἀπαλλάξας τὸν
to-say and the-same-things and to-urge that having-ended the

πόλεμον οὕτω διαλέγηται περὶ τῶν Οὐολούσκων τοῖς
war so he-should-confer about the Volscians with-the
πολίταις. ἐδέξατο μὲν οὖν εἰς τὸ στρατόπεδον τοὺς ἄνδρας,
citizens he-received indeed then into the camp the men
ἄλλο δ' οὐδὲν ἔδωκεν οὐδ' ἔπραξεν οὐδ' εἶπε μαλακώτερον,
other but nothing gave nor did nor said more-softly
ἀλλ' ἐφ' οἷς πρότερον ἐκέλευε ποιεῖσθαι τὰς διαλύσεις
but on which before he-ordered to-make the settlement
ἢ δέχεσθαι τὸν πόλεμον. ἐπανελθόντων οὖν τῶν ἱερέων
or to-accept the war having-returned then the priests
ἔδοξεν ἀτρεμοῦντας ἐν τῇ πόλει τὰ τείχη φυλάττειν
it-seemed-good keeping-still in the city the walls to-guard
καὶ προσβάλλοντας ἀποκρούεσθαι τοὺς πολεμίους, ἐν τῷ
and attacking to-repel the enemies in the
χρόνῳ μάλιστα καὶ τοῖς ἀπὸ τῆς τύχης παραλόγοις
time most and on-the from the fortune unexpected-things
τιθεμένοις τὰς ἐλπίδας, ἐπεὶ δι' αὑτῶν γε σωτήριον
placing the hopes since through themselves at-least saving
οὐδὲν ἠπίσταντο πράττοντες, ἀλλὰ ταραχὴ καὶ πτοία καὶ
nothing they-knew doing but confusion and alarm and
φήμη πονηρὰ τὴν πόλιν κατεῖχεν, ἄχρι οὗ συνέβη τι
rumor evil the city held until — happened a
πρᾶγμα τῷ πολλάκις ὑφ' Ὁμήρου λεγομένῳ, μὴ πάνυ δὲ
thing to-the often by Homer said not very but

πείθοντι τοὺς πολλούς, ὅμοιον. λέγοντος γὰρ αὐτοῦ καὶ
persuading the many similar saying for him and
ἀναφωνοῦντος ἐπὶ ταῖς μεγάλαις πράξεσι καὶ παραλόγοις·
proclaiming at the great deeds and unexpected-ones

τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
to-him and then in mind put the-goddess gleaming-eyed Athena

καὶ τὸ
and the

ἀλλά τις ἀθανάτων τρέψεν φρένας, ὅς γ' ἐνὶ θυμῷ
but some of-immortals turned mind who at-least in heart
δήμου θῆκε φάτιν·
of-the-people put the-talk

καὶ τὸ
and the

ἤ τι ὀϊσσάμενος ἢ καὶ θεὸς ὣς ἐκέλευε·
either something having-suspected or even a-god so commanded

καταφρονοῦσιν ὡς ἀδυνάτοις πράγμασι καὶ μυθεύμασιν
they-despise as impossible things and fables
ἀπίστοις τὸν ἑκάστου λογισμὸν τῆς προαιρέσεως ἄπιστον
incredible the of-each reasoning of-the choice incredible
καθιστάντος. οὐ ποιεῖ δὲ τοῦτο Ὅμηρος, ἀλλὰ τὰ μὲν
making not does but this Homer but the indeed

εἰκότα καὶ συνήθη καὶ κατὰ λόγον περαινόμενα τῷ
probable and customary and according-to reason accomplished to-the
ἐφ᾽ ἡμῖν ἀποδίδωσι, καὶ λέγει δήπου πολλάκις·
in our-power he-assigns and says surely often

αὐτὰρ ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμόν·
but I planned in great-hearted heart

καὶ,
and

ὣς φάτο, Πηλείωνι δ᾽ ἄχος γένετ᾽, ἐν δέ οἱ ἦτορ
so he-spoke to-the-son-of-Peleus and grief came in and his heart
στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριζεν·
in-breast shaggy in-two-ways pondered

καὶ πάλιν,
and again

ἀλλὰ τὸν οὔ τι
but him not at-all
πείθ᾽ ἀγαθὰ φρονέοντα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην·
persuaded good-things thinking wise-hearted Bellerophon

ἐν δὲ ταῖς ἀτόποις καὶ παραβόλοις πράξεσι καὶ φορᾶς τινος
in and the strange and hazardous deeds and of-transport some
ἐνθουσιώδους καὶ παραστάσεως δεομέναις οὐκ ἀναιροῦντα
inspired and of-ecstasy needing not destroying
ποιεῖ τὸν θεόν, ἀλλὰ κινοῦντα τὴν προαίρεσιν, οὐδ᾽ ὁρμὰς
he-makes the god but moving the choice nor impulses
ἐνεργαζόμενον, ἀλλὰ φαντασίας ὁρμῶν ἀγωγούς, αἷς
working-in but impressions of-impulses leading by-which

οὐδὲ ποιεῖ τὴν πρᾶξιν ἀκούσιον, ἀλλὰ τῷ ἑκουσίῳ δίδωσιν
not-even he-makes the deed involuntary but to-the voluntary gives
ἀρχήν, καὶ τὸ θαρρεῖν καὶ τὸ ἐλπίζειν προστίθησιν. ἢ γὰρ
a-beginning and the to-be-bold and the to-hope adds or for
ἀπαλλακτέον ὅλως τὰ θεῖα πάσης αἰτίας καὶ ἀρχῆς
must-be-freed wholly the divine-powers from-all causation and beginning
τῶν καθ' ἡμᾶς, ἢ τίς ἂν ἄλλος εἴη τρόπος ᾧ
of-the-things concerning us or some — other there-would-be way by-which
βοηθοῦσιν ἀνθρώποις καὶ συνεργοῦσιν; οὐ τὸ σῶμα δήπου
they-help men and work-with-them not the body surely
πλάττοντες ἡμῶν, οὐδὲ τὰς χεῖρας, ὡς δεῖ, μετατιθέντες
molding our nor the hands as needful shifting
αὐτοὶ καὶ τοὺς πόδας, ἀλλὰ τῆς ψυχῆς τὸ πρακτικὸν καὶ
themselves and the feet but of-the soul the active and
προαιρετικὸν ἀρχαῖς τισι καὶ φαντασίαις καὶ ἐπινοίαις
choosing-part by-beginnings some and impressions and thoughts
ἐγείροντες ἢ τοὐναντίον ἀποστρέφοντες καὶ ἱστάντες.
rousing or on-the-contrary turning-away and stopping

Valeria, Publicola's sister, led the women of Rome to Volumnia and Vergilia to beg them to plead with Marcius. Volumnia led the women and his children to the Volscian camp, and Marcius came down to embrace them. She told him that his mother and wife could not pray for Rome's victory and his safety at once, and that he must step over her dead body to reach Rome. At his silence, she and his wife and children fell at his feet; he cried that she had won a victory fortunate for Rome but fatal to him, and led the Volscians, divided but obedient, away.

ἐν δὲ τῇ Ῥώμῃ τότε τῶν γυναικῶν ἄλλαι μὲν πρὸς 33
in and — Rome then of-the women some indeed at
ἄλλοις ἱεροῖς, αἱ δὲ πλεῖσται καὶ δοκιμώταται περὶ τὸν
other shrines the but most and most-esteemed about the
τοῦ Καπιτωλίου Διὸς βωμὸν ἱκέτευον. ἐν δὲ ταύταις
of-the Capitoline Zeus altar supplicated among and these
ἦν ἡ Ποπλικόλα τοῦ μεγάλα καὶ πολλὰ Ῥωμαίους ἔν τε
was the of-Publicola the great-things and many Romans in both
πολέμοις καὶ πολιτείαις ὠφελήσαντος ἀδελφὴ Οὐαλερία.
wars and politics having-benefited sister Valeria
Ποπλικόλας μὲν οὖν ἐτεθνήκει πρότερον, ὡς ἐν τοῖς
Publicola indeed then had-died before as in the-things
περὶ ἐκείνου γεγραμμένοις ἱστορήκαμεν, ἡ δὲ Οὐαλερία
about him written we-have-related — and Valeria
δόξαν εἶχεν ἐν τῇ πόλει καὶ τιμήν, δοκοῦσα τῷ βίῳ
reputation had in the city and honor seeming by-the life
μὴ καταισχύνειν τὸ γένος. ὅπερ οὖν λέγω πάθος
not to-disgrace the family the-very-thing then I-mean feeling
ἐξαπίνης παθοῦσα, καὶ κατ' ἐπίνοιαν οὐκ ἀθείαστον
suddenly having-felt and by an-intuition not unprompted-by-the-gods
ἁψαμένη τοῦ συμφέροντος, αὐτή τε ἀνέστη καὶ τὰς ἄλλας
having-grasped the advantageous she both rose and the others

ἀναστήσασα πάσας ἦκεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς τοῦ Μαρκίου
having-raised all came to the house of-the — of-Marcius
μητρὸς Οὐολουμνίας. ὡς δ' εἰσῆλθε καὶ κατέλαβε μετὰ τῆς
mother Volumnia when and she-entered and found-her with the
νυοῦ καθεζομένην καὶ τὰ παιδία τοῦ Μαρκίου πρὸς
daughter-in-law sitting and the little-children — of-Marcius at
τοῖς κόλποις ἔχουσαν, ἐν κύκλῳ περιστήσασα τὰς γυναῖκας
the bosom holding in a-circle having-set-around the women
αὐτῆς· "Αὗται γε ἡμεῖς," εἶπεν, "ὦ Οὐολουμνία, καὶ σύ,
her ourselves indeed we said O Volumnia and you
Οὐεργιλία, γυναῖκες ἥκομεν πρὸς γυναῖκας, οὔτε βουλῆς
Vergilia women we-have-come to women neither senate
ψηφισαμένης οὔτ' ἄρχοντος κελεύσαντος, ἀλλ' ὁ θεὸς
having-voted nor magistrate having-ordered but the god
ἡμῶν, ὡς ἔοικεν, οἰκτείρας τὴν ἱκετείαν, ὁρμὴν παρέστησε
our as it-seems having-pitied the supplication impulse aroused
δευρὶ τραπέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ δεηθῆναι σωτηρίαν μὲν
hither to-turn to you and to-beg safety indeed
αὑταῖς καὶ τοῖς ἄλλοις πολίταις, ὑμῖν δὲ πεισθείσαις
for-ourselves and for-the other citizens for-you and having-been-persuaded
ἐπιφανεστέραν φέροντα δόξαν ἧς αἱ Σαβίνων θυγατέρες
more-illustrious bringing glory than-which the of-Sabines daughters
ἔσχον, εἰς φιλίαν καὶ εἰρήνην ἐκ πολέμων συναγαγοῦσαι
had into friendship and peace from wars having-brought-together
πατέρας καὶ ἄνδρας. δεῦτε πρὸς Μάρκιον ἰοῦσαι μεθ' ἡμῶν
fathers and husbands come to Marcius going with us
συνάψασθε τῆς ἱκετηρίας, καὶ μαρτυρήσατε τῇ πατρίδι
join-in the supplication and bear-witness for-the fatherland
μαρτυρίαν ἀληθῆ καὶ δικαίαν, ὅτι πολλὰ πάσχουσα κακῶς
witness true and just that many-things suffering badly
οὐδὲν οὔτ' ἔπραξε δεινὸν οὔτ' ἐβούλευσε περὶ ὑμῶν δι'
nothing either did terrible nor planned about you from

ὀργήν, ἀλλ᾽ ἀποδίδωσιν ὑμᾶς ἐκείνῳ κἂν μηδενὸς τυγχάνειν
anger but gives-back you to-him even-if nothing to-obtain
μέλλῃ τῶν ἐπιεικῶν.” ταῦτα τῆς Οὐαλερίας εἰπούσης
he-be-about of-the reasonable-things these-things — Valeria having-said
ἀνεβόησαν αἱ λοιπαὶ γυναῖκες, ἠμείψατο δὲ ἡ Οὐολουμνία·
cried-out the other women answered and — Volumnia
“καὶ τῶν κοινῶν ἡμῖν συμφορῶν, ὦ γυναῖκες, ἴσον μέτεστι,
both of-the common to-us misfortunes O women equal is-the-share
καὶ ἰδίᾳ πράττομεν κακῶς ἀπολέσασαι τὴν Μαρκίου
and privately we-fare badly having-lost the of-Marcius
δόξαν καὶ ἀρετήν, τὸ σῶμα δ᾽ αὐτοῦ τοῖς τῶν πολεμίων
glory and virtue the body and his by-the of-the enemies
ὅπλοις φρουρούμενον μᾶλλον ἢ σωζόμενον ἐφορῶσαι.
arms guarded rather than saved seeing
μέγιστον δ᾽ ἡμῖν τῶν ἀτυχημάτων ἐστίν, εἰ τὰ τῆς
greatest and to-us of-the misfortunes it-is if the-affairs of-the
πατρίδος οὕτως ἐξησθένηκεν ὥστ᾽ ἐν ἡμῖν ἔχειν τὰς ἐλπίδας.
fatherland so have-weakened that in us to-have the hopes
οὐκ οἶδα γὰρ εἴ τινα ποιήσεται λόγον ἡμῶν ἐκεῖνος, εἴ
not I-know for if any he-will-make account of-us he if
γε μηδένα ποιεῖται τῆς πατρίδος, ἣν καὶ μητρὸς καὶ
at-least none he-makes of-the fatherland which even than-mother and
γυναικὸς καὶ τέκνων προετίμησεν. οὐ μὴν ἀλλὰ χρῆσθε
wife and children he-preferred not indeed but use
ἡμῖν λαβοῦσαι καὶ κομίζετε πρὸς ἐκεῖνον, εἰ μηδὲν ἄλλο,
us having-taken and bring-us to him if nothing else
ταῖς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἱκεσίαις ἐναποπνεῦσαι δυναμένας.”
at-the for the fatherland supplications to-breathe-our-last being-able
ἐκ τούτου τά τε παιδία καὶ τὴν Οὐεργιλίαν ἀναστήσασα 34
from this the both little-children and — Vergilia having-raised
μετὰ τῶν ἄλλων γυναικῶν ἐβάδιζεν εἰς τὸ στρατόπεδον
with the other women she-walked to the camp

τῶν Οὐολούσκων. ἡ δ' ὄψις αὐτῶν τό τ' οἰκτρὸν
of-the Volscians the and sight their the both pitiable
καὶ τοῖς πολεμίοις ἐνεποίησεν αἰδῶ καὶ σιωπήν. ἔτυχε
even to-the enemies produced reverence and silence happened
δ' ὁ Μάρκιος ἐπὶ βήματος καθεζόμενος μετὰ τῶν
and — Marcius on a-platform sitting with the
ἡγεμονικῶν. ὡς οὖν εἶδε προσιούσας τὰς γυναῖκας,
officers when then he-saw approaching the women
ἐθαύμασεν· ἐπιγνοὺς δὲ τὴν μητέρα πρώτην βαδίζουσαν
he-marveled having-recognized and the mother first walking
ἐβούλετο μὲν ἐμμένειν τοῖς ἀτρέπτοις ἐκείνοις καὶ
he-wished indeed to-abide-by the unbending those and
ἀπαραιτήτοις λογισμοῖς, γενόμενος δὲ τοῦ πάθους ἐλάττων
inexorable reasonings having-become but by-the feeling weaker
καὶ συνταραχθεὶς πρὸς τὴν ὄψιν οὐκ ἔτλη καθεζομένῳ
and confounded at the sight not he-endured sitting
προσελθεῖν, ἀλλὰ καταβὰς θᾶττον ἢ βάδην καὶ
to-approach but having-come-down quicker than at-a-walk and
ἀπαντήσας πρώτην μὲν ἠσπάσατο τὴν μητέρα καὶ πλεῖστον
having-met-her first indeed he-embraced the mother and longest
χρόνον, εἶτα δὲ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, μήτε δακρύων
time then and the wife and the children neither tears
ἔτι μήτε τοῦ φιλοφρονεῖσθαι φειδόμενος, ἀλλ' ὥσπερ
any-longer nor the showing-affection sparing but as-if
ὑπὸ ῥεύματος φέρεσθαι τοῦ πάθους ἑαυτὸν ἐνδεδωκώς.
by a-current to-be-carried of-the feeling himself having-given-up
35 ἐπεὶ δὲ τούτων ἄδην εἶχε καὶ τὴν μητέρα βουλομένην ἤδη
when and of-these enough he-had and the mother wishing already
λόγων ἄρχειν ᾔσθετο, τοὺς τῶν Οὐολούσκων προβούλους
words to-begin he-perceived the of-the Volscians councilors
παραστησάμενος ἤκουσε τῆς Οὐολουμνίας τοιαῦτα λεγούσης·
having-set-beside-himself he-heard — Volumnia such-things saying

“ὁρᾷς μέν, ὦ παῖ, κἂν αὐταὶ μὴ λέγωμεν, ἐσθῆτι καὶ
you-see indeed O son even-if ourselves not we-speak by-clothing and
μορφῇ τῶν ἀθλίων σωμάτων τεκμαιρόμενος, οἵαν
by-form of-the wretched bodies judging what-kind-of
οἰκουρίαν ἡμῖν ἡ σὴ φυγὴ περιεποιήσατο· λόγισαι δὲ
keeping-at-home for-us the your exile has-procured reckon and
νῦν ὡς ἀτυχέσταται πασῶν ἀφίγμεθα γυναικῶν, αἷς τὸ
now how most-unfortunate of-all we-have-come women to-whom the
ἥδιστον θέαμα φοβερώτατον ἡ τύχη πεποίηκεν, ἐμοὶ μὲν
sweetest sight most-fearful the fortune has-made for-me indeed
υἱόν, ταύτῃ δ’ ἄνδρα τοῖς τῆς πατρίδος τείχεσιν ἰδεῖν
a-son for-her and a-husband the of-the fatherland walls to-see
ἀντικαθήμενον. ὃ δ’ ἔστι τοῖς ἄλλοις ἀτυχίας πάσης καὶ
besieging what and is for-the others of-misfortune all and
κακοπραγίας παραμύθιον, εὔχεσθαι θεοῖς, ἡμῖν ἀπορώτατον
of-adversity consolation to-pray to-gods for-us most-impossible
γέγονεν. οὐ γὰρ οἷόν τε καὶ τῇ πατρίδι νίκην ἅμα καὶ
has-become not for possible — both for-the fatherland victory at-once and
σοὶ σωτηρίαν αἰτεῖσθαι παρὰ τῶν θεῶν, ἀλλ’ ἅ τις
for-you safety to-ask from the gods but what any
ἂν ἡμῖν καταράσαιτο τῶν ἐχθρῶν, ταῦτα ταῖς ἡμετέραις
— on-us might-call-down of-the enemies these-things in-the our
ἔνεστιν εὐχαῖς. ἀνάγκη γὰρ ἢ τῆς πατρίδος ἢ σοῦ
are prayers necessity-is for either the fatherland or you
στέρεσθαι γυναικὶ σῇ καὶ τέκνοις. ἐγὼ δ’ οὐ περιμενῶ
to-be-deprived-of for-wife your and children I but not will-wait
ταύτην μοι διαιτῆσαι τὴν τύχην ζώσῃ τὸν πόλεμον, ἀλλ’
this for-me to-decide the fortune while-alive the war but
εἰ μή σε πείσαιμι φιλίαν καὶ ὁμόνοιαν ἀντὶ διαφορᾶς
if not you I-should-persuade friendship and concord instead-of discord
καὶ κακῶν θέμενον ἀμφοτέρων εὐεργέτην γενέσθαι
and evils having-made of-both benefactor to-become

μᾶλλον ἢ λυμεῶνα τῶν ἑτέρων, οὕτω διανοοῦ καὶ
rather than destroyer of-the other so make-up-your-mind and
παρασκεύαζε σεαυτὸν ὡς τῇ πατρίδι μὴ προσμῖξαι
prepare yourself as with-the fatherland not to-engage
δυνάμενος πρὶν ἢ νεκρὰν ὑπερβῆναι τὴν τεκοῦσαν. οὐ
being-able before than dead to-step-over the having-borne-you not
γὰρ ἐκείνην με δεῖ τὴν ἡμέραν ἀναμένειν ἐν ᾗ
for that me it-is-needful the day to-await in which
τὸν υἱὸν ἐπόψομαι θριαμβευόμενον ὑπὸ τῶν πολιτῶν ἢ
the son I-shall-behold led-in-triumph by the citizens or
θριαμβεύοντα κατὰ τῆς πατρίδος. εἰ μὲν οὖν ἀξιῶ σε τὴν
triumphing over the fatherland if indeed then I-ask you the
πατρίδα σῶσαι Οὐολούσκους ἀπολέσαντα, χαλεπή σοι
fatherland to-save Volscians having-destroyed hard for-you
καὶ δυσδιαίτητος, ὦ παῖ, πρόκειται σκέψις· οὔτε γὰρ
and difficult-to-decide O son lies-before the-consideration neither for
διαφθεῖραι τοὺς πολίτας καλόν, οὔτε τοὺς πεπιστευκότας
to-destroy the citizens honorable nor the(-men) having-trusted(-you)
προδοῦναι δίκαιον· νῦν δ' ἀπαλλαγὴν κακῶν αἰτούμεθα,
to-betray just now but release from-evils we-ask
σωτήριον μὲν ἀμφοτέροις ὁμοίως, ἔνδοξον δὲ καὶ καλὴν
saving indeed for-both alike glorious but and honorable
μᾶλλον Οὐολούσκοις, ὅτι τῷ κρατεῖν δόξουσι διδόναι
more for-Volscians because by-the to-prevail they-will-seem to-give
τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, οὐχ ἧττον λαμβάνοντες, εἰρήνην
the greatest of-the goods not less receiving peace
καὶ φιλίαν, ὧν μάλιστα μὲν αἴτιος ἔσῃ γινομένων,
and friendship of-which most indeed the-cause you-will-be coming-about
μὴ γινομένων δὲ μόνος αἰτίαν ἕξεις παρ' ἀμφοτέροις.
not coming-about and alone the-blame you-will-have with both
ἄδηλος δ' ὢν ὁ πόλεμος τοῦτ' ἔχει πρόδηλον, ὅτι σοι
uncertain and being the war this has evident that for-you

νικῶντι μὲν ἀλάστορι τῆς πατρίδος εἶναι περίεστιν,
conquering indeed avenging-demon of-the fatherland to-be remains
ἡττώμενος δὲ δόξεις ὑπ᾽ ὀργῆς εὐεργέταις ἀνδράσι καὶ
defeated and you-will-seem from anger to-benefactors men and
φίλοις τῶν μεγίστων συμφορῶν αἴτιος γεγονέναι.”
friends of-the greatest calamities the-cause to-have-been
ταῦτα τῆς Οὐολουμνίας λεγούσης ὁ Μάρκιος ἠκροᾶτο 36
these-things — Volumnia saying — Marcius listened
μηδὲν ἀποκρινόμενος. ἐπεὶ δὲ καὶ παυσαμένης εἱστήκει
nothing answering when and also she-having-ceased he-stood
σιωπῶν πολὺν χρόνον, αὖθις ἡ Οὐολουμνία· “τί σιγᾷς,”
silent long time again — Volumnia why are-you-silent
εἶπεν, “ὦ παῖ; πότερον ὀργῇ καὶ μνησικακίᾳ πάντα
said O son whether to-anger and resentment everything
συγχωρεῖν καλόν, οὐ καλὸν δὲ μητρὶ χαρίσασθαι δεομένῃ
to-concede honorable not honorable but to-a-mother to-grant-a-favor asking
περὶ τηλικούτων; ἢ τὸ μεμνῆσθαι πεπονθότα κακῶς ἀνδρὶ
about such-great-things or the to-remember having-suffered badly for-a-man
μεγάλῳ προσήκει, τὸ δ᾽ εὐεργεσίας, αἷς εὐεργετοῦνται
great is-fitting the but benefits with-which are-benefited
παῖδες ὑπὸ τῶν τεκόντων, σέβεσθαι καὶ τιμᾶν οὐκ ἀνδρὸς
children by the parents to-revere and to-honor not of-a-man
ἔργον ἐστὶ μεγάλου καὶ ἀγαθοῦ; καὶ μὴν οὐδενὶ μᾶλλον
the-work is great and good and indeed to-no-one more
ἔπρεπε τηρεῖν χάριν ὡς σοί, πικρῶς οὕτως ἀχαριστίαν
was-fitting to-keep gratitude than to-you bitterly so ingratitude
ἐπεξιόντι. καίτοι παρὰ τῆς πατρίδος ἤδη μεγάλας δίκας
punishing and-yet from the fatherland already great penalties
ἀπείληφας, τῇ μητρὶ δ᾽ οὐδεμίαν χάριν ἀποδέδωκας. ἦν
you-have-exacted to-the mother but no favor you-have-rendered it-was
μὲν οὖν ὁσιώτατον ἄνευ τινος ἀνάγκης τυχεῖν με παρὰ
indeed then most-holy without any compulsion to-obtain me from

σοῦ δεομένην οὕτω καλῶν καὶ δικαίων· μὴ πείθουσα δὲ
you begging so honorable and just-things not persuading and
τί φείδομαι τῆς ἐσχάτης ἐλπίδος;" καὶ ταῦτ' εἰποῦσα
why do-I-spare the last hope and these-things having-said
προσπίπτει τοῖς ποσὶν αὐτοῦ μετὰ τῆς γυναικὸς ἅμα καὶ
she-falls-at the feet his with the wife at-once and
τῶν τέκνων. ὁ δὲ Μάρκιος ἀναβοήσας· "οἷα εἴργασαί με,
the children — and Marcius having-cried-out what have-you-done to-me
ὦ μῆτερ," ἐξανίστησιν αὐτήν, καὶ τὴν δεξιὰν πιέσας
O mother raises her and the right-hand having-pressed
σφόδρα· "νενίκηκας," εἶπεν, "εὐτυχῆ μὲν τῇ πατρίδι
hard you-have-conquered he-said fortunate indeed for-the fatherland
νίκην, ἐμοὶ δ' ὀλέθριον· ἄπειμι γὰρ ὑπὸ σοῦ μόνης
a-victory for-me but ruinous I-go-away for by you alone
ἡττώμενος." τοῦτο δ' εἰπών, καὶ βραχέα τῇ μητρὶ
defeated this and having-said and briefly with-the mother
καὶ τῇ γυναικὶ διαλεχθεὶς ἰδίᾳ, τὰς μὲν ἀπέπεμψεν εἰς
and the wife having-conversed privately them indeed he-sent-away to
Ῥώμην πάλιν αὐτὰς δεομένας, τῆς δὲ νυκτὸς παρελθούσης
Rome again themselves asking the and night having-passed
ἀπήγαγεν Οὐολούσκους, οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον οὐδ' ὁμοίως
he-led-away Volscians not the same way nor alike
διακειμένους ἅπαντας. οἱ μὲν γὰρ ἐμέμφοντο καὶ τὸν
disposed all the(-ones) indeed for blamed both the
ἄνδρα καὶ τὴν πρᾶξιν, οἱ δὲ οὐδέτερα, πρὸς διάλυσιν
man and the deed the(-others) but neither toward settlement
καὶ εἰρήνην οἰκείως ἔχοντες, ἔνιοι δὲ δυσχεραίνοντες τὰ
and peace well-disposed being some and being-displeased-with the
πραττόμενα τὸν Μάρκιον ὅμως οὐ πονηρὸν ἐνόμιζον,
being-done — Marcius nevertheless not wicked thought
ἀλλὰ συγγνωστὸν ἐπικλασθέντα τηλικαύταις ἀνάγκαις.
but pardonable having-been-moved by-so-great necessities

ἀντεῖπε δ᾽ οὐδείς, ἀλλὰ πάντες εἵποντο, τὴν ἀρετὴν
opposed but no-one but all followed the virtue
μᾶλλον αὐτοῦ θαυμάζοντες ἢ τὴν ἐξουσίαν.
more his admiring than the authority

37–39 · THE DEATH OF MARCIUS

Rome rejoiced and at the women's request built a temple of Women's Fortune, whose statue was said to have spoken; Plutarch doubts that a lifeless statue can speak, though gods can do what men cannot. Back at Antium, Tullus, fearing his defense, had his partisans kill Marcius in the assembly. The Volscians buried him with honor; the Romans let the women mourn him ten months. Without him the Volscians quarreled with the Aequians, were beaten by Rome, and became its subjects.

ὁ δὲ Ῥωμαίων δῆμος ἐν ὅσῳ φόβῳ καὶ κινδύνῳ 37
the and of-Romans people in how-great fear and danger
καθειστήκει τοῦ πολέμου παρόντος, αἴσθησιν παρέσχε
it-had-stood the war being-present perception gave
μᾶλλον λυθέντος. ἅμα γὰρ ἀφεώρων τοὺς Οὐολούσκους
more having-been-dissolved at-once for they-saw the Volscians
ἀναζευγνύοντας οἱ περὶ τὰ τείχη, καὶ πᾶν εὐθὺς ἱερὸν
breaking-camp the(-men) on the walls and every at-once temple
ἀνεῴγει στεφανηφορούντων ὥσπερ ἐπὶ νίκῃ καὶ θυόντων.
was-opened of-men-wearing-garlands as for victory and sacrificing
μάλιστα δὲ τῇ περὶ τὰς γυναῖκας ἀγαπήσει καὶ τιμῇ
most and by-the toward the women affection and honor
τῆς τε βουλῆς τοῦ τε πλήθους ἅπαντος ἔνδηλος ἦν ἡ
of-the both senate of-the both multitude whole manifest was the
χαρὰ τῆς πόλεως, καὶ λεγόντων καὶ νομιζόντων γεγονέναι
joy of-the city both saying and thinking to-have-been
τῆς σωτηρίας περιφανῶς ἐκείνας αἰτίας. ψηφισαμένης
of-the salvation manifestly them the-cause having-voted

δὲ τῆς βουλῆς, ὅ τι ἂν αὑταῖς ἀξιώσωσι γενέσθαι
and the senate what ever — for-themselves they-should-ask to-be-done
πρὸς δόξαν ἢ χάριν, τοῦτο ποιῆσαι καὶ παρασχεῖν τοὺς
for glory or favor this to-do and to-provide the
ἄρχοντας, οὐδὲν ἠξίωσαν ἄλλο ἢ Τύχης γυναικείας
magistrates nothing they-asked other than of-Fortune womanly
ἱερὸν ἱδρύσασθαι, τὸ μὲν ἀνάλωμα συμβαλόμεναι παρ'
a-temple to-found the indeed expense contributing from
αὑτῶν, ἱερουργίας δὲ καὶ τιμάς, ὅσαι θεοῖς πρέπουσι,
themselves rites but and honors as-many-as to-gods are-fitting
δημοσίᾳ τῆς πόλεως ἀναλαβούσης. ἐπεὶ δὲ ἡ βουλὴ τὴν
publicly the city having-undertaken when and the senate the
μὲν φιλοτιμίαν ἐπῄνεσε, δημοσίαις δὲ δαπάναις ἐποιήσατο
indeed public-spirit praised at-public but expense made
τὸν νεὼν καὶ τὸ ἔδος, οὐδὲν ἧττον αὐταὶ χρήματα
the temple and the image nothing less themselves money
συνεισενεγκοῦσαι δεύτερον ἄγαλμα κατεσκεύασαν, ὃ δὴ
having-contributed a-second statue they-furnished which indeed
καί φασι Ῥωμαῖοι καθιστάμενον ἐν τῷ ἱερῷ φθέγξασθαί
also say Romans being-set-up in the temple to-have-uttered
τι τοιοῦτον· "θεοφιλεῖ με θεσμῷ γυναῖκες δεδώκατε."
something such by-god-beloved me rite women you-have-given
38 ταύτην καὶ δὶς γενέσθαι τὴν φωνὴν μυθολογοῦσιν,
this and twice to-have-come the voice they-fable
ἀγενήτοις ὅμοια καὶ χαλεπὰ πεισθῆναι πείθοντες ἡμᾶς.
to-unhappened-things like and hard to-be-believed persuading us
ἰδίοντα μὲν γὰρ ἀγάλματα φανῆναι καὶ δακρυρροοῦντα
sweating indeed for statues to-have-appeared and shedding-tears
καί τινας μεθιέντα νοτίδας αἱματώδεις οὐκ ἀδύνατόν ἐστι·
and some emitting moisture bloody not impossible it-is
καὶ γὰρ ξύλα καὶ λίθοι πολλάκις μὲν εὐρῶτα συνάγουσι
both for timbers and stones often indeed mold gather

γόνιμον ὑγρότητος, πολλὰς δὲ χροιὰς ἀνιᾶσιν ἐξ ἑαυτῶν,
productive of-moisture many and colors send-out from themselves
καὶ δέχονται βαφὰς ἐκ τοῦ περιέχοντος, οἷς ἔνια
and receive tints from the surrounding by-which some-things
σημαίνειν τὸ δαιμόνιον οὐδὲν ἂν δόξειε κωλύειν. δυνατὸν
to-signify the divinity nothing — would-seem to-hinder possible
δὲ καὶ μυγμῷ καὶ στεναγμῷ ψόφον ὅμοιον ἐκβάλλειν
and also to-a-moan and to-a-groan a-noise similar to-emit
ἀγάλματα κατὰ ῥῆξιν ἢ διάστασιν μορίων βιαιοτέραν ἐν
statues by a-fracture or separation of-parts more-violent in
βάθει γενομένην· ἔναρθρον δὲ φωνὴν καὶ διάλεκτον οὕτω
depth happening articulate but voice and speech so
σαφῆ καὶ περιττὴν καὶ ἀρτίστομον ἐν ἀψύχῳ γενέσθαι
clear and abundant and well-formed in a-lifeless-thing to-be-produced
παντάπασιν ἀμήχανον, εἰ μηδὲ τὴν ψυχὴν καὶ τὸν θεὸν
altogether impossible if not-even the soul and the god
ἄνευ σώματος ὀργανικοῦ καὶ διηρμοσμένου μέρεσι λογικοῖς
without body organic and fitted with-parts vocal
γέγονεν ἠχεῖν καὶ διαλέγεσθαι. ὅπου δ' ἡμᾶς ἡ ἱστορία
has-been-able to-sound and to-converse where but us the history
πολλοῖς ἀποβιάζεται καὶ πιθανοῖς μάρτυσιν, ἀνόμοιον
with-many forces and credible witnesses unlike
αἰσθήσει πάθος ἐγγινόμενον τῷ φανταστικῷ τῆς ψυχῆς
to-sense an-experience arising in-the imaginative of-the soul
συναναπείθει τὸ δόξαν, ὥσπερ ἐν ὕπνοις ἀκούειν οὐκ
persuades the seeming as in sleep to-hear not
ἀκούοντες καὶ βλέπειν οὐ βλέποντες δοκοῦμεν. οὐ μὴν ἀλλὰ
hearing and to-see not seeing we-think not indeed but
τοῖς ὑπ' εὐνοίας καὶ φιλίας πρὸς τὸν θεὸν ἄγαν ἐμπαθῶς
to-the(-men) from goodwill and love toward the god too passionately
ἔχουσι, καὶ μηδὲν ἀθετεῖν μηδ' ἀναίνεσθαι τῶν τοιούτων
disposed and nothing to-reject nor to-deny of-the such-things

δυναμένοις, μέγα πρὸς πίστιν ἐστὶ τὸ θαυμάσιον καὶ μὴ
being-able great toward belief is the wonderful and not
καθ' ἡμᾶς τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως. οὐδὲν γὰρ οὐδαμῶς
like us of-the of-the god power in-nothing for in-any-way
ἀνθρωπίνῳ προσέοικεν οὔτε φύσιν οὔτε κίνησιν οὔτε τέχνην
to-the-human it-resembles either in-nature or in-motion or art
οὔτ' ἰσχύν, οὐδ' εἴ τι ποιεῖ τῶν ἡμῖν ἀποιήτων καὶ
or strength nor if anything he-does of-the for-us impossible and
μηχανᾶται τῶν ἀμηχάνων, παράλογόν ἐστιν, ἀλλὰ μᾶλλον
contrives of-the impracticable unreasonable is-it but rather
ἐν πᾶσι διαφέρων πολὺ μάλιστα τοῖς ἔργοις ἀνόμοιός ἐστι
in all-things differing much most in-the works unlike he-is
καὶ παρηλλαγμένος. ἀλλὰ τῶν μὲν θείων τὰ πολλά,
and different but of-the indeed divine-things the most
καθ' Ἡράκλειτον, ἀπιστίῃ διαφυγγάνει μὴ γινώσκεσθαι.
according-to Heraclitus through-unbelief escape not to-be-known
39 τὸν δὲ Μάρκιον, ὡς ἐπανῆλθεν εἰς τὸ Ἄντιον ἀπὸ τῆς
— and Marcius when he-returned to — Antium from the
στρατείας, μισῶν πάλαι καὶ βαρυνόμενος διὰ φθόνον
campaign hating of-old and resenting because-of envy
ὁ Τύλλος ἐπεβούλευεν ἀνελεῖν εὐθύς, ὡς εἰ νῦν διαφύγοι,
— Tullus plotted to-kill at-once since if now he-should-escape
λαβὴν ἑτέραν οὐ παρέξοντα. πολλοὺς δὲ συστήσας καὶ
a-hold another not going-to-give many and having-combined and
παρασκευάσας ἐπ' αὐτὸν ἐκέλευσεν εὐθύνας ὑποσχεῖν
having-prepared against him he-ordered an-account to-render
τοῖς Οὐολούσκοις, ἀποδόντα τὴν ἀρχήν. ὁ δὲ φοβούμενος
to-the Volscians having-given-up the command he and fearing
ἰδιώτης γενέσθαι τοῦ Τύλλου στρατηγοῦντος καὶ
a-private-citizen to-become — Tullus being-general and
δυναμένου μέγιστον ἐν τοῖς ἑαυτοῦ πολίταις, ἔλεγε τὴν
having-power greatest among the his-own citizens said the

ἀρχὴν ἀποδώσειν Οὐολούσκοις, ἐὰν κελεύωσι, καὶ γὰρ
command to-be-going-to-give-up to-Volscians if they-order and for
λαβεῖν πάντων κελευόντων, εὐθύνας δὲ διδόναι καὶ λόγον
to-have-taken-it all ordering an-account and to-give and reckoning
οὐδὲ νῦν παραιτεῖσθαι τοῖς βουλομένοις Ἀντιατῶν.
not-even now to-refuse to-the(-men) wishing of-Antiates
γενομένης οὖν ἐκκλησίας, οἱ παρεσκευασμένοι τῶν
having-been-held then an-assembly the(-men) prepared of-the
δημαγωγῶν ἀνιστάμενοι παρώξυνον τὸ πλῆθος. ἐπεὶ δ'
demagogues rising-up incited the multitude when but
ἀναστάντι τῷ Μαρκίῳ τὸ μὲν ἄγαν θορυβοῦν ὑπ' αἰδοῦς
having-risen — to-Marcius the indeed too uproarious from respect
ἐνεδίδου καὶ παρεῖχεν ἀδεῶς λέγειν, οἱ δὲ βέλτιστοι καὶ
gave-way and allowed fearlessly to-speak the but best and
μάλιστα χαίροντες εἰρήνῃ τῶν Ἀντιατῶν ἐγένοντο φανεροὶ
most rejoicing-in peace of-the Antiates became manifest
μετ' εὐνοίας ἀκουσόμενοι καὶ δικαίως κρινοῦντες, ἔδεισεν
with goodwill going-to-listen and justly going-to-judge feared
ὁ Τύλλος τὴν ἀπολογίαν τοῦ ἀνδρός. ἦν γὰρ ἐν
— Tullus the defense of-the man he-was for among
τοῖς μάλιστα δεινὸς εἰπεῖν, καὶ τὰ πρόσθεν ἔργα μείζονα
the most clever to-speak and the earlier deeds greater
τὴν χάριν εἶχε τῆς ὕστερον αἰτίας, μᾶλλον δ' ὅλως τὸ
the gratitude held than-the later charge rather but wholly the
ἔγκλημα τοῦ μεγέθους τῆς χάριτος ἦν μαρτύριον. οὐ γὰρ
charge of-the greatness of-the gratitude was a-testimony not for
ἂν ἔδοξαν ἀδικεῖσθαι τὴν Ῥώμην ὑποχείριον μὴ
— they-would-have-seemed to-be-wronged — Rome subject not
λαβόντες, εἰ μὴ τοῦ λαβεῖν ἐγγὺς ἐγένοντο διὰ Μάρκιον.
having-taken if not the to-take near they-came through Marcius
οὐκέτ' οὖν ἔδοξε διαμέλλειν οὐδὲ πειρᾶσθαι τῶν
no-longer then it-seemed-good to-delay nor to-test the

πολλῶν, ἀλλ' ἐγκραγόντες οἱ θρασύτατοι τῶν συνεστώτων
many but having-shouted-out the boldest of-the conspirators
ὡς οὐκ ἔστιν ἀκουστέον οὐδὲ περιοπτέον Οὐολούσκοις τὸν
that not it-is to-be-listened-to nor to-be-allowed for-Volscians the
προδότην τυραννοῦντα καὶ μὴ κατατιθέμενον τὴν ἀρχήν,
traitor playing-the-tyrant and not laying-down the command
προσπεσόντες ἀθρόοι διέφθειραν αὐτόν, καὶ προσήμυνεν
having-fallen-on-him in-a-body killed him and helped
οὐδεὶς τῶν παρόντων. ὅτι δὲ τοῖς πλείστοις οὐκ
no-one of-the(-men) present that but by-the most not
ἐπράχθη κατὰ γνώμην, ἐδήλωσαν αὐτίκα συνδραμόντες
it-was-done according-to their-mind they-showed at-once having-run-together
ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τὸ σῶμα καὶ θάψαντες ἐντίμως καὶ
from the cities to the body and having-buried-it with-honor and
τὸν τάφον ὅπλοις καὶ λαφύροις κοσμήσαντες ὡς ἀριστέως
the tomb with-arms and spoils having-adorned as of-a-hero
καὶ στρατηγοῦ. Ῥωμαῖοι δὲ τὴν τελευτὴν πυθόμενοι, ἄλλο
and general Romans and the death having-learned other
μὲν οὐδὲν ἀπεδείξαντο σημεῖον οὔτε τιμῆς οὔτ' ὀργῆς
indeed no displayed sign either of-honor or of-anger
πρὸς αὐτόν, αἰτησαμέναις δὲ ταῖς γυναιξὶν ἐπέτρεψαν
toward him having-asked but the women they-permitted
ἀποπενθῆσαι δέκα μῆνας, ὥσπερ ἔθος ἦν ἑκάστῃ πατέρα
to-mourn ten months as custom was for-each a-father
καὶ παῖδα καὶ ἀδελφόν. οὗτος γὰρ ἦν ὅρος τοῦ
and son and brother this for was the-limit of-the
μακροτάτου πένθους, ὃν ὥρισε Νομᾶς Πομπίλιος, ὡς
longest mourning which fixed Numa Pompilius as
ἐν τοῖς περὶ ἐκείνου γεγραμμένοις δεδήλωται. τὸν δὲ
in the-things about him written has-been-shown — and
Μάρκιον εὐθὺς ἐπόθει τὰ Οὐολούσκων πράγματα. πρῶτον
Marcius at-once longed-for the of-Volscians affairs first

μὲν γὰρ στασιάσαντες πρὸς Αἰκανοὺς συμμάχους καὶ
indeed for having-quarreled with Aequians allies and
φίλους ὄντας ὑπὲρ ἡγεμονίας, ἄχρι τραυμάτων καὶ φόνων
friends being for leadership as-far-as wounds and slaughters
προῆλθον· ἔπειτα μάχῃ κρατηθέντες ὑπὸ Ῥωμαίων, ἐν
they-went then in-battle having-been-overcome by Romans in
ᾗ Τύλλος ἀπέθανε καὶ τὸ ἀνθοῦν μάλιστα τῆς δυνάμεως
which Tullus died and the flower most of-the force
διεφθάρη, διαλύσεις αἰσχίστας ἠγάπησαν ὑπήκοοι γενόμενοι,
was-destroyed settlements most-shameful they-accepted subjects having-become
καὶ τὸ προσταττόμενον αὐτοῖς ποιήσειν ὁμολογήσαντες.
and the ordered to-them to-be-going-to-do having-agreed

PLUTARCH

ΑΛΚΙΒΙΑΔΟΥ ΚΑΙ ΚΟΡΙΟΛΑΝΟΥ ΣΥΓΚΡΙΣΙΣ

Comparison of Alcibiades and Coriolanus

As generals they are even, unless Alcibiades ranks higher for winning on land and sea. Alcibiades' wanton courting of the many disgusted the sensible, Rome's people hated Marcius' graceless arrogance, and the flatterer is less to blame. Both used deceit, Marcius from anger. Alcibiades helped Athens when it repented; Marcius, deaf to envoys and priests, yielded only to his mother, dishonoring Rome and betraying the Volscians, who killed him unjustly but with cause. Charm kept Alcibiades loved; pride left Marcius admired, not loved, though in temperance and contempt for money he ranks with the best Greeks.

ἐκκειμένων δὲ τῶν πράξεων, ὅσας ἡγούμεθα λόγου 1
having-been-set-forth and the deeds as-many-as we-think of-account
καὶ μνήμης ἀξίας εἶναι, τὰς μὲν πολεμικὰς ἐπ᾽ οὐδέτερον
and of-memory worthy to-be the indeed warlike to neither
ποιούσας ῥοπὴν μεγάλην ὁρᾶν ἔστιν. ὁμαλῶς γὰρ
making preponderance great to-see it-is evenly for
ἀμφότεροι πολλὰ μὲν στρατιωτικῆς ἔργα τόλμης καὶ
both many indeed of-military deeds daring and
ἀνδρείας, πολλὰ δὲ καὶ τέχνης καὶ προνοίας στρατηγοῦντες
courage many and also of-skill and foresight commanding
ἐπεδείξαντο, πλὴν εἰ μή τις θέλοι τὸν Ἀλκιβιάδην,
displayed except if not anyone should-wish — Alcibiades
ὅτι καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ἐν πολλοῖς ἀγῶσι
because both on land and on sea in many contests
νικῶν καὶ κατορθῶν διετέλεσεν, ἀποφαίνειν τελειότερον
conquering and succeeding he-continued to-declare more-perfect
στρατηγόν· ἐπεὶ τό γε παρόντας καὶ ἄρχοντας ὀρθοῦν
general since the at-least being-present and commanding to-set-right
ἀεὶ προδήλως τὰ οἰκεῖα καὶ προδηλότερον αὖ πάλιν
always manifestly the own-affairs and more-manifestly in-turn again
βλάπτειν μεθισταμένους ἀμφοτέροις ὑπῆρξε. πολιτείαν δὲ
to-harm having-gone-over for-both happened policy and

τὴν μὲν Ἀλκιβιάδου τὴν ἄγαν λαμυρὰν καὶ τὸ μὴ καθαρεῦον
the indeed of-Alcibiades the too wanton and the not clean
ἀναγωγίας καὶ βωμολοχίας ἐν τῷ πρὸς χάριν ὁμιλεῖν
of-vulgarity and buffoonery in the for favor to-associate
τοῖς πολλοῖς οἱ σώφρονες ἐβδελύττοντο, τὴν δὲ Μαρκίου
with-the many the sensible loathed the but of-Marcius
παντάπασιν ἄχαριν καὶ ὑπερήφανον καὶ ὀλιγαρχικὴν
altogether graceless and arrogant and oligarchic
γενομένην ἐμίσησεν ὁ Ῥωμαίων δῆμος. οὐδετέραν μὲν οὖν
having-been hated the of-Romans people neither indeed then
ἐπαινετέον· ὁ δὲ δημαγωγῶν καὶ χαριζόμενος τῶν ὅπως
must-be-praised the but demagogue and courting-favor than-those so-that
οὐ δόξουσι δημαγωγεῖν προπηλακιζόντων τοὺς πολλοὺς
not they-may-seem to-be-demagogues insulting the many
ἀμεμπτότερος· αἰσχρὸν μὲν γὰρ τὸ κολακεύειν δῆμον ἐπὶ
more-blameless shameful indeed for the to-flatter a-people for
τῷ δύνασθαι, τὸ δ' ἰσχύειν ἐκ τοῦ φοβερὸν εἶναι καὶ
the to-have-power the but to-be-strong from the fearsome to-be and
κακοῦν καὶ πιέζειν πρὸς τῷ αἰσχρῷ καὶ ἄδικόν ἐστιν.
to-harm and to-oppress besides the shameful also unjust is
2 ὅτι τοίνυν ἁπλοῦς τις ὁ Μάρκιος ὑπείληπται τῷ
that then simple someone — Marcius is-supposed in-the
τρόπῳ γεγονέναι καὶ αὐθέκαστος, ὁ δὲ Ἀλκιβιάδης
character to-have-been and straightforward — and Alcibiades
πανοῦργος ἐν τῇ πολιτείᾳ καὶ ἀναλήθης, οὐκ ἄδηλόν ἐστι.
unscrupulous in the politics and untruthful not unclear it-is
μάλιστα δὲ κατηγοροῦσιν αὐτοῦ κακοήθειαν καὶ ἀπάτην,
most and they-accuse him malice and deceit
ᾗ τοὺς Λακεδαιμονίων πρέσβεις παρακρουσάμενος, ὡς
by-which the of-Lacedaemonians envoys having-deceived as
Θουκυδίδης ἱστόρηκε, τὴν εἰρήνην ἔλυσεν. ἀλλ' αὕτη μὲν ἡ
Thucydides has-related the peace he-broke but this indeed the

πολιτεία, καίπερ εἰς πόλεμον αὖθις ἐμβαλοῦσα τὴν πόλιν,
policy although into war again having-thrown the city
ἰσχυρὰν ἐποίησε καὶ φοβεράν, τῆς Μαντινέων καὶ Ἀργείων
strong made and formidable the of-Mantineans and Argives
συμμαχίας δι' Ἀλκιβιάδου προσγενομένης· Μάρκιος δ'
alliance through Alcibiades having-been-added Marcius and
ὅτι μὲν ἀπάτῃ καὶ αὐτὸς ἐξεπολέμωσε Ῥωμαίους καὶ
that indeed by-deceit also himself stirred-to-war Romans and
Οὐολούσκους διαβαλὼν ψευδῶς τοὺς ἥκοντας ἐπὶ τὴν
Volscians having-slandered falsely those having-come to the
θέαν, Διονύσιος ἱστόρηκεν· ἡ δ' αἰτία φαυλότερον ποιεῖ
spectacle Dionysius has-related the but cause more-base makes
τὸ ἔργον. οὐ γὰρ ἐκ φιλονεικίας οὐδὲ πολιτικῆς μάχης
the deed not for from rivalry nor political fight
ἢ ἁμίλλης, ὡς ἐκεῖνος, ἀλλ' ὀργῇ χαριζόμενος, παρ'
or contest as he but to-anger gratifying from
ἧς οὐδένα φησὶν ὁ Δίων ἀπολαβεῖν χάριν, πολλὰ τῆς
which no-one says — Dion to-have-received thanks many —
Ἰταλίας μέρη συνετάραξε καὶ πολλὰς πόλεις οὐδὲν
of-Italy parts he-threw-into-confusion and many cities in-nothing
ἀδικούσας τῷ πρὸς τὴν πατρίδα θυμῷ παρανάλωσε. καίτοι
wronging to-the toward the fatherland rage he-sacrificed-besides and-yet
καὶ Ἀλκιβιάδης δι' ὀργὴν μεγάλων αἴτιος συμφορῶν
also Alcibiades because-of anger of-great the-cause of-disasters
κατέστη τοῖς πολίταις. ἀλλ' ὅτε πρῶτον ἔγνω
became for-the citizens but when first he-knew-them
μεταμελομένους, εὐγνωμόνησε, καὶ πάλιν ἀπορριφεὶς οὐκ
repenting he-was-considerate and again having-been-cast-off not
ἐφήσθη τοῖς στρατηγοῖς ἁμαρτάνουσιν οὐδὲ παρεῖδε κακῶς
he-rejoiced-at the generals erring nor overlooked badly
βουλευομένους καὶ κινδυνεύοντας, ἀλλ', ὅπερ Ἀριστείδης
deliberating and being-in-danger but what Aristides

ἐπαινεῖται μάλιστα πράξας πρὸς Θεμιστοκλέα, τοῦτ'
is-praised most having-done toward Themistocles this
ἐποίησε, πρὸς τοὺς τότ' ἄρχοντας οὐ φίλους ὄντας ἐλθὼν
he-did toward the then commanders not friends being having-come
καὶ φράσας τὸ δέον καὶ διδάξας. Μάρκιος δὲ πρῶτον
and having-told the needful and having-taught Marcius but first
μὲν ὅλην κακῶς ἐποίει τὴν πόλιν οὐχ ὑφ' ὅλης παθών,
indeed whole badly treated the city not by whole having-suffered
ἀλλὰ τοῦ βελτίστου καὶ κρατίστου μέρους συναδικηθέντος
but of-the best and strongest part having-been-wronged-with
αὐτῷ καὶ συναλγήσαντος· ἔπειτα πολλαῖς πρεσβείαις καὶ
him and having-grieved-with then by-many embassies and
δεήσεσι μίαν ἰωμένων ὀργὴν καὶ ἄγνοιαν οὐ τεγχθεὶς
entreaties one healing anger and ignorance not having-been-softened
οὐδ' εἴξας ἐδήλωσεν ἐπὶ τῷ διαφθεῖραι τὴν πατρίδα
nor having-yielded he-showed for the to-destroy the fatherland
καὶ καταβαλεῖν, οὐχ ὅπως ἀπολάβῃ καὶ κατέλθῃ, βαρὺν
and to-overthrow not that he-might-recover-it and return heavy
πόλεμον καὶ ἄσπονδον ἐπανῃρημένος. τούτῳ δὲ φήσει
a-war and implacable having-taken-up in-this and will-say
τις διαφέρειν· Ἀλκιβιάδην μὲν γὰρ ἐπιβουλευόμενον ὑπὸ
someone to-differ Alcibiades indeed for being-plotted-against by
Σπαρτιατῶν διὰ δέος ἅμα καὶ μῖσος αὐτῶν μεταστῆναι
Spartans through fear at-once and hatred of-them to-have-gone-over
πρὸς Ἀθηναίους, Μαρκίῳ δὲ πάντα δίκαια ποιοῦντας
to Athenians to-Marcius but all just-things doing
Οὐολούσκους οὐ καλῶς εἶχεν ἐγκαταλιπεῖν. καὶ γὰρ ἡγεμὼν
Volscians not well it-was to-abandon and for leader
ἀποδέδεικτο καὶ μεγίστην πίστιν εἶχε μετὰ δυνάμεως,
he-had-been-appointed and greatest trust had with power
οὐχ ὡς ἐκεῖνος, ἀποχρωμένων μᾶλλον ἢ χρωμένων αὐτῷ
not as he abusing rather than using him

Λακεδαιμονίων, ἐν τῇ πόλει περιϊὼν καὶ κυλινδούμενος
Lacedaemonians in the city going-about and rolling-about
αὖθις ἐν τῷ στρατοπέδῳ τέλος εἰς τὰς Τισαφέρνου χεῖρας
again in the camp finally into the of-Tissaphernes hands
ἀφῆκεν αὑτόν· εἰ μὴ νὴ Δία μὴ φθαρῆναι τὰς Ἀθήνας
gave-up himself if not by Zeus not to-be-destroyed — Athens
παντάπασι ποθῶν κατελθεῖν ἐθεράπευε.
altogether longing to-return he-courted
χρήματα τοίνυν ὁ μὲν Ἀλκιβιάδης καὶ λαβεῖν οὐκ 3
money then — indeed Alcibiades both to-have-taken not
εὖ πολλάκις ἐκ δωροδοκιῶν καὶ διαθέσθαι κακῶς εἰς
well often from bribes and to-have-spent badly on
τρυφὴν καὶ ἀκολασίαν ἱστόρηται· Μάρκιον δὲ σὺν τιμῇ
luxury and licentiousness is-recorded Marcius but with honor
διδόντες οἱ στρατηγοὶ λαβεῖν οὐκ ἔπεισαν. διὸ καὶ
giving the generals to-take not persuaded wherefore also
μάλιστα τοῖς πολλοῖς ἐπαχθὴς ἦν ἐν ταῖς περὶ χρεῶν
most to-the many offensive he-was in the about debts
διαφοραῖς πρὸς τὸν δῆμον, ὡς οὐκ ἐπὶ κέρδεσιν, ἀλλὰ
disputes with the people as not for gains but
δι᾽ ὕβριν καὶ περιφροσύνην τοῖς πένησιν ἐπηρεάζων.
through insolence and contempt the poor abusing
Ἀντίπατρος μὲν οὖν ἐν ἐπιστολῇ τινι γράφων περὶ τῆς
Antipater indeed then in a-letter some writing about the
Ἀριστοτέλους τοῦ φιλοσόφου τελευτῆς, “πρὸς τοῖς ἄλλοις,”
of-Aristotle the philosopher death besides the other-things
φησίν, “ὁ ἀνὴρ καὶ τὸ πείθειν εἶχε·” τὰς δὲ Μαρκίου
says the man also the to-persuade had the but of-Marcius
πράξεις καὶ ἀρετὰς τοῦτο μὴ προσὸν ἐπαχθεῖς ἐποίησεν
deeds and virtues this not being-present offensive made
αὐτοῖς τοῖς εὖ παθοῦσι, τὸν ὄγκον αὐτοῦ καὶ
to-those-themselves the well having-been-treated the pomp his and

τὴν ἐρημίᾳ σύνοικον, ὡς Πλάτων εἶπεν, αὐθάδειαν μὴ
the with-solitude dwelling as Plato said self-will not
ὑπομείναντας. τοῦ δ' Ἀλκιβιάδου τοὐναντίον ἐπισταμένου
having-endured — and Alcibiades on-the-contrary knowing-how
χρῆσθαι τοῖς προστυγχάνουσιν οἰκείως, οὐδὲν θαυμαστὸν
to-treat those meeting-him familiarly nothing wonderful
ἐν οἷς κατώρθου τὴν δόξαν ἀνθεῖν μετ' εὐνοίας καὶ τιμῆς
in what he-succeeded the glory to-bloom with goodwill and honor
εὐημεροῦσαν, ὅπου καὶ τῶν ἁμαρτημάτων ἔνια πολλάκις
flourishing where even of-the errors some often
χάριν εἶχε καὶ ὥραν. ὅθεν οὗτος μὲν οὐ μικρὰ βλάψας
grace had and charm whence he indeed not small-things having-harmed
οὐδ' ὀλίγα τὴν πόλιν ὅμως ἀπεδείκνυτο πολλάκις ἡγεμὼν
nor few the city nevertheless was-appointed often leader
καὶ στρατηγός, ἐκεῖνος δὲ μετιὼν ἐπὶ πολλαῖς ἀριστείαις
and general he but seeking after many prizes-of-valor
καὶ ἀνδραγαθίαις ἀρχὴν προσήκουσαν ἐξέπεσεν. οὕτω τὸν
and brave-deeds office fitting fell-short so the
μὲν οὐδὲ πάσχοντες κακῶς ἐδύναντο μισεῖν οἱ πολῖται,
indeed not-even suffering badly could to-hate the citizens
τῷ δὲ περιῆν θαυμαζομένῳ μὴ φιλεῖσθαι.
the-other but it-befell being-admired not to-be-loved
4 καὶ γάρ τοι Μάρκιος μὲν οὐδὲν ἀπεδείξατο τῇ
and for surely Marcius indeed nothing displayed for-the
πόλει στρατηγῶν, ἀλλὰ τοῖς πολεμίοις κατὰ τῆς
city commanding but for-the enemies against the
πατρίδος· Ἀλκιβιάδου δὲ καὶ στρατευομένου πολλάκις
fatherland of-Alcibiades but both serving often
καὶ στρατηγοῦντος ἀπέλαυσαν οἱ Ἀθηναῖοι· καὶ παρὼν
and commanding enjoyed-the-benefit the Athenians and present
ἐκράτει τῶν ἐχθρῶν ὅσον ἐβούλετο, καὶ μὴ παρόντος
he-prevailed-over the enemies as-much-as he-wished and not present

ἴσχυσαν αἱ διαβολαί· Μάρκιος δὲ παρὼν ὑπὸ Ῥωμαίων
prevailed the slanders Marcius but present by Romans
κατεδικάσθη, παρόντα δὲ Οὐολοῦσκοι διέφθειραν, οὐ
was-condemned present but Volscians destroyed-him not
δικαίως μὲν οὐδ' ὁσίως, αἰτίαν δὲ τοῦ εὐλόγου παρέσχεν
justly indeed nor holily a-cause but of-the reasonable gave
αὐτός, ὅτι δημοσίᾳ τὰς διαλύσεις μὴ προσδεξάμενος,
himself because publicly the settlement not having-accepted
ἰδίᾳ δὲ πεισθεὶς ὑπὸ τῶν γυναικῶν οὐκ ἔλυσε τὴν
privately but having-been-persuaded by the women not he-ended the
ἔχθραν, ἀλλὰ τοῦ πολέμου μένοντος ἀπώλεσε τὸν καιρὸν
enmity but the war remaining he-lost the opportunity
καὶ διέφθειρε. πείσαντα γὰρ ἔδει τοὺς πεπιστευκότας
and destroyed-it having-persuaded for it-was-needful those having-trusted-him
ἀπελθεῖν, εἰ τοῦ πρὸς ἐκείνους δικαίου πλεῖστον ἐποιεῖτο
to-depart if for-the toward them justice most he-made
λόγον. εἰ δὲ μηδὲν ἐφρόντιζεν Οὐολούσκων, ἀλλὰ τὴν
account if but in-nothing he-cared-for Volscians but the
ὀργὴν ἐμπλῆσαι τὴν ἑαυτοῦ βουλόμενος ἐνῆγε τὸν
anger to-satisfy the his-own wishing pressed-on the
πόλεμον, εἶτ' ἔληξεν, οὐ διὰ τὴν μητέρα καλῶς εἶχε
war then stopped not because-of the mother well it-was
φείσασθαι τῆς πατρίδος, ἀλλὰ σὺν τῇ πατρίδι τῆς μητρός·
to-spare the fatherland but with the fatherland the mother
μέρος γὰρ ἦν καὶ ἡ μήτηρ καὶ ἡ γυνὴ τῆς πατρίδος ἣν
part for was both the mother and the wife of-the fatherland which
ἐπολιόρκει. τὸ δὲ δημοσίαις ἱκεσίαις καὶ δεήσει πρέσβεων
he-besieged the but to-public supplications and entreaty of-envoys
καὶ λιταῖς ἱερέων ἀπηνῶς χρησάμενον εἶτα χαρίσασθαι
and prayers of-priests harshly having-treated then to-grant
τῇ μητρὶ τὴν ἀναχώρησιν, οὐ τῆς μητρὸς ἦν τιμή, ἀλλ'
to-the mother the withdrawal not of-the mother was honor but

ἀτιμία τῆς πατρίδος, οἴκτῳ καὶ παραιτήσει διὰ μίαν
dishonor of-the fatherland by-pity and intercession because-of one
γυναῖκα σωζομένης, ὡς οὐκ ἀξίας σώζεσθαι δι᾽ αὑτήν.
woman being-saved as not worthy to-be-saved because-of itself
ἐπίφθονος γὰρ ἡ χάρις καὶ ὠμὴ καὶ ἀχάριστος ἀληθῶς καὶ
invidious for the favor and cruel and ungracious truly and
πρὸς οὐδετέρους ἔχουσα τὸ εὐγνῶμον· ἀνεχώρησε γὰρ μήτε
toward neither having the considerate he-withdrew for neither
πεισθεὶς ὑπὸ τῶν πολεμουμένων μήτε πείσας τοὺς
having-been-persuaded by those being-warred-on nor having-persuaded those
συμπολεμοῦντας. ὧν αἴτιον ἁπάντων τὸ ἀνομίλητον τοῦ
fighting-with-him of-which the-cause of-all the unsociable of-the
τρόπου καὶ λίαν ὑπερήφανον καὶ αὔθαδες, ὃ καθ᾽ αὑτὸ μὲν
character and too arrogant and self-willed which by itself indeed
ἐπαχθές ἐστι τοῖς πολλοῖς, τῷ δὲ φιλοτίμῳ προσὸν γίνεται
offensive is to-the many to-the and ambitious being-present becomes
παντάπασιν ἄγριον καὶ ἀπαραίτητον. οὐ γὰρ θεραπεύουσι
altogether savage and implacable not for they-court
τοὺς πολλοὺς ὡς μὴ δεόμενοι τιμῆς, εἶτα χαλεπαίνουσι μὴ
the many as not needing honor then are-harsh not
τυγχάνοντες. ἐπεὶ τό γε μὴ λιπαρῆ μηδὲ θεραπευτικὸν
obtaining-it since the at-least not importunate nor courting
ὄχλων εἶναι καὶ Μέτελλος εἶχε καὶ Ἀριστείδης καὶ
of-crowds to-be both Metellus had and Aristides and
Ἐπαμεινώνδας· ἀλλὰ τῷ καταφρονεῖν ἀληθῶς ὧν δῆμός
Epaminondas but by-the to-despise truly what the-people
ἐστι καὶ δοῦναι καὶ ἀφελέσθαι κύριος, ἐξοστρακιζόμενοι
is and to-give and to-take-away master being-ostracized
καὶ ἀποχειροτονούμενοι καὶ καταδικαζόμενοι πολλάκις οὐκ
and being-voted-out and being-condemned often not
ὠργίζοντο τοῖς πολίταις ἀγνωμονοῦσιν, ἀλλ᾽ ἠγάπων
they-were-angry with-the citizens being-ungrateful but were-content

αὖθις μεταμελομένους καὶ διηλλάττοντο παρακαλούντων.
again repenting and were-reconciled inviting-them
τὸν γὰρ ἥκιστα θεραπευτικὸν ἥκιστα πρέπει τιμωρητικὸν
the for least courting least fits revengeful
εἶναι τῶν πολλῶν, ὡς τὸ χαλεπαίνειν μάλιστα μὴ
to-be of-the many as the to-be-harsh most not
τυγχάνοντα τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ σφόδρα γλίχεσθαι φυόμενον.
obtaining the honor from the vehemently to-crave springing
Ἀλκιβιάδης μὲν οὖν οὐκ ἠρνεῖτο τιμώμενος χαίρειν καὶ 5
Alcibiades indeed then not denied being-honored to-rejoice and
δυσφορεῖν παρορώμενος, ὅθεν ἐπειρᾶτο προσφιλὴς εἶναι
to-be-vexed being-overlooked whence he-tried agreeable to-be
τοῖς παροῦσι καὶ κεχαρισμένος· Μάρκιον δὲ θεραπεύειν μὲν
to-those present and charming Marcius but to-court indeed
οὐκ εἶα τοὺς τιμᾶν δυναμένους καὶ αὔξειν τὸ ὑπερήφανον,
not allowed those to-honor being-able and to-advance the arrogance
ὀργὴν δὲ καὶ λύπην ἀμελουμένῳ τὸ φιλότιμον παρεῖχε. καὶ
anger but and grief to-him-neglected the ambition caused and
ταῦτ᾽ ἔστιν ἃ τις ἂν αἰτιάσαιτο τοῦ ἀνδρός· τὰ δ᾽ ἄλλα
these-things are what anyone — might-blame of-the man the and other
πάντα λαμπρά. σωφροσύνης δὲ καὶ χρημάτων ἐγκρατείας
all-things splendid of-temperance but and of-money self-control
ἕνεκα τοῖς ἀρίστοις καὶ καθαρωτάτοις τῶν Ἑλλήνων ἄξιον
for to-the best and purest of-the Greeks worthy
αὐτὸν παραβάλλειν, οὐκ Ἀλκιβιάδῃ μὰ Δία τῷ θρασυτάτῳ
him to-compare not to-Alcibiades by Zeus the boldest
περὶ ταῦτα καὶ ὀλιγωροτάτῳ τοῦ καλοῦ γενομένῳ.
about these-things and most-careless of-the honorable having-been